叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一只老鼠的漫游(the Rambles Of A Rat) 000001

2. 一只老鼠的漫游(the Rambles Of A Rat) 000002

3. 一只老鼠的漫游(the Rambles Of A Rat) 000003

4. 一只老鼠的漫游(the Rambles Of A Rat) 000004

5. 一只老鼠的漫游(the Rambles Of A Rat) 000005

6. 一只老鼠的漫游(the Rambles Of A Rat) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一只老鼠的漫游(The Rambles of a Rat)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [ˈluːɪs] [həʊp]
E - text prepared by Louise Hope
E - 文本 准备 经过 路易丝 希望

电子文本由路易丝·霍普撰写

[ðɪs] [tekst][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ˌjuːˈtiːˈɛf] - [eit] ([ˈjuːnɪˌkəʊd]) [faɪl] [ɪnˈkəʊdɪŋ] .
This text uses UTF - 8 (Unicode) file encoding .
这 文本 用途 UTF - 8 (Unicode) 文件 编码 .

本文档采用UTF-8（Unicode）文件编码。

[ɪf] [ðə; ði] [əˈpɔstrəfiːz] [ænd; ənd][kwəʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrks][ɪn] [ðɪs] [ˈpærəgrɑːf] [əˈpɪə(r)] [æz; əz] [ˈgɑːbɪdʒ] ,
If the apostrophes and quotation marks in this paragraph appear as garbage ,
如果 这 撇号 和 引述 标记 在 这 段落 出现 作为 垃圾 ,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][ˈbraʊzə(r)][ɔː(r)][ˌʌnəˈveɪləb(ə)l] [fɒnts] .
you may have an incompatible browser or unavailable fonts .
你 可能 有 一个 不相容 浏览器 或者 不可用 字体 .

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːst] , [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbraʊzərz] “ [ˈkærəktə(r)] [set] ” [ɔː(r)] “ [faɪl] [ɪnˈkəʊdɪŋ] ” [ɪz][set][tuː; tə]
First , make sure that your browser's “ character set ” or “ file encoding ” is set to
第一的 , 制作 当然 那 你的 浏览器的 “ 特点 放 ” 或者 “ 文件 编码 ” 是 放 到
[ˈjuːnɪˌkəʊd] ([ˌjuːˈtiːˈɛf] - [eit]) .
Unicode (UTF - 8) .
Unicode (UTF - 8) .

首先，请确保您的浏览器“字符集”或“文件编码”设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [dɪˈfɔːlt] [fɒnt] .
You may also need to change the default font .
你 可能 还 需要 到 改变 这 默认 字体 .

您可能还需要更改默认字体。

[ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði][tekst] [wɪð] [maʊs] - [ˈhɒvə(r)][ˈpɑːpˌʌps] .
Typographical errors are shown in the text with mouse - hover popups .
印刷 错误 是 所示 在 这 文本 和 老鼠 - 徘徊 弹出窗口 .

文本中的拼写错误会通过鼠标悬停弹出窗口显示。

[ðə; ði] [wɜːd] “ [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ” [miːnz] [ðæt] [ðə; ði][ˈletə(r)][ɔː(r)] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [mɑːk] [ɪz][ˈæbsənt] ,
The word “ invisible ” means that the letter or punctuation mark is absent ,
这 单词 “ 无形的 ” 方法 那 这 信 或者 标点 标记 是 缺席的 ,

“不可见”一词的意思是字母或标点符号缺失。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [əˈprəʊpriətli] [saɪzd] [ˈempti] [speɪs] .
but there is an appropriately sized empty space .
但 那里 是 一个 适当 尺寸 空的 空间 .

但这里有一个大小合适的空位。

[ðə; ði] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˈhændlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnestɪd] [kˈwəʊts] ,
The inconsistent handling of nested quotes ,
这 不一致 处理 的 嵌套 引号 ,

对嵌套引用的处理方式不一致，

[wɪð] [ˈsɪŋg(ə)l] -
with single '
和 单身的 -

带单个'

- [ɔː(r)] ['dʌb(ə)l] “
' or double “
- 或者 双倍的 〃

' 或双“

〃 [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnə(r)] [kwəʊt] , [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
〃 quotation marks for the inner quote , is unchanged .
〃 引述 标记 为了 这 内 引用 , 是 未更改 .

内部引用的引号保持不变。

[weə(r)] [tuː] ['kləʊzɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] , ['əʊnli][wʌn][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] .
Where two closing quotation marks are expected , only one was printed .
在哪里 二 结束 引述 标记 是 预期的 , 仅有的 一 曾是 打印 .

应该有两个右引号的地方，只打印了一个。

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ðə; ði] ['ræmbl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt]
The Rambles of a Rat
这 漫谈 的 一个 鼠

一只老鼠的漫游

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['pʊrər] [ðæn; ðən] [ræts] .
POORER THAN RATS .
贫穷 比 老鼠 .

比老鼠还穷。

“ [ðə; ði][əʊld][blaɪnd][ræt][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [stɪk] [ɪn][ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti]
“ The old blind rat had a bit of stick in its mouth , and the pretty
〃 这 老的 瞎的 鼠 有 一个 少量 的 戳 在 它是 嘴 , 和 这 漂亮的

“那只老瞎鼠嘴里叼着一截木棍，而那只漂亮的

[blæk] [ræt] [tʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
black rat took the other end in his teeth .
黑色的 鼠 采取 这 其他 结尾 在 他的 牙齿 .

黑老鼠用牙齿叼住了另一端。

〃 — [peɪdʒ] - .
〃 — Page 25 .
〃 — 页 - .

——第25页。

[ðə; ði]
THE
这

这

['ræmbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ræt] .
RAMBLES OF A RAT .
漫谈 的 一个 鼠 .

老鼠的胡言乱语。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] .
A . L . O . E .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

[ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wɒtʃdɒg] .
A NEW KIND OF WATCHDOG .
一个 新的 种类 的 监督机构 .

一种新型的看门狗。

“ [ˌwɪskə'rændoʊz] [lʊkt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'faɪəns] ;
“ Whiskerandos looked surprised at the unexpected defiance ;
“ 胡须 看起来 惊讶 在 这 意外 蔑视 ;

“胡须兰多斯对这种出乎意料的反抗感到惊讶；

[bʌt; bət] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [kən'siːvd]
but my feelings of amazement can scarcely be conceived
但 我的 情怀 的 惊愕 能 几乎 是 构思

但我此刻的惊叹之情难以言表。

[wen] [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['dʌmpi] [fɔːm] , [blʌnt] [hed] , [ænd; ənd] ['paɪbɔːld] [skɪn] ,
when I recognised the dumpy form , blunt head , and piebald skin ,
什么时候 我 已确认 这 矮胖 形式 , 钝 头 , 和 花斑 皮肤 ,

当我认出它矮胖的身形、钝钝的脑袋和斑驳的皮肤时，

[ɒv; əv] [maɪ] [lɒst] ['brʌðə(r)] ['ɒdəti] . ” — [peɪdʒ] - .
of my lost brother Oddity . ” — Page 150 .
的 我的 丢失的 兄弟 奇特 . ” — 页 - .

“关于我失散的兄弟奥迪蒂。”——第 150 页。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] .
T . NELSON AND SONS , LONDON , EDINBURGH , AND NEW YORK .
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 .

T. NELSON AND SONS，伦敦、爱丁堡和纽约。

[baɪ]
By
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] . ,
A . L . O . E . ,
一个 . L . 哦 . E . ,

芦荟

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] , ”
Author of “ The Giant - killer , ”
作者 的 “ 这 巨大的 - 杀手 , ”

《巨人杀手》的作者

“ [praɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪznər] , ” &
“ Pride and his Prisoners , ” &
“ 自豪 和 他的 囚犯 , ” &

《傲慢与囚徒》

[siː] . & [siː] .
c . & c .
c . & c .

c. 和 c.

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ;

T	.	NELSON	AND	SONS	,	PATERNOSTER	ROW	;
T	.	纳尔逊	和	儿子们	,	回旋曲	排	;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街；

['edɪnbrə] ; [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] . - .

EDINBURGH	;	AND	NEW	YORK	.	1864	.
爱丁堡	;	和	新的	约克	.	-	.

爱丁堡；以及纽约。1864 年。

[viː]

v
v

v

[let] [nɒt] [maɪ] ['ridər] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ræmbl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ræt] [ai] [hæv; həv] ['sɪmpli]

Let	not	my	readers	suppose	that	in	writing	The	Rambles	of	a	Rat	I	have	simply
让	不是	我的	读者	认为	那	在	写作	这	漫谈	的	一个	鼠	我	有	简单地

[biːn] ['bləʊɪŋ] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ə'mjuːzmənt] ,

been	blowing	bubbles	of	fancy	for	their	amusement	,
到过	吹	气泡	的	想要	为了	他们的	娱乐	,

请各位读者不要以为我写《老鼠的漫游记》只是为了博君一笑而编造的幻想故事。

[tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [ðem; ðəm] ['djʊərɪŋ] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['aʊə(r)] .

to	divert	them	during	an	idle	hour	.
到	转移	他们	期间	一个	闲置的	小时	.

在闲暇时间转移他们的注意力。

[laɪk] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [glɑːs] [bɔːlz] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [dɪ'laɪt] [ɪn] ,

Like	the	hollow	glass	balls	which	children	delight	in	,
喜欢	这	空洞的	玻璃	球	哪个	孩子们	喜	在	,

就像孩子们喜爱的空心玻璃球一样，

[maɪ] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] ['fænsi] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , — [fækts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [maɪ] ['fɪkʃ(ə)n] .

my	bubbles	of	fancy	have	something	solid	within	them	,	—	facts	are	enclosed	in	my	fiction	.
我的	气泡	的	想要	有	某物	坚硬的	之内	他们	,	—	事实	是	内	在	我的	小说	.

我的幻想世界里蕴藏着坚实的东西——事实就蕴藏在我的虚构故事中。

[ai] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [meɪd] [ræts] [tɔːk] , [fiːl] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [æz; əz] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [dɪd] ;

I	have	indeed	made	rats	talk	,	feel	,	and	reflect	,	as	those	little	creatures	certainly	never	did	;
我	有	的确	制成	老鼠	讲话	,	感觉	,	和	反映	,	作为	那些	小的	生物	当然	绝不	做过	;

我确实让老鼠说话、感受和思考，而这些小家伙以前从未做到过这些；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] , [fɪ'deləti] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['hɪərəʊz] ,

but	the	courage	,	presence	of	mind	,	fidelity	,	and	kindness	,	which	I	have	attributed	to	my	heroes	,
但	这	勇气	,	在场	的	头脑	,	忠诚	,	和	仁慈	,	哪个	我	有	归因于	到	我的	英雄	,

但我赋予我英雄们的勇气、沉着冷静、忠诚和善良，

[hæv; həv] [biːn] [ʃəʊn] [baɪ] ['riːəl] [ræts] .

have	been	shown	by	real	rats	.
有	到过	所示	经过	真实的	老鼠	.

已通过真正的老鼠实验证明。

[sʌtʃ] [əd'ventʃəz] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hæv; həv] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Such	adventures	as	I	have	described	have	actually	happened	to	them	,
这样的	冒险	作为	我	有	描述	有	实际上	发生	到	他们	,

我所描述的这些奇遇实际上都发生在他们身上。

[ən'les] [ðeɪ] [biː; bi] [ðəʊz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] 19th ['tʃæptə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ]

unless	they	be	those	recorded	in	the	19th	chapter	,	for	which	I	have	no
除非	他们	是	那些	记录	在	这	19th	章	,	为了	哪个	我	有	不

[ɔː'θɒrəti] .

authority	.
权威	.

除非是第 19 章所记载的那些，但我对此没有依据。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] - [dɪ'spaɪzd] [reɪs] [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪnsəpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]

For	my	anecdotes	of	this	much	-	despised	race	I	am	principally	indebted	to
为了	我的	轶事	的	这	很多	-	被鄙视的	种族	我	是	主要	负债累累	到

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l]

an	interesting	article
一个	有趣的	文章

我之所以能讲述这些关于这个备受鄙视的种族的轶事，主要要感谢一篇有趣的文章。

['sɪksθ]

vi
六

六

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] “ ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] .

on	the	subject	which	appeared	in	the	“	Quarterly	Review	.
在	这	主题	哪个	出现	在	这	“	季刊	审查	.

关于该主题，已发表在《季度评论》上。

” [ai] [wʊd] [sə'dʒest] [tuː; tə][maɪ] ['ridər] [haʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]

”	I	would	suggest	to	my	readers	how	wide	and	delightful	a	field	of	knowledge
”	我	会	建议	到	我的	读者	如何	宽的	和	愉快	一个	场地	的	知识

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] ,

natural	history	must	open	to	all	,
自然的	历史	必须	打开	到	全部	,

“我想向读者们说明，自然史这门知识领域是多么广阔而令人愉悦，它向所有人敞开怀抱。”

[wen] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

when	there	is	so	much	to	interest	and	admire	even	in	those	animals	which	we
什么时候	那里	是	所以	很多	到	兴趣	和	钦佩	甚至	在	那些	动物	哪个	我们

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

usually	regard	with	contempt	and	disgust	.
通常	看待	和	鄙视	和	厌恶	.

即使是那些我们通常轻蔑和厌恶的动物，也有很多值得我们感兴趣和钦佩的地方。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [wɜːks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] ['elɪveɪtɪŋ] [æz; əz] [wel]

The	examination	of	the	wondrous	works	of	nature	is	a	study	elevating	as	well
这	考试	的	这	奇妙的	作品	的	自然	是	一个	学习	提升	作为	出色地

[æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

as	delightful	;
作为	愉快	;

对大自然奇妙造物的探索是一项既令人振奋又令人愉悦的研究；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['diːpli] [wiː; wi] [sɜːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʌndər] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

for	the	more	deeply	we	search	into	the	wonders	around	us	,
为了	这	更多的	深	我们	搜索	进入	这	奇迹	大约	我们	,

我们越深入地探索周围的奇观，

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['klɪəli] [wi:; wi][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'spleɪd] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [fɔ:mz]

the	more	clearly	we	discover	the	wisdom	which	is	displayed	even	in	the	lowest	forms
这	更多的	清楚地	我们	发现	这	智慧	哪个	是	显示	甚至	在	这	最低	表格

[ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] !

of	creation	!
的	创建	!

我们越发清楚地发现，即使在最低等的造物形式中也蕴含着智慧！

[ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [i:] .

A	.	L	.	O	.	E	.
一个	.	L	.	哦	.	E	.

芦荟

[sevn]

vii
七

七

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[peɪdʒ] .

Page	.
页	.

页。

[ai] . [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [ræts] [naɪn]

I	.	The	Family	of	Rats	9
我	.	这	家庭	的	老鼠	9

一、老鼠家族 9

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ][klæp] - [træp] [dɪ'skʌvəri] -

A	Clap	-	trap	Discovery	15
一个	拍	-	陷阱	发现	-

一个滑稽的发现 15

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

['pʊrər] [ðæn; ðən] [ræts] -

Poorer	than	Rats	19
贫穷	比	老鼠	-

比老鼠还穷 19

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[haʊ] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] -

How	I	made	a	Friend	26
如何	我	制成	一个	朋友	-

我如何交到朋友 26

[viː] . [haʊ] [bɒb] [met] [wɪð] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] -

V	.	How	Bob	met	with	an	Adventure	33
V	.	如何	鲍勃	遇见	和	一个	冒险	-

V. 鲍勃如何遇到一次冒险 33

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[haʊ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] -

How	I	visited	the	Zoological	Gardens	38
如何	我	到访	这	动物学	花园	-

我如何参观动物园 38

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['faɪndɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] -

Finding	Relations	43
寻找	关系	-

寻找关系 43

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[haʊ] [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][əʊld] ['neɪbɜːrz] -

How	I	heard	of	Old	Neighbours	51
如何	我	听到	的	老的	邻居	-

我是如何得知《老邻居》第51集的

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[haʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fiːst] -

How	we	found	a	Feast	59
如何	我们	成立	一个	盛宴	-

我们是如何找到第59届盛宴的

[eks] . [ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dentɪst] -

X	.	The	want	of	a	Dentist	67
X	.	这	想	的	一个	牙医	-

X. 需要牙医 67

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l] -

A	Removal	74
一个	移动	-

移除 74

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] [njuː] [rəʊd] [tuː; tə] [feɪm] -

A	New	Road	to	Fame	79
一个	新的	路	到	名声	-

通往名望的新道路 79

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[haʊ] [aɪ] [set] [aʊt] [ɒn] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] -

How	I	set	out	on	my	Voyage	86
如何	我	放	出去	在	我的	航程	-

我的1986年航程是如何开始的

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [wɜːd] -

A	Terrible	Word	94
一个	糟糕的	单词	-

可怕的词 94

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] -

First	View	of	St	.	Petersburg	103
第一的	看法	的	英石	.	圣彼得堡	-

圣彼得堡初印象 103

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kɪtʃɪn] -

A	Russian	Kitchen	109
一个	俄语	厨房	-

俄罗斯厨房 109

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ə; eɪ]['ræmb(ə)l]['əʊvə(r)][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] -

A	Ramble	over	St	.	Petersburg	118
一个	漫谈	超过	英石	.	圣彼得堡	-

圣彼得堡漫步 118

[eɪtθ]

viii
八

八

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [trænsˈpɔːtid] -

How	we	were	Transported	125
如何	我们	是	运输	-

我们是如何被运送的 125

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ə; eɪ] [stɔːm] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] -

A	Storm	and	its	Consequences	132
一个	风暴	和	它是	结果	-

一场风暴及其后果 132

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[kætʃ] [hɪm] — [ded] [ɔː(r)] [əˈlaɪv] ! -

Catch	him	—	Dead	or	Alive	!	137
抓住	他	—	死的	或者	活	!	-

抓住他——不管是死是活！137

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɒtʃ] - [dɒg] -

A	new	kind	of	Watch	-	dog	146
一个	新的	种类	的	手表	-	狗	-

新型看门狗 146

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] -

The	Farmer	and	his	Bride	153
这	农民	和	他的	新娘	-

农夫和他的新娘 153

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ə; eɪ] [piːp] [θruː] [ðə; ði]['rəʊzɪz] -

A	Peep	through	the	Roses	1639
一个	窥视	通过	这	玫瑰	-

透过玫瑰丛窥视 1639

[ðə; ði] ['ræmbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ræt] .

THE	RAMBLES	OF	A	RAT	.
这	漫谈	的	一个	鼠	.

一只老鼠的漫谈。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [ræts] .

THE	FAMILY	OF	RATS	.
这	家庭	的	老鼠	.

老鼠一家。

[maɪ] ['veri] ['ɜːliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [ʃed] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

My	very	earliest	recollection	is	of	running	about	in	a	shed	adjoining	a	large
我的	非常	最早	回忆	是	的	跑步	关于	在	一个	棚	相邻的	一个	大的

['weəhaʊs] ,

warehouse	,
仓库	,

我最早的记忆是在一间毗邻大型仓库的棚子里跑来跑去，

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['pɒplə(r)] , [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [temz] ,

somewhere	in	the	neighbourhood	of	Poplar	,	and	close	to	the	River	Thames	,
某处	在	这	邻里	的	白杨	,	和	关闭	到	这	河	泰晤士河	,

在波普勒附近，靠近泰晤士河的地方，

[wɪtʃ] [ˌðeərə'baʊts] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ]['sɪlvə(r)] [striːm] .

which	thereabouts	is	certainly	no	silver	stream	.
哪个	大约	是	当然	不	银	溪流	.

附近肯定没有银流。

[ə; eɪ] ['meri] [laɪf][wiː; wi][led][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [ʃed] , [maɪ]['sev(ə)n] ['brʌðəz] [ænd; ənd][ai] !

A	merry	life	we	led	of	it	in	that	shed	,	my	seven	brothers	and	I	!
一个	欢乐	生活	我们	引领	的	它	在	那	棚	,	我的	七	兄弟	和	我	!

我和我的七个兄弟在那间棚子里过着快乐的生活!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pæləs] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] , [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] ,

It	was	a	sort	of	palace	of	rubbish	,	a	mansion	of	odds	and	ends	,
它	曾是	一个	种类	的	宫殿	的	垃圾	,	一个	大厦	的	赔率	和	结束	,

那简直就是一座垃圾宫殿，一座杂物堆砌的豪宅。

[weə(r)] [ræts] [mait] ['frɒlɪk][ænd; ənd]['gæmb(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] , [tuː; tə]

where	rats	might	frolic	and	gambol	,	and	play	at	hide	-	and	-	seek	,	to
在哪里	老鼠	可能	嬉戏	和	嬉戏	,	和	玩	在	隐藏	-	和	-	寻找	,	到

[ðeə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent] .

their	hearts	'	content	.
他们的	心	-	内容	.

老鼠可以在这里尽情嬉戏玩耍，玩捉迷藏。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nɪbld] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weəhaʊs] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ; [ænd; ənd]

We	had	nibbled	a	nice	little	way	into	the	warehouse	above	mentioned	;	and
我们	有	轻咬	一个	好的	小的	方式	进入	这	仓库	多于	提及	;	和

[ðeə(r)] , ['evri] [naɪt] ,

there	,	every	night	,
那里	,	每一个	夜晚	,

我们已经悄悄地侵占了上面提到的那间仓库的一小块区域；而且，每天晚上，

[wiː; wi] [fiːst] [æt; ət]['aʊə(r)] [iːz] , ['grəʊɪŋ] [æz; əz] [sliːk] [ænd; ənd] [plʌmp] [æz; əz] ['eni] [ræts][ɪn][ðə; ði]

we	feasted	at	our	ease	,	growing	as	sleek	and	plump	as	any	rats	in	the
我们	盛宴	在	我们的	舒适	,	生长	作为	光滑	和	丰满	作为	任何	老鼠	在	这

[juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

United	Kingdom	.
团结的	王国	.

我们尽情享用美食，变得像英国的任何一只老鼠一样光滑肥美。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [reɪs] [ɒv; əv] British10

We	were	of	an	ancient	race	of	British10
我们	是	的	一个	古老的	种族	的	British10

我们是英国古老种族的后裔。

[ræts] , [maɪ]['sev(ə)n] ['brʌðəz] [ænd; ənd][ai] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [keɪm] ['əʊvə(r)]

rats	,	my	seven	brothers	and	I	.	It	is	said	that	our	ancestors	came	over
老鼠	,	我的	七	兄弟	和	我	.	它	是	说	那	我们的	祖先	来了	超过

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ,

with	the	Conqueror	,
和	这	征服者	,

我和我的七个兄弟都是老鼠。据说我们的祖先是跟随征服者威廉来到这里的。

['wɪljəm] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɔːmən] [dɪ'sent] .

William	;	and	we	are	not	a	little	proud	of	our	Norman	descent	.
威廉	;	和	我们	是	不是	一个	小的	自豪的	的	我们的	诺曼	下降	.

威廉；我们为我们的诺曼血统感到相当自豪。

['aʊə(r)][smɔːlə(r)] [fɔːmz] , [sliːk] [blæk] [kəʊts] , [lɒŋ] [teɪlz] , [ænd; ənd] [faɪn] [lɑːdʒ] [ɪəz] ,

Our	smaller	forms	,	sleek	black	coats	,	long	tails	,	and	fine	large	ears	,
我们的	较小的	表格	,	光滑	黑色的	外套	,	长的	尾巴	,	和	美好的	大的	耳朵	,

我们体型较小，有着光滑的黑色皮毛、长长的尾巴和漂亮的大耳朵。

[meɪk] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] [braʊn] [ræt] ,

make	us	altogether	distinct	from	the	Norwegian	brown	rat	,
制作	我们	共	清楚的	从	这	挪威	棕色的	鼠	,

这使我们与挪威褐鼠截然不同，

[ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [wɪð] — [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [wɪð] [kən'tempt] ,

on	which	we	look	with	—	I	was	going	to	say	with	contempt	,
在	哪个	我们	看	和	—	我	曾是	去	到	说	和	鄙视	,

我们以——我本来想说以轻蔑的眼光看待——

[bʌt; bət][ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] ,

but	I	rather	think	that	it	is	quite	another	feeling	,
但	我	相当	思考	那	它	是	相当	其他	感觉	,

但我认为这完全是另一种感觉。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][ræts][nɔː(r)][men] ['dʒen(ə)rəli] [laɪk][tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] .

and	one	to	which	neither	rats	nor	men	generally	like	to	plead	guilty	.
和	一	到	哪个	两者都不	老鼠	也不	男人	一般来说	喜欢	到	恳求	有罪的	.

而老鼠和人通常都不愿意承认的罪行。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʃuːz] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

I	know	that	we	do	not	usually	choose	to	keep	company	with	them	;
我	知道	那	我们	做	不是	通常	选择	到	保持	公司	和	他们	;

我知道我们通常不会选择和他们作伴；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːrsər] , [ðeə(r)] ['mænəz] [les] [rɪ'faɪnd]

but	whether	it	be	because	their	forms	are	coarser	,	their	manners	less	refined
但	无论	它	是	因为	他们的	表格	是	较粗糙	,	他们的	礼仪	较少的	精制

,

,

,

但或许是因为他们的外表较为粗犷，举止不够文雅，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['pedɪgriː] [nɒt][səʊ] [lɒŋ] ,

and	their	pedigree	not	so	long	,
和	他们的	谱系	不是	所以	长的	,

而且他们的血统也不算悠久。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [ɒf] [ðə; ði]

or	whether	it	be	because	they	sometimes	have	a	fancy	to	nibble	off	the
或者	无论	它	是	因为	他们	有时	有	一个	想要	到	蚕食	离开	这

[ɪəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

ears	of	their	neighbours	,
耳朵	的	他们的	邻居	,

或许是因为它们有时喜欢啃咬邻居的耳朵，

[ɔː(r)] , [wen] [ðeə(r)] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [ʃɑːp] , [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɔːmən] ['kʌz(ə)nz]

or	,	when	their	appetite	is	uncommonly	sharp	,	make	a	meal	of	their	Norman	cousins
或者	,	什么时候	他们的	食欲	是	不寻常地	锋利的	,	制作	一个	一顿饭	的	他们的	诺曼	表兄弟姐妹

,

,

,

或者，当他们食欲异常旺盛时，就会把他们的诺曼表亲当成一顿美餐。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ɪn'kwaɪə(r)] .

we	need	not	particularly	inquire	.
我们	需要	不是	特别	查询	.

我们无需特别询问。

[ai] [sed] [ðæt] [ai][ænd; ənd][maɪ]['sev(ə)n] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ræts] ;

I	said	that	I	and	my	seven	brothers	were	black	rats	;
我	说	那	我	和	我的	七	兄弟	是	黑色的	老鼠	;

我说我和我的七个兄弟都是黑老鼠；

[bʌt; bət][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

but	I	ought	to	make	one	exception	.
但	我	应该	到	制作	一	例外	.

但我应该破例一次。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz]['paɪbɔːld] — [ə; eɪ]['kjʊəriəs][pɪˌkjuː'liˈærəti] ,

The	youngest	of	the	family	was	piebald	—	a	curious	peculiarity	,
这	最小的	的	这	家庭	曾是	花斑	—	一个	好奇的	特点	,

家中最小的孩子是花斑毛——这是一种奇特的怪癖。

[wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] .

which	I	never	noticed	in	any	other	of	our	race	.
哪个	我	绝不	注意到	在	任何	其他	的	我们的	种族	.

我从未在我们种族的其他成员身上注意到这一点。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['paɪbɔːld] ; [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , -

Yes	,	he	was	piebald	;	and	not	only	had	he	this	misfortune	,	11
是的	,	他	曾是	花斑	;	和	不是	仅有的	有	他	这	不幸	,	-

是的，他全身花白；而且他不仅遭遇了这种不幸，11

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['klʌmziɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪl] - [ʃeɪpt] [ræt] [ðæt] ['evə(r)] ['nɪbld] [ə; eɪ]

but	he	was	the	clumsiest	and	most	ill	-	shaped	rat	that	ever	nibbled	a
但	他	曾是	这	最笨拙的	和	最多	患病的	-	形状	鼠	那	曾经	轻咬	一个

['kænd(ə)l] - [end] !

candle	-	end	!
蜡烛	-	结尾	!

但他却是有史以来最笨拙、最丑陋的啃蜡烛头的老鼠！

[naʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

Now	,	this	was	no	fault	of	his	,
现在	,	这	曾是	不	过错	的	他的	,

这并非他的过错。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][mɔː(r)]

and	certainly	was	no	reason	why	he	should	have	been	despised	by	his	more
和	当然	曾是	不	原因	为什么	他	应该	有	到过	被鄙视的	经过	他的	更多的

['fɔːtʃənət] ['brʌðəz] .

fortunate	brothers	.
幸运	兄弟	.

当然，这绝不是他应该被那些比他幸运的兄弟们鄙视的理由。

[mæn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,

Man	,	of	course	,	as	a	superior	creature	,
男人	,	的	课程	,	作为	一个	优越的	生物	,

当然，人类作为一种高等生物，

[wʊd] ['əʊnli] [lʊk] [wɪð] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [səʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [tuː; tə]

would	only	look	with	kindness	and	pity	upon	a	companion	so	unhappy	as	to
会	仅有的	看	和	仁慈	和	遗憾	之上	一个	伴侣	所以	不开心	作为	到

[hæv; həv] ['pɜːsən(ə)l] [dɪ'fekts] .

have	personal	defects	.
有	个人的	缺陷	.

只会用仁慈和怜悯的目光看待那些因自身缺陷而感到不幸的同伴。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['rɪdɪkjuːl] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	would	never	ridicule	a	condition	which	might	have	been	his	own	,
他	会	绝不	嘲笑	一个	状况	哪个	可能	有	到过	他的	自己的	,

他绝不会嘲笑自己可能患有的疾病。

[nɔː(r)] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] ['merɪmənt] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːz]

nor	find	a	subject	for	merriment	in	that	which	to	another	was	a	cause
也不	寻找	一个	主题	为了	欢乐	在	那	哪个	到	其他	曾是	一个	原因

[ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ;

of	annoyance	;
的	烦恼	;

别人觉得烦的事情，自己却觉得有趣；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ˌɪnkən'sɪdərət] [jʌŋ] [ræts] ,

but	we	were	only	inconsiderate	young	rats	,
但	我们	是	仅有的	不体贴	年轻的	老鼠	,

但我们当时只是些不顾他人感受的幼鼠。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [end] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [dʒəʊks] [ɒn] ['aʊə(r)] ['paɪbɔːld] ['kɒmreɪd] .

and	there	was	no	end	to	our	jokes	on	our	piebald	comrade	.
和	那里	曾是	不	结尾	到	我们的	笑话	在	我们的	花斑	同志	.

我们没完没了地拿我们那位花斑同志开玩笑。

“ ['ɒdəti] , ”

“	Oddity	,	”
“	奇特	,	”

“怪事”，

“ ['gɪni] - [pɪg] , ”

“	Guinea	-	pig	,	”
“	几内亚	-	猪	,	”

“豚鼠， ”

“ [əʊld] ['spɒti] , ” [ænd; ənd] “ ['fraɪtf(ə)l] ” — [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [nems] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm] .

“	Old	Spotty	,	”	and	“	Frightful	”	—	such	were	the	names	which	we	gave	him	.
“	老的	斑驳的	,	”	和	“	可怕	”	—	这样的	是	这	姓名	哪个	我们	给予	他	.

“老斑点”和“可怕的”——这些都是我们给他起的名字。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [best] [nəʊn] ,

The	first	was	that	by	which	he	was	best	known	,
这	第一的	曾是	那	经过	哪个	他	曾是	最好的	已知	,

第一个是他最为人熟知的身份，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

and	the	only	one	to	which	he	chose	to	answer	.
和	这	仅有的	一	到	哪个	他	选择	到	回答	.

而他只选择回答了这个问题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['feləʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒdəti] , [ænd; ənd] [bɔː(r)] ['aʊə(r)]

But	he	was	a	good	-	humoured	fellow	,	poor	Oddity	,	and	bore	our
但	他	曾是	一个	好的	-	幽默	同伴	,	贫穷的	奇特	,	和	钻孔	我们的

['ruːdnəs] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tempə(r)] .

rudeness	with	patience	and	temper	.
粗鲁	和	耐心	和	脾气	.

但可怜的奥迪蒂是个性情温和的人，他耐心而宽容地忍受了我们的粗鲁无礼。

[hiː; hi] [pə'sjuːd] [ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ɔːl][ræts][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] :

He	pursued	the	plan	which	I	would	recommend	to	all	rats	in	his	position	:
他	追击	这	计划	哪个	我	会	推荐	到	全部	老鼠	在	他的	位置	:

他采取的计划，我建议所有处境相同的鼠类都应该采纳：

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [mɜːθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪərəns] [reɪzd] ;

he	joined	the	mirth	which	his	own	appearance	raised	;
他	加入	这	欢笑	哪个	他的	自己的	外貌	提高	;

他自己的出现也引起了人们的哄笑；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [meɪd] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɔdəl] ['ɑːftə(r)]

and	when	we	made	merry	at	the	awkward	manner	in	which	he	waddled	after
和	什么时候	我们	制成	欢乐	在	这	尴尬的	方式	在	哪个	他	摇摇摆摆	后

[hɪz; ɪz][mɔː(r)] [lait] - ['fʊtɪd] [kəm'pænjənz] ,

his	more	light	-	footed	companions	,
他的	更多的	光	-	有脚的	同伴	,

当我们嘲笑他笨拙地跟在身姿轻盈的同伴身后时，

[hiː; hi]['nevə(r)] took12

he	never	took12
他	绝不	took12

他从未接受过12

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] , [nɔː(r)] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] [tuː; tə] [sʌlk] ,

it	amiss	,	nor	retired	into	a	corner	of	the	shed	to	sulk	,
它	错误	,	也不	退休	进入	一个	角落	的	这	棚	到	闷闷不乐	,

这件事并没有错，她也没有躲到棚子的角落里生闷气。

[ə'mɪdst] [rəʊp] - [endz][ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] ['rʌsti] ['aɪən] .

amidst	rope	-	ends	and	bits	of	rusty	iron	.
在……之中	绳索	-	结束	和	比特	的	生锈的	铁	.

在绳索末端和生锈的铁片之间。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['meri] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs] .

I	have	said	that	we	had	merry	nights	in	the	warehouse	.
我	有	说	那	我们	有	欢乐	夜晚	在	这	仓库	.

我说过，我们在仓库里度过了许多快乐的夜晚。

['ɒf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] , ['meni] - [peɪnd] ['wɪndəʊz] , ['laɪtɪŋ]

Often	has	the	moon	looked	in	through	the	dull	,	many	-	paned	windows	,	lighting
经常	有	这	月亮	看起来	在	通过	这	乏味的	,	许多	-	窗格	视窗	,	灯光

['aʊə(r)] ['revlz] ;

our	revels	;
我们的	揭秘	;

月光常常透过昏暗的多格窗户照进来，照亮我们的狂欢；

[ðəʊ] [wiː; wi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [lait] , ['aʊə(r)] ['delɪkət] ['fiːlərz] ['ɔːlməʊst] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]

though	we	cared	little	for	light	,	our	delicate	feelers	almost	supplying	the	place
尽管	我们	关心	小的	为了	光	,	我们的	精美的	触角	几乎	供应	这	地方

[ɒv; əv] [aɪz] .

of	eyes	.
的	眼睛	.

虽然我们不太在意光线，但我们灵巧的触角几乎可以代替眼睛。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ə'bʌv] [ɔːl] [naɪts] [ai] [rɪ'membə(r)] !

But	one	night	above	all	nights	I	remember	!
但	一	夜晚	多于	全部	夜晚	我	记住	!

但有一个夜晚，我至今记忆犹新！

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

There	had	been	a	great	deal	of	moving	about	in	the	warehouse	during	the	day	,
那里	有	到过	一个	伟大的	交易	的	移动	关于	在	这	仓库	期间	这	天	,

白天仓库里人来人往，非常繁忙。

['rʌnɪŋ] [ɒv; əv] [trʌks] , [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [kɑːsk] .

running	of	trucks	,	and	rolling	of	casks	.
跑步	的	卡车	,	和	滚动	的	酒桶	.

卡车运行，木桶滚动。

[brɪsk] , [ðə; ðɪ] ['laɪvlɪɪst] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] , [hæd; həd][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [frɒm; frəm] [nuːn]

Brisk	,	the	liveliest	of	my	brothers	,	had	sat	watching	in	a	hole	from	noon
轻快	,	这	最活跃的	的	我的	兄弟	,	有	卫星	观看	在	一个	洞	从	中午

[ʌn'tɪl] [dʌsk] ,

until	dusk	,
直到	黄昏	,

布里斯克是我兄弟中最活泼的，他从中午一直坐在洞里看着，直到黄昏。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hʌrid] [θruː] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃed] ,

and	now	hurried	through	our	little	passage	into	the	shed	,
和	现在	慌忙	通过	我们的	小的	通道	进入	这	棚	,

然后匆匆穿过我们的小通道，进了棚子。

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['nestlɪŋ] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm][əʊld] ['kænvəs] .

where	we	were	all	nestling	behind	some	old	canvass	.
在哪里	我们	是	全部	雏鸟	在后面	一些	老的	帆布	.

我们当时都躲在一块旧帆布后面。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [fiːst] .

He	brought	us	news	of	a	coming	feast	.
他	带来	我们	消息	的	一个	未来	盛宴	.

他给我们带来了即将举行盛宴的消息。

“ [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːgəʊ] .

“	A	ship	has	arrived	from	India	,	”	said	he	,	“	and	we'll	have	a	glance	at	the	cargo	.
“	一个	船	有	到达的	从	印度	,	”	说	他	,	“	和	出色地	有	一个	瞥一眼	在	这	货物	.

“一艘来自印度的船已经到了，”他说，“我们来看看船上的货物。”

[ðev] [biːn] ['bɪzi] ['stəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [nekst][dɔː(r)] .

They've	been	busy	stowing	it	away	next	door	.
他们有	到过	忙碌的	存放	它	离开	下一个	门	.

他们一直在忙着把它藏到隔壁去。

[ðeəz; ðəz][raɪs] —

There's	rice	—
有	米	—

有米饭——

” [ðə; ðɪ] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][ræts] [wɪsk] [ðeə(r)] [teɪlz] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] !

”	The	brotherhood	of	rats	whisked	their	tails	for	joy	!
”	这	兄弟情	的	老鼠	搅拌	他们的	尾巴	为了	喜悦	!

“老鼠兄弟会欢呼雀跃，摇着尾巴！”

“ ['ʃʊgə(r)] — ” -

“	Sugar	—	”	13
“	糖	—	”	-

“糖——”13

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [skwiːk] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

There	was	a	universal	squeak	of	approbation	.
那里	曾是	一个	普遍的	吱	的	赞许	.

现场响起一片赞许的轻快声。

" ['ɪndɪgəʊ] — "
" **Indigo** — "
" 靛青 — "

"靛青-"

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bluː] [daɪ] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][plɑːnt] , " [əb'zɜːvd] ['fɜːri] , [æn; ən]
" **That's** **nothing** **but** **a** **blue** **dye** **obtained** **from** **a** **plant** **,** " **observed** **Furry** **,** **an**
" 那就是 没有什么 但 一个 蓝色的 染料 获得 从 一个 植物 , " 观察到 毛茸茸的 , 一个
[əʊld] ,
old **,**
老的 ,

"那不过是从植物中提取的一种蓝色染料,"一位名叫弗瑞的老人说道。

[blaɪnd][ræt] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [hæd; həd] ['trævld] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
blind **rat** **,** **who** **in** **his** **days** **had** **travelled** **far** **,** **and** **seen** **much** **of** **the** **world** **,**
瞎的 鼠 , WHO 在 他的 天 有 旅行 远的 , 和 已见 很多 的 这 世界 ,

一只瞎眼的老鼠，它年轻时曾游历四方，见识过世界的大部分地区。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [vjuː] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['kɒmən]
and **had** **reflected** **upon** **what** **he** **had** **viewed** **far** **more** **than** **is** **common**
和 有 反映 之上 什么 他 有 已查看 远的 更多的 比 是 常见的
[wɪð] [ə; eɪ][ræt] .
with **a** **rat** **.**
和 一个 鼠 .

他对所见所闻进行了远超一般老鼠的思考。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [pɑːst] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,
Indeed **,** **he** **passed** **amongst** **us** **for** **a** **philosopher** **,**
的确 , 他 通过了 在 我们 为了 一个 哲学家 ,

事实上，他在我们中间看起来像个哲学家。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɜːnt] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] ;
and **I** **had** **learnt** **not** **a** **little** **from** **his** **experience** **;**
和 我 有 学会了 不是 一个 小的 从 他的 经验 ;

我从他的经历中学到了很多;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
for **he** **delighted** **in** **talking** **over** **his** **travels** **,** **and** **but** **for** **a** **little**
为了 他 高兴极了 在 说 超过 他的 旅行 , 和 但 为了 一个 小的
['testɪnɪs] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,
testiness **of** **temper** **,**
易怒 的 脾气 ,

因为他喜欢谈论他的旅行经历，而且，如果不是他偶尔有点暴躁脾气的话，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] .
would **have** **been** **a** **very** **agreeable** **companion** **.**
会 有 到过 一个 非常 同意 伴侣 .

他会是一个非常令人愉快的旅伴。

[hiː; hi] ['veri] ['friːkwəntli] [dʒɔɪnd]['aʊə(r)] ['pɑːti] ; [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [ɪn'fəːməti] [ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə][duː; də]
He **very** **frequently** **joined** **our** **party** **;** **indeed** **,** **his** **infirmities** **obliged** **him** **to** **do**
他 非常 频繁地 加入 我们的 派对 ; 的确 , 他的 弱点 有义务 他 到 做
[səʊ] ,
so **,**
所以 ,

他经常加入我们的聚会；事实上，他的身体状况迫使他这样做。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .
as **he** **could** **not** **have** **lived** **without** **assistance** **.**
作为 他 可以 不是 有 居住地 没有 协助 .

因为他没有帮助就无法生活。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [brɪsk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:gəʊ] .

But	I	must	now	return	to	Brisk	,	and	his	catalogue	of	the	cargo	.
但	我	必须	现在	返回	到	轻快	,	和	他的	目录	的	这	货物	.

但我现在必须回到布里斯克那里，以及他那份货物清单上。

“ ['əʊpiəm] — ”

“	Opium	—	”
”	鸦片	—	”

“鸦片-”

“ [ðə; ði][dʒu:s][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['pɒpi] , ” [sed] ['aʊə(r)][eɪdʒd] [frend] ,

“	The	juice	of	the	white	poppy	,	”	said	our	aged	friend	,
”	这	汁	的	这	白色的	罂粟	,	”	说	我们的	老年人	朋友	,

“白罂粟的汁液，”我们年迈的朋友说道。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

who	had	a	taste	for	general	information	.
WHO	有	一个	品尝	为了	一般的	信息	.

对一般信息感兴趣的人。

“ [aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [prə'dju:s] [streɪndʒ] [ɪ'fekts] [wen] ['i:t(ə)n] [ɪn] [lɑ:dʒ] [k'wɒntɪtɪz] [baɪ] [men] . ”

“	I've	seen	it	produce	strange	effects	when	eaten	in	large	quantities	by	men	.	”
”	我已经	已见	它	生产	奇怪的	效果	什么时候	吃	在	大的	数量	经过	男人	.	”

“我曾见过男人大量食用后产生奇怪的反应。”

“ [wɒt] [ɪ'fekts] ? ” [sed] [ai] . [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ræt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['kjʊəriəs]

“	What	effects	?	”	said	I	.	I	was	a	very	inquisitive	rat	,	and	especially	curious
”	什么	效果	?	”	说	我	.	我	曾是	一个	非常	好奇	鼠	,	和	尤其	好奇的

[ə'baʊt] all14

about	all14
关于	all14

“有什么影响？”我问道。我是一只非常好奇的老鼠，尤其对所有14个东西都感到好奇。

[ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['kri:tʃəz] [ə'pɒn] [tu:] [legz] , [kɔ:ld] [mæn] ,

that	related	to	the	large	creatures	upon	two	legs	,	called	Man	,
那	有关的	到	这	大的	生物	之上	二	腿	,	称为	男人	,

那与用两条腿走路的大型生物——人——有关，

[hu:m] [ai] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

whom	I	believed	to	be	as	much	wiser	as	they	are	stronger	than	the
谁	我	相信	到	是	作为	很多	更明智	作为	他们	是	更强	比	这

[reɪs] [ɒv; əv] [mʌs] ,

race	of	Mus	,
种族	的	音乐	,

我认为他们比穆斯族人更聪明、更强大。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋ] .

to	which	I	belong	.
到	哪个	我	属于	.

我所属的群体。

“ [waɪ] , ['əʊpiəm] [meɪks] [men] [fɜ:st] [waɪld][ænd; ənd][bəʊld] ,

“	Why	,	opium	makes	men	first	wild	and	bold	,
”	为什么	,	鸦片	制作	男人	第一的	荒野	和	大胆的	,

“为什么，鸦片会让男人先变得狂野大胆？”

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [rʌʃ] ['ɪntu:]['deɪndʒə(r)][ɔ:(r)] [rʌn] ['ɪntu:] ['fɒli] ,

so	that	they	will	rush	into	danger	or	run	into	folly	,
所以	那	他们	将要	匆忙	进入	危险	或者	跑步	进入	蠢事	,

这样他们就会贸然进入危险境地或陷入愚蠢的行为。

['kwɒrəl] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [faɪt] [ðeə(r)] [fəʊz] , [lɑːf] [ænd; ənd] [dɑːns] ,
quarrel **with** **their** **friends** **and** **fight** **their** **foes** **,** **laugh** **and** **dance** **,**
争吵 和 他们的 朋友们 和 斗争 他们的 敌人 , 笑 和 舞蹈 ,

他们与朋友争吵，与敌人战斗，欢笑跳舞。

[ænd; ənd][biː; bi] ['meri] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] .
and **be** **merry** **they** **know** **not** **why** **.**
和 是 欢乐 他们 知道 不是 为什么 .

他们欢欣雀跃，却不知为何。

[ðen] [ðeɪ] [grəʊ] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [maɪt] [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Then **they** **grow** **sleepy** **,** **and** **though** **their** **lives** **might** **depend** **on** **it** **,**
然后 他们 生长 困 , 和 尽管 他们的 生活 可能 依赖 在 它 ,

然后他们开始犯困，尽管他们的生命可能取决于此，

[nɒt][ə; eɪ][step] [wʊd] [ðeɪ] [stɜː(r)] .
not **a** **step** **would** **they** **stir** **.**
不是 一个 步 会 他们 搅拌 .

他们纹丝不动。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [ə'weɪk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʌn'nætʃrəl] [sliːp] , [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] , [ðeə(r)]
Then **,** **when** **they** **awake** **from** **their** **unnatural** **sleep** **,** **their** **bodies** **are** **cold** **,** **their**
然后 , 什么时候 他们 醒 从 他们的 不自然 睡觉 , 他们的 身体 是 寒冷的 , 他们的
[hedz] ['hevi] ;
heads **heavy** **;**
头部 重的 ;

然后，当他们从非自然的睡眠中醒来时，他们的身体冰冷，头部沉重；

[ðeɪ] [fiːl] [sɪk] , [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd][sæd] !
they **feel** **sick** **,** **and** **faint** **,** **and** **sad** **!**
他们 感觉 生病的 , 和 头晕的 , 和 伤心 !

他们感到恶心、头晕和悲伤！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
And **if** **this** **should** **happen** **day** **after** **day** **,**
和 如果 这 应该 发生 天 后 天 ,

如果这种情况日复一日地发生，

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [strɒŋ] [grəuz] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helθi] [ɪl] ,
at **last** **the** **strong** **grows** **weak** **and** **the** **healthy** **ill** **,**
在 最后的 这 强的 生长 虚弱的 和 这 健康 患病的 ,

最终，强者也会衰弱，健康者也会生病。

[ðə; ði] [fleʃ] [gəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ,
the **flesh** **goes** **from** **the** **bones** **and** **the** **life** **from** **the** **eyes** **,**
这 肉 去 从 这 骨头 和 这 生活 从 这 眼睛 ,

血肉脱离骨骼，生命脱离双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [mæn] [bɪ'kʌmz] [laɪk] [sʌm; səm][əʊld] , ['empti] [hʌlk] , [huːz] [t'ɪmbəz] [wɪl] ['hɑːdli]
and **the** **whole** **man** **becomes** **like** **some** **old** **,** **empty** **hulk** **,** **whose** **timbers** **will** **hardly**
[həʊld] [tə'geðə(r)] !
hold **together** **!**
抓住 一起 !

整个人就像一个老旧空洞的船体，它的木材几乎无法支撑起来！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['iːtɪŋ] ['əʊpiəm] ! ”
And **all** **this** **from** **eating** **opium** **!** **”**
和 全部 这 从 吃 鸦片 ! ”

这一切都是因为吸食鸦片！

“ [ɜː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [brɪsk] ; “ [liːv] ['əʊpiəm][tuː; tə][mæn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [bæd]

“	Ugh	!	”	exclaimed	Brisk	;	“	leave	opium	to	man	;	it	is	a	great	deal	too	bad
”	啊	!	”	惊呼	轻快	;	“	离开	鸦片	到	男人	;	它	是	一个	伟大的	交易	也	坏的

[fɔː(r); fə(r)][ræts] ! ” -

for	rats	!	”	15
为了	老鼠	!	”	-

“呃！”布里斯克惊呼道，“鸦片还是留给人类吧；对老鼠来说，那玩意儿太糟糕了！”15

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [klæp] - [træp] [dɪ'skʌvəri] .

A	CLAP	-	TRAP	DISCOVERY	.
一个	拍	-	陷阱	发现	.

一个荒谬的发现。

[wɪð] ['iːgə(r)] [heɪst] [wiː; wi]['skræmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] ['weəhaʊs] , ['fɜːri] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

With	eager	haste	we	scrambled	into	the	warehouse	,	Furry	,	as	usual	,
和	渴望的	匆忙	我们	打乱	进入	这	仓库	,	毛茸茸的	,	作为	通常	,

我们急忙冲进仓库，毛茸茸的家伙像往常一样。

[rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fəːməti] .

remaining	behind	on	account	of	his	infirmities	.
其余的	在后面	在	帐户	的	他的	弱点	.

因身体虚弱而留了下来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [men] [wɪ'ðɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt]

We	were	almost	too	impatient	to	wait	till	the	men	within	should	have	finished
我们	是	几乎	也	不耐烦	到	等待	直到	这	男人	之内	应该	有	完成的

[ðeə(r)] [wɜːk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

我们几乎等不及要等到里面的人完成工作才肯罢休。

[tɪl] [ðə; ði] [dɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [left] [ɪn]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)]

till	the	doors	should	be	shut	and	locked	,	and	the	place	left	in	quiet	for
直到	这	门	应该	是	关闭	和	已锁定	,	和	这	地方	左边	在	安静的	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

直到大门关闭并上锁，让这个地方安静地留给我们。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] — [ə; eɪ] [tuːθ] ;

I	soon	found	out	what	was	to	me	a	singular	curiosity	—	a	tooth	;
我	很快	成立	出去	什么	曾是	到	我	一个	单数	好奇心	—	一个	齿	;

我很快发现了一件令我十分好奇的事情——一颗牙齿；

[aɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuːθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni]

I	felt	certain	that	it	was	a	tooth	;	but	it	was	twice	as	long	as	any
我	毛毡	肯定	那	它	曾是	一个	齿	;	但	它	曾是	两次	作为	长的	作为	任何

[ræt] ,

rat	,
鼠	,

我确信那是一颗牙齿；但它的长度是老鼠牙齿的两倍。

['kaʊntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] !

counting	from	the	tip	of	his	nose	to	the	end	of	his	tail	!
计数	从	这	提示	的	他的	鼻子	到	这	结尾	的	他的	尾巴	!

从他的鼻尖数到他的尾巴尖！

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['wʌndərɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [wɒt] [hjuːdʒ]['ænɪm(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evə(r)]

I	could	not	help	wondering	in	my	mind	to	what	huge	animal	it	could	ever
我	可以	不是	帮助	好奇	在	我的	头脑	到	什么	巨大的	动物	它	可以	曾经

[hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] .

have	belonged	.
有	属于	.

我不禁在心里琢磨，这究竟是哪种巨型动物的后代呢?

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kɔːld] ['aɪvəri] ? " [sed] ['ɒdəti] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɔdəl] [pɑːst][ˌem 'iː] .

"	Isn't	that	called	ivory	?	"	said	Oddity	,	as	he	waddled	past	me	.
"	不是	那	称为	象牙	?	"	说	奇特	,	作为	他	摇摇摆摆	过去的	我	.

"那不就叫象牙吗?"奥迪蒂一边说着，一边摇摇摆摆地从我身边走过。

[ai] [felt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['nɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [tʌsk] ,

I	felt	inexpressible	pleasure	in	gnawing	and	nibbling	at	the	huge	tusk	,
我	毛毡	难以言喻的	乐趣	在	啃咬	和	轻咬	在	这	巨大的	象牙	,

啃咬那根巨大的象牙让我感到无比愉悦。

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [maɪ] [ʃɑːp] [tiːθ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	polishing	my	sharp	teeth	upon	it	.
和	抛光	我的	锋利的	牙齿	之上	它	.

然后用它来磨利我的尖牙。

" [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ræt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌsk]

"	How	I	should	like	to	see	the	enormous	rat	that	could	have	carried	such	a	tusk
"	如何	我	应该	喜欢	到	看	这	巨大的	鼠	那	可以	有	携带	这样的	一个	象牙

!

!
!

"我真想看看究竟是什么样的大老鼠才能长出这么长的象牙！"

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [əʊ] ! [haʊ] I16

"	Oh	!	how	I16
"	哦	!	如何	I16

"哦！I16

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ! "

should	delight	in	travelling	and	seeing	the	world	!	"
应该	喜	在	旅行	和	看到	这	世界	!	"

应该乐于旅行，欣赏世界美景!

" [juːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɜːθ] [ðə; ði] ['siːɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['trævəlɪŋ] [fɑː(r)] ! " [kraɪd] [brɪsk] .

"	You've	something	to	see	worth	the	seeing	,	without	travelling	far	!	"	cried	Brisk	.
"	你已经	某物	到	看	值得	这	看到	,	没有	旅行	远的	!	"	哭	轻快	.

"不用远行，就能看到值得一看的美景！"布里斯克喊道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [tʃiːz] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz]['jɒndə(r)] !

"	Such	a	fragrance	of	cheese	as	there	is	yonder	!
"	这样的	一个	香味	的	奶酪	作为	那里	是	远处	!

"那边飘来一股浓郁的奶酪香味！"

[waɪ] , ['rætoʊ] , [ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [sent] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][hɪə(r)] !

Why	,	Ratto	,	its	delicious	scent	reaches	us	even	here	!
为什么	,	拉托	,	它是	可口的	香味	到达	我们	甚至	这里	!

哎呀，拉托，它那诱人的香味甚至能传到我们这里!

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [maɪ] [tʌsk] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ðæt] [ai] ['skeəsli] [lʊkt] [ʌp] ;

"	I	was	so	busy	with	my	tusk	and	my	reflections	,	that	I	scarcely	looked	up	;
"	我	曾是	所以	忙碌的	和	我的	象牙	和	我的	反思	,	那	我	几乎	看起来	向上	;

"我当时全神贯注于我的象牙和我的思考，几乎没有抬头；

[bʌt; bət] ['ɒdəti] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['iːgəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] .

but	Oddity	turned	his	eyes	eagerly	towards	the	spot	.
但	奇特	转向	他的	眼睛	急切地	向	这	点	.

但奥迪蒂却急切地将目光转向了那个地方。

" [naʊ] , [ai] [prə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] !

"	Now	,	I	propose	that	we	have	a	race	to	the	place	!
"	现在	,	我	提出	那	我们	有	一个	种族	到	这	地方	!

"现在，我提议我们比赛看谁先到达目的地！"

" [kraɪd] [brɪsk] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [gets] [fɜːst] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] !

"	cried	Brisk	;	"	and	he	who	gets	first	shall	have	his	pick	of	the	feast	!
"	哭	轻快	;	"	和	他	WHO	获得	第一的	将	有	他的	挑选	的	这	盛宴	!

"布里斯克喊道：'谁先到谁就可以随意挑选宴席上的食物！'"

[liːv] ['rætoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [bəʊn] !

Leave	Ratto	to	his	old	bone	!
离开	拉托	到	他的	老的	骨	!

让拉托安息吧！

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n][ɒv; əv][ˌjuː 'es] : [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !

Here	are	seven	of	us	:	now	for	it	;	once	,	twice	,	thrice	,	and	away	!
这里	是	七	的	我们	:	现在	为了	它	;	一次	,	两次	,	三次	,	和	离开	!

我们有七个人：现在开始；一次，两次，三次，出发！

" [ɒf] [ðeɪ] ['skæmpə] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] , [ɔːl][maɪ]['sev(ə)n] ['brʌðəz] , ['ɔːkwəd] ['hevi] ['ɒdəti] ,

"	Off	they	scampered	helter	-	skelter	,	all	my	seven	brothers	,	awkward	heavy	Oddity	,
"	离开	他们	四处逃窜	杂乱	-	滑梯	,	全部	我的	七	兄弟	,	尴尬的	重的	奇特	,

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

as	usual	,	in	the	rear	.
作为	通常	,	在	这	后部	.

"我的七个兄弟四散奔逃，笨重的奥迪蒂像往常一样落在最后面。"

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [lɑːft] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sləʊnəs] ,

He	had	often	been	laughed	at	for	his	slowness	,
他	有	经常	到过	笑了	在	为了	他的	缓慢	,

他经常因为反应迟钝而被人嘲笑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sləʊ] !

but	this	time	it	was	well	for	him	that	he	was	slow	!
但	这	时间	它	曾是	出色地	为了	他	那	他	曾是	慢的	!

但这次他动作慢反而对他有利！

[ɒn] [rʌʃt] [ðə; ði][sɪks] ['fɔːməʊst] , ['ɔːlməʊst] [tə'geðə(r)] , ['skræmblɪŋ] [wʌn]['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)]

On	rushed	the	six	foremost	,	almost	together	,	scrambling	one	over	another	in	their
在	匆忙	这	六	首先	,	几乎	一起	,	争抢	一	超过	其他	在	他们的

[heɪst] ;

haste	;
匆忙	;

最前面的六个人几乎同时冲了上去，慌乱中互相推搡；

[ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] [həʊl] , [ænd; ənd]

they	disappeared	into	what	looked	like	a	dark	hole	,	and
他们	消失	进入	什么	看起来	喜欢	一个	黑暗的	洞	,	和

他们消失在一个看起来像黑洞的地方，

[ðen] — [ə'læs] ! [ə'læs] !
then — alas ! alas !
然后 — 唉 ! 唉 !

然后——唉！唉！

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['skwiːkɪŋ] !
what a terrible squeaking !
什么 一个 糟糕的 吱吱作响 !

好可怕的吱吱声！

[pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'hæpi] ['brʌðəz] !
Poor unhappy brothers !
贫穷的 不开心 兄弟 !

可怜的不幸兄弟！

[ɔːl] [kɔːt] [ɪn] a17
all caught in a17
全部 捕捉 在 a17

全部被困在 a17

[træp] !
trap !
陷阱 !

陷阱！

[ɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kruːəl] ['enəmi] , [mæn] !
All at the mercy of their cruel enemy , man !
全部 在 这 怜悯 的 他们的 残忍的 敌人 , 男人 !

他们都任由他们残酷的敌人——人类——摆布！

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɒt][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] .
I ran to the spot in a terrible fright .
我 跑 到 这 点 在 一个 糟糕的 惊吓 .

我吓得魂飞魄散，跑到了那里。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][sɪks] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] ; [bʌt; bət] ['ɒdəti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [dɪs'kɒnsələt] [lʊk] ,
Nothing of my six companions could I see ; but Oddity , with a very disconsolate look ,
没有什么 的 我的 六 同伴 可以 我 看 ; 但 奇特 , 和 一个 非常 沮丧的 看 ,

我的六个同伴一个也没看见；只有奥迪蒂一脸沮丧地看着我。

[wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][drɒp][ɒv; əv][ðə; ði][træp] .
was staring at the drop of the trap .
曾是 凝视 在 这 降低 的 这 陷阱 .

盯着陷阱落下。

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [nəʊz][æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] !
His had been a very narrow escape , — it had grazed his ugly nose as it fell !
他的 有 到过 一个 非常 狭窄的 逃脱 , — 它 有 放牧 他的 丑陋的 鼻子 作为 它 跌倒 !

他真是侥幸逃脱——球掉下来的时候擦过他那丑陋的鼻子！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkəli] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] ,
This is a very melancholy part of my story ,
这 是 一个 非常 忧郁 部分 的 我的 故事 ,

这是我故事中非常悲伤的一部分。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['heɪs(ə)n]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kæn; kən] .

and	I	will	hasten	over	it	as	fast	as	I	can	.
和	我	将要	趋	超过	它	作为	快速地	作为	我	能	.

我会尽快处理这件事。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪv] [ræts] [traɪd] [tuː; tə] [nɔː] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] ['friːdəm] [frɒm; frəm]

In	vain	the	poor	captive	rats	tried	to	gnaw	their	way	to	freedom	from
在	徒劳	这	贫穷的	俘虏	老鼠	尝试	到	啃	他们的	方式	到	自由	从

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

可怜的被囚禁的老鼠徒劳地试图从内部啃咬出一条通往自由的道路。

[waɪl] ['ɒdəti] [ænd; ənd][ai] ['nɪbld] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

while	Oddity	and	I	nibbled	from	without	.
尽管	奇特	和	我	轻咬	从	没有	.

我和 Oddity 在外面偷偷吃东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'faɪd] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)]

There	was	something	which	defied	even	our	sharp	little	teeth	,	and	all	our
那里	曾是	某物	哪个	违抗	甚至	我们的	锋利的	小的	牙齿	,	和	全部	我们的

['efəts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [veɪn] .

efforts	were	in	vain	.
努力	是	在	徒劳	.

有些东西连我们锋利的小牙齿都咬不动，我们所有的努力都白费了。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðəz] [kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fiːst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [l'ɔːd] [ðem; ðəm]

My	poor	brothers	could	not	touch	the	fatal	feast	which	had	lured	them
我的	贫穷的	兄弟	可以	不是	触碰	这	致命的	盛宴	哪个	有	诱饵	他们

[tuː; tə][ðeə(r)]['ruːɪn] !

to	their	ruin	!
到	他们的	废墟	!

我可怜的兄弟们没能碰到那诱使他们走向毁灭的致命盛宴！

[ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [naɪt] ,

They	passed	a	miserable	night	,
他们	通过了	一个	悲惨的	夜晚	,

他们度过了一个糟糕的夜晚。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['evri] [wʌn] ['kærid] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ][bæg][tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] [baɪ][dɒgz][ɪn][ðə; ði]

and	were	every	one	carried	off	in	a	bag	to	be	worried	by	dogs	in	the
和	是	每一个	一	携带	离开	在	一个	包	到	是	担心	经过	狗	在	这

['mɔːnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

然后，每个人都被装进袋子里带走，第二天早上被狗追赶！

“ ['kruːəl] , ['wɪkɪd] [mæn] !

“	Cruel	,	wicked	man	!
“	残忍的	,	邪恶	男人	!

“残忍、邪恶的人！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] ,

”	I	exclaimed	,
”	我	惊呼	,

我惊呼道：

[æz; əz] [wɪð] [maɪ]['paɪbɔːld] [kəm'pænjən] [aɪ] [sɔːt] [maɪ][əʊld] ['ʃeltə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kænvəs] [ɪn]['aʊə(r)]

as	with	my	piebald	companion	I	sought	my	old	shelter	behind	the	canvass	in	our
作为	和	我的	花斑	伴侣	我	寻求	我的	老的	庇护所	在后面	这	帆布	在	我们的

[ʃed] .

shed	.
棚	.

就像我和我的花斑伙伴一样，我躲在棚子里的帆布后面，寻找我以前的栖身之所。

[maɪ][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ˌəʊvər'hɜːrd][baɪ][əʊld] ['fɜːri] .

My	exclamation	was	overheard	by	old	Furry	.
我的	感叹	曾是	无意中听到	经过	老的	毛茸茸的	.

我的惊呼声被老毛茸茸听到了。

“ ['kruːəl] , ['wɪkɪd] [mæn] !

“	Cruel	,	wicked	man	!
“	残忍的	,	邪恶	男人	!

“残忍、邪恶的人！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn][frɒm; frəm][maɪn] ; “ [wel] ,

”	he	repeated	,	but	in	a	different	tone	from	mine	;	“	well	,
”	他	重复	,	但	在	一个	不同的	语气	从	矿	;	“	出色地	,

他重复了一遍，但语气与我的不同；“嗯，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] ['setɪŋ] [ə; eɪ][træp][tuː; tə] [kætʃ] inexperienced18

I	think	that	even	when	setting	a	trap	to	catch	inexperienced18
我	思考	那	甚至	什么时候	环境	一个	陷阱	到	抓住	inexperienced18

我认为即使是设陷阱捕捉缺乏经验的人18

[ræts] , [mæn] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

rats	,	man	may	have	something	to	say	for	himself	.
老鼠	,	男人	可能	有	某物	到	说	为了	他自己	.

老鼠，人类或许也有话要说。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][bɪg] ['kriːtʃəz] [æt; ət] [wɜːk] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd]

I	have	often	noticed	the	big	creatures	at	work	,	and	much	they	labour	,	and
我	有	经常	注意到	这	大的	生物	在	工作	,	和	很多	他们	劳动	,	和

[hɑːd] [ðeɪ] [tɔɪl] ,

hard	they	toil	,
难的	他们	辛劳	,

我经常注意到那些大型动物在工作，它们辛勤劳作，非常努力。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

and	we	can't	expect	them	to	be	willing	to	take	so	much	trouble	to
和	我们	不能	预计	他们	到	是	愿意的	到	拿	所以	很多	麻烦	到

[kə'lekt] ['deinti] [dʒʌst][tuː; tə] [fiːst] [ˌjuː 'es] !

collect	dainties	just	to	feast	us	!
收集	精致小点心	只是	到	盛宴	我们	!

我们不能指望他们费尽心思收集美味佳肴来款待我们！

[ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [laɪk][ræts] , [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt]

Those	who	live	on	the	property	of	others	,	like	rats	,	have	no	right	to	expect
那些	WHO	居住	在	这	财产	的	其他的	,	喜欢	老鼠	,	有	不	正确的	到	预计

['sɪv(ə)l] ['triːtmənt] ! ”

civil	treatment	!	”
民用	治疗	!	”

那些像老鼠一样生活在别人土地上的生物，没有权利期待得到文明对待！

“ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['kriːtʃəz] [ðæt] [leɪ] [træps][fɔː(r); fə(r)][mæn] ? ” [sed] [aɪ] ,

“	Are	there	any	creatures	that	lay	traps	for	man	?	”	said	I	,
“	是	那里	任何	生物	那	躺	陷阱	为了	男人	?	”	说	我	,

“有没有哪种生物会设陷阱来对付人类呢？”我问道。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt]['ɔːlməʊst]['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] .

in	the	bitterness	of	my	spirit	almost	hoping	that	there	might	be	.
在	这	苦味	的	我的	精神	几乎	希望	那	那里	可能	是	.

内心深处，我几乎怀着一丝希望，或许真的会有转机。

“ [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ， ” [rɪ'plaɪd] ['fɜːri] ， “ [mæn] [hɪm'self] [leɪz] [træps][fɔː(r); fə(r)]

“	As	well	as	I	can	understand	,	”	replied	Furry	,	“	man	himself	lays	traps	for
“	作为	出色地	作为	我	能	理解	，	”	回复	毛茸茸的	，	“	男人	他自己	躺下	陷阱	为了

[mæn] .

man	.
男人	.

“据我所知，”弗里回答说，“人自己也会给自己设陷阱。”

[ai][hæv; həv] [siːn] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [træps] .

I	have	seen	several	of	these	traps	.
我	有	已见	一些	的	这些	陷阱	.

我见过好几个这样的陷阱。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [bɪlt] [ɒv; əv] [brɪk] ， [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːd] [ænd; ənd] [gɪlt] ['lɛtəz]

They	are	large	,	and	generally	built	of	brick	,	with	a	board	and	gilt	letters
他们	是	大的	，	和	一般来说	建造	的	砖	，	和	一个	木板	和	镀金	信件

[ɪn] [frʌnt] .

in	front	.
在	正面	.

它们很大，通常用砖砌成，前面有木板和镀金字母。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [beit] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [drɪŋk] ， [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'fekts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['əʊpiəm] ,

They	are	baited	with	a	certain	drink	,	which	has	effects	something	like	opium	,
他们	是	诱饵	和	一个	肯定	喝	，	哪个	有	效果	某物	喜欢	鸦片	，

他们被一种具有类似鸦片效果的饮料引诱。

[wɪtʃ] [di'strɔi] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðəʊz] [huː] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] ['rekləsli] [tuː; tə][ɪts]

which	destroys	slowly	but	surely	those	who	give	themselves	up	recklessly	to	its
哪个	摧毁	缓慢地	但	一定	那些	WHO	给	他们自己	向上	鲁莽地	到	它是

[ɪn'dʒɔɪmənt] . ”

enjoyment	.	”
享受	.	”

它会缓慢但必然地摧毁那些肆意沉溺于享乐的人。

“ [wel] ， ” [kraɪd] ['ɒdəti] ， “ ['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] , [ai] ,

“	Well	,	”	cried	Oddity	,	“	having	once	seen	what	comes	of	running	into	a	trap	,	I	,
“	出色地	，	”	哭	奇特	，	“	拥有	一次	已见	什么	来	的	跑步	进入	一个	陷阱	，	我	，

“好吧，”奥迪蒂喊道，“我曾经亲眼目睹过落入陷阱的下场，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɒn][maɪ] [gɑːd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

for	one	,	shall	be	always	on	my	guard	against	them	,
为了	一	，	将	是	总是	在	我的	警卫	反对	他们	，

首先，我会时刻警惕他们。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] [wei] .

and	am	never	likely	to	be	caught	in	that	way	.
和	是	绝不	可能	到	是	捕捉	在	那	方式	.

而且我不太可能被那样抓住。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [mæn] .

I	suppose	that	it	is	the	same	with	man	.
我	认为	那	它	是	这	相同的	和	男人	.

我想，人类也是如此。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] are19

When	he	sees	that	one	or	two	of	his	companions	are19
什么时候	他	看到	那	一	或者	二	的	他的	同伴	are19

当他看到他的同伴中有一两个19

[lɒst] [baɪ][ðə; ði][bɪg][mæn] - [træp] , [hiː; hi] [teɪks] [gʊd] [keə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] . ”

lost	by	the	big	man	-	trap	,	he	takes	good	care	never	to	go	near	it	himself	.	”
丢失的	经过	这	大的	男人	-	陷阱	,	他	需要	好的	关心	绝不	到	去	靠近	它	他自己	.	”

他曾被那个巨大的陷阱迷路，所以他非常小心，绝不会自己靠近它。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['fɜːri] , [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [wɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .

“	Not	a	whit	!	”	exclaimed	Furry	,	with	a	scornful	whisk	of	his	tail	.
”	不是	一个	白色	!	”	惊呼	毛茸茸的	,	和	一个	轻蔑的	拂	的	他的	尾巴	.

“一点儿也没有！”毛毛轻蔑地甩了甩尾巴，大声说道。

“ [ðeɪ] [laɪk][ðə; ði][beɪt] , [ðəʊ] [ðeɪ] [nəʊ] [ɪts] [ɪ'fekts] [kwaɪt] [wel] .

“	They	like	the	bait	,	though	they	know	its	effects	quite	well	.
”	他们	喜欢	这	饵	,	尽管	他们	知道	它是	效果	相当	出色地	.

“他们喜欢这种诱饵，尽管他们很清楚这种诱饵的效果。”

[ðeɪ] [wɔːk] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [mæn] - [træp] , [ðeɪ] ['heɪs(ə)n] ['merəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

They	walk	with	open	eyes	into	the	great	man	-	trap	,	they	hasten	merrily	into	the
他们	走	和	打开	眼睛	进入	这	伟大的	男人	-	陷阱	,	他们	趋	兴高采烈地	进入	这

[greɪt] [mæn] - [træp] ,

great	man	-	trap	,
伟大的	男人	-	陷阱	,

他们睁着眼睛走进了巨大的陷阱，他们兴高采烈地冲进了巨大的陷阱。

[wen] [ðə; ði][gæs] - [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['fleərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] ['fləʊɪŋ] ,

when	the	gas	-	lights	are	flaring	,	and	the	spirits	flowing	,
什么时候	这	气体	-	灯	是	燃烧	,	和	这	烈酒	流动	,

当煤气灯闪烁，美酒佳酿流淌之时

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ][ɪz] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] !

and	the	sound	of	laughter	and	jesting	is	heard	within	!
和	这	声音	的	笑声	和	开玩笑	是	听到	之内	!

里面传来阵阵欢笑声和玩笑声！

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [streɪt] , [də'rekt] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] [baɪ] ['sɪknəs]

They	know	that	they	are	going	the	straight	,	direct	way	to	be	worried	by	sickness
他们	知道	那	他们	是	去	这	直的	,	直接的	方式	到	是	担心	经过	疾病

,

,

,

他们知道自己正走上一条直截了当的道路，那就是为疾病而担忧。

['pɒvəti] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , ([wɒt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['klɪəli] [ɪk'spleɪnd] ,

poverty	,	and	shame	,	(	what	these	are	I	never	heard	clearly	explained	,
贫困	,	和	耻辱	,	(	什么	这些	是	我	绝不	听到	清楚地	解释	,

贫穷和羞耻（我从未听人清楚地解释过这些是什么），

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['gæðəd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['enəmɪz] [ɒv; əv][mæn] ,

but	I	have	gathered	that	they	are	great	enemies	of	man	,
但	我	有	聚集	那	他们	是	伟大的	敌人	的	男人	,

但我了解到，他们是人类的劲敌。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] - [træp] ,

who	are	always	waiting	at	the	door	of	the	great	man	-	trap	,
WHO	是	总是	等待	在	这	门	的	这	伟大的	男人	-	陷阱	,

他们总是守候在那个巨大的陷阱门口，

) [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [gəʊ] ['geɪli] [tuː; tə][ðeə(r)]['ruːɪn] ! ”

)	and	yet	they	go	gaily	to	their	ruin	!	”
)	和	然而	他们	去	兴高采烈地	到	他们的	废墟	!	”

然而，他们却兴高采烈地走向毁灭！

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['kriːtʃə(r)] [mæn] !
" So this is your account of the wise creature man !
" 所以 这 是 你的 帐户 的 这 明智的 生物 男人 !

"这就是你对智慧生物——人类的描述！"

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] ; " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən] ['eni] [ræt] ! " -
" I exclaimed ; " he is a great deal more foolish than any rat ! " 20
" 我 惊呼 ; " 他 是 一个 伟大的 交易 更多的 愚蠢 比 任何 鼠 ! " -

我惊呼道："他比任何老鼠都愚蠢得多！"20

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['pʊrər] [ðæn; ðən] [ræts] .
POORER THAN RATS .
贫穷 比 老鼠 .

比老鼠还穷。

[wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] ['aʊə(r)] [ʃed] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
We had not our shed always to ourselves .
我们 有 不是 我们的 棚 总是 到 我们自己 .

我们的棚子并非一直都归我们独享。

[wʌn] [kəʊld] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːtəm] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [iːst] [wɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
One cold evening in autumn , when there was a sharp east wind , and a
一 寒冷的 晚上 在 秋天 , 什么时候 那里 曾是 一个 锋利的 东方 风 , 和 一个
['drɪzlɪŋ] [reɪn] ,
drizzling rain ,
毛毛雨 雨 ,

秋日一个寒冷的夜晚，刮着凛冽的东风，下着毛毛细雨，

[tuː] ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kaʊəd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
two human creatures came into the place and cowered down in a corner of
二 人类 生物 来了 进入 这 地方 和 畏缩 向下 在 一个 角落 的
['aʊə(r)] [ʃed] .
our shed .
我们的 棚 .

两个人类生物走进了这里，蜷缩在我们棚子的一个角落里。

[ai] [kɔːl] [ðem; ðəm]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [men] ;
I call them human creatures , for they certainly were not men ;
我 称呼 他们 人类 生物 , 为了 他们 当然 是 不是 男人 ;

我称他们为人类，因为他们肯定不是人；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] ['paʊəf(ə)l] ['feloʊz] [huːm] [ai][hæd; həd]
they were so different from the tall powerful fellows whom I had
他们 是 所以 不同的 从 这 高的 强大的 伙伴们 谁 我 有
[əˈkeɪʒnəli] [siːn] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs] .
occasionally seen at their work in the warehouse .
偶尔 已见 在 他们的 工作 在 这 仓库 .

他们与我偶尔在仓库里看到的那些身材高大、体格健壮的工人截然不同。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] ,
These were much smaller ,
这些 是 很多 较小的 ,

这些要小得多，

[ænd; ənd][səʊ] [θɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [bəʊnz] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [skɪn] .
and so thin that their bones seemed almost ready to break through the skin .
和 所以 薄的 那 他们的 骨头 似乎 几乎 准备好 到 休息 通过 这 皮肤 .

他们的皮肤非常薄，骨头似乎随时都会刺破皮肤。

[ðeə(r)][heə(r)] [hʌŋ] [ɪn] [lɒŋ] [luːs] ['mæsɪz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɪəz] .

Their	hair	hung	in	long	loose	masses	about	their	ears	.
他们的	头发	悬挂	在	长的	松动的	群众	关于	他们的	耳朵	.

他们的头发长长的，蓬松地垂在耳朵周围。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊnz] ,

They	had	nothing	on	their	feet	to	protect	them	from	the	stones	,
他们	有	没有什么	在	他们的	脚	到	保护	他们	从	这	石头	,

他们脚上没有任何护具来保护自己免受石块伤害。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [hɜːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [wɪtʃ] [lʊkt] [red] [ænd; ənd]

and	one	of	them	had	a	hurt	upon	his	heel	,	which	looked	red	and
和	一	的	他们	有	一个	伤害	之上	他的	脚跟	,	哪个	看起来	红色的	和

[ɪn'fleɪmd] .

inflamed	.
发炎的	.

其中一人脚后跟受伤，看起来又红又肿。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] ,

I	found	that	these	were	young	human	beings	,	neglected	and	uncared	for	,
我	成立	那	这些	是	年轻的	人类	生物	,	被忽视的	和	无人关心	为了	,

我发现这些都是年幼的孩子，他们被忽视和无人照料。

[æz; əz] [jʌŋ] [ræts] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] .

as	young	rats	would	not	have	been	.
作为	年轻的	老鼠	会	不是	有	到过	.

幼鼠则不会这样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

We	were	at	first	afraid	of	them	,
我们	是	在	第一的	害怕的	的	他们	,

我们起初很害怕他们，

[ænd; ənd]['əʊnli] [piə] [aʊt] ['kjʊəriəsli] [ə'pɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [həʊlz] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] -

and	only	peered	out	curiously	upon	them	from	our	holes	and	hiding	-
和	仅有的	窥视	出去	奇怪的是	之上	他们	从	我们的	孔	和	隐藏	-

['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət] [wen] , ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] ,

places	;	but	when	,	gathering	courage	,
地方	;	但	什么时候	,	采集	勇气	,

我们只是好奇地从洞穴和藏身之处向外窥视；但当我们鼓起勇气时，

[wiː; wi] ['ventʃəd] to21

we	ventured	to21
我们	冒险	to21

我们冒险前往21

[kʌm] ['fɔːwəd] , [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

come	forward	,	we	seemed	to	frighten	them	as	much	as	they	had
来	向前	,	我们	似乎	到	吓唬	他们	作为	很多	作为	他们	有

['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] .

frightened	us	.
害怕	我们	.

我们走上前去，结果却发现我们吓到了他们，就像他们吓到了我们一样。

“ [lʊk] [ðeə(r)] — [ðeə(r)] , [bɒb] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [tʃaɪld] , ['klɪŋɪŋ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə]

“	Look	there	—	there	,	Bob	!	”	screamed	the	younger	child	,	clinging	more	closely	to
“	看	那里	—	那里	,	鲍勃	!	”	尖叫	这	年轻	孩子	,	依恋	更多的	密切	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

“看那里——看那里，鲍勃！”年幼的孩子尖叫着，更加紧紧地抱住了哥哥。

“ [ðem; ðəm] ['biːz] [ræts] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] [mɔː(r)]['kwaɪətli] .

“	Them	bees	rats	,	”	said	the	other	one	more	quietly	.
”	他们	蜜蜂	老鼠	,	”	说	这	其他	一	更多的	悄悄	.

“那些蜜蜂老鼠，”另一个人声音低沉地说。

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪt][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [stɑːvd] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

His	poor	thin	little	face	looked	as	if	the	life	and	spirit	had	been	so	starved	out	of	it	,
他的	贫穷的	薄的	小的	脸	看起来	作为	如果	这	生活	和	精神	有	到过	所以	饥饿	出去	的	它	,

他那张瘦削的小脸看起来好像已经失去了生命和精神。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

that	he	could	not	be	much	astonished	at	anything	.
那	他	可以	不是	是	很多	惊讶	在	任何事物	.

他似乎对任何事都不会感到惊讶。

“ [aɪ][doʊnt][laɪk] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] , [bɒb] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ræts] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['lɪt(ə)l][wʌn] ,

“	I	don't	like	staying	here	,	Bob	,	amongst	the	rats	!	”	cried	the	terrified	little	one	,
”	我	不	喜欢	入住	这里	,	鲍勃	,	在	这	老鼠	!	”	哭	这	恐惧	小的	一	,

“鲍勃，我不喜欢待在这里，和老鼠在一起！”吓坏了的小男孩哭喊道。

[ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['entrəns] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt]

attempting	to	pull	his	brother	towards	the	entrance	by	the	sleeve	of	his	jacket
尝试	到	拉	他的	兄弟	向	这	入口	经过	这	袖子	的	他的	夹克

.

:

.

他试图抓住哥哥的外套袖子，把他拉向入口。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [ræg] [geɪv] [weɪ] ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wiːk] [pʊl] ,

The	wretched	rag	gave	way	even	under	his	weak	pull	,
这	可怜	抹布	给予	方式	甚至	在下面	他的	虚弱的	拉	,

那块破布甚至在他微弱的拉力下也断了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [rent] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəʊld] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] ['tætəd] [dres] .

and	another	rent	was	added	to	the	many	by	which	the	cold	crept	in	through	the	poor	boy's	tattered	dress	.
和	其他	租	曾是	额外	到	这	许多	经过	哪个	这	寒冷的	悄悄地爬	在	通过	这	贫穷的	男孩们	破烂	裙子	.

又一道裂缝渗入了可怜男孩破烂的衣服，寒气从那里钻了进来。

“ [aɪ][woʊnt] [steɪ] [hɪə(r)] ; [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] ! ”

“	I	won't	stay	here	;	let	us	go	,	let	us	go	!	”
”	我	惯于	停留	这里	;	让	我们	去	,	让	我们	去	!	”

“我不会留在这里；我们走吧，我们走吧！”

“ [wɪv] [nəʊ] - [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] , ” [rɪ'plaɪd] [bɒb] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] , ['laɪfləs] [təʊn] .

“	We've	no	-	wheres	to	go	to	,	”	replied	Bob	,	in	the	same	dull	,	lifeless	tone	.
”	我们已经	不	-	在哪里?	到	去	到	,	”	回复	鲍勃	,	在	这	相同的	乏味的	,	无生命	语气	.

“我们无处可去，”鲍勃用同样沉闷、毫无生气的语气回答道。

“ ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði][ræts] , ['bɪli] , [ðem; ðəm][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	Never	you	mind	the	rats	,	Billy	,	them	won't	hurt	you	,	”	he	added	.
”	绝不	你	头脑	这	老鼠	,	比利	,	他们	惯于	伤害	你	,	”	他	额外	.

“别在意老鼠，比利，它们不会伤害你的，”他补充道。

[hɜːt] [hɪm] !

Hurt	him	!
伤害	他	!

伤害他!

[nɒt] [wiː; wi] !

not	**we**	**!**
不是	我们	!

我们可不是!

[ɪf] ['evə(r)] [ai] [felt] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] .

If	**ever**	**I**	**felt**	**pity**	**it**	**was**	**for**	**those**	**ragged**	**little**	**urchins**	**.**
如果	曾经	我	毛毡	遗憾	它	曾是	为了	那些	破烂不堪	小的	海胆	.

如果说我曾经感到怜悯，那也是对那些衣衫褴褛的小流浪儿们。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [fed] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] ; ['neɪtʃə(r)] had22

We	**were**	**well**	**-**	**fed**	**,**	**but**	**they**	**were**	**hungry**	**;**	**Nature**	**had22**
我们	是	出色地	-	美联储	,	但	他们	是	饥饿的	;	自然	had22

我们吃得饱，但他们却饥肠辘辘；大自然有22

['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [sliːk] [wɔːm] [kəʊts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['trembld] [wɪð] [kəʊld] .

given	**us**	**sleek**	**warm**	**coats**	**,**	**but**	**they**	**trembled**	**with**	**cold**	**.**
给定	我们	光滑	温暖的	外套	,	但	他们	颤抖	和	寒冷的	.

他们给我们提供了轻便保暖的大衣，但他们却冷得瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [laɪf]

It	**was**	**very**	**clear**	**that**	**it**	**was**	**much**	**harder**	**to**	**them**	**to**	**support**	**life**
它	曾是	非常	清除	那	它	曾是	很多	更难	到	他们	到	支持	生活

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ræts] .

than	**if**	**they**	**had**	**been**	**rats**	**.**
比	如果	他们	有	到过	老鼠	.

很明显，对它们来说，维持生命比对老鼠来说要困难得多。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [sʌtʃ] ['helpləs] ['tʃɪldrən] ,

I	**wondered**	**if**	**in**	**this**	**great**	**city**	**there**	**were**	**many**	**such**	**helpless**	**children**	**,**
我	想知道	如果	在	这	伟大的	城市	那里	是	许多	这样的	无助	孩子们	,

我想知道在这座大城市里是否有很多像这样无助的孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] !

and	**if**	**there**	**were**	**none**	**to**	**care**	**for**	**them**	**!**
和	如果	那里	是	没有任何	到	关心	为了	他们	!

如果没有人照顾他们呢!

“ [ai] [seɪ] , ['rætoʊ] , ” [əb'zɜːvd] ['ɒdəti] ,

“	**I**	**say**	**,**	**Ratto**	**,**	**”**	**observed**	**Oddity**	**,**
“	我	说	,	拉托	,	”	观察到	奇特	,

“我说，拉托，”怪人说道。

['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒft] [kəʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɒlɪʃ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] ['ɔːlməʊst] [fə'get] [ɪts] ['ʌgli]

licking	**his**	**soft**	**coat**	**till**	**the**	**beautiful**	**polish**	**upon**	**it**	**made**	**one**	**almost**	**forget**	**its**	**ugly**
舔舐	他的	柔软的	外套	直到	这	美丽的	抛光	之上	它	制成	一	几乎	忘记	它是	丑陋的

['kʌlə(r)] , “

colour	**,**	**“**
颜色	,	”

他舔舐着柔软的皮毛，直到那亮丽的光泽让人几乎忘记了它原本丑陋的颜色。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['dɜːti] ;

'	**tis**	**a**	**pity**	**that**	**these**	**children**	**are**	**so**	**dirty**	**;**
-	的	一个	遗憾	那	这些	孩子们	是	所以	肮脏的	;

这些孩子这么脏，真是太可惜了;

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz] [wiː; wi] [ræts] .

but	**may**	**be**	**they**	**are**	**not**	**so**	**particular**	**about**	**such**	**matters**	**as**	**we**	**rats**	**.**
但	可能	是	他们	是	不是	所以	特别的	关于	这样的	事情	作为	我们	老鼠	.

但也许它们不像我们老鼠那样在意这些事情。

" [ɪn] [taɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] [bɔɪz] .

"	In	time	a	sort	of	acquaintance	grew	up	between	me	and	the	ragged	boys	.
"	在	时间	一个	种类	的	熟人	生长	向上	之间	我	和	这	破烂不堪	男孩们	.

“随着时间的推移，我和这些衣衫褴褛的男孩之间逐渐建立起了一种熟识的关系。”

[wiː; wi] [siːst] [tuː; tə][fɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

We	ceased	to	fear	each	other	,
我们	停止	到	害怕	每个	其他	,

我们不再彼此恐惧，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['ventʃə(r)] ['ɔːlməʊst] [kləʊz] [tuː; tə] ['bɪliz] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hænd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	I	would	venture	almost	close	to	Billy's	thin	little	hand	when	he	had	a
和	我	会	风险投资	几乎	关闭	到	比利	薄的	小的	手	什么时候	他	有	一个

[krʌst] [ɒv; əv] [bred] [tuː; tə] [iːt] ,

crust	of	bread	to	eat	,
地壳	的	面包	到	吃	,

当比利手里拿着一块面包皮要吃的时候，我会冒险靠近他那只瘦小的手。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	he	always	broke	off	a	little	bit	for	me	.
为了	他	总是	打破	离开	一个	小的	少量	为了	我	.

因为他总是会抽出一点时间来陪我。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd] [leɪm] , [səʊ][hiː; hi] ['reəli] [left] [ðə; ði] [ʃed] .

The	poor	little	fellow	was	crippled	and	lame	,	so	he	rarely	left	the	shed	.
这	贫穷的	小的	同伴	曾是	残疾的	和	瘸	,	所以	他	很少	左边	这	棚	.

这个可怜的小家伙又瘸又残疾，所以他很少离开棚子。

[bɒb] ['ɒf(ə)n] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] ,

Bob	often	went	out	in	the	morning	,	and	returned	when	it	was	growing	dark	,
鲍勃	经常	去	出去	在	这	早晨	,	和	返回	什么时候	它	曾是	生长	黑暗的	,

['sʌmtaɪmz] [wɪð] [fuːd] ,

sometimes	with	food	,
有时	和	食物	,

鲍勃经常早上出门，天黑时分才回来，有时还会带些食物回来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

and	sometimes	without	it	;	but	whenever	he	had	anything	to	eat	,
和	有时	没有	它	;	但	每当	他	有	任何事物	到	吃	,

有时甚至没有；但只要他有东西吃，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [leɪm] ['brʌðə(r)] .

he	always	shared	it	with	his	little	lame	brother	.
他	总是	共享	它	和	他的	小的	瘸	兄弟	.

他总是和跛脚的弟弟分享。

[ai] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , [kraʊtʃt] [kləʊz] [ʌp] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɔːmθ] .

I	see	them	now	,	crouched	close	up	together	for	the	sake	of	warmth	.
我	看	他们	现在	,	蹲着	关闭	向上	一起	为了	这	清酒	的	温暖	.

我看到它们现在为了取暖而紧紧地蜷缩在一起。

['sʌmtaɪmz] ['bɪli] [kraɪd] from23

Sometimes	Billy	cried	from23
有时	比利	哭	from23

有时比利会哭，从23岁开始

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɪəz] [meɪd] [lɒŋ] [laɪnz] [daʊn] [hɪz; ɪz]['graɪmi] [feɪs] .

hunger	and	cold	,	and	his	tears	made	long	lines	down	his	grimy	face	.
饥饿	和	寒冷的	,	和	他的	眼泪	制成	长的	线条	向下	他的	肮脏的	脸	.

饥饿和寒冷让他泪流满面，泪水顺着他肮脏的脸颊滑落，留下道道泪痕。

[bɒb] ['nevə(r)] [kraɪd] , [hiː; hi] ['sʌfəd] [kwaɪt] ['kwaɪətli] ; [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ['ʃægi] [hed]

Bob	never	cried	,	he	suffered	quite	quietly	;	he	patted	his	little	brother's	shaggy	head
鲍勃	绝不	哭	,	他	遭受	相当	悄悄	;	他	轻拍	他的	小的	兄弟	毛茸茸	头

,

,

,

鲍勃从不哭，他默默地承受着痛苦；他轻轻拍着弟弟蓬乱的头发。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌl] , ['tʃɪələs] [weɪ] .

and	spoke	kindly	to	him	,	in	his	dull	,	cheerless	way	.
和	辐	亲切地	到	他	,	在	他的	乏味的	,	冷冷清清	方式	.

并用他那沉闷、无精打采的方式和他和蔼地交谈。

[aɪ] [felt] [mɔː(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] .

I	felt	more	sorry	for	him	than	for	Billy	.
我	毛毡	更多的	对不起	为了	他	比	为了	比利	.

我觉得他比比利更可怜。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['tɔːkətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

The	little	one	was	the	more	talkative	of	the	two	.
这	小的	一	曾是	这	更多的	健谈	的	这	二	.

两个孩子中，个子小的那个更爱说话。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['laɪvli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] ; [ɔː(r)] [pə'hæps] ,

Perhaps	he	was	more	lively	in	his	nature	;	or	perhaps	,
也许	他	曾是	更多的	热闹	在	他的	自然	;	或者	也许	,

或许他生性活泼；又或许，

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɔːtə] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

from	having	been	a	shorter	time	in	a	world	of	sorrow	,
从	拥有	到过	一个	较短	时间	在	一个	世界	的	悲哀	,

由于在悲伤的世界里待的时间较短，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['lɜːnɪd] [ɪts] [sæd] ['lesnz] [səʊ] [wel] .

he	had	not	learned	its	sad	lessons	so	well	.
他	有	不是	学习	它是	伤心	课程	所以	出色地	.

他并没有很好地吸取其中的悲惨教训。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [lɑːf] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] ['ɒdəti] ,

I	certainly	never	heard	him	laugh	but	once	,	and	then	it	was	when	Oddity	,
我	当然	绝不	听到	他	笑	但	一次	,	和	然后	它	曾是	什么时候	奇特	,

我确实只听过他笑过一次，那次是 Oddity 出场的时候。

[huː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ʃaɪ] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

who	was	more	shy	than	I	,
WHO	曾是	更多的	害羞的	比	我	,

谁比我更害羞?

['ventʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] ['bɪliz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ʃed] .

ventured	for	the	first	time	since	Billy's	coming	to	cross	the	shed	.
冒险	为了	这	第一的	时间	自从	比利	未来	到	叉	这	棚	.

自从比利来过之后，他第一次冒险穿过棚子。

“ [əʊ] ! [lʊk] — [lʊk] , [bɒb] !

“	Oh	!	look	—	look	,	Bob	!
“	哦	!	看	—	看	,	鲍勃	!

“哦！看——看，鲍勃！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [ræt] !

what	a	funny	rat	!
什么	一个	有趣的	鼠	!

这只老鼠真滑稽!

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ræt] !
what a beauty rat !
什么 一个 美丽 鼠 !

多么漂亮的老鼠啊!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['bəʊni][hændz] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] .
" he cried , clapping his bony hands together with childish glee .
" 他 哭 , 鼓掌 他的 骨质 双手 一起 和 幼稚 高兴 .

"他喊道，孩子气地拍着他那骨瘦如柴的手。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kɒmɪk(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['ɑːdɪtiz] [blʌnt] [feɪs] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs]
It was comical to see the expression on Oddity's blunt face on hearing this
它 曾是 滑稽 到 看 这 表达 在 怪异的 钝 脸 在 听力 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɒmplɪmənt] ,
unexpected compliment ,
意外 赞扬 ,

听到这句意料之外的赞美，奥迪蒂那张一本正经的脸上露出的表情真是滑稽极了。

[pə'hæps] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
perhaps the first that he had ever received in his life .
也许 这 第一的 那 他 有 曾经 已收到 在 他的 生活 .

这或许是他一生中收到的第一份礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [les] ['səʊbə(r)][ræt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
It was enough to have turned the head of a less sober rat ; but he
它 曾是 足够的 到 有 转向 这 头 的 一个 较少的 清醒 鼠 ; 但 他
,
,
,

这足以让一只不太清醒的老鼠也为之侧目；但是他，

['ɒnɪst] ['feləʊ] , ['əʊnli] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [snʌb] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊl] - [dɒg] [lʊk] ,
honest fellow , only lifted up his snub nose with a sort of bull - dog look ,
诚实的 同伴 , 仅有的 抬起 向上 他的 冷落 鼻子 和 一个 种类 的 公牛 - 狗 看 ,

老实巴交的家伙，只是抬起他那翘起的鼻子，摆出一副斗牛犬般的表情。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [teɪst] . " -
which seemed to say , " Well , there's no accounting for taste . " 24
哪个 似乎 到 说 , " 出色地 , 有 不 会计 为了 品尝 . " -

这似乎在说："嗯，口味这东西，真是难以捉摸。"24

" [bɒb] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [mɔː(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , " [aɪz] [biːn] [ə; eɪ]
" Bob , " said little Billy one evening , with more animation than usual , " I'se been a
" 鲍勃 , " 说 小的 比利 一 晚上 , 和 更多的 动画片 比 通常 , " 伊塞 到过 一个
- ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ræts] ,
- watching the rats ,
- 观看 这 老鼠 ,

"鲍勃，"一天晚上，小比利比平时更有活力地说，"我一直在观察老鼠。"

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] — ['əʊnli] [θɪŋk] [wɒt] [aɪ] [sɔː] ! "
and I saw — only think what I saw ! "
和 我 锯 — 仅有的 思考 什么 我 锯 ! "

我亲眼所见——你想想我看到了什么!

" [eɪ] , [wɒt] [dɪd][jiː; jɪ] [siː] ? " [rɪ'plaɪd] [bɒb] , ['draʊzɪli] ,
" Eh , what did ye see ? " replied Bob , drowsily ,
" 嗯 , 什么 做过 是的 看 ? " 回复 鲍勃 , 昏昏欲睡地 ,

"嗯，你看到了什么？"鲍勃睡眼惺忪地回答道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
rubbing his eyes with the back of his hand .
擦 他的 眼睛 和 这 后退 的 他的 手 .

他用手背揉了揉眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪəd] .

He	looked	very	hungry	and	tired	.
他	看起来	非常	饥饿的	和	疲劳的	.

他看起来很饿也很累。

“ [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fæt] ['spɒtɪd] [wʌn] [wɪtʃ] [ræn] [ə'krɒs] ['jestədeɪ] ,

“ I	was	a	- watching	for	the	fat	spotted	one	which	ran	across	yesterday ,
” 我	曾是	一个	- 观看	为了	这	胖的	斑	一	哪个	跑	穿过	昨天 ,

[wen] [aʊt] [keɪm] ['kriːpɪŋ] ,

when	out	came	creeping ,
什么时候	出去	来了	爬行 ,

“我一直在留意昨天跑过的那只胖乎乎的、身上有斑点的家伙，结果它就爬出来了。”

['kriːpɪŋ] , [tuː] ['ʌðə(r)z] ” — [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz]

creeping ,	two	others	” —	the	child	with	his	fingers	on	the	floor	suited	his
爬行 ,	二	其他的	” —	这	孩子	和	他的	手指	在	这	地面	适合	他的

['ækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

action	to	his	words ,
行动	到	他的	字 ,

“匍匐前进，还有另外两个人”——孩子手指在地板上，他的行动与他的言语相符。

— “ [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][sʌm; səm] [waɪt] [ɒn][ɪts] [bæk] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd] [wiːk] ;

— “	and	one	had	some	white	on	its	back ;	it	looked	old	and	weak ;
— “	和	一	有	一些	白色的	在	它是	后退 ;	它	看起来	老的	和	虚弱的 ;

[ænd; ənd][bɒb] ,

and	Bob ,
和	鲍勃 ,

——“其中一只背上有些白色；它看起来又老又弱；鲍勃，

[ai] [sɔː] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][blaɪnd] . ”

I	saw	as	how	it	was	blind . ”
我	锯	作为	如何	它	曾是	瞎的 . ”

我觉得它就像个盲人。

“ [ə; eɪ][blaɪnd][ræt] ! ” [kraɪd] [bɒb] ; “

“ A	blind	rat ! ”	cried	Bob ; “
” 一个	瞎的	鼠 ! ”	哭	鲍勃 ; ”

“一只瞎老鼠！”鲍勃喊道；

- [twʊd] [suːn] [stɑːv] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

' twould	soon	starve ,	I	take	it	. ”
- 特沃德	很快	饿死 ,	我	拿	它	. ”

“我想他很快就会饿死。”

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)][ræt][æt; ət][ɪts][saɪd] , [wɪð] [sʌtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

“ But	there	was	the	other	rat	at	its	side ,	with	such	shining	eyes ,
” 但	那里	曾是	这	其他	鼠	在	它是	边 ,	和	这样的	灼灼	眼睛 ,

“但是它旁边还有另一只老鼠，那只老鼠的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] !

and	such	a	sharp	little	nose !
和	这样的	一个	锋利的	小的	鼻子 !

鼻子真灵巧!

” [ai] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə]['vænəti] ;

” I	plead	guilty	to	vanity ;
” 我	恳求	有罪的	到	虚荣 ;

“我承认自己虚荣；

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪ'self] [wɪð] ['ɑːdɪtiz] ['səʊbə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] .

I	could	not	hear	such	a	description	of	myself	with	Oddity's	sober	composure .
我	可以	不是	听到	这样的	一个	描述	的	我	和	怪异的	清醒	镇定 .

我无法以奥迪蒂那样的冷静沉着来接受对我的这种描述。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][blaɪnd][ræt][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [stɪk] [ɪn][ɪts] [maʊθ] ,

“	And	the	old	blind	rat	had	a	little	bit	of	stick	in	its	mouth	,
”	和	这	老的	瞎的	鼠	有	一个	小的	少量	的	戳	在	它是	嘴	,

“那只老瞎老鼠嘴里叼着一小段木棍，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][mæn][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

just	as	the	blind	man	in	the	lane	has	a	stick	in	his	hand	,
只是	作为	这	瞎的	男人	在	这	车道	有	一个	戳	在	他的	手	,

就像巷子里的盲人手里拿着一根拐杖一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [blæk] [ræt] [tʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

and	the	pretty	black	rat	took	the	other	end	in	his	teeth	,
和	这	漂亮的	黑色的	鼠	采取	这	其他	结尾	在	他的	牙齿	,

那只漂亮的黑老鼠用牙齿叼住了另一端。

[ænd; ənd][səʊ] ['pʊld] [ðə; ði][əʊld] [ən] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] . ” -

and	so	pulled	the	old	un	on	his	way	.	”	25
和	所以	拉	这	老的	联合国	在	他的	方式	.	”	-

于是，他便拉着老家伙继续往前走。”25

“ [aɪz] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ræts] ['duːɪŋ] [ðæt] [ə'fɔː] , ” [sed] [bɒb] .

“	I'se	never	heard	of	rats	doing	that	afore	,	”	said	Bob	.
”	伊塞	绝不	听到	的	老鼠	正在做	那	之前	,	”	说	鲍勃	.

“我以前从没听说过老鼠会这样做，”鲍勃说。

“ [ðæts] [nɒt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə'baʊt] - [ɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['bɪli] .

“	That's	not	all	that	I	saw	about	'	em	,	”	continued	Billy	.
”	那就是	不是	全部	那	我	锯	关于	-	呃	,	”	持续	比利	.

“我看到的关于他们的远不止这些，”比利继续说道。

“ [aʊt] ['kɒmz] [ðə; ði] ['fʌni] ['spɒtɪd] [ræt][frɒm; frəm][ɪts] [həʊl] ; [səʊ][aɪ] [kiːps] ['veri] ['kwaɪət] ,

“	Out	comes	the	funny	spotted	rat	from	its	hole	;	so	I	keeps	very	quiet	,
”	出去	来	这	有趣的	斑	鼠	从	它是	洞	;	所以	我	保持	非常	安静的	,

“那只滑稽的斑点老鼠从洞里钻了出来；所以我保持沉默。”

[nɒt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

not	to	frighten	it	away	.
不是	到	吓唬	它	离开	.

不要吓跑它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pætə] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krʌmz] ;

And	it	pattered	up	to	the	place	where	I	put	the	little	crumbs	;
和	它	图案	向上	到	这	地方	在哪里	我	放	这	小的	面包屑	;

它一路小跑到了我放面包屑的地方；

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ? ”

and	what	do	you	think	as	it	did	?	”
和	什么	做	你	思考	作为	它	做过	?	”

你觉得结果如何?

“ [et; eɪt][ðem; ðəm] , ” [wɒz; wəz] [bɑbz] ['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .

“	Ate	them	,	”	was	Bob's	quiet	reply	.
”	吃	他们	,	”	曾是	鲍勃的	安静的	回复	.

“吃了它们，”鲍勃平静地回答道。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [ðəʊ] ! ” [kraɪd] ['bɪli] , [traɪ'ʌmfəntli] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [ðem; ðəm]

“	No	,	but	it	didn't	though	!	”	cried	Billy	,	triumphantly	;	“	it	pushed	them
”	不	,	但	它	没有	尽管	!	”	哭	比利	,	凯旋而归	;	“	它	推动	他们

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][əʊld][blaɪnd][ræt] .

towards	the	old	blind	rat	.
向	这	老的	瞎的	鼠	.

“不，但事实并非如此！”比利得意地喊道；“它把他们推向了那只老瞎老鼠。”

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [blæk] [ən] [nɔː(r)][ðə; ði] ['spɒtɪd] [ən] [et; eɪt][ʌp] [wʌn] [krʌm] ;

Neither	**the**	**black**	**un**	**nor**	**the**	**spotted**	**un**	**ate**	**up**	**one**	**crumb**	**;**
两者都不	这	黑色的	联合国	也不	这	斑	联合国	吃	向上	一	屑	;

黑熊和斑点熊一粒面包屑都没吃。

[ðeɪ] [left] - [ɪm] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd][ræt] !

they	**left**	**'**	**em**	**all**	**for**	**the**	**poor**	**blind**	**rat**	**!**
他们	左边	-	呃	全部	为了	这	贫穷的	瞎的	鼠	!

他们把所有东西都留给了那只可怜的瞎眼老鼠!

[naʊ] ['wʌznt] [ðem; ðəm] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] ! ″

Now	**wasn't**	**them**	**famous**	**little**	**fellows**	**!**	**″**
现在	不是	他们	著名的	小的	伙伴们	!	″

他们可真是出了名的小家伙啊!

“ [səʊ][ræts][help][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ″ [sed] [bɒb] .

“	**So**	**rats**	**help**	**one**	**another**	**,**	**”**	**said**	**Bob**	**.**
″	所以	老鼠	帮助	一	其他	,	″	说	鲍勃	.

“所以老鼠之间会互相帮助,”鲍勃说。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lent] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	**did**	**not**	**speak**	**more**	**;**	**but**	**as**	**he**	**leant**	**back**	**his**	**head**	**,**
他	做过	不是	说话	更多的	;	但	作为	他	倾斜	后退	他的	头	,

他没有再说话;但他向后仰了仰头,

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

and	**looked**	**straight**	**up**	**at**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**shed**	**,**
和	看起来	直的	向上	在	这	屋顶	的	这	棚	,

然后他抬头直直地望向棚子的屋顶。

([ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [həʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [θruː] ,

(	**there**	**was**	**a**	**great**	**hole**	**in**	**it**	**which**	**the**	**stars**	**shone**	**through**	**,**
(	那里	曾是	一个	伟大的	洞	在	它	哪个	这	明星	闪耀	通过	,

(上面有个大洞,星星从那里照进来,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪg] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [keɪm] [plæʃ] , [plæʃ] ,

and	**now**	**and**	**then**	**a**	**big**	**drop**	**of**	**water**	**from**	**the**	**top**	**came**	**plash**	**,**	**plash**	**,**
和	现在	和	然后	一个	大的	降低	的	水	从	这	顶部	来了	水花	,	水花	,

时不时地,一滴大水从顶端落下,哗啦啦地,哗啦啦地。

[ɒn][ðə; ði] ['mʌdi] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] ,) [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] ,

on	**the**	**muddy**	**floor**	**below**	**,**	**)**	**he**	**looked**	**up**	**,**	**I**	**say**	**,**
在	这	浑	地面	以下	,	)	他	看起来	向上	,	我	说	,

(他抬头望向下方泥泞的地面)我说,

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət]

and	**I**	**wonder**	**whether**	**he**	**was**	**thinking**	**the**	**same**	**thing**	**as**	**I**	**was**	**at**
和	我	想知道	无论	他	曾是	思维	这	相同的	事物	作为	我	曾是	在

[ðæt] ['məʊmənt] :

that	**moment**	**:**
那	片刻	:

我不知道那一刻他是否和我想到了同一件事:

“ [ræts] [help] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [duː; də] [nʌn] [bʌt; bət]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [liːv] [ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz]

“	**Rats**	**help**	**one**	**another**	**;**	**do**	**none**	**but**	**human**	**beings**	**leave**	**their**	**fellow**	**-**	**creatures**
″	老鼠	帮助	一	其他	;	做	没有任何	但	人类	生物	离开	他们的	同伴	-	生物

[tuː; tə] ['perɪʃ] ! ″ -

to	**perish**	**!**	**”**	**26**
到	沦	!	″	-

“老鼠会互相帮助;而人类却袖手旁观,任由同类灭亡!”26

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[haʊ] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] .

HOW	I	MADE	A	FRIEND	.
如何	我	制成	一个	朋友	.

我是如何交到朋友的。

[ai] ['ɔːlweɪz] [et; eɪt][maɪ] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs] ,

I	always	ate	my	supper	in	the	warehouse	,
我	总是	吃	我的	晚餐	在	这	仓库	,

我总是在仓库里吃晚饭。

[bʌt; bət][ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] ['ɒdəti] [ænd; ənd][ai] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]

but	I	need	hardly	say	that	Oddity	and	I	carefully	avoided	the	spot	where	the
但	我	需要	几乎	说	那	奇特	和	我	小心	避免	这	点	在哪里	这

['trædʒədi][ɒv; əv]['aʊə(r)][sɪks] ['brʌðəz] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

tragedy	of	our	six	brothers	had	occurred	.
悲剧	的	我们的	六	兄弟	有	发生	.

但我几乎不用说，我和奥迪蒂都小心翼翼地避开了我们六个兄弟遭遇不幸的地方。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði]['əʊnli][ræts] [huː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]

We	were	by	no	means	the	only	rats	who	found	a	living	in	the	place	at	the
我们	是	经过	不	方法	这	仅有的	老鼠	WHO	成立	一个	活的	在	这	地方	在	这

[ɪk'spens] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enəmi] ,

expense	of	our	enemy	,
费用	的	我们的	敌人	,

我们绝不是唯一靠剥削敌人而在这个地方谋生的老鼠。

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [braʊn] [nɔː'wiːdʒən] [ræt] ;

There	were	a	good	many	of	the	species	of	the	large	brown	Norwegian	rat	;
那里	是	一个	好的	许多	的	这	物种	的	这	大的	棕色的	挪威	鼠	;

这里有很多大型棕色挪威鼠的种类；

[bʌt; bət][æz; əz][ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] , [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wei] ,

but	as	I	have	mentioned	before	,	we	usually	kept	out	of	their	way	,
但	作为	我	有	提及	前	,	我们	通常	保留	出去	的	他们的	方式	,

但我之前也提到过，我们通常会避开他们。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['tendə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪəz] .

from	a	tender	regard	for	our	own	ears	.
从	一个	投标	看待	为了	我们的	自己的	耳朵	.

出于对我们耳朵的关爱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [braʊn] [ræt] , [haʊ'evə(r)] , [huːz] [feɪm] [hæd; həd] [spred] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]

There	was	one	brown	rat	,	however	,	whose	fame	had	spread	,	not	only	in	his
那里	曾是	一	棕色的	鼠	,	然而	,	谁	名声	有	传播	,	不是	仅有的	在	他的

[əʊn] [traɪb] ,

own	tribe	,
自己的	部落	,

然而，有一只棕色老鼠，它的名声不仅在它自己的族群中传开，而且远播四方。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊəz] .

but	in	ours	.
但	在	我们的	.

但在我们这里。

[fɔː(r); fə(r)] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [wɪt] , ['redinəs] [ɪn]['deɪndʒə(r)] , [streŋθ] [ɒv; əv] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ]

For	quickness	of	wit	,	readiness	in	danger	,	strength	of	teeth	,	and	courage
为了	速度	的	有	,	准备就绪	在	危险	,	力量	的	牙齿	,	和	勇气

[ɪn] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

in	using	them	,
在	使用	他们	,

为了机智敏捷、临危不惧、牙齿强健以及使用牙齿的勇气，

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [jet] [met] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] .

I	have	never	yet	met	with	his	equal	.
我	有	绝不	然而	遇见	和	他的	平等的	.

我至今从未遇到过与他匹敌的人。

[ˌwɪskə'rændoʊz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ræt] .

Whiskerandos	was	a	hero	of	a	rat	.
胡须	曾是	一个	英雄	的	一个	鼠	.

威斯克兰多斯是只老鼠中的英雄。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hiː; hi] [huː] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] ['kɒmbæt] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Was	it	not	he	who	in	single	combat	had	met	and	conquered	a	young
曾是	它	不是	他	WHO	在	单身的	战斗	有	遇见	和	征服	一个	年轻的

['ferɪt] !

ferret	!
雪貂	!

难道不是他曾在单打独斗中战胜过一只小雪貂吗！

[æn; ən] [ɪk'splɔɪt] [ɪn] [ɪt'self] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] .

an	exploit	in	itself	quite	sufficient	to	establish	his	fame	as	a	warrior	.
一个	开发	在	本身	相当	充足的	到	建立	他的	名声	作为	一个	战士	.

这本身就是一项足以确立他作为战士名声的壮举。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] .

They	had	been	opposed	to	each	other	in	a	room	lighted	by	a	single	window	.
他们	有	到过	反对	到	每个	其他	在	一个	房间	照明	经过	一个	单身的	窗户	.

他们曾在一间只有一扇窗户采光的房间里针锋相对。

[ˌwɪskə'rændoʊz] , [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət] once27

Whiskerandos	,	whose	intelligence	at	once27
胡须	,	谁	智力	在	once27

胡须兰多斯，其智慧瞬间27

[ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ,

showed	him	the	importance	of	position	,	took	his	station	beneath	this	window	,
显示	他	这	重要性	的	位置	,	采取	他的	车站	下面	这	窗户	,

让他明白了位置的重要性，让他站在这扇窗户下面。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [faɪt] [æt; ət]

so	that	the	light	was	in	his	enemy's	eyes	,	and	compelled	him	to	fight	at
所以	那	这	光	曾是	在	他的	敌人的	眼睛	,	和	被迫	他	到	斗争	在

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

disadvantage	.
劣势	.

这样，敌人的眼中就充满了光芒，迫使他处于劣势。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] ['aʊəz] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['lɑːstɪd] , [bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['ferɪt] [leɪ] [ded] [ə'pɒn]

For	two	long	hours	the	battle	lasted	,	but	at	length	the	ferret	lay	dead	upon
为了	二	长的	小时	这	战斗	持续	,	但	在	长度	这	雪貂	躺	死的	之上

[ðə; ði] [flɔː(r)] !

the	floor	!
这	地面	!

这场战斗持续了整整两个小时，但最终雪貂还是倒在了地上，死了！

['sevrəl] [skɑ:rz][ə'pɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ˌwɪskə'rændoʊz] [bɔ:(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

Several	**scars**	**upon**	**the**	**neck**	**of**	**Whiskerandos**	**bore**	**witness**	**to**	**this**	**terrible**	**encounter**	**,**
一些	疤痕	之上	这	脖子	的	胡须	钻孔	证人	到	这	糟糕的	遇到	,

Whiskerandos脖子上的几道伤疤见证了这场可怕的遭遇。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] .

and	**many**	**others**	**in**	**which**	**he**	**had**	**been**	**engaged**	**.**
和	许多	其他的	在	哪个	他	有	到过	已订婚的	.

以及他参与的许多其他项目。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [wʌn][ɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['gri:vəsli] [kɜ:t'eɪld] [ɒv; əv][ɪts]

He	**had**	**lost**	**one**	**ear**	**,**	**and**	**the**	**other**	**had**	**been**	**grievously**	**curtailed**	**of**	**its**
他	有	丢失的	一	耳朵	,	和	这	其他	有	到过	严重地	缩减	的	它是

[prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ,

proportions	**,**
比例	,

他失去了一只耳朵，另一只耳朵也严重缺损。

[səʊ] [ðæt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [feɪm] [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] ['bju:ti] ;

so	**that**	**altogether**	**he**	**had**	**paid**	**for**	**fame**	**at**	**the**	**price**	**of**	**beauty**	**;**
所以	那	共	他	有	有薪酬的	为了	名声	在	这	价格	的	美丽	;

所以，他最终付出的代价是美貌换取了名声；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd][bəʊld][æz; əz]['evə(r)] ,

but	**he**	**was**	**strong**	**and**	**bold**	**as**	**ever**	**,**
但	他	曾是	强的	和	大胆的	作为	曾经	,

但他依然像以往一样坚强勇敢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʌn] [naɪt] [ɪn]['aʊə(r)] ['weəhaʊs] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	**his**	**appearance**	**one**	**night**	**in**	**our**	**warehouse**	**created**	**quite**	**a**	**sensation**	**in**	**the**
和	他的	外貌	一	夜晚	在	我们的	仓库	创建	相当	一个	感觉	在	这

[kə'mju:nəti] [ɒv; əv][ræts] .

community	**of**	**rats**	**.**
社区	的	老鼠	.

一天晚上，他突然出现在我们的仓库里，在老鼠群体中引起了不小的轰动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [braʊn] [ræt] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd]

There	**was**	**one**	**brown**	**rat**	**,**	**in**	**particular**	**,**	**that**	**seemed**	**to**	**wait**	**upon**	**him**	**,**	**and**
那里	曾是	一	棕色的	鼠	,	在	特别的	,	那	似乎	到	等待	之上	他	,	和

[peɪ] [hɪm] [kɔ:t] ,

pay	**him**	**court**	**,**
支付	他	法庭	,

其中有一只棕色老鼠尤其讨好他，对他毕恭毕敬。

[æz; əz] [ðəʊ] , ['hævɪŋ] [nəʊ]['merɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

as	**though**	**,**	**having**	**no**	**merit**	**of**	**his**	**own**	**,**
作为	尽管	,	拥有	不	优点	的	他的	自己的	,

仿佛他自身没有任何功绩，

['ʃæbi] ['fænsid] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kəm'pænjən] .

Shabby	**fancied**	**that**	**he**	**could**	**borrow**	**a**	**little**	**from**	**a**	**distinguished**	**companion**	**.**
破旧	幻想	那	他	可以	借	一个	小的	从	一个	杰出的	伴侣	.

邋遢鬼幻想着能从一位德高望重的朋友那里借点东西。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [si:n] [ðɪs] [ɪn] [laɪf] , ([ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [ræt] ,

I	**have**	**often**	**seen**	**this**	**in**	**life**	**,**	**(**	**I**	**am**	**now**	**an**	**old**	**and**	**experienced**	**rat**	**,**
我	有	经常	已见	这	在	生活	,	(	我	是	现在	一个	老的	和	经验丰富的	鼠	,

我在生活中经常看到这种情况（我现在是一只年老且经验丰富的老鼠了），

) [ai][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [mi:n] [reɪs] ['fɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [ðeə(r)] [sju'piəriəz] ,

)	**I**	**have**	**seen**	**a**	**mean**	**race**	**following**	**and**	**flattering**	**their**	**superiors**	**,**
)	我	有	已见	一个	意思是	种族	下列的	和	奉承	他们的	上级	,

我曾见过一群卑鄙的人追随并奉承他们的上级，

['redi] [tu:; tə] [lɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [fi:t] , [nɒt][frɒm; frəm]['ri:əl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔ:(r)]

ready	to	lick	the	dust	from	their	feet	,	not	from	real	admiration	or
准备好	到	舔	这	灰尘	从	他们的	脚	,	不是	从	真实的	钦佩	或者

[ə'tætʃmənt] , [bʌt; bət] ,

attachment	,	but	,
依恋	,	但	,

甘愿舔舐他们脚上的尘土，并非出于真正的钦佩或依恋，而是.....

[laɪk] [ə; eɪ]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [ə'pɒn] a28

like	a	mistletoe	upon	a28
喜欢	一个	槲寄生	之上	a28

就像槲寄生一样，长在a28上

['fɒrɪst] [tri:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['prɒpə(r)] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

forest	tree	,	because	they	had	no	proper	footing	of	their	own	,
森林	树	,	因为	他们	有	不	恰当的	立足点	的	他们的	自己的	,

森林里的树木，因为它们自身没有稳固的立足点。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] [ɒn][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

and	liked	to	be	raised	on	the	credit	of	another	.
和	喜欢	到	是	提高	在	这	信用	的	其他	.

而且喜欢靠别人的信用抚养长大。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zɪə] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [fɔ:n] [ðæn; ðən][tu:; tə] [wɜ:k] ,

It	is	easier	to	them	to	fawn	than	to	work	,
它	是	更轻松	到	他们	到	讨好	比	到	工作	,

对他们来说，阿谀奉承比努力工作容易得多。

[tu:; tə]['flætə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

to	flatter	the	great	than	to	follow	their	example	.
到	奉承	这	伟大的	比	到	跟随	他们的	例子	.

与其效仿伟人，不如奉承他们。

[ai] [əʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ]

I	own	that	I	was	afraid	of	Whiskerandos	,	and	yet	he	passed	without	touching
我	自己的	那	我	曾是	害怕的	的	胡须	,	和	然而	他	通过了	没有	接触

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我承认我害怕胡须怪，但他经过时并没有碰我。

[kwaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mi:nnəs] [ɒv; əv] ['hɜ:tɪŋ] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

quite	above	the	meanness	of	hurting	a	creature	merely	because	it	was
相当	多于	这	卑鄙	的	受伤	一个	生物	仅仅	因为	它	曾是

[wi:kə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

weaker	than	himself	.
较弱	比	他自己	.

远比仅仅因为对方比自己弱就伤害对方的卑鄙行径要高明得多。

[bʌt; bət] ['ʃæbi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [snæp][æt; ət][maɪ][ɪə(r)] [ðæt] [ai] [rɪ'tri:tɪd] ['skwi:kɪŋ] ['ɪntu:]

But	Shabby	gave	such	a	savage	snap	at	my	ear	that	I	retreated	squeaking	into
但	破旧	给予	这样的	一个	野蛮的	折断	在	我的	耳朵	那	我	撤退	吱吱作响	进入

[ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] .

a	corner	.
一个	角落	.

但沙比狠狠地咬了我耳朵一下，吓得我尖叫着躲到了角落里。

[ai]['ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [baɪt] ,

I	almost	think	that	I	should	have	returned	the	bite	,
我	几乎	思考	那	我	应该	有	返回	这	咬	,

我几乎觉得我应该反咬一口。

[hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fə'mɪdəb(ə)l] [kəm'pænjən] [biːn] [səʊ] [nɪə(r)] ;

had	not	his	formidable	companion	been	so	near	;
有	不是	他的	强大	伴侣	到过	所以	靠近	;

如果他那位强大的同伴不在身边就好了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [miːn] [ræt] ['kʌrɪdʒ] [ðʌs]

and	it	was	probably	this	circumstance	which	gave	the	mean	rat	courage	thus
和	它	曾是	大概	这	环境	哪个	给予	这	意思是	鼠	勇气	因此

[tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

to	attack	me	without	provocation	.
到	攻击	我	没有	挑衅	.

或许正是这种情况，才让那只卑鄙的老鼠鼓起勇气，毫无挑衅地攻击我。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [bɔɪz] [tɔː'mentɪŋ] [kæts] , [maɪs] , [bɜ·dz] , ['eniθɪŋ] [ðæt]

From	what	I	have	heard	of	boys	tormenting	cats	,	mice	,	birds	,	anything	that
从	什么	我	有	听到	的	男孩们	折磨	猫	,	小鼠	,	鸟类	,	任何事物	那

[ðeɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] ['mɑːstə(r)] ,

they	can	easily	master	,
他们	能	容易地	掌握	,

据我所知，男孩们会虐待猫、老鼠、鸟类，任何他们容易控制的动物。

[waɪl] [ðeɪ] [peɪ] ['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['buldɔgz] [ænd; ənd] ['mæstif] ,

while	they	pay	proper	respect	to	bulldogs	and	mastiffs	,
尽管	他们	支付	恰当的	尊重	到	斗牛犬	和	獒犬	,

虽然他们对斗牛犬和獒犬给予了应有的尊重，

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] - [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] “

I	have	an	idea	that	there	are	some	Shabbys	to	be	found	even	amongst	“
我	有	一个	主意	那	那里	是	一些	-	到	是	成立	甚至	在	“

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

the	lords	of	creation	.
这	领主们	的	创建	.

我感觉即使在“造物主”之中，也难免会有一些不修边幅的人。

” [aɪ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [maɪ] ['sʌpə(r)] , [wen] ,

”	I	was	busy	at	my	supper	,	when	,
”	我	曾是	忙碌的	在	我的	晚餐	,	什么时候	,

“我当时正在忙着吃晚饭，突然……”

[tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [sɪks] ['brʌðəz] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt]

chancing	to	look	towards	the	fatal	hole	in	which	my	six	brothers	had	been	caught
机会	到	看	向	这	致命的	洞	在	哪个	我的	六	兄弟	有	到过	捕捉

,

,

,

偶然间，我看向了那个致命的洞，我的六个兄弟都被困在里面。

[aɪ] [sɔː] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊə(r)] ['merəli] [əd'vɑːnsɪŋ] towards29

I	saw	Whiskerandos	and	his	follower	merrily	advancing	towards29
我	锯	胡须	和	他的	追随者	兴高采烈地	前进	towards29

我看到威斯克兰多斯和他的追随者兴高采烈地向29号方向走去。

[ˌaɪ 'tiː] , ['daʊtləs] [ə'træktɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['vɪktɪms] [hæd; həd] [biːn] , [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'taɪsɪŋ]

it	,	doubtless	attracted	,	as	the	former	victims	had	been	,	by	a	very	enticing
它	,	毫无疑问	吸引	,	作为	这	以前的	受害者	有	到过	,	经过	一个	非常	诱人的

[sent] .

scent	.
香味	.

毫无疑问，它像之前的受害者一样，是被一种非常诱人的气味吸引而来的。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

I	do	not	know	how	man	would	have	behaved	in	my	position	.
我	做	不是	知道	如何	男人	会	有	表现	在	我的	位置	.

我不知道换作别人，如果处在我的位置会作何反应。

[ðiːz] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ræts] ;

These	certainly	were	no	friends	of	mine	;	but	then	they	were	rats	;
这些	当然	是	不	朋友们	的	矿	;	但	然后	他们	是	老鼠	;

这些人当然不是我的朋友；但他们毕竟是老鼠；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [mʌs] .

they	were	of	the	race	of	Mus	.
他们	是	的	这	种族	的	音乐	.

他们是穆斯林的后裔。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] .

I	could	not	see	them	perish	without	warning	them	of	their	danger	.
我	可以	不是	看	他们	沦	没有	警告	他们	的	他们的	危险	.

我不能眼睁睁地看着他们死去而不提醒他们注意危险。

“ [stɒp] ! [stɒp] !

“	Stop	!	stop	!
”	停止	!	停止	!

“停！停！”

” [skwiːk] [ai] , ['kiːpɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ]

”	squeaked	I	,	keeping	,	however	,	at	a	respectful	distance	;	“	you	are	running
”	吱吱作响	我	,	保持	,	然而	,	在	一个	尊重	距离	;	”	你	是	跑步

[raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] !

right	into	a	trap	!
正确的	进入	一个	陷阱	!

“你这是在自投罗网！”我尖声说道，但仍然保持着一定的距离；“你这是在自投罗网！”

” [ˌwɪskə'rændoʊz] [tɜːnd] [ʃɑːp] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] .

”	Whiskerandos	turned	sharp	round	and	faced	me	.
”	胡须	转向	锋利的	圆形的	和	面对	我	.

“胡须兰多斯猛地转过身来面对我。”

[ai] [rɪ'triːtɪd] [bæk] ['sevrəl] [steps] .

I	retreated	back	several	steps	.
我	撤退	后退	一些	步骤	.

我后退了几步。

“ [baɪt] [hɪm] , — [faɪt] [hɪm] , — [ʃeɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] ! ” [kraɪd] ['ʃæbi] ;

“	Bite	him	,	—	fight	him	,	—	shake	him	by	the	neck	!	”	cried	Shabby	;
”	咬	他	,	—	斗争	他	,	—	摇	他	经过	这	脖子	!	”	哭	破旧	;

“咬他，——跟他搏斗，——揪住他的脖子！”沙比喊道；

“ [hiː; hi] [nəʊz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] [fiːst] [ðeə(r)] ,

“	he	knows	there	is	a	dainty	feast	there	,
”	他	知道	那里	是	一个	纤巧	盛宴	那里	,

他知道那里有一场丰盛的盛宴，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [blæk] [ræts] !

and	he	would	keep	it	all	for	his	ugly	black	rats	!
和	他	会	保持	它	全部	为了	他的	丑陋的	黑色的	老鼠	!

他会把这些都留给他那些丑陋的黑老鼠！

" ['ʃæbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪtə(r)] [wɪð] [wɜːdz] ; [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

"	Shabby	was	a	great	fighter	with	words	;	those	of	his	character	usually
"	破旧	曾是	一个	伟大的	战斗机	和	字	;	那些	的	他的	特点	通常

[ɑː(r); ə(r)] ;

are	;
是	;

“沙比是个很会用言语攻击的人；像他这种性格的人通常都是如此；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pə'tɪkjələ(r)] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][bæd] [nems] ,

nor	was	he	in	the	least	particular	,	when	he	gave	his	bad	names	,
也不	曾是	他	在	这	至少	特别的	,	什么时候	他	给予	他的	坏的	姓名	,

他给别人起外号的时候也丝毫不在意。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] ,

that	they	were	in	the	least	suitable	and	appropriate	,
那	他们	是	在	这	至少	合适的	和	合适的	,

他们是最不合适、最不恰当的。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [tɜːm] “ ['ʌgli] ” [tuː; tə][juː 'es] .

or	he	would	never	have	applied	the	term	“	ugly	”	to	us	.
或者	他	会	绝不	有	应用	这	学期	“	丑陋的	”	到	我们	.

否则他绝不会用“丑陋”这个词来形容我们。

“ [jʊl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['deɪnti] [fiːst] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][wʌn] [fʊt] ['fɑːðə(r)] !

“	You'll	pay	for	your	dainty	feast	if	you	go	one	foot	farther	!
"	你会	支付	为了	你的	纤巧	盛宴	如果	你	去	一	脚	更远	!

“如果你再往前走一步，就要为你的美味佳肴付出代价了！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] ; ['fiːlɪŋ] , [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] ['æŋgri] .

"	I	exclaimed	;	feeling	,	I	confess	it	,	very	angry	.
"	我	惊呼	;	感觉	,	我	承认	它	,	非常	生气的	.

“我大声说道；坦白说，我当时非常生气。”

“ [huz] [ə'freɪd] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['bəʊstə(r)] , flinging30

“	Who's	afraid	!	"	cried	the	boaster	,	flinging30
"	谁是	害怕的	!	"	哭	这	自夸者	,	flinging30

“谁怕啊！”吹牛的人喊道，同时扔出了30个

[ʌp][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːsi] ['flʌrɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['skæmpə] [ɒn] .

up	his	hind	legs	with	a	saucy	flourish	as	he	scampered	on	.
向上	他的	后	腿	和	一个	风骚的	繁荣	作为	他	四处逃窜	在	.

他后腿一蹬，欢快地跑了起来。

[klæp] !

Clap	!
拍	!

拍!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][træp] !

he	was	caught	in	the	trap	!
他	曾是	捕捉	在	这	陷阱	!

他中计了!

[pɔː(r); pʊə(r)][ræt] ! [hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [ɒv; əv] [ˌwɪskə'rændoʊz]

Poor	rat	!	had	he	possessed	the	courage	and	skill	of	Whiskerandos
贫穷的	鼠	!	有	他	拥有	这	勇气	和	技能	的	胡须

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

可怜的老鼠！如果它拥有威斯克兰多斯那样的勇气和技巧就好了！

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veil] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .

they	would	have	availed	him	nothing	.
他们	会	有	已利用	他	没有什么	.

那些对他来说毫无用处。

[hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['skwi:kɪŋ] [wɒz; wəz] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [sɪks] ['brʌðəz] [pʊt]

His	miserable	squeaking	was	louder	than	that	of	all	my	six	brothers	put
他的	悲惨的	吱吱作响	曾是	更大声	比	那	的	全部	我的	六	兄弟	放

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他那可怜的吱吱声比我六个兄弟加起来的声音还大。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

He	would	not	take	advice	,	and	he	found	the	consequences	.
他	会	不是	拿	建议	,	和	他	成立	这	结果	.

他不听劝告，结果自食其果。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] ,

He	thought	himself	wiser	than	his	neighbours	,
他	想法	他自己	更明智	比	他的	邻居	,

他自认为比邻居们更有智慧。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [led] [hɪm] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and	only	discovered	his	mistake	when	it	had	led	him	to	destruction	.
和	仅有的	发现	他的	错误	什么时候	它	有	引领	他	到	破坏	.

他直到自己的错误给他带来毁灭性后果时才发现自己的错误。

[hæd; həd] [hi:; hi] ['əʊnli] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaunsəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [ræt] !

Had	he	only	listened	to	the	counsels	of	a	little	black	rat	!
有	他	仅有的	听着	到	这	律师	的	一个	小的	黑色的	鼠	!

他要是听了一只小黑鼠的建议就好了！

[ˌwɪskə'rændoʊz] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['dɪzməl]

Whiskerandos	remained	for	some	moments	quite	still	,	looking	towards	the	dismal
胡须	剩余	为了	一些	时刻	相当	仍然	,	寻找	向	这	惨淡

['prɪz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

prison	of	his	companion	.
监狱	的	他的	伴侣	.

威斯克兰多斯一动不动地站了一会儿，望着他同伴那阴森的牢房。

[hi:; hi] [nju:] [tu:] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] ['reskju:] [hɪm] [naʊ] .

He	knew	too	well	that	it	was	impossible	to	rescue	him	now	.
他	知道	也	出色地	那	它	曾是	不可能的	到	救援	他	现在	.

他非常清楚，现在已经不可能救他了。

[ðen] , [wɪð] [sʌtʃ] [baʊndz] [æz; əz] [fju:] [ræts] [bʌt; bət] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [meɪk] ,

Then	,	with	such	bounds	as	few	rats	but	himself	could	make	,
然后	,	和	这样的	界限	作为	很少	老鼠	但	他自己	可以	制作	,

然后，在几乎只有他自己才能划定的界限内，

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

he	sprang	to	where	I	was	standing	.
他	弹簧	到	在哪里	我	曾是	常设	.

他跳到我站的地方。

“ [ræt] !

“	Rat	!
”	鼠	!

“鼠！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði]

"	he	exclaimed	,	"	you	have	saved	my	life	,	and	I	shall	never	forget	the
"	他	惊呼	,	"	你	有	已保存	我的	生活	,	和	我	将	绝不	忘记	这

[ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] .

obligation	.
义务	.

他惊呼道："你救了我的命，我永远不会忘记这份恩情。"

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [blæk] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [braʊn] , [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl]['evə(r)]

Though	you	are	black	and	I	am	brown	,	no	difference	between	us	shall	ever
尽管	你	是	黑色的	和	我	是	棕色的	,	不	不同之处	之间	我们	将	曾经

[biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] .

be	regarded	.
是	认为	.

虽然你是黑人，我是棕色人种，但我们之间不应该有任何差别。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] ! "

Let	us	be	friends	to	the	end	of	our	days	!	"
让	我们	是	朋友们	到	这	结尾	的	我们的	天	!	"

让我们永远做朋友吧!

" [əˈgriːd] !

"	Agreed	!
"	同意	!

同意!

" [ai] [kraɪd] ; " [lets] [rʌb] ['nəʊzɪz] [əˈpɒn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	cried	;	"	let's	rub	noses	upon	it	!
"	我	哭	;	"	我们来吧	擦	鼻子	之上	它	!

我喊道："让我们用鼻子蹭蹭它吧！"

" [ænd; ənd]['nəʊzɪz][wiː; wi] [əˈkɔːdɪŋli] [rʌbd] . -

"	and	noses	we	accordingly	rubbed	.	31
"	和	鼻子	我们	因此	摩擦	.	-

于是我们互相揉了揉鼻子。31

[hiː; hi]['nevə(r)] [flintʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ðæt] [bəʊld] [ˌwɪskəˈrændoʊz] .

He	never	flinched	from	his	word	,	that	bold	Whiskerandos	.
他	绝不	畏缩	从	他的	单词	,	那	大胆的	胡须	.

这位大胆的威斯克兰多斯从不食言。

[ai]['nevə(r)] [fɪəd] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] ; [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

I	never	feared	him	from	that	hour	;	no	,	not	even	when	I	knew	that	he	was
我	绝不	害怕	他	从	那	小时	;	不	,	不是	甚至	什么时候	我	知道	那	他	曾是

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

从那一刻起，我再也没有害怕过他；不，即使我知道他饿了，我也没有害怕过。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪstɪd][nəʊ] [fuːd] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;

and	had	tasted	no	food	from	morning	till	night	;
和	有	尝过	不	食物	从	早晨	直到	夜晚	;

从早到晚都没吃过东西;

[ai] [njuː] [ðæt] [nəʊ] [ɪkˈstremətɪ] [wʊd] ['evə(r)][ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] [iːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [frend] ;

I	knew	that	no	extremity	would	ever	induce	him	to	eat	up	his	friend	;
我	知道	那	不	末端	会	曾经	诱导	他	到	吃	向上	他的	朋友	;

我知道，无论多么极端的情况，他都不会吃掉他的朋友;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l][hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] ['meni] [streɪndʒ]

and	many	a	ramble	have	we	had	together	,	and	through	many	strange
和	许多	一个	漫谈	有	我们	有	一起	,	和	通过	许多	奇怪的

[pɑːðz] [hæz; həz][hiː; hi][led][ˌem 'iː] .

paths	has	he	led	me	.
路径	有	他	引领	我	.

我们一起漫游过很多次，他带领我走过了许多奇特的道路。

[ai] ['ventʃəd] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ræts] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz]

I	ventured	even	into	the	haunts	of	the	brown	rats	,	for	his	presence	was
我	冒险	甚至	进入	这	闹鬼的地方	的	这	棕色的	老鼠	,	为了	他的	在场	曾是

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃ(ə)n] .

a	sufficient	protection	.
一个	充足的	保护	.

我甚至冒险进入褐家鼠出没的地方，因为他的存在就足以保护我。

[nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

None	would	have	dared	to	attack	me	while	he	was	beside	me	,
没有任何	会	有	敢于	到	攻击	我	尽管	他	曾是	旁	我	,

有他在我身边，谁也不敢攻击我。

— [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] !

—	I	should	hardly	have	been	afraid	of	a	cat	!
—	我	应该	几乎	有	到过	害怕的	的	一个	猫	!

—我根本不应该害怕一只猫!

[ai][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)]['rəʊvɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)]

I	had	naturally	a	fancy	for	roving	,	and	a	great	desire	to	know	more
我	有	自然	一个	想要	为了	漫游	,	和	一个	伟大的	欲望	到	知道	更多的

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

of	the	world	;
的	这	世界	;

我天生就喜欢四处游历，并且非常渴望了解这个世界；

[ænd; ənd] [wɒt] ['betə(r)] [gaɪd] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv][hæd; həd][ðæn; ðən][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [ˌwɪskə'rændoʊz] ?

and	what	better	guide	could	I	have	had	than	the	heroic	Whiskerandos	?
和	什么	更好的	指导	可以	我	有	有	比	这	英勇	胡须	?

还有谁比英勇的威斯克兰多斯更适合做我的向导呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['trævələ(r)][æz; əz] ['fɜːri] ,

He	had	not	,	however	,	been	so	great	a	traveller	as	Furry	,
他	有	不是	,	然而	,	到过	所以	伟大的	一个	游客	作为	毛茸茸的	,

然而，他远不及弗里那样是一位伟大的旅行家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只老鼠的漫游(The Rambles of a Rat)
第2/6页

— [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [krɒst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɒn]

—	he	had	never	yet	crossed	the	water	;	but	he	and	I	determined	,	on
—	他	有	绝不	然而	交叉	这	水	;	但	他	和	我	决定	,	在

[sʌm; səm] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

some	favourable	opportunity	,
一些	有利	机会	,

他当时还从未渡过这片水域；但他和我决定，在某个合适的时机，

[tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɪk'splɔː(r)][sʌm; səm] ['fɒrən] ['riːdʒən] [tə'geðə(r)] .

to	take	our	passage	in	a	ship	,	and	explore	some	foreign	region	together	.
到	拿	我们的	通道	在	一个	船	,	和	探索	一些	外国的	地区	一起	.

我们将乘船前往某个外国地区，一起探索。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][ɪn]

There	was	but	one	subject	on	which	Whiskerandos	and	I	were	ever	in
那里	曾是	但	一	主题	在	哪个	胡须	和	我	是	曾经	在

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] .

danger	of	quarrelling	.
危险	的	争吵	.

我和 Whiskerandos 之间只有一件事可能会发生争执。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] — [ænd; ənd] ['fɜːri] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːnɪd] [ræt] ,

I	had	made	up	my	mind	—	and	Furry	,	who	was	a	very	learned	rat	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	—	和	毛茸茸的	,	WHO	曾是	一个	非常	学习	鼠	,

我已经下定决心——而弗瑞，他是一只非常有学问的老鼠，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] same32

was	quite	of	the	same32
曾是	相当	的	这	same32

非常相似32

[ə'pɪnjən] — [ðæt] [ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ræts] [keɪm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]['hænəʊvə(r)]

opinion	—	that	the	ancestors	of	the	brown	rats	came	over	from	Hanover
观点	—	那	这	祖先	的	这	棕色的	老鼠	来了	超过	从	汉诺威

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð] [dʒɔːdʒ] [ai] . [wiː; wi] [laɪkt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm]['hænəʊvə(r)][ræts] ,

to	England	with	George	I	.	We	liked	to	call	them	Hanover	rats	,
到	英格兰	和	乔治	我	.	我们	喜欢	到	称呼	他们	汉诺威	老鼠	,

有一种观点认为，褐家鼠的祖先是乔治一世从汉诺威带到英国的。我们喜欢称它们为汉诺威鼠。

[bʌt; bət] [ðɪs] [geɪv] [greɪt] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] ,

but	this	gave	great	offence	to	the	race	,
但	这	给予	伟大的	罪行	到	这	种族	,

但这对于整个种族来说却是一种极大的冒犯。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðeə(r)] [æn'tɪkwəti] [səʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)]

as	it	made	their	antiquity	so	much	less	than	that	which	we	claimed	for
作为	它	制成	他们的	古代	所以	很多	较少的	比	那	哪个	我们	声称	为了

[ɑː'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

这使得他们的古老程度远不及我们自称的古老程度。

“ [juː; jʊ] [əˈfɜːm] , ” [ˌwɪskəˈrændoʊz] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [ˈnɔːməndi]
“ You affirm , ” Whiskerandos would exclaim , “ that you came over from Normandy
“ 你 确认 , ” 胡须 会 惊叹 , “ 那 你 来了 超过 从 诺曼底
[ɪn] - ,
in 1066 ,
在 - ,

“你肯定，”威斯克兰多斯会惊呼道，“你是在1066年从诺曼底过来的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][frɒm; frəm][ˈhænəʊvə(r)][ɪn] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]
and we from Hanover in 1714 , and that nothing was ever heard of
和 我们 从 汉诺威 在 - , 和 那 没有什么 曾是 曾经 听到 的
[ˌjuː ˈes] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [taɪm] .
us before that time .
我们 前 那 时间 .

我们于 1714 年从汉诺威来到这里，在此之前从未听说过我们。

[aɪ] [əˈfɜːm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkæləmni] , [ə; eɪ] [beɪs] [ˈkæləmni] !
I affirm that it is a calumny , a base calumny !
我 确认 那 它 是 一个 诽谤 , 一个 根据 诽谤 !

我断言这是诽谤，是卑鄙的诽谤!

[wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈpɜːʃə] , [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ;
We came from Persia , from the land of the East ;
我们 来了 从 波斯 , 从 这 土地 的 这 东方 ;

我们来自波斯，来自东方；

[æn; ən] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][swæm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈvɒlgə] , [ˈdrɪvn] [baɪ][æn; ən] [ˈɜːθkweɪk] [frɒm; frəm]
an army of us swam across the Volga , driven by an earthquake from
一个 军队 的 我们 游泳 穿过 这 伏尔加河 , 驱动 经过 一个 地震 从
[ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈkʌntri] .
our own country .
我们的 自己的 国家 .

我们这支队伍，因为地震而被迫离开自己的国家，游过伏尔加河。

[dɪˈpend] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz] ,
Depend upon it , we were known there in ancient times ,
依赖 之上 它 , 我们 是 已知 那里 在 古老的 时代 ,

可以肯定的是，我们在古代就已在那里闻名。

[ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)][ˈzɜːksiːz] - [greɪt] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [boʊts] ,
and went over Xerxes ' great bridge of boats ,
和 去 超过 薛西斯 - 伟大的 桥 的 船 ,

然后驶过薛西斯建造的宏伟的船桥，

[ænd; ənd] [ˈnɪbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tent] - [rəʊps] [ænd; ənd] [nɔːd] [hɪz; ɪz] [tʃiːz] [waɪl] [hiː; hi] [fɔːt]
and nibbled at his tent - ropes and gnawed his cheese while he fought
和 轻咬 在 他的 帐篷 - 绳索 和 被啃咬 他的 奶酪 尽管 他 战斗
[wɪð] [ðə; ði] [griːks] [æt; ət] - . ”
with the Greeks at Thermopylæ . ”
和 这 希腊人 在 - . ”

他一边啃着帐篷绳，一边嚼着奶酪，一边在温泉关与希腊人作战。

“ [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , ” [θɔːt] [aɪ] — [aɪ][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] ,
“ After all , ” thought I — I did not say it aloud ,
“ 后 全部 , ” 想法 我 — 我 做过 不是 说 它 大声 ,

“毕竟，”我心想——我没有说出口，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv] [ˌwɪskəˈrændoʊz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv] [bɜːθ] ,
for the great weakness of Whiskerandos was his pride of birth ,
为了 这 伟大的 弱点 的 胡须 曾是 他的 自豪 的 出生 ,

威斯克兰多斯最大的弱点就是他的出身带来的骄傲。

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] — “ [ðə; ði] [greɪt] ['mætə(r)][ɪz][nɒt]

his	anxiety	to	be	thought	of	an	ancient	family	—	“	the	great	matter	is	not
他的	焦虑	到	是	想法	的	一个	古老的	家庭	—	“	这	伟大的	事情	是	不是

['weðə(r)] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

whether	our	ancestors	do	honour	to	us	,
无论	我们的	祖先	做	荣誉	到	我们	,

他渴望被认为是一个古老的家族——“重要的不是我们的祖先是否尊重我们，

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [baɪ]['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [dɪs'greɪs] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] . ” -

but	whether	by	our	conduct	we	do	not	disgrace	our	ancestors	.	”	33
但	无论	经过	我们的	执行	我们	做	不是	耻辱	我们的	祖先	.	”	-

但我们的行为是否使我们的祖先蒙羞呢？”33

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[haʊ] [bɒb] [met] [wɪð] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .

HOW	BOB	MET	WITH	AN	ADVENTURE	.
如何	鲍勃	MET	和	一个	冒险	.

鲍勃是如何邂逅一段冒险的。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][bɒb] ; [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

I	was	often	puzzled	by	the	conduct	of	Bob	;	that	was	to	be	expected	,
我	曾是	经常	困惑	经过	这	执行	的	鲍勃	;	那	曾是	到	是	预期的	,

鲍勃的行为常常让我感到困惑；这也在意料之中。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ræt] , [kwaɪt] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ði][' duː ɪŋz]

seeing	that	I	was	a	young	and	ignorant	rat	,	quite	inexperienced	in	the	doings
看到	那	我	曾是	一个	年轻的	和	无知	鼠	,	相当	缺乏经验	在	这	行为

[ɒv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

因为我当时是一只年轻无知的老鼠，对人类的行为一无所知。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɒb][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt]

Once	or	twice	Bob	had	brought	to	the	shed	things	which	he	could	not	eat
一次	或者	两次	鲍勃	有	带来	到	这	棚	事物	哪个	他	可以	不是	吃

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][weə(r)] .

and	did	not	wear	.
和	做过	不是	穿	.

鲍勃曾一两次把一些他既不能吃也不能穿的东西带到棚子里。

[aɪ][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [ɪ'mædʒɪn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ðem; ðəm] , [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

I	could	neither	imagine	where	he	had	got	them	,	what	he	intended	to
我	可以	两者都不	想象	在哪里	他	有	得到	他们	,	什么	他	故意的	到

[duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

do	with	them	,
做	和	他们	,

我既无法想象他是从哪里弄到这些东西的，也无法想象他打算用它们做什么。

[nɔː(r)] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l][juːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

nor	what	possible	use	he	could	make	of	them	.
也不	什么	可能的	使用	他	可以	制作	的	他们	.

也不知道他能用它们做什么。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌns] ,

He	seemed	inclined	to	hide	them	;	and	once	,
他	似乎	倾斜	到	隐藏	他们	;	和	一次	,

他似乎倾向于把它们藏起来；而且有一次，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɪli] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] ['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] [spɒts] (

when	he	was	showing	to	Billy	a	red	handkerchief	covered	with	white	spots	(
什么时候	他	曾是	显示	到	比利	一个	红色的	手帕	涵盖	和	白色的	地点	(

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] ,

though	the	weather	was	bitterly	cold	,
尽管	这	天气	曾是	苦涩地	寒冷的	,

当时他正向比利展示一块布满白点的红色手帕（尽管天气异常寒冷），

[hiː; hi]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]) ,

he	never	attempted	to	tie	it	round	his	neck	)	,
他	绝不	尝试过	到	领带	它	圆形的	他的	脖子	)	,

他从未尝试把它系在脖子上），

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] ['greɪvli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] , [bɒb] , [ɑːrnt][juː; jʊ]

the	little	boy	looked	up	gravely	into	his	face	and	said	,	"	Oh	,	Bob	,	arn't	you
这	小的	男生	看起来	向上	严重地	进入	他的	脸	和	说	,	"	哦	,	鲍勃	,	不是	你

[ə'fɪəd] ? "

afeard	?	"
害怕	?	"

小男孩抬起头，神情严肃地看着他的脸，说道："哦，鲍勃，你不害怕吗？"

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ; [wiː; wi] [kænt] [stɑːv] , ['bɪli] .

"	What	am	I	to	do	;	we	can't	starve	,	Billy	.
"	什么	是	我	到	做	;	我们	不能	饿死	,	比利	.

"我该怎么办？我们不能饿死，比利。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [wɒn] [ænd; ənd][səʊ] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm]

"	He	looked	so	wan	and	so	woe	-	begone	,	as	he	bent	over	the	little	lame
"	他	看起来	所以	万	和	所以	悲哀	-	走开	,	作为	他	弯曲	超过	这	小的	瘸

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

"他弯下腰，看着那个跛脚的小孩，脸色苍白，满脸愁容。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ] ['retʃɪd] [æz; əz] [ðæt]

that	it	seemed	to	me	that	never	was	a	creature	so	wretched	as	that
那	它	似乎	到	我	那	绝不	曾是	一个	生物	所以	可怜	作为	那

['desələt] [bɔɪ] .

desolate	boy	.
荒凉	男生	.

在我看来，世上再也没有比那个孤苦伶仃的男孩更悲惨的人了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]

The	next	morning	he	took	away	the	handkerchief	,	and	in	the	evening	he
这	下一个	早晨	他	采取	离开	这	手帕	,	和	在	这	晚上	他

[brɔːt] [həʊm] [bred] . -

brought	home	bread	.	34
带来	家	面包	.	-

第二天早上他把手帕拿走了，晚上他带回了面包。34

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz][fɑːst] ['fɔːlɪŋ] , ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] ,

Once	when	he	returned	,	the	snow	was	fast	falling	,	drifting	through	the	roof	,
一次	什么时候	他	返回	,	这	雪	曾是	快速地	坠落	,	漂流	通过	这	屋顶	,

有一次他回来时，雪下得很大，飘进了屋顶。

[ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	in	at	the	door	,
和	在	在	这	门	,

然后从门口进来，

[tɪl] ['bɪli] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [faɪnd][ə; eɪ][klɪə(r)] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪd]['lɪt(ə)l] [freɪm] .

till	Billy	could	scarcely	find	a	clear	spot	on	which	to	rest	his	languid	little	frame	.
直到	比利	可以	几乎	寻找	一个	清除	点	在	哪个	到	休息	他的	慵懒的	小的	框架	.

直到比利几乎找不到一个可以让他那懒洋洋的小身子休息的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ]

He	was	always	on	the	look	-	out	for	his	brother	,	as	soon	as	the	sky
他	曾是	总是	在	这	看	-	出去	为了	他的	兄弟	,	作为	很快	作为	这	天空

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dɑːkən] .

began	to	darken	.
开始	到	变暗	.

每当天色渐暗，他总是会留意他的弟弟。

[wel] [maɪt] [hiː; hi] [wɒtʃ] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

Well	might	he	watch	on	that	day	,
出色地	可能	他	手表	在	那	天	,

他很可能会在那天观看比赛。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['brəʊkən][hɪz; ɪz][fɑːst] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ;

for	he	had	not	broken	his	fast	since	the	evening	before	;
为了	他	有	不是	破碎的	他的	快速地	自从	这	晚上	前	;

因为他从前一天晚上到现在都没有破戒；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [bluː] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ləʊnli] ,

and	his	lips	were	blue	with	hunger	and	cold	,	and	he	was	lonely	,
和	他的	嘴唇	是	蓝色的	和	饥饿	和	寒冷的	,	和	他	曾是	孤独	,

['veri] ['ləʊnli] ,

very	lonely	,
非常	孤独	,

他的嘴唇因饥饿和寒冷而发紫，他感到孤独，非常孤独。

[ɪn][ðə; ði] [ʃed] .

in	the	shed	.
在	这	棚	.

在棚子里。

['prez(ə)ntli] [bɒb] [keɪm] ['heɪstɪli] [ɪn] ; [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [step] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [snəʊ] .

Presently	Bob	came	hastily	in	;	we	had	not	heard	his	step	on	the	soft	snow	.
目前	鲍勃	来了	草草	在	;	我们	有	不是	听到	他的	步	在	这	柔软的	雪	.

这时，鲍勃匆匆走了进来；我们都没听到他踩在松软雪地上的脚步声。

[ðə; ði] [fleɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd] ['waɪtənɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

The	flakes	were	resting	on	his	rags	and	whitening	his	hair	,
这	薄片	是	休息	在	他的	破布	和	美白	他的	头发	,

雪花落在他的破烂衣服上，染白了他的头发。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

as	he	threw	himself	down	by	his	brother	.
作为	他	扔	他自己	向下	经过	他的	兄弟	.

他扑倒在哥哥身边。

“ [əʊ] ! ['bɪli] !

“	Oh	!	Billy	!
“	哦	!	比利	!

“哦！比利！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

”	he	exclaimed	,	and	burst	into	tears	.
”	他	惊呼	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

他惊呼一声，随即嚎啕大哭起来。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ? ” [kraɪd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ['dʒɔɪfəli] .

“	**What**	**have**	**you**	**got**	**?**	”	**cried**	**the**	**little**	**one**	**joyfully**	**.**
”	什么	有	你	得到	?	”	哭	这	小的	一	欣喜地	.

“你有什么？”小家伙高兴地喊道。

“ [ə; eɪ][bɪg][ləʊf] !

“	**A**	**big**	**loaf**	**!**
”	一个	大的	面包	!

“一个大面包！”

” [ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'sʌndə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [heɪst] , [ænd; ənd][et; eɪt][laɪk][ə; eɪ] ['fæmɪʃt]

”	**and**	**he**	**tore**	**it**	**asunder**	**in**	**his**	**eager**	**haste**	**,**	**and**	**ate**	**like**	**a**	**famished**
”	和	他	撕裂	它	分离	在	他的	渴望的	匆忙	,	和	吃	喜欢	一个	饥饿

['kriːtʃə(r)] .

creature	**.**
生物	.

“他急切地把它撕开，像饿狼一样狼吞虎咽地吃着。”

“ [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] ! ” [sed] [bɒb] ;

“	**And**	**see**	**this**	**!**	**”**	**said**	**Bob**	**;**
”	和	看	这	!	”	说	鲍勃	;

“瞧瞧这个！”鲍勃说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ræpt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [tʃaɪld][ə; eɪ] [wɔːm] [kləʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	**he**	**wrapped**	**round**	**the**	**shivering**	**child**	**a**	**warm**	**cloak**	**which**	**he**	**had**
和	他	包装	圆形的	这	瑟瑟发抖	孩子	一个	温暖的	披风	哪个	他	有

['kærɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

carried	**on**	**his**	**arm**	**.**
携带	在	他的	手臂	.

他从胳膊上拿了一件暖和的斗篷，裹在瑟瑟发抖的孩子身上。

['bɪlɪ] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

Billy	**opened**	**his**	**eyes**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**astonishment**	**,**
比利	打开	他的	眼睛	和	一个	表达	的	惊讶	,

比利睁开眼睛，脸上带着惊讶的表情。

[wɪtʃ] ['braitən] ['ɪntuː][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ʌn'wəʊntɪd] [wɔːmθ] .

which	**brightened**	**into**	**joy**	**as**	**he**	**felt**	**the**	**unwonted**	**warmth**	**.**
哪个	明亮	进入	喜悦	作为	他	毛毡	这	不寻常的	温暖	.

感受到这突如其来的温暖，他顿时喜笑颜开。

“ [əʊ] ! [bɒb] ! ” -

“	**Oh**	**!**	**Bob**	**!**	**”**	**35**
”	哦	!	鲍勃	!	”	-

“哦！鲍勃！”35

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [bred] ; “ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ?

he	**exclaimed**	**,**	**with**	**his**	**mouth**	**full**	**of**	**bread**	**;**	**“**	**where**	**did**	**you**	**get**	**this**	**?**
他	惊呼	,	和	他的	嘴	满的	的	面包	;	“	在哪里	做过	你	得到	这	?

他嘴里塞满了面包，惊呼道：“你从哪儿弄来的？”

[dɪd][juː; jʊ] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Did	**you**	**steal**	**it**	**?**	**”**
做过	你	偷	它	?	”

你偷的吗?

“ [nəʊ] ; [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [stiːl] [nəʊ][mɔː(r)] ; ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

“	**No**	**;**	**and**	**I'll**	**never**	**steal**	**no**	**more**	**;**	**never**	**,**	**never**	**!**
”	不	;	和	患病的	绝不	偷	不	更多的	;	绝不	,	绝不	!

“不；我再也不会偷东西了；永远不会，永远不会！”

〞 [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [sɔb] .

〞	and	the	boy	sank	his	head	down	upon	his	chest	,	and	sobbed	.
〞	和	这	男生	沉没	他的	头	向下	之上	他的	胸部	,	和	啜泣	.

男孩把头埋在胸口，呜咽起来。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [tɪl] [ðæt] [deɪ] .

I	had	never	seen	him	shed	a	tear	till	that	day	.
我	有	绝不	已见	他	棚	一个	撕	直到	那	天	.

直到那天，我才第一次看到他流泪。

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tel] [ˌem 'iː] !

“	Tell	me	all	about	it	,	tell	me	!
〞	告诉	我	全部	关于	它	,	告诉	我	!

“快告诉我所有的事情，快告诉我！〞

〞 [kraɪd] ['bɪli] , ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

〞	cried	Billy	,	almost	frightened	by	his	brother's	unwonted	emotion	;
〞	哭	比利	,	几乎	害怕	经过	他的	兄弟	不寻常的	情感	;

“！〞比利喊道，几乎被哥哥反常的情绪吓了一跳；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [bɒb] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .

but	it	was	a	little	time	before	Bob	made	reply	.
但	它	曾是	一个	小的	时间	前	鲍勃	制成	回复	.

但过了一会儿，鲍勃才回复。

“ [ai] ['fɒləʊd] [hiː; hi] — [ə; eɪ] [faɪn] , [tɔːl] ['dʒemən] .

“	I	followed	he	—	a	fine	,	tall	gemman	.
〞	我	随后	他	—	一个	美好的	,	高的	杰曼	.

“我跟着他——一位英俊高大的宝石匠。”

[ai][hæd; həd][maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] - [ɪm] , [ænd; ənd]

I	had	my	fingers	in	his	pocket	,	and	he	clapped	his	hand	on	'	em	,	and
我	有	我的	手指	在	他的	口袋	,	和	他	鼓掌	他的	手	在	-	呃	,	和

[kætʃ] [ˌem 'iː] ! 〞

catched	me	!	〞
被抓住了	我	!	〞

我把手指插在他的口袋里，他一巴掌拍在我的手指上，把我抓住了！

“ [əʊ] ! 〞 [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] , [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] , [ɪn] [ə'lɑːm] .

“	Oh	!	〞	exclaimed	Billy	,	with	eyes	and	mouth	wide	open	,	in	alarm	.
〞	哦	!	〞	惊呼	比利	,	和	眼睛	和	嘴	宽的	打开	,	在	警报	.

“哦！〞比利惊叫道，他睁大了眼睛，张大了嘴巴。

“ [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɒt] [kɔːl][ðə; ðɪ] [biːks] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ʌp] ? 〞

“	And	did	he	not	call	the	beaks	,	and	have	you	up	?	〞
〞	和	做过	他	不是	称呼	这	喙	,	和	有	你	向上	?	〞

“难道他没有召唤鸟喙，把你吵醒吗？〞

“ [nəʊ] ; [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ][kaɪnd] - [laɪk] .

“	No	;	he	spoke	to	me	;	he	spoke	so	kind	-	like	.
〞	不	;	他	辐	到	我	;	他	辐	所以	种类	-	喜欢	.

“不；他跟我说话了；他说话那么和蔼可亲。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][sɪn] — [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] .

He	told	me	that	I	was	about	a	sin	—	a	great	sin	.
他	讲述	我	那	我	曾是	关于	一个	罪	—	一个	伟大的	罪	.

他告诉我，我犯了罪——大罪。

['nəʊbədi] ['nevə(r)] [spəʊk] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'fɔː] !

Nobody	never	spoke	so	to	me	afore	!
无人	绝不	辐	所以	到	我	之前	!

以前从来没有人这样跟我说过话！

" [ə'gen] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fiːlɪŋz] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [fɔːθ] .

"	Again	the	boy's	feelings	seemed	ready	to	burst	forth	.
"	再次	这	男孩们	情怀	似乎	准备好	到	爆裂	前进	.

男孩的情绪似乎又要爆发出来了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['beikəz] , [ænd; ənd][gɒt][ˌem 'iː] [ðɪs] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]

"	And	he	took	me	to	a	baker's	,	and	got	me	this	;	and	to	a
"	和	他	采取	我	到	一个	面包师的	,	和	得到	我	这	;	和	到	一个

[ʃɒp] ,

shop	,
店铺	,

"他带我去了一家面包店，给我买了这个；又带我去了一家商店，

[ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] ; [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , " [hæz; həz][nəʊ][wʌn] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ]

and	bought	me	that	;	and	says	he	,	"	Has	no	one	taught	you	to	know
和	买	我	那	;	和	说道	他	,	"	有	不	一	教授	你	到	知道

[raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] ?

right	from	wrong	?
正确的	从	错误的	?

他给我买了那件东西；然后他说："难道没有人教过你分辨是非对错吗？"

" [ænd; ənd] [sez] [ai] , " ['nəʊbədi]['nevə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ! " -

"	And	says	I	,	"	Nobody	never	taught	me	nothing	!	"	36
"	和	说道	我	,	"	无人	绝不	教授	我	没有什么	!	"	-

"然后我说，'从来没有人教过我任何东西！'"36

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [raʊnd] , [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] , [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rægɪd]

Then	he	takes	me	a	good	way	round	,	down	a	little	lane	,	right	into	a	Ragged
然后	他	需要	我	一个	好的	方式	圆形的	,	向下	一个	小的	车道	,	正确的	进入	一个	破烂不堪

[skuːl] . "

School	.	"
学校	.	"

然后他带我绕了一大圈，沿着一条小路，径直走进了一所贫民学校。

" [wʌts] [ðæt] ? " [in'kwaiə] ['bɪli] ['kjʊəriəsli] .

"	What's	that	?	"	inquired	Billy	curiously	.
"	是什么	那	?	"	询问	比利	奇怪的是	.

"那是什么？"比利好奇地问道。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] ,

"	A	place	where	a	great	many	poor	boys	were	together	in	a	big	room	,
"	一个	地方	在哪里	一个	伟大的	许多	贫穷的	男孩们	是	一起	在	一个	大的	房间	,

"很多穷男孩聚集在一个大房间里，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wʊdn] ['bentʃɪz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hʌŋ] [ɒn]

where	there	were	wooden	benches	,	and	pictures	and	other	things	hung	on
在哪里	那里	是	木制的	长椅	,	和	图片	和	其他	事物	悬挂	在

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

那里有木制长凳，墙上挂着图片和其他物品。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] ['dʒemən] [tʊk] [ˌem 'iː] ,

I	should	never	have	dared	to	go	in	;	but	that	good	gemman	took	me	,
我	应该	绝不	有	敢于	到	去	在	;	但	那	好的	杰曼	采取	我	,

我本来根本不敢进去；但那位好心的宝石商带我进去了。

[ænd; ənd][led][ˌem ˈiː] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l]

and	led	me	right	up	to	a	man	who	was	standing	with	a	row	of	little
和	引领	我	正确的	向上	到	一个	男人	WHO	曾是	常设	和	一个	排	的	小的

[tʃæps] [əˈfɔː] [hɪm] .

chaps	afore	him	.
小伙子们	之前	他	.

然后他领着我走到一个男人面前，他面前站着一排小家伙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒemən] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

And	the	gemman	put	his	hand	on	my	shoulder	,	and	spoke	for	me	,
和	这	杰曼	放	他的	手	在	我的	肩膀	,	和	辐	为了	我	,

宝石商把手放在我的肩膀上，替我说话。

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kænt] [rɪˈmembə(r)] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [kwaɪt]

and	said	a	many	things	that	I	can't	remember	;	but	one	thing	I	remember	quite
和	说	一个	许多	事物	那	我	不能	记住	;	但	一	事物	我	记住	相当

[wel] :

well	:
出色地	:

他还说了许多话，我都记不清了；但有一件事我却记得很清楚：

“ [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [tɔːt] [jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti] ,

“	You	come	here	every	evening	,	”	says	he	,	“	and	you'll	be	taught	your	duty	,
“	你	来	这里	每一个	晚上	,	”	说道	他	,	“	和	你会	是	教授	你的	责任	,

“你每天晚上都来这里，”他说，“我们会教你你的职责。”

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

and	how	to	do	it	.
和	如何	到	做	它	.

以及如何做到。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈliːvɪŋ] [ˈlʌndən] [suːn] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

I	am	leaving	London	soon	;	but	I	will	be	back	in	a	few	weeks	,
我	是	离开	伦敦	很快	;	但	我	将要	是	后退	在	一个	很少	周	,

我即将离开伦敦，但几周后就会回来。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [bɪˈheɪvɪŋ] ;

and	I'll	come	and	ask	the	master	how	you	have	been	behaving	;
和	患病的	来	和	问	这	掌握	如何	你	有	到过	行为	;

我会去问问主人你这些年的表现如何；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [juːv] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [bɔɪ] ,

and	if	I	find	that	you've	been	trying	to	become	a	better	boy	,
和	如果	我	寻找	那	你已经	到过	尝试	到	变得	一个	更好的	男生	,

如果我发现你一直在努力成为一个更好的孩子，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] . ”

I	will	not	lose	sight	of	you	,	my	friend	.	”
我	将要	不是	失去	视线	的	你	,	我的	朋友	.	”

朋友，我不会忘记你的。

“ [dɪd][ðə; ði] [ˈdʒemən] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɪli] .

“	Did	the	gemman	say	all	that	?	”	exclaimed	Billy	.
“	做过	这	杰曼	说	全部	那	?	”	惊呼	比利	.

“那个宝石匠真的说了那些话吗？”比利惊呼道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] .

“	And	a	great	deal	more	.
“	和	一个	伟大的	交易	更多的	.

“还有更多。”

[sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tɔːkɪŋ] !
Such beautiful talking !
这样的 美丽的 说 !

说话真好听!

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] he37
And to see how gentle and kind he37
和 到 看 如何 温和的 和 种类 he37

看看他多么温柔善良37

[lʊkt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ən] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ! ”
looked , as if he didn't think me such a bad un after all ! ”
看起来 , 作为 如果 他 没有 思考 我 这样的 一个 坏的 联合国 后 全部 ! ”

他看起来好像并不觉得我那么坏!

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] ['bɪli] ['æŋkʃəsli] .
“ Did you tell him of me ? ” asked Billy anxiously .
“ 做过 你 告诉 他 的 我 ? ” 问 比利 焦虑地 .

“你跟他说起我了吗?”比利焦急地问道。

“ [jes] ; [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [leɪm] ;
“ Yes ; I told him that I had one little brother , and he was lame ;
“ 是的 ; 我 讲述 他 那 我 有 一 小的 兄弟 , 和 他 曾是 瘸 ;

“是的；我告诉他我有一个弟弟，他瘸了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɪn][dʒeɪl] ,
and that mother was dead and father in jail ,
和 那 母亲 曾是 死的 和 父亲 在 监狱 ,

母亲去世了，父亲在监狱里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
and that we had no one to care for us , and that we were
和 那 我们 有 不 一 到 关心 为了 我们 , 和 那 我们 是
['ɒf(ə)n] ['hʌŋgri] ,
often hungry ,
经常 饥饿的 ,

而且我们没有家人照顾，经常挨饿。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kəʊld] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
and always cold ; and he looked quite sorry to hear it . ”
和 总是 寒冷的 ; 和 他 看起来 相当 对不起 到 听到 它 . ”

而且总是很冷；听到这话，他看起来很遗憾。

“ [dɪd][hiː; hi] [ðəʊ] ? ” [kraɪd] ['bɪli] , [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .
“ Did he though ? ” cried Billy , much surprised .
“ 做过 他 尽管 ? ” 哭 比利 , 很多 惊讶 .

“真的吗?”比利惊呼道，非常惊讶。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rægɪd] [skuːl] , ['bɒbi] ? ”
“ And will you go to the Ragged School , Bobby ? ”
“ 和 将要 你 去 到 这 破烂不堪 学校 , 鲍比 ? ”

“鲍比，你会去贫民学校吗?”

“ [woʊnt][ai] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ Won't I ! ” cried the boy ,
“ 惯于 我 ! ” 哭 这 男生 ,

“我当然可以！”男孩喊道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['enədʒi] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ; “ [waɪ] , [ɪf] [ai][doʊnt] ,
with a little more energy than I had seen in him before ; “ why , if I don't ,
和 一个 小的 更多的 活力 比 我 有 已见 在 他 前 ; “ 为什么 , 如果 我 不 ,

他比我之前见过的更有活力；“如果我不这样做，为什么？”

[ai][woʊnt] [siː] [ðæt] [gʊd] ['dʒemən] [ə'gen] ! ”

I	won't	see	that	good	gemman	again	!	”
我	惯于	看	那	好的	杰曼	再次	!	”

我再也见不到那位好宝石匠了!

“ [ænd; ənd][woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] . -

“	And	won't	you	take	me	with	you	too	?	”	said	little	Billy	.	38
”	和	惯于	你	拿	我	和	你	也	?	”	说	小的	比利	.	-

“你们不带我一起走吗?”小比利问道。38

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[haʊ] [ai] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

HOW	I	VISITED	THE	ZOOLOGICAL	GARDENS	.
如何	我	到访	这	动物学	花园	.

我是如何参观动物园的。

[ðæt] [naɪt] [ai][set] [aʊt] [wɪð] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ɒn][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] ['trævlz] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ai]

That	night	I	set	out	with	Whiskerandos	on	more	extended	travels	than	any	which	I
那	夜晚	我	放	出去	和	胡须	在	更多的	扩展	旅行	比	任何	哪个	我

[hæd; həd] [jet] [ə'temptɪd] .

had	yet	attempted	.
有	然而	尝试过	.

那天晚上，我带着 Whiskerandos 开始了比我之前尝试过的任何一次都更加漫长的旅行。

['ɒdəti] [mait] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

Oddity	might	have	accompanied	us	,	but	he	preferred	,	as	he	said	,
奇特	可能	有	伴随	我们	,	但	他	首选	,	作为	他	说	,

怪人或许会陪伴我们，但他更喜欢，正如他所说，

[həʊm] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs] .

home	comforts	and	a	nibble	in	the	warehouse	.
家	舒适	和	一个	蚕食	在	这	仓库	.

在家享受舒适，顺便在仓库里吃点东西。

[ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][əʊld] ['fɜːri] , [huːz] [ɪn'fəːməti] [wɜː(r); wə(r)] ['sædli]

I	knew	that	he	would	look	after	old	Furry	,	whose	infirmities	were	sadly
我	知道	那	他	会	看	后	老的	毛茸茸的	,	谁	弱点	是	令人遗憾的是

[ɪn'kriːsɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

increasing	upon	him	,
增加	之上	他	,

我知道他会照顾老弗瑞，老弗瑞的病情越来越严重，令人惋惜。

[səʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ræt] ['biːɪŋ] [nɪ'glektɪd] .

so	that	I	had	no	fear	of	the	blind	rat	being	neglected	.
所以	那	我	有	不	害怕	的	这	瞎的	鼠	存在	被忽视的	.

所以我并不担心那只失明的老鼠会被人忽视。

[ai] [sə'spektɪd] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɪn'djuːst] [maɪ][paɪ] - [bɔːld] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]

I	suspected	that	more	than	one	reason	induced	my	pie	-	bald	brother	to	decline	the
我	怀疑	那	更多的	比	一	原因	诱导	我的	馅饼	-	秃	兄弟	到	衰退	这

[tʊə(r)] .

tour	.
旅游	.

我怀疑促使我那秃顶的哥哥拒绝参加这次旅行的原因不止一个。

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [braɪt] - [aɪz] , [ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l][ræt] ,

He	had	struck	up	an	acquaintance	with	Bright	-	eyes	,	a	lively	little	rat	,
他	有	击	向上	一个	熟人	和	明亮的	-	眼睛	,	一个	热闹	小的	鼠	,

他结识了活泼的小老鼠“亮眼”。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [faʊnd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,

and	probably	found	his	society	more	agreeable	than	that	of	Whiskerandos	,
和	大概	成立	他的	社会	更多的	同意	比	那	的	胡须	,

他可能觉得他所在的社会比威斯克兰多斯的社会更宜人。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ɔː] .

of	whom	he	always	stood	somewhat	in	awe	.
的	谁	他	总是	站立	有些	在	敬畏	.

他一直对他抱有几分敬畏之情。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pɔːz] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʌndərˌlænd] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] ['wʌndrəs]

I	shall	not	pause	on	the	description	of	our	underland	journey	through	the	wondrous
我	将	不是	暂停	在	这	描述	的	我们的	地下	旅行	通过	这	奇妙的

['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] ,

labyrinth	of	passages	which	,
迷宫	的	段落	哪个	,

我不会过多赘述我们穿越奇妙迷宫般通道的地下旅程，

[laɪk][ə; eɪ][net] - [wɜːk] , [spredz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

like	a	net	-	work	,	spreads	in	every	direction	under	the	foundations	of	London	.
喜欢	一个	网	-	工作	,	传播	在	每一个	方向	在下面	这	基础	的	伦敦	.

如同一张网，在伦敦的地基下向四面八方蔓延。

[ai] [sɔː] [mɔː(r)][ræts][ɪn] [ðiːz] ['gluːmi] [leɪnz] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]

I	saw	more	rats	in	these	gloomy	lanes	than	I	had	ever	imagined	existed	in	the
我	锯	更多的	老鼠	在	这些	阴沉	车道	比	我	有	曾经	想象	存在	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

我在这阴暗的小巷里看到的鼠患比我以往想象的还要多。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] been39

I	should	have	been39
我	应该	有	been39

我本该39岁

[ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [ðem; ðəm] , [səʊ] [fɪəs] [ðeɪ] [lʊkt] , [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [ə'tæk] [æn; ən]

afraid	to	have	passed	them	,	so	fierce	they	looked	,	so	ready	to	attack	an
害怕的	到	有	通过了	他们	,	所以	凶猛的	他们	看起来	,	所以	准备好	到	攻击	一个

[ɪn'truːdə(r)] ,

intruder	,
入侵者	,

它们看起来凶神恶煞，随时准备攻击入侵者，生怕被它们撞到。

[hæd; həd][nɒt] [ˌwɪskə'rændoʊz] [biːn] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

had	not	Whiskerandos	been	at	my	side	.
有	不是	胡须	到过	在	我的	边	.

如果不是 Whiskerandos 在我身边就好了。

[hiː; hi]['naɪðə(r)] [prə'voʊkt] ['kɒntests; kən'tests] , [nɔː(r)] [fɪəd] [ðem; ðəm] — ['naɪðə(r)] [geɪv] [ə'fens]

He	neither	provoked	contests	,	nor	feared	them	—	neither	gave	offence
他	两者都不	挑衅	比赛	,	也不	害怕	他们	—	两者都不	给予	罪行

['wɪlɪŋli] ,

willingly	,
心甘情愿	,

他既不挑起争端，也不惧怕争端——既不主动冒犯他人，

[nɔː(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] — [bʌt; bət][hæd; həd] [wɪ'ðɔːl] [səʊ] ['rezəluːt] [æn; ən][eə(r)] ,

nor	took	it	readily	—	but	had	withal	so	resolute	an	air	,
也不	采取	它	容易	—	但	有	此外	所以	坚决	一个	空气	,

他也没有轻易接受——而是摆出一副坚决的样子，

[ðæt] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪm] .

that	few	would	have	been	disposed	to	have	quarrelled	with	him	.
那	很少	会	有	到过	处置	到	有	争吵	和	他	.

很少有人会愿意和他发生争执。

[ai] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [glæd] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ə'gen] [wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ;

I	was	heartily	glad	,	however	,	when	again	we	emerged	into	the	light	of	day	;
我	曾是	衷心地	高兴的	,	然而	,	什么时候	再次	我们	出现	进入	这	光	的	天	;

然而，当我们再次重见天日时，我由衷地感到高兴；

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [griːn] [grɑːs] [ænd; ənd] [triːz] ,

and	I	was	full	of	astonishment	at	the	sight	of	green	grass	and	trees	,
和	我	曾是	满的	的	惊讶	在	这	视线	的	绿色的	草	和	树木	,

看到绿草和树木，我感到无比惊奇。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'held] [bɪ'fɔː(r)] .

such	as	I	had	never	beheld	before	.
这样的	作为	我	有	绝不	观看	前	.

这是我以前从未见过的景象。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'laɪt] , “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðɪs] [grɑːs] [ɪn] [ðə; ði]

“	Ah	!	”	said	Whiskerandos	,	smiling	at	my	delight	,	“	you	should	see	this	grass	in	the
“	啊	!	”	说	胡须	,	微笑	在	我的	喜	,	“	你	应该	看	这	草	在	这

[freʃ] [sprɪŋ] ,

fresh	spring	,
新鲜的	春天	,

“啊！”威斯克兰多斯笑着看着我高兴的样子说，“你应该看看春天里这片草地的样子。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [blæk] [beə(r)] [triːz] [wen] [ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

and	those	black	bare	trees	when	the	bright	young	leaves	are	upon	them	.
和	那些	黑色的	裸	树木	什么时候	这	明亮的	年轻的	树叶	是	之上	他们	.

还有那些光秃秃的黑色树木，当它们长出鲜嫩的新叶时。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] [rəʊ] [siːm] ['drɒpɪŋ] [ðeə(r)] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [gəʊld] ;

The	branches	of	yonder	row	seem	dropping	their	blossoms	of	gold	;
这	分支	的	远处	排	似乎	下降	他们的	花朵	的	金子	;

远处那排树枝上的金色花朵似乎正在凋落；

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ɪz] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] !

and	how	sweet	is	the	scent	of	the	hawthorn	!
和	如何	甜的	是	这	香味	的	这	山楂	!

山楂花香多么甜美啊！

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pɑːs] [θruː] [ðæt] ['aɪən] ['peɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [mɔː(r)] ['kləʊsli]

But	I	would	not	have	you	pass	through	that	iron	paling	to	examine	more	closely
但	我	会	不是	有	你	经过	通过	那	铁	苍白	到	检查	更多的	密切

[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ;

the	beauties	of	the	garden	;
这	美女	的	这	花园	;

但我不想让你们穿过那道铁栅栏去更仔细地欣赏花园的美景；

[ðə; ði] [skweə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hɔːntɪd] [baɪ]

the	square	would	be	a	charming	place	,	no	doubt	,	if	it	were	not	haunted	by
这	正方形	会	是	一个	迷人	地方	,	不	怀疑	,	如果	它	是	不是	闹鬼的	经过

[kæts] .

cats	.
猫	.

毫无疑问，如果不是因为有猫出没，这个广场将会是一个迷人的地方。

” [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət] [ai] ['stɑːtɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] .

”	I	had	never	seen	a	cat	in	my	life	,	but	I	started	instinctively	at	the	name	.
”	我	有	绝不	已见	一个	猫	在	我的	生活	,	但	我	开始	本能地	在	这	姓名	.

“我这辈子都没见过猫，但听到这个名字，我本能地就盯着它看了。”

“ [teɪk] [ˌem 'iː] ['eniweə(r)] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [teɪk] [ˌem 'iː] anywhere40

“	**Take**	**me**	**anywhere**	**,**	”	**I**	**exclaimed**	**,**	“	**take**	**me**	**anywhere40**
”	拿	我	任何地方	,	”	我	惊呼	,	”	拿	我	anywhere40

“带我去任何地方，”我喊道，“带我去任何地方。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [səʊ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['kriːtʃəz] ! ”

that	**you**	**will**	**,**	**so**	**that**	**I**	**never**	**come**	**in**	**sight**	**of**	**one**	**of**	**those**	**terrible**	**creatures**	**!**	**”**
那	你	将要	,	所以	那	我	绝不	来	在	视线	的	一	的	那些	糟糕的	生物	!	”

你会的，这样我就永远不会再见到那些可怕的怪物了！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,

“	**I**	**am**	**going**	**,**	”	**said**	**Whiskerandos**	**,**
”	我	是	去	,	”	说	胡须	,

“我要走了，”威斯克兰多斯说道。

“ [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][kæts][səʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [mænz] [hed]

“	**to**	**take**	**you**	**where**	**there**	**are**	**cats**	**so**	**huge**	**that**	**one**	**could**	**take**	**a**	**man's**	**head**
”	到	拿	你	在哪里	那里	是	猫	所以	巨大的	那	一	可以	拿	一个	男人的	头

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

in	**her**	**mouth**	**,**
在	她	嘴	,

“带你去一个地方，那里有体型巨大的猫，其中一只猫的嘴里可以叼走一个人的头，

[ɔː(r)] [straɪk] [hɪm] [ded] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɔː] ! ”

or	**strike**	**him**	**dead**	**by**	**a**	**blow**	**of**	**her**	**paw**	**!**	**”**
或者	罢工	他	死的	经过	一个	吹	的	她	爪子	!	”

或者用爪子一击毙命！

“ [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃed] !

“	**Oh**	**,**	**for**	**my**	**shed**	**!**
”	哦	,	为了	我的	棚	!

“哦，我的棚子啊！”

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kwaɪət] [həʊl] !

Oh	**,**	**for**	**my**	**quiet**	**hole**	**!**
哦	,	为了	我的	安静的	洞	!

哦，我多么想念我的安静小窝啊！

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːri] , [ænd; ənd] ['ɒdəti] , [ænd; ənd][maɪ] ['piːsəbl] [kəm'pænjənz] !

for	**Furry**	**,**	**and**	**Oddity**	**,**	**and**	**my**	**peaceable**	**companions**	**!**
为了	毛茸茸的	,	和	奇特	,	和	我的	和平的	同伴	!

献给毛茸茸、古怪，以及我所有爱好和平的伙伴们！

” [θɔːt] [aɪ] . “ [wɒt] ['fɒli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪd]

”	**thought**	**I**	**.**	“	**What**	**folly**	**it**	**was**	**to**	**venture**	**into**	**the**	**world**	**with**	**such**	**a**	**guide**
”	想法	我	.	“	什么	蠢事	它	曾是	到	风险投资	进入	这	世界	和	这样的	一个	指导

[æz; əz] [ðɪs] [ˌdespə'rɑːdəʊ] ,

as	**this**	**desperado**	**,**
作为	这	亡命之徒	,

我心想：“当初竟然愚蠢到以这个亡命之徒为向导，冒险进入这个世界。”

[ˌwɪskə'rændoʊz] !

Whiskerandos	**!**
胡须	!

胡须！

” [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði][bəʊld][ræt] [riːd] [maɪ] [θɔːts] [ɪn][maɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] ,

”	**I**	**suppose**	**that**	**the**	**bold**	**rat**	**read**	**my**	**thoughts**	**in**	**my**	**frightened**	**face**	**,**
”	我	认为	那	这	大胆的	鼠	读	我的	想法	在	我的	害怕	脸	,

我想，那只胆大的老鼠从我惊恐的脸上读懂了我的心思。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [maɪ][maɪnd] .

for	he	hastened	to	reassure	my	mind	.
为了	他	加快	到	保证	我的	头脑	.

他急忙安抚我的情绪。

“ [ðə; ðiː][bɪg][kæts] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [sʌm; səm] [wɪð] [lɒŋ] ['fləʊɪŋ] ['meɪniːz] , [sʌm; səm] ['spɒtɪd] ,

“	The	big	cats	,	”	said	he	,	“	some	with	long	flowing	manes	,	some	spotted	,
“	这	大的	猫	,	”	说	他	,	“	一些	和	长的	流动	鬃毛	,	一些	斑	,

“那些大型猫科动物，”他说，“有些有着飘逸的长鬃毛，有些身上有斑点，

[sʌm; səm] [straɪpt] [blæk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [hɑːm] [ˌjuː 'es] .

some	striped	black	and	yellow	,	have	no	power	to	harm	us	.
一些	有条纹的	黑色的	和	黄色的	,	有	不	力量	到	伤害	我们	.

有些黑黄相间的条纹动物，没有能力伤害我们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn] [bɑːd] ['keɪdʒɪz][baɪ][mæn] , [ænd; ənd] [spend] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['wɪərɪsəm]

They	are	kept	in	barred	cages	by	man	,	and	spend	their	lives	in	wearisome
他们	是	保留	在	禁止	笼子	经过	男人	,	和	花费	他们的	生活	在	令人厌倦的

[kæp'tɪvəti] ,

captivity	,
囚禁	,

它们被人类关在笼子里，一生都在疲惫不堪的囚禁中度过。

[dɪ'naɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ðiː] ['sɒləs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

denied	even	the	solace	of	amusing	themselves	by	catching	a	mouse	for	supper	.
否认	甚至	这	慰藉	的	有趣	他们自己	经过	捕捉	一个	老鼠	为了	晚餐	.

他们甚至连抓只老鼠当晚餐这种消遣娱乐的权利都被剥夺了。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntərz] ['mɔːnɪŋ] ,

”	It	was	the	dawn	of	a	winter's	morning	,
”	它	曾是	这	黎明	的	一个	冬天的	早晨	,

“那是一个冬日清晨的黎明，

[wen] [wɪð] [maɪ] ['kɒmreɪd] [aɪ] ['merəli] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [pɑːk] .

when	with	my	comrade	I	merrily	made	my	way	across	the	park	.
什么时候	和	我的	同志	我	兴高采烈地	制成	我的	方式	穿过	这	公园	.

我和同伴兴高采烈地穿过公园。

[ðə; ðiː] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['hwaitən] [wɪð] [hɔː(r)] - [frɒst] ,

The	grass	was	whitened	with	hoar	-	frost	,
这	草	曾是	漂白	和	白霜	-	霜	,

草地上覆盖着一层白色的霜花。

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] ['glitə] [ɒn][ðə; ðiː] ['liːfləs] [bau] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [rəʊz] [ɒv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ðiː]

which	also	glittered	on	the	leafless	boughs	of	the	rows	of	trees	which	lined	the
哪个	还	闪闪发光	在	这	无叶	树枝	的	这	行	的	树木	哪个	衬里	这

[lɒŋ] [streɪt] ['ævənjuː] .

long	straight	avenue	.
长的	直的	大街	.

在长长的笔直大道两旁，成排树木光秃秃的枝干上也闪闪发光。

[wiː; wi] ['entəd] the41

We	entered	the41
我们	进入	the41

我们进入了41

['gaːdnz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [təʊl] , [ɔː(r)][ɪn] ['eni] [weɪ] [əb'truːd, ɔb-] [ɑː'selvz] [ɒn][ðə; ðiː] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][mæn]

gardens	without	paying	toll	,	or	in	any	way	obtruding	ourselves	on	the	notice	of	man
花园	没有	付费	收费	,	或者	在	任何	方式	突兀	我们自己	在	这	注意	的	男人

.

:
.

无需缴纳通行费，或以任何方式引起人们注意的花园。

" [siː] [hɪə(r)] !
" See here !
" 看 这里 !

"看这里！"

" [ɪk'skleɪmd] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [hɑːf] ['petɪʃli] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ][pɒnd] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]
" exclaimed Whiskerandos , half pettishly , as we passed a pond with a curious
" 惊呼 胡须 , 一半 斤斤计较 , 作为 我们 通过了 一个 池塘 和 一个 好奇的
['waɪə(r)] - [fens] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
wire - fence all round it .
金属丝 - 栅栏 全部 圆形的 它 .

"当我们经过一个四周环绕着奇怪铁丝网的池塘时，Whiskerandos 半是生气地喊道。"

" [wɒt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['brekfəst] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['delɪkət] [jʌŋ]
" What a dainty breakfast we should make of some of the delicate young
" 什么 一个 纤巧 早餐 我们 应该 制作 的 一些 的 这 精美的 年轻的
['wɔːtə(r)] - [faʊl] ,
water - fowl ,
水 - 鸡 ,

"我们应该用一些娇嫩的幼水禽做一顿精致的早餐。"

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [keə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌjuː 'es] [aʊt] !
but for the extraordinary care which has been taken to shut us out !
但 为了 这 非凡的 关心 哪个 有 到过 已采取 到 关闭 我们 出去 !

但他们却采取了非同寻常的措施，将我们拒之门外！

[wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [siː] ['aʊə(r)] [preɪ] ,
We can look in , to be sure , and see our prey ,
我们 能 看 在 , 到 是 当然 , 和 看 我们的 猎物 ,

我们当然可以往里看，看到我们的猎物。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dʌks] [duː; də] [nɒt]['iːv(ə)n] ['flʌtə(r)] , [ɔː(r)] [muːv] [ə; eɪ] [wɪŋ] ,
but the ducks do not even flutter , or move a wing ,
但 这 鸭子 做 不是 甚至 扑 , 或者 移动 一个 翼 ,

但这些鸭子连翅膀都不扇动一下，也不扑腾一下。

[səʊ][sɪ'kjʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] !
so secure are they that we cannot reach them !
所以 安全的 是 他们 那 我们 不能 抵达 他们 !

它们非常安全，我们根本无法接触到它们！

" [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] ['biːɪŋ] ['wɪntə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['meni] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm]
" The season being winter , we were unable to see many animals from
" 这 季节 存在 冬天 , 我们 是 无法 到 看 许多 动物 从
['trɒpɪk(ə)l] [klaim] ,
tropical climes ,
热带 气候 ,

"由于正值冬季，我们没能看到很多热带动物。"

[huːz] [helθ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][kəʊld] .
whose health would have suffered from exposure to cold .
谁 健康 会 有 遭受 从 接触 到 寒冷的 .

他们的健康会因受寒而受到损害。

[aɪ][haʊ'evə(r)] [rɪ'gretɪd] [ðɪs] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
I however regretted this but little .
我 然而 后悔 这 但 小的 .

但我对此并没有多少后悔。

[ðə; ði] [waɪt] [beə(r)][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [kəʊt] , [ðə; ði][wʊlf] ['peɪsɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ʌp][ænd; ənd]

The	white	bear	was	shaking	his	shaggy	coat	,	the	wolf	pacing	uneasily	up	and
这	白色的	熊	曾是	摇晃	他的	毛茸茸	外套	,	这	狼	踱步	不安地	向上	和

[daʊn] [hɪz; ɪz][den] ,

down	his	den	,
向下	他的	丹	,

白熊抖动着蓬松的皮毛，狼在洞穴里不安地来回踱步。

[bɜ:dz] [plu:m] [ðeə(r)] ['feðər] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [red] [laɪt] ,

birds	pluming	their	feathers	in	the	dull	red	light	,
鸟类	管道	他们的	羽毛	在	这	乏味的红色的		光	,

鸟儿在昏暗的红光中抖动着羽毛。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] - ['si:sləs] ['dʒæbə(r)] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɪz(ə)n] .

while	the	monkeys	'	ceaseless	jabber	sounded	from	the	walls	of	their	prison	.
尽管	这	猴子	-	不停歇	喋喋不休	听起来	从	这	墙壁	的	他们的	监狱	.

猴子们不停地叽叽喳喳地从监狱的墙壁里传出来。

“ [ˌwɪskə'rændoʊz] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ] [gaɪd] , “ [aɪ][keə(r)]['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns]

“	Whiskerandos	,	”	said	I	to	my	guide	,	“	I	care	little	for	making	acquaintance
“	胡须	,	”	说	我	到	我的	指导	,	“	我	关心	小的	为了	制作	熟人

[wɪð] [kæts] ,

with	cats	,
和	猫	,

“胡须兰多斯，”我对我的向导说，“我不太想和猫结交，

['weðə(r)] [ðeɪ] [bi:; bi]['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][bɪg] ;

whether	they	be	little	or	big	;
无论	他们	是	小的	或者	大的	;

无论大小；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['fɒrənəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [mʌs] [bi:; bi] [kept] [hɪə(r)] ,

but	if	any	foreigners	of	the	race	of	Mus	be	kept	here	,
但	如果	任何	外国人	的	这	种族	的	音乐	是	保留	这里	,

但如果将任何穆斯族的外国人留在这里，

[maɪt] [aɪ] [rɪ'kwest] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðem; ðəm] ? ” -

might	I	request	you	to	introduce	me	to	them	?	”	42
可能	我	要求	你	到	介绍	我	到	他们	?	”	-

请问您能否介绍我认识他们？”42

[ˌwɪskə'rændoʊz] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

Whiskerandos	pointed	with	his	nose	towards	a	building	.
胡须	尖	和	他的	鼻子	向	一个	建筑	.

胡须兰多斯用鼻子指向一栋建筑物。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðeə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ti] - [sɪks] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv]

“	You	will	find	relations	there	,	”	he	said	,	“	some	of	the	forty	-	six	classes	of
“	你	将要	寻找	关系	那里	,	”	他	说	,	“	一些	的	这	四十	-	六	课程	的

['aʊə(r)] [reɪs] ,

our	race	,
我们的	种族	,

“你会在那里找到亲戚，”他说，“我们种族的四十六个阶级中的一些。”

[nəʊn] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] ['laɪknəs] [ɪn][ðeə(r)] [ti:θ] . [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

known	by	the	family	likeness	in	their	teeth	.	1	For	me	,
已知	经过	这	家庭	相似	在	他们的	牙齿	.	1	为了	我	,

因牙齿上的家族相似性而为人所知。1 对我来说，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋkiz] - [haʊs] ; [aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)][tuː; tə][faɪnd]

I'm	going	to	pay	a	visit	to	the	monkeys	'	house	;	I'm	sure	there	to	find
我是	去	到	支付	一个	访问	到	这	猴子	-	房子	;	我是	当然	那里	到	寻找

[sʌm; səm][prə'vɪʒ(ə)n] ,

some	provision	,
一些	条款	,

我要去猴子家看看；我相信在那里能找到一些食物。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ][ræt] .

always	a	matter	of	importance	to	a	rat	.
总是	一个	事情	的	重要性	到	一个	鼠	.

对老鼠来说，这始终是件大事。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [ʃʌt] , [bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

The	door	is	shut	,	but	I'll	not	trouble	the	keeper	to	open	it	for	me	!
这	门	是	关闭	,	但	患病的	不是	麻烦	这	守门员	到	打开	它	为了	我	!

门关着，但我不会麻烦守门人给我开门!

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [ə'dʒɪləti][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

"	So	saying	,	with	wonderful	agility	he	began	to	climb	the	building	,
"	所以	说	,	和	精彩的	敏捷	他	开始	到	爬	这	建筑	,

“说完，他身手敏捷地开始攀爬大楼。”

[ænd; ənd] [suːn] ['vænɪʃd] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

and	soon	vanished	through	a	hole	in	the	roof	.
和	很快	消失了	通过	一个	洞	在	这	屋顶	.

很快，他们就从屋顶的一个洞里消失了。

[fuːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz][tuː; tə]

Food	was	to	me	a	subject	of	at	least	as	great	importance	as	to
食物	曾是	到	我	一个	主题	的	在	至少	作为	伟大的	重要性	作为	到

[ˌwɪskə'rændoʊz] .

Whiskerandos	.
胡须	.

对我来说，食物的重要性至少不亚于对 Whiskerandos 的重要性。

['iːv(ə)n][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə'tendəns] [ɒn][maɪ] ['æpɪtaɪt] .

Even	my	curiosity	had	to	wait	attendance	on	my	appetite	.
甚至	我的	好奇心	有	到	等待	出席	在	我的	食欲	.

就连我的好奇心也得先满足我的胃口。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ][bʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [drɒpt] [baɪ][sʌm; səm][tʃaɪld] ;

I	was	fortunate	,	however	,	in	discovering	half	a	bun	,	which	had	probably	been	dropped	by	some	child	;
我	曾是	幸运	,	然而	,	在	发现	一半	一个	包子	,	哪个	有	大概	到过	掉落	经过	一些	孩子	;

不过，我很幸运地发现了半个面包，这可能是某个孩子掉落的。

[ænd; ənd] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'fekʃənət] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

and	cheered	and	refreshed	I	proceeded	to	the	building	in	which	I	was	to	make	my	affectionate	search	for	distant	relations	.
和	欢呼	和	焕然一新	我	继续	到	这	建筑	在	哪个	我	曾是	到	制作	我的	亲热	搜索	为了	遥远	关系	.

我精神焕发，心情愉悦地前往那栋楼，在那里我将满怀深情地寻找远房亲戚。

[aɪ] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [həʊl] ,

I	carefully	examined	the	walls	,	till	I	discovered	a	hole	,
我	小心	检查	这	墙壁	,	直到	我	发现	一个	洞	,

我仔细检查了墙壁，直到发现一个洞。

['prɒbəbli] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][ræt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [aɪ] ['entəd] [ðə; ði]

probably	**made**	**by**	**some**	**rat**	**of**	**the**	**place**	**,**	**and**	**through**	**this**	**I**	**entered**	**the**
大概	制成	经过	一些	鼠	的	这	地方	,	和	通过	这	我	进入	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

可能是这地方的老鼠弄的，我就是通过这个洞进了房子。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [æt; ət] once43

and	**proceeded**	**at**	**once43**
和	继续	在	once43

并立即继续进行43

[wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [frɒm; frəm] [wens] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [skwiːk]

with	**eagerness**	**to**	**a**	**small**	**barred**	**division**	**,**	**from**	**whence**	**a**	**feeble**	**squeak**
和	渴望	到	一个	小的	禁止	分配	,	从	何处	一个	微弱	吱

[prə'siːdid] .

proceeded	**.**
继续	.

急切地走向一个狭小的栅栏隔间，从那里传来一声微弱的吱吱声。

[wʌn]) [aiˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'weə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [æt; ət]['prez(ə)nt] [kən'teɪn] ['spesəmən]

1	**)**	**I**	**am**	**not**	**aware**	**whether**	**the**	**Zoological**	**Gardens**	**at**	**present**	**contain**	**specimens**
1	)	我	是	不是	意识到的	无论	这	动物学	花园	在	展示	包含	标本

[ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs][ræts] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃæptə(r)] .

of	**the**	**curious**	**rats**	**described**	**in**	**the**	**following**	**chapter**	**.**
的	这	好奇的	老鼠	描述	在	这	下列的	章	.

1）我不知道动物园目前是否饲养着下一章中描述的那种奇特的鼠类。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

['faɪndɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

FINDING	**RELATIONS**	**.**
寻找	关系	.

寻找关系。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð]

“ Well	**,**	**this**	**is**	**at**	**length**	**such**	**weather**	**as**	**a**	**creature**	**may**	**live**	**and**	**breathe**
“ 出色地	,	这	是	在	长度	这样的	天气	作为	一个	生物	可能	居住	和	呼吸

[ɪn] !

in	**!**
在	!

“嗯，这终于是生物能够生存和呼吸的天气了！”

[aɪv] [biːn] [hɑːf]['staɪf(ə)ld][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] ,

I've	**been**	**half**	**stifled**	**all**	**the**	**autumn**	**with**	**the**	**heat**	**,**
我已经	到过	一半	窒息	全部	这	秋天	和	这	热	,

整个秋天，我都感觉热得快要窒息了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [freʃ] [kiːn] [eə(r)] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [briːz] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['læplænd] ! ”

but	**now**	**the**	**fresh**	**keen**	**air**	**seems**	**like**	**a**	**breeze**	**from**	**my**	**own**	**dear**	**Lapland**	**!**	**”**
但	现在	这	新鲜的	敏锐的	空气	似乎	喜欢	一个	微风	从	我的	自己的	亲爱的	拉普兰	!	”

但现在这清新的空气，仿佛来自我亲爱的拉普兰的微风！

“ ['læplænd] !

“ Lapland	**!**
” 拉普兰	!

“拉普兰！

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['læplænd] , ” [sed] [ə; eɪ] ['veri] ['dɒlərəs] [vɔɪs] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
there is nothing like Lapland , ” said a very dolorous voice in reply .
那里 是 没有什么 喜欢 拉普兰 , ” 说 一个 非常 悲伤的 嗓音 在 回复 .

“没有哪个地方能像拉普兰那样,”一个非常悲伤的声音回答道。

[ai] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
I lifted up my eyes to get a glimpse of the speaker .
我 抬起 向上 我的 眼睛 到 得到 一个 一瞥 的 这 扬声器 .

我抬起头，想看一眼演讲者。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['lemɪŋz] ,
Within the cage were two beautiful little Lemmings ,
之内 这 笼 是 二 美丽的 小的 旅鼠 ,

笼子里有两只漂亮的小旅鼠。

([ai] [lɜːnt] [ðeə(r)] [neɪm] ['ɑːftəwədz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
(I learnt their name afterwards as well as those of other inhabitants of the
(我 学会了 他们的 姓名 然后 作为 出色地 作为 那些 的 其他 居民 的 这
[pleɪs] .)
place .)
地方 .)

（后来我才知道他们的名字，以及其他当地居民的名字。）

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [maɪ] [saɪz] , [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hedz] , ['veri] [ʃɔːt]
They were not much more than half my size , had pointed heads , very short
他们 是 不是 很多 更多的 比 一半 我的 尺寸 , 有 尖 头部 , 非常 短的
[teɪlz] ,
tails ,
尾巴 ,

它们体型只有我的一半多一点，头尖尖的，尾巴很短。

[ænd; ənd] ['wɪskəs] [ʌn'kɒmənli] [lɒŋ] .
and whiskers uncommonly long .
和 胡须 不寻常地 长的 .

胡须异常长。

[ðeə(r)] [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['tɔːni] , [bʌt; bət] ['jeləʊɪʃ] - [waɪt] [bɪ'niːθ] .
Their coats were black and tawny , but yellowish - white beneath .
他们的 外套 是 黑色的 和 黄褐色 , 但 淡黄色 - 白色的 下面 .

它们的毛色为黑色和黄褐色，但底毛呈黄白色。

[ai] [hɜːd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] [ðeə(r)] [reɪs] [ɪn'hæbɪt] [saɪ'bɪəriə] , ['nɔːweɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [kəʊld] [klaim] ,
I heard subsequently that their race inhabit Siberia , Norway , and other cold climes ,
我 听到 随后 那 他们的 种族 居住 西伯利亚 , 挪威 , 和 其他 寒冷的 气候 ,

后来我听说，他们的种族居住在西伯利亚、挪威和其他寒冷地区。

['muːvɪŋ] [ɪn] [lɑːdʒ] ['bɒdɪz] [laɪk] ['ləʊkəsts] , [ænd; ənd] [laɪk] locusts44
moving in large bodies like locusts , and like locusts44
移动 在 大的 身体 喜欢 蝗虫 , 和 喜欢 locusts44

像蝗虫一样成群结队地移动，就像蝗虫一样44

['iːtɪŋ] [ʌp] ['evri] [θɪŋ] [griːn] .
eating up every thing green .
吃 向上 每一个 事物 绿色的 .

把所有绿色的东西都吃光了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [peə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] ['neɪtɪvz]

But	this	pair	,	as	was	evident	from	their	conversation	,	had	been	natives
但	这	一对	,	作为	曾是	明显	从	他们的	对话	,	有	到过	本地人

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [kɔːld] ['læplænd] .

of	a	country	called	Lapland	.
的	一个	国家	称为	拉普兰	.

但从他们的谈话中可以明显看出，这对夫妇来自一个叫做拉普兰的国家。

“ [əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [leɪks] ,

“	Oh	for	a	sight	of	the	icy	lakes	,
”	哦	为了	一个	视线	的	这	冰冷的	湖泊	,

“真想看看冰封的湖泊啊！”

[ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪndɪə(r)] ['muːvɪŋ] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

the	snow	-	covered	plains	and	the	reindeer	moving	lightly	over	them	;
这	雪	-	涵盖	平原	和	这	驯鹿	移动	轻轻	超过	他们	;

白雪皑皑的平原，驯鹿轻盈地走过；

[waɪl] [ðə; ði]['rəʊzi] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'eɪlɪs] [θrəʊz] [ɪts] [braɪt] ['strimər] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ! ”

while	the	rosy	Aurora	Borealis	throws	its	bright	streamers	across	the	sky	!	”
尽管	这	红润	极光	北极光	投掷	它是	明亮的	主播	穿过	这	天空	！	”

与此同时，绚丽的北极光将明亮的彩带洒向夜空！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [hʌt] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [meɪd] [ɒv; əv]['braɪə(r)] , [bɑːk] ,

“	And	the	strange	little	huts	,	”	rejoined	the	other	,	“	made	of	briers	,	bark	,
”	和	这	奇怪的	小的	小屋	,	”	重新加入	这	其他	,	“	制成	的	荆棘	,	吠	,

[felt] , [ænd; ənd]['reɪndɪə(r)] [skɪnz] ,

felt	,	and	reindeer	skins	,
毛毡	,	和	驯鹿	皮肤	,

“还有那些奇怪的小屋，”另一个人接着说，“是用荆棘、树皮、毡布和驯鹿皮制成的。”

[weə(r)] , [wen] [wiː; wi] [piːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]

where	,	when	we	peeped	under	the	curtains	which	made	the	door	,	we	saw	the
在哪里	,	什么时候	我们	偷窥	在下面	这	窗帘	哪个	制成	这	门	,	我们	锯	这

['taɪni] ['piːp(ə)l] ,

tiny	people	,
微小的	人们	,

当我们从帘子后面往里窥视时，我们看到了小人儿们。

[ɪn][ðeə(r)] ['ʃiːpskɪn] ['dʌblət] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [hiːlz] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] !

in	their	sheepskin	doublets	,	sitting	on	their	heels	round	the	fire	!
在	他们的	羊皮	双联体	,	坐着	在	他们的	高跟鞋	圆形的	这	火	！

他们穿着羊皮紧身衣，坐在火堆旁，脚跟朝下！

[aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [læps] [lʌv] [ðeə(r)][lænd] ;

I	don't	wonder	that	the	Lapps	love	their	land	;
我	不	想知道	那	这	拉普人	爱	他们的	土地	;

难怪拉普人热爱他们的土地；

[aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] [wen] [lɒŋ] ['eksaɪld][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [daɪ][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

I	don't	wonder	that	when	long	exiled	from	it	,	they	die	of	intense	longing	to
我	不	想知道	那	什么时候	长的	放逐	从	它	,	他们	死	的	激烈的	渴望	到

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

我毫不奇怪，当他们长期被放逐到远离故土的地方时，会因强烈的渴望而死，渴望重返故土。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [feɪt] , [əʊ] !

That	will	be	my	fate	,	oh	!
那	将要	是	我的	命运	,	哦	！

那将是我的命运啊！

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ！ ”
that will be mine ! ”
那 将要 是 矿 ！ ”

那将是我的！

“ [əˈlaʊ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ræt] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈstrendʒər] , ” [sed] [ai] , “ [tuː; tə][ˈɒfə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv]
“ Allow an English rat , gentle strangers , ” said I , “ to offer a little word of
“ 允许 一个 英语 鼠 , 温和的 陌生人 , ” 说 我 , “ 到 提供 一个 小的 单词 的
[ˈkʌmfət] .
comfort .
舒适 .

“请允许一只英国老鼠，善良的陌生人，”我说，“向你们表达一点安慰。”

[ai] [griːv] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [kæpˈtɪvəti] [səʊ] [mʌtʃ] ,
I grieve that you feel your captivity so much ,
我 悲伤 那 你 感觉 你的 囚禁 所以 很多 ,

我很遗憾你如此深感被囚禁之苦。

[ðæt] [juː; jʊ][səʊ] [ˈdiːpli] [mɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈæbsəns] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [ˈneɪtɪv] [lænd] .
that you so deeply mourn your absence from your dear native land .
那 你 所以 深 哀悼 你的 缺席 从 你的 亲爱的 本国的 土地 .

你对远离挚爱的故土感到无比悲痛。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wɪð] [ˈkʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð]
But is it not better to meet misfortune with courage , and bear it with
但 是 它 不是 更好的 到 见面 不幸 和 勇气 , 和 熊 它 和
[ˈpeɪʃ(ə)ns] ?
patience ?
耐心 ?

面对不幸，难道不应该勇敢面对，耐心忍受吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jet] [left] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [jet] [tɔːk] [ˈəʊvə(r)][əʊld] days45
You are yet left the society of each other , you can yet talk over old days45
你 是 然而 左边 这 社会 的 每个 其他 , 你 能 然而 讲话 超过 老的 days45

你们仍然保持着彼此之间的联系，你们仍然可以谈论过去的事情。45

[təˈgeðə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [beə(r)] [graul] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)n] [əˈləʊn] ,
together , while the white bear growls in his prison alone ,
一起 , 尽管 这 白色的 熊 咆哮 在 他的 监狱 独自的 ,

他们俩一起，而白熊独自在牢笼里咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɒfti] [ˈkæm(ə)l][hæz; həz][nəʊ] [kəmˈpænjən] [nɪə(r)][hɪm] .
and the lofty camel has no companion near him .
和 这 高远 骆驼 有 不 伴侣 靠近 他 .

高耸的骆驼身边没有同伴。

” [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l][nɪə(r)] [ˈdæʃɪŋ] [ɪtˈself] ['pæʃənətli] [əˈgenst] [ðə; ði]
” I was interrupted by some animal near dashing itself passionately against the
” 我 曾是 中断 经过 一些 动物 靠近 帅气 本身 热情地 反对 这
[bɑːrz][ɒv; əv][ɪts][keɪdʒ] ,
bars of its cage ,
酒吧 的 它是 笼 ,

“我正说着话，突然被一只动物猛烈地撞击笼子的声响打断了。”

[ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ai] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsævɪdʒ] [ræt] , [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
and , turning round , I beheld a very savage rat , which bore the name of the
和 , 转弯 圆形的 , 我 观看 一个 非常 野蛮的 鼠 , 哪个 钻孔 这 姓名 的 这
[ˈdʒɜːmən][ˈhæmstə(r)] .
German Hamster .
德语 仓鼠 .

我转过身，看到一只非常凶猛的老鼠，它的名字叫德国仓鼠。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [θɪk] , [blʌnt] , [ænd; ənd] [ˈgɑːnɪʃ] [wɪð] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈwɪskəs] ; [hiː; hi]

His	head	was	thick	,	blunt	,	and	garnished	with	plenty	of	whiskers	;	he
他的	头	曾是	厚的	,	钝	,	和	装饰	和	很多	的	胡须	;	他

[hæd; həd][bɪg] [aɪz] ,

had	big	eyes	,
有	大的	眼睛	,

他的头又粗又钝，长着很多胡须；他有一双大眼睛。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [ˈəʊpən] , [ˈraʊndɪd] [ɪəz] .

and	large	,	open	,	rounded	ears	.
和	大的	,	打开	,	圆润	耳朵	.

还有大而开放、圆润的耳朵。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [hed] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈredɪʃ] - [braʊn] [ˈkʌlə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [red] ,

His	back	and	head	were	of	a	reddish	-	brown	colour	,	his	cheeks	red	,
他的	后退	和	头	是	的	一个	微红	-	棕色的	颜色	,	他的	脸颊	红色的	,

[hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪt] ,

his	feet	white	,
他的	脚	白色的	,

他的背部和头部呈红褐色，脸颊是红色的，脚是白色的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [ɒd] [waɪt] [spɒts] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	he	had	three	odd	white	spots	on	each	side	of	his	chest	.
和	他	有	三	奇怪的	白色的	地点	在	每个	边	的	他的	胸部	.

他胸口两侧各有三个奇怪的白色斑点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [əˈbaʊt] [hɪm] , ([aɪ][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [əbˈzɜːvənt]

But	the	funniest	thing	which	I	noticed	about	him	,	(	I	was	always	an	observant
但	这	最搞笑	事物	哪个	我	注意到	关于	他	,	(	我	曾是	总是	一个	观察者

[ræt] ,

rat	,
鼠	,

但我注意到他身上最有趣的一点是（我一直是个观察力很强的人），

) [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfiːt] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][fɔː(r)] [təʊz] ,

)	was	that	he	had	a	claw	on	his	forefeet	in	addition	to	four	toes	,
)	曾是	那	他	有	一个	爪	在	他的	前脚	在	添加	到	四	脚趾	,

他的前脚除了四个脚趾外，还有一个爪子。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] [mʌs] . “

which	I	had	never	before	seen	in	the	tribes	of	Mus	.	“
哪个	我	有	绝不	前	已见	在	这	部落	的	音乐	.	“

我以前从未在穆斯林部落中见过这种情况。

- [tɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] !

'	Tis	easy	to	talk	of	comfort	!
-	的	简单的	到	讲话	的	舒适	!

谈论舒适很容易！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋgrəli] , “ [wen] [ə; eɪ][ræt][hæz; həz] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt]

”	he	exclaimed	angrily	,	“	when	a	rat	has	freedom	and	everything	else	that
”	他	惊呼	愤怒地	,	“	什么时候	一个	鼠	有	自由	和	一切	别的	那

[hiː; hi] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)] !

he	cares	for	!
他	关心	为了	!

“他愤怒地喊道，‘当一只老鼠拥有自由和它所珍视的一切时！’”

[bʌt; bət][hɪə(r)] — [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

But	here	—	why	I	have	not	even	the	comfort	of	going	to	sleep	after	the
但	这里	—	为什么	我	有	不是	甚至	这	舒适	的	去	到	睡觉	后	这

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] ！ ”

fashion	of	my	country	！	”
时尚	的	我的	国家	！	”

但是在这里——为什么我连按照本国的方式安然入睡都做不到呢！

“ [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ！

“	Not	going	to	sleep	！
”	不是	去	到	睡觉	！

“不睡觉了！”

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] ，

”	I	repeated	in	some	surprise	，
”	我	重复	在	一些	惊喜	，

我有些惊讶地重复道：

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [səʊ] ['piːvɪʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [best] [ɪn][hɪz; ɪz]

thinking	to	myself	that	so	peevish	a	creature	must	certainly	be	best	in	his
思维	到	我	那	所以	易怒的	一个	生物	必须	当然	是	最好的	在	他的

[sliːp] . -

sleep	.	46
睡觉	.	-

我心想，这么一个脾气暴躁的家伙，想必最喜欢睡觉吧。46

“ [nəʊ] ; [huː] [kæn; kən] [sliːp] [ɒn][beə(r)] [bɔːdz] , [ɔː(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [strɔː] ！

“	No	;	who	can	sleep	on	bare	boards	,	or	a	poor	sprinkling	of	straw	！
”	不	;	WHO	能	睡觉	在	裸	板	,	或者	一个	贫穷的	洒	的	稻草	！

“不；谁愿意睡在光秃秃的木板上，或者睡在稀稀拉拉的稻草上呢！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['straɪkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

”	he	exclaimed	,	striking	contemptuously	the	floor	of	his	cage	.
”	他	惊呼	,	引人注目	轻蔑地	这	地面	的	他的	笼	.

“他怒吼着，轻蔑地捶打着笼子的地板。”

“ [aɪ] [huː] [juːst] [tuː; tə] ['bʌrəʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ，

“	I	who	used	to	burrow	deep	in	the	earth	,
”	我	WHO	用过的	到	洞穴	深的	在	这	地球	,

“我曾深深地埋在地下，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [næp][ɔːl]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][maɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [həʊm] ，

and	enjoy	a	long	nap	all	during	the	winter	,	shut	up	in	my	snug	little	home	,
和	享受	一个	长的	午睡	全部	期间	这	冬天	,	关闭	向上	在	我的	舒适	小的	家	,

整个冬天，我都待在温暖舒适的小窝里，享受着漫长的午睡。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['kʌmfət] [ɪz] !

I	know	what	comfort	is	!
我	知道	什么	舒适	是	！

我知道什么是舒适！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['laɪɪŋ] [sʌm; səm] [fiːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [ɪf] [wʌn]

There	is	nothing	like	lying	some	feet	under	the	earth	,	as	quiet	as	if	one
那里	是	没有什么	喜欢	说谎	一些	脚	在下面	这	地球	,	作为	安静的	作为	如果	一

[wɜː(r); wə(r)] [ded] ，

were	dead	,
是	死的	,

没有什么比躺在土里几英尺深的地方更舒服的了，那样就像死了一样安静。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌmægə'ziːn] [kə'lektɪd] [ɒv; əv] [greɪn] , [biːnz] , [ænd; ənd] [piːz]

and	know	that	there	is	a	good	magazine	collected	of	grain	,	beans	,	and	pease
和	知道	那	那里	是	一个	好的	杂志	集	的	粮食	,	豆子	,	和	请

,

,

,

要知道，有一本很棒的杂志，里面收集了谷物、豆类和豌豆的食谱。

[tuː; tə] [fiːst] [ɒn] [wen] [wʌn] [ə'weik] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] . ”

to	feast	on	when	one	awakes	in	the	spring	.	”
到	盛宴	在	什么时候	一	醒来	在	这	春天	.	”

春天醒来时可以享用。

“ [bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [fed] , ” [ai] [sə'dʒestid] .

“	But	at	any	rate	here	you	are	well	fed	,	”	I	suggested	.
“	但	在	任何	速度	这里	你	是	出色地	美联储	,	”	我	建议	.

“但无论如何，你在这里吃得很好，”我建议道。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] , [haʊ'evə(r)] ['kaɪndli] [ɪn'tendɪd] ,

The	words	,	however	kindly	intended	,
这	字	,	然而	亲切地	故意的	,

然而，这些话，无论其出发点多么善意，

[hæd; həd] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hæmstərz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [ɪk'stent] .

had	only	the	effect	of	increasing	the	Hamster's	passion	to	a	shocking	extent	.
有	仅有的	这	影响	的	增加	这	仓鼠的	热情	到	一个	令人震惊	程度	.

结果却让仓鼠的热情达到了惊人的程度。

[tuː; tə] [maɪ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tɪl] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

To	my	amazement	and	horror	he	blew	out	his	cheeks	till	the	size	of	his
到	我的	惊愕	和	恐怖	他	吹	出去	他的	脸颊	直到	这	尺寸	的	他的

[hed] [ænd; ənd] [nek] [ɪk'siːdɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

head	and	neck	exceeded	that	of	his	body	.
头	和	脖子	超出	那	的	他的	身体	.

令我既惊讶又恐惧的是，他鼓起腮帮子，以至于他的头和脖子比他的身体还要大。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] ,

He	raised	himself	on	his	hind	legs	,
他	提高	他自己	在	他的	后	腿	,

他用后腿站了起来，

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [bɑːrz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv]

and	but	for	the	bars	of	his	cage	I	believe	that	he	would	really	have
和	但	为了	这	酒吧	的	他的	笼	我	相信	那	他	会	真的	有

[fləʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

flown	at	me	.
飞行	在	我	.

如果不是笼子的栅栏，我相信他真的会朝我飞过来。

“ [wel] [fed] !

“	Well	fed	!
“	出色地	美联储	!

“吃饱喝足！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] ;

”	he	exclaimed	,	as	soon	as	he	could	speak	;
”	他	惊呼	,	作为	很快	作为	他	可以	说话	;

“他一开口说话就惊呼道；

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['biːɪŋ] [wel] [fed] !

“	I	should	like	to	know	what	you	call	being	well	fed	!
“	我	应该	喜欢	到	知道	什么	你	称呼	存在	出色地	美联储	!

我想知道你们把吃饱穿暖看作什么！

[sɪns] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['heɪtfl] ['kʌntri] ，

Since	I	have	come	to	this	hateful	country	,
自从	我	有	来	到	这	可恶	国家	，

自从我来到这个充满仇恨的国家以来，

[nɒt] [wʌns] [hæv; həv] [ai] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [tʃiːks] [wɪð] [greɪn] . -

not	once	have	I	had	an	opportunity	of	filling	my	cheeks	with	grain	.	47
不是	一次	有	我	有	一个	机会	的	填充	我的	脸颊	和	粮食	.	-

我从未有机会把脸颊塞满谷物。47

[mæn] , ['stɪndʒi] [mæn] , [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['pɪt(ə)ns] [frɒm; frəm] [deɪ]

Man	,	stingy	man	,	thinks	it	enough	to	give	me	a	wretched	pittance	from	day
男人	，	小气	男人	，	思考	它	足够的	到	给	我	一个	可怜	微不足道	从	天

[tuː; tə] [deɪ] ，

to	day	,
到	天	，

这人真是个吝啬鬼，每天只给我一点点钱就够了。

— [tuː; tə] [ˌem 'iː] [huː] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv] [kɔːn] [pækt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [əʊn]

—	to	me	who	have	had	a	hundred	pounds	of	corn	packed	up	in	my	own
—	到	我	WHO	有	有	一个	百	磅	的	玉米	包装	向上	在	我的	自己的

[diːp] [həʊl] ，

deep	hole	,
深的	洞	，

——对于我这个在自己挖的深坑里装了100磅玉米的人来说，

— [tuː; tə] [ˌem 'iː] [huːz] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [θriː] ['aʊnsɪz] [weɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət]

—	to	me	whose	delight	it	was	to	carry	three	ounces	weight	of	it	at
—	到	我	谁	喜	它	曾是	到	携带	三	盎司	重量	的	它	在

[wʌns] [ɪn] [ðiːz] [bægz] [wɪð] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [maɪ] [feɪs] ！ ”

once	in	these	bags	with	which	Nature	has	provided	my	face	!	”
一次	在	这些	包	和	哪个	自然	有	假如	我的	脸	！	”

——对我而言，能一次性用大自然赐予我脸庞的这些“袋子”装下三盎司重的它，真是莫大的荣幸！

“ [məʊst] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [bægz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [ai] ,

“	Most	curious	and	convenient	bags	they	are	,	”	said	I	,
“	最多	好奇的	和	方便的	包	他们	是	，	”	说	我	，

“这些包真是既奇特又方便，”我说。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [wɜːd] , [ðəʊ] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ðʌs] [pʌft] [aʊt] [wɪð]

willing	to	appease	him	by	a	civil	word	,	though	I	thought	that	thus	puffed	out	with
愿意的	到	安抚	他	经过	一个	民用	单词	，	尽管	我	想法	那	因此	膨胀的	出去	和

[eə(r)] ，

air	,
空气	，

我本想用一句客套话安抚他，尽管我觉得他这样只会徒增烦恼。

[ðeɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

they	anything	but	added	to	the	beauty	of	his	appearance	.
他们	任何事物	但	额外	到	这	美丽	的	他的	外貌	.

它们非但没有增添他外貌的魅力，反而更显其俊美。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] ['teɪkən] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [fɪəs] ['hæmstə(r)] ,

“	They	were	the	cause	of	my	being	taken	,	”	cried	the	fierce	Hamster	,
“	他们	是	这	原因	的	我的	存在	已采取	，	”	哭	这	凶猛的	仓鼠	，

“都是他们害我被抓走的！”凶猛的仓鼠喊道。

[huːz] ['sævɪdʒ] [kəm'pleɪnts] [hæd; həd] [kwaɪt] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['dʒentlə(r)] ['məːməz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪti]

whose	savage	complaints	had	quite	silenced	the	gentler	murmurs	of	the	pretty
谁	野蛮的	投诉	有	相当	沉默	这	更温和	低语	的	这	漂亮的

['lɪt(ə)l] ['lemɪŋz] ,

little	Lemmings	,
小的	旅鼠	,

它们凶狠的抱怨声完全盖过了漂亮小旅鼠们温柔的低语。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)] [pə'hæps] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lɒt] [ðæn; ðən]

and	had	done	more	perhaps	to	make	them	submissive	to	their	lot	than
和	有	完毕	更多的	也许	到	制作	他们	顺从者	到	他们的	很多	比

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] .

anything	which	I	could	have	said	.
任何事物	哪个	我	可以	有	说	.

或许，我所做的一切，比我所能说的任何话都更能让他们屈服于自己的命运。

“ [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊtʃɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ? ” [in'kwaiə] [aɪ] .

“	How	were	your	pouches	the	cause	of	your	being	taken	?	”	inquired	I	.
“	如何	是	你的	小袋	这	原因	的	你的	存在	已采取	?	”	询问	我	.

“你的钱袋怎么会成为你被抓的原因呢？”我问道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [faɪt] ['sævɪdʒli] — [aɪ] [wɪl] [flaɪ] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [dɒgz] ,

“	I	can	fight	savagely	—	I	will	fly	even	at	dogs	,
“	我	能	斗争	野蛮地	—	我	将要	飞	甚至	在	狗	,

“我可以凶猛地战斗——即使是对付狗，我也会飞身扑向它们。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hæmstə(r)] ([nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['daʊtɪd]

”	replied	the	Hamster	(	no	one	could	have	looked	at	him	and	have	doubted
”	回复	这	仓鼠	(	不	一	可以	有	看起来	在	他	和	有	怀疑

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

仓鼠回答道（没有人会看着他而不怀疑这一点），

) “ [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [baɪt] [wen] [maɪ] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [stʌft] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪn] ,

)	“	but	I	cannot	bite	when	my	cheeks	are	stuffed	full	of	grain	,
)	“	但	我	不能	咬	什么时候	我的	脸颊	是	填充	满的	的	粮食	,

但是我的腮帮子里塞满了谷物，我咬不动东西了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [ə; eɪ] German48

which	was	the	case	when	a	German48
哪个	曾是	这	案件	什么时候	一个	German48

德国48号的情况就是如此

['pez(ə)nt] [siːzd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['empti] [ðem; ðəm] , [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

peasant	seized	me	;	I	had	no	time	to	empty	them	,	not	a	moment	,
农民	查获	我	;	我	有	不	时间	到	空的	他们	,	不是	一个	片刻	,

农夫抓住了我；我根本来不及把他们赶走，一刻也没有。

[ɔː(r)] [ˌwʊdnt] [aɪ] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɪm] !

or	wouldn't	I	have	bitten	him	!
或者	不会	我	有	被咬	他	!

不然我岂不是会咬他一口！

[əʊ] , [wʊd] [nɒt] [aɪ] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɪm] !

oh	,	would	not	I	have	bitten	him	!
哦	,	会	不是	我	有	被咬	他	!

哦，我真想咬他一口！

" [ai] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] [fə'rəʊʃəs]

" I felt so much disgusted at the words and manner of this most ferocious

" 我 毛毡 所以 很多 厌恶 在 这 字 和 方式 的 这 最多 凶猛

[ɒv; əv] [ræts] ,

of rats ,

的 老鼠 ,

"我对这只凶残老鼠的言行举止感到无比厌恶。"

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] ;

that I was glad to turn away from his cage ;

那 我 曾是 高兴的 到 转动 离开 从 他的 笼 ;

我很高兴能转身离开他的笼子;

[rɪ'flektɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [haʊ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [haʊ] ['heɪtfl] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] ['rendəd] [baɪ] ['vaɪələnt]

reflecting to myself how hideous and how hateful any creature is rendered by violent

反思 到 我 如何 可怕 和 如何 可恶 任何 生物 是 渲染 经过 暴力

['pæʃ(ə)n] .

passion .

热情 .

我不禁反思，任何生物在暴力激情之下都会变得多么丑陋、多么可憎。

[ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] , ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ə'griːəb(ə)l] , [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]

A perfume , rather more powerful than agreeable , drew my attention towards a

一个 香水 , 相当 更多的 强大的 比 同意 , 画 我的 注意力 向 一个

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mʌsk] - [ræt] ,

division occupied by a Musk - Rat ,

分配 占领 经过 一个 马斯克 - 鼠 ,

一股浓烈而非宜人的香水味吸引了我的注意力，让我注意到一只麝鼠占据的一个隔间。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['kænədə] .

a native of Canada .

一个 本国的 的 加拿大 .

加拿大人。

[ai] [sɔː] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ræbɪt] ,

I saw within it a creature of the size of a small rabbit ,

我 锯 之内 它 一个 生物 的 这 尺寸 的 一个 小的 兔子 ,

我看到里面有一只体型和小兔子差不多大小的生物，

['kwaɪət] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] ,

quiet and staid in his demeanour ,

安静的 和 稳重 在 他的 风度 ,

他举止安静沉稳。

[huː] ['welkəm] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ['kɜːtəsi] ['streɪndʒli] [ɪn] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv]

who welcomed me with a grave courtesy strangely in contrast to the rudeness of

WHO 欢迎 我 和 一个 严重 礼貌 奇怪的 在 对比 到 这 粗鲁 的

[ðə; ði] ['hæmstə(r)] .

the Hamster .

这 仓鼠 .

与仓鼠的粗鲁无礼形成鲜明对比的是，他以一种庄重的礼貌接待了我。

" [meɪ] [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [mʌs] ?

" May I venture to look upon you as belonging to the race of Mus ?

" 可能 我 风险投资 到 看 之上 你 作为 属于 到 这 种族 的 音乐 ?

"我可以冒昧地认为您属于缪斯族吗？"

" [ai] [in'kwaiə] , ['lʊkɪŋ] ['daʊtɪŋli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [saɪz] , [spʃt] [fɜː(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [flæt] [teɪl] .

" I inquired , looking doubtingly at his large size , soft fur , and long flat tail .

" 我 询问 , 寻找 怀疑地 在 他的 大的 尺寸 , 柔软的 毛皮 , 和 长的 平坦的 尾巴 .

我疑惑地看着他庞大的身躯、柔软的皮毛和长长的扁平尾巴，问道："这是怎么回事？"

“ [wel] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [gʊd] - , “ [sʌm; səm] [ˈnætʃərəlɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði]
“ **Well** , ” **he** **replied** , **good** - **humouredly** , “ **some** **naturalists** , **and** **I** **believe** **the**
“ 出色地 , ” 他 回复 , 好的 - 幽默地 , “ 一些 自然学家 , 和 我 相信 这
[greɪt] [lɪˈniːəs] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,
great **Linnæus** **amongst** **them** ,
伟大的 林奈 在 他们 ,

“嗯，”他笑着回答说，“一些博物学家，我相信伟大的林奈也在其中。”

[klɑːs] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði][ˈkɑːstə(r)][ɔː(r)] [ˈbiːvə(r)] [reɪs] ,
class **me** **with** **the** **Castor** **or** **Beaver** **race** ,
班级 我 和 这 卡斯托尔 或者 海狸 种族 ,

我属于海狸或河狸族。

[ænd; ənd][ˈdɪgnɪfaɪ][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] - [ˈsaʊndɪŋ] [neɪm] , [zaɪbɛθɪkəs] .
and **dignify** **me** **with** **a** **very** **long** **and** **learned** - **sounding** **name** , **Zibethicus** .
和 赋予尊严 我 和 一个 非常 长的 和 学习 - 听起来 姓名 , 紫花苜蓿 .

并赐予我一个很长很博学的名字：Zibethicus。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈkɒntent] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [tuː; tə] [əʊn] my49
But **I** **am** **quite** **content** , **for** **my** **part** , **to** **own** **my49**
但 我 是 相当 内容 , 为了 我的 部分 , 到 自己的 my49

但就我个人而言，我非常满意拥有我的49

[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [mʌs] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [neɪm]
relationship **to** **the** **race** **of** **Mus** , **and** **to** **be** **known** **by** **the** **simple** **name**
关系 到 这 种族 的 音乐 , 和 到 是 已知 经过 这 简单的 姓名
[mʌsk] - [ræt] ,
Musk - **Rat** ,
马斯克 - 鼠 ,

与麝鼠族有亲缘关系，并被简称为麝鼠。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [leɪks] [ɒv; əv]['kænədə] . ”
which **they** **give** **me** **on** **the** **lakes** **of** **Canada** . ”
哪个 他们 给 我 在 这 湖泊 的 加拿大 . ”

他们在加拿大的湖边给我的。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][maɪ] [ˈwɪskəs] ,
“ **I** **am** **delighted** , ” **said** **I** , **with** **a** **wave** **of** **my** **whiskers** ,
“ 我 是 高兴极了 , ” 说 我 , 和 一个 海浪 的 我的 胡须 ,

“我很高兴，”我一边说着，一边挥了挥胡须。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [maɪ] [rɪˈspekts] [tuː; tə][səʊ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] . ”
“ **at** **this** **opportunity** **of** **paying** **my** **respects** **to** **so** **dignified** **a** **relation** . ”
“ 在 这 机会 的 付费 我的 尊重 到 所以 凝重 一个 关系 . ”

“借此机会向这位德高望重的亲属表达我的敬意。”

“ [ɑː] ! ” [rɪˈplaɪd] [zaɪbɛθɪkəs] ,
“ **Ah** **!** ” **replied** **Zibethicus** ,
“ 啊 ! ” 回复 紫花苜蓿 ,

“啊！”齐贝提库斯回答道，

“ [aɪ][ˈəʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] [əˈpɒn][ðə; ði] [leɪk]
“ **I** **only** **wish** **that** **I** **could** **have** **received** **you** **in** **my** **own** **house** **upon** **the** **Lake**
“ 我 仅有的 希望 那 我 可以 有 已收到 你 在 我的 自己的 房子 之上 这 湖
[ˈhjʊərən] .
Huron .
休伦 .

“我只希望我能在休伦湖畔的家中接待您。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['prɪti] [raʊnd] ['dwelɪŋ] [reɪzd] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd]

If	you	could	but	have	seen	the	pretty	round	dwelling	raised	by	myself	and
如果	你	可以	但	有	已见	这	漂亮的	圆形的	住宅	提高	经过	我	和

[maɪ] [kəm'pænjənz] — [ðə; ði] [niːt] [dəʊm] - [ʃeɪpt] [ruːf] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

my	companions	—	the	neat	dome	-	shaped	roof	which	covered	it	,
我的	同伴	—	这	整洁的	穹顶	-	形状	屋顶	哪个	涵盖	它	,

如果你能亲眼看看我和我的同伴们建造的那座漂亮的圆形房屋——它那整齐的圆顶屋顶，

[fɔːmd] [ɒv; əv] [hɜːbs] [ænd; ənd] [riːdz] [sɪ'mentɪd] [wɪð] [kleɪ] .

formed	of	herbs	and	reeds	cemented	with	clay	.
形成	的	草药	和	芦苇	水泥	和	黏土	.

由草药和芦苇制成，并用粘土粘合。

[səʊ] ['prɪtɪli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stʌkəʊd] [wɪ'ðɪn] !

So	prettily	it	was	stuccoed	within	!
所以	漂亮	它	曾是	抹灰	之内	!

里面粉刷得真漂亮!

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

A	great	deal	of	trouble	it	cost	us	,	to	be	sure	,
一个	伟大的	交易	的	麻烦	它	成本	我们	,	到	是	当然	,

这确实给我们带来了很多麻烦。

[bʌt; bət][aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] ;

but	I	often	think	there's	no	pleasure	without	trouble	;
但	我	经常	思考	有	不	乐趣	没有	麻烦	;

但我常常觉得，没有烦恼就没有快乐；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [kæp'tɪvəti] [wɪtʃ] [aɪ] [mɪs] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə]

and	there's	nothing	in	my	captivity	which	I	miss	so	much	as	the	power	to
和	有	没有什么	在	我的	囚禁	哪个	我	错过	所以	很多	作为	这	力量	到

['leɪbə(r)][ænd; ənd] [bɪld] . ”

labour	and	build	.	”
劳动	和	建造	.	”

在被囚禁的日子里，我最怀念的莫过于劳动和建设的权力。

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , ” [sed] [aɪ] , “ ['weðə(r)] [juː; jʊ][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] [wɪð] [ðə; ði] [mʌsk] ['keɪvi]

“	May	I	ask	,	”	said	I	,	“	whether	you	be	of	the	same	family	with	the	Musk	Cavy
“	可能	我	问	,	”	说	我	,	“	无论	你	是	的	这	相同的	家庭	和	这	马斯克	豚鼠

,

,

,

“请问，”我说，“您是否与麝香猫是同一家族的成员？”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][æz; əz] [ɪn'hæbɪt] [sɪ'lɒn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ? ”

which	I	have	heard	of	as	inhabiting	Ceylon	and	other	places	in	the	East	?	”
哪个	我	有	听到	的	作为	居住	锡兰	和	其他	地方	在	这	东方	?	”

我听说它们居住在锡兰和东方的其他地方?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kɜːtiəs] [kəm'pænjən] , “ [bʌt; bət][wiː; wi] ['daʊtləs] [bɪ'lɒŋ]

“	I	believe	not	,	”	answered	my	courteous	companion	,	“	but	we	doubtless	belong
“	我	相信	不是	,	”	回答	我的	有礼貌	伴侣	,	“	但	我们	毫无疑问	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] ,

to	the	same	race	,
到	这	相同的	种族	,

“我不这么认为，”我那彬彬有礼的同伴回答说，“但我们无疑属于同一种族。”

[haʊ'evə(r)] ['aʊə(r)]['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [meɪ] ['dɪfə(r)] . ” -

however	our	habits	and	appearance	may	differ	.	”	50
然而	我们的	习惯	和	外貌	可能	不同	.	”	-

然而，我们的习惯和外貌可能有所不同。”50

['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpərz] ['əʊpənɪŋ]
Our **pleasant** **conversation** **was** **here** **unfortunately** **interrupted** **by** **the** **keeper's** **opening**
我们的 令人愉快的 对话 曾是 这里 很遗憾 中断 经过 这 守门员 开幕
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the **door** **.**
这 门 .

我们愉快的谈话不幸被管理员打开门打断了。

[ai][hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ'self]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [strɔː] ,
I **had** **barely** **time** **to** **hide** **myself** **under** **some** **straw** **,**
我 有 仅仅 时间 到 隐藏 我 在下面 一些 稻草 ,

我几乎没有时间躲到稻草下面，

[rɪ'zɒlvɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self] [ə'gen] [tɪl] ['dɑːknəs] [ʃʊd; ʃəd] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
resolving **not** **to** **show** **myself** **again** **till** **darkness** **should** **render** **it** **safe** **for** **me**
解决 不是 到 展示 我 再次 直到 黑暗 应该 使成为 它 安全的 为了 我
[tuː; tə] [kriːp] [aʊt] .
to **creep** **out** **.**
到 潜行者 出去 .

我决定不再露面，直到夜幕降临，我可以安全地悄悄溜出去。

[suːn] ['veəriəs] ['vɪzɪtəz] [ə'raɪvd] ,
Soon **various** **visitors** **arrived** **,**
很快 各种各样的 访客 到达的 ,

很快，形形色色的访客陆续到来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['vɑːstli] [ə'mjuːzd] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
and **I** **was** **vastly** **amused** **by** **watching** **the** **different** **varieties** **of** **the** **human**
和 我 曾是 非常 觉得好笑 经过 观看 这 不同的 品种 的 这 人类
['spiːʃiːz] ,
species **,**
物种 ,

观察形形色色的人类，我感到非常有趣。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [mʌs] .
of **which** **there** **must** **be** **nearly** **as** **many** **as** **of** **the** **race** **of** **Mus** **.**
的 哪个 那里 必须 是 几乎 作为 许多 作为 的 这 种族 的 音乐 .

其中数量应该几乎与穆斯林种族的数量一样多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf][ai] [sɔː] ['leɪdɪz] [ɔːl] [bi'dizən] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [sɪlks] ,
For **the** **first** **time** **in** **my** **life** **I** **saw** **ladies** **all** **bedizened** **in** **velvets** **and** **silks** **,**
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 锯 女士们 全部 涂漆的 在 天鹅绒 和 帛 ,

我生平第一次见到这么多身着天鹅绒和丝绸的女士，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːri] [spɔɪlz] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɜːmɪn] [ɔː(r)] ['seɪbl] .
and **the** **furry** **spoils** **of** **many** **an** **unfortunate** **ermine** **or** **sable** **.**
和 这 毛茸茸的 战利品 的 许多 一个 不幸 貂 或者 黑貂 .

还有许多不幸的貂或紫貂的毛皮战利品。

[ai] [sɔː] ['dʒentlmən] [tuː] ,
I **saw** **gentlemen** **too** **,**
我 锯 先生们 也 ,

我也看到了男士们。

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai]
and **I** **confess** **that** **a** **creeping** **uncomfortable** **feeling** **came** **over** **me** **when** **I**
和 我 承认 那 一个 爬行 不舒服 感觉 来了 超过 我 什么时候 我
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hæts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒn][ðeə(r)] [hedz] ,
looked **at** **the** **hats** **which** **they** **had** **on** **their** **heads** **,**
看起来 在 这 帽子 哪个 他们 有 在 他们的 头部 ,

我承认，当我看到他们头上戴的帽子时，一种莫名的不舒服的感觉涌上心头。

[ðə; ði] [faɪn] [blæk] [glɒs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔː(r)] .

the	fine	black	gloss	was	so	exceedingly	like	that	of	the	coat	which	I	wore	.
这	美好的	黑色的	光泽	曾是	所以	非常	喜欢	那	的	这	外套	哪个	我	穿着	.

那细腻的黑色光泽和我穿的外套的光泽极其相似。

[aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [lɜːnt] [ðæt] [maɪ] [kən'dʒektʃə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] — [ðæt]

I	have	since	learnt	that	my	conjecture	was	but	too	close	to	the	fact	—	that
我	有	自从	学会了	那	我的	推测	曾是	但	也	关闭	到	这	事实	—	那

['nʌmbələs] ['hæpləs] [ræts] [ɑː(r); ə(r)] ['slɔːtəd] [ɪn] [frɑːns] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪt(ə)l] ['bjuːti] ;

numberless	hapless	rats	are	slaughtered	in	France	on	account	of	their	fatal	beauty	;
无数	不幸的	老鼠	是	屠杀	在	法国	在	帐户	的	他们的	致命的	美丽	;

后来我才知道，我的猜测与事实非常接近——在法国，无数不幸的老鼠因为它们致命的美丽而被屠杀；

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [nɒt] ['əʊnli] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ðeə(r)] [fɜː(r)] ['ɪntuː] [hæts] ,

and	that	man	not	only	manufactures	their	fur	into	hats	,
和	那	男人	不是	仅有的	制成品	他们的	毛皮	进入	帽子	,

那个人不仅将它们的皮毛制成帽子，

[bʌt; bət] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðeə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] ['delɪkət] [skɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θʌmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best]

but	uses	their	soft	and	delicate	skins	to	make	the	thumbs	of	his	best
但	用途	他们的	柔软的	和	精美的	皮肤	到	制作	这	拇指	的	他的	最好的

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

但他却用它们柔软细腻的皮肤来制作他最好的手套的拇指部分。

[ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [mʌs] ! -

Alas	,	for	the	race	of	Mus	!	51
唉	,	为了	这	种族	的	音乐	!	-

唉，对于Mus!51种族来说，

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[haʊ] [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [əʊld] ['neɪbɜːrz] .

HOW	I	HEARD	OF	OLD	NEIGHBOURS	.
如何	我	听到	的	老的	邻居	.

我是如何得知老邻居的。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [huːz] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd]

In	the	afternoon	a	gentleman	entered	the	building	,	whose	noble	and
在	这	下午	一个	绅士	进入	这	建筑	,	谁	高贵	和

[kə'mɑːndɪŋ] [ə'pɪərəns] [strʌk] [ˌem 'iː] .

commanding	appearance	struck	me	.
指挥	外貌	击	我	.

下午，一位绅士走进大楼，他高贵威严的外表给我留下了深刻的印象。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [ɪn] [ðeə(r)] ['keɪdʒɪz] ,

After	a	short	examination	of	the	captives	in	their	cages	,
后	一个	短的	考试	的	这	俘虏	在	他们的	笼子	,

在对笼中的俘虏进行了短暂检查后，

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [hɪm'self] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

he	sat	down	to	rest	himself	nearly	opposite	the	place	where	I	was	hidden	.
他	卫星	向下	到	休息	他自己	几乎	对面的	这	地方	在哪里	我	曾是	隐	.

他坐了下来休息，地点几乎就在我藏身之处的对面。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [də'rektli] [dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] - [heəd] [bɔɪ] , [ɪn] [huːz] [tʃiːks] [helθ]

He	was	almost	directly	joined	by	a	bright	-	haired	boy	,	in	whose	cheeks	health
他	曾是	几乎	直接地	加入	经过	一个	明亮的	-	头发	男生	,	在	谁	脸颊	健康

[wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] ,

was	glowing	,
曾是	发光	,

他几乎立刻就和一个头发花白的男孩走到了一起，男孩的脸颊红润，容光焕发。

[ænd; ənd] [huːz] [bluː] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	whose	blue	eyes	sparkled	with	intelligence	and	enjoyment	.
和	谁	蓝色的	眼睛	闪闪发光	和	智力	和	享受	.

他那双蓝色的眼睛闪烁着智慧和喜悦的光芒。

“ [pə'pɑː] — [pliːz] — [aɪ] [wɒnt] [mɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [bʌnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ænɪmlz] ! ”

“	Papa	—	please	—	I	want	more	money	to	buy	buns	for	the	animals	!	”
“	爸爸	—	请	—	我	想	更多的	钱	到	买	面包	为了	这	动物	!	”

“爸爸——求求你——我想要更多钱去给动物们买面包！”

“ [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'spɔstjuleɪt] [təʊn] ,

“	My	dear	boy	,	”	replied	the	gentleman	,	in	an	expostulating	tone	,
“	我的	亲爱的	男生	,	”	回复	这	绅士	,	在	一个	抗议	语气	,

“我亲爱的孩子，”那位先生用责备的语气回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] ['dʌz(ə)n] [ɔːl'redi] ;

“	you	have	had	a	whole	dozen	already	;
“	你	有	有	一个	所有的	打	已经	;

“你已经有十二个了；

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [spend] [mɔː(r)] [ɒn] ['pæmpərɪŋ] [wel] - [fed] ['ænɪmlz] ,

I	do	not	think	it	right	to	spend	more	on	pampering	well	-	fed	animals	,
我	做	不是	思考	它	正确的	到	花费	更多的	在	宠爱	出色地	-	美联储	动物	,

我认为花更多钱去娇惯那些吃得很好的动物是不对的。

[wen] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)] . ”

when	so	many	of	our	fellow	-	creatures	are	suffering	from	hunger	.	”
什么时候	所以	许多	的	我们的	同伴	-	生物	是	痛苦	从	饥饿	.	”

当我们的许多同伴正在遭受饥饿之苦时。”

“ [əʊ] , [pə'pɑː] !

“	Oh	,	papa	!
“	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ? ”

do	you	think	there	are	many	?	”
做	你	思考	那里	是	许多	?	”

你认为有很多吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] , — [jes] , [tenz] [ɒv; əv]

“	I	believe	that	in	this	city	of	London	alone	there	are	thousands	,	—	yes	,	tens	of
“	我	相信	那	在	这	城市	的	伦敦	独自的	那里	是	数千	,	—	是的	,	十	的

[θ'aʊzəndz] ,

thousands	,
数千	,

“我相信仅在伦敦这座城市就有成千上万——是的，数以万计的——

[huː] [nəʊ] [nɒt] , [wen] [ðeɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , -

who	know	not	,	when	they	rise	in	the	morning	,	52
WHO	知道	不是	,	什么时候	他们	上升	在	这	早晨	,	-

谁不知道，当他们清晨醒来时，52

[weə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

where	they	shall	find	a	morsel	of	food	during	the	day	.
在哪里	他们	将	寻找	一个	小块	的	食物	期间	这	天	.

他们白天会在那里找到一点食物。

[aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['nedi] . ”

I	did	not	tell	you	what	happened	to	me	when	I	was	in	the	city	,	Neddy	.	”
我	做过	不是	告诉	你	什么	发生	到	我	什么时候	我	曾是	在	这	城市	,	驴	.	”

内迪，我没告诉你我在城里发生了什么事。

“ [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

“	Do	tell	me	now	,	”	cried	the	boy	,	seating	himself	by	his	father	,
“	做	告诉	我	现在	,	”	哭	这	男生	,	座位	他自己	经过	他的	父亲	,

“现在就告诉我！”男孩喊道，在他父亲身边坐了下来。

“ [waɪl] [wiː; wi] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətli][hɪə(r)] . ”

“	while	we	rest	a	little	quietly	here	.	”
“	尽管	我们	休息	一个	小的	悄悄	这里	.	”

“我们在这里安静地休息一会儿。”

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gluːmi] [leɪn] [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] - ['ɒfɪs] ,

“	I	was	walking	along	a	narrow	gloomy	lane	on	my	way	to	the	shipping	-	office	,
“	我	曾是	步行	沿着	一个	狭窄的	阴沉	车道	在	我的	方式	到	这	船运	-	办公室	,

“我当时正沿着一条狭窄阴暗的小巷走向货运办公室，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][maɪ] ['pɒkɪt] .

when	suddenly	I	felt	a	hand	at	my	pocket	.
什么时候	突然	我	毛毡	一个	手	在	我的	口袋	.

突然，我感觉一只手伸进了我的口袋。

[maɪn] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mine	was	instantly	down	upon	it	,
矿	曾是	即刻	向下	之上	它	,

我的手机立刻就倒了下去。

[ænd; ənd][aɪ] ['kæptʃəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θiːf] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] . ”

and	I	captured	a	little	thief	who	appeared	to	be	about	your	own	age	.	”
和	我	捕获	一个	小的	贼	WHO	出现	到	是	关于	你的	自己的	年龄	.	”

我抓到了一个小偷，看起来和你年纪差不多。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rəʊg] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['nedi] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	The	little	rogue	!	”	exclaimed	Neddy	,	indignantly	.
“	这	小的	流氓	!	”	惊呼	驴	,	愤慨地	.

“这个小混蛋！”内迪愤愤不平地喊道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [hɪm] , [pə'pɑː] ?

“	And	what	did	you	do	with	him	,	papa	?
“	和	什么	做过	你	做	和	他	,	爸爸	?

“爸爸，你把他怎么处置了？”

[dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔː(r)] [θræʃ] [hɪm] ['saʊndli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [stɪk] ? ”

Did	you	give	him	over	to	the	police	,	or	thrash	him	soundly	with	your	stick	?	”
做过	你	给	他	超过	到	这	警察	,	或者	鞭挞	他	稳固地	和	你的	戳	?	”

你把他交给警察了吗？还是用棍子狠狠揍了他一顿？

“ [aɪ] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ɔːl'redi] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [kraɪm] . ”

“	I	grieved	to	see	one	so	young	already	plunging	into	crime	.	”
“	我	伤心	到	看	一	所以	年轻的	已经	骤降	进入	犯罪	.	”

“看到这么年轻的孩子就走上犯罪道路，我感到非常痛心。”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['nedi] .

“	Yes	,	that	is	the	worst	of	it	,	”	said	Neddy	.
“	是的	,	那	是	这	最差	的	它	,	”	说	驴	.

“是的，那是最糟糕的情况，”内迪说。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz][səʊ][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] !

“	If	he	is	so	bad	as	a	boy	,	what	will	he	be	when	he	is	a	man	!
”	如果	他	是	所以	坏的	作为	一个	男生	,	什么	将要	他	是	什么时候	他	是	一个	男人	!

“如果他小时候就这么坏，长大后会变成什么样呢！”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][end][ɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] !

He	will	be	sure	to	end	on	the	gallows	!
他	将要	是	当然	到	结尾	在	这	绞刑架	!

他肯定会被送上绞刑架！

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] ['pʌnɪʃt] [hɪm] [wel] , [pə'pɑː] .

I	hope	you	punished	him	well	,	papa	.
我	希望	你	受到惩罚	他	出色地	,	爸爸	.

爸爸，希望你好好惩罚了他。

” [aɪ] ['prɪkt] [ʌp] [maɪ] [ɪəz] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

”	I	pricked	up	my	ears	on	hearing	this	conversation	;
”	我	刺痛	向上	我的	耳朵	在	听力	这	对话	;

听到这段对话，我立刻竖起了耳朵；

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wɒt] [bɒb][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [leɪm] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ;

I	could	not	help	connecting	it	with	what	Bob	had	told	his	lame	little	brother	;
我	可以	不是	帮助	连接	它	和	什么	鲍勃	有	讲述	他的	瘸	小的	兄弟	;

-

53

-

我不禁将这件事与鲍勃告诉他跛脚弟弟的话联系起来；53

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] .

I	therefore	listened	with	peculiar	interest	.
我	所以	听着	和	奇特	兴趣	.

因此，我饶有兴致地听了起来。

[nɒt] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ræt] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜːd] [kraɪm] ,

Not	that	,	as	a	rat	,	I	could	understand	the	word	crime	,
不是	那	,	作为	一个	鼠	,	我	可以	理解	这	单词	犯罪	,

当然，作为一只老鼠，我不可能理解“犯罪”这个词。

[ɔː(r)] [nəʊ] [waɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [tuː; tə] [siːz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] [ænd; ənd]

or	know	why	human	beings	feel	it	wrong	to	seize	anything	that	they	want	and
或者	知道	为什么	人类	生物	感觉	它	错误的	到	抢占	任何事物	那	他们	想	和

[kæn; kən][get] .

can	get	.
能	得到	.

或者了解为什么人类觉得攫取自己想要和能够得到的东西是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] [baɪ] [lɔːz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] [kwaɪt]

It	was	evident	to	me	that	they	are	governed	by	laws	and	principles	quite
它	曾是	明显	到	我	那	他们	是	受统治	经过	法律	和	原则	相当

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [reɪs] .

incomprehensible	to	my	race	.
难以理解	到	我的	种族	.

我很明显地感觉到，他们所遵循的法律和原则，对于我的种族来说完全无法理解。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][mæn][hæz; həz][nəʊ]['skruːp(ə)l][ɪn] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ræts][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðeə(r)]

For	as	man	has	no	scruple	in	taking	from	rats	their	lives	and	their
为了	作为	男人	有	不	顾忌	在	采取	从	老鼠	他们的	生活	和	他们的

[skɪnz] ,

skins	,
皮肤	,

因为人类毫不犹豫地夺走老鼠的生命和皮毛，

[səʊ][ræts] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

so	rats	,	on	the	other	hand	,
所以	老鼠	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，老鼠……

[hæv; həv][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv]['skruːp(ə)l][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][frɒm; frəm][mæn] .

have	no	manner	of	scruple	in	taking	all	they	require	from	man	.
有	不	方式	的	顾忌	在	采取	全部	他们	要求	从	男人	.

他们毫无顾忌地从人类身上索取一切所需。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] .

But	to	return	to	the	gentleman	and	his	son	.
但	到	返回	到	这	绅士	和	他的	儿子	.

但让我们回到那位先生和他的儿子身上。

“ [nəʊ] , ['nedi] , [aɪ][dɪd][nɒt] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['greɪvli] .

“	No	,	Neddy	,	I	did	not	punish	the	child	,	”	replied	the	former	gravely	.
“	不	,	驴	,	我	做过	不是	惩治	这	孩子	,	”	回复	这	以前的	严重地	.

“不，内迪，我没有惩罚那个孩子，”前者严肃地回答道。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['miːgə(r)] [fɔːm] [kləʊðd] [ɪn][rægz] ,

“	I	looked	at	his	meagre	form	clothed	in	rags	,
“	我	看起来	在	他的	微薄	形式	穿着衣服	在	破布	,

我看着他那身穿破烂衣服、瘦骨嶙峋的身躯，

[hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] ['kaʊntənəns] [ˌpremə'tʃʊəli] [əʊld][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][keə(r)] ,

his	wasted	countenance	prematurely	old	in	its	expression	of	sorrow	and	care	,
他的	浪费	面容	过早	老的	在	它是	表达	的	悲哀	和	关心	,

[hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [aɪz] ,

his	hollow	eyes	,
他的	空洞的	眼睛	,

他憔悴的面容因悲伤和忧虑的表情而显得过早衰老，他空洞的双眼，

[hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːks] , — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] !

his	sunken	cheeks	,	—	and	I	thought	of	you	,	my	son	!
他的	凹陷	脸颊	,	—	和	我	想法	的	你	,	我的	儿子	!

他凹陷的脸颊，——我便想到了你，我的儿子！

” [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

”	the	gentleman	added	,	with	a	sigh	.
”	这	绅士	额外	,	和	一个	叹	.

”那位先生叹了口气，补充道。”

“ [wel] , ” [sed] ['nedi] ,

“	Well	,	”	said	Neddy	,
“	出色地	,	”	说	驴	,

“嗯，”内迪说道。

“ [aɪ] [həʊp] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['preʃəs] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['begəli]

“	I	hope	there's	a	precious	deal	of	difference	between	me	and	a	beggarly
“	我	希望	有	一个	宝贵的	交易	的	不同之处	之间	我	和	一个	乞丐

[θiːf] ! ”

thief	!	”
贼	!	”

“我希望我和乞丐小偷之间有很大的区别！”

“ [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [ðæt] ['dɪfrəns] ? ” [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

“	What	has	made	that	difference	?	”	said	the	gentleman	,
“	什么	有	制成	那	不同之处	?	”	说	这	绅士	,

“是什么造成了这种差异？”这位先生问道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] .

laying	his	hand	on	the	shoulder	of	his	beautiful	boy	.
躺下	他的	手	在	这	肩膀	的	他的	美丽的	男生	.

他将手放在他英俊儿子的肩膀上。

“ [aɪ] ['kwestʃənd] [ðæt] unhappy54

“	I	questioned	that	unhappy54
”	我	被质问	那	unhappy54

“我质疑了那个不快乐的54

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

孩子。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] .

I	found	him	ignorant	of	the	first	principles	of	virtue	.
我	成立	他	无知	的	这	第一的	原则	的	美德	.

我发现他对美德的基本原则一无所知。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][dʒeɪl] ;

His	mother	is	dead	,	his	father	in	jail	;
他的	母亲	是	死的	,	他的	父亲	在	监狱	;

他的母亲去世了，他的父亲在监狱里；

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːnt] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ]

if	he	has	learnt	anything	from	those	around	him	it	is	only	a	knowledge
如果	他	有	学会了	任何事物	从	那些	大约	他	它	是	仅有的	一个	知识

[ɒv; əv] [vaɪs] .

of	vice	.
的	副	.

如果他从身边的人身上学到了什么，那也只是对恶习的了解而已。

[pɪntʃt] [baɪ]['hʌŋgə(r)] , ['həʊmləs] , ['frendləs] , ['ɪgnərənt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [səʊl] ,

Pinched	by	hunger	,	homeless	,	friendless	,	ignorant	even	that	he	has	a	soul	,
捏	经过	饥饿	,	无家可归者	,	没有朋友	,	无知	甚至	那	他	有	一个	灵魂	,

饥饿难耐，无家可归，孤苦伶仃，甚至不知道自己还有灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

it	would	be	a	miracle	indeed	if	he	followed	the	straight	path	of	which	he
它	会	是	一个	奇迹	的确	如果	他	随后	这	直的	小路	的	哪个	他

[hæz; həz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːd] !

has	not	so	much	as	heard	!
有	不是	所以	很多	作为	听到	!

如果他真的走上他从未听说过的正道，那简直就是个奇迹!

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [θiːf] ,

What	can	we	expect	him	to	be	but	a	thief	,
什么	能	我们	预计	他	到	是	但	一个	贼	,

我们还能指望他做什么呢？不过是个小偷罢了。

— [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

—	what	would	you	have	been	in	his	place	?
—	什么	会	你	有	到过	在	他的	地方	?

——如果你处在他的位置，你会怎么做?

” ['nedi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

”	Neddy	looked	thoughtful	and	was	silent	.
”	驴	看起来	周到	和	曾是	沉默的	.

内迪若有所思，沉默不语。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [hiː; hi] [sed] ,

Then	raising	his	blue	eyes	to	his	father's	face	he	said	,
然后	提高	他的	蓝色的	眼睛	到	他的	父亲的	脸	他	说	,

然后他抬起蓝色的眼睛看着父亲的脸，说道：

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ? ”

“	And	what	did	you	do	to	the	boy	?	”
”	和	什么	做过	你	做	到	这	男生	?	”

“那你对那个男孩做了什么？”

“ [aɪ][fɜːst] [traɪd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['presɪŋ] ['bɒdɪli] ['wɒnts] ; [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][hɪm] ,

“	I	first	tried	to	relieve	a	little	his	pressing	bodily	wants	;	to	take	from	him	,
”	我	第一的	尝试	到	缓解	一个	小的	他的	紧迫	身体上的	想要	;	到	拿	从	他	,

“我首先尝试稍微缓解他迫切的生理需求；从他身上拿走，

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [θeft] .

at	least	for	one	day	,	the	temptation	to	commit	a	theft	.
在	至少	为了	一	天	,	这	诱惑	到	犯罪	一个	盗窃	.

至少有一天，他会受到偷窃的诱惑。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'kɜː(r)] [ə'gen] ,

But	I	knew	that	the	temptation	would	recur	again	,
但	我	知道	那	这	诱惑	会	复发	再次	,

但我知道这种诱惑还会再次出现。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][blaɪnd] ['ɪgnərəns] ,

and	as	long	as	he	continued	in	blind	ignorance	,
和	作为	长的	作为	他	持续	在	瞎的	无知	,

只要他继续盲目无知，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [smɔːl] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

there	could	be	small	hope	that	he	would	even	wish	to	resist	it	.
那里	可以	是	小的	希望	那	他	会	甚至	希望	到	抵抗	它	.

或许还有一线希望，他会想要反抗。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [maɪ] ['wɒtʃmeɪkə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd]

I	remembered	that	my	watchmaker	had	given	me	the	direction	of	a	Ragged
我	记得	那	我的	钟表匠	有	给定	我	这	方向	的	一个	破烂不堪

[skuːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tɔːt] ;

School	at	which	his	daughter	taught	;
学校	在	哪个	他的	女儿	教授	;

我记得我的钟表匠曾告诉我他女儿教书的一所贫民学校的地址；

['spendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [æz; əz][səʊ] ['meni] [duː; də] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['nəʊblɪst] ['leɪbə(r)]

spending	her	time	and	energies	as	so	many	do	now	,	in	this	noblest	labour
开支	她	时间	和	能量	作为	所以	许多	做	现在	,	在	这	最高贵	劳动

[ɒv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

她像现在许多人一样，将时间和精力投入到这项最高尚的爱的事业中。

[ðɪs] [skuːl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][aɪ] resolved55

This	school	was	not	very	far	off	,	and	I	resolved55
这	学校	曾是	不是	非常	远的	离开	,	和	我	resolved55

这所学校离得不远，我决定去55

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] .

to	take	this	opportunity	of	paying	it	a	long	-	intended	visit	.
到	拿	这	机会	的	付费	它	一个	长的	-	故意的	访问	.

借此机会，进行一次期待已久的访问。

[ai] [tʊk] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

I	took	the	poor	little	fellow	with	me	,	and	spoke	to	the	superintendent	,
我	采取	这	贫穷的	小的	同伴	和	我	,	和	辐	到	这	校长	,

我带着那个可怜的小家伙，和主管谈了谈。

[huː] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .

who	readily	agreed	to	receive	him	.
WHO	容易	同意	到	收到	他	.

他们欣然同意接待他。

[hiː; hi] [wɪl] [ðeə(r)] [lɜːn] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [bred] ['ɒnɪstli] ;

He	will	there	learn	some	way	to	earn	his	bread	honestly	;
他	将要	那里	学习	一些	方式	到	赚	他的	面包	诚实地	;

他会在那里学会如何诚实地挣钱养家；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] ; [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]

he	will	be	taught	to	know	right	from	wrong	;	he	will	hear	,	perhaps	for
他	将要	是	教授	到	知道	正确的	从	错误的	;	他	将要	听到	,	也许	为了

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

他将被教导如何分辨是非；他或许会第一次听到，

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbl] , ['juːsf(ə)l] ,

the	voice	of	kindness	;	and	he	may	yet	live	to	be	respectable	,	useful	,
这	嗓音	的	仁慈	;	和	他	可能	然而	居住	到	是	可敬	,	有用	,

[ænd; ənd] ['hæpi] . ”

and	happy	.	”
和	快乐的	.	”

他声音充满善意；而且他或许还能活得体面、有用、幸福。”

“ [əʊ] ! [pə'pɑː] ,

“	Oh	!	papa	,
“	哦	!	爸爸	,

“哦！爸爸，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [wʌns] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] [hiː; hi][ɪz]['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [gʊd]

do	you	think	that	after	once	being	a	thief	he	is	ever	likely	to	turn	out	good
做	你	思考	那	后	一次	存在	一个	贼	他	是	曾经	可能	到	转动	出去	好的

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ! ”

for	anything	!	”
为了	任何事物	!	”

你觉得他当过一次小偷之后，还有可能改过自新吗?

“ [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [biːn] [traɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['nedi] ,

“	The	experiment	has	been	tried	over	and	over	again	,	Neddy	,
“	这	实验	有	到过	尝试	超过	和	超过	再次	,	驴	,

“这个实验已经反复尝试过了，内迪。”

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['mɜːsɪfəli] [ə'tendɪd] [wɪð] [sək'ses] .

and	many	times	it	has	been	mercifully	attended	with	success	.
和	许多	时代	它	有	到过	仁慈地	参加	和	成功	.

而且很多时候，幸运的是，它也取得了成功。

[ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'dʌstriəs] , [ðə; ðɪ] [θiːvz] ['ɒnɪst] , [ðə; ðɪ] ['vɪʃəs] [biːn] [rɪ'kleɪmd] ,

The	idle	have	become	industrious	,	the	thieves	honest	,	the	vicious	been	reclaimed	,
这	闲置的	有	变得	勤劳	,	这	窃贼	诚实的	,	这	恶毒	到过	回收	,

[ðə; ðɪ] [lɒst] [faʊnd] [ænd; ənd] [seɪvd] !

the	lost	found	and	saved	!
这	丢失的	成立	和	已保存	!

游手好闲者变得勤劳，窃贼变得诚实，恶人改邪归正，迷失者被找到并获救!

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ə'kʌrəns] [wɪtʃ] ['riːəli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'fɔːmətri] [fɔː(r); fə(r)]

I	will	tell	you	a	striking	occurrence	which	really	took	place	in	a	reformatory	for
我	将要	告诉	你	一个	引人注目	发生	哪个	真的	采取	地方	在	一个	感化院	为了

[θiːvz] .

thieves	.
窃贼	.

我将讲述一件发生在盗贼教养院里的令人震惊的真实事件。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ðeə(r)] [bʌt; bət][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

Not	one	of	the	inmates	there	but	had	broken	the	laws	of	his	country	,
不是	一	的	这	囚犯	那里	但	有	破碎的	这	法律	的	他的	国家	,

那里的囚犯没有一个人违反了自己国家的法律。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [θeft] .

and	committed	the	crime	of	theft	.
和	坚定的	这	犯罪	的	盗窃	.

并犯有盗窃罪。

[bʌt; bət] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

But	mercy	was	giving	them	a	chance	to	redeem	the	characters	which	they
但	怜悯	曾是	给予	他们	一个	机会	到	赎回	这	人物	哪个	他们

[hæd; həd] [lɒst] ,

had	lost	,
有	丢失的	,

但仁慈给了他们一次机会，让他们重新找回失去的品格。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] ['veəriəs] [treɪdz] , [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn]

and	they	were	learning	various	trades	,	by	which	to	support	themselves	in
和	他们	是	学习	各种各样的	交易	,	经过	哪个	到	支持	他们自己	在

['ɒnɪst] [ˌɪndɪ'pendəns] .

honest	independence	.
诚实的	独立	.

他们学习各种手艺，以便能够诚实独立地养活自己。

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , as56

A	subscription	,	as56
一个	订阅	,	as56

订阅，as56

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [wɒz; wəz] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] ['rʌʃə] ,

you	may	remember	,	was	raised	at	the	time	of	the	war	with	Russia	,
你	可能	记住	,	曾是	提高	在	这	时间	的	这	战争	和	俄罗斯	,

你可能还记得，他是在俄美战争时期长大的。

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔːrfənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gælənt] ['səʊldʒəz] .

to	help	the	widows	and	orphans	of	our	gallant	soldiers	.
到	帮助	这	寡妇	和	孤儿	的	我们的	英勇	士兵	.

帮助我们英勇战士的遗孀和孤儿。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['spvrɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] , [tuː; tə][ðə; ði]['leɪbərə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [frɒm; frəm]

From	the	Sovereign	on	her	throne	,	to	the	labourer	in	the	field	,	from
从	这	主权	在	她	王座	,	到	这	劳动者	在	这	场地	,	从

[rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ,

rich	and	poor	,
富有的	和	贫穷的	,

从王座上的君主到田间劳作的工人，从富人到穷人，

[haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpætrɪ'ɒtɪk] [fʌnd] [pɔː] [ɪn] .

high	and	low	,	contributions	to	the	Patriotic	Fund	poured	in	.
高的	和	低的	,	贡献	到	这	爱国	基金	倾倒	在	.

无论社会地位高低，爱国基金都收到了大量捐款。

“	[ðə; ði]	[θiːvz]	[ɪn][ðə; ði]	[rɪˈfɔːmətri]	[hɜːd]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[səbˈskrɪpʃ(ə)n]	;	[ðeɪ]	[lɒŋd]	[tuː; tə][eɪd][ˌaɪ ˈtiː]
“	**The**	**thieves**	**in**	**the**	**reformatory**	**heard**	**of**	**the**	**subscription**	**;**	**they**	**longed**	**to**	**aid**	**it**
”	这	窃贼	在	这	感化院	听到	的	这	订阅	;	他们	渴望	到	援助	它

,

,

,

“感化院里的窃贼们听说了募捐活动，他们很想帮忙，

[bʌt; bət]	[wɒt]	[kʊd; kəd]	[ðeɪ]	[duː; də]	?
but	**what**	**could**	**they**	**do**	**?**
但	什么	可以	他们	做	?

但他们又能怎么办呢?

[ðeɪ]	[hæd; həd][nəʊ]	[ˈmʌni]	,	[ðeɪ]	[əud]	[ðeə(r)]	[ˈveri]	[bred]	[tuː; tə]	[ˈtʃærəti]	,
they	**had**	**no**	**money**	**,**	**they**	**owed**	**their**	**very**	**bread**	**to**	**charity**	**,**
他们	有	不	钱	,	他们	欠款	他们的	非常	面包	到	慈善机构	,

他们身无分文，连面包都靠慈善机构救济。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[hæd; həd][nɒt]	[jet]	[əˈkwaɪəd]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	[skɪl]	[ɪn][ðə; ði]	[treɪdz]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]
for	**they**	**had**	**not**	**yet**	**acquired**	**sufficient**	**skill**	**in**	**the**	**trades**	**which**	**they**	**were**
为了	他们	有	不是	然而	获得	充足的	技能	在	这	交易	哪个	他们	是

[ˈlɜːnɪŋ]	,
learning	**,**
学习	,

因为他们尚未掌握所学技艺的足够技能。

[tuː; tə]	[peɪ]	[ˈiːv(ə)n][ðeə(r)]	[ˈnesəsəri]	[ɪkˈspensɪz]	.	”
to	**pay**	**even**	**their**	**necessary**	**expenses**	**.**	**”**
到	支付	甚至	他们的	必要的	开支	.	”

甚至连支付必要的开支都成问题。”

“	[ðeɪ]	[kʊd; kəd][nɒt]	[gɪv]	[wɒt]	[ðeɪ]	[hæd; həd][nɒt]	[gɒt]	,	[pəˈpɑː]	,
“	**They**	**could**	**not**	**give**	**what**	**they**	**had**	**not**	**got**	**,**	**papa**	**,**
”	他们	可以	不是	给	什么	他们	有	不是	得到	,	爸爸	,

“爸爸，他们无法给予他们没有的东西。”

[ɪf]	[ðeɪ]	[wɪʃt]	[tuː; tə][biː; bi]	[ˈdʒenərəs]	[ˈevə(r)][səʊ]	[mʌtʃ]	.	”
if	**they**	**wished**	**to**	**be**	**generous**	**ever**	**so**	**much**	**.**	**”**
如果	他们	希望	到	是	慷慨的	曾经	所以	很多	.	”

如果他们愿意慷慨解囊的话。

“	[weə(r)]	[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]	[wɪl]	[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]	[wei]	,	[ˈnedi]	.
“	**Where**	**there**	**is**	**a**	**will**	**there**	**is**	**a**	**way**	**,**	**Neddy**	**.**
”	在哪里	那里	是	一个	将要	那里	是	一个	方式	,	驴	.

“有志者事竟成，内迪。”

[ðiːz]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈfeloʊz]	[wɜː(r); wə(r)][səʊ]	[ˈæŋkʃəs]	[tuː; tə]	[help]	[ðə; ði]	[ˈwɪdəʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈɔːf(ə)n]	,
These	**poor**	**fellows**	**were**	**so**	**anxious**	**to**	**help**	**the**	**widow**	**and**	**the**	**orphan**	**,**
这些	贫穷的	伙伴们	是	所以	焦虑的	到	帮助	这	寡妇	和	这	孤儿	,

这些可怜的人们非常渴望帮助寡妇和孤儿，

[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑːskt]	[ænd; ənd]	[əbˈteɪnd]	[liːv]	[tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ]	[həʊl]	[deɪ]	[wɪˈðaʊt]	[fuːd]	,
that	**they**	**asked**	**and**	**obtained**	**leave**	**to**	**go**	**a**	**whole**	**day**	**without**	**food**	**,**
那	他们	问	和	获得	离开	到	去	一个	所有的	天	没有	食物	,

他们请求并获准一整天不进食。

[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈmʌni]	[səʊ]	[seɪvd]	[əˈpɒn]	[ðem; ðəm]	[mait]	[biː; bi]	[peɪd]	[ˈɪntuː][ðə; ði]	[ˌpætriˈɒtɪk]	[fʌnd]	.	”
that	**the**	**money**	**so**	**saved**	**upon**	**them**	**might**	**be**	**paid**	**into**	**the**	**Patriotic**	**Fund**	**.**	**”**
那	这	钱	所以	已保存	之上	他们	可能	是	有薪酬的	进入	这	爱国	基金	.	”

这样一来，节省下来的钱就可以捐献给爱国基金。”

“ [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ['riːəli] [stɑːv] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] ? — [hæv; həv]['naɪðə(r)] ['brekfəst] , [nɔː(r)]['dɪnə(r)] ,

“	And	did	they	really	starve	a	whole	day	?	—	have	neither	breakfast	,	nor	dinner	,
”	和	做过	他们	真的	饿死	一个	所有的	天	?	—	有	两者都不	早餐	,	也不	晚餐	,

[nɔː(r)] ['sʌpə(r)] ,

nor	supper	,
也不	晚餐	,

“他们真的饿了一整天吗？——既没吃早饭，也没吃午饭，也没吃晚饭？”

— [ænd; ənd][ɔːl][gəʊ] ['hʌŋgri] [tuː; tə][bed] ? ”

—	and	all	go	hungry	to	bed	?	”
—	和	全部	去	饥饿的	到	床	?	”

——难道所有人都饿着肚子睡觉吗？

“ [ðeɪ] [dɪd] , ['nedi] , [ɔːl][ðə; ði] [θiːvz] [ɪn] that57

“	They	did	,	Neddy	,	all	the	thieves	in	that57
”	他们	做过	,	驴	,	全部	这	窃贼	在	that57

“他们确实这么做了，内迪，那57号牢房里的所有窃贼都是如此。”

reformatory2 [dɪd] ; [ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

reformatory2	did	;	and	I	doubt	if	amongst	the	hundreds	of	thousands	of
reformatory2	做过	;	和	我	怀疑	如果	在	这	数百	的	数千	的

[səb'skrɪpʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] [fʌnd] ,

subscriptions	to	the	Patriotic	Fund	,
订阅	到	这	爱国	基金	,

reformatory2 确实如此；而且我怀疑在数十万份爱国基金的捐款中，

['eni] [ʃəʊd] [səʊ] [mʌtʃ] ['riːəl][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][æz; əz][ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]

any	showed	so	much	real	generosity	and	self	-	denial	as	the	contribution	of
任何	显示	所以	很多	真实的	慷慨	和	自己	-	拒绝	作为	这	贡献	的

[ðə; ði] [rɪ'fɔːmd] [θiːvz] ! ”

the	reformed	thieves	!	”
这	改革后的	窃贼	!	”

没有任何事能像这些改过自新的盗贼的贡献那样，展现出如此真正的慷慨和自我牺牲精神！

“ [əʊ] ! [ðeə(r)][wɒz; wəz][həʊp][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [men] [ɪn'diːd] !

“	Oh	!	there	was	hope	for	such	men	indeed	!
”	哦	!	那里	曾是	希望	为了	这样的	男人	的确	!

“哦！这样的人确实还有希望！”

” [ɪk'skleɪmd] ['nedi] , [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	exclaimed	Neddy	,	the	moisture	rising	into	his	eyes	.
”	惊呼	驴	,	这	水分	上升	进入	他的	眼睛	.

“内迪惊呼道，泪水涌上了眼眶。”

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm] , [pə'pɑː] ,

“	There	must	have	been	good	in	them	,	papa	,
”	那里	必须	有	到过	好的	在	他们	,	爸爸	,

“爸爸，他们身上肯定也有善良的一面。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['wʌndə(r)] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [aʊt] ['riːəli] [faɪn] ['feloʊz] . ”

and	I	should	not	wonder	if	some	of	them	turned	out	really	fine	fellows	.	”
和	我	应该	不是	想知道	如果	一些	的	他们	转向	出去	真的	美好的	伙伴们	.	”

如果其中一些人最终成长为非常优秀的人，我一点也不觉得奇怪。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	I	have	no	doubt	of	it	,	”	said	his	father	with	a	smile	.
”	我	有	不	怀疑	的	它	,	”	说	他的	父亲	和	一个	微笑	.

“我对此毫不怀疑，”他父亲笑着说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] — [jes] , [aɪ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'mend] .

“	And	that	poor	boy	—	yes	,	I	hope	that	he	may	amend	.
”	和	那	贫穷的	男生	—	是的	,	我	希望	那	他	可能	修正	.

“那个可怜的孩子——是的，我希望他能改过自新。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] , [pə'pɑː] ? ″

Shall	**we**	**hear**	**anything**	**more**	**of**	**him**	**,**	**papa**	**?**	**″**
将	我们	听到	任何事物	更多的	的	他	,	爸爸	?	″

爸爸，我们还会听到他的消息吗?

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	**You**	**know**	**that**	**we**	**go**	**out**	**of**	**town**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
″	你	知道	那	我们	去	出去	的	镇	到	-	明天	.

“你知道我们明天要出城。”

[ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] [skuːl] ,

On	**my**	**return**	**I**	**shall**	**make**	**inquiries**	**regarding**	**him**	**at**	**the**	**Ragged**	**School**	**,**
在	我的	返回	我	将	制作	查询	关于	他	在	这	破烂不堪	学校	,

我回来后会去贫民学校打听他的消息。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] ,

and	**if**	**I**	**find**	**that**	**he**	**is**	**improving**	**under**	**the**	**instruction**	**which**	**he**	**will**	**receive**	**,**
和	如果	我	寻找	那	他	是	改善	在下面	这	操作说明	哪个	他	将要	收到	,

如果我发现他在接受指导后有所进步，

[ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ″

I	**shall**	**try**	**to**	**do**	**something**	**for**	**him**	**.**	**″**
我	将	尝试	到	做	某物	为了	他	.	″

我会尽力为他做点什么。

“ [meɪ] [ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ″ [sed] ['nedi] ['iːgəli] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [skuːl] . ″

“	**May**	**I**	**go**	**with**	**you**	**?**	**″**	**said**	**Neddy**	**eagerly**	**,**	**“**	**I**	**should**	**like**	**to**	**visit**	**the**	**school**	**.**	**″**
″	可能	我	去	和	你	?	″	说	驴	急切地	,	“	我	应该	喜欢	到	访问	这	学校	.	″

“我可以和你们一起去吗？”内迪急切地说，“我想去参观一下学校。”

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ″ [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] . -

“	**I**	**think**	**that**	**I**	**shall**	**take**	**you**	**with**	**me**	**,**	**″**	**replied**	**his**	**father**	**.**	**58**
″	我	思考	那	我	将	拿	你	和	我	,	″	回复	他的	父亲	.	-

“我想我会带你一起走，”他父亲回答道。58

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ″ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	**What**	**a**	**glorious**	**thing**	**it**	**is**	**,**	**″**	**exclaimed**	**the**	**boy**	**after**	**a**	**pause**	**,**
″	什么	一个	辉煌	事物	它	是	,	″	惊呼	这	男生	后	一个	暂停	,

“这真是太棒了！”男孩停顿了一下，惊叹道。

“ [tuː; tə] [reɪz] ['rægɪd] [skuːlz] [ænd; ənd] [ri'fɔːmətəri] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði]

“	**to**	**raise**	**ragged**	**schools**	**and**	**reformatories**	**,**	**to**	**give**	**the**	**poor**	**,**	**the**
″	到	增加	破烂不堪	学校	和	感化院	,	到	给	这	贫穷的	,	这

['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

ignorant	**,**	**and**	**the**	**wicked**	**,**
无知	,	和	这	邪恶	,

“建立简陋的学校和感化院，为穷人、无知者和邪恶之人提供……”

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['hæpi] !

a	**chance**	**of**	**becoming**	**honest**	**and**	**happy**	**!**
一个	机会	的	成为	诚实的	和	快乐的	!

一个变得诚实快乐的机会!

[haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪld] [wʌn][maɪ'self] ! ″

How	**I**	**should**	**like**	**to**	**build**	**one**	**myself**	**!**	**″**
如何	我	应该	喜欢	到	建造	一	我	!	″

我多么想自己造一个啊!

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['præktɪkəbl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ″ [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

“	**It**	**would**	**be**	**more**	**practicable**	**for**	**you**	**,**	**″**	**observed**	**the**	**gentleman**	**,**
″	它	会	是	更多的	切实可行的	为了	你	,	″	观察到	这	绅士	,

“这对你来说会更实际一些，”那位先生说道。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , “ [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt]

smiling	**as**	**he**	**rose**	**from**	**his**	**seat**	**,**	**“**	**to**	**support**	**those**	**which**	**are**	**built**
微笑	作为	他	玫瑰	从	他的	座位	,	“	到	支持	那些	哪个	是	建造

[ɔːl'redi] . ” [θriː]

already	**.**	**”**	**3**
已经	.	”	3

他笑着起身说道：“去支持那些已经建成的事业。”[3]

“ [bʌt; bət] , [pə'pɑː] , [ai][kæn; kən][duː; də][səʊ]['lɪt(ə)l] ! ”

“	**But**	**,**	**papa**	**,**	**I**	**can**	**do**	**so**	**little**	**!**	**”**
”	但	,	爸爸	,	我	能	做	所以	小的	!	”

“可是，爸爸，我能做的太少了！”

“ ['evri] ['lɪt(ə)l] [helps] , [maɪ] [sʌn] ; [ðə; ði][vɑːst]['əʊʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [drɒps] .

“	**Every**	**little**	**helps**	**,**	**my**	**son**	**;**	**the**	**vast**	**ocean**	**is**	**made**	**up**	**of**	**drops**	**.**
”	每一个	小的	帮助	,	我的	儿子	;	这	广阔的	海洋	是	制成	向上	的	滴	.

“孩子，积少成多；浩瀚的海洋也是由无数水滴汇聚而成的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [jɔː'self] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['ɪntrəst] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

You	**may**	**do**	**something**	**yourself**	**,**	**and**	**try**	**to**	**interest**	**others**	**in**	**the**	**cause**	**of**
你	可能	做	某物	你自己	,	和	尝试	到	兴趣	其他的	在	这	原因	的

[ðə; ði] ['desələt] [pɔː(r); pʊə(r)] .

the	**desolate**	**poor**	**.**
这	荒凉	贫穷的	.

你可以亲力亲为，努力让其他人也关注到贫困潦倒者的困境。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] children59

Were	**all**	**the**	**children59**
是	全部	这	children59

所有的孩子都是59

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] [ɪn] ['ɪŋgləənd]

of	**the**	**middle**	**classes**	**in**	**England**
的	这	中间	课程	在	英格兰

英国中产阶级

[tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [bʌt; bət][wʌn] ['peni] [ə; eɪ] - [wiːk] , [nəʊ] ['retʃɪd] [bɔɪ] [niːd] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt]

to	**give**	**each**	**but**	**one**	**penny**	**a**	**-**	**week**	**,**	**no**	**wretched**	**boy**	**need**	**wander**	**about**
到	给	每个	但	一	一分钱	一个	-	星期	,	不	可怜	男生	需要	漫步	关于

['desələt] [ɪn] ['lʌndən] ,

desolate	**in**	**London**	**,**
荒凉	在	伦敦	,

如果每周只给每个孩子一便士，那么伦敦就不会有可怜的孩子孤苦伶仃地四处游荡了。

[tuː; tə] ['perɪʃ] [bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] !

to	**perish**	**both**	**here**	**and**	**hereafter**	**because**	**no**	**one**	**cared**	**for**	**his**	**soul**	**!**
到	沦	两个都	这里	和	此后	因为	不	一	关心	为了	他的	灵魂	!

今生来世都将灭亡，因为没有人关心他的灵魂！

” [ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [rɪ'fɔːmətri] [ɪn] [greɪt] [smɪθ] [striːt] , ['westmɪnstə(r)] .

”	**2**	**)**	**The**	**Reformatory**	**in**	**Great**	**Smith**	**Street**	**,**	**Westminster**	**.**
”	2	)	这	感化院	在	伟大的	史密斯	街道	,	威斯敏斯特	.

2) 威斯敏斯特大史密斯街的感化院。

[θriː]) [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['rægɪd] [skuːl] ['juːniən] ” [ɪz][æt; ət][wʌn]['eksɪtə(r)] [hɔːl] , ['lʌndən] .

3	**)**	**The**	**office**	**of**	**the**	**“**	**Ragged**	**School**	**Union**	**”**	**is**	**at**	**1**	**Exeter**	**Hall**	**,**	**London**	**.**
3	)	这	办公室	的	这	“	破烂不堪	学校	联盟	”	是	在	1	埃克塞特	大厅	,	伦敦	.

3) “贫民学校联盟”的办公室位于伦敦埃克塞特大厅 1 号。

[baɪ] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [sə'saɪəti] ['twenti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]

By	this	admirable	society	twenty	-	two	thousand	poor	children	have	received
经过	这	令人钦佩的	社会	二十	-	二	千	贫穷的	孩子们	有	已收到

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [jɪə(r)] ,

instruction	during	the	past	year	,
操作说明	期间	这	过去的	年	,

通过这个令人钦佩的社团，过去一年里有两万两千名贫困儿童接受了教育。

[waɪl] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['destɪtjuːt] [hæv; həv] [biːn] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [hoʊmz] [ɪn] ['refjuːdʒz]

while	five	hundred	of	the	most	destitute	have	been	provided	with	homes	in	refuges
尽管	五	百	的	这	最多	贫困	有	到过	假如	和	房屋	在	避难所

[ænd; ənd] [ri'fɔːmətəri] .

and	reformatories	.
和	感化院	.

同时，五百名最贫困的人在收容所和感化院获得了住所。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɪn] [ðə; ði] [skuːlz] ,

To	show	the	habits	of	prudence	inculcated	in	the	schools	,
到	展示	这	习惯	的	谨慎	灌输	在	这	学校	,

为了展现学校培养的谨慎习惯，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] ['rægɪd] ['skɑːləz] [pleɪst] [ɪn] ['seɪvɪŋ] -

it	is	only	necessary	to	state	that	in	the	same	year	ragged	scholars	placed	in	saving	-
它	是	仅有的	必要的	到	状态	那	在	这	相同的	年	破烂不堪	学者们	放置	在	保存	-

[bæŋks] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [naɪn]

banks	a	sum	of	no	less	than	three	thousand	four	hundred	and	thirty	-	nine
银行	一个	和	的	不	较少的	比	三	千	四	百	和	三十	-	九

[paʊndz] !

pounds	!
磅	!

只需说明一点，同年，衣衫褴褛的学子们在储蓄银行存入了不少于三千四百三十九英镑的款项！

['sev(ə)nti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [naʊ] [tiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːlz] , [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] ['rægɪd] ['skɑːləz]

Seventy	of	those	who	now	teach	in	the	schools	,	were	once	ragged	scholars
七十	的	那些	WHO	现在	教	在	这	学校	,	是	一次	破烂不堪	学者们

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

现在在这些学校任教的70人，曾经都是衣衫褴褛的学生。

[ðʌs] [ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)]

thus	imparting	to	others	the	benefits	which	they	had	received	when	poor
因此	传授	到	其他的	这	好处	哪个	他们	有	已收到	什么时候	贫穷的

['ɪgnərənt] ['tʃɪldrən] .

ignorant	children	.
无知	孩子们	.

从而将他们小时候作为贫穷无知的孩子所获得的益处传递给其他人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk]

But	the	funds	of	the	society	are	by	no	means	sufficient	for	the	work
但	这	资金	的	这	社会	是	经过	不	方法	充足的	为了	这	工作

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	it	,
前	它	,

但是，该协会的资金远远不足以完成摆在它面前的工作。

[ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ɪts] ['tiːtʃə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'peɪd] , [siːkɪŋ] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

though	many	of	its	teachers	are	unpaid	,	seeking	no	reward	upon	earth	.
尽管	许多	的	它是	教师	是	未付	,	寻求	不	报酬	之上	地球	.

虽然它的许多教师都是义务教学，不求任何世俗回报。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['lʌndən] , [æz; əz] ['desələt] [æz; əz] [ðəʊz] [huːm] [aɪ]

There	are	numbers	of	ragged	children	in	London	,	as	desolate	as	those	whom	I
那里	是	数字	的	破烂不堪	孩子们	在	伦敦	,	作为	荒凉	作为	那些	谁	我

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

have	described	,
有	描述	,

伦敦有很多衣衫褴褛的孩子，他们的境遇和我描述的那些孩子一样凄惨。

[huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] [skuːl] , [ænd; ənd] [huː] ,

who	have	never	known	the	blessing	of	a	ragged	school	,	and	who	,
WHO	有	绝不	已知	这	祝福	的	一个	破烂不堪	学校	,	和	WHO	,

他们从未体验过贫民学校的幸福，而且，

[ɪf] [ðeɪ] [ɪm'plɔː] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['refjuːdʒ] , [mʌst; məst][ɪm'plɔː(r)][ɪn][veɪn] ,

if	they	implored	the	shelter	of	a	refuge	,	must	implore	in	vain	,
如果	他们	恳求	这	庇护所	的	一个	避难所	,	必须	恳求	在	徒劳	,

如果他们恳求庇护所的帮助，那也必是徒劳的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][nəʊ] [ruːm] .

for	they	would	find	no	room	.
为了	他们	会	寻找	不	房间	.

因为他们找不到容身之处。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[haʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fiːst] .

HOW	WE	FOUND	A	FEAST	.
如何	我们	成立	一个	盛宴	.

我们是如何找到这场盛宴的。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

I	remained	in	the	Zoological	Gardens	for	a	few	weeks	,
我	剩余	在	这	动物学	花园	为了	一个	很少	周	,

我在动物园待了几个星期，

[ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][maɪld] [zaɪbɛθɪkəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['lemɪŋz] .

improving	my	acquaintance	with	the	mild	Zibethicus	and	the	gentle	Lemmings	.
改善	我的	熟人	和	这	温和的	紫花苜蓿	和	这	温和的	旅鼠	.

增进了我对性情温和的Zibethicus和温顺的旅鼠的了解。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən]['hæmstə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['draʊzi] [æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [gruː]

As	for	the	German	Hamster	,	he	became	so	drowsy	as	the	weather	grew
作为	为了	这	德语	仓鼠	,	他	成为	所以	昏昏欲睡	作为	这	天气	生长

['kəʊldə(r)] ,

colder	,
更冷	,

至于那只德国仓鼠，随着天气转冷，它变得越来越昏昏欲睡。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə'pɒn] [bɔːdz] ,

that	it	became	evident	that	he	could	sleep	day	and	night	upon	boards	,
那	它	成为	明显	那	他	可以	睡觉	天	和	夜晚	之上	板	,

很明显，他可以日夜睡在木板上。

[ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːfɪktli] ['tɔːpɪd] , ['ɔːlməʊst] [ded] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

though	he	never	fell	into	the	perfectly	torpid	,	almost	dead	state	that	he	would
尽管	他	绝不	跌倒	进入	这	完美	迟钝	,	几乎	死的	状态	那	他	会

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

虽然他从未像他本该做的那样陷入完全麻木、近乎死亡的状态，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] ['hjuːmə(r)] [baɪ] ['biːɪŋ] ['berid] [ə'laɪv] .

could	he	have	been	humoured	by	being	buried	alive	.
可以	他	有	到过	幽默	经过	存在	埋葬	活	.

他或许会因为被活埋而感到好笑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

I	should	willingly	have	remained	longer	in	the	gardens	,
我	应该	心甘情愿	有	剩余	更长	在	这	花园	,

我本应该在花园里多待一会儿的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kiːpərz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['strɪndʒənt] ['meʒəz] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ræts] ,

but	the	keepers	were	taking	such	stringent	measures	to	get	rid	of	rats	,
但	这	守门员	是	采取	这样的	严格	措施	到	得到	摆脱	的	老鼠	,

但是饲养员们采取了非常严格的措施来消灭老鼠。

[ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [fɔː(r)] [fiːt] [waɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

that	we	thought	it	better	to	remove	on	our	own	four	feet	while	we	could	,
那	我们	想法	它	更好的	到	消除	在	我们的	自己的	四	脚	尽管	我们	可以	,

我们认为最好趁还能走的时候自己动手搬走。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ][bæg] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'veɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] we60

instead	of	being	carried	in	a	bag	,	a	kind	of	conveyance	for	which	we60
反而	的	存在	携带	在	一个	包	,	一个	种类	的	输送	为了	哪个	we60

而不是装在袋子里携带，这是一种我们60岁之前使用的运输方式。

[hæd; həd][nəʊ]['fænsi] .

had	no	fancy	.
有	不	想要	.

没有花哨的装饰。

[wiː; wi] - [set] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ['həʊmwədz] .

We	thereforeA	set	out	on	our	journey	homewards	.
我们	-	放	出去	在	我们的	旅行	回家	.

因此，我们踏上了回家的路。

[wiː; wi] [ə'gen] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['ʌndərˌlænd] [ruːt] , [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð] [dɒgz] [ænd; ənd][kæts][ɪn]

We	again	chose	the	underland	route	,	lest	we	should	meet	with	dogs	and	cats	in
我们	再次	选择	这	地下	路线	,	免得	我们	应该	见面	和	狗	和	猫	在

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

我们再次选择了地下路线，以免在街上遇到猫狗。

[ɔː(r)][biː; bi] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] ['rəʊlɪŋ] [wiːlz] .

or	be	crushed	beneath	rolling	wheels	.
或者	是	碎	下面	滚动	车轮	.

或被滚动的车轮碾碎。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ˌwɪskə'rændoʊz] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .

We	had	not	gone	far	,	however	,	when	Whiskerandos	suddenly	stopped	.
我们	有	不是	已消失	远的	,	然而	,	什么时候	胡须	突然	停止	.

然而，我们还没走多远，Whiskerandos 就突然停了下来。

“ [ai] [fiːl] ['hʌŋgri] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	feel	hungry	,	”	said	he	.
“	我	感觉	饥饿的	,	”	说	他	.

“我感觉饿了，”他说。

“ [səʊ][duː; də][ai] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ai] .

“	So	do	I	,	”	rejoined	I	.
“	所以	做	我	,	”	重新加入	我	.

“我也是，”我回答道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd]['aʊə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv]['ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ][bəʊld][ræt] ;

“	We	must	find	our	way	into	one	of	the	houses	,	”	observed	the	bold	rat	;
”	我们	必须	寻找	我们的	方式	进入	一	的	这	房屋	,	”	观察到	这	大胆的	鼠	;

“我们必须想办法进入其中一间房子，”大胆的老鼠说道；

“ [lets] [tɜːn] [daʊn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [liːdz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kɪtʃɪn] .

“	let's	turn	down	this	passage	,	it	doubtless	leads	to	some	kitchen	.
”	我们来吧	转动	向下	这	通道	,	它	毫无疑问	线索	到	一些	厨房	.

“我们沿着这条小路走下去，它无疑通往某个厨房。”

” [daʊn] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [wiː; wi] [ə'kɔːdɪŋli] [tɜːnd] , [ˌwɪskə'rændoʊz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['gəʊɪŋ] [fɜːst] ;

”	Down	the	passage	we	accordingly	turned	,	Whiskerandos	,	as	usual	,	going	first	;
”	向下	这	通道	我们	因此	转向	,	胡须	,	作为	通常	,	去	第一的	;

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][met] ,

but	we	were	met	,
但	我们	是	遇见	,

“于是我们沿着通道往下走，胡须兰多斯像往常一样走在前面；但我们遇到了，

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] , [baɪ] [tuː] ['sævɪdʒ] [braʊn] [ræts] ,

almost	at	the	entrance	,	by	two	savage	brown	rats	,
几乎	在	这	入口	,	经过	二	野蛮的	棕色的	老鼠	,

几乎就在入口处，两只凶猛的棕色老鼠出现了。

[huː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɑːs] .

who	did	not	seem	disposed	to	allow	us	to	pass	.
WHO	做过	不是	似乎	处置	到	允许	我们	到	经过	.

他们似乎并不打算让我们通过。

“ [preɪ] , [dʌz] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ? ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,

“	Pray	,	does	this	passage	lead	to	a	kitchen	?	”	said	Whiskerandos	,
”	祈祷	,	做	这	通道	带领	到	一个	厨房	?	”	说	胡须	,

“请问，这条通道通往厨房吗？”威斯克兰多斯问道。

[nɒt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðeə(r)] [ʃɑːp] [tiːθ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] .

not	appearing	to	notice	their	sharp	teeth	and	gleaming	eyes	.
不是	出现	到	注意	他们的	锋利的	牙齿	和	闪闪发光	眼睛	.

似乎没有注意到它们锋利的牙齿和闪亮的眼睛。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [wʌn] ; “ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

“	Yes	,	”	replied	one	;	“	but	the	passage	,	and	the	house	,	and	the	kitchen	,
”	是的	,	”	回复	一	;	“	但	这	通道	,	和	这	房子	,	和	这	厨房	,

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

belong	to	us	,
属于	到	我们	,

“是的，”其中一人回答说，“但是通道、房子和厨房都属于我们。”

[ænd; ənd][wiː; wi][let][nəʊ][wʌn] [ʃeə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [raɪts] . ”

and	we	let	no	one	share	in	our	rights	.	”
和	我们	让	不	一	分享	在	我们的	权利	.	”

我们不让任何人分享我们的权利。

“ ['eni] [wʌn] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [pɑːs] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['veri] ['fɪəsli] ,

“	Any	one	who	attempts	to	pass	,	”	cried	the	other	,	very	fiercely	,
”	任何	一	WHO	尝试	到	经过	,	”	哭	这	其他	,	非常	激烈地	,

“任何试图通过的人！”另一个人非常激烈地喊道。

“ [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][təʊl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ! ” -

“	has	to	pay	us	toll	with	his	ears	!	”	61
”	有	到	支付	我们	收费	和	他的	耳朵	!	”	-

“他得用耳朵付过路费！”61

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只老鼠的漫游(The Rambles of a Rat)
第3/6页

“ [wel] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,
“ Well , my good friends , ” replied Whiskerandos ,
“ 出色地 , 我的 好的 朋友们 , ” 回复 胡须 ,

“嗯，我的好朋友们，”威斯克兰多斯回答道。

“ [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [aɪz]
“ notwithstanding the darkness I have no doubt but that your bright eyes
“ 虽然 这 黑暗 我 有 不 怀疑 但 那 你的 明亮的 眼睛
[hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðæt] [təʊl] [ɔːl'redɪ] ,
have observed that I have paid that toll already ,
有 观察到 那 我 有 有薪酬的 那 收费 已经 ,

“尽管夜色笼罩，但我毫不怀疑你明亮的双眼已经看到，我已经付出了那份代价。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][təʊl] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [twaɪs] .
and that is a kind of toll which no one is expected to pay twice .
和 那 是 一个 种类 的 收费 哪个 不 一 是 预期的 到 支付 两次 .

而且这种费用，任何人都不应该支付两次。

” [ðə; ði] [braʊn] [ræts] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɒriə(r)] [wɪð] [kiːn] , ['wʌndərɪŋ] [geɪz] , [waɪl]
” The brown rats looked at the warrior with keen , wondering gaze , while
” 这 棕色的 老鼠 看起来 在 这 战士 和 敏锐的 , 好奇 目光 , 尽管
[ˌwɪskə'rændoʊz] ['kɑːmli] [kən'tɪnjuːd] ,
Whiskerandos calmly continued ,
胡须 平静地 持续 ,

“棕色老鼠们用敏锐而好奇的目光打量着这位战士，而威斯克兰多斯则平静地继续说道：

“ [aɪ] [lɒst] [maɪ] [ɪəz] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ferɪt] ;
“ I lost my ears in single combat with a ferret ;
“ 我 丢失的 我的 耳朵 在 单身的 战斗 和 一个 雪貂 ;

“我在与一只雪貂的单打独斗中失去了双耳；

[hiː; hi] [huː] [ɪg'zæktɪd][ðə; ði][təʊl] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
he who exacted the toll lost his life in exchange ,
他 WHO 索取 这 收费 丢失的 他的 生活 在 交换 ,

征收杀戮者最终付出了生命的代价。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [pə'laɪtli] [gaɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]
and I feel somehow persuaded that you will rather politely guide me into your
和 我 感觉 不知何故 被说服 那 你 将要 相当 礼貌地 指导 我 进入 你的
[haʊs] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [get] [ðeə(r)] ,
house and share with me whatever I get there ,
房子 和 分享 和 我 任何 我 得到 那里 ,

我感觉自己有理由相信你会礼貌地引导我进屋，并与我分享我在那里得到的任何东西。

[ðæn; ðən][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['weðə(r)] [ə; eɪ][ræt][kæn; kən] [faɪt] [æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ɪəz] [æz; əz]
than try the experiment whether a rat can fight as well without ears as
比 尝试 这 实验 无论 一个 鼠 能 斗争 作为 出色地 没有 耳朵 作为
[hiː; hi] [wʌns] [dɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
he once did with them .
他 一次 做过 和 他们 .

不妨做个实验，看看一只没有耳朵的老鼠是否还能像以前有耳朵时那样战斗。

”	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[spiːtʃ]	[hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]	['wʌndəf(ə)l]	[ɪ'fekt]	[ɪn]	[səb'djuː]	[ɔːl]	[ʌn'frendli]	[ænd; ənd]
”	**This**	**little**	**speech**	**had**	**a**	**most**	**wonderful**	**effect**	**in**	**subduing**	**all**	**unfriendly**	**and**
”	这	小的	演讲	有	一个	最多	精彩的	影响	在	制服	全部	不友好	和

[ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l]	['fiːlɪŋz]	[ɒn][ðə; ði]	[pɑːt]	[pv; əv][ðə; ði]	[braʊn]	[ræts]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['væliənt]	[ˌwɪskə'rændoʊz]
inhospitable	**feelings**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**brown**	**rats**	**towards**	**the**	**valiant**	**Whiskerandos**
不宜居住的	情怀	在	这	部分	的	这	棕色的	老鼠	向	这	英勇	胡须

.

:

.

“这段简短的演讲产生了非常奇妙的效果，平息了褐家鼠对英勇的胡须鼠们的所有不友好和不热情的情绪。”

[ðeɪ]	, [haʊ'evə(r)] ,	[lʊkt]	['veri]	[sə'spɪʃəsli]	[æt; ət][ˌem 'iː] ,
They	**,**	**however**	**,**	**looked**	**very**	**suspiciously**	**at**	**me**	**,**
他们	,	然而	,	看起来	非常	可疑地	在	我	,

然而，他们却用非常怀疑的眼神看着我。

[ænd; ənd][ai]	['fænsid]	[ðæt] [ai]	[hɜːd]	[wʌn]	['wɪspə(r)]	[tuː; tə][ðə; ði]	['ʌðə(r)] ,
and	**I**	**fancied**	**that**	**I**	**heard**	**one**	**whisper**	**to**	**the**	**other**	**,**
和	我	幻想	那	我	听到	一	耳语	到	这	其他	,

我仿佛听到其中一个在对另一个低语，

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]	[blæk]	[ræt]	— [æn; ən][ɪn'truːdə(r)]	— [æn; ən]	['enəmi]	— [wiː; wi][mʌst; məst][teə(r); tɪə]	[hɪm]	[ɪn]
“ There's	**a**	**black**	**rat**	**—**	**an**	**intruder**	**—**	**an**	**enemy**	**—**	**we**	**must**	**tear**	**him**	**in**
“ 有	一个	黑色的	鼠	—	一个	入侵者	—	一个	敌人	—	我们	必须	撕	他	在

['piːsɪz]	!
pieces	**!**
件	!

“有一只黑老鼠——入侵者——敌人——我们必须把它撕成碎片！”

” [ai]	[felt]	[ʌn'kɒmənli]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	, [ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[tɜːn]	[raʊnd]	[ænd; ənd]
” I	**felt**	**uncommonly**	**uncomfortable**	**,**	**and**	**much**	**inclined**	**to**	**turn**	**round**	**and**
” 我	毛毡	不寻常地	不舒服	,	和	很多	倾斜	到	转动	圆形的	和

['skæmpə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]	[laɪf] ;
scamper	**for**	**my**	**life**	**;**
疾走	为了	我的	生活	;

“我感到异常不舒服，很想转身就跑；

[bʌt; bət]	[ˌwɪskə'rændoʊz]	[suːn]	[endid]	[ðə; ði]	['dɪfɪkəlti]	. -
but	**Whiskerandos**	**soon**	**ended**	**the**	**difficulty**	**.**	**62**
但	胡须	很快	结束	这	困难	. -

但 Whiskerandos 很快就解决了这个问题。[62]

“ [let]	[ˌem 'iː]	[ˌɪntrə'djuːs]	[tuː; tə][juː; jʊ][maɪ]	[frend]	['rætoʊ] ,	” [sed]	[hiː; hi] ,	“ [maɪ]	['veri]	[pə'tɪkjələ(r)]	[frend] ,
“ Let	**me**	**introduce**	**to**	**you**	**my**	**friend**	**Ratto**	**,**	**” said**	**he**	**,**	**“ my**	**very**	**particular**	**friend**	**,**
“ 让	我	介绍	到	你	我的	朋友	拉托	,	” 说	他	,	“ 我的	非常	特别的	朋友	,

“让我向你们介绍我的朋友拉托，”他说，“我这位非常特别的朋友，

[huː]	[gəʊz]	[weə(r)]	[aɪ][gəʊ] ,	[ʃer]	[wɒt]	[aɪ][faɪnd] ,	[ænd; ənd]	[huːz]	['seɪfti]	[aɪ]['væljuː][æz; əz][maɪ]	[əʊn]
who	**goes**	**where**	**I**	**go**	**,**	**shares**	**what**	**I**	**find**	**,**	**and**	**whose**	**safety**	**I**	**value**	**as**	**my**	**own**
WHO	去	在哪里	我	去	,	分享	什么	我	寻找	,	和	谁	安全	我	价值	作为	我的	自己的

.

:

.

他与我同行，分享我的发现，他的安全我视若珍宝。

”	['nʌθɪŋ]	[mɔː(r)][wɒz; wəz]	[sed]	[ə'baʊt]	['teərɪŋ]	[ˌem 'iː][ɪn]	['piːsɪz]	, [səʊ][wiː; wi][ɔːl]	[prə'siːdid]	['æmɪkəbli]
” Nothing	**more**	**was**	**said**	**about**	**tearing**	**me**	**in**	**pieces**	**,**	**so**	**we**	**all**	**proceeded**	**amicably**
” 没有什么	更多的	曾是	说	关于	撕裂	我	在	件	,	所以	我们	全部	继续	友好地

[ɒn][ˈaʊə(r)]	[wei] ,
on	**our**	**way**	**,**
在	我们的	方式	,

“之后再也没有人提起要把我撕成碎片，所以我们都友好地继续前行了。”

[tɪl] [ðə; ði] [braʊn] [ræts] [led] [ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn] [ə; eɪ]

till	the	brown	rats	led	us	through	a	small	hole	,	and	we	found	ourselves	in	a
直到	这	棕色的	老鼠	引领	我们	通过	一个	小的	洞	,	和	我们	成立	我们自己	在	一个

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

直到棕色老鼠把我们引过一个小洞，我们才发现自己置身于一个大.....

['eəri] ['kɪtʃɪn] .

airy	kitchen	.
轻盈的	厨房	.

通风明亮的厨房。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] ; [ðə; ði] [laʊd] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli]

The	place	was	perfectly	quiet	;	the	loud	ticking	of	the	clock	was	the	only
这	地方	曾是	完美	安静的	;	这	大声	滴答	的	这	钟	曾是	这	仅有的

[saʊnd] [hɜːd] ,

sound	heard	,
声音	听到	,

这里一片寂静，只有钟表滴答作响的声音。

[ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['pendʒələm] [ðə; ði] ['əʊnli] ['məʊʃn] [siːn] ,

the	swing	of	its	pendulum	the	only	motion	seen	,
这	摇摆	的	它是	摆	这	仅有的	运动	已见	,

唯一可见的运动就是钟摆的摆动。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [blæk] ['biːt(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sændɪd] [flɔː(r)] .

except	that	a	few	black	beetles	were	creeping	on	the	sanded	floor	.
除了	那	一个	很少	黑色的	甲虫	是	爬行	在	这	打磨	地面	.

只是有几只黑色甲虫在砂光地板上爬行。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌn] , [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [bɜːnt] [aʊt] ;

The	fire	,	which	must	have	been	a	very	large	one	,	had	almost	burnt	out	;
这	火	,	哪个	必须	有	到过	一个	非常	大的	一	,	有	几乎	烧焦的	出去	;

这场火势肯定非常大，但几乎已经熄灭了；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [red] ['embəz] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə] [laɪt] [ˌjuː 'es] [ɒn]

but	a	few	red	embers	still	were	glowing	,	and	served	to	light	us	on
但	一个	很少	红色的	余烬	仍然	是	发光	,	和	服务	到	光	我们	在

['aʊə(r)] [weɪ] ,

our	way	,
我们的	方式	,

但还有几处红色的余烬在闪烁，照亮了我们的前路。

[ðəʊ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] , [laɪt] [siːm] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] [ræts] .

though	,	as	I	have	mentioned	before	,	light	seems	unnecessary	to	rats	.
尽管	,	作为	我	有	提及	前	,	光	似乎	不必要	到	老鼠	.

不过，正如我之前提到的，光线对老鼠来说似乎是不必要的。

[wiː; wi] [piːp] [ə'baʊt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dresə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

We	peeped	about	,	under	the	dresser	,	on	the	shelves	,
我们	偷窥	关于	,	在下面	这	梳妆台	,	在	这	货架	,

我们四处窥视，在梳妆台下面，在架子上，

[ænd; ənd] [snʌf] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdə(r)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wiː; wi]

and	snuffed	at	the	locked	door	of	the	larder	,	but	nothing	could	we
和	熄灭	在	这	已锁定	门	的	这	食品储藏室	,	但	没有什么	可以	我们

[dɪ'skʌvə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

discover	fit	for	food	.
发现	合身	为了	食物	.

我们嗅了嗅锁着的食品储藏室的门，却找不到任何可以食用的东西。

[ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [lʊkt] ['temptɪŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [meɪd] , ['kʌvə(r)][ænd; ənd][ɔːl] ,

A	jar	on	a	shelf	looked	tempting	enough	,	but	being	made	,	cover	and	all	,
一个	罐	在	一个	架子	看起来	诱人的	足够的	,	但	存在	制成	,	覆盖	和	全部	,

[ɒv; əv] ['krɒkəri] [weə(r)] ,

of	crockery	ware	,
的	陶器	仓库	,

架子上的一个罐子看起来很诱人，但它连盖子都是用陶瓷做的，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪd] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] . -

it	defied	even	our	sharp	little	teeth	.	63
它	违抗	甚至	我们的	锋利的	小的	牙齿	.	-

就连我们锋利的小牙齿都咬不动它。63

“ [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ai][æt; ət][lɑːst] ,

“	I've	made	a	discovery	!	”	exclaimed	I	at	last	,
“	我已经	制成	一个	发现	!	”	惊呼	我	在	最后的	,

“我有了重大发现！”我终于喊道。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ʃaʊt] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)][ræts] [keɪm] ['iːgəli] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs]

and	at	my	shout	the	three	other	rats	came	eagerly	running	towards	the	place
和	在	我的	喊	这	三	其他	老鼠	来了	急切地	跑步	向	这	地方

[weə(r)] [ai] [stʊd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv][ɔɪl] .

where	I	stood	rejoicing	by	a	flask	of	oil	.
在哪里	我	站立	欢欣鼓舞	经过	一个	烧瓶	的	油	.

听到我的喊声，另外三只老鼠急忙跑向我站着的地方，我当时正站在一瓶油旁边高兴地看着它们。

“ [aɪv] [siːn] [ðæt] [flɑːsk][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] ,

“	I've	seen	that	flask	a	dozen	times	,	”	exclaimed	one	of	the	Brownies	,
“	我已经	已见	那	烧瓶	一个	打	时代	,	”	惊呼	一	的	这	布朗尼蛋糕	,

“我见过那个烧瓶十几次了！”其中一个女童子军惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['æŋgri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; “ [ai][hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə] [teɪst] [ɪts] ['kɒntents] ,

in	a	tone	of	angry	disappointment	;	“	I	have	longed	to	taste	its	contents	,
在	一个	语气	的	生气的	失望	;	”	我	有	渴望	到	品尝	它是	内容	,

他带着愤怒和失望的语气说道：“我一直渴望品尝它的味道，

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ə; eɪ][ræt][tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] ?

but	how	is	a	rat	to	get	at	them	?
但	如何	是	一个	鼠	到	得到	在	他们	?

但老鼠要如何才能接近它们呢?

” [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlə(r)] [ɪn'diːd] .

”	Here	was	a	puzzler	indeed	.
”	这里	曾是	一个	谜题	的确	.

“这确实是个谜题。”

[bʌt; bət] [ˌwɪskə'rændoʊz] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [æt; ət] [ik'spiːdiənt] .

But	Whiskerandos	was	ever	ready	at	expedients	.
但	胡须	曾是	曾经	准备好	在	权宜之计	.

但威斯克兰多斯总是乐于采取权宜之计。

[wɪð] [niːt] [dek'sterəti][hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['stɒpə(r)] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][nɒt][end] ,

With	neat	dexterity	he	extracted	the	stopper	;	but	here	the	difficulty	did	not	end	,
和	整洁的	灵巧	他	提取	这	塞子	;	但	这里	这	困难	做过	不是	结尾	,

他手法娴熟地拔出了塞子；但困难并未就此结束。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] [tuː] ['nærəʊ] [baɪ][fɑː(r)][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [hed]

for	the	neck	of	the	bottle	was	too	narrow	by	far	to	admit	the	head
为了	这	脖子	的	这	瓶子	曾是	也	狭窄的	经过	远的	到	承认	这	头

[ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] ;

of	a	rat	;
的	一个	鼠	;

因为瓶颈太窄，老鼠的头根本伸不进去；

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][flɑːsk] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdn] [bɒks] ,

and	the	position	of	the	flask	,	in	a	wooden	box	,
和	这	位置	的	这	烧瓶	,	在	一个	木制的	盒子	,

以及烧瓶在木箱中的位置，

['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n][səʊ][æz; əz][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ɪts] ['kɒntents] .

rendered	it	impossible	to	alter	its	position	so	as	to	pour	out	its	contents	.
渲染	它	不可能的	到	改变	它是	位置	所以	作为	到	倒	出去	它是	内容	.

使其无法改变位置，从而无法倒出其中的内容物。

“ ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ðæt] [flɑːsk][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ! ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] ,

“	Mighty	little	use	that	flask	is	to	us	!	”	exclaimed	one	of	the	Brownies	,
“	强大的	小的	使用	那	烧瓶	是	到	我们	!	”	惊呼	一	的	这	布朗尼蛋糕	,

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“这瓶子对我们来说一点用处都没有！”其中一个女童子军不耐烦地喊道。

[bʌt; bət][maɪ]['klevə(r)][ræt][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [dip] [ɪn]

But	my	clever	rat	was	not	easily	discouraged	In	a	moment	he	had	dipped	in
但	我的	聪明的	鼠	曾是	不是	容易地	灰心	在	一个	片刻	他	有	浸入	在

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [teɪl] ,

his	long	tail	,
他的	长的	尾巴	,

但我那只聪明的耗子并没有轻易气馁，片刻之后，它便用长长的尾巴抽了抽尾巴。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] , ['skætəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['freɪgrənt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][ɔɪl] !

and	then	whisking	it	out	again	,	scattered	around	a	fragrant	shower	of	oil	!
和	然后	搅拌	它	出去	再次	,	疏散	大约	一个	香	淋浴	的	油	!

然后又把它搅散开来，像一阵芬芳的油雨！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [ˌkɔmen'deiʃən] [wɪtʃ] [ˌwɪskə'rændoʊz]

There	was	no	end	to	the	praises	and	commendations	which	Whiskerandos
那里	曾是	不	结尾	到	这	赞扬	和	表彰	哪个	胡须

[rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'vaɪs] .

received	for	this	simple	device	.
已收到	为了	这	简单的	设备	.

Whiskerandos 凭借这款简单的装置获得了无数的赞扬和嘉奖。

[hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['pleɪfəli] [əb'zɜːvd] , -

He	took	little	notice	of	them	,	however	,	and	only	playfully	observed	,	64
他	采取	小的	注意	的	他们	,	然而	,	和	仅有的	嬉戏地	观察到	,	-

然而，他并未过多关注他们，只是饶有兴致地观察着。64

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rætoʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

“	It	is	Ratto	who	should	have	thought	of	this	,
“	它	是	拉托	WHO	应该	有	想法	的	这	,

“这本来应该是拉托想到的。”

[sɪns] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [blæk] [ræts] [wɪð] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [dɪ'stɪŋkt] [rɪŋz] [ɪn]

since	nature	has	furnished	black	rats	with	two	hundred	and	fifty	distinct	rings	in
自从	自然	有	提供	黑色的	老鼠	和	二	百	和	五十	清楚的	戒指	在

[ðeə(r)] [teɪlz] ,

their	tails	,
他们的	尾巴	,

由于大自然赋予黑鼠尾巴上250个不同的环纹，

[waɪl] [braʊn] [wʌnz][hæv; həv]['əʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] . ”

while	brown	ones	have	only	two	hundred	.	”
尽管	棕色的	一个	有	仅有的	二	百	.	”

而棕色的只有两百个。”

“ [ɑː] , [ˌwɪskə'rændoʊz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , “ [ðɪs] [ɔɪl] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] ['relɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

“	Ah	,	Whiskerandos	!	”	exclaimed	I	,	“	this	oil	is	a	nice	relish	to	be	sure	,
”	啊	,	胡须	!	”	惊呼	我	,	“	这	油	是	一个	好的	尽情享用	到	是	当然	,

“啊，胡须兰多斯！”我惊呼道，“这油确实是一种不错的佐料。”

[bʌt; bət] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [kreiv] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd] ; ” [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]

but	my	appetite	craves	something	solid	;	”	and	I	looked	piteously	up	at	the
但	我的	食欲	渴望	某物	坚硬的	;	”	和	我	看起来	可怜地	向上	在	这

[dʒɑː(r)] .

jar	.
罐	.

但我却渴望吃点固体食物；”我可怜巴巴地抬头看着罐子。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ræts] [lʊkt] [ʌp] ['pɪtiəsli] ['ɔːlsəʊ] .

The	other	rats	looked	up	piteously	also	.
这	其他	老鼠	看起来	向上	可怜地	还	.

其他老鼠也可怜兮兮地抬头望去。

“ [let] [juː 'es] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] !

“	Let	us	see	what	we	can	do	!
”	让	我们	看	什么	我们	能	做	!

“让我们看看我们能做些什么！”

” [kraɪd] [maɪ] ['spɪrɪtɪd] [kəm'pænjən] ;

”	cried	my	spirited	companion	;
”	哭	我的	精神抖擞	伴侣	;

“我的同伴精神抖擞地喊道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['klæmbə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]

and	he	clambered	for	the	second	time	up	on	the	shelf	on	which	stood	the
和	他	攀爬	为了	这	第二	时间	向上	在	这	架子	在	哪个	站立	这

['tæntəlaɪzɪŋ] [dʒɑː(r)] .

tantalizing	jar	.
诱人的	罐	.

于是他第二次爬上了放着那个诱人罐子的架子。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːd] ['pɒlɪʃt] ['krɒkəri] ,

This	time	he	did	not	even	attempt	to	nibble	at	the	hard	polished	crockery	,
这	时间	他	做过	不是	甚至	试图	到	蚕食	在	这	难的	抛光	陶器	,

这一次，他甚至连啃咬坚硬光滑的瓷器都懒得尝试了。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['fruːtləs] [ɪn'devə(r)] ; [bʌt; bət] ,

he	wasted	not	his	energies	in	any	such	fruitless	endeavour	;	but	,
他	浪费	不是	他的	能量	在	任何	这样的	徒劳无功	努力	;	但	,

他没有把精力浪费在任何此类徒劳的努力上；但是，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [streŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] ,

putting	his	mighty	strength	to	the	task	,
推杆	他的	强大的	力量	到	这	任务	,

他使出浑身解数，投入到这项任务中。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [həʊl] [dʒɑː(r)] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃelf] ,

he	pushed	the	whole	jar	nearer	and	nearer	to	the	edge	of	the	shelf	,
他	推动	这	所有的	罐	更近	和	更近	到	这	边缘	的	这	架子	,

[ðen] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

then	over	it	,
然后	超过	它	,

他把整个罐子越推越靠近架子边缘，然后翻过架子。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ 'tiː] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es]

till	at	length	it	fell	with	a	tremendous	crash	which	made	every	one	of	us
直到	在	长度	它	跌倒	和	一个	巨大的	碰撞	哪个	制成	每一个	一	的	我们

[liːp] [ʌp] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə'meɪzmənt] !

leap	up	high	into	the	air	with	amazement	!
飞跃	向上	高的	进入	这	空气	和	惊愕	!

最后它轰然坠落，发出巨大的轰鸣声，吓得我们所有人都惊得跳了起来!

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [lept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ]['ɔːlsəʊ] ,

We	might	have	leapt	for	joy	also	,
我们	可能	有	跳跃	为了	喜悦	还	,

我们或许也会欣喜若狂。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['brəʊkən] ['krɒkəri] [wɒt] [ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [draɪd] [fruːts] [rəʊld]

for	from	the	broken	crockery	what	a	feast	of	delicious	dried	fruits	rolled
为了	从	这	破碎的	陶器	什么	一个	盛宴	的	可口的	干燥	水果	滚动

[fɔːθ] !

forth	!
前进	!

从破碎的陶器中滚落出多么美味的干果盛宴啊!

[wɪð] [wɒt] [gliː] [wiː; wi][set][tuː; tə]['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] , [waɪl] [ˌwɪskə'rændoʊz] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

With	what	glee	we	set	to	our	supper	,	while	Whiskerandos	sprang	from	his
和	什么	高兴	我们	放	到	我们的	晚餐	,	尽管	胡须	弹簧	从	他的

[ʃelf] ,

shelf	,
架子	,

我们兴高采烈地享用晚餐，这时，威斯克兰多斯从架子上跳了下来。

[tuː] ['iːgə(r)][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] the65

too	eager	to	partake	of	the65
也	渴望的	到	参加	的	the65

太急于参与65

['temptɪŋ] [rɪ'pɑːst][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sləʊə] ['meθəd] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] .

tempting	repast	to	take	the	slower	method	of	climbing	.
诱人的	餐饮	到	拿	这	慢点	方法	的	攀登	.

诱人的美食让人想要采取更慢的攀登方式。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] ['pleʒəz] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][ræt][laɪk]

I	must	confess	that	of	all	pleasures	upon	earth	there	is	none	to	a	rat	like
我	必须	承认	那	的	全部	快乐	之上	地球	那里	是	没有任何	到	一个	鼠	喜欢

['iːtɪŋ] ;

eating	;
吃	;

我必须承认，对于老鼠来说，世间所有的快乐中，没有哪一种比得上吃东西;

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

if	such	be	the	case	with	any	of	the	lords	of	creation	,
如果	这样的	是	这	案件	和	任何	的	这	领主们	的	创建	,

如果造物主中的任何一位真是如此，

[waɪ] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [laɪk][ræts] .

why	I	can	only	say	that	they	must	be	content	to	be	reckoned	like	rats	.
为什么	我	能	仅有的	说	那	他们	必须	是	内容	到	是	估计	喜欢	老鼠	.

我只能说，他们一定甘愿被人像老鼠一样看待。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fiːst] , ['aʊə(r)] [maʊðz] [fʊl] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wɪskəs]

We	were	in	the	midst	of	our	feast	,	our	mouths	full	,	and	our	whiskers
我们	是	在	这	中间	的	我们的	盛宴	,	我们的	嘴	满的	,	和	我们的	胡须

['merəli] ['wægɪŋ] ,

merrily	wagging	,
兴高采烈地	摇尾巴	,

我们正享用着盛宴，嘴里塞满了食物，胡须也欢快地摇晃着。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

when	we	were	startled	by	a	faint	noise	at	the	kitchen	door	.
什么时候	我们	是	惊慌	经过	一个	头晕的	噪音	在	这	厨房	门	.

这时，我们被厨房门口微弱的响声吓了一跳。

[ə; eɪ] ['stelθi] [saʊnd] , [æz; əz][ɒv; əv]['hjuːmən] [fiːt] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] ;

A	stealthy	sound	,	as	of	human	feet	moving	slowly	and	cautiously	along	;
一个	隐秘的	声音	,	作为	的	人类	脚	移动	缓慢地	和	谨慎地	沿着	;

一种悄无声息的声音，像是人的脚步缓慢而谨慎地移动的声音；

[ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd][leɪd] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ;

a	timid	hand	laid	softly	on	the	handle	of	the	door	;
一个	胆小	手	铺设	轻轻	在	这	处理	的	这	门	;

一只怯生生的手轻轻地放在门把手上；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

and	then	a	whispering	murmur	of	voices	.
和	然后	一个	耳语	低语	的	声音	.

然后是一阵低语声。

[wiː; wi] ['prɪkt] [ʌp]['aʊə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [stɒpt] ['iːtɪŋ] .

We	pricked	up	our	ears	and	stopped	eating	.
我们	刺痛	向上	我们的	耳朵	和	停止	吃	.

我们竖起耳朵，停止了进食。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; — ['lɪs(ə)n] ! ” [sed] [ə; eɪ] ['tɪmərəs]

“	I	am	sure	that	the	noise	came	from	the	kitchen	;	—	listen	!	”	said	a	timorous
“	我	是	当然	那	这	噪音	来了	从	这	厨房	;	—	听	!	”	说	一个	胆怯的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我确定噪音是从厨房传来的；——听！”一个怯生生的声音说道。

[səʊ] [ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][wiː; wi] [wɪ'ðɪn] , [wen] [ðə; ði] [klɒk] ['sʌd(ə)nli]

So	those	without	listened	,	and	so	did	we	within	,	when	the	clock	suddenly
所以	那些	没有	听着	,	和	所以	做过	我们	之内	,	什么时候	这	钟	突然

['straɪkɪŋ] [wʌn] ,

striking	One	,
引人注目	一	,

于是，外面的人听着，里面的人也听着，这时，时钟突然敲响了一点。

[meɪd] [juː 'es][ɔːl] [stɑːt] , [ænd; ənd][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['braʊniz] , [ðæt] [ɒf] [ðeɪ] ['skæmpə] ['ɪntuː]

made	us	all	start	,	and	so	frightened	the	Brownies	,	that	off	they	scampered	into
制成	我们	全部	开始	,	和	所以	害怕	这	布朗尼蛋糕	,	那	离开	他们	四处逃窜	进入

[ðeə(r)] [həʊl] .

their	hole	.
他们的	洞	.

吓得我们都跳了起来，也把小女童子军吓得魂飞魄散，赶紧躲进了她们的洞穴里。

[ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'triːtɪd] [sʌm; səm] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd]

Whiskerandos	**and**	**I**	**retreated**	**some**	**steps**	**,**	**and**	**then**	**remained**	**in**	**an**	**attitude**
胡须	和	我	撤退	一些	步骤	,	和	然后	剩余	在	一个	态度

[ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

of	**attention**	**,**
的	注意力	,

我和威斯克兰多斯后退了几步，然后保持警戒姿势。

[waɪl] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'gæn] .

while	**again**	**the**	**whispering**	**began**	**.**
尽管	再次	这	耳语	开始	.

与此同时，窃窃私语声再次响起。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [sefə] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ? ”

“	**Would**	**it**	**not**	**be**	**safer**	**to**	**call**	**in**	**a**	**policeman**	**?**	**”**
“	会	它	不是	是	更安全	到	称呼	在	一个	警察	?	”

“难道叫警察来不是更安全吗？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , — [maɪ] ['blʌndəbʌs] [ɪz] ['ləʊdɪd] , and66

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**—**	**my**	**blunderbuss**	**is**	**loaded**	**,**	**and66**
“	不	,	不	,	—	我的	铳	是	已加载	,	and66

“不，不，——我的短管火枪已经上膛了，而且66

[ðə; ði] ['vɪlənz] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] .

the	**villains**	**cannot**	**escape**	**.**
这	反派	不能	逃脱	.

恶人无法逃脱。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɜːvəs] — [gəʊ] [bæk] , [ɪ'laɪzə] . ”

You	**are**	**nervous**	**—**	**go**	**back**	**,**	**Eliza**	**.**	**”**
你	是	紧张的	—	去	后退	,	伊丽莎	.	”

你太紧张了——回去吧，伊莱扎。

“ ['dɪərɪst] — [aɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ə'ləʊn] !

“	**Dearest**	**—**	**I'll**	**never**	**leave**	**you**	**to**	**meet**	**the**	**danger**	**alone**	**!**
“	亲爱的	—	患病的	绝不	离开	你	到	见面	这	危险	独自的	!

“亲爱的——我绝不会让你独自面对危险！”

” [ðə; ði]['hænd(ə)l] [kriːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sləʊli] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˌwɪskə'rændoʊz]

”	**The**	**handle**	**creaked**	**as**	**it**	**was**	**slowly**	**turned**	**round**	**,**	**and**	**Whiskerandos**
”	这	处理	嘎吱作响	作为	它	曾是	缓慢地	转向	圆形的	,	和	胡须

[ik'skleim] , “ [wɪd] ['betə(r)][biː; bi] [ɒf] !

exclaiming	**,**	**“**	**We'd**	**better**	**be**	**off**	**!**
惊呼	,	“	我们会	更好的	是	离开	!

把手慢慢地转动着，发出吱嘎声，Whiskerandos 喊道：“我们最好出发！”

” ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] .

”	**followed**	**the**	**example**	**of**	**the**	**Brownies**	**.**
”	随后	这	例子	的	这	布朗尼蛋糕	.

效仿了布朗尼女童军的做法。

[strɒŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [meɪd] [ˌem 'iː]['lɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd]

Strong	**curiosity**	**made**	**me**	**linger**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**as**	**the**	**door**	**was**	**opened**
强的	好奇心	制成	我	萦绕	为了	一个	片刻	,	作为	这	门	曾是	打开

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

inch	**by**	**inch**	**,**
英寸	经过	英寸	,

强烈的好奇心让我驻足片刻，看着门一点一点地被打开。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [wɪ'ðaʊt]

and	I	had	a	glimpse	of	what	to	this	day	I	cannot	remember	without
和	我	有	一个	一瞥	的	什么	到	这	天	我	不能	记住	没有

['lɑːfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

我瞥见了当时的情景，直到今天，每当想起那一幕，我都会忍不住大笑。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ['sləʊli] [əd'vɑːnst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [rəʊbd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ]

One	of	the	lords	of	the	creation	slowly	advanced	through	it	,	robed	in	a	long
一	的	这	领主们	的	这	创建	缓慢地	先进的	通过	它	,	身着长袍	在	一个	长的

[red] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

red	dressing	-	gown	,
红色的	敷料	-	袍	,

一位造物主身穿红色长袍，缓缓地穿过其中。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['blʌndəbʌs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

a	candle	in	one	hand	,	a	loaded	blunderbuss	in	the	other	,
一个	蜡烛	在	一	手	,	一个	已加载	铳	在	这	其他	,

一手拿着蜡烛，一手拿着上膛的短管火枪，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['luːdɪkrəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] ,

and	with	a	most	ludicrous	expression	on	his	pallid	face	,
和	和	一个	最多	荒谬	表达	在	他的	苍白	脸	,

他苍白的脸上带着极其滑稽的表情，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] ['sʌmbədi] ,

as	though	he	were	making	up	his	mind	to	kill	somebody	,
作为	尽管	他	是	制作	向上	他的	头脑	到	杀	某人	,

仿佛他正下定决心要杀人似的。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmbədi] [mait] [kɪl] [hɪm] [ɪn'sted] !

but	was	a	little	afraid	that	somebody	might	kill	him	instead	!
但	曾是	一个	小的	害怕的	那	某人	可能	杀	他	反而	!

但他又有点害怕有人会杀了他!

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['lʊkɪŋ] ['gɑːstli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɜːl] - ['peɪpəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ]

His	wife	,	looking	ghastly	in	her	curl	-	papers	with	her	eyes	and	mouth
他的	妻子	,	寻找	阴森	在	她	卷曲	-	文件	和	她	眼睛	和	嘴

[waɪd] ['əʊpən][ɪn] [fraɪt] ,

wide	open	in	fright	,
宽的	打开	在	惊吓	,

他的妻子裹着卷发，面容凄惨，惊恐地张大了眼睛和嘴巴。

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['terɪfaɪd] [tuː; tə] [glɑːns] [raʊnd]

was	trying	to	pull	him	back	,	and	was	evidently	terrified	to	glance	round
曾是	尝试	到	拉	他	后退	,	和	曾是	显然	恐惧	到	瞥一眼	圆形的

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

她试图把他拉回来，显然很害怕地环顾厨房。

[lest] [sʌm; səm] ['mɪdnaɪt] ['rɒbə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

lest	some	midnight	robber	should	meet	her	gaze	.
免得	一些	午夜	强盗	应该	见面	她	目光	.

免得哪个午夜劫匪跟她对视。

[ə'weɪ] [ai] [skʌd] , [maɪ] [saɪdz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [mɜːθ] ,

Away	I	scudded	,	my	sides	shaking	with	mirth	,
离开	我	疾驰	,	我的	侧面	摇晃	和	欢笑	,

我飞快地跑开了，笑得肚子都疼了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['brəʊkən][dʒɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['skætəd] [fruːts] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] [əʊn] [teɪl] , [ænd; ənd]

leaving	the	broken	jar	and	the	scattered	fruits	to	tell	their	own	tale	,	and
离开	这	破碎的	罐	和	这	疏散	水果	到	告诉	他们的	自己的	故事	,	和

['wʌndərɪŋ] [wɪð] what67

wondering	with	what67
好奇	和	what67

留下破碎的罐子和散落的果实，让它们自己讲述故事，并疑惑着什么67

['stɔːriz] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ə'lɑːmz] [ðə; ði]['væliənt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [spaʊs] [wʊd]

stories	of	midnight	alarms	the	valiant	husband	and	his	devoted	spouse	would
故事	的	午夜	警报	这	英勇	丈夫	和	他的	奉献	配偶	会

[ə'mjuːz] [ðeə(r)]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

amuse	their	family	in	the	morning	.
娱乐	他们的	家庭	在	这	早晨	.

这对勇敢的丈夫和忠诚的妻子经常在半夜被闹钟吵醒，他们的故事会在早上逗乐家人。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dentɪst] .

THE	WANT	OF	A	DENTIST	.
这	想	的	一个	牙医	.

想找个牙医。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ['ɑːdɪtiz] [kaɪnd] ['ʌgli] [feɪs] [ə'gen] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [ʃed] .

I	was	glad	to	see	Oddity's	kind	ugly	face	again	in	our	native	shed	.
我	曾是	高兴的	到	看	怪异的	种类	丑陋的	脸	再次	在	我们的	本国的	棚	.

很高兴再次在我们家的棚子里看到奥迪蒂那张丑陋但善良的脸。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] !

How	much	I	had	to	tell	him	!
如何	很多	我	有	到	告诉	他	!

我该告诉他多少事啊！

[haʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][aɪ] [naʊ] [felt] [ðæn; ðən][wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['wɔndə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]

how	much	older	I	now	felt	than	one	who	had	never	wandered	a	hundred	yards
如何	很多	老	我	现在	毛毡	比	一	WHO	有	绝不	漫步	一个	百	码

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] !

from	his	home	!
从	他的	家	!

我感觉自己比那些从未离开家一百码的人老了多少！

[huː] [nəʊz] [nɒt][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['æbsəns] , [fʊl] [ɒv; əv]

Who	knows	not	the	pleasure	of	returning	even	after	a	brief	absence	,	full	of
WHO	知道	不是	这	乐趣	的	返回	甚至	后	一个	简短的	缺席	,	满的	的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

谁不曾体会过短暂离别后满载而归的喜悦?

['iːgə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['redi] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] ?

eager	to	impart	it	,	and	sure	of	a	ready	and	attentive	listener	?
渴望的	到	传授	它	,	和	当然	的	一个	准备好	和	细心	听众	?

渴望将所学传授给他人，并且确信会有一个随时准备好认真倾听的人?

[ai] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][maɪ] [əd'ventʃəz] [tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)] , [tɪl] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wʊd]

I	talked	over	my	adventures	to	my	brother	,	till	any	patience	but	his	would
我	谈话	超过	我的	冒险	到	我的	兄弟	,	直到	任何	耐心	但	他的	会

[hæv; həv] [biːn] [ɪg'zɔːstɪd] ;

have	been	exhausted	;
有	到过	筋疲力尽的	;

我把我的冒险经历告诉了我的哥哥，直到除了他以外任何人都会失去耐心为止；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ræts] , [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz]

but	he	was	the	most	patient	of	rats	,	quite	willing	to	have	all	his
但	他	曾是	这	最多	病人	的	老鼠	,	相当	愿意的	到	有	全部	他的

[əd'ventʃəz] ['sekənd] - [hænd] ,

adventures	second	-	hand	,
冒险	第二	-	手	,

但他却是老鼠中最有耐心的，完全愿意接受所有间接的冒险经历。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [bʌt; bət] ['redi] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l]

without	the	slightest	wish	to	become	a	hero	,	but	ready	,	without	a	particle
没有	这	丝毫	希望	到	变得	一个	英雄	,	但	准备好	,	没有	一个	粒子

[ɒv; əv] ['envi] ,

of	envy	,
的	嫉妒	,

他丝毫没有想成为英雄的愿望，但却做好了准备，没有一丝嫉妒之心。

[tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

to	admire	the	exploits	of	others	.
到	钦佩	这	漏洞	的	其他的	.

钦佩他人的功绩。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][əʊld] ['fɜːri] ?

“	And	how	is	old	Furry	?
“	和	如何	是	老的	毛茸茸的	?

“老弗瑞怎么样了？”

” [ai] [ɑːskt] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] . -

”	I	asked	,	when	at	length	I	came	to	the	end	of	my	narration	.	68
”	我	问	,	什么时候	在	长度	我	来了	到	这	结尾	的	我的	旁白	.	-

“当我终于讲完故事时，我问道。”68

['fɜːri] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪd]

Furry	had	now	taken	up	his	quarters	in	the	warehouse	,	but	sometimes	visited
毛茸茸的	有	现在	已采取	向上	他的	四分之一	在	这	仓库	,	但	有时	到访

['aʊə(r)] [ʃed] .

our	shed	.
我们的	棚	.

Furry 现在在仓库里安了家，但有时也会来我们的棚子看看。

['ɒdəti] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .

Oddity	looked	very	grave	.
奇特	看起来	非常	严重	.

怪事看起来非常严重。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

“	You	know	,	”	replied	he	,
“	你	知道	,	”	回复	他	,

“你知道，”他回答说，

“ [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɜːri] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][tuː; tə] [luːz] [wʌn][ɒv; əv]
“ that poor Furry had the misfortune some time ago to lose one of
“ 那 贫穷的 毛茸茸的 有 这 不幸 一些 时间 前 到 失去 一 的
[hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [frʌnt] [tiːθ] . ”
his upper front teeth . ”
他的 上 正面 牙齿 . ”

“可怜的毛茸茸小家伙前段时间不幸掉了一颗上门牙。”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [huːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] .
“ I know it ; he struck it out when gnawing at the hoop of a barrel .
“ 我 知道 它 ; 他 击 它 出去 什么时候 啃咬 在 这 箍 的 一个 桶 .

“我知道；他是在啃咬桶箍的时候把它打下来的。”

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪz] [greɪt] ; [əʊld] ['fɜːri] [hæz; həz] ['ʌðə(r)] [tiːθ] [left] .
But I do not see that the misfortune is great ; old Furry has other teeth left .
但 我 做 不是 看 那 这 不幸 是 伟大的 ; 老的 毛茸茸的 有 其他 牙齿 左边 .
”
”
”

但我并不觉得这是件大事；老毛毛还有其他牙齿呢。”

“ [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , ” ['ædɪd] ['ɒdəti] .
“ That is his misfortune , ” added Oddity .
“ 那 是 他的 不幸 , ” 额外 奇特 .

“那是他的不幸，”奥迪蒂补充道。

“ [haʊ] ? — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? — [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] , — ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ How ? — what do you mean ? — what does he complain of , — losing his
“ 如何 ? — 什么 做 你 意思是 ? — 什么 做 他 抱怨 的 , — 输 他的
[tiːθ] [ɔː(r)] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”
teeth or keeping them ? ”
牙齿 或者 保持 他们 ? ”

“怎么会这样？——你什么意思？——他抱怨的是什么，是掉牙还是保住牙齿？”

“ [bəuθ] , ” [sed] ['ɒdəti] .
“ Both , ” said Oddity .
“ 两个都 , ” 说 奇特 .

“两者都是，”奥迪蒂说道。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm] ['dʒəʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɒdəti] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk][ɪn]
I should have thought him joking , but Oddity was never guilty of a joke in
我 应该 有 想法 他 开玩笑 , 但 奇特 曾是 绝不 有罪的 的 一个 开玩笑 在
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

我本以为他是在开玩笑，但奥迪蒂这辈子从来没开玩笑过。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [əb'zɜːvɪŋ] [maɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , “ [ðæt] ['nɔːɪŋ] [ɪz]
“ You see , ” he continued , observing my look of surprise , “ that gnawing is
“ 你 看 , ” 他 持续 , 观察 我的 看 的 惊喜 , “ 那 啃咬 是
['nesəsəri] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ræts] ,
necessary to us rats ,
必要的 到 我们 老鼠 ,

“你看，”他继续说道，注意到我惊讶的表情，“啃咬对我们老鼠来说是必要的。”

[tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [kwɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tiːθ] .
to keep down the quick growth of our teeth .
到 保持 向下 这 快的 生长 的 我们的 牙齿 .

抑制牙齿的快速生长。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kɒnstəntli] ['rʌbɪŋ] [wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] ,

If	they	are	not	constantly	rubbing	one	against	another	,
如果	他们	是	不是	不断地	擦	一	反对	其他	,

如果他们没有不断地互相摩擦的话

[ðeɪ] [suːn] [get] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [maʊðz] .

they	soon	get	a	great	deal	too	long	for	our	mouths	.
他们	很快	得到	一个	伟大的	交易	也	长的	为了	我们的	嘴	.

它们很快就会变得太长，我们的嘴巴放不下。

[æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [fɝːiːz] ['ʌpə(r)] [tuːθ] [ɪz] [gɒn] ,

As	poor	old	Furry's	upper	tooth	is	gone	,
作为	贫穷的	老的	毛茸茸的	上	齿	是	已消失	,

可怜的老弗瑞的上牙掉了，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðiː] [wʌn] [dʒʌst] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

of	course	the	one	just	under	it	is	now	out	of	work	,
的	课程	这	一	只是	在下面	它	是	现在	出去	的	工作	,

当然，它下面的那个人现在已经失业了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] , [ɪz] ['grəʊɪŋ] at69

and	having	nothing	else	to	do	,	is	growing	at69
和	拥有	没有什么	别的	到	做	,	是	生长	at69

而且无事可做，正在以69%的速度增长。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æktʃuəli] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ! ”

such	a	pace	,	that	it	is	actually	forming	a	circle	in	his	mouth	!	”
这样的	一个	步伐	,	那	它	是	实际上	成型	一个	圆圈	在	他的	嘴	!	”

他吐出的速度如此之快，简直都快在他嘴里画圈了！

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] !

“	You	don't	say	so	!
”	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] “ [aɪ] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðə; ðiː] [streɪndʒ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðæt] [tuːθ] ,

”	I	exclaimed	“	I	have	often	noticed	the	strange	length	of	that	tooth	,
”	我	惊呼	“	我	有	经常	注意到	这	奇怪的	长度	的	那	齿	,

我惊呼道：“我经常注意到那颗牙齿的长度很奇怪。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['iːv(ə)l] . ”

but	I	had	no	notion	of	the	extent	of	the	evil	.	”
但	我	有	不	概念	的	这	程度	的	这	邪恶的	.	”

但我完全没有意识到罪恶的程度。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] , ” [saɪd] ['ɒdəti] ,

“	It	has	much	increased	since	you	left	us	,	”	sighed	Oddity	,
”	它	有	很多	增加	自从	你	左边	我们	,	”	叹了口气	奇特	,

“自从你离开后，情况恶化了很多，”奥迪蒂叹了口气。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] .

“	and	where	it	will	end	I	really	don't	know	.
”	和	在哪里	它	将要	结尾	我	真的	不	知道	.

“至于最终会走向何方，我真的不知道。”

[ðə; ðiː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪz] [blaɪnd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd]

The	poor	fellow	is	blind	,	he	had	no	pleasure	but	in	nibbling	and
这	贫穷的	同伴	是	瞎的	,	他	有	不	乐趣	但	在	轻咬	和

['tʃætɪŋ] ,

chatting	,
聊天	,

这个可怜的人双目失明，除了吃点东西和聊天之外，他没有任何其他乐趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [lɒŋ] [tuːθ] [ɪz] ['æktʃuəli] ['lɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] . ”

and	now	his	dreadful	long	tooth	is	actually	locking	his	jaw	.	”
和	现在	他的	可怕	长的	齿	是	实际上	锁定	他的	颚	.	”

现在他那颗可怕的长牙竟然卡住了他的下巴。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] ? ” [sed] [ai] .

“	Shall	I	go	to	see	him	?	”	said	I	.
”	将	我	去	到	看	他	?	”	说	我	.

“我该去看看他吗？”我问道。

“ [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɒdəti] .

“	Do	as	you	please	,	”	replied	Oddity	.
”	做	作为	你	请	,	”	回复	奇特	.

“随你便吧。”奥迪蒂回答道。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm] [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

“	There	is	little	pleasure	in	seeing	him	now	,	poor	fellow	.
”	那里	是	小的	乐趣	在	看到	他	现在	,	贫穷的	同伴	.

“现在见到他没什么乐趣，可怜的人。”

” [ænd; ənd][səʊ][ai] [faʊnd] [wen] [ai] [went] .

”	And	so	I	found	when	I	went	.
”	和	所以	我	成立	什么时候	我	去	.

“所以我去了之后就找到了。”

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [fɝːiːz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['swiːtnd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

Poor	old	Furry's	misfortune	had	by	no	means	sweetened	his	temper	.
贫穷的	老的	毛茸茸的	不幸	有	经过	不	方法	加糖	他的	脾气	.

可怜的老弗瑞遭遇的不幸丝毫没有缓和他的坏脾气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [baɪt] ['eni] [wʌn] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ,

He	was	ready	to	bite	any	one	who	approached	him	,
他	曾是	准备好	到	咬	任何	一	WHO	接近	他	,

他随时准备咬任何靠近他的人。

['əʊnli] ['baɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

only	biting	was	now	out	of	the	question	.
仅有的	咬	曾是	现在	出去	的	这	问题	.

现在，咬人这种行为已经完全不可能了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːl] [wɪtʃ] ['ɒdəti] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] ,

He	could	hardly	manage	to	swallow	a	little	meal	which	Oddity	had	procured	,
他	可以	几乎	管理	到	吞	一个	小的	一顿饭	哪个	奇特	有	采购	,

他几乎咽不下奥迪蒂弄来的那一小顿饭。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

and	certainly	took	it	without	a	sign	of	gratitude	.
和	当然	采取	它	没有	一个	符号	的	感激	.

而且他接受的时候丝毫没有表现出感激之情。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['paɪbɔːld][ræt] ,

One	would	have	thought	,	by	his	manner	towards	the	piebald	rat	,
一	会	有	想法	,	经过	他的	方式	向	这	花斑	鼠	,

从他对待那只花斑老鼠的态度来看，人们会认为

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [nɒkt] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [frʌnt] [tuːθ] ,

that	it	was	he	who	had	knocked	out	the	unlucky	front	tooth	,
那	它	曾是	他	WHO	有	敲门	出去	这	倒霉	正面	齿	,

是他打掉了那颗倒霉的门牙。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['kaɪndli] [ə'tendɪd] to70

instead	of	having	kindly	attended	to70
反而	的	拥有	亲切地	参加	to70

而不是亲切地照顾70

[fɝːiːz] ['wɒnts] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [bɔːn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['hɑːdə(r)] .

Furry's	**wants**	**for**	**so**	**long**	**,**	**and**	**borne**	**with**	**his**	**temper**	**,**	**which**	**was**	**harder**	**.**
毛茸茸的	想要	为了	所以	长的	,	和	出生	和	他的	脾气	,	哪个	曾是	更难	.

Furry 的愿望持续了这么久，他却一直忍受着自己的坏脾气，这更加难熬。

[bʌt; bət] ['ɒdəti] [wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðə; ði][məʊst]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['stedi] [ɒv; əv][ræts] .

But	**Oddity**	**was**	**,**	**without**	**a**	**doubt**	**,**	**the**	**most**	**patient**	**and**	**steady**	**of**	**rats**	**.**
但	奇特	曾是	,	没有	一个	怀疑	,	这	最多	病人	和	稳定的	的	老鼠	.

但毫无疑问，奥迪蒂是所有老鼠中最有耐心、最沉稳的一只。

[waɪl] [braɪt] - [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] , [meɪd] ['meni] [ə; eɪ][dʒəʊk][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]

While	**Bright**	**-**	**eyes**	**,**	**full**	**of**	**fun**	**,**	**made**	**many**	**a**	**joke**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**the**
尽管	明亮的	-	眼睛	,	满的	的	乐趣	,	制成	许多	一个	开玩笑	在	这	费用	的	这

[blaɪnd] ,

blind	**,**
瞎的	,

虽然活泼可爱的明眸经常拿盲人开玩笑，

['kræbɪd] [əʊld][ræt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

crabbed	**old**	**rat**	**,**	**who**	**had**	**been**	**so**	**fond**	**of**	**talking**	**,**
螃蟹	老的	鼠	,	WHO	有	到过	所以	喜爱	的	说	,

那只脾气暴躁的老老鼠，以前特别爱说话，

[ænd; ənd] [naʊ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [skwiːk] — [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [kʊd; kəd] [nɒt]

and	**now**	**could**	**scarcely**	**utter**	**a**	**squeak**	**—**	**of**	**eating**	**,**	**and**	**now**	**could**	**not**
和	现在	可以	几乎	说出	一个	吱	—	的	吃	,	和	现在	可以	不是

['nɪb(ə)l] [ə; eɪ] [nʌt] ,

nibble	**a**	**nut**	**,**
蚕食	一个	坚果	,

现在他几乎发不出吃东西的声音，连吃个坚果都吃不下了。

— ['ɒdəti] ['nevə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] ,

—	**Oddity**	**never**	**thought**	**the**	**sufferings**	**of**	**another**	**the**	**subject**	**for**	**a**	**smile**	**,**
—	奇特	绝不	想法	这	苦难	的	其他	这	主题	为了	一个	微笑	,

—Oddity 从不把别人的痛苦当作取笑的对象，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['piːviʃnis] [ænd; ənd] [ɪn'fəːməti] [ɒv; əv][eɪdʒ] ['eni] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv]

or	**the**	**peevishness**	**and**	**infirmities**	**of**	**age**	**any**	**theme**	**for**	**the**	**ridicule**	**of**
或者	这	易怒	和	弱点	的	年龄	任何	主题	为了	这	嘲笑	的

[ðə; ði] [jʌŋ] .

the	**young**	**.**
这	年轻的	.

或者老年人的坏脾气和身体虚弱，任何可以成为年轻人嘲笑的话题。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm'self] ;

He	**had**	**been**	**often**	**laughed**	**at**	**himself**	**;**
他	有	到过	经常	笑了	在	他自己	;

他经常被人嘲笑；

[ðæt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [peɪn] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

that	**was**	**perhaps**	**the**	**reason**	**why**	**he**	**never**	**gave**	**the**	**same**	**pain**	**to**	**others**	**.**
那	曾是	也许	这	原因	为什么	他	绝不	给予	这	相同的	疼痛	到	其他的	.

这或许就是他从未让别人承受同样痛苦的原因吧。

[ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ʃed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	**was**	**really**	**glad**	**to**	**escape**	**back**	**to**	**my**	**shed**	**from**	**the**	**atmosphere**	**of**	**a**
我	曾是	真的	高兴的	到	逃脱	后退	到	我的	棚	从	这	气氛	的	一个

['piːvɪʃ] ['tempə(r)] .

peevish	**temper**	**.**
易怒的	脾气	.

我很高兴能逃离那种令人烦躁的气氛，回到我的小屋里。

[ai][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɒdəti] .

I	was	accompanied	to	it	by	Oddity	.
我	曾是	伴随	到	它	经过	奇特	.

奥迪蒂陪我一起去的。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)][əʊld][ræt] , ” [sed] [ai] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

“	And	now	,	dear	old	rat	,	”	said	I	,	when	we	were	alone	,
”	和	现在	,	亲爱的	老的	鼠	,	”	说	我	,	什么时候	我们	是	独自的	,

“现在，亲爱的老老鼠，”当我们独处时，我说。

“ [haʊ] [gəʊ][ɒn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [frendz] ?

“	how	go	on	our	little	ragged	friends	?
”	如何	去	在	我们的	小的	破烂不堪	朋友们	?

“我们这些衣衫褴褛的小伙伴们，你们好吗？”

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][bɒb][ænd; ənd] ['bɪli] ? ”

What	has	become	of	Bob	and	Billy	?	”
什么	有	变得	的	鲍勃	和	比利	?	”

鲍勃和比利现在怎么样了？

“ [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [stɑːv] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ʃed] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	They	still	live	,	or	rather	starve	,	in	the	old	shed	,	”	said	he	;
”	他们	仍然	居住	,	或者	相当	饿死	,	在	这	老的	棚	,	”	说	他	;

“他们仍然住在旧棚子里，或者更确切地说，是饿死在那里，”他说；

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [iːtʃ] [deɪ] [tə'geðə(r)] .

“	but	now	they	go	out	each	day	together	.
”	但	现在	他们	去	出去	每个	天	一起	.

但现在他们每天都一起出去。

[ai][ɪk'spekt][ðem; ðəm][hɪə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] . ”

I	expect	them	here	every	minute	.	”
我	预计	他们	这里	每一个	分钟	.	”

我希望他们每时每刻都在这里。

“ [səʊ] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz]['evə(r)] ? ” [ɪn'kwaɪə] [aɪ] .

“	So	then	they	are	as	poor	as	ever	?	”	inquired	I	.
”	所以	然后	他们	是	作为	贫穷的	作为	曾经	?	”	询问	我	.

“那么他们还是像以前一样穷吗？”我问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] treats71

“	I	have	heard	something	of	occasional	treats71
”	我	有	听到	某物	的	偶然	treats71

我听说过偶尔会有款待的事71

[ɒv; əv] [wɔːm] [suːp]

of	warm	soup
的	温暖的	汤

热汤

[æt; ət][ðə; ði] [skuːl]

at	the	school
在	这	学校

在学校

, [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [get] ['eniθɪŋ] ['sɜːt(ə)n] .

,	but	I	don't	think	that	they	get	anything	certain	.
,	但	我	不	思考	那	他们	得到	任何事物	肯定	.

但我认为他们无法得到任何确定的结果。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [sʌm; səm] [gʊd] [fəʊk] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]
I suppose that now and then , when some good folk sit down to a comfortable
我 认为 那 现在 和 然后 , 什么时候 一些 好的 民间 坐 向下 到 一个 舒服的
[miːl] ,
meal ,
一顿饭 ,

我想，偶尔，当一些好心人坐下来享用一顿舒适的晚餐时，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] ,
beside a roaring fire ,
旁 一个 咆哮 火 ,

在熊熊燃烧的炉火旁，

[ðeɪ] [dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['sev(ə)nti] [ɔː(r)] ['eɪti] [hɑːf] - ['fæmɪʃt] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]
they just happen to remember that seventy or eighty half - famished children are
他们 只是 发生 到 记住 那 七十 或者 八十 一半 - 饥饿 孩子们 是
['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [nɪə(r)] ,
gathered together in a street near ,
聚集 一起 在 一个 街道 靠近 ,

他们碰巧记得附近一条街上聚集着七八十个饥肠辘辘的孩子，

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['welkəm] [sə'plaɪ] .
and send them a welcome supply .
和 发送 他们 一个 欢迎 供应 .

并送他们一些急需的物资。

[bʌt; bət] [bəuθ] [bɒb] [ænd; ənd] ['bɪli] [hæv; həv] [həʊp] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] ;
But both Bob and Billy have hope now , if they have nothing else ;
但 两个都 鲍勃 和 比利 有 希望 现在 , 如果 他们 有 没有什么 别的 ;

但鲍勃和比利现在至少还有希望，如果他们一无所有的话；

[ðeɪ] [ɪk'spekt] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
they expect soon to be able to do something for themselves ,
他们 预计 很快 到 是 有能力的 到 做 某物 为了 他们自己 ,

他们希望很快就能自食其力。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] [kaɪnd] [frendz] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði]
and to be helped on by the kind friends whom they have found at the
和 到 是 帮助 在 经过 这 种类 朋友们 谁 他们 有 成立 在 这
[skuːl] . ”
school . ”
学校 . ”

并且得到了他们在学校结识的善良朋友们的帮助。”

“ [hæz; həz] [bɒb] [brɔːt] [həʊm] ['eni] [mɔː(r)] [red] [h'ændkətʃiːfs] [wɪð] [waɪt] [spɒts] ? ” [in'kwaiə] [ai] .
“ Has Bob brought home any more red handkerchiefs with white spots ? ” inquired I .
“ 有 鲍勃 带来 家 任何 更多的 红色的 手帕 和 白色的 地点 ? ” 询问 我 .

“鲍勃有没有再带回一些带白点的红色手帕？”我问道。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [ræg] [ɒv; əv] [wʌn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [kəm'pænjən] ;
“ Not a rag of one , ” answered my companion ;
“ 不是 一个 抹布 的 一 , ” 回答 我的 伴侣 ;

“一件也没有，”我的同伴回答道；

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [brɪŋz] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pʌzls] [maɪ] [breɪn] — ['sʌmθɪŋ] [waɪt] , [wɪð]
“ but he brings back something which puzzles my brain — something white , with
“ 但 他 带来 后退 某物 哪个 谜题 我的 脑 — 某物 白色的 , 和
[blæk] [mɑːrks] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
black marks upon it .
黑色的 标记 之上 它 .

但他带回来的东西让我百思不得其解——是白色的，上面有黑色的痕迹。

[hiː; hi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bɪli] [sɪt] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] .

He	and	little	Billy	sit	poring	over	it	by	the	hour	.
他	和	小的	比利	坐	泡	超过	它	经过	这	小时	.

他和小比利常常坐在那里，一看就是好几个小时。

[ðeɪ] [doʊnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [doʊnt] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [doʊnt][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] :

They	don't	eat	it	,	they	don't	smell	it	,	they	don't	wear	it	:
他们	不	吃	它	,	他们	不	闻	它	,	他们	不	穿	它	:

他们不吃它，不闻它，也不穿戴它：

[ai] [kænt] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ;

I	can't	make	out	that	it	is	of	any	use	to	them	at	all	;
我	不能	制作	出去	那	它	是	的	任何	使用	到	他们	在	全部	;

我看不出这对他们有任何用处；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [siːm] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ,

and	yet	they	seem	as	much	pleased	,	as	they	study	it	together	,
和	然而	他们	似乎	作为	很多	高兴	,	作为	他们	学习	它	一起	,

然而，他们一起学习的时候似乎也同样感到高兴。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [dʌtʃ] [tʃiːz] ! ”

as	if	it	were	a	piece	of	Dutch	cheese	!	”
作为	如果	它	是	一个	片	的	荷兰语	奶酪	!	”

就好像它是一块荷兰奶酪一样！

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ɒd] [θɪŋz] ['skætəd] about72

“	What	are	these	odd	things	scattered	about72
“	什么	是	这些	奇怪的	事物	疏散	about72

“这些散落在周围的奇怪东西是什么？”72

[ðə; ði] [ʃed] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] . ”

the	shed	?	”	said	I	;	“	I	don't	remember	seeing	them	before	.	”
这	棚	?	”	说	我	;	“	我	不	记住	看到	他们	前	.	”

“棚子？”我问，“我以前没见过它们。”

“ [ɑː] ! [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [b'ɑːskɪts] ,

“	Ah	!	I	forgot	to	say	the	little	one	is	beginning	to	make	baskets	,
“	啊	!	我	忘了	到	说	这	小的	一	是	开始	到	制作	篮子	,

“啊！我忘了说，小家伙开始编篮子了。”

[ænd; ənd] [niːt] ['fɪŋgəz] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

and	neat	fingers	he	has	about	it	:	it	seems	quite	a	pleasure	to	the
和	整洁的	手指	他	有	关于	它	:	它	似乎	相当	一个	乐趣	到	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他那双灵巧的手指：这似乎让孩子感到非常愉悦。

[ðə; ði] ['veri] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['dɪfrənt] [naʊ] ; [ðə; ði]['eldə(r)] —

The	very	talk	of	the	boys	is	growing	different	now	;	the	elder	—
这	非常	讲话	的	这	男孩们	是	生长	不同的	现在	;	这	长老	—

男孩们之间的谈话内容现在都发生了变化；年长的——

” [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kɒf] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'stresɪŋ]

”	He	stopped	at	the	sound	of	a	distant	cough	,	which	became	more	distressing
”	他	停止	在	这	声音	的	一个	遥远	咳嗽	,	哪个	成为	更多的	令人痛心

['evri] ['mɪnɪt] ,

every	minute	,
每一个	分钟	,

“他听到远处传来一声咳嗽，便停了下来，那咳嗽声越来越令人心烦意乱。”

[tɪl] ['aʊə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] ['entəd] [ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd] [bɒb] [sæŋk] ['wɪərəli] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði]

till	our	two	poor	boys	entered	the	shed	,	and	Bob	sank	wearily	down	on	the
直到	我们的	二	贫穷的	男孩们	进入	这	棚	,	和	鲍勃	沉没	疲劳	向下	在	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

直到我们两个可怜的孩子走进棚子，鲍勃疲惫地瘫倒在地板上。

“ [əʊ] ! [ðæt] [kɒf] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪks] [juː; jʊ] !

“	Oh	!	that	cough	,	how	it	shakes	you	!
”	哦	!	那	咳嗽	,	如何	它	奶昔	你	!

“哦！那咳嗽，真让人难受！”

” [kraɪd] ['bɪli] .

”	cried	Billy	.
”	哭	比利	.

“比利喊道。”

“ ['nevə(r)] [maɪnd] , - [twɪl] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [suːn] , ” [gɑːspt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

“	Never	mind	,	'	twill	be	over	soon	,	”	gasped	his	brother	.
”	绝不	头脑	,	-	斜纹布	是	超过	很快	,	”	倒吸一口气	他的	兄弟	.

“没关系，很快就会结束了，”他哥哥喘着气说。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ə'pɪərəns] ,

I	was	so	much	surprised	at	the	change	in	the	boys	'	appearance	,
我	曾是	所以	很多	惊讶	在	这	改变	在	这	男孩们	-	外貌	,

男孩们外貌的变化让我非常惊讶。

[ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

that	at	first	I	could	hardly	believe	my	eyes	.
那	在	第一的	我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	.

起初我简直不敢相信自己的眼睛。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [mʌtʃ] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ; [ðeə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz]

They	both	looked	much	whiter	than	I	had	seen	them	before	;	their	hair	was
他们	两个都	看起来	很多	更白	比	我	有	已见	他们	前	;	他们的	头发	曾是

[kʌt] ['kləuzə(r)] ,

cut	closer	,
切	更近	,

他们俩看起来都比我以前见到的要白皙得多；头发也剪得更短了。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [raɪt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .

and	brushed	to	one	side	,	instead	of	hanging	right	over	their	eyes	.
和	刷过	到	一	边	,	反而	的	绞刑	正确的	超过	他们的	眼睛	.

头发拂向一边，而不是垂在眼睛上。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɒz; wəz] [ɪn] [rægz] ; [ðə; ði] [əʊld] [wɔːn] [kləʊðz] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

Neither	of	the	brothers	was	in	rags	;	the	old	worn	clothes	indeed	were	still
两者都不	的	这	兄弟	曾是	在	破布	;	这	老的	磨损	衣服	的确	是	仍然

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

兄弟俩衣衫褴褛，旧衣服确实还留在那里。

[bʌt; bət] ['niːtli] [pætʃt] [ænd; ənd] ['mendɪd] ; [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [bɒb] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]

but	neatly	patched	and	mended	;	some	one	had	given	Bob	a	pair	of
但	整齐地	已修补	和	已修复	;	一些	一	有	给定	鲍勃	一个	一对	的

[əʊld] ['ʃuːz] ,

old	shoes	,
老的	鞋	,

但鞋子修补得整整齐齐；有人送给鲍勃一双旧鞋。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['bɪli] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði] [wɔːm] [kləʊk] . -

but	it	was	Billy	who	wore	the	warm	cloak	.	73
但	它	曾是	比利	WHO	穿着	这	温暖的	披风	.	-

但披着暖和斗篷的是比利。73

" [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [hɪm][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , " ['wɪspəd] ['ɒdəti] , " [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] ,

"	His	brother	always	makes	him	wear	it	,	"	whispered	Oddity	,	"	except	at	night	,
"	他的	兄弟	总是	制作	他	穿	它	,	"	低声说道	奇特	,	"	除了	在	夜晚	,

"他哥哥总是让他戴着它，"奥迪蒂低声说，"除了晚上。"

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] ['kʌvəz] [ðem; ðəm][bəuθ] . "

and	then	it	covers	them	both	.	"
和	然后	它	封面	他们	两个都	.	"

然后它就涵盖了这两个方面。"

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [bɒb] ; ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmfi] ? " [sed] [ðə; ði] [leɪm] [tʃaɪld] ,

"	Now	you	must	have	it	,	Bob	;	isn't	it	comfy	?	"	said	the	lame	child	,
"	现在	你	必须	有	它	,	鲍勃	;	不是	它	舒适的	?	"	说	这	瘸	孩子	,

"鲍勃，你现在一定要用它；它不是很舒服吗？"跛脚的孩子说道。

['presɪŋ] [ðə; ði] [kləʊk] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [huːz] ['vaɪələnt] [kɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]

pressing	the	cloak	round	his	brother	,	whose	violent	cough	for	the	moment
紧迫	这	披风	圆形的	他的	兄弟	,	谁	暴力	咳嗽	为了	这	片刻

[prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

prevented	his	reply	,
阻止	他的	回复	,

他将斗篷裹在弟弟身上，弟弟剧烈的咳嗽让他一时无法回答。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)]

and	brought	a	bright	colour	to	his	cheek	,	which	I	never	had	seen	there
和	带来	一个	明亮的	颜色	到	他的	脸颊	,	哪个	我	绝不	有	已见	那里

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

他的脸颊泛起了一抹鲜艳的红晕，这是我以前从未见过的。

" [aɪl] [kriːp] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɒbi] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][bəuθ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ]

"	I'll	creep	very	close	to	you	,	Bobby	,	and	then	we'll	both	have	it	,	you
"	患病的	潜行者	非常	关闭	到	你	,	鲍比	,	和	然后	出色地	两个都	有	它	,	你

[nəʊ] .

know	.
知道	.

"我会悄悄靠近你，鲍比，然后我们俩都会得到它，你知道的。"

[ðeə(r)] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['betə(r)] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] ,

There	!	are	you	better	now	?	"	he	said	,	softly	,
那里	!	是	你	更好的	现在	?	"	他	说	,	轻轻	,

"好了！你现在好些了吗？"他轻声问道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːk] [ə'genst] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

laying	his	thin	cheek	against	that	of	his	brother	.
躺下	他的	薄的	脸颊	反对	那	的	他的	兄弟	.

他将自己瘦削的脸颊贴在哥哥的脸颊上。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] ['evə(r)][get] ['betə(r)][hɪə(r)] .

"	I	don't	think	I'll	ever	get	better	here	.
"	我	不	思考	患病的	曾经	得到	更好的	这里	.

"我觉得我在这里永远不会好起来。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃivə] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	The	boy	shivered	and	closed	his	eyes	as	he	spoke	.
"	这	男生	瑟瑟发抖	和	关闭	他的	眼睛	作为	他	辐	.

男孩说话时浑身颤抖，闭上了眼睛。

“ [əʊ] , [bɒb] ! [bɒb] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [ɪn] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,

“	Oh	,	Bob	!	Bob	!	”	cried	the	child	,	in	accents	of	fear	,
”	哦	,	鲍勃	!	鲍勃	!	”	哭	这	孩子	,	在	口音	的	害怕	,

“哦，鲍勃！鲍勃！”孩子惊恐地喊道。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] [laɪk] ['mʌðə(r)] ; [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] — [daɪ] ,

“	you're	not	a	-	going	to	be	ill	like	mother	;	you're	not	a	-	going	to	—	die	,
”	你是	不是	一个	-	去	到	是	患病的	喜欢	母亲	;	你是	不是	一个	-	去	到	—	死	,

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] !

and	leave	me	!
和	离开	我	!

“你不会像妈妈那样生病；你不会——死掉，离开我！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [təʊn] , [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌplɪft] [aɪ] ,

”	There	was	something	very	gentle	in	the	tone	,	and	sweet	in	the	uplift	eye	,
”	那里	曾是	某物	非常	温和的	在	这	语气	,	和	甜的	在	这	提升	眼睛	,

“语气非常温柔，眼神中透着一丝甜美。”

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['destɪtjuːt] [bɔɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [kænt] [seɪ] [ɪf] [aɪm] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ]

of	the	poor	destitute	boy	,	as	he	replied	,	“	I	can't	say	if	I'm	a	-	going
的	这	贫穷的	贫困	男生	,	作为	他	回复	,	“	我	不能	说	如果	我是	一个	-	去

[tuː; tə] [daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

那个可怜的穷男孩回答说：“我不知道我是否会死。”

['bɪli] ; [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [maɪnd] [wɒt] [mɪs] ['meəri] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] ?

Billy	;	but	don't	you	mind	what	Miss	Mary	told	us	about	dying	?
比利	;	但	不	你	头脑	什么	错过	玛丽	讲述	我们	关于	垂死	?

比利，你不介意玛丽小姐跟我们讲的关于死亡的事吗?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fɪəd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	used	to	be	afeared	when	I	thought	on	it	,
我	用过的	到	是	恐惧	什么时候	我	想法	在	它	,

我以前一想到这件事就感到害怕。

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] ! ” -

but	now	—	I	think	I	could	die	and	be	happy	!	”	74
但	现在	—	我	思考	我	可以	死	和	是	快乐的	!	”	-

但现在——我觉得我死了也会很幸福！”74

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] !

“	But	you	must	not	—	you	shall	not	go	and	leave	me	!
”	但	你	必须	不是	—	你	将	不是	去	和	离开	我	!

“但是你不能——你不能离开我！”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] ['bɪli] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .

what	should	I	do	without	you	?	”	cried	Billy	,	bursting	into	tears	.
什么	应该	我	做	没有	你	?	”	哭	比利	,	爆发	进入	眼泪	.

“没有你我该怎么办？”比利哭着喊道，顿时嚎啕大哭起来。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] [rɪ'muːv(ə)l] .

A	REMOVAL	.
一个	移动	.

移除。

[ə; eɪ] ['mænli] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

A	manly	voice	was	heard	on	the	outside	,
一个	男子气概	嗓音	曾是	听到	在	这	外部	,

外面传来一个男人的声音，

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

speaking	to	a	porter	who	was	passing	at	the	moment	.
请讲	到	一个	搬运工	WHO	曾是	通过	在	这	片刻	.

当时正在和一位路过的搬运工交谈。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [preɪ] , ['weðə(r)] [tuː] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pɑːtɒn] [lɪv; laɪv] [nɪə(r)]

“	Can	you	tell	me	,	pray	,	whether	two	boys	of	the	name	of	Parton	live	near
“	能	你	告诉	我	,	祈祷	,	无论	二	男孩们	的	这	姓名	的	帕顿	居住	靠近

[ðɪs] [pleɪs] ?

this	place	?
这	地方	?

请问，附近是否住着两个名叫帕顿的男孩?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪə(r)]

From	the	direction	which	was	given	me	,	I	think	that	we	must	be	near
从	这	方向	哪个	曾是	给定	我	,	我	思考	那	我们	必须	是	靠近

[ðeə(r)] ['dwelɪŋ] . ”

their	dwelling	.	”
他们的	住宅	.	”

根据他们给我的方向，我想我们应该离他们的住处很近了。

“ ['pɑːtɒn] ? — [wel] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [vɔɪs] ;

“	Parton	?	—	well	,	”	began	the	porter	,	in	a	doubtful	voice	;
“	帕顿	?	—	出色地	,	”	开始	这	搬运工	,	在	一个	疑	嗓音	;

“帕顿？——嗯，”搬运工用怀疑的语气说道；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] : “ [jes] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

but	little	Billy	was	up	in	a	moment	:	“	Yes	,	here	they	are	!
但	小的	比利	曾是	向上	在	一个	片刻	:	“	是的	,	这里	他们	是	!

但小比利立刻站了起来：“是的，他们来了！”

[hɪrz] [weə(r)] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] !

here's	where	we	live	!
这里是	在哪里	我们	居住	!

这就是我们居住的地方!

” ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi] ,

”	shouted	he	,
”	喊叫	他	,

“他喊道，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [ʃed] [wɒz; wəz] ['entəd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn]

and	the	next	minute	the	shed	was	entered	by	the	gentleman	and	his	son
和	这	下一个	分钟	这	棚	曾是	进入	经过	这	绅士	和	他的	儿子

[huːm] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

whom	I	had	seen	at	the	Zoological	Gardens	.
谁	我	有	已见	在	这	动物学	花园	.

下一分钟，我在动物园见过的那位先生和他的儿子就走进了棚子。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['ɔːlməʊst] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [pleɪs] ,

The	father	almost	started	as	he	glanced	round	the	miserable	place	,
这	父亲	几乎	开始	作为	他	瞥了一眼	圆形的	这	悲惨的	地方	,

父亲环顾四周，看到这破败不堪的地方，差点吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪtɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['di:pənd] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][peɪn] ,

and	the	look	of	pity	on	his	face	deepened	into	one	of	pain	,
和	这	看	的	遗憾	在	他的	脸	加深	进入	一	的	疼痛	,

他脸上的怜悯之情逐渐转变为痛苦之情。

[waɪl] ['nedi] [ə'pɪəd] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ʃɒkt] .

while	Neddy	appeared	even	more	shocked	.
尽管	驴	出现	甚至	更多的	震惊	.

而内迪则显得更加震惊。

[hi:; hi][hæd; həd] , [aɪ] [sə'spekt] , [nəʊn] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['pɒvəti] , -

He	had	,	I	suspect	,	known	little	of	poverty	,	75
他	有	,	我	怀疑	,	已知	小的	的	贫困	,	-

我怀疑他很少了解贫穷，75

[bʌt; bət][baɪ] ['hɪəseɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][beə(r)] , ['terəb(ə)l] [rɪ'æləti] [tʊk] [hɪm][baɪ] [sə'praɪz] .

but	by	hearsay	;	and	the	bare	,	terrible	reality	took	him	by	surprise	.
但	经过	传闻	;	和	这	裸	,	糟糕的	现实	采取	他	经过	惊喜	.

但他只是道听途说；而残酷的现实让他大吃一惊。

[bɒb][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hi:p] [ɒv; əv] ['dɜ:ti] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] [sɜ:vd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

Bob	had	risen	from	the	heap	of	dirty	rubbish	which	served	him	for	a
鲍勃	有	升起	从	这	堆	的	肮脏的	垃圾	哪个	服务	他	为了	一个

[bed] .

bed	.
床	.

鲍勃从那堆脏兮兮的垃圾堆里爬了出来，那堆垃圾堆就是他的床。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃi:k] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æz; əz][hi:; hi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪz; ɪz]

His	thin	cheek	glowed	with	a	bright	flush	of	pleasure	as	he	recognised	his
他的	薄的	脸颊	发光	和	一个	明亮的	冲洗	的	乐趣	作为	他	已确认	他的

['benɪfæktə(r)] .

benefactor	.
恩人	.

当他认出恩人时，他瘦削的脸颊泛起了一抹欣喜的红晕。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? — [sli:p] [hɪə(r)] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ;

“	Is	it	possible	that	you	live	here	?	—	sleep	here	?	”	exclaimed	the	gentleman	;
“	是	它	可能的	那	你	居住	这里	?	—	睡觉	这里	?	”	惊呼	这	绅士	;

“你有可能住在这里吗？——睡在这里吗？”这位先生惊呼道；

“ [ɪk'spəʊzd][ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [ʃed] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ðɪ] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ?

“	exposed	in	this	wretched	shed	,	without	a	fire	,	to	all	the	severity	of	winter	?
“	裸露	在	这	可怜	棚	,	没有	一个	火	,	到	全部	这	严重性	的	冬天	?

“被困在这个破旧的棚子里，没有火，只能忍受严冬的严寒？”

” [bɒb] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɒf] .

”	Bob	attempted	to	speak	,	but	was	stopped	by	his	cough	.
”	鲍勃	尝试过	到	说话	,	但	曾是	停止	经过	他的	咳嗽	.

鲍勃试图开口说话，但被咳嗽打断了。

['bɪli] , [hu:] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [mɔ:(r)] ['tɔ:kətɪv] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , ['ɑ:nsə(r)d] , “

Billy	,	who	was	at	all	times	more	talkative	and	ready	to	reply	,	answered	,	“
比利	,	WHO	曾是	在	全部	时代	更多的	健谈	和	准备好	到	回复	,	回答	,	“

[jes] , [wi:; wi][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] ,

Yes	,	we	lives	here	,
是的	,	我们	生活	这里	,

一向健谈且乐于回答的比利回答说：“是的，我们住在这里。”

[ænd; ənd] [sli:p] [hɪə(r)] [tu:] , [wen] [ðə; ðɪ][kəʊld][doʊnt] [ki:p] [ˌju: 'es] [ə'weɪk] ! ”

and	sleeps	here	too	,	when	the	cold	don't	keep	us	awake	!	”
和	睡觉	这里	也	,	什么时候	这	寒冷的	不	保持	我们	醒	!	”

当寒冷不让我们睡不着的时候，它也睡在这里！

“ [ænd; ənd] [dʌz] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] ? ”

“	And	does	no	one	ever	come	to	visit	you	?	”
”	和	做	不	一	曾经	来	到	访问	你	?	”

“难道从来没有人来看望过你吗？”

“ [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][ræts] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	No	one	but	the	rats	!	”	replied	the	child	.
”	不	一	但	这	老鼠	!	”	回复	这	孩子	.

“除了老鼠，没有别的！”孩子回答道。

“ [ðə; ði][ræts] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['nedi] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

“	The	rats	!	”	exclaimed	Neddy	,	with	a	gesture	of	horror	and	disgust	,
”	这	老鼠	!	”	惊呼	驴	,	和	一个	手势	的	恐怖	和	厌恶	,

“老鼠！”内迪惊叫道，脸上带着惊恐和厌恶的表情。

[wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [maɪ]['vænəti] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

which	irritated	my	vanity	not	a	little	.
哪个	受刺激	我的	虚荣	不是	一个	小的	.

这让我虚荣心很受打击。

['ɒdəti] [hæd; həd] [nʌn] , [səʊ][hiː; hi] [lʊkt] ['træŋkwɪl][æz; əz]['juːʒuəl] .

Oddity	had	none	,	so	he	looked	tranquil	as	usual	.
奇特	有	没有任何	,	所以	他	看起来	宁静	作为	通常	.

怪人没有任何东西，所以他看起来一如既往地平静。

“ [əʊ] , [pə'pɑː] ! ” [kraɪd] ['nedi] , “ [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] ;

“	Oh	,	papa	!	”	cried	Neddy	,	“	they	must	not	stay	here	;
”	哦	,	爸爸	!	”	哭	驴	,	“	他们	必须	不是	停留	这里	;

“哦，爸爸！”内迪喊道，“他们不能留在这里；

[ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [həʊl] [ɪz]['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ræts] !

this	horrible	hole	is	only	fit	for	rats	!
这	可怕	洞	是	仅有的	合身	为了	老鼠	!

这个可怕的洞只适合老鼠！

” [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][bɒb] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ['kwestʃənz]

”	His	father	was	bending	over	Bob	,	feeling	his	wrist	,	asking	him	questions
”	他的	父亲	曾是	弯曲	超过	鲍勃	,	感觉	他的	手腕	,	问	他	问题

[rɪ'gɑːdɪŋ] his76

regarding	his76
关于	his76

“他父亲弯下腰，摸着鲍勃的手腕，问了他一些关于他76岁的事情。”

[helθ] ,

health	,
健康	,

健康，

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [gəʊz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə][wɪn] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn]

with	a	gentle	kindness	which	goes	farther	to	win	confidence	and	affection
和	一个	温和的	仁慈	哪个	去	更远	到	赢	信心	和	感情

[ðæn; ðən][ðə; ði][kəʊld] [bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['benɪfɪts] .

than	the	cold	bestowal	of	the	greatest	benefits	.
比	这	寒冷的	授予	的	这	最	好处	.

以温柔的善意赢得信任和喜爱，比冷冰冰地给予最大的恩惠更胜一筹。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	You	are	not	well	;	you	must	be	cared	for	,	my	boy	.
”	你	是	不是	出色地	;	你	必须	是	关心	为了	,	我的	男生	.

“孩子，你身体不舒服，需要人照顾。”

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ]['ɪntu:][æn; ən]['hɒspɪt(ə)l] ;

I	think	that	I	could	manage	to	get	you	into	an	hospital	;
我	思考	那	我	可以	管理	到	得到	你	进入	一个	医院	;

我想我或许能把你送进医院;

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] ['kʌmfət] [ðeə(r)] . ”

you	would	have	every	comfort	there	.	”
你	会	有	每一个	舒适	那里	.	”

你在那里会享受到一切舒适。

“ [pli:z] , [sɜ:(r)] , ” [bɪ'gæn] [bɒb] , [ænd; ənd] [stɒpt] ; [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

“	Please	,	sir	,	”	began	Bob	,	and	stopped	;	he	looked	at	his	brother	,
“	请	,	先生	,	”	开始	鲍勃	,	和	停止	;	他	看起来	在	他的	兄弟	,

“先生，请您开门,”鲍勃开口说道，然后停了下来；他看着他的兄弟。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:nɪst] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] [frend] ,

and	then	raised	his	earnest	eyes	to	the	face	of	his	new	friend	,
和	然后	提高	他的	认真	眼睛	到	这	脸	的	他的	新的	朋友	,

然后，他抬起头，用真诚的目光看向他的新朋友。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] [glɑ:ns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [met] , ['fɔ:ltəd] [fɔ:θ] , “

and	gathering	courage	from	the	kind	glance	which	he	met	,	faltered	forth	,	“
和	采集	勇气	从	这	种类	瞥一眼	哪个	他	遇见	,	犹豫不决	前进	,	“

[pli:z] , [sɜ:(r)] ,

Please	,	sir	,
请	,	先生	,

他从对方友善的目光中汲取勇气，结结巴巴地说道：“先生，请您……”

[wʊd] [ðeɪ] [teɪk] ['bɪli] [tu:] ?

would	they	take	Billy	too	?
会	他们	拿	比利	也	?

他们也会带走比利吗?

” [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	gentleman	shook	his	head	.
”	这	绅士	摇晃	他的	头	.

这位先生摇了摇头。

“ [ðen] — [pli:z] , [sɜ:(r)] , [aɪ'd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] : [wi:; wi] [heint] ['nevə(r)] [bi:n] ['pɑ:tɪd] ,

“	Then	—	please	,	sir	,	I'd	a	much	rather	stay	here	:	we	han't	never	been	parted	,
“	然后	—	请	,	先生	,	ID	一个	很多	相当	停留	这里	:	我们	汉特	绝不	到过	分手了	,

['bɪli] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

Billy	and	me	.
比利	和	我	.

“那么——先生，请您不要这样，我宁愿留在这里：我和比利从未分开过。”

” [aɪ] [sɔ:] ['nedi] ['i:gəli] [drɔ:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ə'saɪd] , ['veri] [nɪə(r)][tu:; tə][maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'haɪnd]

”	I	saw	Neddy	eagerly	draw	his	father	aside	,	very	near	to	my	hiding	-	place	behind
”	我	锯	驴	急切地	画	他的	父亲	旁边	,	非常	靠近	到	我的	隐藏	-	地方	在后面

[ðə; ði] ['kænvəs] ,

the	canvass	,
这	帆布	,

“我看到内迪急切地把他父亲拉到一边，离我躲在画布后面的地方很近。”

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli]['spəʊkən][ɪn]

so	that	I	could	hear	some	of	his	words	,	though	they	were	only	spoken	in
所以	那	我	可以	听到	一些	的	他的	字	,	尽管	他们	是	仅有的	说	在

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

a	whisper	.
一个	耳语	.

所以我能听到他的一些话，虽然他只是低声说的。

“ [kʊd; kəd][wiː; wi][nɒt][get][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] ? — [siː] [hɪə(r)] !

“	Could	we	not	get	a	lodging	?	—	see	here	!
”	可以	我们	不是	得到	一个	住宿	?	—	看	这里	!

“我们找不到住处吗？——请看这里！”

” [hiː; hi] ['pʊld] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [stɪl] ['ləʊə(r)] ;

”	He	pulled	something	out	of	his	pocket	,	and	spoke	still	lower	;
”	他	拉	某物	出去	的	他的	口袋	,	和	辐	仍然	降低	;

他从口袋里掏出一样东西，压低声音说道：

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sentəns] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] : “ [maɪ] ['krɪsməs] - [bɒks] , [ænd; ənd] [wɒt]

but	I	caught	a	sentence	here	and	there	:	“	My	Christmas	-	box	,	and	what
但	我	捕捉	一个	句子	这里	和	那里	:	“	我的	圣诞节	-	盒子	,	和	什么

[ɑːnt] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

aunt	gave	me	,
阿姨	给予	我	,

但我断断续续地听到几句话：“我的圣诞盒子，还有姑姑送给我的礼物，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪ'nʌf] ?

would	it	be	enough	?
会	它	是	足够的	?

这样够吗?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːnɪst] [ɪn'diːd] . -

”	his	voice	was	very	earnest	indeed	.	77
”	他的	嗓音	曾是	非常	认真	的确	.	-

“他的声音确实非常恳切。”77

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [stiːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [æz; əz]

I	saw	something	which	reminded	me	of	sunshine	steal	over	the	father's	face	as
我	锯	某物	哪个	提醒	我	的	阳光	偷	超过	这	父亲的	脸	作为

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] .

he	looked	down	on	his	blue	-	eyed	boy	.
他	看起来	向下	在	他的	蓝色的	-	眼睛	男生	.

我看到一幕景象，让我想起阳光洒在父亲脸上的画面，他低头看着自己蓝眼睛的儿子。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [təʊn] , “ [jes] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [wʌn] [tɪl] ['wɔːmə(r)] ['weðə(r)]

Then	he	replied	in	a	quiet	tone	,	“	Yes	,	enough	to	provide	one	till	warmer	weather
然后	他	回复	在	一个	安静的	语气	,	“	是的	,	足够的	到	提供	一	直到	更温暖	天气

['kɒmz] .

comes	.
来	.

然后他平静地回答说：“是的，足够用到天气转暖为止。”

[aɪ] [wʊd] [maɪ'self] [siː] [ðæt] [fuːd] [ænd; ənd] ['niːdfl] ['kʌmfət] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] . ”

I	would	myself	see	that	food	and	needful	comforts	were	not	wanting	.	”
我	会	我	看	那	食物	和	需要	舒适	是	不是	想要	.	”

我会亲自查看食物和生活必需品是否充足。

“ [ænd; ənd] , [pə'pɑː] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][əʊld][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] ; [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɪz] ['daɪɪŋ] [wɪð]

“	And	,	papa	,	I	have	an	old	suit	of	clothes	;	that	poor	boy	is	dying	with
“	和	,	爸爸	,	我	有	一个	老的	套装	的	衣服	;	那	贫穷的	男生	是	垂死	和

[kəʊld] ;

cold	;
寒冷的	;

“爸爸，我还有一套旧衣服；那个可怜的孩子快要冻死了；

— [dʒʌst] [siː] , [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [wɪl] ['hɑːdli] [həʊld] [tə'geðə(r)] .

—	just	see	,	his	jacket	will	hardly	hold	together	.
—	只是	看	,	他的	夹克	将要	几乎	抓住	一起	.

你看，他的外套都快散架了。

[mait] [ai] [gɪv] [hɪm] [maɪ] [əʊld] [suːt] , [pə'pɑː] ?

Might	I	give	him	my	old	suit	,	papa	?
可能	我	给	他	我的	老的	套装	,	爸爸	?

爸爸，我可以把我的旧西装给他吗?

〞 [ai] [riːd] [ə'sent] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [smaɪl] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðələs] ['tʃɪldrən] ,

〞	I	read	assent	in	the	gentleman's	smile	;	then	,	turning	to	the	poor	motherless	children	,
〞	我	读	同意	在	这	绅士的	微笑	;	然后	,	转弯	到	这	贫穷的	无母	孩子们	,

“我从这位先生的微笑中读出了赞同；然后，他转向那些可怜的孤儿，

[hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ðem; ðəm] [wʌn] [naɪt] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðæt] ['mɪzrəbl] [pleɪs] ;

he	told	them	that	he	could	not	leave	them	one	night	longer	in	that	miserable	place	;
他	讲述	他们	那	他	可以	不是	离开	他们	一	夜晚	更长	在	那	悲惨的	地方	;

他告诉他们，他不能再让他们在那个悲惨的地方待上一晚了；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['wɪdəʊ] [huːm] [hiː; hi] [njuː] ,

that	he	would	take	them	at	once	to	the	dwelling	of	an	honest	widow	whom	he	knew	,
那	他	会	拿	他们	在	一次	到	这	住宅	的	一个	诚实的	寡妇	谁	他	知道	,

他会立即带他们去他认识的一位诚实寡妇的住处。

[huː] [wʊd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

who	would	watch	over	the	sick	,	and	take	care	of	the	young	,
WHO	会	手表	超过	这	生病的	,	和	拿	关心	的	这	年轻的	,

谁来照料病人，照顾幼童?

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

for	she	herself	had	once	been	a	mother	.
为了	她	她自己	有	一次	到过	一个	母亲	.

因为她自己也曾是一位母亲。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɒb] , ['wiːkənd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪvɪŋ] , [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

Poor	Bob	,	weakened	and	exhausted	by	poor	living	,	looked	bewildered	at	the	words	,
贫穷的	鲍勃	,	减弱	和	筋疲力尽的	经过	贫穷的	活的	,	看起来	困惑	在	这	字	,

可怜的鲍勃，因为生活贫困而身体虚弱、精疲力竭，听到这些话一脸茫然。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['redi] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

as	though	he	scarcely	understood	them	,	but	was	ready	,	without	question	or	hesitation	,
作为	尽管	他	几乎	理解	他们	,	但	曾是	准备好	,	没有	问题	或者	犹豫	,

仿佛他几乎听不懂他们在说什么，但却毫不犹豫地答应了。

[tuː; tə] [gəʊ] [weər'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [hɪm] .

to	go	wherever	his	benefactor	should	guide	him	.
到	去	无论	他的	恩人	应该	指导	他	.

跟随恩人，去往他所蒙恩的任何地方。

[wʌn] ['əʊnli] [daʊt] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

One	only	doubt	seemed	to	linger	on	his	mind	.
一	仅有的	怀疑	似乎	到	萦绕	在	他的	头脑	.

他心中似乎只剩下一个疑虑。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [təʊn] , “ shall78

“	Shall	I	,	”	said	he	,	in	a	hesitating	tone	,	“	shall78
“	将	我	,	”	说	他	,	在	一个	犹豫不决	语气	,	“	shall78

“我该，”他犹豫着说道，“我该……”

[aɪ] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [skuːl] ?

I	still	be	able	to	go	to	my	school	?
我	仍然	是	有能力的	到	去	到	我的	学校	?

我还能去学校吗?

— - [kɔːz] [aɪ] ['ʃʊdnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! ”

—	'	cause	I	shouldn't	like	to	be	a	-	leaving	it	now	!	”
—	-	原因	我	不应该	喜欢	到	是	一个	-	离开	它	现在	!	”

“因为我现在不应该离开这里！”

“ [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [wɪl]

“	Assuredly	you	shall	attend	it	,	my	boy	,	as	soon	as	your	health	will
“	当然	你	将	出席	它	,	我的	男生	,	作为	很快	作为	你的	健康	将要

[pə'mɪt] .

permit	.
允许	.

“孩子，只要你的身体允许，你一定要去参加。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['pɜːmənəntli] [ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ] ; [maɪ] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ɪz][bʌt; bət] [ʃɔːt] ;

I	have	no	means	of	permanently	assisting	you	;	my	stay	in	England	is	but	short	;
我	有	不	方法	的	永久的	协助	你	;	我的	停留	在	英格兰	是	但	短的	;

我没有办法长期帮助你；我在英国的停留时间很短；

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [gɪv] [juː; jʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

I	can	only	give	you	help	for	a	time	.
我	能	仅有的	给	你	帮助	为了	一个	时间	.

我只能暂时帮助你。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [help] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [suːn] , [aɪ] [həʊp] ,

But	at	the	school	you	will	learn	to	help	yourself	,	and	soon	,	I	hope	,
但	在	这	学校	你	将要	学习	到	帮助	你自己	,	和	很快	,	我	希望	,

但在学校里，你会学会自助，我希望很快就能实现。

[biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən][eɪd] .

be	independent	of	any	human	aid	.
是	独立的	的	任何	人类	援助	.

无需任何人为帮助。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][juː; jʊ][æn; ən]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,

I	should	do	you	an	injury	,	and	not	a	kindness	,
我	应该	做	你	一个	受伤	,	和	不是	一个	仁慈	,

我应该伤害你，而不是帮助你。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [ɒn] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [miːnz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ]

were	I	to	teach	you	to	rest	on	others	for	those	means	of	living	which
是	我	到	教	你	到	休息	在	其他的	为了	那些	方法	的	活的	哪个

[ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [bɔɪ] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [ɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

a	brave	and	honest	boy	desires	to	earn	for	himself	.
一个	勇敢的	和	诚实的	男生	欲望	到	赚	为了	他自己	.

如果我教你依靠别人来获取一个勇敢诚实的男孩渴望自己挣得的生活必需品，那该多好啊。

[naʊ] [let] [juː 'es][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] .

Now	**let**	**us**	**go**	**on**	**to**	**the**	**comfortable**	**lodging**	**which**	**I**	**mentioned**	**.**
现在	让	我们	去	在	到	这	舒服的	住宿	哪个	我	提及	.

现在让我们去看看我之前提到的舒适住处。

〞 ['bɪli] ['ʌtə] [æn; ən][ˌekskla'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] ,

〞	**Billy**	**uttered**	**an**	**exclamation**	**of**	**childish**	**delight**	**,**
〞	比利	说出	一个	感叹	的	幼稚	喜	,

比利发出了一声孩子般欣喜的惊呼，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːθ] , [ə; eɪ]

as	**though**	**the**	**word**	**had**	**called**	**up**	**before**	**his**	**mind's**	**eye**	**a**	**warm**	**hearth**	**,**	**a**
作为	尽管	这	单词	有	称为	向上	前	他的	心灵的	眼睛	一个	温暖的	炉	,	一个

['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,

blazing	**fire**	**,**
炽烈	火	,

仿佛这个词在他脑海中唤起了一幅温暖的炉火和熊熊燃烧的火焰的画面。

[ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['vaɪəndz][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	**smoking**	**viands**	**on**	**a**	**table**	**beside**	**him**	**.**
和	吸烟	菜肴	在	一个	桌子	旁	他	.

他旁边桌子上还放着正在冒烟的菜肴。

[ðeɪ] [ɔːl] [naʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , ['nedi] [ə'piərɪŋ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][mɔː(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən][ðə; ði]

They	**all**	**now**	**quitted**	**the**	**place**	**,**	**Neddy**	**appearing**	**if**	**possible**	**more**	**happy**	**than**	**the**
他们	全部	现在	辞职	这	地方	,	驴	出现	如果	可能的	更多的	快乐的	比	这

[dɪ'laɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

delighted	**little**	**child**	**.**
高兴极了	小的	孩子	.

他们全都离开了那里，内迪看起来比那个高兴的小孩还要开心。

[bʌt; bət] ['bɪli] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃed] ,

But	**Billy**	**was**	**the**	**last**	**to**	**leave**	**the**	**shed**	**,**
但	比利	曾是	这	最后的	到	离开	这	棚	,

但比利是最后一个离开棚子的人。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [səʊ] ['meni] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [wɒnt] .

in	**which**	**he**	**had**	**passed**	**so**	**many**	**days**	**of**	**suffering**	**and**	**want**	**.**
在	哪个	他	有	通过了	所以	许多	天	的	痛苦	和	想	.

他曾度过了许多痛苦和贫困的日子。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pensɪv]

He	**lingered**	**for**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**looked**	**back**	**with**	**a**	**pensive**
他	徘徊不去	为了	一个	片刻	在	这	门	,	和	看起来	后退	和	一个	沉思的

[ɪk'spreʃ(ə)n] . -

expression	**.**	**79**
表达	.	-

他在门口停留了一会儿，若有所思地回头望去。79

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [pleɪs] [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ? 〞 [kraɪd] ['nedi] .

“	**You**	**never**	**wish**	**to**	**see**	**that**	**place**	**again**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**?**	**〞**	**cried**	**Neddy**	**.**
“	你	绝不	希望	到	看	那	地方	再次	,	我	是	当然	?	〞	哭	驴	.

“你肯定再也不想看到那个地方了吧？”内迪喊道。

“ [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði] [pleɪs] ;

“	**No**	**,**	**not**	**the**	**place**	**;**
“	不	,	不是	这	地方	;

“不，不是那个地方；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑ:] - [dʒʌst] [laɪkt] [ə; eɪ][lɑ:st] [pi:p] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['spɒtɪd] [ræt] [hu:]

but	—	but	I	should	ha	'	just	liked	a	last	peep	of	the	pretty	spotted	rat	who
但	—	但	我	应该	哈	-	只是	喜欢	一个	最后的	窥视	的	这	漂亮的	斑	鼠	WHO

[ju:st] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][əʊld][blaɪnd] [ən] [baɪ][ðə; ði] [stɪk] !

used	to	lead	the	old	blind	un	by	the	stick	!
用过的	到	带领	这	老的	瞎的	联合国	经过	这	戳	!

但是——但是我本该再看一眼那只漂亮的花斑老鼠，它以前总是牵着老瞎子走！

〞 ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

〞	CHAPTER	XII	.
〞	章	十二	.

“第十二章

[ə; eɪ] [nju:] [rəʊd] [tu:; tə] [feɪm] .

A	NEW	ROAD	TO	FAME	.
一个	新的	路	到	名声	.

一条通往成名的新道路。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [bʌt; bət][maɪ]['fænsi] , — [ˌaɪ 'ti:] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][səʊ] , — [bʌt; bət]

It	may	have	been	but	my	fancy	,	—	it	probably	was	so	,	—	but
它	可能	有	到过	但	我的	想要	,	—	它	大概	曾是	所以	,	—	但

也许只是我的一厢情愿，——很可能就是这样，——但是

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['ɒdəti] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

it	seemed	to	me	that	Oddity	felt	a	good	deal	the	departure	of	his	little
它	似乎	到	我	那	奇特	毛毡	一个	好的	交易	这	离开	的	他的	小的

['hju:mən] [frend] .

human	friend	.
人类	朋友	.

我觉得奥迪蒂对他的小人类朋友的离开感到非常难过。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði] [leɪm] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ]

I	thought	that	he	missed	the	lame	child	who	had	taken	such	pleasure	in	watching
我	想法	那	他	错过	这	瘸	孩子	WHO	有	已采取	这样的	乐趣	在	观看

[hɪm] ,

him	,
他	,

我想他一定很想念那个曾经很喜欢看他玩耍的跛脚孩子。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [bj'u:tɪz] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd]['paɪbɔ:ld] [skɪn] .

and	who	had	found	beauties	even	in	his	ungainly	figure	and	piebald	skin	.
和	WHO	有	成立	美女	甚至	在	他的	笨拙的	数字	和	花斑	皮肤	.

他甚至在他笨拙的身材和斑驳的皮肤上也发现了美。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [krʌmz] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɑ:f] - [stɑ:vd] ['lɪt(ə)l]

It	certainly	was	not	that	he	needed	the	crumbs	which	the	half	-	starved	little
它	当然	曾是	不是	那	他	需要	这	面包屑	哪个	这	一半	-	饥饿	小的

['bɪli] [hæd; həd] [stint] [hɪm'self] [tu:; tə] [θrəʊ] [tu:; tə] [hɪm] ;

Billy	had	stinted	himself	to	throw	to	him	;
比利	有	吝啬	他自己	到	扔	到	他	;

他当然不需要那个半饿的小比利吝啬地扔给他的面包屑；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ræts][tu:; tə] [grəʊ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [sʌtʃ]

but	I	suppose	that	it	is	possible	even	for	rats	to	grow	attached	to	such
但	我	认为	那	它	是	可能的	甚至	为了	老鼠	到	生长	随附的	到	这样的

[æz; əz] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

as	show	them	confidence	and	kindness	.
作为	展示	他们	信心	和	仁慈	.

但我认为，即使是老鼠也有可能对那些对它们表现出信任和友善的人产生依恋。

[ai]['ɒf(ə)n] ['ræli] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒdəti] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [biːn]

I	often	rallied	poor	Oddity	upon	his	melancholy	after	the	boys	had	been
我	经常	集结	贫穷的	奇特	之上	他的	忧郁	后	这	男孩们	有	到过

['teɪkən] [ə'weɪ] .

taken	away	.
已采取	离开	.

男孩们被带走后，我经常安慰可怜的奥迪蒂，让他从忧郁中振作起来。

[braɪt] - [aɪz] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][kæt] ,

Bright	-	eyes	told	him	that	he	ought	to	have	been	a	cat	,
明亮的	-	眼睛	讲述	他	那	他	应该	到	有	到过	一个	猫	,

明亮的眼睛告诉他，他本该是一只猫。

[tuː; tə][sɪt] ['pɜːrɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][mæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] lick80

to	sit	purring	on	a	mat	before	the	fire	,	and	lick80
到	坐	呼噜声	在	一个	垫	前	这	火	,	和	lick80

坐在火堆前的垫子上发出咕噜声，然后舔80

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['meɪdn] ['leɪdi] , [huː] [wʊd] [fiːd] [hɪm] [wɪð] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪlk]

the	hand	of	some	old	maiden	lady	,	who	would	feed	him	with	porridge	and	milk
这	手	的	一些	老的	少女	女士	,	WHO	会	喂养	他	和	稀饭	和	牛奶

.

:
.

一位老处女用她的手喂他吃粥和牛奶。

[ai] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] [bel] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

I	said	that	he	should	be	kept	in	a	gentleman's	house	,	with	a	bell	round	his
我	说	那	他	应该	是	保留	在	一个	绅士的	房子	,	和	一个	钟	圆形的	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

我说应该把他安置在一位绅士的家中，脖子上挂个铃铛。

[æz; əz][ræts] ['sʌmtaɪmz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['dʒɜːməni] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðeə(r)] ['breðrən] [ə'weɪ] .

as	rats	sometimes	are	in	Germany	,	to	frighten	their	brethren	away	.
作为	老鼠	有时	是	在	德国	,	到	吓唬	他们的	弟兄们	离开	.

就像德国的老鼠有时会这样做一样，以此来吓走它们的同伴。

['ɒdəti] [tʊk] [ɔːl]['aʊə(r)][tɔːnt, tɑːnt] ['veri] ['kwaɪətli] , ['nɪbld] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs] ,

Oddity	took	all	our	taunts	very	quietly	,	nibbled	his	dinner	in	the	warehouse	,
奇特	采取	全部	我们的	嘲讽	非常	悄悄	,	轻咬	他的	晚餐	在	这	仓库	,

奥迪蒂对我们的嘲讽都默不作声，在仓库里津津有味地吃着晚餐。

[bʌt; bət] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ; [weə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [snʌf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

but	spent	most	of	his	time	in	the	shed	;	where	,	as	he	snuffed	along	the
但	花费	最多	的	他的	时间	在	这	棚	;	在哪里	,	作为	他	熄灭	沿着	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

但他大部分时间都待在棚子里；在那里，他一边沿着地面嗅着，

[ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʃɪpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] ,

and	fumbled	amongst	the	chipping	and	the	straw	,
和	笨手笨脚	在	这	切片	和	这	稻草	,

他在木屑和稻草堆中摸索着前进。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [leɪm] ['bɪli] ,

we	used	to	say	that	he	was	searching	for	little	lame	Billy	,
我们	用过的	到	说	那	他	曾是	搜索	为了	小的	瘸	比利	,

我们以前常说他是在寻找跛脚的小比利。

[huːm] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [siː] ['eni] [mɔː(r)] .

whom	he	never	would	see	any	more	.
谁	他	绝不	会	看	任何	更多的	.

他再也见不到他了。

['wɪntə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pɑːst] [ə'weɪ] .

Winter	at	length	passed	away	.
冬天	在	长度	通过了	离开	.

冬天终于过去了。

[daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Down	the	roof	of	the	shed	,	and	through	the	hole	in	it	,
向下	这	屋顶	的	这	棚	,	和	通过	这	洞	在	它	,

顺着棚顶往下，穿过上面的洞，

[ræn]['lɪt(ə)l] [striːmz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meltɪd] [snəʊ] .

ran	little	streams	of	water	from	the	melted	snow	.
跑	小的	溪流	的	水	从	这	融化	雪	.

融化的雪水潺潺流淌。

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [bluː] ['sɒftli] , ['bendɪŋ] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] ['tʃɪmniz]

The	west	wind	blew	softly	,	bending	the	columns	of	smoke	from	the	tall	chimneys
这	西方	风	吹	轻轻	,	弯曲	这	列	的	抽烟	从	这	高的	烟囱

[ɒn] [ʃɔː(r)] ,

on	shore	,
在	支撑	,

西风轻拂，吹弯了岸边高耸烟囱冒出的缕缕青烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fʌnlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] [ðæt] [went] [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [daʊn]

and	the	black	funnels	of	the	steamers	that	went	snorting	and	puffing	down
和	这	黑色的	漏斗	的	这	蒸汽船	那	去	吸鼻	和	抽气	向下

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

还有那些沿着河面喷着蒸汽、呼呼作响的汽船的黑色烟囱。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [maɪld] [deɪz] [wiː; wi] [faʊnd] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['fɜːri] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs]

On	one	of	the	first	mild	days	we	found	poor	old	Furry	dead	in	the	warehouse
在	一	的	这	第一的	温和的	天	我们	成立	贫穷的	老的	毛茸茸的	死的	在	这	仓库

.

:
.

在天气初暖和的一天，我们发现可怜的老毛毛死在了仓库里。

[laɪf] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['tempə(r)] ['rendəd] [jet]

Life	had	long	been	a	burden	to	him	,	which	his	unhappy	temper	rendered	yet
生活	有	长的	到过	一个	负担	到	他	,	哪个	他的	不开心	脾气	渲染	然而

[mɔː(r)] ['gɔːlɪŋ] .

more	galling	.
更多的	令人恼火	.

生活一直让他感到痛苦，而他暴躁的脾气更使这种痛苦雪上加霜。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][ræts][ɒv; əv] ['njuːfəndlənd] ['beri] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [wen] [ðeɪ] [daɪ] ,

I	have	heard	that	the	rats	of	Newfoundland	bury	their	comrades	when	they	die	,
我	有	听到	那	这	老鼠	的	纽芬兰	埋葬	他们的	同志们	什么时候	他们	死	,

我听说纽芬兰的老鼠会在同伴死后将它们埋葬。

['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ['niːtli] [wʌn] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðə(r)] , [hed] and81

laying	the	bodies	neatly	one	beside	another	,	head	and81
躺下	这	身体	整齐地	一	旁	其他	,	头	and81

将尸体整齐地并排摆放，头和81

[hiːlz] [pleɪst] [ɔːlˈtɜːnətli] [təˈgeðə(r)] .
heels **placed** **alternately** **together** **.**
高跟鞋 放置 交替 一起 .

脚后跟交替并拢。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [biː; bi] [truː] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][ræts][ɪn] [ˈɪŋglənd] .
I **do** **not** **know** **whether** **this** **be** **true** **:** **it** **is** **not** **the** **custom** **of** **rats** **in** **England** **.**
我 做 不是 知道 无论 这 是 真的 : 它 是 不是 这 风俗 的 老鼠 在 英格兰 .

我不知道这是否属实：在英国，老鼠并没有这种习性。

[wiː; wi] [ˈðeəfɔː(r)] [left] [əʊld] [ˈfɜːri] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [kləʊz] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ɒv; əv][sɔːlt] [miːt] ,
We **therefore** **left** **old** **Furry** **where** **he** **lay** **,** **close** **behind** **a** **barrel** **of** **salt** **meat** **,**
我们 所以 左边 老的 毛茸茸的 在哪里 他 躺 , 关闭 在后面 一个 桶 的 盐 肉 ,

于是，我们便把老弗瑞留在了他躺着的地方，就在一桶咸肉后面。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweəhaʊs]
where **he** **was** **discovered** **the** **next** **day** **by** **one** **of** **the** **men** **of** **the** **warehouse**
在哪里 他 曾是 发现 这 下一个 天 经过 一 的 这 男人 的 这 仓库
.
:
.

第二天，他被仓库里的一名工人发现了。

[naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [men] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [θɪŋk] [mɔː(r)] [ˈwɜːθləs] [ˈlʌmbə(r)]
Now **,** **if** **there** **be** **one** **thing** **which** **men** **usually** **think** **more** **worthless** **lumber**
现在 , 如果 那里 是 一 事物 哪个 男人 通常 思考 更多的 毫无价值 木材
[ðæn; ðən] [əˈnʌðə(r)] ,
than **another** **,**
比 其他 ,

如果说有什么东西人们通常认为比其他东西更没价值，那就是木材了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [ræt] .
it **is** **the** **body** **of** **a** **dead** **rat** **.**
它 是 这 身体 的 一个 死的 鼠 .

这是一具死老鼠的尸体。

[ˈaʊə(r)] [skɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd][ˈvæljuːd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [frɑːns] ;
Our **skins** **are** **not** **in** **England** **collected** **and** **valued** **as** **they** **are** **in** **France** **;**
我们的 皮肤 是 不是 在 英格兰 集 和 有价值的 作为 他们 是 在 法国 ;

在英国，我们的兽皮不像在法国那样被收集和珍视；

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɔːt] [ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [haʊ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]
the **only** **thought** **is** **usually** **how** **to** **get** **rid** **of** **the** **unpleasant** **presence** **of**
这 仅有的 想法 是 通常 如何 到 得到 摆脱 的 这 令人不快的 在场 的
[ðə; ði] [ded] [ˈkriːtʃə(r)] .
the **dead** **creature** **.**
这 死的 生物 .

人们通常唯一的想法就是如何摆脱死去的生物带来的不快感。

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['pɔːtə(r)][dɪd] [nɒt] [θrəʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]
And **yet** **,** **strange** **to** **say** **,** **the** **porter** **did** **not** **throw** **away** **the** **body** **of** **poor**
和 然而 , 奇怪的 到 说 , 这 搬运工 做过 不是 扔 离开 这 身体 的 贫穷的
[əʊld] [ˈfɜːri] :
old **Furry** **:**
老的 毛茸茸的 :

然而，奇怪的是，搬运工并没有扔掉可怜的老弗瑞的尸体：

[hiː; hi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] .
he **carried** **it** **off** **to** **his** **master** **.**
他 携带 它 离开 到 他的 掌握 .

他把它带给了他的主人。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪts] [feɪt] ; [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['meni] ['fru:tləs] [ɪn'kwaɪəriz]

I	was	very	curious	indeed	to	know	its	fate	;	and	,	after	many	fruitless	inquiries
我	曾是	非常	好奇的	的确	到	知道	它是	命运	;	和	,	后	许多	徒劳无功	查询

,

;

,

我很好奇它的命运；经过多次徒劳的询问后，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] .

at	length	I	discovered	it	.
在	长度	我	发现	它	.

最终我找到了答案。

[ðə; ði] [tu:θ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [fɜ:i:z] ['tɔ:ment] [ɪn][laɪf] , [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm]

The	tooth	which	had	been	Furry's	torment	in	life	,	was	destined	to	make	him
这	齿	哪个	有	到过	毛茸茸的	折磨	在	生活	,	曾是	注定	到	制作	他

['feɪməs] ['ɑ:ftə(r)] [deθ] .

famous	after	death	.
著名的	后	死亡	.

生前令弗瑞痛苦不堪的那颗牙齿，注定会在他死后让他名扬四海。

['lɜ:nɪd] [men] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] — [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ræt] , [lʊkt] ,

Learned	men	—	I	know	not	how	many	—	examined	the	head	of	the	rat	,	looked	,
学习	男人	—	我	知道	不是	如何	许多	—	检查	这	头	的	这	鼠	,	看起来	,

[w'ʌndəd] , [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] ;

wondered	,	consulted	together	;
想知道	,	咨询	一起	;

博学之士——我不知道有多少——仔细观察老鼠的头部，观察、思考、商议；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ,

and	the	end	of	the	matter	was	,
和	这	结尾	的	这	事情	曾是	,

事情的结局是：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]

that	it	was	placed	as	a	great	curiosity	in	some	building	which	is	called	a
那	它	曾是	放置	作为	一个	伟大的	好奇心	在	一些	建筑	哪个	是	称为	一个

[mju'zi:əm] .

museum	.
博物馆	.

它被当作一件珍贵的展品放置在某个被称为博物馆的建筑物里。

[ðeə(r)] , [ə'mɪdst] [faɪn] [vɑ:zɪs][ænd; ənd] ancient82

There	,	amidst	fine	vases	and	ancient82
那里	,	在……之中	美好的	花瓶	和	ancient82

在那里，在精美的花瓶和古老的82之间

['wepənz] , [əʊld]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] , [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [bʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz]

weapons	,	old	manuscripts	and	precious	stones	,	and	noble	busts	of	the	wise
武器	,	老的	手稿	和	宝贵的	石头	,	和	高贵	半身像	的	这	明智的

[ænd; ənd] [greɪt] ,

and	great	,
和	伟大的	,

武器、古籍手稿、宝石以及贤伟人的高贵半身像，

[ɪz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['fɜ:ri] [prɪ'zɜ:vd] , [wɪð] [ðə; ði] [maʊθ] [waɪd]['əʊpən] ,

is	the	head	of	poor	old	Furry	preserved	,	with	the	mouth	wide	open	,
是	这	头	的	贫穷的	老的	毛茸茸的	保存完好	,	和	这	嘴	宽的	打开	,

可怜的老毛茸茸的头颅被保存了下来，嘴巴大张着。

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tuːθ] !

to	display	the	extraordinary	tooth	!
到	展示	这	非凡的	齿	!

展示这颗非凡的牙齿!

[feɪm] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Fame	is	a	strange	thing	,	after	all	.
名声	是	一个	奇怪的	事物	,	后	全部	.

名声，说到底，真是一件很奇怪的事。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði][ræt][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] , [nɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ,

I	believe	that	our	friend	the	rat	was	not	the	first	,	nor	will	be	the	last	,
我	相信	那	我们的	朋友	这	鼠	曾是	不是	这	第一的	,	也不	将要	是	这	最后的	,

我相信，我们这位老鼠朋友不是第一个，也不会是最后一个。

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] !

to	pay	a	heavy	price	for	the	bubble	!
到	支付	一个	重的	价格	为了	这	气泡	!

为泡沫付出沉重代价!

['ɜːli] [ɪn] [sprɪŋ] , [wʌn] ['sʌni] [mɔːn] , [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][maɪ][əʊld] ['kɒmreɪd]

Early	in	spring	,	one	sunny	morn	,	I	received	a	visit	from	my	old	comrade
早期的	在	春天	,	一	阳光明媚	早晨	,	我	已收到	一个	访问	从	我的	老的	同志

[ˌwɪskə'rændoʊz] .

Whiskerandos	.
胡须	.

早春时节的一个阳光明媚的早晨，我的老战友 Whiskerandos 来拜访我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

He	was	full	of	life	and	spirits	.
他	曾是	满的	的	生活	和	烈酒	.

他充满活力，精神抖擞。

“ ['rætoʊ] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ,

“	Ratto	,	”	cried	he	,
“	拉托	,	”	哭	他	,

“老鼠！”他喊道。

“ [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] ['fɒrən] ['kʌntriz]

“	I	have	often	heard	you	say	that	you	and	I	should	visit	foreign	countries
“	我	有	经常	听到	你	说	那	你	和	我	应该	访问	外国的	国家

[tə'geðə(r)] ;

together	;
一起	;

“我经常听你说过，我们应该一起去国外旅行；

[wɪv] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [naʊ] .

we've	a	capital	opportunity	now	.
我们已经	一个	首都	机会	现在	.

我们现在有一个投资机会。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪz][tuː; tə] [weɪ] ['æŋkə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

A	vessel	is	to	weigh	anchor	to	-	morrow	.
一个	血管	是	到	称重	锚	到	-	明天	.

一艘船将于明日起锚。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] - [ræt][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [huː] [ɪn'tendz] [tuː; tə][seɪl]

I	have	been	talking	to	a	ship	-	rat	of	my	acquaintance	,	who	intends	to	sail
我	有	到过	说	到	一个	船	-	鼠	的	我的	熟人	,	WHO	意图	到	帆

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

in	her	,
在	她	,

我一直在和我认识的一个水手朋友聊天，他打算开着这艘船出海。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [səʊ][bɪˈfɔː(r)] .

as	he	has	done	so	before	.
作为	他	有	完毕	所以	前	.

他以前也这样做过。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][əʊld]['ves(ə)l] , [fʊl] [ɒv; əv][fɜːst] - [reɪt] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

He	says	that	she	is	a	capital	old	vessel	,	full	of	first	-	rate	accommodation	for
他	说道	那	她	是	一个	首都	老的	血管	,	满的	的	第一的	-	速度	住宿	为了

[ræts] ;

rats	;
老鼠	;

他说，这是一艘破旧不堪的船，里面到处都是老鼠的绝佳住所；

[ðæt] ['kæptɪn] [bleɪk] [kiːps] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['teɪb(ə)l] ; [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)] ['eni] ['skeəsəti] [ɒv; əv]

that	Captain	Blake	keeps	a	very	good	table	;	that	there	is	never	any	scarcity	of
那	队长	布莱克	保持	一个	非常	好的	桌子	;	那	那里	是	绝不	任何	缺乏	的

['pɪkɪŋz] ;

pickings	;
采摘	;

布莱克船长准备的饭菜非常丰盛；食物从来不缺；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk]

and	,	in	short	,	I	am	off	for	St	.	Petersburg	,	and	mean	to	embark
和	,	在	短的	,	我	是	离开	为了	英石	.	圣彼得堡	,	和	意思是	到	启程

[tuː; tə] - [naɪt] :

to	-	night	:
到	-	夜晚	:

简而言之，我要去圣彼得堡了，打算今晚出发：

[dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

just	say	that	you	will	go	with	me	.	”
只是	说	那	你	将要	去	和	我	.	”

你只要说你会跟我一起去就行了。”

“ [aɪm][jɔː(r); jə(r)][ræt] !

“	I'm	your	rat	!
“	我是	你的	鼠	!

“我是你的老鼠！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] .

”	I	exclaimed	,	highly	delighted	.
”	我	惊呼	,	高度	高兴极了	.

我惊呼道，欣喜若狂。

“ [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒdəti] [tuː] ? ” -

“	Would	there	be	room	for	Oddity	too	?	”	83
“	会	那里	是	房间	为了	奇特	也	?	”	-

“Oddity 也能有容身之地吗？”83

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] ; [bʌt; bət] — [wel] , [wel] ,

“	I	daresay	that	there	is	plenty	of	room	;	but	—	well	,	well	,
“	我	敢说	那	那里	是	很多	的	房间	;	但	—	出色地	,	出色地	,

“我敢说空间很充足；但是——嗯，嗯，

['ɑːdɪtiz] [æn; ən] ['eksələnt] [əʊld] ['feləʊ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [skɪn] ;

Oddity's	an	excellent	old	fellow	in	spite	of	his	ugly	skin	;
怪异的	一个	出色的	老的	同伴	在	尽管如此	的	他的	丑陋的	皮肤	;

尽管皮肤丑陋，但奥迪蒂是个很棒的老家伙；

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi] [ɪn'sʌlts] [hɪm] .

and	I'll	take	care	that	nobody	insults	him	.
和	患病的	拿	关心	那	无人	侮辱	他	.

我会确保没有人侮辱他。

" [ɒf] [aɪ] [ˈskæmpə] [tuː; tə] [ˈɒdəti] , [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
" Off I scampered to Oddity , half out of breath with excitement ;
" 离开 我 四处逃窜 到 奇特 , 一半 出去 的 气息 和 激动 ;

"我兴奋得气喘吁吁地跑向奥迪蒂;

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ðɪ] [njuːz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪˈsiːvd] ,
and giving him the news which I had just received ,
和 给予 他 这 消息 哪个 我 有 只是 已收到 ,

然后把刚刚收到的消息告诉他,

[aɪ] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌwɪskəˈrændoʊz] [ænd; ənd] [maɪˈself] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [ɪkˈskɜːʃn]
I begged him to accompany Whiskerandos and myself on a pleasure excursion
我 乞求 他 到 陪伴 胡须 和 我 在 一个 乐趣 短途旅行
[tuː; tə] [ˈrʌʃə] .
to Russia .
到 俄罗斯 .

我恳求他陪同我和威斯克兰多斯去俄罗斯进行一次愉快的旅行。

[ðə; ðɪ] [ˈpaɪbɔːld] [wʌn] [ˈblʌntli] [dɪˈklaɪnd] .
The piebald one bluntly declined .
这 花斑 一 直截了当地 拒绝 .

那只花斑猫断然拒绝了。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˈnɒns(ə)ns] , [ˈɒdəti] , " [kraɪd] [aɪ] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [steɪ] [məup] [hɪə(r)] [ˈeni]
" Now this is nonsense , Oddity , " cried I ; " you must not stay moping here any
" 现在 这 是 废话 , 奇特 , " 哭 我 ; " 你 必须 不是 停留 忧郁 这里 任何
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

"这简直是胡闹，奥迪蒂,"我喊道，"你不能再在这里闷闷不乐了。"

[ˈpaɪnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ˈnevə(r)] [ˈlaɪkli]
pining after a child , and watching for his return , when he is never likely
思念 后 一个 孩子 , 和 观看 为了 他的 返回 , 什么时候 他 是 绝不 可能
[tuː; tə] [kʌm] [bæk] . "
to come back . "
到 来 后退 . "

思念着孩子，盼望着他回来，但他可能永远不会回来了。

" [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] ! " [saɪd] [ˈɒdəti] .
" I know he will not come back ! " sighed Oddity .
" 我 知道 他 将要 不是 来 后退 ! " 叹了口气 奇特 .

"我知道他不会回来了！"奥迪蒂叹了口气。

" [ðen] [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɒf] [ðɪs] [ˈsɪli] [gluːm] ?
" Then why don't you come and shake off this silly gloom ?
" 然后 为什么 不 你 来 和 摇 离开 这 愚蠢的 愁云 ?

"那你为什么不来摆脱这种愚蠢的忧郁情绪呢？"

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [truːθ] , [ˈɒdəti] , [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ˈriːəli] [rɪˈkwaɪəz] [ˈəʊpənɪŋ] ,
To tell you the plain truth , Oddity , your mind really requires opening ,
到 告诉 你 这 清楚的 真相 , 奇特 , 你的 头脑 真的 需要 开幕 ,

说实话，奥德蒂蒂，你的思想真的需要开阔一些。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈtrævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
and there is nothing like travelling for that .
和 那里 是 没有什么 喜欢 旅行 为了 那 .

而旅行正是最好的方式。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [nɒt] [ə; eɪ] [wel] - [ɪnˈfɔːmd] [ˈkwɒdruped] .
You are , I am afraid , not a well - informed quadruped .
你 是 , 我 是 害怕的 , 不是 一个 出色地 - 知情的 四足动物 .

恐怕你不是一只见多识广的四足动物。

[ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ɪm'bɑ:rkɪŋ] [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wi:l; wil] [meɪk] [ə; eɪ][ræt]

I	insist	upon	your	embarking	with	us	to	-	night	,	and	we'll	make	a	rat
我	坚持	之上	你的	启程	和	我们	到	-	夜晚	,	和	出色地	制作	一个	鼠

[ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

我坚持你今晚跟我们一起出发，我们会让你付出代价。

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] !

my	good	fellow	!
我的	好的	同伴	!

我的好兄弟!

" ['ɒdəti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Oddity	shook	his	head	.
"	奇特	摇晃	他的	头	.

奥迪蒂摇了摇头。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tu:; tə]['træv(ə)l] ? " -

you	are	resolved	not	to	travel	?	"	84
你	是	已解决	不是	到	旅行	?	"	-

你决心不旅行了吗？84

" [nɒt] [baɪ]['wɔ:tə(r)] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [rɪ'plaɪ] .

"	Not	by	water	,	"	was	his	short	reply	.
"	不是	经过	水	,	"	曾是	他的	短的	回复	.

"不是通过水路，"他简短地回答道。

" [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ˌem 'i:] , " [kraɪd] [braɪt] - [aɪz] ,

"	He	is	going	into	the	country	with	me	,	"	cried	Bright	-	eyes	,
"	他	是	去	进入	这	国家	和	我	,	"	哭	明亮的	-	眼睛	,

"他要跟我一起进国！"亮眼喊道。

['sprɪŋɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [lait] [baʊndz] [tu:; tə][maɪ][saɪd] .

springing	with	a	few	light	bounds	to	my	side	.
弹簧	和	一个	很少	光	界限	到	我的	边	.

轻盈地跃到我身边。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][maɪ] [bɜ:θ] - [pleɪs] , [nɪə(r)][ðə; ði] [si:] - [saɪd] .

"	We're	going	to	my	birth	-	place	,	near	the	sea	-	side	.
"	是	去	到	我的	出生	-	地方	,	靠近	这	海	-	边	.

"我们要去我的出生地，就在海边。"

[wi:; wi] [wɪl] [fi:st] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɔ:n] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pi:] - ['blɒsəm] [hæz; həz]

We	will	feast	amongst	the	young	corn	there	;	and	when	the	pea	-	blossom	has
我们	将要	盛宴	在	这	年轻的	玉米	那里	;	和	什么时候	这	豌豆	-	开花	有

['feɪdɪd] ,

faded	,
褪色	,

我们将在那里享用嫩玉米；当豌豆花凋谢后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪp] [pɒdz] [hæŋ] ['temptɪŋli] [daʊn] , [wi:l; wil] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [stɔ:ks] [ænd; ənd] [ʃel]

and	the	ripe	pods	hang	temptingly	down	,	we'll	climb	up	the	stalks	and	shell
和	这	成熟	豆荚	悬挂	诱人地	向下	,	出色地	爬	向上	这	茎	和	壳

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

成熟的豆荚诱人地垂挂着，我们将爬上茎秆去剥壳。

[ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] [ɒn][ðə; ði] [swiːt] [griːn] [siːdz] !

and	banquet	on	the	sweet	green	seeds	!
和	宴会	在	这	甜的	绿色的	种子	!

尽情享用香甜的绿色种子吧!

[wiːl; wil] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['strɔːbəri] [bedz] , [ænd; ənd][traɪ] [wɪtʃ] [piːtʃ] [ɪz][ðə; ði]['raɪpɪst] !

We'll	revel	in	the	strawberry	beds	,	and	try	which	peach	is	the	ripest	!
出色地	陶醉	在	这	草莓	床	,	和	尝试	哪个	桃	是	这	最成熟的	!

我们将尽情享受草莓田的乐趣，并尝试找出最熟的桃子!

[əʊ] ! ['meri] [laɪvz; lɪvz] [liːd] [ðə; ði][ræts][ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ɒv; əv]

Oh	!	merry	lives	lead	the	rats	in	a	kitchen	-	garden	,	beneath	the	bright	sun	of
哦	!	欢乐	生活	带领	这	老鼠	在	一个	厨房	-	花园	,	下面	这	明亮的	太阳	的

['sʌmə(r)] ! ”

summer	!	”
夏天	!	”

哦！在夏日明媚的阳光下，菜园里的老鼠们过着多么快乐的生活啊!

“ [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][maɪ'self] , ” [sed] [ai] , [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði]['rʊərəl]

“	I've	half	a	mind	to	go	with	you	myself	,	”	said	I	,	charmed	with	the	rural
“	我已经	一半	一个	头脑	到	去	和	你	我	,	”	说	我	,	迷住了	和	这	乡村的

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

“我真想跟你一起去，”我说道，被你对乡村的描述深深吸引。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'prest] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]

But	I	remembered	my	engagement	with	Whiskerandos	,	and	repressed	the	rising
但	我	记得	我的	订婚	和	胡须	,	和	压抑	这	上升

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [fiːst] [ə'pɒn] ['ɪŋglɪʃ] [fruːts] ,

longing	to	feast	upon	English	fruits	,
渴望	到	盛宴	之上	英语	水果	,

但我记得我和威斯克兰多斯的婚约，于是压抑住了想要大快朵颐英国水果的渴望。

[huːz] [nems] ['saʊndɪd] [səʊ] ['temptɪŋ] .

whose	names	sounded	so	tempting	.
谁	姓名	听起来	所以	诱人的	.

那些名字听起来如此诱人。

“ [ðen] [ˌfeə'wel] , ['ɒdəti] , ” [kraɪd] [ai] ; “ [ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”

“	Then	farewell	,	Oddity	,	”	cried	I	;	“	I	fear	I	shall	never	meet	you	again	.	”
“	然后	告别	,	奇特	,	”	哭	我	;	“	我	害怕	我	将	绝不	见面	你	再次	.	”

“那么，再见了，奥迪蒂，”我喊道，“恐怕我再也见不到你了。”

“ [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ʃed] [ɪn]['wɪntə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I'll	come	back	to	the	old	shed	in	winter	,	”	said	he	.
“	患病的	来	后退	到	这	老的	棚	在	冬天	,	”	说	他	.

“冬天我会回到那间旧棚子，”他说。

“ [bʌt; bət][ai] — [ɑː] ! [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [ðen] ?

“	But	I	—	ah	!	where	shall	I	be	then	?
“	但	我	—	啊	!	在哪里	将	我	是	然后	?

“可是我——啊！那我该在哪里呢？”

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] , [wʌns] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [siː] , ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

How	do	I	know	,	once	crossing	the	sea	,	whether	I	shall	ever	be	able	to
如何	做	我	知道	,	一次	过境	这	海	,	无论	我	将	曾经	是	有能力的	到

[rɪ'tɜːn] ?

return	?
返回	?

我如何才能知道，一旦渡过大海，我是否还能回来?

〞 [ai][hæd; həd][nɒt] the85

〞	I	had	not	the85
〞	我	有	不是	the85

我没有85

['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] ['rʌʃə] [maɪt] [biː; bi] , [ɔː(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

faintest	idea	where	Russia	might	be	,	or	what	sort	of	a	place	I	should	find	it	;
最微弱	主意	在哪里	俄罗斯	可能	是	,	或者	什么	种类	的	一个	地方	我	应该	寻找	它	;

我完全不知道俄罗斯在哪里，也不知道它会是什么样的地方；

['weðə(r)] [ɪts][ræts][ɑː(r); ə(r)] [blæk] , [braʊn] , [ɔː(r)] [waɪt] , [fɪəs] [æz; əz][ðə; ðɪ]['hæmstə(r)] , [ɔː(r)]['dʒent(ə)l]

whether	its	rats	are	black	,	brown	,	or	white	,	fierce	as	the	Hamster	,	or	gentle
无论	它是	老鼠	是	黑色的	,	棕色的	,	或者	白色的	,	凶猛的	作为	这	仓鼠	,	或者	温和的

[æz; əz] [zaɪbɛθɪkəs] .

as	Zibethicus	.
作为	紫花苜蓿	.

无论它的老鼠是黑色、棕色还是白色，像仓鼠一样凶猛，还是像Zibethicus一样温顺。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [wʌn][fɪə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [dɪ'prest]

A	feeling	of	misgiving	came	suddenly	over	me	;	one	fear	above	all	others	depressed
一个	感觉	的	疑虑	来了	突然	超过	我	;	一	害怕	多于	全部	其他的	郁闷

[maɪ] [hɑːt] ,

my	heart	,
我的	心	,

一种不安的感觉突然涌上心头；其中最令我感到恐惧的，莫过于此，它深深地压在我的心头。

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [aɪ] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] : “ [aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ɪn] ['rʌʃə] [ræts][faɪnd] ['plenti]

and	unconsciously	I	uttered	it	aloud	:	“	I	wonder	whether	in	Russia	rats	find	plenty
和	不知不觉	我	说出	它	大声	:	“	我	想知道	无论	在	俄罗斯	老鼠	寻找	很多

[tuː; tə] [iːt] !

to	eat	!
到	吃	!

我无意识地脱口而出：“我想知道在俄罗斯，老鼠是否能找到足够的食物！”

〞 [ðə; ðɪ] [snʌb] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɒdəti] [gruː] ['veri] [greɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

〞	The	snub	face	of	Oddity	grew	very	grave	at	a	question	which	he	could	not
〞	这	冷落	脸	的	奇特	生长	非常	严重	在	一个	问题	哪个	他	可以	不是

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

“当被问及无法回答的问题时，奥迪蒂原本冷漠的表情变得非常严肃。”

[ænd; ənd] [huːz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hiː; hi] [felt] .

and	whose	importance	he	felt	.
和	谁	重要性	他	毛毡	.

以及他所感受到的重要性。

[bʌt; bət] [laɪt] - [hɑːtɪd] [braɪt] - [aɪz] ['kwɪkli] [rɪ'liːvd] ['aʊə(r)] [ˌæpri'henʃən] .

But	light	-	hearted	Bright	-	eyes	quickly	relieved	our	apprehensions	.
但	光	-	心地	明亮的	-	眼睛	迅速地	松了口气	我们的	担忧	.

但性格开朗的亮眼很快就打消了我们的疑虑。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ɪn] ['rʌʃə] [baɪ] [wɒt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

“	If	we	are	to	judge	of	what	is	in	Russia	by	what	comes	from	it	,
“	如果	我们	是	到	法官	的	什么	是	在	俄罗斯	经过	什么	来	从	它	,

“如果我们要根据俄罗斯的产出来来判断俄罗斯的现状，

〞 [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)] .

〞	he	cried	,	“	I	should	say	that	you	have	little	to	fear	.
〞	他	哭	,	“	我	应该	说	那	你	有	小的	到	害怕	.

他喊道：“我想说，你没什么好怕的。”

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kɑːgəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ʃɪp] [wʌns] ,

I	examined	the	cargo	of	a	Russian	ship	once	,
我	检查	这	货物	的	一个	俄语	船	一次	,

我曾经检查过一艘俄罗斯货船的货物。

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][aɪ] [siː] [ə; eɪ][faɪnə] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃɑːm] [ə; eɪ][ræt] .

and	never	did	I	see	a	finer	collection	of	everything	that	could	charm	a	rat	.
和	绝不	做过	我	看	一个	更精细	收藏	的	一切	那	可以	魅力	一个	鼠	.

我从未见过比这更精美的收藏，里面包含了所有能让老鼠着迷的东西。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːrz] , — [skɪnz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] , ['seɪblz] , [blæk]

I	say	nothing	of	the	furs	,	—	skins	of	all	kinds	of	creatures	,	sables	,	black
我	说	没有什么	的	这	毛皮	,	—	皮肤	的	全部	种类	的	生物	,	貂	,	黑色的

[ænd; ənd] [waɪt] [fɔksiz] ,

and	white	foxes	,
和	白色的	狐狸	,

至于毛皮，我一点也不说——各种各样的动物皮毛，貂皮、黑狐皮和白狐皮，

['əːmin] , [liŋks] , , [beəz] , ['pænθəz] , [wʊlvz] , [mˈɑːtənz] , [waɪt] [heəz] — ”

ermines	,	lynxes	,	hyænas	,	bears	,	panthers	,	wolves	,	martens	,	white	hares	—	”
白鼬	,	猞猁	,	鬣狗	,	熊	,	黑豹	,	狼	,	貂	,	白色的	野兔	—	”

白鼬、猞猁、鬣狗、熊、豹、狼、貂、白兔——”

“ [stɒp] , [stɒp] !

“	Stop	,	stop	!
“	停止	,	停止	!

“停下，停下！”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [wɒnt] ['eni] [fɜːrz] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz]

”	I	exclaimed	,	“	we	do	not	want	any	furs	beyond	those	with	which	nature	has
”	我	惊呼	,	“	我们	做	不是	想	任何	毛皮	超过	那些	和	哪个	自然	有

[ɐd'ɔːnd] [ˌjuː 'es] . ”

adorned	us	.	”
装饰	我们	.	”

我大声说道：“我们不需要任何皮毛，除了大自然赋予我们的那些。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒpə(r)] , ['aɪən] , [tælk] , ([ə; eɪ] ['mɪnərəl] [rɪ'zemblɪŋ] [glɑːs] —) ” -

“	There	was	copper	,	iron	,	talc	,	(	a	mineral	resembling	glass	—	)	”	86
“	那里	曾是	铜	,	铁	,	滑石	,	(	一个	矿物	类似	玻璃	—	)	”	-

“那里有铜、铁、滑石（一种类似玻璃的矿物）”86

“ [wiː; wi][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [nəʊ][ræt]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɒn] ['mɪnərəlz] . ”

“	We	don't	care	about	them	;	no	rat	ever	lived	upon	minerals	.	”
“	我们	不	关心	关于	他们	;	不	鼠	曾经	居住地	之上	矿物	.	”

“我们不在乎它们；老鼠从来就没靠矿物生存过。”

“ ['lɪnɪn] , [flæks] , [hemp] , ['feðər] — ”

“	Linen	,	flax	,	hemp	,	feathers	—	”
“	亚麻布	,	亚麻	,	麻	,	羽毛	—	”

“亚麻布、麻布、大麻、羽毛——”

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [nju'trɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] ['rʌʃə] , [waɪ] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [steɪ]

“	If	there	is	nothing	more	nutritious	to	be	had	in	Russia	,	why	I'd	rather	stay
“	如果	那里	是	没有什么	更多的	营养丰富的	到	是	有	在	俄罗斯	,	为什么	ID	相当	停留

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

“如果俄罗斯没有更有营养的食物，那我宁愿待在家里。”

” [kraɪd] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][vek'seɪʃ(ə)n] .

”	cried	I	,	with	a	little	vexation	.
”	哭	我	,	和	一个	小的	烦恼	.

“我带着些许恼怒喊道。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [ðen] , [tuː; tə] [ɔɪl] , [bəuθ] ['lɪnsiːd] [ænd; ənd] [treɪn] - [ɔɪl] ?

“	What	do	you	say	,	then	,	to	oil	,	both	linseed	and	train	-	oil	?
”	什么	做	你	说	,	然后	,	到	油	,	两个都	亚麻籽	和	火车	-	油	?

那么，你对油，无论是亚麻籽油还是火车油，有什么看法呢?

[tuː; tə] [dɪ'lɪʃəs] ['hʌni] , [kɔːn] [wɪ'ðaʊt] [end] , [səʊp] , ['aɪzɪŋˌglɑːs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði]

to	delicious	honey	,	corn	without	end	,	soap	,	isinglass	,	and	,	to	crown	the
到	可口的	蜂蜜	,	玉米	没有	结尾	,	肥皂	,	鱼胶	,	和	,	到	王冠	这

[həʊl] , ['hɔgzhed] [ə'pɒn] ['hɔgzhed] [ɒv; əv] — ['tæləʊ] ! ”

whole	,	hogsheads	upon	hogsheads	of	—	tallow	!	”
所有的	,	大桶	之上	大桶	的	—	脂	!	”

美味的蜂蜜，无穷无尽的玉米，肥皂，鱼胶，最后，还有一桶又一桶的——牛油！”

“ [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] !

“	Enough	,	enough	!
”	足够的	,	足够的	!

“够了，够了！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] , “ ['rʌʃə] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

”	I	exclaimed	with	delight	,	“	Russia	is	the	country	for	me	.
”	我	惊呼	和	喜	,	“	俄罗斯	是	这	国家	为了	我	.

我欣喜地喊道：“俄罗斯就是我的理想国家。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	XIII	.
”	章	十三	.

“第十三章

[haʊ] [ai] [set] [aʊt] [ɒn] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

HOW	I	SET	OUT	ON	MY	VOYAGE	.
如何	我	放	出去	在	我的	航程	.

我的航程是如何开始的。

[wen] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːtɪləs] [went] [ɒn] [bɔːd] , [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [wɒz; wəz]

When	the	passengers	of	the	Nautilus	went	on	board	,	the	bright	sun	was
什么时候	这	乘客	的	这	鹦鹉螺	去	在	木板	,	这	明亮的	太阳	曾是

['glɪtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

glittering	on	the	water	,
闪闪发光	在	这	水	,

当鹦鹉螺号的乘客登船时，明媚的阳光在水面上闪闪发光。

[ðə; ði] [həʊl] ['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] , ['kʌvəd] [wɪð] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , — [ðə; ði] [lait]

the	whole	river	was	full	of	life	,	covered	with	vessels	of	all	kinds	,	—	the	light
这	所有的	河	曾是	满的	的	生活	,	涵盖	和	船只	的	全部	种类	,	—	这	光

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

整条河上充满了生机，到处都是各种各样的船只——轻型船只，

[ðə; ði] ['lʌgə(r)] , [ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪli] - ['kʌləd] ['pæd(ə)l] - ['bɒksɪz][ænd; ənd] [lɒŋ]

the	lugger	,	the	steamer	,	with	her	gaily	-	coloured	paddle	-	boxes	and	long
这	帆船	,	这	汽船	,	和	她	兴高采烈地	-	有色	桨	-	盒子	和	长的

[dɑːk] [striːm] [ɒv; əv] [sməʊk] ; [ðə; ði] ['hevi] [kəʊl] - [bɑːdʒ] ,

dark	stream	of	smoke	;	the	heavy	coal	-	barge	,
黑暗的	溪流	的	抽烟	;	这	重的	煤炭	-	驳船	,

那艘帆船，那艘汽船，有着色彩鲜艳的桨箱和长长的黑色烟雾；那艘沉重的运煤驳船，

['skeəsli] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [sʌŋk] [daʊn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] :

scarcely	moving	at	all	,	sunk	down	almost	to	a	level	with	the	water	:
几乎	移动	在	全部	,	沉没	向下	几乎	到	一个	等级	和	这	水	:

几乎一动不动，几乎沉入水面以下：

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] , [bəuθ] from87

and	there	were	sounds	of	all	sorts	,	both	from87
和	那里	是	声音	的	全部	排序	,	两个都	from87

各种各样的声音都有，既有来自87年的。

[ðə; ðɪ] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] — ['pʌfɪŋ] [ɒv; əv] [stiːm] , ['dɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːz] , [kriːk] [ɒv; əv]

the	vessels	and	the	shore	—	puffing	of	steam	,	dipping	of	oars	,	creaking	of
这	船只	和	这	支撑	—	抽气	的	蒸汽	,	浸渍	的	桨	,	嘎吱作响	的

['rɪgɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] ,

rigging	,	ringing	of	bells	,
索具	,	铃声	的	铃铛	,

船只和岸边——蒸汽喷涌，船桨划动，索具嘎吱作响，铃铛叮当作响，

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [kɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] - ['mjuːzɪk(ə)l] " [jəʊ] , [hiːv] , [jəʊ] !

shouts	and	calls	,	and	the	sailors	'	musical	"	yo	,	heave	,	yo	!
喊叫	和	呼叫	,	和	这	水手们	-	音乐	"	哟	,	举	,	哟	!

喊叫声和呼喊声，以及水手们的音乐"哟，举起手来，哟！"

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [went] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] ,

"	But	when	we	went	on	board	a	few	hours	before	,	all	was	comparatively	quiet	,
"	但	什么时候	我们	去	在	木板	一个	很少	小时	前	,	全部	曾是	比较	安静的	,

"但几个小时前我们登船时，一切都相对安静。"

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [pʌls] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] ['nevə(r)] [kwaɪt] [siːsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ,

though	the	great	pulse	of	life	in	London	never	quite	ceases	to	be	heard	,
尽管	这	伟大的	脉冲	的	生活	在	伦敦	绝不	相当	停止	到	是	听到	,

尽管伦敦蓬勃的生命脉动从未完全停止过，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

even	in	the	middle	of	the	night	.
甚至	在	这	中间	的	这	夜晚	.

即使是在半夜。

[wen] [wiː; wi] [krept] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [læmps] [wɜː(r); wə(r)]

When	we	crept	down	to	the	edge	of	the	shore	,	the	yellow	lamps	were
什么时候	我们	悄悄地爬	向下	到	这	边缘	的	这	支撑	,	这	黄色的	灯	是

['gliːmɪŋ] [ə'raʊnd] ,

gleaming	around	,
闪闪发光	大约	,

当我们蹑手蹑脚地走到岸边时，周围闪烁着黄色的灯光。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] [stɑːz] ['twɪŋklɪŋ] [ə'bʌv] ,

and	the	quiet	stars	twinkling	above	,
和	这	安静的	明星	闪烁	多于	,

还有头顶上静谧闪烁的繁星，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [muːn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] ['dɪmli] [rɪ'flektɪd]

and	the	young	moon	was	looking	down	at	her	own	image	dimly	reflected
和	这	年轻的	月亮	曾是	寻找	向下	在	她	自己的	图像	依稀	反映

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] .

in	the	river	.
在	这	河	.

一轮年轻的月亮正俯瞰着自己在河面上模糊的倒影。

" [weə(r)] [ɪz] ['aʊə(r)] ['ves(ə)l] ? " ['wɪspəd] [aɪ] [tuː; tə] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

"	Where	is	our	vessel	?	"	whispered	I	to	Whiskerandos	.
"	在哪里	是	我们的	血管	?	"	低声说道	我	到	胡须	.

"我们的船在哪里？"我低声问威斯克兰多斯。

" ['jɒndə(r)] ; [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [hʌl] ? "

"	Yonder	;	don't	you	see	her	black	hull	?	"
"	远处	;	不	你	看	她	黑色的	船体	?	"

"那边，你没看到她黑色的船体吗？"

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][get][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? ” [sed] [ai] . ['nɜːvəsli] ;

“	But	how	are	we	to	get	to	her	?	”	said	I	.	nervously	;
”	但	如何	是	我们	到	得到	到	她	?	”	说	我	.	紧张地	;

“可是我们该怎么去见她呢？”我紧张地问道；

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [swɪm] . ”

“	I	have	no	great	mind	to	swim	.	”
”	我	有	不	伟大的	头脑	到	游泳	.	”

我并不想游泳。

“ [duː; də][juː; jʊ] [mɑːk] [ðæt] [dɑːk] [laɪn] [ðæt] [kʌts] [ðə; ði][skaɪ] ?

“	Do	you	mark	that	dark	line	that	cuts	the	sky	?
”	做	你	标记	那	黑暗的	线	那	削减	这	天空	?

“你会标记那条划破天空的黑色线条吗？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][rəʊp] [wɪtʃ] [ˈfɑːsən, ˈfæ-][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃɔː(r)] .

That	is	the	rope	which	fastens	her	to	shore	.
那	是	这	绳索	哪个	扣	她	到	支撑	.

那是把她系在岸上的绳子。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˈaʊə(r)] [weɪ] [ˈiːzəli] [əˈlɒŋ] [ðæt] .

We	will	make	our	way	easily	along	that	.
我们	将要	制作	我们的	方式	容易地	沿着	那	.

我们将顺利通过那里。

” [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtɒlərəbli] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [rəʊps] ,

”	I	had	a	tolerably	intimate	acquaintance	with	ropes	,
”	我	有	一个	勉强可以接受	亲密的	熟人	和	绳索	,

我对绳子还算比较熟悉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ræt] ; [ænd; ənd] [jet] — [ʃæl; ʃəl][ai]

and	the	feat	was	not	a	difficult	one	for	a	rat	;	and	yet	—	shall	I
和	这	特技	曾是	不是	一个	难的	一	为了	一个	鼠	;	和	然而	—	将	我

[kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] ?

confess	it	?
承认	它	?

对于一只老鼠来说，这并非难事；然而——我应该承认吗?

— [maɪ] [hɑːt] [kweik] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ai] [ˈfɒləʊd] [maɪ] [ˈliːdə(r)] across88

—	my	heart	quaked	a	little	as	I	followed	my	leader	across88
—	我的	心	震动	一个	小的	作为	我	随后	我的	领导者	across88

——当我跟随领队走过88英里时，我的心微微颤抖。

[ðɪs] [tremblɪŋ] [səˈspenʃ(ə)n] [brɪdʒ] .

this	trembling	suspension	bridge	.
这	发抖	暂停	桥	.

这座摇摇欲坠的悬索桥。

[ai][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , ['ɔːlweɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌwɪskəˈrændoʊz]

I	was	,	however	,	always	unwilling	to	show	fear	in	the	presence	of	Whiskerandos
我	曾是	,	然而	,	总是	不情愿	到	展示	害怕	在	这	在场	的	胡须

,

,

,

然而，我始终不愿在威斯克兰多斯面前表现出恐惧。

[səʊ][ai] [kənˈsiːld] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈliːf] [wɪtʃ] [ai] [felt] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

so	I	concealed	even	the	relief	which	I	felt	when	I	reached	the	vessel	without	a
所以	我	暗	甚至	这	宽慰	哪个	我	毛毡	什么时候	我	达到	这	血管	没有	一个

['dʌkɪŋ] .

ducking	.
躲避	.

因此，当我不用弯腰就能到达船上时，我甚至掩饰不住内心的轻松感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ræts] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs]

It	was	indeed	a	delightful	home	for	rats	,	and	many	of	my	race
它	曾是	的确	一个	愉快	家	为了	老鼠	,	和	许多	的	我的	种族

[hæd; həd] [θɔːt] [səʊ] ,

had	thought	so	,
有	想法	所以	,

这里确实是老鼠的好去处，我的许多同胞也都这么认为。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][juː 'es][ɒn] [bɔːd] ['sɜːt(ə)nli] ['trebld] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .

for	the	number	of	us	on	board	certainly	trebled	that	of	the	sailors	.
为了	这	数字	的	我们	在	木板	当然	三倍	那	的	这	水手们	.

船上我们的人数肯定是水手的三倍。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ʃɪp] [ræts] ,

The	majority	of	our	brethren	in	the	vessel	were	ship	rats	,
这	多数	的	我们的	弟兄们	在	这	血管	是	船	老鼠	,

船上我们的大多数弟兄都是些游手好闲之徒。

[huːz] [ə'pɪərəns] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zembld] [maɪ] [əʊn] [ðæt] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

whose	appearance	so	much	resembled	my	own	that	terms	of	friendship	were	at
谁	外貌	所以	很多	类似	我的	自己的	那	条款	的	友谊	是	在

[wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

once	established	between	us	.
一次	已确立的	之间	我们	.

他的外貌与我非常相似，因此我们之间立刻建立了友谊。

[ðə; ði] [braʊn] [ræts] [kept] [tə'geðə(r)] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['seprət] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	brown	rats	kept	together	in	quite	a	separate	part	of	the	ship	,
这	棕色的	老鼠	保留	一起	在	相当	一个	分离	部分	的	这	船	,

棕色老鼠们被集中饲养在船上一个相当独立的区域。

— [ə; eɪ] [waɪz] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [faɪts] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ʌðəwaɪz]

—	a	wise	precaution	to	avoid	the	quarrels	and	fights	which	must	otherwise
—	一个	明智的	预防	到	避免	这	争吵	和	战斗	哪个	必须	否则

[hæv; həv] ['kɒnstəntli] [ɪn'sjuː] .

have	constantly	ensued	.
有	不断地	随后	.

——这是避免争吵和打斗的明智之举，否则争吵和打斗必然会不断发生。

[aɪ] ['kɒnsɪkwəntli] [sɔː] [les] [ɒv; əv] [ˌwɪskə'rændoʊz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðæn; ðən][aɪ] ['ʌðəwaɪz] [ʃʊd; ʃəd]

I	consequently	saw	less	of	Whiskerandos	during	the	voyage	than	I	otherwise	should
我	最后	锯	较少的	的	胡须	期间	这	航程	比	我	否则	应该

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

因此，我在航行期间看到的 Whiskerandos 比我原本应该看到的要少。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ'self] , [ɔː'deɪʃəs] [ræt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] , [ɪn] ['kæptɪn] [bleɪks] [əʊn]

I	managed	to	establish	myself	,	audacious	rat	that	I	was	,	in	Captain	Blake's	own
我	管理	到	建立	我	,	大胆的	鼠	那	我	曾是	,	在	队长	布莱克的	自己的

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

我这只胆大妄为的老鼠，竟然成功地在布莱克船长的船舱里安顿了下来。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

I	knew	that	it	was	a	spot	of	danger	,
我	知道	那	它	曾是	一个	点	的	危险	,

我知道那是个危险的地方。

— [ðæt] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;

—	that	much	skill	and	caution	would	be	required	to	avoid	detection	;
—	那	很多	技能	和	警告	会	是	必需的	到	避免	检测	;

——要避免被发现，需要具备很高的技巧和谨慎程度；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self] [ɪn'dʌstriəsli] [ɪn] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊl] ,

but	I	employed	myself	industriously	in	enlarging	a	small	hole	,
但	我	受雇	我	勤奋地	在	扩大	一个	小的	洞	,

但我却勤奋地扩大了一个小孔，

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

till	I	had	secured	for	myself	a	passage	for	escape	in	case	I	should	be
直到	我	有	安全	为了	我	一个	通道	为了	逃脱	在	案件	我	应该	是

[dɪ'skʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

直到我为自己找到一条万一被发现时可以逃跑的路线为止。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [miːnz] of89

and	also	the	means	of89
和	还	这	方法	of89

以及89的手段

[friː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

free	communication	with	the	other	parts	of	the	ship	.
自由的	沟通	和	这	其他	部分	的	这	船	.

与船上其他部分自由通讯。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['kæbɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

I	need	not	describe	the	cabin	more	than	by	saying	that	it	appeared	to	be	a
我	需要	不是	描述	这	舱	更多的	比	经过	说	那	它	出现	到	是	一个

['veri] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

very	snug	little	place	.
非常	舒适	小的	地方	.

我无需对这间小木屋做更多描述，只需说它看起来是一个非常舒适的小地方即可。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [bəuθ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] - [kɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmək] ;

It	held	both	a	swinging	-	cot	and	a	hammock	;
它	握住	两个都	一个	摇摆	-	婴儿床	和	一个	吊床	;

它既可以放置摇篮，也可以放置吊床；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

and	I	examined	with	great	curiosity	these	and	other	articles	of	furniture	,
和	我	检查	和	伟大的	好奇心	这些	和	其他	文章	的	家具	,

我饶有兴致地仔细查看了这些以及其他家具。

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] [mæn]

as	this	was	the	first	opportunity	which	I	had	had	of	observing	how	man
作为	这	曾是	这	第一的	机会	哪个	我	有	有	的	观察	如何	男人

[meɪks] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] .

makes	himself	comfortable	.
制作	他自己	舒服的	.

因为这是我第一次有机会观察一个人是如何让自己感到舒适的。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [fjuː] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kwaɪərmənts] [səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz]

Assuredly	his	wants	are	not	so	few	nor	his	requirements	so	simple	as
当然	他的	想要	是	不是	所以	很少	也不	他的	要求	所以	简单的	作为

['aʊəz] .

ours	.
我们的	.

他的需求肯定不像我们这么少，他的要求也肯定不像我们这么简单。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Early	**in**	**the**	**day**	**the**	**captain**	**came**	**on**	**board**	**with**	**his**	**son**	**,**
早期的	在	这	天	这	队长	来了	在	木板	和	他的	儿子	,

当天早些时候，船长带着儿子登船了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['sʌndri] ['ɔːdərs] [ɒn] [dek] , [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**after**	**he**	**had**	**given**	**sundry**	**orders**	**on**	**deck**	**,**	**they**	**both**	**descended**	**to**	**the**
和	后	他	有	给定	杂项	订单	在	甲板	,	他们	两个都	下降	到	这

['kæbɪn] .

cabin	**.**
舱	.

他在甲板上下达了各种命令后，两人一起下到船舱里。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sə'praɪz] [wen] , [ɒn][ðeə(r)] ['entrəns] , [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]

Imagine	**my**	**surprise**	**when**	**,**	**on**	**their**	**entrance**	**,**	**I**	**recognised**	**my**	**old**	**acquaintance**	**of**
想象	我的	惊喜	什么时候	,	在	他们的	入口	,	我	已确认	我的	老的	熟人	的

[ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

the	**Zoological**	**Gardens**	**,**
这	动物学	花园	,

想象一下我当时有多惊讶，当他们走进来时，我竟然认出了我在动物园的老相识。

[ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] !

the	**blue**	**-**	**eyed**	**boy**	**and**	**his**	**father**	**!**
这	蓝色的	-	眼睛	男生	和	他的	父亲	!

蓝眼睛的男孩和他的父亲！

[ai] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] , [ðəʊ] [ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] ['bɪli]

I	**instinctively**	**looked**	**,**	**though**	**in**	**vain**	**,**	**to**	**see**	**if**	**they**	**were**	**followed**	**by**	**Billy**
我	本能地	看起来	,	尽管	在	徒劳	,	到	看	如果	他们	是	随后	经过	比利

[ænd; ənd][bɒb] .

and	**Bob**	**.**
和	鲍勃	.

我本能地四处张望，想看看比利和鲍勃是否跟在他们身后，但却徒劳无功。

[suːn] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði]['æŋkə(r)][wɒz; wəz] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

Soon	**afterwards**	**the**	**anchor**	**was**	**weighed**	**,**	**and**	**the**	**vessel**	**began**	**to**	**move**	**.**
很快	然后	这	锚	曾是	称重	,	和	这	血管	开始	到	移动	.

不久之后，锚被解开，船开始移动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**to**	**me**	**a**	**strange**	**and**	**new**	**sensation**	**.**
它	曾是	到	我	一个	奇怪的	和	新的	感觉	.

对我来说，这是一种陌生而全新的感觉。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['eni] ['məʊʃn] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

I	**had**	**never**	**before**	**experienced**	**any**	**motion**	**but**	**that**	**of**	**my**	**own**	**little**	**feet**	**.**
我	有	绝不	前	经验丰富的	任何	运动	但	那	的	我的	自己的	小的	脚	.

我以前从未体验过除自己小脚以外的任何运动。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [gruː] [strɒŋgə(r)] . -

Towards	**evening**	**the**	**motion**	**grew**	**stronger**	**.**	**90**
向	晚上	这	运动	生长	更强	.	-

临近傍晚，运动势头愈发强劲。90

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [hiːv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; [ðə; ði] [kriːk] [saʊndz]

The	**vessel**	**heaved**	**up**	**and**	**down**	**,**	**rocked**	**to**	**and**	**fro**	**;**	**the**	**creaking**	**sounds**
这	血管	喘息	向上	和	向下	,	摇滚	到	和	弗	;	这	嘎吱作响	声音

[ə'bʌv] [gruː] [laʊdə] ,

above	**grew**	**louder**	**,**
多于	生长	更大声	,

船身上下颠簸，左右摇晃；上方吱嘎作响的声音越来越大。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['splæʃɪŋ] [nɔɪz] .

and	were	mingled	with	a	constant	splashing	noise	.
和	是	混合	和	一个	持续的	溅起水花	噪音	.

还夹杂着持续不断的泼水声。

['nedi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɔːl] [deɪ] , [naʊ] [ɒn] [dek] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪn] ,

Neddy	,	who	had	been	very	merry	and	active	all	day	,	now	on	deck	,	now	in	the	cabin	,
驴	,	WHO	有	到过	非常	欢乐	和	积极的	全部	天	,	现在	在	甲板	,	现在	在	这	舱	,

内迪一整天都非常快乐活泼，一会儿在甲板上，一会儿又回到船舱里。

['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

asking	questions	,	and	examining	everything	upon	which	he	could	lay	his	hands	,
问	问题	,	和	检查	一切	之上	哪个	他	可以	躺	他的	双手	,

他不断提问，并仔细检查他能接触到的一切东西。

[ə'pɪəd] [naʊ] [kwaɪt] ['hevi] [ænd; ənd] [dʌl] .

appeared	now	quite	heavy	and	dull	.
出现	现在	相当	重的	和	乏味的	.

看起来相当沉重乏味。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] .

He	complained	of	headache	,	and	lay	down	in	his	hammock	.
他	抱怨	的	头痛	,	和	躺	向下	在	他的	吊床	.

他抱怨头疼，然后躺在了吊床上。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪl] .

I	thought	that	the	boy	was	ill	.
我	想法	那	这	男生	曾是	患病的	.

我以为那个男孩生病了。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪvli] [æz; əz]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

However	,	he	was	lively	as	ever	in	the	morning	.
然而	,	他	曾是	热闹	作为	曾经	在	这	早晨	.

然而，他早上依然精神抖擞。

['aʊə(r)] [siː] [laɪf] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [seɪm] [wʌn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

Our	sea	life	was	rather	a	same	one	,	after	the	first	excitement	of	starting	was	over	.
我们的	海	生活	曾是	相当	一个	相同的	一	,	后	这	第一的	激动	的	开始	曾是	超过	.

最初的兴奋劲儿过去之后，我们的海上生活就变得相当单调了。

['nedi] [spent] [sʌm; səm] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Neddy	spent	some	hours	every	day	in	the	cabin	,
驴	花费	一些	小时	每一个	天	在	这	舱	,

内迪每天都会在小屋里待上几个小时。

['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [bʊks] .

poring	over	things	which	I	found	were	called	books	.
泡	超过	事物	哪个	我	成立	是	称为	图书	.

我仔细研读着那些我发现被称为“书”的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只老鼠的漫游(The Rambles of a Rat)
第4/6页

[ai][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [ˌkɒmprɪˈhend] [waɪ] ,
I could not at first comprehend why ,
我 可以 不是 在 第一的 理解 为什么 ,

我一开始无法理解为什么，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmd] [ɪgˈzæktlɪ] [əˈlaɪk] ,
when his eyes were fixed on the pages which to me seemed exactly alike ,
什么时候 他的 眼睛 是 固定的 在 这 页面 哪个 到 我 似乎 确切地 同样 ,

他的目光紧紧盯着那些在我看来一模一样的书页，

[hiː; hɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [greɪv] , ['sʌmtaɪmz] ['meri] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [lɑːf] ['aʊtraɪt] ,
he should sometimes look grave , sometimes merry , and sometimes laugh outright ,
他 应该 有时 看 严重 , 有时 欢乐 , 和 有时 笑 直接 ,

他有时表情严肃，有时表情快乐，有时还会开怀大笑。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] .
as though some one were talking with him out of the book .
作为 尽管 一些 一 是 说 和 他 出去 的 这 书 .

仿佛有人在和他对话，而他自己却在读这本书。

[wen] , [haʊˈevə(r)] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
When , however , his father read aloud to the boy , or he read aloud to his
什么时候 , 然而 , 他的 父亲 读 大声 到 这 男生 , 或者 他 读 大声 到 他的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

然而，当他父亲给男孩朗读，或者男孩给父亲朗读时，

[ai][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈmjuːzd] ,
I could imagine why they were amused ,
我 可以 想象 为什么 他们 是 觉得好笑 ,

我能想象他们为什么觉得好笑。

[ðəʊ] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [ðə; ðɪ] [bʊk] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɪtˈself] [hɜːd] .
though I never could find out by what means the book could make itself heard .
尽管 我 绝不 可以 寻找 出去 经过 什么 方法 这 书 可以 制作 本身 听到 .

但我始终没能弄明白这本书是通过什么方式发出声音的。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [snʌf] [raʊnd] the91
I have often snuffed round the91
我 有 经常 熄灭 圆形的 the91

我经常在91号附近徘徊

['vɒljuːmz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] ['wɪskəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]
volumes , and even touched them with my whiskers , but they seemed to
卷 , 和 甚至 感动 他们 和 我的 胡须 , 但 他们 似乎 到
[ˌem 'iː] [ded] [æz; əz] [kleɪ] .
me dead as clay .
我 死的 作为 黏土 .

我翻阅了许多书籍，甚至用胡须触摸过它们，但它们在我看来却像死泥一样毫无生气。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['tælənt] , [pəˈzest] ['əʊnli][baɪ][mæn] ,
It must be some wonderful talent , possessed only by man ,
它 必须 是 一些 精彩的 天赋 , 拥有 仅有的 经过 男人 ,

这必定是某种只有人类才拥有的奇妙天赋。

[wɪtʃ] [i'neibl] [hɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eni] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

which	enables	him	to	hear	any	voice	from	them	.
哪个	启用	他	到	听到	任何	嗓音	从	他们	.

这使他能够听到他们发出的任何声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [lɑːdʒ] ['vɒljuːm] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɪtʃ] ['kæptɪn] [bleɪk] [kɔːld] “ ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

There	was	one	large	volume	in	particular	,	which	Captain	Blake	called	“	Shakespeare	,
那里	曾是	一	大的	体积	在	特别的	,	哪个	队长	布莱克	称为	“	莎士比亚	,

其中有一本特别厚的卷册，布莱克船长称之为“莎士比亚”。

” [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [riːd] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

”	from	which	he	sometimes	read	extracts	to	his	son	.
”	从	哪个	他	有时	读	提取物	到	他的	儿子	.

他有时会从中摘录一些内容读给儿子听。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

I	heard	him	say	once	that	this	very	Shakespeare	had	been	dead	for	more	than
我	听到	他	说	一次	那	这	非常	莎士比亚	有	到过	死的	为了	更多的	比

[tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

two	hundred	years	.
二	百	年	.

我曾听他说过，这位莎士比亚已经去世两百多年了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['mɑːvələs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

Is	it	not	marvellous	that	his	thoughts	,
是	它	不是	奇妙	那	他的	想法	,

他的想法难道不令人惊叹吗?

[prɪ'zɜːvd] [ɪn] [liːvz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['mænə(r)] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ræt] , [ʃʊd; ʃəd]

preserved	in	leaves	of	paper	in	some	manner	inexplicable	to	a	rat	,	should
保存完好	在	树叶	的	纸	在	一些	方式	无法解释的	到	一个	鼠	,	应该

[sə'vaɪv] [hɪm'self] [səʊ] [lɒŋ] ,

survive	himself	so	long	,
存活	他自己	所以	长的	,

以某种老鼠无法理解的方式保存在纸张中，它本身竟然能存活这么久。

— [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [bəuθ] [lɑːf] [ænd; ənd] [wiːp] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [lɑːfs]

—	that	he	should	make	others	both	laugh	and	weep	when	he	himself	laughs
—	那	他	应该	制作	其他的	两个都	笑	和	哭泣	什么时候	他	他自己	笑声

[ænd; ənd] [wiːp] [nəʊ] [mɔː(r)] ?

and	weeps	no	more	?
和	哭泣	不	更多的	?

——他要让别人既笑又哭，而他自己却不再笑也不再哭?

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

As	may	be	supposed	,
作为	可能	是	据称	,

正如人们可能预料到的那样，

[ai] [tʊk] [nəʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [ɪə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [baɪ]

I	took	no	great	interest	in	the	reading	until	my	ear	was	caught	one	evening	by
我	采取	不	伟大的	兴趣	在	这	阅读	直到	我的	耳朵	曾是	捕捉	一	晚上	经过

[æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [reɪs] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

an	allusion	to	my	own	race	in	Shakespeare	,
一个	典故	到	我的	自己的	种族	在	莎士比亚	,

我原本对阅读没什么兴趣，直到一天晚上，莎士比亚的作品中提到我的种族，才引起了我的注意。

“ [ræts] , [ænd; ənd] [maɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [dɪə(r)] .

“	Rats	,	and	mice	,	and	such	small	deer	.
“	老鼠	,	和	小鼠	,	和	这样的	小的	鹿	.

“老鼠、田鼠，还有像这样的小鹿。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['vɒljuːm] ; [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" We had then a place in the wondrous volume ; this made me all attention ,
" 我们 有 然后 一个 地方 在 这 奇妙的 体积 ; 这 制成 我 全部 注意力 ,

“那时我们在这部奇妙的巨著中占有一席之地；这让我备受瞩目，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs]
and more than once that attention was rewarded by hearing of the race
和 更多的 比 一次 那 注意力 曾是 奖励 经过 听力 的 这 种族
[ɒv; əv] [mʌs] .
of Mus .
的 音乐 .

而且，这种关注不止一次地得到了回报，人们听到了关于穆斯族的消息。

[wʌn] ['menʃ(ə)n] [bəuθ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .
One mention both surprised and puzzled me .
一 提到 两个都 惊讶 和 困惑 我 .

其中一条评论既让我感到惊讶又让我困惑。

[ðə; ði] [raɪm] [stɪl] [rests] [ɒn][maɪ] ['meməri] : -
The rhyme still rests on my memory : 92
这 韵 仍然 休息 在 我的 记忆 : -

这首童谣至今仍萦绕在我的记忆中：92

“ [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sɪv] [aɪl] ['ðɪðə(r)] [seɪl] ,
“ But in a sieve I'll thither sail ,
“ 但 在 一个 筛 患病的 那里 帆 ,

“但我将乘着筛子去那里，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teɪl] ,
And like a rat without a tail ,
和 喜欢 一个 鼠 没有 一个 尾巴 ,

就像一只没有尾巴的老鼠一样，

[aɪl] [duː; də] — [aɪl] [duː; də] — [aɪl] [duː; də] !
I'll do — I'll do — I'll do !
患病的 做 — 患病的 做 — 患病的 做 !

我会的——我会的——我会的！

" [ðə; ði][duː; də] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌreprɪ'zents] ['nɪb(ə)l] , ['nɪb(ə)l] , ['nɪb(ə)l] ;
" The do , of course , represents nibble , nibble , nibble ;
" 这 做 , 的 课程 , 代表 蚕食 , 蚕食 , 蚕食 ;

“当然，do 代表的是小口小口地吃；

[bʌt; bət][ðə; ði][ræt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]
but the rat without a tail is of some species of which I had never
但 这 鼠 没有 一个 尾巴 是 的 一些 物种 的 哪个 我 有 绝不
[bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] ,
before heard ,
前 听到 ,

但是这种没有尾巴的老鼠属于我以前从未听说过的某种物种。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [met] [wɪð] .
and have certainly never met with .
和 有 当然 绝不 遇见 和 .

而且肯定从未见过面。

[wen] ['nedi] [riːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bʊk] ;
When Neddy read to his father , it was from a different book ;
什么时候 驴 读 到 他的 父亲 , 它 曾是 从 一个 不同的 书 ;

内迪给爸爸读书时，读的是另一本书；

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .

he	called	it	“	History	of	the	French	Revolution	.
他	称为	它	“	历史	的	这	法语	革命	.

他将其命名为“法国大革命史”。

” [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] [reɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

”	It	might	have	been	a	history	of	my	race	,	for	it	seemed	to	be
”	它	可能	有	到过	一个	历史	的	我的	种族	,	为了	它	似乎	到	是

[ɔːl] [ə'baʊt] [ræts] :

all	about	rats	:
全部	关于	老鼠	:

“这或许是我种族的历史，因为它似乎完全与老鼠有关：

[de'mɒk] - [ræts][ænd; ənd] [ɛrəstɑːk] - [ræts] ; “ ['daʊtləs] , ” [θɔːt] [ai] , “ [traɪbz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]

democ	-	rats	and	aristoc	-	rats	;	“	doubtless	,	”	thought	I	,	“	tribes	peculiar	to
民主	-	老鼠	和	阿里斯托克	-	老鼠	;	“	毫无疑问	,	”	想法	我	,	“	部落	奇特	到

[frɑːns] .

France	.
法国	.

民主派和贵族派；“毫无疑问，”我想，“是法国特有的群体。”

” [məʊst] ['sævɪdʒ] ['feloʊz] [ðə; ði][fɜːst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] — [tuː; tə]['aʊə(r)] [reɪs] [wɒt] [t'aɪgəz]

”	Most	savage	fellows	the	first	seemed	to	have	been	—	to	our	race	what	tigers
”	最多	野蛮的	伙伴们	这	第一的	似乎	到	有	到过	—	到	我们的	种族	什么	老虎

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][kæts] ,

are	to	cats	,
是	到	猫	,

“最野蛮的家伙们，对我们人类来说，就像老虎对猫一样。”

[stɪl] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] , ['blʌdi] , [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] .

still	more	powerful	,	bloody	,	and	destructive	.
仍然	更多的	强大的	,	血腥	,	和	破坏性的	.

更加强大、血腥、更具破坏性。

[ai] , [laɪk] ['ʌðə(r)z] [huː] [dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɑːf][ɒv; əv] [wɒt]

I	,	like	others	who	jump	at	conclusions	,	and	do	not	understand	half	of	what
我	,	喜欢	其他的	WHO	跳	在	结论	,	和	做	不是	理解	一半	的	什么

[ðeɪ] [hɪə(r)] ,

they	hear	,
他们	听到	,

我和其他人一样，总是急于下结论，而且听到的内容有一半都听不懂。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [mis'teik] .

had	made	a	ridiculous	mistake	.
有	制成	一个	荒谬的	错误	.

犯了一个荒唐的错误。

[maɪ]['vænəti][hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ;

My	vanity	had	led	me	to	over	-	estimate	the	importance	of	my	family	;
我的	虚荣	有	引领	我	到	超过	-	估计	这	重要性	的	我的	家庭	;

我的虚荣心让我高估了家庭的重要性；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['nedi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ˌʌndi'siːvd] [ˌem 'iː] ,

but	a	conversation	between	Neddy	and	his	father	undeceived	me	,
但	一个	对话	之间	驴	和	他的	父亲	悄	我	,

但内迪和他父亲的一次谈话让我醒悟过来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sædə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzə(r)][ræt] .

and	made	me	a	sadder	and	a	wiser	rat	.
和	制成	我	一个	更悲伤	和	一个	更明智	鼠	.

这让我变成了一只更悲伤也更睿智的老鼠。

['nedi] . — “ [wel] , [pə'pɑ:] , [ai] ['fænsi] [ðæt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [si:] [æt; ət]

Neddy	.	—	“	Well	,	papa	,	I	fancy	that	we	shall	have	a	great	deal	to	see	at
驴	.	—	“	出色地	,	爸爸	,	我	想要	那	我们	将	有	一个	伟大的	交易	到	看	在

[ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] — ['pæləs] ,

St	.	Petersburg	—	palaces	,
英石	.	圣彼得堡	—	宫殿	,

内迪——“嗯，爸爸，我想我们在圣彼得堡会有很多东西可看——宫殿，

[tʃɜ:tʃɪz] , ['ga:dnz] , [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [saɪts] !

churches	,	gardens	,	all	sorts	of	sights	!
教堂	,	花园	,	全部	排序	的	景点	!

教堂、花园，各种各样的景点！

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [məʊst] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ɪz] [ðə; ði] czar93

But	what	I	most	want	to	see	is	the	czar93
但	什么	我	最多	想	到	看	是	这	czar93

但我最想看到的是czar93

[hɪm'self] , [ðə; ði] [greɪt] - - [ræt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rʌʃə] .

himself	,	the	great	autoc	-	rat	of	all	the	Russias	.
他自己	,	这	伟大的	-	-	鼠	的	全部	这	俄罗斯	.

他本人，是整个俄罗斯的独裁者。

” [ai] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑ:t] [æt; ət] [ðɪs] ,

”	I	gave	such	a	start	at	this	,
”	我	给予	这样的	一个	开始	在	这	,

“我当时吓了一跳，

[ðæt] [ai] ['dredɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

that	I	dreaded	for	a	moment	that	I	had	betrayed	my	hiding	-	place	.
那	我	令人恐惧的	为了	一个	片刻	那	我	有	背叛	我的	隐藏	-	地方	.

我曾一度害怕自己暴露了藏身之处。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ræt] , [ænd; ənd] [wʌn] [səʊ] ['sɪŋgjələ(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [greɪt] ,

Here	was	another	rat	,	and	one	so	singular	and	so	great	,
这里	曾是	其他	鼠	,	和	一	所以	单数	和	所以	伟大的	,

这里还有一只老鼠，而且是一只如此独特、如此伟大的老鼠。

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [θɔ:t] [mɔ:(r)] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g]

that	he	was	thought	more	worthy	to	be	seen	than	all	St	.	Petersburg
那	他	曾是	想法	更多的	值得	到	是	已见	比	全部	英石	.	圣彼得堡

[bɪ'saɪdz] !

besides	!
除了	!

据说他比整个圣彼得堡的人都更值得被人看到！

[ai] ['ri:əli] [felt] [maɪ] [həʊl] [freɪm] ['swelɪŋ] [wɪð] [praɪd] ; ['evri] [heə(r)] [ɪn] [maɪ] ['wɪskəs] ['kwivəd] !

I	really	felt	my	whole	frame	swelling	with	pride	;	every	hair	in	my	whiskers	quivered	!
我	真的	毛毡	我的	所有的	框架	肿胀	和	自豪	;	每一个	头发	在	我的	胡须	颤抖	!

我感到全身都充满了自豪感；就连胡须上的每一根毛都在颤抖！

“ [ɪz] [hi:; hi] ['ri:əli] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] , [pə'pɑ:] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ? ”

“	Is	he	really	so	powerful	,	papa	,	as	people	say	that	he	is	?	”
”	是	他	真的	所以	强大的	,	爸爸	,	作为	人们	说	那	他	是	?	”

“爸爸，他真的像人们说的那样厉害吗？”

“ ['veri] ['paʊəf(ə)l] [ɪn'di:d] , [maɪ] [bɔɪ] . ”

“	Very	powerful	indeed	,	my	boy	.	”
”	非常	强大的	的确	,	我的	男生	.	”

“孩子，你的确非常厉害。”

“ [ænd; ənd] [hiːz] [dɪ'spɒtɪk] , [ɪz][hiː; hi] [nɒt] ?
“ And he's despotic , is he not ?
” 和 他是 专制 , 是 他 不是 ?

“他是个专制的人，不是吗？”

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['pɑːləmənt] ? ”
He has no Parliament ? ”
他 有 不 议会 ? ”

他没有议会吗?

“ [nəʊ] ['pɑːləmənt] !
“ No Parliament !
” 不 议会 !

“没有议会！”

” [ai] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] ; “ [wel] ,
” I repeated to myself ; “ well ,
” 我 重复 到 我 ; “ 出色地 ,

我对自己重复道：“好吧，

[ðæts] [nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [səʊ] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] !
that's no great matter in a country so abounding with other good things !
那就是 不 伟大的 事情 在 一个 国家 所以 丰富 和 其他 好的 事物 !

在一个拥有如此多美好事物的国家，这算不上什么大事!

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ][ræt][ɒv; əv][ræts] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ,
But what a rat of rats this must be ,
但 什么 一个 鼠 的 老鼠 这 必须 是 ,

但这人该是多么卑鄙无耻啊!

[tuː; tə][biː; bi][səʊ]['spəʊkən][ɒv; əv][ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ! ”
to be so spoken of and thought of by the lords of creation ! ”
到 是 所以 说 的 和 想法 的 经过 这 领主们 的 创建 ! ”

竟能被造物主如此谈论和铭记!

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] - - [ræt] , [pə'pɑː] ,
“ It must be a fine thing to be an autoc - rat , papa ,
” 它 必须 是 一个 美好的 事物 到 是 一个 - - 鼠 , 爸爸 ,

“当个独裁者一定很棒吧，爸爸？”

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [lɔː] [bʌt; bət] [wʌnz] [əʊn] [wɪl] ! ”
and have no law but one's own will ! ”
和 有 不 法律 但 一个人的 自己的 将要 ! ”

除了自己的意志之外，别无其他准则!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɪdi] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , ['nedi] , [wɪtʃ] [nəʊ]['truːli] [waɪz] [mæn] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['hjuːmən]
“ It is a giddy elevation , Neddy , which no truly wise man , conscious of human
” 它 是 一个 头晕 海拔 , 驴 , 哪个 不 真的 明智的 男人 , 有意识的 的 人类
[ɪn'fɜːməti] ,
infirmity ,
虚弱 ,

“内迪，这是一种令人眩晕的兴奋，任何真正明智的人，只要意识到人性的弱点，都不会去追求这种兴奋。”

[wʊd] ['evə(r)] ['kʌvət] [tuː; tə] [ə'teɪn] . ”
would ever covet to attain . ”
会 曾经 贪图 到 达到 . ”

永远渴望获得。

“ [waɪz] [mæn] !
“ Wise man !
” 明智的 男人 !

“智者！”

['hju:mən] [ɪn'fɜ:məti] ！ ” exclaimed94
human infirmity ! ” exclaimed94
人类 虚弱 ！ ” exclaimed94

“人类的弱点！”94号惊呼道。

[ai] . [ði:z] [fju:] [wɜ:dz] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ,
I . These few words , like a touch to a bubble ,
我 . 这些 很少 字 , 喜欢 一个 触碰 到 一个 气泡 ,

一、这寥寥数语，如同轻触气泡，

[hæd; həd] [bɜ:st] [maɪ] [haɪ] - [bləʊn] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['fæməli] ['dɪgnəti] .
had burst my high - blown ideas of family dignity .
有 爆裂 我的 高的 - 吹 想法 的 家庭 尊严 .

这彻底粉碎了我原本对家庭尊严的美好幻想。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [ðen] , [wʌn] [ɒv; əv] ['hju:mən] [reɪs] , [hu:] [tʃəʊz] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [ræt] [tu:; tə]
It was a man , then , one of human race , who chose to add rat to
它 曾是 一个 男人 , 然后 , 一 的 人类 种族 , WHO 选择 到 添加 鼠 到
[hɪz; ɪz] [neɪm] ;
his name ;
他的 姓名 ;

那么，是一个人，一个人类，选择在自己的名字里加上“老鼠”二字；

[ænd; ənd] [ði:z] [de'mɒk] - [ræts] [ænd; ənd] [ɛrəstɑ:k] - [ræts] [ɪn] [frɑ:ns] — [waɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi]
and these democ - rats and aristoc - rats in France — why , they must be
和 这些 民主 - 老鼠 和 阿里斯托克 - 老鼠 在 法国 — 为什么 , 他们 必须 是
[men] [tu:] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [men] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] !
men too , nothing but men , after all !
男人 也 , 没有什么 但 男人 , 后 全部 !

还有法国的这些民主党人和贵族——他们也一定是人，毕竟，他们也只是人而已！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [wɜ:d] .
A TERRIBLE WORD .
一个 糟糕的 单词 .

一个可怕的词。

[wen] [ai] [met] [maɪ] [əʊld] [frend] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [æt; ət] [naɪt] ,
When I met my old friend Whiskerandos , it was usually at night ,
什么时候 我 遇见 我的 老的 朋友 胡须 , 它 曾是 通常 在 夜晚 ,

我与老朋友威斯克兰多斯见面通常是在晚上。

[æz; əz] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] ; [fɔ:(r); fə(r)] [hu:] ['evə(r)] [ʃəʊd] ['mɜ:si] [tu:; tə] [ə; eɪ]
as moving about by day was dangerous ; for who ever showed mercy to a
作为 移动 关于 经过 天 曾是 危险的 ; 为了 WHO 曾经 显示 怜悯 到 一个
[ræt] ,
rat ,
鼠 ,

白天出行很危险；因为谁曾对老鼠心存怜悯，

[ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] [hi:; hi] [pə'zest] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [maɪt] ['rendə(r)] [hɪm]
or even thought of inquiring whether he possessed qualities which might render him
或者 甚至 想法 的 查询 无论 他 拥有 品质 哪个 可能 使成为 他
[dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?
deserving of it ?
值得 的 它 ?

或者甚至想过探究他是否具备使他配得上这份荣誉的品质？

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] ? ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['stɑːri] [naɪt] ,

“	How	do	you	like	your	quarters	?	”	said	Whiskerandos	to	me	one	starry	night	,
”	如何	做	你	喜欢	你的	四分之一	?	”	说	胡须	到	我	一	繁星	夜晚	,

在一个星光璀璨的夜晚，威斯克兰多斯问我：“你觉得你的住处怎么样？”

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn] [dek] , [ænd; ənd] , [seɪv] [wʌn]['seɪlə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

when	all	was	still	upon	deck	,	and	,	save	one	sailor	on	the	watch	,
什么时候	全部	曾是	仍然	之上	甲板	,	和	,	节省	一	水手	在	这	手表	,

当甲板上所有人都静悄悄的，除了一个值班的水手之外，

[ɔːl][ɒv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] .

all	of	humankind	were	sleeping	.
全部	的	人类	是	睡眠	.

全人类都在沉睡。

“ [ðeɪ] [pliːz] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	They	please	me	well	enough	,	”	I	replied	.
”	他们	请	我	出色地	足够的	,	”	我	回复	.

“我很满意，”我回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] , “ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɑːtɪli] [glæd] [wen] ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ]

“	For	my	part	,	”	said	Whiskerandos	,	“	I	shall	be	heartily	glad	when	our	voyage
”	为了	我的	部分	,	”	说	胡须	,	“	我	将	是	衷心地	高兴的	什么时候	我们的	航程

[ɪz]['əʊvə(r)] ;

is	over	;
是	超过	;

“至于我，”威斯克兰多斯说，“我真希望我们的航程早日结束；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] [vekst] [ðæt] [ai]['evə(r)][led][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

and	I	am	half	vexed	that	I	ever	led	you	to	make	it	.	”	95
和	我	是	一半	烦恼	那	我	曾经	引领	你	到	制作	它	.	”	-

我有点懊恼当初竟然让你做了这件事。”95

“ [waɪ] [səʊ] ?

“	Why	so	?
”	为什么	所以	?

为什么会这样?

[wiː; wi][duː; də][nɒt][feə(r)] [ɪl] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] .

We	do	not	fare	ill	;	we	have	plenty	to	eat	.
我们	做	不是	票价	患病的	;	我们	有	很多	到	吃	.

我们日子过得还不错；我们吃得饱。

” [æz; əz][ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] , [ðɪs] [ɪz]['evə(r)][ðə; ði][fɜːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][ræt] .

”	As	I	have	mentioned	before	,	this	is	ever	the	first	consideration	with	a	rat	.
”	作为	我	有	提及	前	,	这	是	曾经	这	第一的	考虑	和	一个	鼠	.

“正如我之前提到的，这始终是对待老鼠的首要考虑因素。”

“ [ðə; ði] ['seɪləz] [doʊnt] [stɑːv] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] [mɔː(r)] ['sləʊli] ;

“	The	sailors	don't	starve	,	”	said	Whiskerandos	more	slowly	;
”	这	水手们	不	饿死	,	”	说	胡须	更多的	缓慢地	;

“水手们不会挨饿，”威斯克兰多斯慢吞吞地说；

“ [jet] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [dɪʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [mes] . ”

“	yet	they	think	of	adding	another	dish	to	their	mess	.	”
”	然而	他们	思考	的	添加	其他	盘子	到	他们的	混乱	.	”

“然而他们却想着往自己的烂摊子里再添一道菜。”

“ [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ai] ; “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs] [ə'baʊt] ['dɪʃɪz] ,

“	Glad	to	hear	it	,	”	said	I	;	“	you	know	that	I	am	curious	about	dishes	,
”	高兴的	到	听到	它	,	”	说	我	;	“	你	知道	那	我	是	好奇的	关于	菜肴	,

“很高兴听到这个消息，”我说，“你知道我对菜肴很感兴趣。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['wɪskəs] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] . ”

and	should	like	to	have	my	whiskers	in	a	new	one	. ”
和	应该	喜欢	到	有	我的	胡须	在	一个	新的	一	. ”

我想换个新的假胡子。”

“ [əʊ] ! [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪskəs] ! ” [kraɪd] [maɪ] [frend] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] ,

“	Oh	!	but	they	won't	be	contented	with	your	whiskers	!	”	cried	my	friend	,	with	a	funny	,
“	哦	!	但	他们	惯于	是	满足	和	你的	胡须	!	”	哭	我的	朋友	,	和	一个	有趣的	,

“哦！但他们不会满足于你的胡须！”我的朋友滑稽地喊道。

[fɔːst] [lɑːf] .

forced	laugh	.
强制	笑	.

强颜欢笑。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [aɪ] ['kwɪkli] .

“	What	do	you	mean	?	”	said	I	quickly	.
“	什么	做	你	意思是	?	”	说	我	迅速地	.

“你什么意思？”我赶紧问道。

“ [wel] , [aɪ] [hɜːd] [dʒæk] [ænd; ənd] [tɒm] , [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] , ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [həʊld] ;

“	Well	,	I	heard	Jack	and	Tom	,	two	of	the	sailors	,	talking	together	to	-	day	down	in	the	hold	;
“	出色地	,	我	听到	杰克	和	汤姆	,	二	的	这	水手们	,	说	一起	到	-	天	向下	在	这	抓住	;

“嗯，我今天听到杰克和汤姆这两个水手在船舱里聊天；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [aɪ] [əʊn] ,

and	there	was	one	word	of	their	conversation	which	,	I	own	,
和	那里	曾是	一	单词	的	他们的	对话	哪个	,	我	自己的	,

他们谈话中有一个词，我对此深有体会。

[strʌk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ðɪ] [pɔː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .

struck	me	like	the	paw	of	a	cat	.
击	我	喜欢	这	爪子	的	一个	猫	.

感觉像被猫爪子打了一下。

[ðæt] [wɜːd] [wɒz; wəz] — ”

That	word	was	—	”
那	单词	曾是	—	”

那个词是——”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] [aɪ] ['nɜːvəsli] ;

“	What	was	it	?	”	cried	I	nervously	;
“	什么	曾是	它	?	”	哭	我	紧张地	;

“那是什么？”我紧张地喊道；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [laɪk] [ˌwɪskə'rændoʊz] [felt] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] ,

for	if	a	hero	like	Whiskerandos	felt	anything	approaching	to	fear	,
为了	如果	一个	英雄	喜欢	胡须	毛毡	任何事物	接近	到	害怕	,

因为如果像威斯克兰多斯这样的英雄感到一丝恐惧，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːf] - [ded] [wɪð] [fraɪt] .

I	might	be	expected	to	be	half	-	dead	with	fright	.
我	可能	是	预期的	到	是	一半	-	死的	和	惊吓	.

我可能会吓得半死。

[hiː; hi] [druːp] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [wʌn] [wɜːd] — “ [ræt] - [paɪz] !

He	drooped	his	head	for	a	moment	,	and	uttered	one	word	—	“	rat	-	pies	!
他	下垂	他的	头	为了	一个	片刻	,	和	说出	一	单词	—	“	鼠	-	馅饼	!

他低下头，喃喃自语道：“老鼠馅饼！”

” [aɪ] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['tæbi] [paʊns] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ! -

”	I	started	as	though	I	had	seen	a	tabby	pounce	down	from	the	rigging	!	96
”	我	开始	作为	尽管	我	有	已见	一个	虎斑猫	猛扑	向下	从	这	索具	!	-

“

“

”

“我吓了一跳，就好像看到一只虎斑猫从桅杆上跳下来一样！”96

- [tɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

'	Tis	impossible	!
-	的	不可能的	!

这不可能!

” [aɪ] ['feɪntli] [ɪk'skleɪmd] ; “ ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [iːt] [ræts] ! ”

”	I	faintly	exclaimed	;	“	human	beings	never	,	never	eat	rats	!	”
”	我	淡淡的	惊呼	;	“	人类	生物	绝不	,	绝不	吃	老鼠	!	”

我轻声惊呼：“人类从来不吃老鼠！”

“ [əʊ] ! [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !

“	Oh	!	I	beg	your	pardon	!
”	哦	!	我	求	你的	赦免	!

“哦！请再说一遍！”

” [rɪ'plaɪd] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [brɪsk] ['mænə(r)] ;

”	replied	Whiskerandos	,	regaining	his	usual	brisk	manner	;
”	回复	胡须	,	恢复	他的	通常	轻快	方式	;

“胡须兰多斯回答道，恢复了他一贯干脆利落的语气；

“ [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [əʊld] ['fɜːri] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪtɪŋ] ['tʃaɪnə]

“	don't	you	remember	old	Furry	telling	us	that	his	reason	for	quitting	China
“	不	你	记住	老的	毛茸茸的	讲述	我们	那	他的	原因	为了	辞职	中国

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“你们难道不记得老弗瑞告诉我们他离开中国的原因是……”

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪʃt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['maɪti]

that	he	was	afraid	of	being	dished	up	for	the	dinner	of	some	mighty
那	他	曾是	害怕的	的	存在	盘	向上	为了	这	晚餐	的	一些	强大的

['mændərɪn] ,

mandarin	,
普通话	,

他害怕自己会被某个权贵当作晚餐端上桌。

[huːz] [heə(r)] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm] ?

whose	hair	hung	in	a	long	tail	behind	him	?
谁	头发	悬挂	在	一个	长的	尾巴	在后面	他	?

他的头发长长的尾巴垂在身后?

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['klɑːsɪz] [ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,

Amongst	the	lowest	classes	in	France	,	and	the	gypsies	in	England	,
在	这	最低	课程	在	法国	,	和	这	吉普赛人	在	英格兰	,

在法国最底层的阶级中，以及在英国的吉普赛人中，

[wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)][ræts][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] ;

we	poor	rats	are	known	as	an	article	of	food	;
我们	贫穷的	老鼠	是	已知	作为	一个	文章	的	食物	;

我们可怜的老鼠被视为食物；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənds][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][held][ɪn]

and	I	have	heard	that	in	the	islands	of	the	South	Seas	we	were	held	in
和	我	有	听到	那	在	这	岛屿	的	这	南	海域	我们	是	握住	在

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪ'stiːm] ,

so	much	esteem	,
所以	很多	尊重	,

我听说我们在南太平洋岛屿上备受尊敬，

[ðæt] - [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] - [pɑːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] . ”

that	'	sweet	as	a	rat	'	passed	as	a	proverb	.	”
那	-	甜的	作为	一个	鼠	-	通过了	作为	一个	谚语	.	”

“像老鼠一样甜”这句话竟然被当作谚语使用了。

“ [ai][doʊnt][laɪk] [sʌtʃ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ai] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɔːl]

“	I	don't	like	such	compliments	!	”	exclaimed	I	,	beginning	to	tremble	all
“	我	不	喜欢	这样的	赞美	!	”	惊呼	我	,	开始	到	颤抖	全部

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

“我不喜欢这样的赞美！”我惊呼道，浑身开始颤抖。

“ [kʌm] , ['rætoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [plʌk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌrɪdʒ] ,

“	Come	,	Ratto	,	you	must	pluck	up	a	little	courage	,
“	来	,	拉托	,	你	必须	采摘	向上	一个	小的	勇气	,

“来吧，拉托，你得鼓起点勇气。”

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔː'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [mʌs] !

and	show	yourself	worthy	of	the	race	of	Mus	!
和	展示	你自己	值得	的	这	种族	的	音乐	!

证明你配得上穆斯族！

[ðeə(r)] [ɪz]['nevə(r)] ['eni] [juːz][ɪn] ['miːtɪŋ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hɑːf] [weɪ] .

There	is	never	any	use	in	meeting	misfortune	half	way	.
那里	是	绝不	任何	使用	在	会议	不幸	一半	方式	.

主动迎难而上毫无用处。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] , [kɪld] , [ænd; ənd] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][paɪ] , [ɪz] , [ai][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['iːv(ə)l] ;

To	be	caught	,	killed	,	and	put	into	a	pie	,	is	,	I	grant	it	,	a	serious	evil	;
到	是	捕捉	,	被杀	,	和	放	进入	一个	馅饼	,	是	,	我	授予	它	,	一个	严肃的	邪恶的	;

被抓、被杀、被做成馅饼，我承认，这的确是一件极其邪恶的事；

[tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ][ɪz] [ə'nʌðə(r)] .

to	be	always	afraid	of	being	so	is	another	.
到	是	总是	害怕的	的	存在	所以	是	其他	.

总是害怕成为那样的人，则是另一种情况。

[ðə; ði][fɜːst][wiː; wi] [meɪ] [ɔː(r)][wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ;

The	first	we	may	or	we	may	not	escape	;
这	第一的	我们	可能	或者	我们	可能	不是	逃脱	;

首先，我们或许能逃脱，或许不能；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] — [wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] — [laɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː]

but	the	second	—	which	is	perhaps	the	worse	of	the	two	—	lies	in	some	degree
但	这	第二	—	哪个	是	也许	这	更糟	的	这	二	—	谎言	在	一些	程度

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [wɪl] .

within	the	power	of	our	own	will	.
之内	这	力量	的	我们的	自己的	将要	.

但第二种情况——或许是两者中更糟糕的一种——在某种程度上取决于我们自己的意志。

[wiː; wi] [niːd] not97

We	need	not97
我们	需要	not97

我们不需要97

[meɪk] [ɑːˈselvz] [ˈretʃɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [ˈnevə(r)] [meɪ] [ˈhæpən] .

make	**ourselves**	**wretched**	**before**	**the**	**time**	**,**	**about**	**some**	**event**	**which**	**never**	**may**	**happen**	**.**
制作	我们自己	可怜	前	这	时间	,	关于	一些	事件	哪个	绝不	可能	发生	.

未雨绸缪，为一些可能永远不会发生的事情而感到痛苦。

" [gʊd] [fəˈlɒsəfi] [ðɪs] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ækt] [əˈpɒn] .

"	**Good**	**philosophy**	**this**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**but**	**not**	**a**	**little**	**difficult**	**to**	**act**	**upon**	**.**
"	好的	哲学	这	,	我	相信	,	但	不是	一个	小的	难的	到	行为	之上	.

“我认为这是一个很好的理念，但要付诸实践却并非易事。”

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgə] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðæt] [reɪs] [wɪtʃ] [ˈpraʊdli] [staɪlz] [ɪtˈself] “

When	**I**	**have**	**seen**	**the**	**younger**	**members**	**of**	**that**	**race**	**which**	**proudly**	**styles**	**itself**	**“**
什么时候	我	有	已见	这	年轻	成员	的	那	种族	哪个	自豪地	风格	本身	“

[lɔːdz] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

lords	**of**	**creation**	**,**
领主们	的	创建	,

当我看到那些自诩为“造物主”的种族的年轻成员时，

" [tremblɪŋ] , [ʃrɪŋkɪŋ] , [neɪ] — [aɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈiːv(ə)n] [ˈkraɪɪŋ] , [æt; ət] [fɪə(r)] [ɒv; əv]

"	**trembling**	**,**	**shrinking**	**,**	**nay**	**—**	**I**	**shame**	**to**	**say**	**it**	**—**	**even**	**crying**	**,**	**at**	**fear**	**of**
"	发抖	,	收缩	,	不	—	我	耻辱	到	说	它	—	甚至	哭泣	,	在	害怕	的

[sʌm; səm] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈiːv(ə)l] ,

some	**possible**	**evil**	**,**
一些	可能的	邪恶的	,

“颤抖、畏缩，不——说出来真惭愧——甚至哭泣，害怕某种可能的邪恶。”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [pəˈhæps] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [peɪn] , [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]

a	**little**	**disappointment**	**perhaps**	**,**	**or**	**a**	**little**	**pain**	**,**	**I**	**have**	**thought**	**of**
一个	小的	失望	也许	,	或者	一个	小的	疼痛	,	我	有	想法	的

[ˌwɪskəˈrændoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [paɪz] ,

Whiskerandos	**and**	**the**	**pies**	**,**
胡须	和	这	馅饼	,

或许有点失望，或者有点痛苦，我想起了Whiskerandos和那些馅饼。

[ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈriːzənɪŋ] [ˈmɔːtəlz] [maɪt] [lɜːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ræt] .

and	**fancied**	**that**	**reasoning**	**mortals**	**might**	**learn**	**something**	**even**	**from**	**a**	**rat**	**.**
和	幻想	那	推理	凡人	可能	学习	某物	甚至	从	一个	鼠	.

并幻想有理性的凡人或许能从老鼠身上学到一些东西。

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈterəbli] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈseɪləz] ,

I	**was**	**so**	**terribly**	**afraid**	**of**	**being**	**caught**	**by**	**the**	**sailors**	**,**
我	曾是	所以	可怕	害怕的	的	存在	捕捉	经过	这	水手们	,

我当时非常害怕被水手们抓住。

[ðæt] [aɪ] [kənˈfaɪnd] [maɪˈself] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkæbɪn] ,

that	**I**	**confined**	**myself**	**more**	**than**	**usual**	**to**	**the**	**cabin**	**,**
那	我	受限	我	更多的	比	通常	到	这	舱	,

我比平时更多地待在小屋里，

[ˈkiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] ,

keeping	**close**	**to**	**the**	**hole**	**that**	**I**	**had**	**made**	**,**
保持	关闭	到	这	洞	那	我	有	制成	,

紧贴着我挖的洞，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] [ˈevə(r)] [ˈhæpən] [tuː; tə]

that	**I**	**might**	**always**	**be**	**ready**	**for**	**a**	**start**	**should**	**the**	**blue**	**eyes**	**ever**	**happen**	**to**
那	我	可能	总是	是	准备好	为了	一个	开始	应该	这	蓝色的	眼睛	曾经	发生	到

[rest] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] ;

rest	**upon**	**me**	**;**
休息	之上	我	;

这样，如果那双蓝眼睛碰巧落在我身上，我就可以随时做好准备；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [bʊks] , [ðəʊz] ['feɪməs] [bʊks] , ['hæpɪli] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ʌðə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

but	those	books	,	those	famous	books	,	happily	gave	them	other	occupation	.
但	那些	图书	,	那些	著名的	图书	,	快乐地	给予	他们	其他	职业	.

但是，那些书，那些名著，却给他们带来了其他的职业。

“ [pə'pɑː] , ” [sed] ['nedi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wʌn] [deɪ] ,

“	Papa	,	”	said	Neddy	to	his	father	one	day	,
”	爸爸	,	”	说	驴	到	他的	父亲	一	天	,

有一天，内迪对他的父亲说：“爸爸。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

“	I	should	rather	have	gone	to	some	other	place	than	St	.	Petersburg	,
”	我	应该	相当	有	已消失	到	一些	其他	地方	比	英石	.	圣彼得堡	,

“我宁愿去圣彼得堡以外的其他地方。”

[aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rʌʃnz] . ”

I	feel	such	a	dislike	to	the	Russians	.	”
我	感觉	这样的	一个	不喜欢	到	这	俄罗斯人	.	”

我非常讨厌俄罗斯人。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

“	Why	should	you	dislike	them	,	”	said	the	captain	.
”	为什么	应该	你	不喜欢	他们	,	”	说	这	队长	.

“你为什么要讨厌他们呢？”船长问道。

“ [əʊ] ! [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['enəmɪz] so98

“	Oh	!	because	they	were	our	enemies	so98
”	哦	!	因为	他们	是	我们的	敌人	so98

“哦！因为他们是我们的敌人，所以98

[lɒŋ] , [ænd; ənd] [kɪld] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [faɪn] ['feloʊz] ! ”

long	,	and	killed	so	many	of	our	fine	fellows	!	”
长的	,	和	被杀	所以	许多	的	我们的	美好的	伙伴们	!	”

这场战争持续了很长时间，夺去了我们许多优秀战友的生命！

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [əu'bei] [ðə; ðɪ] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðeə(r)][zɑː(r)] — ['duːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [bɪ'liːvd]

“	They	were	but	obeying	the	orders	of	their	czar	—	doing	what	they	believed
”	他们	是	但	服从	这	订单	的	他们的	沙皇	—	正在做	什么	他们	相信

[tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]['djuːti] . ”

to	be	their	duty	.	”
到	是	他们的	责任	.	”

“他们只不过是在服从沙皇的命令——做他们认为的自己应该做的事情。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒrəbli] ['kruːəl] , [pə'pɑː] . ”

“	But	they	were	horribly	cruel	,	papa	.	”
”	但	他们	是	糟糕透了	残忍的	,	爸爸	.	”

“但是爸爸，他们太残忍了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n]

“	It	would	both	be	ungenerous	and	unjust	to	charge	upon	a	whole	nation
”	它	会	两个都	是	吝啬	和	不公正	到	收费	之上	一个	所有的	国家

[ðə; ðɪ] [kraɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

the	crimes	of	a	few	individuals	.
这	犯罪	的	一个	很少	个人	.

“将少数人的罪行归咎于整个国家，既不宽容也不公正。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [tuː; tə][ə; eɪ][fəʊ][ɒv; əv]

It	is	singular	that	one	of	the	most	striking	examples	of	mercy	to	a	foe	of
它	是	单数	那	一	的	这	最多	引人注目	示例	的	怜悯	到	一个	敌人	的

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] ,

which	I	have	ever	heard	,
哪个	我	有	曾经	听到	,

我所听过的最令人震惊的对敌人施以仁慈的例子之一，真是非同寻常。

[wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

was	shown	by	a	Russian	.
曾是	所示	经过	一个	俄语	.

是由一位俄罗斯人展示的。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	story	is	given	as	a	fact	,	and	I	have	pleasure	in	relating	it	,
这	故事	是	给定	作为	一个	事实	,	和	我	有	乐趣	在	相关	它	,

这个故事是以事实的形式讲述的，我很乐意把它讲述出来。

[nɒt] ['əʊnli][frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪntrəst] ,

not	only	from	its	own	touching	interest	,
不是	仅有的	从	它是	自己的	接触	兴趣	,

不仅出于其自身感人之处，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tiːtʃ] [maɪ][sʌn] [wɒt] ['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

but	from	the	hope	that	it	may	teach	my	son	what	our	conduct	should	be
但	从	这	希望	那	它	可能	教	我的	儿子	什么	我们的	执行	应该	是

[tə'wɔːdz] [ðəʊz] [huː] ,

towards	those	who	,
向	那些	WHO	,

但我希望这能教会我的儿子我们应该如何对待那些人，

[ðəʊ] ['aʊə(r)] [fəʊz] , [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [stɪl] .

though	our	foes	,	are	our	fellow	-	creatures	still	.
尽管	我们的	敌人	,	是	我们的	同伴	-	生物	仍然	.

虽然我们的敌人，但仍然是我们的同类。

“ [ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [nə'pəʊlɪən] , [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ɪn'veɪdɪd] ['rʌʃə] ,

“	In	the	time	of	the	first	Napoleon	,	the	French	invaded	Russia	,
“	在	这	时间	的	这	第一的	拿破仑	,	这	法语	入侵	俄罗斯	,

“在拿破仑一世时期，法国入侵了俄国，

[frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'triːt] , ['sʌfərɪŋ] [ðə; ðɪ][məʊst] ['fɪəf(ə)l] ['hɑːdʃɪps]

from	whence	they	were	obliged	to	retreat	,	suffering	the	most	fearful	hardships
从	何处	他们	是	有义务	到	撤退	,	痛苦	这	最多	可怕	艰辛

,

,

,

他们被迫从那里撤退，遭受了极其可怕的苦难。

[nɒt] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [prai'veiʃən] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

not	only	from	the	usual	privations	of	war	,
不是	仅有的	从	这	通常	匮乏	的	战争	,

不仅要承受战争带来的通常的匮乏，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [kɔːzd] [baɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪəf(ə)l] [kəʊld][ɒv; əv] [ðæt] ['nɔːðən] [klaɪm] .

but	those	caused	by	famine	and	the	fearful	cold	of	that	northern	clime	.
但	那些	导致	经过	饥荒	和	这	可怕	寒冷的	的	那	北方	气候	.

但那些是由饥荒和北方气候的严寒造成的。

['θaʊzəndz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz] [ɒv; əv] [breɪv] [truːps] ['perɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [rɪ'triːt] .

Thousands	and	thousands	of	brave	troops	perished	in	this	fatal	retreat	.
数千	和	数千	的	勇敢的	军队	遇难	在	这	致命的	撤退	.

在这场致命的撤退中，成千上万勇敢的士兵牺牲了。

[ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['ɑːmi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] ['rʌʃə] [səʊ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

The	splendid	army	which	had	marched	into	Russia	so	numerous	and	strong	,
这	灿烂	军队	哪个	有	行军	进入	俄罗斯	所以	很多的	和	强的	,

['meltɪd] away99

melted	away99
融化	away99

那支曾经浩浩荡荡、兵强马壮地进军俄罗斯的精锐军队，却瞬间溃散了。99

[laɪk] [ə; eɪ] [snəʊ] - [bɔːl] !

like	a	snow	-	ball	!
喜欢	一个	雪	-	球	!

就像滚雪球一样!

[ðə; ði] [fɪəs] ['kɔsæk] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] [bændz] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['wɪəri]

The	fierce	Cossacks	hovered	around	the	lessening	bands	,	cutting	off	the	weary
这	凶猛的	哥萨克	悬停	大约	这	减少	乐队	,	切割	离开	这	厌倦

['stræglə] [huː] ,

stragglers	who	,
掉队者	WHO	,

凶猛的哥萨克骑兵在逐渐减少的队伍周围徘徊，截断疲惫的掉队者，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [snəʊ] [tuː; tə] [daɪ] !

unable	to	keep	up	with	the	rest	,	sank	down	upon	the	snow	to	die	!
无法	到	保持	向上	和	这	休息	,	沉没	向下	之上	这	雪	到	死	!

由于跟不上其他人的步伐，他瘫倒在雪地上死去!

“ [æt; ət] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [taɪm] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [frentʃ] ['ɒfɪsəz] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] ,

“	At	this	fearful	time	two	poor	French	officers	,	separated	from	their	comrades	,
“	在	这	可怕	时间	二	贫穷的	法语	警官	,	分开	从	他们的	同志们	,

['helpləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

helpless	and	exhausted	,
无助	和	筋疲力尽的	,

“在这可怕的时刻，两名可怜的法国军官与战友失散，无助而疲惫不堪，

[sɔːt] ['refjuːdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

sought	refuge	at	the	house	of	a	lady	,
寻求	避难所	在	这	房子	的	一个	女士	,

他到一位女士家中寻求庇护。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [deθ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]

beseeching	her	to	preserve	them	from	the	terrible	death	with	which	they
恳求	她	到	保存	他们	从	这	糟糕的	死亡	和	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['θret(ə)nd] ,

were	threatened	,
是	威胁	,

他们恳求她救他们免遭即将面临的可怕死亡。

['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] [kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['enəmɪz] .

either	from	cold	and	hunger	,	or	the	swords	of	their	enemies	.
任何一个	从	寒冷的	和	饥饿	,	或者	这	剑	的	他们的	敌人	.

要么死于寒冷和饥饿，要么死于敌人的刀剑之下。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , — [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊz] ,

The	lady	was	a	Russian	,	—	the	officers	were	her	foes	,
这	女士	曾是	一个	俄语	,	—	这	警官	是	她	敌人	,

那位女士是俄罗斯人，那些军官是她的敌人。

— [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒbəbli] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ]

—	she	had	probably	suffered	from	the	devastating	march	of	the	French
—	她	有	大概	遭受	从	这	毁灭性的	行进	的	这	法语

她很可能遭受了法国军队毁灭性行军的摧残。

['ɑːmi] , — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

army	,	—	but	she	had	the	heart	of	a	woman	.
军队	,	—	但	她	有	这	心	的	一个	女士	.

身为军人，——但她却拥有一颗女人的心。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	dared	not	conceal	the	officers	in	her	own	house	for	fear	of	her
她	敢于	不是	隐藏	这	警官	在	她	自己的	房子	为了	害怕	的	她

['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntrimən] ,

servants	and	the	rage	of	her	countrymen	,
仆人	和	这	愤怒	的	她	同胞们	,

她不敢将军官藏在自己家中，因为她害怕仆人和同胞的愤怒。

[huː] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][nɒt]['əʊnli][sleɪn][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,

who	would	probably	have	not	only	slain	the	fugitives	,
WHO	会	大概	有	不是	仅有的	被杀	这	逃犯	,

他不仅可能会杀死这些逃犯，

[bʌt; bət][hæv; həv] [riːkt] [ðeə(r)] ['vendʒəns] ['ɔːlsəʊ][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt]

but	have	wreaked	their	vengeance	also	upon	her	for	seeking	to	protect
但	有	破坏	他们的	复仇	还	之上	她	为了	寻求	到	保护

[ðeə(r)] ['enəmɪz] .

their	enemies	.
他们的	敌人	.

但他们也对她进行了报复，因为她试图保护他们的敌人。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

The	Russian	lady	hid	them	in	a	wood	,	at	some	little	distance	from	her
这	俄语	女士	隐藏	他们	在	一个	木头	,	在	一些	小的	距离	从	她

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

那位俄罗斯女士把它们藏在离她住处不远的一片树林里。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['evri] [naɪt] ,

and	thither	every	night	,
和	那里	每一个	夜晚	,

每晚都到那里，

['breɪvɪŋ] [bəuθ][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ]

braving	both	the	danger	of	discovery	and	the	peril	of	being	attacked	by
勇敢	两个都	这	危险	的	发现	和	这	危险	的	存在	遭到攻击	经过

[wʊlvz] ,

wolves	,
狼	,

他们既冒着被发现的危险，也冒着被狼群袭击的危险，

[dɪd] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] [gəʊ][ə'ləʊn] , [tuː; tə][beə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['nesəsəriz] [tuː; tə][ðə; ði]

did	this	noble	-	hearted	woman	go	alone	,	to	bear	food	and	necessaries	to	the
做过	这	高贵	-	心地	女士	去	独自的	,	到	熊	食物	和	必需品	到	这

['sʌfərɪŋ] ['frentʃmən] . ” -

suffering	Frenchmen	.	”	100
痛苦	法国人	.	”	-

这位心地善良的妇人独自一人前往，为受苦的法国人运送食物和必需品。100

“ [əʊ] ! [pə'pɑː] , [dʒʌst]['fænsi] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [snəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪntərz] [wɪnd] ['kʌtɪŋ]

“	Oh	!	papa	,	just	fancy	hurrying	along	the	snow	,	with	the	sharp	winter's	wind	cutting
“	哦	!	爸爸	,	只是	想要	匆忙	沿着	这	雪	,	和	这	锋利的	冬天的	风	切割

[laɪk][ə; eɪ] [naɪf] ,

like	a	knife	,
喜欢	一个	刀	,

“哦！爸爸，真想快步走过雪地，凛冽的冬风像刀子一样刺骨。”

— [ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['dɪstənt] [haʊl] , ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wʊlf] [wɒz; wəz][ɒn]

—	and	then	perhaps	to	hear	a	distant	howl	,	showing	that	a	wolf	was	on
—	和	然后	也许	到	听到	一个	遥远	嗥	,	显示	那	一个	狼	曾是	在

[wʌnz] [træk] !

one's	track	!
一个人的	追踪	!

——然后或许会听到远处传来一声狼嚎，表明有狼正在追踪你!

[əʊ] ! [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðəʊz] [naɪt] [ekspɪ'dɪʃnz] ! ”

Oh	!	I	should	not	have	fancied	those	night	expeditions	!	”
哦	!	我	应该	不是	有	幻想	那些	夜晚	探险	!	”

哦！我真不该想着进行那些夜间探险!

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊb(ə)l] , ” [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [tuː; tə][hæv; həv] ['ventʃəd] [ðʌs]

“	It	would	have	been	noble	,	”	resumed	the	captain	,	“	to	have	ventured	thus
“	它	会	有	到过	高贵	,	”	恢复	这	队长	,	“	到	有	冒险	因此

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] ,

for	a	friend	,
为了	一个	朋友	,

“为了一个朋友而冒险，那将是一件高尚的事，”船长继续说道。

— [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi][dɪd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] . ”

—	the	Russian	lady	did	so	for	her	enemies	.	”
—	这	俄语	女士	做过	所以	为了	她	敌人	.	”

——这位俄罗斯女士这样做是为了她的敌人。

“ [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsəz] [seɪvd] [æt; ət][lɑːst] ? ”

“	And	were	the	French	officers	saved	at	last	?	”
“	和	是	这	法语	警官	已保存	在	最后的	?	”

“那么，那些法国军官最终获救了吗？”

“ [jes] ; [baɪ] ['friːli] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːli] [risk] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] ,

“	Yes	;	by	freely	giving	her	money	as	she	had	freely	risked	her	safety	,
“	是的	;	经过	自由	给予	她	钱	作为	她	有	自由	冒险	她	安全	,

“是的；她自愿冒着生命危险，也自愿给了她钱，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [kən'traɪvd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .

after	a	while	the	lady	contrived	the	escape	of	the	fugitives	beyond	the	frontier	.
后	一个	尽管	这	女士	人为的	这	逃脱	的	这	逃犯	超过	这	边境	.

过了一段时间，这位女士策划了逃亡者们逃往边境之外的行动。

[wen] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [pleɪt] ,

When	a	considerable	time	had	elapsed	,	a	present	of	a	piece	of	plate	,
什么时候	一个	大量	时间	有	过去	,	一个	展示	的	一个	片	的	盘子	,

过了相当长一段时间后，收到了一份礼物，是一件盘子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [frɑːns] , [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l]

which	she	received	from	France	,	showed	that	the	officers	were	not	ungrateful
哪个	她	已收到	从	法国	,	显示	那	这	警官	是	不是	忘恩负义

[tuː; tə][ðeə(r)] [prɪ'zɜːvə(r)] . ”

to	their	preserver	.	”
到	他们的	保护者	.	”

她从法国收到的礼物表明，军官们对他们的救命恩人并非忘恩负义。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['enəmi] , [pə'pɑː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] .

“	She	was	a	generous	enemy	,	papa	,	and	a	noble	woman	.
“	她	曾是	一个	慷慨的	敌人	,	爸爸	,	和	一个	高贵	女士	.

“她是一位慷慨的敌人，爸爸，也是一位高贵的女性。”

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['rʌʃə] ['veri] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][bæd] ? ”

But	are	not	the	common	people	in	Russia	very	ignorant	and	bad	?	”
但	是	不是	这	常见的	人们	在	俄罗斯	非常	无知	和	坏的	?	”

但是，俄罗斯的普通民众难道不是非常无知和邪恶吗?

“ ['veri] ['ɪgnərənt] [ai] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

“	Very	ignorant	I	believe	they	are	,
”	非常	无知	我	相信	他们	是	,

我认为他们非常无知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [rɒŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] ['veri] [bæd] .

but	it	would	be	harsh	and	wrong	to	call	them	very	bad	.
但	它	会	是	残酷的	和	错误的	到	称呼	他们	非常	坏的	.

但称他们非常糟糕就太苛刻、太不恰当了。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempəd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ðeɪ] [du:; də] [nɒt] show101

They	are	cheerful	and	good	-	tempered	,	and	even	when	intoxicated	they	do	not	show101
他们	是	快乐	和	好的	-	淬火	,	和	甚至	什么时候	酣	他们	做	不是	show101

他们性格开朗，脾气好，即使喝醉了也不会表现出来。

[ðə; ði] [fə'rɒsəti] [wɪtʃ] [dis'greis] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] . ”

the	ferocity	which	disgraces	a	drunkard	in	England	.	”
这	恶	哪个	耻辱	一个	酒鬼	在	英格兰	.	”

这种凶狠程度，在英国连醉汉都觉得丢脸。”

“ [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['dredf(ə)l] [θi:vz] ? ”

“	But	are	they	not	dreadful	thieves	?	”
”	但	是	他们	不是	可怕	窃贼	?	”

“但他们难道不是可怕的窃贼吗？”

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['skɪlfl] [ɪn] ['tʃi:tɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] ['dekst(ə)rəs] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [p'ɒkɪts] .

“	They	are	said	to	be	very	skilful	in	cheating	,	and	singularly	dexterous	in	picking	pockets	.
”	他们	是	说	到	是	非常	熟练	在	作弊	,	和	单独地	轻巧	在	挑选	口袋	.

据说他们非常擅长欺骗，而且扒窃技巧尤其娴熟。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə][brænd][ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl]

But	here	again	it	would	be	unjust	to	brand	a	whole	nation	with	a	disgraceful
但	这里	再次	它	会	是	不公正	到	品牌	一个	所有的	国家	和	一个	可耻

但同样，将整个国家贴上耻辱的标签也是不公正的。

['stɪgmə] . [fɔ:r][ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tru:] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['nedi] ,

stigma	.	4	I	have	another	true	story	for	you	,	Neddy	,
柱头	.	4	我	有	其他	真的	故事	为了	你	,	驴	,

污名。4 内迪，我还有一个真实的故事要跟你讲。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['rʌʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [ɔ:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [hɪm] ,

and	this	time	it	shall	be	of	a	poor	Russian	,	a	messenger	,	or	as	they	call	him	,
和	这	时间	它	将	是	的	一个	贫穷的	俄语	,	一个	信使	,	或者	作为	他们	称呼	他	,

而这一次，主角将是一位贫穷的俄罗斯人，一位信使，或者正如他们所称呼的那样。

[æn; ən] - .

an	Isdavoi	.
一个	-	.

一个 Isdavoi。

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [geɪv] [faɪv] ['hʌndrəd] rubles5 [ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə]

“	An	English	lady	living	at	St	.	Petersburg	gave	five	hundred	rubles5	in	charge	to
”	一个	英语	女士	活的	在	英石	.	圣彼得堡	给予	五	百	rubles5	在	收费	到

[æn; ən] - [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

an	Isdavoi	to	deliver	to	her	daughter	,
一个	-	到	递送	到	她	女儿	,

“一位居住在圣彼得堡的英国女士交给一位名叫伊斯达沃伊的人500卢布，让她转交给她的女儿，

[huː] [dwelt] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

who	dwelt	at	some	distance	.
WHO	居住	在	一些	距离	.

他们住在较远的地方。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] , [kɪst] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hænd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

On	the	following	day	the	Russian	returned	,	kissed	the	lady's	hand	after	the	fashion
在	这	下列的	天	这	俄语	返回	,	亲吻	这	女士的	手	后	这	时尚

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

of	his	country	,
的	他的	国家	,

第二天，俄罗斯人返回，按照本国的习俗亲吻了女士的手。

[ænd; ənd] [sed] , - ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] .

and	said	,	'	Pardon	me	,	I	am	guilty	.
和	说	,	-	赦免	我	,	我	是	有罪的	.

他说：“对不起，我有罪。”

[ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

I	cannot	tell	how	it	has	happened	,	but	I	have	lost	your	money	,
我	不能	告诉	如何	它	有	发生	,	但	我	有	丢失的	你的	钱	,

我不知道是怎么回事，但我把你的钱弄丢了。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	cannot	find	it	again	.
和	不能	寻找	它	再次	.

而且再也找不到了。

[diːl] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . - ”

Deal	with	me	as	you	please	.	'	”
交易	和	我	作为	你	请	.	-	”

“你想怎么处置我都行。”

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ ['prɒbəbli] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['flɒgɪŋ]

“	The	poor	fellow	,	”	continued	the	captain	,	“	probably	expected	a	severe	flogging
”	这	贫穷的	同伴	,	”	持续	这	队长	,	”	大概	预期的	一个	严重	鞭答

, [ɔː(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

,	or	dismissal	from	his	office	,
,	或者	解雇	从	他的	办公室	,

“可怜的家伙，”船长继续说道，“可能预料到会遭到严厉的鞭答，或者被革职。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] no102

but	the	lady	had	no102
但	这	女士	有	no102

但这位女士的号码是102。

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['rɪgə(r)] .

inclination	to	punish	him	with	such	rigour	.
倾角	到	惩治	他	和	这样的	严格	.

倾向于对他施以如此严厉的惩罚。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] ,

Unwilling	to	ruin	the	Isdavoi	,	she	made	no	mention	of	his	offence	,
不情愿	到	废墟	这	-	,	她	制成	不	提到	的	他的	罪行	,

她不愿毁了伊斯达沃伊家族，所以对他的罪行只字未提。

[kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv]

considered	the	money	as	gone	for	ever	,	and	after	a	while	lost	sight	of
经过考虑的	这	钱	作为	已消失	为了	曾经	,	和	后	一个	尽管	丢失的	视线	的

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɪn'taɪəli] .

the	messenger	entirely	.
这	信使	完全	.

他们认为这笔钱永远没了，过了一会儿，就完全失去了送信人的存在。

['ɑːftə(r)][sɪks] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [feɪs] ,

After	six	years	had	elapsed	he	came	to	her	one	day	with	a	joyful	face	,
后	六	年	有	过去	他	来了	到	她	一	天	和	一个	快乐	脸	,

六年过去了，有一天他面带笑容地来到她面前。

['leɪdn] [wɪð] [sɪks] ['hʌndrəd] ['ruːbəlz] ,

laden	with	six	hundred	rubles	,
满载	和	六	百	卢布	,

载着六百卢布，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)]

which	he	brought	in	the	place	of	those	which	had	been	intrusted	to	his	care
哪个	他	带来	在	这	地方	的	那些	哪个	有	到过	受托人	到	他的	关心

.

:

.

他带来了这些东西，代替那些原本托付给他照看的东西。

[ɒn] [ɪn'kwaɪəri][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['ɒnɪst] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [sɪks] [j'iəz]

On	inquiry	it	was	found	that	this	honest	Russian	had	for	those	six	years
在	询问	它	曾是	成立	那	这	诚实的	俄语	有	为了	那些	六	年

[biːn] [di'naɪŋ] [hɪm'self] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] ,

been	denying	himself	every	little	pleasure	,
到过	否认	他自己	每一个	小的	乐趣	,

经调查发现，这位诚实的俄罗斯人在这六年里一直克制自己，不去享受任何乐趣。

[ænd; ənd][baɪ] ['rezəluːt] [ɪ'kɒnəmi] [hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd]

and	by	resolute	economy	had	saved	up	his	wages	until	he	had	collected
和	经过	坚决	经济	有	已保存	向上	他的	工资	直到	他	有	集

[ə'baʊt] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [rɪ'kwaɪəd] .

about	half	of	the	sum	required	.
关于	一半	的	这	和	必需的	.

他通过节俭度日，省吃俭用，攒下了所需的一半工资。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['mærid] [ə; eɪ] [waɪf] [huːz] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	had	then	married	a	wife	whose	feelings	of	honour	appeared	to	have
他	有	然后	已婚	一个	妻子	谁	情怀	的	荣誉	出现	到	有

[biːn] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

been	as	delicate	as	his	own	,
到过	作为	精美的	作为	他的	自己的	,

他后来娶了一位妻子，妻子的荣誉感似乎和他一样脆弱。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['daʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['ruːbəlz][wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːd] -

for	not	only	her	dower	of	one	hundred	rubles	was	added	to	his	hard	-
为了	不是	仅有的	她	嫁妆	的	一	百	卢布	曾是	额外	到	他的	难的	-

[ɜːnd] ['seɪvɪŋz] ,

earned	savings	,
获得	节省	,

不仅她那一百卢布的嫁妆也加入了他的血汗钱中，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['væljuəblz] [hæd; həd] [biːn] [səʊld][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

but	her	little	valuables	had	been	sold	to	make	up	the	full	amount	of
但	她	小的	贵重物品	有	到过	卖	到	制作	向上	这	满的	数量	的

[ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] ！ ”

the	money	that	had	been	lost	!	”
这	钱	那	有	到过	丢失的	！	”

但她那些不值钱的小件物品都被卖掉了，用来弥补她损失的全部金额！

“ [əʊ] , [pə'pɑː] !

“	Oh	,	papa	!
”	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！

[wɒt] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] !

what	honest	people	!
什么	诚实的	人们	!

多么诚实的人啊！

[bʌt; bət][dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] [teɪk] [ɔːl][ðeə(r)] ['mʌni] ！ ”

But	did	the	English	woman	take	all	their	money	!	”
但	做过	这	英语	女士	拿	全部	他们的	钱	！	”

但那个英国女人把他们的钱都拿走了！

“ [nəʊ] [in'triːti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt][kʊd; kəd][ɪn'djuːs][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [tuː; tə] [teɪk] [bæk]

“	No	entreaties	on	her	part	could	induce	the	poor	Isdavoi	to	take	back
”	不	恳求	在	她	部分	可以	诱导	这	贫穷的	-	到	拿	后退

[ðə; ði]['ruːbəlz][tuː; tə] [seɪv] [ʌp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

the	rubles	to	save	up	which	had	been	for	so	long	the	object	of
这	卢布	到	节省	向上	哪个	有	到过	为了	所以	长的	这	目的	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

“无论她如何恳求，都无法让可怜的伊斯达沃伊把攒了那么久的卢布拿回来，而这可是他毕生的梦想啊。

[ðə; ði]['leɪdi] , [haʊ'evə(r)] , generously103

The	lady	,	however	,	generously103
这	女士	,	然而	,	generously103

然而，这位女士慷慨地103

[pleɪst] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [bæŋk][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

placed	the	money	in	a	public	bank	to	accumulate	for	the	benefit	of	his
放置	这	钱	在	一个	民众	银行	到	积累	为了	这	益处	的	他的

['tʃɪldrən] . ”

children	.	”
孩子们	.	”

他把钱存入一家公共银行，以便为他的孩子们积累财富。

“ ['brɑːvəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['nedi] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; “ [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ]['leɪdi]

“	Bravo	!	”	exclaimed	Neddy	,	clapping	his	hands	;	“	that	was	just	how	a	lady
”	Bravo	！	”	惊呼	驴	,	鼓掌	他的	双手	;	“	那	曾是	只是	如何	一个	女士

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] ;

should	behave	;
应该	表现	;

“好极了！”内迪拍着手喊道；“这才是一位淑女该有的举止；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [13] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ? — [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	as	for	the	poor	Isda	—	what	do	you	call	him	?	—	he	was
和	作为	为了	这	贫穷的	伊斯达	—	什么	做	你	称呼	他	?	—	他	曾是

[ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] ,

a	fine	fellow	,
一个	美好的	同伴	,

至于可怜的伊斯达——你们怎么称呼他呢？——他是个好人。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !

and	quite	worthy	to	have	been	an	Englishman	!
和	相当	值得	到	有	到过	一个	英国人	!

身为英国人，真是无比光荣！

" [fɔːr]) [ðə; ðɪ] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['mænəz] , & [siː] . ,

"	4	)	The	materials	for	my	little	sketch	of	Russian	manners	,	&	c	.	,
"	4	)	这	材料	为了	我的	小的	草图	的	俄语	礼仪	,	&	c	.	,

4）我为《俄罗斯风俗小素描》等所准备的材料，

[hæv; həv] [biːn] ['tʃiːfli] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɜːmən]

have	been	chiefly	drawn	from	the	translation	of	a	work	by	the	German
有	到过	主要	绘制	从	这	翻译	的	一个	工作	经过	这	德语

['trævələ(r)] [kəʊl] .

traveller	Kohl	.
游客	科尔	.

主要取材于德国旅行家科尔的著作的翻译。

[faɪv]) [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] .

5	)	A	Russian	piece	of	money	.
5	)	一个	俄语	片	的	钱	.

5）一张俄罗斯纸币。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

FIRST	VIEW	OF	ST	.	PETERSBURG	.
第一的	看法	的	英石	.	圣彼得堡	.

圣彼得堡初印象。

" - ! - !

"	Cronstadt	!	Cronstadt	!
"	-	!	-	!

"克朗施塔特！克朗施塔特！"

" [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dek] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ][sʌn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] ,

"	I	heard	the	shout	from	the	deck	one	evening	when	the	sun	was	going	down	,
"	我	听到	这	喊	从	这	甲板	一	晚上	什么时候	这	太阳	曾是	去	向下	,

"一天傍晚，太阳快落山的时候，我听到甲板上传来一声喊叫。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [dɪsk] [siːmd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['hiːvɪŋ] ['wɔːtəz] ,

and	his	red	disk	seemed	resting	on	the	heaving	waters	,
和	他的	红色的	磁盘	似乎	休息	在	这	起伏	水	,

他的红色圆盘似乎静静地漂浮在波涛汹涌的水面上。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] [ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [stʊd] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,

while	to	the	east	the	strong	fortifications	stood	clearly	defined	against	the	sky	,
尽管	到	这	东方	这	强的	防御工事	站立	清楚地	定义	反对	这	天空	,

而东面，坚固的防御工事在天空的映衬下清晰可见。

[beɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [laɪt] .

bathed	in	his	glowing	light	.
洗澡	在	他的	发光	光	.

沐浴在他耀眼的光芒中。

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn] [dek] ,

Being	quite	alone	in	the	cabin	,	for	every	human	being	was	on	deck	,
存在	相当	独自的	在	这	舱	,	为了	每一个	人类	存在	曾是	在	甲板	,

因为所有人都去了甲板上，所以船舱里显得格外孤单。

[ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [pɔːt] - [həʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

I	was	taking	my	survey	of	the	place	from	the	open	port	-	hole	before	me	.
我	曾是	采取	我的	民意调查	的	这	地方	从	这	打开	港口	-	洞	前	我	.

我正透过面前敞开的舷窗观察着周围的环境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [siːn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [lʊkt] .

It	was	a	very	gay	scene	upon	which	I	looked	.
它	曾是	一个	非常	同性恋	场景	之上	哪个	我	看起来	.

我看到的那景象非常同性恋。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [temz] , ['aʊə(r)] [əʊn] ['rɪvə(r)] , [hæv; həv][ai] [siːn] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][və'raɪəti][ɒv; əv][krɑːft] .

Not	even	on	the	Thames	,	our	own	river	,	have	I	seen	a	greater	variety	of	craft	.
不是	甚至	在	这	泰晤士河	,	我们的	自己的	河	,	有	我	已见	一个	更大的	种类	的	工艺	.

:

.

即使在我们自己的河流泰晤士河上，我也没见过如此多种类的船只。

[stiːm] - [boʊts] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] - [boʊts] , ['skuːnə(r)] , [kʌtəz] , [brɪg] [ænd; ənd] ['gɔndələz] , —

Steam	-	boats	,	and	sailing	-	boats	,	schooners	,	cutters	,	brigs	and	gondolas	,	—
蒸汽	-	船	,	和	帆船	-	船	,	双桅帆船	,	切割器	,	布里格斯	和	贡多拉	,	—

['pæd(ə)ld] along104

paddled	along104
划桨	along104

汽船、帆船、纵帆船、单桅帆船、双桅帆船和贡多拉船——划着桨沿着104

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [spred] ['snəʊi] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .

the	water	,	or	spread	snowy	wings	to	the	breeze	.
这	水	,	或者	传播	下雪的	翅膀	到	这	微风	.

水面，或展开雪白的翅膀迎风而立。

[ai] [geɪzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] ['bætəris] , ['brɪslɪŋ] [wɪð] [gʌnz] ,

I	gazed	upon	them	,	and	upon	the	formidable	batteries	,	bristling	with	guns	,
我	凝视	之上	他们	,	和	之上	这	强大	电池	,	竖起的	和	枪支	,

我凝视着它们，凝视着那些布满大炮的雄伟炮台，

[wɪtʃ] [dɪ'fend] [ðə; ði] “ ['wɔːtə(r)] - [geɪt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ” [æz; əz] - [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] ,

which	defend	the	“	water	-	gate	of	St	.	Petersburg	”	as	Cronstadt	has	been	called	,
哪个	保卫	这	“	水	-	门	的	英石	.	圣彼得堡	”	作为	-	有	到过	称为	,

它们保卫着被誉为“圣彼得堡水门”的喀琅施塔得。

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] [fel] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

till	the	shadows	of	night	fell	around	,	and	I	could	without	risk	of	observation	,
直到	这	阴影	的	夜晚	跌倒	大约	,	和	我	可以	没有	风险	的	观察	,

直到夜幕降临，我才能在不被人注意的情况下，

[dʒɔɪn] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ɪn][ðə; ði][həʊld] .

join	Whiskerandos	in	the	hold	.
加入	胡须	在	这	抓住	.

加入 Whiskerandos 的船舱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ræt] , [ɒv; əv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] [ə'pɪərəns] .

He	was	in	company	with	another	rat	,	of	rather	a	foreign	appearance	.
他	曾是	在	公司	和	其他	鼠	,	的	相当	一个	外国的	外貌	.

他身边还有另一只老鼠，那只老鼠长相很奇特。

“ [maɪ] [frend] - [hɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	My	friend	Dwishtswatshiksky	here	,	”	said	he	,
“	我的	朋友	-	这里	,	”	说	他	,

“这是我的朋友德维什茨瓦茨基，”他说。

“ [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] ['rʌʃə] . ”

“	tells	me	that	we	shall	soon	arrive	at	the	capital	of	Russia	.	”
”	讲述	我	那	我们	将	很快	到达	在	这	首都	的	俄罗斯	.	”

“告诉我，我们很快就会到达俄罗斯首都。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	am	very	glad	to	hear	it	!
”	我	是	非常	高兴的	到	听到	它	!

听到这个消息我非常高兴！

” [kraɪd] [ai] ; “ [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

”	cried	I	;	“	I	long	to	be	again	on	shore	.
”	哭	我	;	“	我	长的	到	是	再次	在	支撑	.

“我哭喊道：‘我渴望再次回到岸上。’”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['eni] [miːnz] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] [hɪə(r)] ,

If	we	had	any	means	of	landing	here	,
如果	我们	有	任何	方法	的	降落	这里	,

如果我们有任何办法能在这里降落，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)] [ɪf] [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

I	should	not	care	if	I	stopped	short	of	St	.	Petersburg	.
我	应该	不是	关心	如果	我	停止	短的	的	英石	.	圣彼得堡	.

即使没能到达圣彼得堡，我也不应该感到遗憾。

” [ai][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [paɪz] .

”	I	had	not	forgotten	the	pies	.
”	我	有	不是	被遗忘的	这	馅饼	.

“我没有忘记那些馅饼。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [laɪk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ræt] ['aɪlənd] ,

“	You	would	doubtless	,	little	brother	,	from	natural	association	,	like	to	visit	Rat	Island	,
”	你	会	毫无疑问	,	小的	兄弟	,	从	自然的	协会	,	喜欢	到	访问	鼠	岛	,

“想必你，小兄弟，出于天性，会很想去老鼠岛看看。”

” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [neɪm] .

”	said	the	stranger	with	the	unpronounceable	name	.
”	说	这	陌生人	和	这	无法发音	姓名	.

“那个名字拗口的陌生人说道。”

“ [ræt] ['aɪlənd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd][ai][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

“	Rat	Island	!	”	exclaimed	Whiskerandos	and	I	at	the	same	moment	.
”	鼠	岛	!	”	惊呼	胡须	和	我	在	这	相同的	片刻	.

“老鼠岛！”我和 Whiskerandos 异口同声地喊道。

“ [ðæt] ['fɔːtɪfaɪd] ['aɪlənd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] - , ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [stændz] ,

“	That	fortified	island	opposite	to	Cronstadt	,	lying	across	the	bay	upon	which	the	place	stands	,
”	那	强化	岛	对面的	到	-	,	说谎	穿过	这	湾	之上	哪个	这	地方	站立	,

“克朗施塔特对面，横跨海湾的那个设防岛屿，克朗施塔特就坐落在海湾对面，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['wɔːtəz] [ðə; ði] appearance105

and	giving	to	its	waters	the	appearance105
和	给予	到	它是	水	这	appearance105

并赋予其水域外观105

[ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] , [wɒz; wəz] [kɔːld] - , [ɔː(r)] [ræts] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] . ”

of	a	lake	,	was	called	Ratusare	,	or	Rat's	Island	in	the	days	of	old	.	”
的	一个	湖	,	曾是	称为	-	,	或者	老鼠的	岛	在	这	天	的	老的	.	”

湖中的那个小岛，在古代被称为拉图萨雷，或者老鼠岛。

“ [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] [ræts] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [əb'zɜːvd] [ˌwɪskə'rændoʊz] ;

“	Not	the	only	Rat's	Island	in	the	world	,	”	observed	Whiskerandos	;
”	不是	这	仅有的	老鼠的	岛	在	这	世界	,	”	观察到	胡须	;

“这可不是世界上唯一的老鼠岛，”威斯克兰多斯说道；

“ [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['devn] . ”

“	we	have	one	off	the	coast	of	Devon	.	”
”	我们	有	一	离开	这	海岸	的	德文郡	.	”

“我们在德文郡海岸附近就有一个。”

“ [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [beəz] [ðæt] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ræt] ,

“	And	doubtless	it	still	bears	that	name	,	”	said	the	Russian	rat	,
”	和	毫无疑问	它	仍然	熊	那	姓名	,	”	说	这	俄语	鼠	,

“毫无疑问，它现在仍然叫这个名字，”俄罗斯老鼠说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] .

with	a	graceful	wave	of	his	whiskers	.
和	一个	优美	海浪	的	他的	胡须	.

他优雅地摆动了一下胡须。

“ [bʌt; bət] [θɪŋz] , [ə'læs] !

“	But	things	,	alas	!
”	但	事物	,	唉	!

“但是，唉！

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːltəd] [hɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv]['piːtə(r)][ðə; ði] [greɪt] [drəʊv] [ðə; ði] [swiːdz]

were	altered	here	when	the	warriors	of	Peter	the	Great	drove	the	Swedes
是	已修改	这里	什么时候	这	战士	的	彼得	这	伟大的	驾驶	这	瑞典人

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['aɪlənd] [ɪn] - .

from	this	island	in	1703	.
从	这	岛	在	-	.

1703 年，彼得大帝的战士们将瑞典人赶出这座岛屿，这里也因此发生了改变。

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['ket(ə)l] ,

The	vanquished	left	behind	them	nothing	but	a	great	kettle	,
这	战败者	左边	在后面	他们	没有什么	但	一个	伟大的	壶	,

战败者除了留下一个大水壶之外，什么也没留下。

[wɪtʃ] [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['trəʊfi] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] ['traɪʌmf] [ɒn][ə; eɪ][pəʊl] ;

which	in	default	of	other	trophy	the	Russians	reared	in	triumph	on	a	pole	;
哪个	在	默认	的	其他	杯	这	俄罗斯人	饲养	在	胜利	在	一个	极	;

如果没有其他战利品，俄罗斯人就会把这件战利品竖立在杆子上以示胜利；

[səʊ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

so	the	name	of	the	place	has	been	changed	since	that	time	,
所以	这	姓名	的	这	地方	有	到过	已更改	自从	那	时间	,

所以从那时起，这个地方的名字就改了。

[ænd; ənd][ræt] ['aɪlənd] [ɪz] [kɔːld] ['ket(ə)l] ['aɪlənd] . ”

and	Rat	Island	is	called	Kettle	Island	.	”
和	鼠	岛	是	称为	壶	岛	.	”

而鼠岛则被称为壶穴岛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [sɜː(r)][ræt] , ” [sed] [ai] ,

“	It	is	fortunate	for	us	,	sir	rat	,	”	said	I	,
”	它	是	幸运	为了	我们	,	先生	鼠	,	”	说	我	,

“这对我们来说是件好事，老鼠先生，”我说。

([aɪ][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

(	I	did	not	venture	to	attempt	to	call	him	by	his	name	,
(	我	做过	不是	风险投资	到	试图	到	称呼	他	经过	他的	姓名	,

（我不敢尝试叫他的名字，）

) " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['lændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,

)	"	it	is	fortunate	for	us	that	before	landing	in	a	strange	country	,
)	"	它	是	幸运	为了	我们	那	前	降落	在	一个	奇怪的	国家	,

"幸运的是，在我们抵达一个陌生的国度之前，

[wiː; wi][hæv; həv] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [səʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)]

we	have	met	with	a	friend	so	intelligent	and	well	-	informed	as	you	appear
我们	有	遇见	和	一个	朋友	所以	聪明的	和	出色地	-	知情的	作为	你	出现

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

我们有幸结识了一位像您这样聪明博学的朋友。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['meni] [pə'laɪt] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪn]

"	He	made	me	so	many	polite	assurances	of	the	gratification	which	he	felt	in
"	他	制成	我	所以	许多	有礼貌的	保证	的	这	满足感	哪个	他	毛毡	在

['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

making	my	acquaintance	,
制作	我的	熟人	,

"他多次礼貌地向我保证，他很高兴认识我，

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]

the	pleasure	which	it	would	give	him	to	conduct	us	to	the	house	in	which
这	乐趣	哪个	它	会	给	他	到	执行	我们	到	这	房子	在	哪个

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kwɔːtəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

he	usually	quartered	in	the	city	,
他	通常	四分	在	这	城市	,

他很乐意带我们去他平时在城里居住的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] pride106

and	the	pride106
和	这	pride106

以及骄傲106

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [həʊp] [wʊd] ['ɪntrəst]

which	he	would	feel	in	showing	us	everything	which	he	could	hope	would	interest
哪个	他	会	感觉	在	显示	我们	一切	哪个	他	可以	希望	会	兴趣

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他会把所有他认为我们可能感兴趣的东西都展示给我们，以此来表达他的这种感受。

[ðæt] [wiː; wi] [blʌnt] ['ɪŋglɪʃ] [ræts] [felt] ['ɔːlməʊst] [ə'bæʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['kɜːtəsi] .

that	we	blunt	English	rats	felt	almost	abashed	at	his	excessive	courtesy	.
那	我们	钝	英语	老鼠	毛毡	几乎	羞愧	在	他的	过多的	礼貌	.

我们这些迟钝的英国老鼠对他的过分客气感到几乎有些不好意思。

[hiː; hi]['əʊnli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He	only	followed	the	manners	of	his	country	,
他	仅有的	随后	这	礼仪	的	他的	国家	,

他只是遵循了他所在国家的礼仪。

[weə(r)] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['leɪbərə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] .

where	the	poorest	labourer	is	quite	overwhelming	in	his	politeness	.
在哪里	这	最贫困	劳动者	是	相当	压倒	在	他的	礼貌	.

即使是最贫穷的劳动者，也彬彬有礼，令人印象深刻。

-　([wiː; wi] [suːn]　['ʃɔːtnd]　[hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] ['wɪski]) [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd]
Dwishtswatshiksky (we soon shortened his name to Wisky) was as good
-　(我们 很快 缩短 他的 姓名 到 威士忌) 曾是 作为 好的
[æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
as his word .
作为 他的 单词 .

德维什茨瓦茨基（我们很快将他的名字缩短为维斯基）言出必行。

[wiː; wi] [kept] [kləʊz] [waɪl] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['lændɪd] [æt; ət][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kiː] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
We kept close while the passengers landed at a magnificent quay at St .
我们 保留 关闭 尽管 这 乘客 登陆 在 一个 壮丽 码头 在 英石 .
['piːtəzbəːg] ;
Petersburg ;
圣彼得堡 ;

乘客们在圣彼得堡宏伟的码头登陆时，我们一直紧随其后；

[waɪl] [ðə; ði]['ræpɪd] [tred] [ɒv; əv] [fiːt] , [laʊd] ['vɔɪsɪz] , [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['hʌrid] ['muːvmənts] ,
while the rapid tread of feet , loud voices , shouts and hurried movements ,
尽管 这 迅速的 踏 的 脚 , 大声 声音 , 喊叫 和 慌忙 移动 ,
[wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ə'bʌv] ,
were heard above ,
是 听到 多于 ,

楼上传来急促的脚步声、大声说话声、喊叫声和匆忙的脚步声。

[nɒt][ə; eɪ][ræt] ['ventʃəd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
not a rat ventured forth from his hiding - place .
不是 一个 鼠 冒险 前进 从 他的 隐藏 - 地方 .

没有一只老鼠敢从藏身之处出来。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɪð] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [wen] [wiː; wi] ['mʌstə] [bɪ'fɔː(r)] ['lændɪŋ] , ['aʊə(r)] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)]
with every precaution , when we mustered before landing , our numbers were
和 每一个 预防 , 什么时候 我们 集结 前 降落 , 我们的 数字 是
['sædli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
sadly diminished ,
令人遗憾的是 减少 ,

尽管我们采取了各种预防措施，但在着陆前集合时，我们的人数还是遗憾地减少了。

[ðəʊ] [ɒv; əv][ræt][paɪz][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
though of rat pies we had heard no more .
尽管 的 鼠 馅饼 我们 有 听到 不 更多的 .

虽然我们再也没听到过老鼠馅饼的消息。

[ɪn] ['dɑːknəs] [wiː; wi][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] [wɪtʃ]
In darkness we a second time made a suspension bridge of the rope which
在 黑暗 我们 一个 第二 时间 制成 一个 暂停 桥 的 这 绳索 哪个
[baʊnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
bound the vessel to the shore ,
边界 这 血管 到 这 支撑 ,

在黑暗中，我们第二次用连接船只和岸边的绳索搭建了一座悬索桥。

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [ə'pɒn][lænd] , [ə; eɪ] [friː] ['denɪzn] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
and with delight I found myself again upon land , a free denizen of earth ,
和 和 喜 我 成立 我 再次 之上 土地 , 一个 自由的 居民 的 地球 ,

我欣喜地发现自己再次踏上了陆地，成为了地球上自由的居民。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [kuːp] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['deɪndʒərəs]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] .

no	longer	cooped	up	in	the	narrow	,	dangerous	prison	of	a	vessel	.
不	更长	被困住	向上	在	这	狭窄的	,	危险的	监狱	的	一个	血管	.

不再被困在狭窄、危险的船舱里。

['wɪski] [led][ðə; ði] [weɪ] , ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

Wisky	led	the	way	,	closely	followed	by	Whiskerandos	.
威士忌	引领	这	方式	,	密切	随后	经过	胡须	.

Wisky 遥遥领先，Whiskerandos 紧随其后。

[ðeɪ] [muːvd] [ɒn][səʊ][fɑːst] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [gaɪdz] ,

They	moved	on	so	fast	that	I	was	in	danger	of	losing	sight	of	my	guides	,
他们	已搬	在	所以	快速地	那	我	曾是	在	危险	的	输	视线	的	我的	指南	,

他们行进速度太快，我差点跟丢了向导。

[səʊ] apt107

so	apt107
所以	apt107

所以 apt107

[wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

was	I	to	linger	on	my	way	to	look	at	the	wonders	around	me	.
曾是	我	到	萦绕	在	我的	方式	到	看	在	这	奇迹	大约	我	.

我是否应该在路上驻足片刻，欣赏周围的美景呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] , [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ; [æt; ət] [liːst] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]

It	is	a	beautiful	city	,	St	.	Petersburg	;	at	least	so	it	seemed	to	me	in
它	是	一个	美丽的	城市	,	英石	.	圣彼得堡	;	在	至少	所以	它	似乎	到	我	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	moonlight	.
这	月光	.

圣彼得堡是一座美丽的城市；至少在月光下，我感觉它是这样的。

[wɪð] [ɪts] [striːts] [ɒv; əv] ['pæləs] , [ɪts] ['laɪvli] [griːn] [ruːfs] , [skaɪ] - [bluː] ['kjuːpələ] ['dɒtɪd] [wɪð] [stɑːz] ,

With	its	streets	of	palaces	,	its	lively	green	roofs	,	sky	-	blue	cupolas	dotted	with	stars	,
和	它是	街道	的	宫殿	,	它是	热闹	绿色的	屋顶	,	天空	-	蓝色的	穹顶	虚线	和	明星	,

[gɪlt] [spaɪəz] ,

gilt	spires	,
镀金	尖塔	,

街道两旁林立着宫殿，屋顶绿意盎然，天蓝色的穹顶点缀着繁星，金碧辉煌的尖顶，

['kɒləms] , [sˈtætʃuːz] , [ænd; ənd] ['ɔbilisks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [nɒt] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .

columns	,	statues	,	and	obelisks	,	it	is	a	place	not	soon	to	be	forgotten	.
列	,	雕像	,	和	方尖碑	,	它	是	一个	地方	不是	很快	到	是	被遗忘的	.

这里有柱子、雕像和方尖碑，这是一个令人难忘的地方。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɔːl] [lʊks] [tuː] ['pɜːfɪktli] [njuː] .

If	I	might	venture	to	suggest	a	fault	,	it	is	that	all	looks	too	perfectly	new	.
如果	我	可能	风险投资	到	建议	一个	过错	,	它	是	那	全部	看起来	也	完美	新的	.

如果非要我指出一个缺点的话，那就是一切看起来都太新了。

[æn'tɪkwəti] [gɪvz] ['ædɪd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['bjuːti] , — [æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Antiquity	gives	added	interest	to	beauty	,	—	at	least	such	is	the	opinion	of	a
古代	给予	额外	兴趣	到	美丽	,	—	在	至少	这样的	是	这	观点	的	一个

[ræt] .

rat	.
鼠	.

古代为美增添了趣味——至少老鼠是这么认为的。

[ðæt] [wɪtʃ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['rɪz(ə)n][bʌt; bət] ['jestədeɪ] , [ə'pɪəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
That **which** **looks** **as** **if** **it** **had** **risen** **but** **yesterday** **,** **appears** **as** **though** **it**
那 哪个 看起来 作为 如果 它 有 升起 但 昨天 , 出现 作为 尽管 它
[mait] [fɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
might **fall** **to** **-** **morrow** **.**
可能 落下 到 - 明天 .

昨天看似刚刚升起的事物，明天似乎就会陨落。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['wɪski] ,
“ **Would** **you** **believe** **it** **,** **”** **said** **Wisky** **,**
“ 会 你 相信 它 , ” 说 威士忌 ,

“你相信吗？”威斯基说道。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] ['sɪti] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɒn] [paɪlz] !
“ **a** **great** **part** **of** **this** **splendid** **city** **is** **built** **upon** **piles** **!**
“ 一个 伟大的 部分 的 这 灿烂 城市 是 建造 之上 堆 !

“这座宏伟城市的大部分都是建在桩基上的！”

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [ɒv; əv]['jɒndə(r)] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [kɒst] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv]['ruːbəlz] !
The **foundation** **alone** **of** **yonder** **great** **church** **cost** **a** **million** **of** **rubles** **!**
这 基础 独自的 的 远处 伟大的 教会 成本 一个 百万 的 卢布 !

单是那座宏伟教堂的地基就花费了100万卢布！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [faɪt] ['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] [bɪ'twiːn] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][mæn] .
There **is** **a** **constant** **fight** **going** **on** **here** **between** **water** **and** **the** **efforts** **of** **man** **.**
那里 是 一个 持续的 斗争 去 在 这里 之间 水 和 这 努力 的 男人 .

这里一直上演着水与人类活动之间的斗争。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] ['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [mæn][hæd; həd]
To **look** **at** **the** **fine** **buildings** **around** **us** **,** **you** **would** **say** **that** **man** **had**
到 看 在 这 美好的 建筑物 大约 我们 , 你 会 说 那 男人 有
[sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
secured **the** **victory** **.**
安全 这 胜利 .

看看我们周围这些精美的建筑，你会说人类已经取得了胜利。

[hiː; hi][hæz; həz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] , [stəʊn] , [sə'spenʃ(ə)n] ,
He **has** **thrown** **over** **the** **river** **a** **variety** **of** **bridges** **,** **stone** **,** **suspension** **,**
他 有 抛掷 超过 这 河 一个 种类 的 桥梁 , 石头 , 暂停 ,
[ænd; ənd] [pɒn'tuːn] ,
and **pontoon** **,**
和 浮桥 ,

他已在河上架设了各种各样的桥梁，包括石桥、悬索桥和浮桥。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət] ['pleʒə(r)] , [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['aɪləndz]
that **can** **be** **taken** **to** **pieces** **at** **pleasure** **,** **to** **connect** **the** **numerous** **islands**
那 能 是 已采取 到 件 在 乐趣 , 到 连接 这 很多的 岛屿
[tə'geðə(r)] ,
together **,**
一起 ,

可以随意拆卸，将众多岛屿连接起来，

[ænd; ənd][hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði][məʊst] ['steɪtli] ['edifis] [ɒn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [bɒg] !
and **has** **raised** **the** **most** **stately** **edifices** **on** **a** **trembling** **bog** **!**
和 有 提高 这 最多 庄严 建筑物 在 一个 发抖 沼泽 !

并在颤抖的沼泽地上建造了最雄伟的建筑！

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] not108
But **the** **water** **is** **not108**
但 这 水 是 not108

但水温并非108

['kɔŋkə] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

conquered	**after**	**all**	**!**
征服	后	全部	!

最终还是征服了!

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['haʊzɪz] [bɜːst] [ə'sʌndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .

I	**have**	**known**	**houses**	**burst**	**asunder**	**from**	**the**	**foundations**	**giving**	**way**	**.**
我	有	已知	房屋	爆裂	分离	从	这	基础	给予	方式	.

我见过房屋因地基断裂而轰然倒塌的案例。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['pæləs] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [steps] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][ɪts][dɔː(r)] .

I	**have**	**seen**	**a**	**palace**	**separated**	**from**	**the**	**very**	**steps**	**that**	**led**	**up**	**to**	**its**	**door**	**.**
我	有	已见	一个	宫殿	分开	从	这	非常	步骤	那	引领	向上	到	它是	门	.

我曾见过一座宫殿，它甚至与通往宫殿大门的台阶都分离了。

[ænd; ənd][ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [melts] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kə'lektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,

And	**in**	**spring**	**,**	**when**	**the**	**snow**	**melts**	**which**	**has**	**been**	**collecting**	**for**	**months**	**,**
和	在	春天	,	什么时候	这	雪	融化	哪个	有	到过	收集	为了	几个月	,

到了春天，当积雪融化，几个月来一直覆盖着大地的时候，

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [kæn; kən] ['skeəsli] ['flaʊndə(r)] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [mʌd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] !

the	**horses**	**can**	**scarcely**	**flounder**	**along**	**through**	**the**	**rivers**	**of**	**mud**	**in**	**the**	**streets**	**!**
这	马匹	能	几乎	比目鱼	沿着	通过	这	河流	的	泥	在	这	街道	!

〃
〃
〃

马匹几乎寸步难行，只能艰难地穿过街道上的泥泞河流!

“ [dʌz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['evə(r)] [raɪz] ['veri] [haɪ] ? 〃 [in'kwaiə] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

“	**Does**	**the**	**water**	**ever**	**rise**	**very**	**high**	**?**	**〃**	**inquired**	**Whiskerandos**	**.**
〃	做	这	水	曾经	上升	非常	高的	?	〃	询问	胡须	.

“水位会涨得很高吗？〃威斯克兰多斯问道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['aɪd(ə)l] ['kwestʃən] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ; [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ræt] ,

This	**was**	**no**	**idle**	**question**	**on**	**his**	**part**	**;**	**he**	**made**	**it**	**as**	**a**	**practical**	**rat**	**,**
这	曾是	不	闲置的	问题	在	他的	部分	;	他	制成	它	作为	一个	实际的	鼠	,

这并非他随意提出的问题；他是一位实战型老鼠，所以才提出这个问题。

[huː] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['selə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

who	**knew**	**what**	**it**	**was**	**to**	**live**	**in**	**a**	**cellar**	**,**	**and**	**had**	**no**	**desire**	**to**
WHO	知道	什么	它	曾是	到	居住	在	一个	地窖	,	和	有	不	欲望	到

[biː; bi] ['draʊnd] .

be	**drowned**	**.**
是	溺水	.

谁知道住在地下室是什么滋味，谁也不想被淹死。

“ [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ! 〃 [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ræt] ,

“	**Ah**	**,**	**my**	**dear**	**brother**	**!**	**〃**	**replied**	**the**	**Russian**	**rat**	**,**
〃	啊	,	我的	亲爱的	兄弟	!	〃	回复	这	俄语	鼠	,

“啊，我亲爱的兄弟！〃俄罗斯老鼠回答道。

“ ['meni] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn] - .

“	**many**	**stories**	**are**	**still**	**told**	**of**	**the**	**fearful**	**inundation**	**which**	**happened**	**in**	**1824**	**.**
〃	许多	故事	是	仍然	讲述	的	这	可怕	洪水	哪个	发生	在	-	.

“至今仍有许多人讲述1824年那场可怕的洪水的故事。

[ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [west] [wɪnd] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðen] [rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [haɪt] ,

Impelled	**by**	**a**	**furious**	**west**	**wind**	**,**	**the**	**waters**	**then**	**rose**	**to**	**a**	**fearful**	**height**	**,**
被迫	经过	一个	狂怒	西方	风	,	这	水	然后	玫瑰	到	一个	可怕	高度	,

受狂暴西风的推动，水位迅速上涨至惊人的高度。

[stɹˈiːmd] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] , [ˈfləʊtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒɪz] , [meɪd] [boʊts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑːts] , [neɪ] ,

streamed	through	the	streets	,	floated	the	carriages	,	made	boats	of	the	carts	,	nay	,
流媒体	通过	这	街道	,	漂浮	这	马车	,	制成	船	的	这	购物车	,	不	,

车水马龙穿梭于街道，马车缓缓驶过，车厢变成了小船，不，

[ˈlɪftɪd] [sʌm; səm] [ˈwʊdn] [ˈhaʊzɪz] [raɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ˈfləʊtɪŋ]

lifted	some	wooden	houses	right	from	the	ground	,	and	sent	them	floating
抬起	一些	木制的	房屋	正确的	从	这	地面	,	和	发送	他们	漂浮的

[əˈbaʊt] ,

about	,
关于	,

他把一些木屋从地面上抬起来，让它们漂浮起来。

[wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪnˈhæbətənt] [ɪn] [ðem; ðəm] , [laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] !

with	all	their	inhabitants	in	them	,	like	so	many	men	-	of	-	war	!
和	全部	他们的	居民	在	他们	,	喜欢	所以	许多	男人	-	的	-	战争	!

里面住着所有居民，就像许多战舰一样！

[ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdraʊnd] , [ænd; ənd] [səʊ] , [əˈlæs] !

Horses	were	drowned	,	and	so	,	alas	!
马匹	是	溺水	,	和	所以	,	唉	!

马匹被淹死了，唉！

[wɜː(r); wə(r)] [ræts] [ɪn] [ˈterəb(ə)l] [ˈnʌmbəz] .

were	rats	in	terrible	numbers	.
是	老鼠	在	糟糕的	数字	.

老鼠数量非常多。

[ðə; ðɪ] [triːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skˈweəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [men] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˈbiːz]

The	trees	in	the	squares	were	crowded	with	men	,	clinging	to	them	like	bees
这	树木	在	这	正方形	是	挤	和	男人	,	依恋	到	他们	喜欢	蜜蜂

[wen] [ðeɪ] [ˈklʌstə(r)] ! -

when	they	cluster	!	109
什么时候	他们	簇	!	-

广场上的树上挤满了人，他们像蜜蜂聚集在一起一样紧紧地贴在树上！109

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ˈperɪʃt] ,

It	is	said	that	thousands	of	poor	human	beings	perished	,
它	是	说	那	数千	的	贫穷的	人类	生物	遇难	,

据说有成千上万的穷人丧生，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnʌnˈdeɪʃn] [kɒst] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈruːbəlz]

and	that	the	inundation	cost	the	city	more	than	a	hundred	millions	of	rubles
和	那	这	洪水	成本	这	城市	更多的	比	一个	百	百万	的	卢布

! ”

!	”
!	”

洪水给这座城市造成的损失超过一亿卢布！

“ [wel] , [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [pleɪs] !

“	Well	,	St	.	Petersburg	is	a	splendid	place	!
“	出色地	,	英石	.	圣彼得堡	是	一个	灿烂	地方	!

“嗯，圣彼得堡真是个好地方！”

” [kraɪd] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ðɪ] [ˈmeri] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [temz] ,

”	cried	I	;	“	but	after	all	,	the	merry	banks	of	the	Thames	,
”	哭	我	;	“	但	后	全部	,	这	欢乐	银行	的	这	泰晤士河	,

“我喊道；“但毕竟，泰晤士河两岸的欢乐时光，

[ænd; ənd] [dɪə(r)] [ˈdɪndʒi] [əʊld] [ˈlʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] !

and	dear	dingy	old	London	for	me	!
和	亲爱的	昏暗的	老的	伦敦	为了	我	!

还有我亲爱的、阴暗的老伦敦！

”	['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'viː'aɪ]	.
”	**CHAPTER**	**XVI**	**.**
”	章	十六	.

“第十六章

[ə; eɪ]	['rʌʃ(ə)n]	['kɪtʃɪn]	.
A	**RUSSIAN**	**KITCHEN**	**.**
一个	俄语	厨房	.

俄罗斯厨房。

['ʌndə(r)][ðə; ði]	['gaɪd(ə)ns]	[ɒv; əv]	['wɪski]	[wiː; wi]	[tʊk]	[ʌp]	['aʊə(r)]	[ə'bəʊd]	[ɪn][ə; eɪ]	['rʌʃ(ə)n]		[haʊs]	.	
Under	**the**	**guidance**	**of**	**Wisky**	**we**	**took**	**up**	**our**	**abode**	**in**	**a**	**Russian**	**house**	**.**
在下面	这	指导	的	威士忌	我们	采取	向上	我们的	住所	在	一个	俄语	房子	.

在维斯基的指导下，我们搬进了一栋俄罗斯风格的房子。

[haʊs]	[dɪd][aɪ]	[kɔːl][ˌaɪ 'tiː]	!	—	[ɪf]	['evə(r)]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['pæləs]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	.			
House	**did**	**I**	**call**	**it**	**!**	**—**	**if**	**ever**	**there**	**was**	**a**	**palace**	**this**	**was**	**one**	**.**	
房子	做过	我	称呼	它	!	—	如果	曾经	那里	曾是	一个	宫殿	这	曾是	一	.	

我称之为房子！——如果说世上真有宫殿，那这就是其中之一。

[wiː; wi]	[ɪ'stæblɪʃt]	[ɑː'selvz]	[ɪn][ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	;	[ə; eɪ]	[wɔːm]	,	['kʌmftəb(ə)l]	[pleɪs]	[wiː; wi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]					
We	**established**	**ourselves**	**in**	**the**	**kitchen**	**;**	**a**	**warm**	**,**	**comfortable**	**place**	**we**	**found**	**it**				
我们	已确立的	我们自己	在	这	厨房	;	一个	温暖的	,	舒服的	地方	我们	成立	它				
,																		
,																		
,																		

我们在厨房安顿下来；我们觉得那里温暖舒适。

[weə(r)]	[wiː; wi][hæd; həd]	[mʌtʃ]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]	,	
where	**we**	**had**	**much**	**opportunity**	**for**	**observation**	**,**
在哪里	我们	有	很多	机会	为了	观察	,

在那里我们有很多观察的机会，

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði]	['denɪzənz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[pleɪs]	[ænd; ənd][ðeə(r)]	['veəriəs]	[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns]	.				
both	**of**	**the**	**denizens**	**of**	**the**	**place**	**and**	**their**	**various**	**occupations**	**.**
两个都	的	这	居民	的	这	地方	和	他们的	各种各样的	职业	.

这个地方的居民以及他们的各种职业。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	,	['wɪski]	,	”	[sed]	[aɪ]	,	[ɒn][ðə; ði]	[naɪt]	['fɒləʊɪŋ]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[ə'raɪv(ə)l]			
“	**It**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**Wisky**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**on**	**the**	**night**	**following**	**that**	**of**	**our**	**arrival**	
“	它	似乎	到	我	,	威士忌	,	”	说	我	,	在	这	夜晚	下列的	那	的	我们的	到达	
,																				
,																				
,																				

“依我看，威斯基，”在我们抵达后的第二天晚上，我说，

“	[ðæt]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[end]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	['sɜːvənts]	[ðæt]	[pɑːs]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]			
“	**that**	**there**	**is**	**no**	**end**	**to**	**the**	**number**	**of**	**servants**	**that**	**pass**	**in**	**and**	**out**	**of**	**this**			
“	那	那里	是	不	结尾	到	这	数字	的	仆人	那	经过	在	和	出去	的	这			
['dwelɪŋ]	!																			
dwelling	**!**																			
住宅	!																			

“进出这所房子的仆人没有尽头！”

[huː]	[ɪz]	[ðæt]	['feləʊ]	[ɪn][ðə; ði]	[bluː]	[klɒθ]	['kæftæn]	,
Who	**is**	**that**	**fellow**	**in**	**the**	**blue**	**cloth**	**caftan**	**,**
WHO	是	那	同伴	在	这	蓝色的	布	袍	,

那位穿着蓝色长袍的男士是谁？

['fɑːsənd]	['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]	[left]	[ɑːm]	[wɪð]	[θriː]	['sɪlvə(r)]	['bʌtnz]	,	
fastened	**under**	**his**	**left**	**arm**	**with**	**three**	**silver**	**buttons**	**,**
系紧	在下面	他的	左边	手臂	和	三	银	按钮	,

用三颗银扣固定在他左臂下方，

[ænd; ənd] [g'ɜ:dɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌləd] silk110

and	girded	round	the	waist	with	a	coloured	silk110
和	加固	圆形的	这	腰部	和	一个	有色	silk110

腰间系着一条彩色丝绸110

[skɑ:f] ?

scarf	?
围巾	?

围巾?

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['bʊʃi] [bɪəd] [si:m] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ðɪ] [fɜ:(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [fɔ:(r)] - ['kɔ:nəd]

His	fine	bushy	beard	seems	to	match	the	fur	with	which	his	high	four	-	cornered
他的	美好的	茂密的	胡须	似乎	到	匹配	这	毛皮	和	哪个	他的	高的	四	-	被逼到绝境

[kæp][ɪz] [trɪmd] . ”

cap	is	trimmed	.	”
帽	是	修剪过的	.	”

他浓密的胡须似乎与他那顶高高的四角帽上的毛皮装饰相得益彰。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['tɑ:tə(r)] ['kəʊtʃmən] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪski] ; “ [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['feləʊ] [ɪz][hi:; hi] ,

“	That	is	the	Tartar	coachman	,	”	replied	Wisky	;	“	a	dashing	fellow	is	he	,
“	那	是	这	鞑靼	马车夫	,	”	回复	威士忌	;	“	一个	帅气	同伴	是	他	,

“那是鞑靼马车夫,”威斯基回答说，“他真是个英俊潇洒的小伙子。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊld]['draɪvə(r)] [θru:] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

and	a	bold	driver	through	the	crowded	streets	of	the	city	.
和	一个	大胆的	司机	通过	这	挤	街道	的	这	城市	.

一位大胆的司机驾驶着汽车穿过拥挤的城市街道。

[ðə; ðɪ] ['prɪti] [ju:ðz] ['jɒndə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [pɒ'stɪljən] .

The	pretty	youths	yonder	are	the	postilions	.
这	漂亮的	青年	远处	是	这	邮差	.

那边那些俊俏的小伙子是邮递员。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] , [tu:; tə][su:t][ðə; ðɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['nəʊb(ə)l] .

Young	and	small	they	must	be	,	to	suit	the	taste	of	a	Russian	noble	.
年轻的	和	小的	他们	必须	是	,	到	套装	这	品尝	的	一个	俄语	高贵	.

为了迎合俄罗斯贵族的口味，她们必须年轻娇小。

[ðə; ðɪ] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪz] ,

The	worse	for	them	,	poor	boys	,
这	更糟	为了	他们	,	贫穷的	男孩们	,

对他们来说更糟，可怜的孩子们。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [les] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)][kəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] , [wen]

as	they	are	less	able	to	endure	the	bitter	cold	of	a	winter's	night	,	when
作为	他们	是	较少的	有能力的	到	忍受	这	苦的	寒冷的	的	一个	冬天的	夜晚	,	什么时候

,

,
,

因为他们不太能忍受冬夜的严寒，

[ɪf] [ðeɪ] [drɒp] [ə'sli:p] [ɒn][ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'weɪk] ['eni] [mɔ:(r)] ! ”

if	they	drop	asleep	on	their	horses	,	they	are	never	likely	to	awake	any	more	!	”
如果	他们	降低	睡着了	在	他们的	马匹	,	他们	是	绝不	可能	到	醒	任何	更多的	!	”

如果它们在马上睡着了，恐怕就再也醒不过来了!

“ [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['mɑ:stəz] ['æktʃuəli] ['kru:əl] [ɪ'nʌf] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

“	And	are	their	masters	actually	cruel	enough	,	”	I	exclaimed	,
“	和	是	他们的	大师	实际上	残忍的	足够的	,	”	我	惊呼	,

“他们的主人真的够残忍吗？”我惊呼道。

“ [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][rɪsk] ? ”

“	to	expose	them	to	such	suffering	and	risk	?	”
”	到	暴露	他们	到	这样的	痛苦	和	风险	?	”

“让他们承受这样的痛苦和风险？”

“ [maɪ] [mʌtʃ] [ɪsˈtiːmd] [ˈbrʌðə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ræt] ,

“	My	much	esteemed	brother	,	”	replied	the	Russian	rat	,
”	我的	很多	尊敬的	兄弟	,	”	回复	这	俄语	鼠	,

“我尊敬的兄弟，”俄罗斯老鼠回答道。

“ [ˈdaʊtləs] [jɔː(r); jə(r)][klɪə(r)][maɪnd][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ˈselfɪʃnəs]

“	doubtless	your	clear	mind	has	already	come	to	the	conclusion	that	selfishness
”	毫无疑问	你的	清除	头脑	有	已经	来	到	这	结论	那	自私

[ɪz] [ɪnˈherənt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhjuːmən] [reɪs] .

is	inherent	in	the	human	race	.
是	固有	在	这	人类	种族	.

“毫无疑问，你清醒的头脑已经得出结论：自私是人类与生俱来的本性。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈnəʊb(ə)l][ɪz][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ; [mʌst; məst][hiː; hi][kwɪt][ɪts] [breɪt] [ɪnˈtʃɑːntmənt, en-] ,

A	young	noble	is	at	a	ball	;	must	he	quit	its	bright	enchantments	,
一个	年轻的	高贵	是	在	一个	球	;	必须	他	辞职	它是	明亮的	魔法	,

一位年轻的贵族正在参加舞会；他必须放弃舞会的迷人魅力吗？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ][feə(r)] [huːm] [hiː; hi][ədˈmaiəz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ] [ˈbɪədɪd]

and	the	society	of	the	fair	whom	he	admires	,	because	a	bearded
和	这	社会	的	这	公平的	谁	他	钦佩	,	因为	一个	留着胡子的

['kəʊtʃmən] [ɪz] ['friːzɪŋ] [wɪˈðaʊt] ?

coachman	is	freezing	without	?
马车夫	是	冷冻	没有	?

而他所钦佩的集市上的那些人，难道仅仅因为一个留着胡子的马车夫在外面挨冻吗？

[ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['leɪdi] , [ræpt] [ɪn] ['ɜːmɪn] [ænd; ənd] ['velvɪt] ,

A	beauteous	lady	,	wrapped	in	ermine	and	velvet	,
一个	美丽的	女士	,	包装	在	貂	和	天鹅绒	,

一位身着貂皮和天鹅绒的美丽女士，

[ɪz] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wəu] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪˈmædʒɪnəri] ['herəʊɪn] ; [wʊd] you111

is	weeping	in	the	theatre	over	the	woes	of	some	imaginary	heroine	;	would	you111
是	哭泣	在	这	剧院	超过	这	烦恼	的	一些	假想	女英雄	;	会	you111

在剧院里为某个虚构女主角的悲惨遭遇而哭泣；你会吗？

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][draɪ][hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪz] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ]

have	her	dry	her	tearful	eyes	,	and	leave	the	scene	of	touching
有	她	干燥	她	内牛满面	眼睛	,	和	离开	这	场景	的	接触

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

interest	and	elegant	excitement	,
兴趣	和	优雅的	激动	,

让她擦干眼泪，离开这令人动容又充满优雅激动人心的时刻。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]['aɪsɪklz][ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lɒks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pɒˈstɪljən] ,

because	icicles	are	hanging	from	the	locks	of	her	little	postilion	,
因为	冰柱	是	绞刑	从	这	锁	的	她	小的	邮递员	,

因为她那小邮差的头发上挂满了冰柱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [sliːp] [stiːlz] ['əʊvə(r)]

and	his	head	is	gradually	sinking	on	his	breast	,	as	the	fatal	sleep	steals	over
和	他的	头	是	逐步地	下沉	在	他的	胸部	,	作为	这	致命的	睡觉	偷窃	超过

[hɪm] ?

him	?
他	?

他的头渐渐沉入胸前，致命的睡意悄然袭来？

['selfɪʃ] ! — [jes] , [ɔ:l]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:(r); ə(r)] ['selfɪʃ] ! ”

Selfish	!	—	yes	,	all	human	beings	are	selfish	!	”
自私	!	—	是的	,	全部	人类	生物	是	自私	!	”

自私！——是的，所有人类都是自私的！

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] [tu:; tə] [ðæt] [ru:l] , ” [θɔ:t] [ai] ,

“	There	are	exceptions	to	that	rule	,	”	thought	I	,
”	那里	是	例外情况	到	那	规则	,	”	想法	我	,

“凡事皆有例外，”我心想。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ;

for	I	remembered	the	stories	which	I	had	heard	in	the	cabin	;
为了	我	记得	这	故事	哪个	我	有	听到	在	这	舱	;

因为我想起了我在小屋里听到的故事；

[ænd; ənd][ai]['ɔ:lsəʊ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðeə(r)][nə'reɪtə(r)] , ['kæptɪn] [bleɪk] ,

and	I	also	recollected	the	conduct	of	their	narrator	,	Captain	Blake	,
和	我	还	回忆	这	执行	的	他们的	旁白	,	队长	布莱克	,

我还回忆起他们的叙述者布莱克船长的行为，

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['stɑ:vɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θi:f] [ɪn] ['lʌndən] .

towards	the	starving	little	thief	in	London	.
向	这	饥饿	小的	贼	在	伦敦	.

向伦敦那个饥饿的小偷致敬。

“ [ai][hæv; həv] [bi:n] ['traɪɪŋ] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] , “ [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;

“	I	have	been	trying	,	”	said	Whiskerandos	,	“	to	count	the	servants	in	this	house	;
”	我	有	到过	尝试	,	”	说	胡须	,	“	到	数数	这	仆人	在	这	房子	;

“我一直在努力，”威斯克兰多斯说，“数数这所房子里的仆人；

[bʌt; bət][nəʊ]['su:nə(r)][du:; də][ai] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][tɑ:sk][ɪz] [dʌn] , [ðæn; ðən][ɪn] ['kɒmz] [sʌm; səm] [nju:] [wʌn]

but	no	sooner	do	I	think	that	my	task	is	done	,	than	in	comes	some	new	one
但	不	很快	做	我	思考	那	我的	任务	是	完毕	,	比	在	来	一些	新的	一

,

,

但我刚觉得任务完成了，新的任务就又来了。

['spi:kɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] , ['weərɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪfrənt] ['kɒstju:m] , [ænd; ənd] [pʊts] [ɔ:l]

speaking	some	different	language	,	wearing	some	different	costume	,	and	puts	all
请讲	一些	不同的	语言	,	穿着	一些	不同的	戏服	,	和	放置	全部

[maɪ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [tu:; tə] [fɔ:lt] . ”

my	calculations	to	fault	.	”
我的	计算	到	过错	.	”

对方说着不同的语言，穿着不同的服装，却否定了我所有的计算结果。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['pʌz(ə)l]['i:v(ə)n][wʌn] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]['tæləns][ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)][tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]

“	It	would	puzzle	even	one	possessing	the	talents	of	my	brother	to	count	the
”	它	会	谜	甚至	一	拥有	这	天赋	的	我的	兄弟	到	数数	这

['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [hɪə(r)] ,

number	of	the	servants	here	,
数字	的	这	仆人	这里	,

“即使是像我哥哥那样才华横溢的人，也数不清这里有多少仆人。”

” [rɪ'plaɪd] ['wɪski] .

”	replied	Wisky	.
”	回复	威士忌	.

“威斯基回答道。”

“ [waɪ] , ['iːv(ə)n][ai] , [huː] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [spent] [mʌnθs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

“	Why	,	even	I	,	who	,	before	my	visit	to	England	,	spent	months	amongst	the
“	为什么	,	甚至	我	,	WHO	,	前	我的	访问	到	英格兰	,	花费	几个月	在	这

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

“为什么，即使是我，在去英国之前，曾在他们家中住了几个月，

[kæn; kən] ['skeəsli] ['nʌmbə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] .

can	scarcely	number	them	now	.
能	几乎	数字	他们	现在	.

现在几乎数不过来了。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ræŋk] , [huː] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

To	begin	with	the	inmates	of	a	higher	rank	,	who	never	appear	in	the	kitchen	,
到	开始	和	这	囚犯	的	一个	更高	秩	,	WHO	绝不	出现	在	这	厨房	,

首先说说那些地位较高的囚犯，他们从不在厨房出现。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənəs] and112

there	are	the	French	governess	and112
那里	是	这	法语	家庭教师	and112

那里有法国女家庭教师和112

[ðə; ði]['dʒɜːmən]['tjuːtə(r)] , [tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [ʌp][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	German	tutor	,	to	polish	up	the	minds	of	the	children	,
这	德语	导师	,	到	抛光	向上	这	思想	的	这	孩子们	,

这位德语家教，是为了提升孩子们的思维能力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [helθ] .

and	the	family	physician	to	look	after	their	health	.
和	这	家庭	医生	到	看	后	他们的	健康	.

并由家庭医生负责他们的健康。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] [ə'kaʊnts] , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ,

Then	there	are	the	superintendent	of	accounts	,	the	secretary	,
然后	那里	是	这	校长	的	账户	,	这	秘书	,

然后还有会计主管、秘书，

[ðə; ði] - — [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðə; ði] ['vælit]

the	dworezki	—	he	who	has	charge	of	the	whole	establishment	,	the	valets
这	-	—	他	WHO	有	收费	的	这	所有的	建立	,	这	代客泊车员

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

of	the	lord	,
的	这	主	,

侍从长——负责管理整个庄园的人，也就是领主的贴身男仆。

[ðə; ði] ['vælit] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['fʊtˌmen] , [ðə; ði]

the	valets	of	the	lady	,	the	overseer	of	the	children	,	the	footmen	,	the
这	代客泊车员	的	这	女士	,	这	监工	的	这	孩子们	,	这	侍从	,	这

- [ɔː(r)]['bʌtlə(r)] ,

buffetshik	or	butler	,
-	或者	管家	,

女主人的贴身男仆、孩子的监护人、男仆、侍从或管家

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ['dekə(r)] , [ðə; ði] [hed] [gruːm] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] [pɒ'stɪljən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

the	table	-	decker	,	the	head	groom	,	the	coachman	and	postilions	of	the	lord	,
这	桌子	-	德克	,	这	头	新郎	,	这	马车夫	和	邮差	的	这	主	,

领主的餐桌摆设、首席马夫、马车夫和侍从

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] [pɒ'stɪljən] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , — ”

the	coachman	and	postilions	of	the	lady	,	—	”
这	马车夫	和	邮差	的	这	女士	,	—	”

女士的马车夫和侍从们——”

“ [wɒt] ！ ” [kraɪd] [ˌwɪskə'rændoʊz] ， “ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [həʊld]
“ What ! ” cried Whiskerandos , “ are their carriages so small that they will not hold
“ 什么 ！ ” 哭 胡须 ， “ 是 他们的 马车 所以 小的 那 他们 将要 不是 抓住
[tuː] ，
two ,
二 ，

“什么！”威斯克兰多斯喊道，“他们的马车这么小，连两个人都坐不下吗？”

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [græn'diːz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] ， [ðæt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['kænɒt] ['træv(ə)l]
or are the grandees afraid of quarrelling , that husband and wife cannot travel
或者 是 这 贵族 害怕的 的 争吵 ， 那 丈夫 和 妻子 不能 旅行
[tə'geðə(r)] ！ ”
together ! ”
一起 ！ ”

还是说，这些权贵们害怕争吵，以至于夫妻俩不能一起旅行呢？

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] ['wɪski] ， ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]
“ Surely , Sir Wisky , ” exclaimed I , “ you must have come to the end of
“ 一定 ， 先生 威士忌 ， ” 惊呼 我 ， “ 你 必须 有 来 到 这 结尾 的
[jɔː(r); jə(r)][lɪst] ！ ”
your list ! ”
你的 列表 ！ ”

“威斯基爵士，”我惊呼道，“您一定已经列完了清单上的所有东西吧！”

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ， [nɒt] [jet] .
“ Pardon me , little brother , not yet .
“ 赦免 我 ， 小的 兄弟 ， 不是 然而 .

“对不起，弟弟，还没到时候。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'tendənts] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['tjuːtə(r)] , [ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,
There are the attendants on the boys and on the tutor , the porter ,
那里 是 这 服务员 在 这 男孩们 和 在 这 导师 ， 这 搬运工 ，

还有侍从照顾男孩们和家庭教师的侍者，以及门房。

[ðə; ði] [hed] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌndə(r)] [kʊk] , [ðə; ði]['beɪkə(r)] , ['bruːə(r)] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz]
the head cook and the under cook , the baker , brewer , the waiting - maids
这 头 厨师 和 这 在下面 厨师 ， 这 面包师 ， 酿酒师 ， 这 等待 - 女佣
[ænd; ənd] ['wɔːdrəʊb] - ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,
and wardrobe - keeper of the lady ,
和 衣柜 - 守门员 的 这 女士 ，

主厨和副厨、面包师、酿酒师、女仆和女主人的衣橱管理员，

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [huː] [ə'tendz] [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənəs] , [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ðæt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
the waiting - maid who attends the French governess , the nurses that take care of
这 等待 - 女佣 WHO 参加 这 法语 家庭教师 ， 这 护士 那 拿 关心 的
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ，

侍奉法国女家庭教师的女仆，照顾孩子的护士们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ðæt] [wʌns] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ， the113
and the nurses that once took care of the children , the113
和 这 护士 那 一次 采取 关心 的 这 孩子们 ， the113

还有那些曾经照顾过孩子们的护士们，113

[kæ'pɛl] - [maɪstə(r)][ɔː(r)] [hed] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bænd] ！ ”
kapell - meister or head musician , and all the men of his band ! ”
卡佩尔 - 大师 或者 头 音乐家 ， 和 全部 这 男人 的 他的 乐队 ！ ”

乐队指挥或首席乐师，以及他所有的乐队成员！

“ [wel] ! ” [kraɪd] [ai] , [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] , “ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈnəʊb(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [wel]
“ **Well** ! ” **cried** **I** , **much** **amused** , “ **at** **any** **rate** **a** **Russian** **noble** **must** **be** **well**
” 出色地 ! ” 哭 我 , 很多 觉得好笑 , ” 在 任何 速度 一个 俄语 高贵 必须 是 出色地
[sɜːvd] .
served .
服务 .

“好啊！”我笑着喊道，“无论如何，俄罗斯贵族必须得到很好的服务。”

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʃuːz] ,
If **he** **calls** **for** **his** **shoes** ,
如果 他 呼叫 为了 他的 鞋 ,

如果他叫人拿他的鞋子，

[ai] [səˈpəʊz] [ðæt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈsɜːvənts] [stɑːt] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] ,
I **suppose** **that** **half** **-** **a** **-** **dozen** **servants** **start** **off** **in** **a** **race** **to** **fetch** **them** **,**
我 认为 那 一半 - 一个 - 打 仆人 开始 离开 在 一个 种族 到 拿来 他们 ,

我猜想大概有六个仆人会争先恐后地去把它们取回来。

[ænd; ənd] [nɒk] [ðeə(r)] [hedz] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] !
and **knock** **their** **heads** **together** **in** **their** **eagerness** **to** **get** **them** **!**
和 敲 他们的 头部 一起 在 他们的 渴望 到 得到 他们 !

他们急于得到它们，结果撞到了一起！

” [ə; eɪ] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [weə(r)] , [sɪˈkjʊə(r)] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈhaɪdɪŋ] -
” **A** **valet** **at** **this** **moment** **entered** **the** **kitchen** , **where** , **secure** **in** **our** **hiding** **-**
” 一个 代客泊车 在 这 片刻 进入 这 厨房 , 在哪里 , 安全的 在 我们的 隐藏 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“这时，一名侍者走进了厨房，而我们则安全地躲在厨房的藏身之处，”

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] .
we **were** **watching** **all** **that** **passed** .
我们 是 观看 全部 那 通过了 .

我们目睹了这一切的发生。

“ [wɛrz] [ˈaɪvən] ? ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɛrz] [ˈaɪvən] ?
“ **Where's** **Ivan** **?** ” **said** **he** , “ **where's** **Ivan** **?**
” 在哪里? 伊万 ? ” 说 他 , ” 在哪里? 伊万 ?

“伊万在哪儿？”他问道，“伊万在哪儿？”

” [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [drɑːfts] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [gruːm] , [lʊkt] [ʌp]
” **The** **coachman** , **who** **was** **playing** **at** **draughts** **with** **the** **head** **groom** , **looked** **up**
” 这 马车夫 , WHO 曾是 玩耍 在 起草 和 这 头 新郎 , 看起来 向上
[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
for **an** **instant** ,
为了 一个 立即的 ,

“马车夫当时正和马夫长下棋，他抬起头看了一眼，

[ðen] [ˈsaɪləntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [muːv] .
then **silently** **made** **his** **move** .
然后 默默 制成 他的 移动 .

然后他悄无声息地采取了行动。

“ [maɪ] [ˈleɪdiz] [ə; eɪ] - [ˈfeɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [lɔːdz] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɔːtə(r)] !
“ **My** **lady's** **a** **-** **fainting** , **and** **my** **lord's** **calling** **for** **water** **!**
” 我的 女士的 一个 - 昏厥 , 和 我的 领主的 呼叫 为了 水 !

“夫人快要晕倒了，老爷要水喝！”

[wɛrz] [ˈaɪvən] , [ai] [seɪ] ? - [tɪz] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
Where's **Ivan** , **I** **say** **?** **'** **tis** **his** **business** **to** **fetch** **it** . **”**
在哪里? 伊万 , 我 说 ? - 的 他的 商业 到 拿来 它 . ”

“伊万在哪儿？”我问。“那是他的职责，他应该去取。”

“ [ðeəz; ðəz]['aɪvən] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] , ['pɔɪntɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [tu:; tə][ə; eɪ]['sændi] - [heəd] ['fɪgə(r)]
“ There's Ivan , ” said the cook , pointing contemptuously to a sandy - haired figure
“ 有 伊万 , ” 说 这 厨师 , 指向 轻蔑地 到 一个 沙 - 头发 数字
[fɑ:st] [ə'sli:p] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
fast asleep under the table .
快速地 睡着了 在下面 这 桌子 .

“那是伊万，”厨师轻蔑地指着桌子底下熟睡的金发身影说道。

“ [get] [ʌp] , [ji:; ji]['leɪzi] ['feləʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ; “ [maɪ] ['leɪdiz] ['feɪntɪŋ] , [maɪ] [lɔ:dz]
“ Get up , ye lazy fellow ! ” exclaimed the valet ; “ my lady's fainting , my lord's
“ 得到 向上 , 是的 懒惰的 同伴 ! ” 惊呼 这 代客泊车 ; “ 我的 女士的 昏厥 , 我的 领主的
['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['wɔ:tə(r)] ;
calling for water ;
呼叫 为了 水 ;

“快起来，你这懒家伙！”男仆喊道；“夫人快晕倒了，老爷要水喝；

[teɪk] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['sælvə(r)] [də'rektli] .
take a glass of it on a silver salver directly .
拿 一个 玻璃 的 它 在 一个 银 托盘 直接地 .

直接用银托盘盛一杯。

” ['aɪvən] [gɒt] [ʌp] ['sləʊli] , [jɔ:n] , [stretʃt] [hɪm'self] , -
” Ivan got up slowly , yawned , stretched himself , 114
” 伊万 得到 向上 缓慢地 , 打哈欠 , 拉伸 他自己 , -

伊万缓缓起身，打了个哈欠，伸了个懒腰，114

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['dresə(r)] , [hi:; hi] ['leʒəli] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:]
rubbed his eyes ; then , taking a tumbler off the dresser , he leisurely filled it
摩擦 他的 眼睛 ; 然后 , 采取 一个 不倒翁 离开 这 梳妆台 , 他 悠闲 已填 它
[wɪð] ['wɔ:tə(r)] .
with water .
和 水 .

他揉了揉眼睛；然后，从梳妆台上拿起一个玻璃杯，悠闲地往里面倒满了水。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['sælvə(r)] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ And where am I to get the silver salver ? ” said he .
“ 和 在哪里 是 我 到 得到 这 银 托盘 ? ” 说 他 .

“那我去哪里找那个银托盘呢？”他问道。

“ [ðæts] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ɒv; əv] - [ðə; ði] - , ” [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ['dekə(r)] .
“ That's in keeping of Matwei the buffetshik , ” observed the table - decker .
“ 那就是 在 保持 的 - 这 - , ” 观察到 这 桌子 - 德克 .

“这很符合马特维作为自助餐大亨的风格，”餐桌布置者评论道。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] - [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ? ”
“ And where is Matwei to be found ? ”
“ 和 在哪里 是 - 到 是 成立 ? ”

“马特维在哪里？”

“ [hɪə(r)][ju:; jʊ] , - , ” [pə'sju:d] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ə'tendənt] ,
“ Here you , Vatka , ” pursued the valet , turning to another attendant ,
“ 这里 你 , - , ” 追击 这 代客泊车 , 转弯 到 其他 服务员 ,

“瓦特卡，给你，”男仆说着，转身对另一名侍者说道。

[hu:] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [kwɑ:] ,
who was busy over his basin of kwas ,
WHO 曾是 忙碌的 超过 他的 盆地 的 夸斯 ,

他正忙着照看他的夸斯盆，

“ [gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['sælvə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
“ go you to Matwei and tell him that we want a silver salver on which to
” 去 你 到 - 和 告诉 他 那 我们 想 一个 银 托盘 在 哪个 到
['kæri] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)] ,
carry a tumbler ,
携带 一个 不倒翁 ,

“你去马特维那里，告诉他我们需要一个银托盘来盛放玻璃杯。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['leɪdiz] ['feɪntɪŋ] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] .
for my lady's fainting up stairs , and my lord is calling for water .
为了 我的 女士的 昏厥 向上 楼梯 , 和 我的 主 是 呼叫 为了 水 .

夫人晕倒在楼上，老爷正在叫人送水。

” [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
” A loud ring from above was heard , as if to enforce the order .
” 一个 大声 戒指 从 多于 曾是 听到 , 作为 如果 到 执行 这 命令 .

“上方传来一声巨响，仿佛是为了强制执行命令。”

“ [seɪ] - !
“ Sei tshas !
” 塞 - !

“Sei tshas!

[seɪ]
sei
塞

塞

- ! — [də'rektli] , [də'rektli] ! ” [kɔːld] [aʊt] - ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌnevəðə'les] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
tshas ! — directly , directly ! ” called out Vatka ; but he nevertheless finished his
- ! — 直接地 , 直接地 ! ” 称为 出去 - ; 但 他 尽管如此 完成的 他的
[kwɑː] ,
kwas ,
夸斯 ,

“tshas！——直接，直接！”瓦特卡喊道；但他还是吃完了他的kwas，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [ðə; ði]['bʌtlə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði]
and wiped his mouth before he went to Matwei the butler to procure the
和 擦拭 他的 嘴 前 他 去 到 - 这 管家 到 采购 这
['sɪlvə(r)]['sælvə(r)][ɒn] [wɪtʃ] ['aɪvən][ðə; ði] ['fʊtmən] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði]['tʌmblə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ]
silver salver on which Ivan the footman would carry the tumbler of water which
银 托盘 在 哪个 伊万 这 男仆 会 携带 这 不倒翁 的 水 哪个
[pɔːl] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [brɪŋ] .
Paul the valet had been ordered to bring .
保罗 这 代客泊车 有 到过 订购 到 带来 .

他擦了擦嘴，然后去找管家马特维，让他去取银托盘，男仆伊万要用这个托盘盛水，男仆保罗奉命把水杯拿来。

[bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [tel] ['ɪlɪə] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['kəʊtʃmən]
Before all was ready another messenger came to tell Ilia the bearded coachman
前 全部 曾是 准备好 其他 信使 来了 到 告诉 伊利亚 这 留着胡子的 马车夫
[tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
to put to the horses ,
到 放 到 这 马匹 ,

一切准备就绪之前，又一个信使来告诉留着胡子的马车夫伊利亚，让他去套马。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [draɪv] .
for the lady was ready for her drive .
为了 这 女士 曾是 准备好 为了 她 驾驶 .

这位女士已经准备好开车了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪŋ] [fɪt]

It	was	evident	that	she	had	managed	to	recover	from	her	fainting	fit
它	曾是	明显	那	她	有	管理	到	恢复	从	她	昏厥	合身

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] aid115

without	the	aid115
没有	这	aid115

很明显，她无需任何帮助就从昏厥中恢复过来了。115

[ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

of	the	glass	of	water	,
的	这	玻璃	的	水	,

那杯水，

— [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [kiːp] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti]

—	a	happy	thing	for	one	who	had	the	misfortune	to	keep	fifty	or	sixty
—	一个	快乐的	事物	为了	一	WHO	有	这	不幸	到	保持	五十	或者	六十

['sɜːvənts] .

servants	.
仆人	.

对于不幸拥有五六十个仆人来说，这是一件幸福的事。

['wɪski] [lɑːft] [æt; ət][maɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

Wisky	laughed	at	my	look	of	surprise	.
威士忌	笑了	在	我的	看	的	惊喜	.

威斯基看到我惊讶的表情，笑了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn][peə(r)][ɒv; əv][hændz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['ɒf(ə)n] [sɜːv] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

“	I	believe	that	one	pair	of	hands	,	”	said	he	,	“	often	serve	better	than	a
“	我	相信	那	一	一对	的	双手	,	”	说	他	,	“	经常	服务	更好的	比	一个

['dʌz(ə)n] .

dozen	.
打	.

“我相信，一双手，”他说，“往往比十二双手做得更好。”

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['prɒvɜːb] [sez] [ðæt] - [də'rektli] - [miːnz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] - [ðɪs]

The	Russian	proverb	says	that	'	directly	'	means	to	-	morrow	morning	,	and	'	this
这	俄语	谚语	说道	那	-	直接地	-	方法	到	-	明天	早晨	,	和	-	这

['mɪnɪt] - [ðɪs] [deɪ] [wiːk] .

minute	'	this	day	week	.
分钟	-	这	天	星期	.

俄罗斯谚语说，“直接”指的是明天早上，“这一分钟”指的是本周的这一天。

” [wɪð] ['kwaɪət] [naɪt] [keɪm] ['aʊə(r)] ['fiːstɪŋ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd]

”	With	quiet	night	came	our	feasting	-	time	,	and	when	the	kitchen	was	deserted
”	和	安静的	夜晚	来了	我们的	盛宴	-	时间	,	和	什么时候	这	厨房	曾是	荒凉的

[baɪ][ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ,

by	the	crowds	of	servants	,
经过	这	人群	的	仆人	,

“夜幕降临，静谧祥和，我们的宴席时间到了，当厨房里挤满了仆人，都已离开时，

[ˌwɪskə'rændoʊz] , ['wɪski] , [ænd; ənd][aɪ] , [krept] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊl] ,

Whiskerandos	,	Wisky	,	and	I	,	crept	softly	out	of	our	hole	,
胡须	,	威士忌	,	和	我	,	悄悄地爬	轻轻	出去	的	我们的	洞	,

Whiskerandos、Wisky和我悄悄地从洞里爬了出来。

[prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['prɪti] [ʃɑːp] [ˈæpitait] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [miːl] .

provided	with	pretty	sharp	appetites	for	our	meal	.
假如	和	漂亮的	锋利的	食欲	为了	我们的	一顿饭	.

大家对我们的餐点都充满了浓浓的食欲。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [teɪst] [ðæt] ['lɪkə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl] [kwɑː] , ” [sed] [ai] ;
“ I am curious to taste that liquor which you call kwas , ” said I ;
“ 我 是 好奇的 到 品尝 那 酒 哪个 你 称呼 夸斯 , ” 说 我 ;

“我很好奇你们称之为kwas的那种酒是什么味道，”我说；

“ - [siːmd] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] . ”
“ Vatka seemed to relish it exceedingly . ”
“ - 似乎 到 尽情享用 它 非常 . ”

“瓦特卡似乎非常喜欢它。”

“ ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðə(r)] !
“ Relish it , brother ! ”
“ 尽情享用 它 , 兄弟 ! ”

“好好享受吧，兄弟！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] !
I should think so !
我 应该 思考 所以 !

我也这么认为！

” [ɪk'skleɪmd] ['wɪski] .
” exclaimed Wisky .
” 惊呼 威士忌 .

“威斯基惊呼道。”

“ [kwɑː] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [wɒt] ['wɔːtə(r)][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪʃ] ;
“ Kwas is to a Russian what water is to a fish ;
“ 夸斯 是 到 一个 俄语 什么 水 是 到 一个 鱼 ;

“Kwas 之于俄罗斯人，犹如水之于鱼；

[rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
rich or poor could hardly bear existence without it . ”
富有的 或者 贫穷的 可以 几乎 熊 存在 没有 它 . ”

无论贫富，没有它都难以生存。

“ [nɒt] [bæd][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ai] ,
“ Not bad at all , ” said I ,
“ 不是 坏的 在 全部 , ” 说 我 ,

“还不错，”我说。

['dɪpɪŋ] [maɪ] ['wɪskəs] ['keəfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bəʊl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [set] [ə'saɪd] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] .
dipping my whiskers carefully into a bowl that had been set aside by the cook .
浸渍 我的 胡须 小心 进入 一个 碗 那 有 到过 放 旁边 经过 这 厨师 .

我小心翼翼地将胡须浸入厨师事先准备好的碗里。

“ [maɪnd][juː; jʊ][doʊnt]['tʌmb(ə)l][ɪn] , [əʊld] ['feləʊ] ! ” [kraɪd] [ˌwɪskə'rændoʊz] , “ [ænd; ənd][biː; bi] ['draʊnd]
“ Mind you don't tumble in , old fellow ! ” cried Whiskerandos , “ and be drowned
” 头脑 你 不 翻滚 在 , 老的 同伴 ! ” 哭 胡须 , “ 和 是 溺水
[ɪn] kwas116
in kwas116
在 kwas116

“老伙计，小心别掉进去！”威斯克兰多斯喊道，“被淹死在kwas116里。”

[æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [djuːk] [wʌns] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn] [waɪn] . ”
as I have heard that a duke once was drowned in wine . ”
作为 我 有 听到 那 一个 公爵 一次 曾是 溺水 在 葡萄酒 . ”

我听说曾有一位公爵溺死在酒里。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [ðɪs] [kwɑ:] [bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ? ” [in'kwaiə] [ai] , ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'pru:vɪŋ]
“ And what may this kwas be made of ? ” inquired I , after another approving
” 和 什么 可能 这 夸斯 是 制成 的 ? ” 询问 我 , 后 其他 批准
[sɪp] .
sip .
啜饮 .

“那么，这杯酒是用什么做的呢？”我赞许地抿了一口后问道。

“ [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪski] ,
“ I ought to know , little brother , ” replied Wisky ,
” 我 应该 到 知道 , 小的 兄弟 , ” 回复 威士忌 ,

“我应该知道，小弟弟，”威斯基回答道。

“ [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [ai] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bru:] .
“ for many and many a time have I seen it brewed .
” 为了 许多 和 许多 一个 时间 有 我 已见 它 酿造 .

“我曾多次亲眼目睹它的酿造过程。”

[ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] [ɪz] [pɔ:] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɜ:θn] [dʒɑ:(r)] ,
A pailful of water is poured into an earthen jar ,
一个 一桶 的 水 是 倾倒 进入 一个 土 罐 ,

将一桶水倒入陶罐中，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃeɪkən] [tu:] [paʊndz] [ɒv; əv] ['bɑ:li] - [mi:l] , [hɑ:f] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [sɔ:lt] ,
into which are shaken two pounds of barley - meal , half a pound of salt ,
进入 哪个 是 摇晃 二 磅 的 大麦 - 一顿饭 , 一半 一个 磅 的 盐 ,

其中加入两磅大麦粉、半磅盐，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] [ɒv; əv] ['hʌni] .
and a pound and a half of honey .
和 一个 磅 和 一个 一半 的 蜂蜜 .

还有一磅半蜂蜜。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [ðen] [pleɪst] [ɪn] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnstəntli]
The whole is then placed in an oven with a moderate fire , and constantly
这 所有的 是 然后 放置 在 一个 烤箱 和 一个 缓和 火 , 和 不断地
[stɜ:d] .
stirred .
搅拌 .

然后将整个食材放入烤箱中，用中等火力烘烤，并不断搅拌。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] ['set(ə)l] ,
It is left for a time to settle ,
它 是 左边 为了 一个 时间 到 定居 ,

需要放置一段时间使其稳定下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['lɪkə(r)] [ɪz] [pɔ:] [pf] .
and in the morning the clear liquor is poured off .
和 在 这 早晨 这 清除 酒 是 倾倒 离开 .

早上，将清澈的酒液倒掉。

[ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [pə'fekʃ(ə)n] . ”
In a week it is in the highest perfection . ”
在 一个 星期 它 是 在 这 最高 完美 . ”

一周后，它将达到完美无瑕的状态。

“ [ai] ['wʌndə(r)] [ðæt] [kwɑ:] [ɪz] [nɒt] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [əb'zɜ:vd] [ai] ;
“ I wonder that kwas is not made in England , ” observed I ;
” 我 想知道 那 夸斯 是 不是 制成 在 英格兰 , ” 观察到 我 ;

“我很好奇为什么kwas不是在英国生产的，”我说道；

“ [bʌt; bət] ['hʌni] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['plentɪf(ə)l] [ðeə(r)] . ”

“	but	honey	is	not	so	plentiful	there	.	”
”	但	蜂蜜	是	不是	所以	丰富	那里	.	”

但那里的蜂蜜并不多。

“ ['ʃʊgə(r)] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbstɪtju:t] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sed] ['wɪski] ;

“	Sugar	would	make	a	good	substitute	,	I	should	think	,	”	said	Wisky	;
”	糖	会	制作	一个	好的	代替	,	我	应该	思考	,	”	说	威士忌	;

“我想，糖应该可以很好地代替，”威斯基说；

“ [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [wʊd] [nɒt] [ðen] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wʌn] .

“	the	beverage	would	not	then	be	an	expensive	one	.
”	这	饮料	会	不是	然后	是	一个	昂贵的	一	.

“那么这种饮料就不会很贵。”

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪz] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ˌwɪskə'rændoʊz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] - ,

But	here	is	our	beloved	Whiskerandos	busy	with	his	shtshee	,
但	这里	是	我们的	心爱	胡须	忙碌的	和	他的	-	,

但我们亲爱的 Whiskerandos 正在忙着他的小把戏呢。

[ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['dɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðæt] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

the	dish	of	all	dishes	in	this	country	,	that	which	nothing	,	I	believe	,
这	盘子	的	全部	菜肴	在	这	国家	,	那	哪个	没有什么	,	我	相信	,

在这个国家，最棒的菜肴，我认为，没有什么能与之媲美。

[kʊd; kəd] ['evə(r)] [draɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

could	ever	drive	from	the	table	or	the	heart	of	a	Russian	.
可以	曾经	驾驶	从	这	桌子	或者	这	心	的	一个	俄语	.

永远无法从俄罗斯人的餐桌或心中开车。

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] , it117

When	in	a	foreign	land	,	it	is	said	,	it117
什么时候	在	一个	外国的	土地	,	它	是	说	,	it117

据说，身处异国他乡时，它117

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [hɪlz] [ɔ:(r)] [pleɪnz] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['tendə(r)] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [həʊm]

is	not	the	remembrance	of	native	hills	or	plains	,	or	the	tender	delights	of	home
是	不是	这	纪念	的	本国的	丘陵	或者	平原	,	或者	这	投标	美味	的	家

,

,

,

并非是对故乡山峦平原的怀念，也不是对家乡温柔情怀的眷恋。

[ðæt] [drɔ:z] [tɪəz] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɛksaɪlz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] - ,

that	draws	tears	into	an	exile's	eyes	,	but	the	loss	of	his	beloved	shtshee	,
那	平局	眼泪	进入	一个	流亡者的	眼睛	,	但	这	损失	的	他的	心爱	-	,

这让流亡者热泪盈眶，但他失去心爱的什特谢（shtshee）的痛苦，

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] . ”

the	favourite	dish	of	his	childhood	.	”
这	最喜欢的	盘子	的	他的	童年	.	”

这是他小时候最喜欢的一道菜。

“ [li:v] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] !

“	Leave	a	little	for	me	!
”	离开	一个	小的	为了	我	!

“给我留一点儿！”

" [ai] [kraɪd] ['i:gəli] [tu:; tə] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [hu:] [hæd; həd] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['stedi]
" I cried eagerly to Whiskerandos , who had nearly finished , by dint of steady
" 我 哭 急切地 到 胡须 , WHO 有 几乎 完成的 , 经过 凹痕 的 稳定的
[ˌpɜ:sə'vɪərəns] ,
perseverance ,
毅力 ,

"我急切地向威斯克兰多斯哭诉，他凭借着坚持不懈的努力，几乎完成了任务。"

[ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪt] .
a portion which had been left in a plate .
一个 部分 哪个 有 到过 左边 在 一个 盘子 .

盘子里剩下的那部分。

" [waɪ] , " [ai] ['ædɪd] , [æz; əz] [ai] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] , " [ðɪs] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['sɪmpli] ['kæbɪdʒ]
" Why , " I added , as I tasted the liquid , " this seems to me simply cabbage
" 为什么 , " 我 额外 , 作为 我 尝过 这 液体 , " 这 似乎 到 我 简单地 卷心菜
[su:p] ! "
soup ! "
汤 ! "

"为什么呢，"我一边尝着汤汁一边补充道，"这在我看来简直就是卷心菜汤！"

" [wɒt'evə(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " [əb'zɜ:vd] ['wɪski] ,
" Whatever my brother may think of it , " observed Wisky ,
" 任何 我的 兄弟 可能 思考 的 它 , " 观察到 威士忌 ,

"不管我哥哥怎么想，"威斯基说道，

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nɪəli] ['empti] [pleɪt] ,
dipping his whiskers into the nearly empty plate ,
浸渍 他的 胡须 进入 这 几乎 空的 盘子 ,

他将胡须伸入几乎空了的盘子里，

" [hi:; hi] [ɪz] [naʊ] ['teɪstɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [fɔ:mz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɒv; əv] [fu:d] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] [m'ɪliənz]
" he is now tasting that which forms the principal article of food of forty millions
" 他 是 现在 品尝 那 哪个 表格 这 主要的 文章 的 食物 的 四十 百万
[ɒv; əv] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] !
of human beings !
的 人类 生物 !

"他现在品尝的正是四千万人类的主要食物！"

['betə(r)] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [bred] [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] - . "
Better live without bread than without shtshee . "
更好的 居住 没有 面包 比 没有 - . "

宁可没面包，也不要没什特谢。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] ? " [sed] [ai] ,
" And the ingredients ? " said I ,
" 和 这 原料 ? " 说 我 ,

"配料呢？"我问道。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ['eni] [skræp] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ]
for I always delighted to pick up any scrap of information interesting to a
为了 我 总是 高兴极了 到 挑选 向上 任何 废料 的 信息 有趣的 到 一个
[ræt] .
rat .
鼠 .

因为我总是乐于收集任何对老鼠来说有趣的信息碎片。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['meni] [weɪz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] - [æz; əz][ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [pə'teɪtəʊz]
“ There are almost as many ways of making shtshee as of cooking potatoes
” 那里 是 几乎 作为 许多 方式 的 制作 - 作为 的 烹饪 土豆
.
:
.

“制作什锦菜的方法几乎和烹饪土豆的方法一样多。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['kæbɪdʒɪz] [tʃɒpt] [ʌp] [smɔːl] , [hɑːf][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] ,
I have seen six or seven cabbages chopped up small , half a pound of butter ,
我 有 已见 六 或者 七 卷心菜 切碎 向上 小的 , 一半 一个 磅 的 黄油 ,

我见过六七个切成小块的卷心菜，半磅黄油，

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][sɔːlt] , [ænd; ənd] [tuː] [paʊndz] [ɒv; əv] [mɪnst] ['mʌtn] ['ædɪd] ,
a handful of salt , and two pounds of minced mutton added ,
一个 少数 的 盐 , 和 二 磅 的 剁碎 羊肉 额外 ,

加入一把盐和两磅羊肉末，

[ðə; ði] [həʊl] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kæn; kən][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [kwɑː] .
the whole mixed up with a can or two of kwas .
这 所有的 混合 向上 和 一个 能 或者 二 的 夸斯 .

把所有东西都混入一两罐夸斯饮料里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] , ['brʌðəz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['sæli] [fɔːθ] . -
But it is now time , brothers , for us to sally forth . 118
但 它 是 现在 时间 , 兄弟 , 为了 我们 到 莎莉 前进 . -

但现在是兄弟们，我们该出发的时候了。118

[aɪ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['sɪti] ,
I must do the honours of this our city ,
我 必须 做 这 荣誉 的 这 我们的 城市 ,

我必须履行对我们这座城市的荣誉义务，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [gests] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [meɪ] [diːm] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
and show my illustrious guests whatever I may deem worthy of their observation .
和 展示 我的 杰出 客人 任何 我 可能 认为 值得 的 他们的 观察 .

并向我尊贵的客人展示我认为值得他们观看的任何事物。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XVII .
” 章 十七 .

“第十七章

[ə; eɪ]['ræmb(ə)l]['əʊvə(r)][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
A RAMBLE OVER ST . PETERSBURG .
一个 漫谈 超过 英石 . 圣彼得堡 .

漫步圣彼得堡。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pentər] ['rʌʃə] [mʌst; məst][biː; bi] !
“ What a nation of painters Russia must be !
” 什么 一个 国家 的 画家 俄罗斯 必须 是 !

“俄罗斯一定是一个画家辈出的国家！”

” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [æz; əz][wiː; wi]['kwaɪətli] [muːvd] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] .
” exclaimed I , as we quietly moved through the silent streets .
” 惊呼 我 , 作为 我们 悄悄 已搬 通过 这 沉默的 街道 .

“我一边说着，一边静静地穿过寂静的街道。”

['evri] [ʃɒp] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]

Every	shop	had	a	picture	before	it	,	expressive	of	the	occupation	of	its
每一个	店铺	有	一个	图片	前	它	,	富有表现力的	的	这	职业	的	它是

['əʊnə(r)] .

owner	.
所有者	.

每家店铺门前都挂着一幅画，表达了店主的职业。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [bɔːd] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['evri] [ləʊf][ænd; ənd][rəʊl]

Here	was	a	tempting	board	covered	with	representations	of	every	loaf	and	roll
这里	曾是	一个	诱人的	木板	涵盖	和	表现形式	的	每一个	面包	和	卷

[ðæt] [ə; eɪ] ['peɪntərz] ['fænsi] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ;

that	a	painter's	fancy	could	devise	;
那	一个	画家的	想要	可以	设计	;

这里有一块诱人的木板，上面画满了画家能想象出的各种面包和卷饼；

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['tæləʊ] - ['tʃɑːndlə(r)] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] ['kænd(ə)ls] [ə'pɪə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] .

there	a	tallow	-	chandler	did	his	best	to	make	candles	appear	picturesque	.
那里	一个	脂	-	钱德勒	做过	他的	最好的	到	制作	蜡烛	出现	如画	.

那里，一位蜡烛商竭尽全力让蜡烛看起来赏心悦目。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [flɔːz] [hʌŋ] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['fidl] , [ænd; ənd] [fluːts]

Even	from	the	second	and	third	floors	hung	portraits	of	fiddles	,	and	flutes
甚至	从	这	第二	和	第三	楼层	悬挂	肖像	的	小提琴	,	和	长笛

, [buːts] , ['ʃuːz] ,

,	boots	,	shoes	,
,	靴子	,	鞋	,

甚至从二楼和三楼也挂着小提琴、长笛、靴子、鞋子的画像。

[kæps] , ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [beəz] - [griːs] ,

caps	,	bonnets	,	and	bears	'	grease	,
帽子	,	引擎盖	,	和	熊	-	润滑脂	,

帽子、女帽和熊油

[ænd; ənd][ɒn] [wʌn] [bɔːd] [ə; eɪ][sæd] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['kwɪkən] ['aʊə(r)]

and	on	one	board	a	sad	likeness	of	a	rat	in	a	trap	made	us	quicken	our
和	在	一	木板	一个	伤心	相似	的	一个	鼠	在	一个	陷阱	制成	我们	加速	我们的

[steps] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .

steps	as	we	passed	it	.
步骤	作为	我们	通过了	它	.

其中一块木板上画着一只被困在陷阱里的老鼠，这幅可怜的图画让我们在经过时加快了脚步。

[wiː; wi] [muːvd] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['mɑːkɪt] .

We	moved	through	a	deserted	market	.
我们	已搬	通过	一个	荒凉的	市场	.

我们穿过一个空无一人的市场。

[hɪə(r)] [həʊl] [leɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l] .

Here	whole	lanes	are	devoted	to	the	sale	of	a	single	kind	of	article	.
这里	所有的	车道	是	奉献	到	这	销售	的	一个	单身的	种类	的	文章	.

这里整条街都专门用来卖一种商品。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [rəʊ] , [ðə; ði] [ʃuː] [rəʊ] , [ðə; ði][hæt] [rəʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] appeared119

There	is	the	stocking	row	,	the	shoe	row	,	the	hat	row	,	at	which	it	appeared119
那里	是	这	袜	排	,	这	鞋	排	,	这	帽子	排	,	在	哪个	它	appeared119

有袜子区、鞋子区、帽子区，它就出现在那里119

[ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd] ['kʌvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hed] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [fiːt] .

that	a	whole	nation	might	have	provided	covering	for	head	and	for	feet	.
那	一个	所有的	国家	可能	有	假如	覆盖	为了	头	和	为了	脚	.

整个国家或许都能提供遮盖头部和脚部的衣物。

“ [ai] [wɪʃ] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , ” [sed] ['wɪski] , “ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]

“	I	wish	,	dear	brother	,	”	said	Wisky	,	“	that	your	visit	had	been	in	the	season
”	我	希望	,	亲爱的	兄弟	,	”	说	威士忌	,	”	那	你的	访问	有	到过	在	这	季节

[ɒv; əv] ['wɪntə(r)] .

of	winter	.
的	冬天	.

“亲爱的兄弟，”威斯基说，“我希望你的来访是在冬天。”

[ai] [kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [wɪtʃ] ['strendʒər] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv]

I	could	then	have	led	you	to	a	market	which	strangers	must	indeed	have
我	可以	然后	有	引领	你	到	一个	市场	哪个	陌生人	必须	的确	有

['sɜrˌveɪd] [wɪð] [sə'praɪz] .

surveyed	with	surprise	.
调查	和	惊喜	.

然后我就可以带你去一个陌生人一定会感到惊讶的市场。

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [siːn] [biːsts] , ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [faul] ,

You	would	then	have	seen	beasts	,	fishes	,	and	fowls	,
你	会	然后	有	已见	野兽	,	鱼	,	和	家禽	,

那时你就会看到野兽、鱼类和鸟类。

[ɔːl] ['frəʊz(ə)n] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðem; ðəm] .

all	frozen	so	hard	that	the	hatchet	is	required	to	divide	them	.
全部	冷冻	所以	难的	那	这	斧头	是	必需的	到	划分	他们	.

它们都被冻得硬邦邦的，需要用斧头才能劈开。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [rəʊz] [ɒv; əv] [ded] [ʃiːp] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [fiːt] ,

You	would	have	passed	through	rows	of	dead	sheep	standing	upon	their	feet	,
你	会	有	通过了	通过	行	的	死的	羊	常设	之上	他们的	脚	,

你将会穿过一排排站着的死羊，

['məʊʃnləs] ['ɒks(ə)n] [ðæt] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [ləʊ] , [həʊl] [flˈɒks] [ɒv; əv] [waɪt] [heəz] [ə'piərɪŋ]

motionless	oxen	that	seemed	ready	to	low	,	whole	flocks	of	white	hares	appearing
静止不动	牛	那	似乎	准备好	到	低的	,	所有的	羊群	的	白色的	野兔	出现

['æktʃuəli] [ɪn] ['məʊʃn] ,

actually	in	motion	,
实际上	在	运动	,

一动不动的牛似乎随时准备哞哞叫，成群的白兔看起来却在移动。

['reɪndɪə(r)] [ænd; ənd] [elks] [ɒn] [huːz] ['maɪti] [hɔːnz] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['fɪələsli] [pɜːtʃ] ! ”

reindeer	and	elks	on	whose	mighty	horns	the	pigeons	fearlessly	perch	!	”
驯鹿	和	麋鹿	在	谁	强大的	角	这	鸽子	无畏地	栖息	!	”

驯鹿和麋鹿，鸽子无所畏惧地栖息在它们强壮的角上！

“ [ðə; ði] [kəʊld] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] ['fɪəf(ə)l] [ɪn] ['wɪntə(r)] , ” [sed] [ai] .

“	The	cold	must	then	be	fearful	in	winter	,	”	said	I	.
”	这	寒冷的	必须	然后	是	可怕	在	冬天	,	”	说	我	.

“那么，冬天的寒冷一定令人恐惧，”我说。

“ [əʊ] ! [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [səʊ] [wɔːm] [wɪð] [stəʊvz] [ðæt] [ðeə(r)] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɪz]

“	Oh	!	the	houses	are	kept	so	warm	with	stoves	that	there	but	little	suffering	is
”	哦	!	这	房屋	是	保留	所以	温暖的	和	炉灶	那	那里	但	小的	痛苦	是

[nəʊn] .

known	.
已知	.

“哦！这些房子里都用炉子保持温暖，所以很少有人遭受苦难。”

[bʌt; bət] [wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [huː] ['lɔɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪvd] [wɪð] [aɪs]

But	woe	to	the	men	who	loiter	in	the	streets	when	they	are	paved	with	ice
但	悲哀	到	这	男人	WHO	游荡	在	这	街道	什么时候	他们	是	铺砌路面	和	冰

[ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [snəʊ] !

and	glistening	with	snow	!
和	闪闪发光	和	雪	!

但是，当街道被冰雪覆盖时，那些在街上闲逛的人有祸了！

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪnd] ['rʌʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

The	passengers	run	for	their	lives	,	with	the	sharp	wind	rushing	after	them	,
这	乘客	跑步	为了	他们的	生活	,	和	这	锋利的	风	匆忙	后	他们	,

乘客们拼命奔逃，凛冽的寒风在身后呼啸而过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只老鼠的漫游(The Rambles of a Rat)
第5/6页

[æz; əz][ə; eɪ][kæt]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [maʊs] !

as	a	cat	after	a	mouse	!
作为	一个	猫	后	一个	老鼠	!

就像猫追老鼠一样!

[men]['kʌvə(r)]['iːv(ə)n][ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɪð] [fɜː(r)] ;

Men	cover	even	their	faces	with	fur	;
男人	覆盖	甚至	他们的	面孔	和	毛皮	;

男人们甚至用毛皮遮住脸部;

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][æn; ən] [ʌn'lʌki] [nəʊz] [piːp] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːm] ['ʃeltə(r)] , [ðə; ði] bitter120

but	should	an	unlucky	nose	peep	out	from	the	warm	shelter	,	the	bitter120
但	应该	一个	倒霉	鼻子	窥视	出去	从	这	温暖的	庇护所	,	这	bitter120

但如果哪个倒霉蛋的鼻子从温暖的庇护所里探出头来，那可就糟了。

[frɒst] ['ɒf(ə)n] [baɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

frost	often	bites	it	on	a	sudden	.
霜	经常	咬	它	在	一个	突然	.

它常常会突然遭受霜冻的侵袭。

“ ['fɑːðə(r)] — ['fɑːðə(r)] !

“	Father	—	father	!
”	父亲	—	父亲	!

“父亲——父亲!”

[ðaɪ] [nəʊz] !

thy	nose	!
你的	鼻子	!

你的鼻子!

” [ðʌs] [wɪl] [wʌn]['streɪndʒə(r)] [sə'luːt] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ['spiːdəli] [rʌbd]

”	thus	will	one	stranger	salute	another	as	he	passes	;	and	if	not	speedily	rubbed
”	因此	将要	一	陌生人	礼炮	其他	作为	他	通过	;	和	如果	不是	迅速地	摩擦

[wɪð] [snəʊ] ,

with	snow	,
和	雪	,

“陌生人就这样互相问候；如果不是迅速被雪擦干，

[ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pæsɪndʒə(r)][ɪz] [lɒst] !

the	nose	of	the	poor	passenger	is	lost	!
这	鼻子	的	这	贫穷的	乘客	是	丢失的	!

可怜的乘客的鼻子没了!

[menz] ['veri] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['frəʊz(ə)n] [ʌp] ,

Men's	very	eyes	are	sometimes	frozen	up	,
男士	非常	眼睛	是	有时	冷冻	向上	,

男人的眼睛有时也会僵住,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'sɔːs] [bʌt; bət][tuː; tə][beg] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][dɔː(r)][tuː; tə]

and	they	have	no	resource	but	to	beg	admission	at	the	first	door	to
和	他们	有	不	资源	但	到	求	入学	在	这	第一的	门	到

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [grəʊp] ,

which	they	can	grope	,
哪个	他们	能	摸索	,

他们别无选择，只能乞求进入他们能摸到的第一扇门。

[tuː; tə] [ʌn'θɔː] [ðeə(r)] [gluːd] ['læʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [stəʊv] ！ ”

to	unthaw	their	glued	lashes	at	a	stove	!	”
到	解冻	他们的	胶合	睫毛	在	一个	火炉	！	”

把粘在睫毛上的假睫毛放在炉子上烤一下，解冻！

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] ， ” [əb'zɜːvd] [ai] ， “ [bʌt; bət] [stɪl] [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs]

“	All	this	is	very	curious	,	”	observed	I	,	“	but	still	I	have	little	desire	to	witness
”	全部	这	是	非常	好奇的	,	”	观察到	我	,	“	但	仍然	我	有	小的	欲望	到	证人

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“这一切都非常奇怪，”我评论道，“但我仍然不太想亲眼目睹。”

[ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['drɪəri] [ɪn'diːd] ！ ”

The	long	winter	must	be	dreary	indeed	!	”
这	长的	冬天	必须	是	凄凉	的确	！	”

漫长的冬季一定非常难熬！

“ [ðə; ði] ['rʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪvli] ['feloʊz] ， ” [əb'zɜːvd] ['wɪski] ，

“	The	Russians	are	lively	fellows	,	”	observed	Wisky	,
”	这	俄罗斯人	是	热闹	伙伴们	,	”	观察到	威士忌	,

“俄罗斯人真是活泼开朗，”维斯基评论道。

“ [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] [dɑːk] [skaɪz] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [blɑːsts] ， [ðeɪ] [meɪk]

“	and	instead	of	grumbling	at	dark	skies	and	piercing	blasts	,	they	make
”	和	反而	的	抱怨	在	黑暗的	天空	和	冲孔	爆炸	,	他们	制作

['meri] [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [wʊd] ['mɜːmə(r)] .

merry	where	others	would	murmur	.
欢乐	在哪里	其他的	会	低语	.

“他们不但不抱怨阴沉的天空和刺耳的狂风，反而在别人低声抱怨的地方欢笑。”

[wen] ['wɪntə(r)][mʌst; məst] [pə'fɔːs] [biː; bi][ðeə(r)] [kəm'pænjən] ，

When	winter	must	perforce	be	their	companion	,
什么时候	冬天	必须	强制	是	他们的	伴侣	,

当寒冬不得不伴随他们左右时，

[ðeɪ] [ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [grɪm] [əʊld]['dʒaɪənt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðeə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] .

they	oblige	the	grim	old	giant	to	add	to	their	amusements	.
他们	必须	这	严峻	老的	巨大的	到	添加	到	他们的	娱乐	.

他们强迫这位阴沉的老巨人为他们的娱乐增添新的内容。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [geɪ] [sledʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]

You	should	see	the	gay	sledges	as	they	dash	at	full	speed	over	the	frozen
你	应该	看	这	同性恋	雪橇	作为	他们	短跑	在	满的	速度	超过	这	冷冻

['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['neɪvə] !

surface	of	the	River	Neva	!
表面	的	这	河	涅瓦河	！

你应该看看那些同性恋雪橇在涅瓦河冰面上全速飞驰的景象！

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] - ['maʊntənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [reɪz] , [ænd; ənd] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [glaɪd] [swɪft]

and	the	ice	-	mountains	which	the	people	raise	,	and	down	which	they	glide	swift
和	这	冰	-	山脉	哪个	这	人们	增加	,	和	向下	哪个	他们	滑行	迅速

[æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ，

as	lightning	,
作为	闪电	,

还有人们建造的冰山，他们像闪电一样迅速地从冰山上滑下。

['lɑːfɪŋ] ， ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] !

laughing	,	shouting	,	and	singing	!
笑	,	喊叫	,	和	歌唱	！

欢笑、呐喊、歌唱！

[ai][hæv; həv] [siːn] [snəʊ] [paɪld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ;

I	have	seen	snow	piled	up	to	the	very	roof	of	a	house	;
我	有	已见	雪	堆积	向上	到	这	非常	屋顶	的	一个	房子	;

我曾见过积雪堆积到屋顶那么高；

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [stiːp] [sləʊp] , ['mɪəli] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][mæt] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meri] ['pɑːti] glide121

and	down	its	steep	slope	,	merely	seated	on	a	mat	,	a	large	merry	party	glide121
和	向下	它是	陡	坡	,	仅仅	坐着	在	一个	垫	,	一个	大的	欢乐	派对	glide121

一大群欢乐的人，只是坐在垫子上，就顺着陡峭的山坡滑了下去。

['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

gaily	to	the	ground	.
兴高采烈地	到	这	地面	.

欢快地倒在地上。

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] , “ [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [tred] ,

But	,	”	he	cried	,	suddenly	interrupting	himself	,	“	have	a	care	where	you	tread	,
但	,	”	他	哭	,	突然	打断	他自己	,	“	有	一个	关心	在哪里	你	踏	,

[maɪ] ['brʌðə(r)] ,

my	brother	,
我的	兄弟	,

“但是，”他突然打断自己，喊道，“我的兄弟，走路要小心。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [aɪs] - [pɪt] !

or	you	will	be	down	into	that	ice	-	pit	!
或者	你	将要	是	向下	进入	那	冰	-	坑	!

否则你就会掉进那个冰坑里！

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ,

Never	was	there	such	a	place	as	St	.	Petersburg	for	these	,
绝不	曾是	那里	这样的	一个	地方	作为	英石	.	圣彼得堡	为了	这些	,

圣彼得堡从来不是这些东西存在的地方。

— [nəʊ] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɪz] [diːmd] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

—	no	large	house	is	deemed	complete	without	one	.
—	不	大的	房子	是	被认为	完全的	没有	一	.

——没有它，任何大房子都不算完整。

[ɪf] ['rʌʃnz] ['kænɒt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][aɪs][ɪn]['wɪntə(r)] ,

If	Russians	cannot	be	without	abundance	of	ice	in	winter	,
如果	俄罗斯人	不能	是	没有	丰富	的	冰	在	冬天	,

如果俄罗斯人在冬天离不开大量的冰，

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [briːf] [hɒt] ['sʌmə(r)] ,

they	show	that	they	will	not	be	without	it	during	their	brief	hot	summer	,
他们	展示	那	他们	将要	不是	是	没有	它	期间	他们的	简短的	热的	夏天	,

他们表明，即使在短暂炎热的夏季，他们也离不开它。

— [ðə; ði] [kˈwɒntɪtɪz] [kən'sjuːmd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [bɪ'liːvd] !

—	the	quantities	consumed	could	scarcely	be	believed	!
—	这	数量	消耗	可以	几乎	是	相信	!

消耗量简直令人难以置信！

” [ˌwɪskə'rændoʊz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ɪn][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

”	Whiskerandos	,	who	had	been	lingering	behind	us	,	in	a	tempting	quarter	of
”	胡须	,	WHO	有	到过	挥之不去的	在后面	我们	,	在	一个	诱人的	四分之一	的

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

the	market	,
这	市场	,

“Whiskerandos一直徘徊在我们身后，占据着市场一个诱人的角落，

[naʊ] ['skæmpə] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

now	scampered	up	and	joined	us	.
现在	四处逃窜	向上	和	加入	我们	.

现在它飞快地跑过来加入我们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] ,

We	were	passing	at	the	time	a	large	building	,
我们	是	通过	在	这	时间	一个	大的	建筑	,

当时我们正经过一座大楼，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ɪts] [streɪndʒ] ['kɒləms] .

and	I	could	not	avoid	looking	up	in	wonder	at	its	strange	columns	.
和	我	可以	不是	避免	寻找	向上	在	想知道	在	它是	奇怪的	列	.

我不禁抬头，惊叹地望着它奇特的柱子。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

Of	these	there	were	no	fewer	than	a	hundred	,
的	这些	那里	是	不	更少	比	一个	百	,

其中至少有一百人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [baɪ] [θriː] ['kænən] ,

and	the	capital	of	each	was	formed	by	three	cannon	,
和	这	首都	的	每个	曾是	形成	经过	三	大炮	,

每个城门都由三门大炮构成，

[wɪð] [ðeə(r)] [raʊnd] ['əʊpən] [maʊðz] ['jɔːnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

with	their	round	open	mouths	yawning	down	into	the	street	.
和	他们的	圆形的	打开	嘴	打哈欠	向下	进入	这	街道	.

它们张着圆圆的嘴，向下打着哈欠，望着街道。

“ [ðɪs] , ” [sed] ['aʊə(r)] [gaɪd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] , “ [ɪz][ðə; ði] [spɑːs]

“	This	,	”	said	our	guide	,	following	the	direction	of	my	eyes	,	“	is	the	Spass
“	这	,	”	说	我们的	指导	,	下列的	这	方向	的	我的	眼睛	,	“	是	这	通行

- [səˈbɔːr] ;

Preobrashenskoi	Sabor	;
-	萨博	;

“这就是，”我们的导游顺着我的目光说，“是斯帕斯普列奥布拉申斯科伊萨博尔；

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['greɪtlɪ] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ['væŋkwɪʃt] [baɪ] ['rʌʃə] . ”

a	church	greatly	adorned	with	the	spoils	of	nations	vanquished	by	Russia	.	”
一个	教会	非常	装饰	和	这	战利品	的	国家	战败者	经过	俄罗斯	.	”

一座教堂，装饰着俄罗斯征服各国掠夺来的战利品。

“ [wel] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,

“	Well	,	”	said	Whiskerandos	,
“	出色地	,	”	说	胡须	,

“嗯，”威斯克兰多斯说道，

[huː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] [laɪf][hæd; həd][bəuθ] [siːn] ['kænən] [ænd; ənd] [lɜːnt]

who	in	the	course	of	his	adventurous	life	had	both	seen	cannon	and	learnt
WHO	在	这	课程	的	他的	冒险的	生活	有	两个都	已见	大炮	和	学会了

[ðeə(r)][juːz] ,

their	use	,
他们的	使用	,

在他充满冒险的一生中，他既见过大炮，也学会了如何使用它们。

“ [pə'hæps] those122

“	perhaps	those122
“	也许	those122

“或许那122

[bɪg] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ʌp] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ,

big	instruments	of	war	are	just	as	well	up	there	,	where	they	are	seen	,
大的	仪器	的	战争	是	只是	作为	出色地	向上	那里	,	在哪里	他们	是	已见	,

大型战争武器放在高处也同样合适，这样才能被人看到。

[ænd; ənd] [nɒt] [hɜːd] [ɔː(r)] [felt] .

and	not	heard	or	felt	.
和	不是	听到	或者	毛毡	.

而且既没有听到也没有感觉到。

[mæn] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kriːtʃə(r)] , [ai] ['fænsi] , [huː] ,

Man	is	the	only	creature	,	I	fancy	,	who	,
男人	是	这	仅有的	生物	,	我	想要	,	WHO	,

我认为，人类是唯一一种……的生物。

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] , [kʌts] [daʊn] [triːz]

not	content	with	what	powers	of	destruction	nature	has	given	him	,	cuts	down	trees
不是	内容	和	什么	权力	的	破坏	自然	有	给定	他	,	削减	向下	树木

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

from	the	forest	,
从	这	森林	,

他并不满足于大自然赋予他的破坏力，还砍伐森林里的树木。

[dɪgz] ['aɪən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪn] , [sets] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] ['gləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['wɜːkɪŋ] ,

digs	iron	from	the	mine	,	sets	the	furnace	glowing	,	and	the	engine	working	,
挖掘	铁	从	这	矿	,	套	这	炉	发光	,	和	这	引擎	在职的	,

从矿井里挖出铁矿，点燃熔炉，启动引擎，

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [miːnz] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊlseɪl] ['mænə(r)] . ”

to	fashion	means	of	killing	his	brothers	in	a	wholesale	manner	.	”
到	时尚	方法	的	杀	他的	兄弟	在	一个	批发的	方式	.	”

想方设法大规模屠杀他的兄弟们。

“ ['jɒndə(r)] , ” [sed] ['wɪski] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

“	Yonder	,	”	said	Wisky	,	pointing	with	his	nose	,
“	远处	,	”	说	威士忌	,	指向	和	他的	鼻子	,

“那边，”威斯基说着，用鼻子指了指。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fliːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

“	are	the	father	of	the	Russian	fleet	and	the	grandmother	of	the	houses
“	是	这	父亲	的	这	俄语	舰队	和	这	祖母	的	这	房屋

[ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] . ”

of	St	.	Petersburg	.	”
的	英石	.	圣彼得堡	.	”

“它们是俄罗斯舰队之父，也是圣彼得堡豪宅之祖母。”

“ [lets] [siː] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] !

“	Let's	see	them	by	all	means	!
“	我们来吧	看	他们	经过	全部	方法	!

“一定要让他们见见！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ai] [hæv; həv] [vjuː] ['plenti] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['haʊzɪz] ,

”	I	exclaimed	;	“	I	have	viewed	plenty	of	Russian	ships	and	Russian	houses	,
”	我	惊呼	;	“	我	有	已查看	很多	的	俄语	船舶	和	俄语	房屋	,

我惊呼道：“我见过很多俄罗斯的船只和房屋，

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)]

and	I	have	a	lively	curiosity	to	see	the	father	and	the	grandmother
和	我	有	一个	热闹	好奇心	到	看	这	父亲	和	这	祖母

[ɒv; əv] [səʊ] ['feɪməs] [ə; eɪ] ['fæməli] !

of	so	famous	a	family	!
的	所以	著名的	一个	家庭	!

我非常好奇，想见见这个著名家族的父亲和祖母！

" ['wɪski] ['ræpɪdli] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hʌt] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi] ['entəd] ,
" **Wisky** **rapidly** **led** **the** **way** **to** **a** **hut** **,** **into** **which** **with** **little** **difficulty** **we** **entered** **,**
" 威士忌 快速 引领 这 方式 到 一个 小屋 , 进入 哪个 和 小的 困难 我们 进入 ,

"威斯基迅速带路来到一间小屋前，我们毫不费力地走了进去。"

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒks] [ænd; ənd] [bɑ:rz] [du:; də] [nɒt] [ki:p] [aʊt] [ræts] , [nɔ:(r)] ['sɜ:li] ['pɔ:təz] [rɪ'fju:z] [ðem; ðəm]
for **locks** **and** **bars** **do** **not** **keep** **out** **rats** **,** **nor** **surly** **porters** **refuse** **them**
为了 锁 和 酒吧 做 不是 保持 出去 老鼠 , 也不 粗鲁 搬运工 拒绝 他们
[əd'mɪʃ(ə)n] .
admission **.**
入学 .

因为锁和栅栏挡不住老鼠，脾气暴躁的门卫也拦不住它们。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fli:t] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌwɪskə'rændoʊz] ['rɑ:ðə(r)]
" **Is** **this** **the** **father** **of** **the** **Russian** **fleet** **!** **"** **exclaimed** **Whiskerandos** **rather**
" 是 这 这 父亲 的 这 俄语 舰队 ! " 惊呼 胡须 相当
[kən'temptʃuəsli] , ['rʌnɪŋ] ,
contemptuously **,** **running** **,**
轻蔑地 , 跑步 ,

"这就是俄罗斯舰队之父吗！"威斯克兰多斯轻蔑地喊道，边跑边说。

[ɔ:'deɪʃəs] [ræt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt] [ə'baʊt] ['θɜ:ti] [fi:t] [lɒŋ] .
audacious **rat** **that** **he** **was** **,** **along** **the** **edge** **of** **a** **boat** **about** **thirty** **feet** **long** **.**
大胆的 鼠 那 他 曾是 , 沿着 这 边缘 的 一个 船 关于 三十 脚 长的 .

这是一只胆大妄为的老鼠，沿着一条大约三十英尺长的船边游动。

" Is123
" **Is123**
" Is123

"IS123

['rʌʃə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mju:z] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔɪ] ,
Russia **a** **child** **,** **that** **she** **should** **amuse** **herself** **with** **a** **toy** **,**
俄罗斯 一个 孩子 , 那 她 应该 娱乐 她自己 和 一个 玩具 ,

俄罗斯，一个孩子，应该玩玩具自娱自乐。

[ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [bɪg] [bəʊt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [ru:f] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['wɔ:tə(r)] [tu:; tə] [fləʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **keep** **a** **big** **boat** **under** **a** **roof** **where** **there** **is** **no** **water** **to** **float** **it** **,**
和 保持 一个 大的 船 在下面 一个 屋顶 在哪里 那里 是 不 水 到 漂浮 它 ,

把一艘大船停放在没有水的地方，放在有屋顶的地方。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['delɪkət] ['dʒu:əl] ! "
as **if** **it** **were** **some** **delicate** **jewel** **!** **"**
作为 如果 它 是 一些 精美的 宝石 ! "

仿佛是一件精致的珠宝！

" [ɒn] [nəʊ] ['dʒu:əl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [kraʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪski] ,
" **On** **no** **jewel** **in** **the** **Emperor's** **crown** **,** **"** **replied** **Wisky** **,**
" 在 不 宝石 在 这 皇帝的 王冠 , " 回复 威士忌 ,

"皇帝皇冠上的任何一颗宝石都算不上，"威斯基回答道。

" [wʊd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [lʊk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ɒn] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bəʊt] .
" **would** **a** **Russian** **look** **with** **the** **same** **interest** **as** **on** **that** **poor** **boat** **.**
" 会 一个 俄语 看 和 这 相同的 兴趣 作为 在 那 贫穷的 船 .

"一个俄罗斯人会像那艘可怜的船上的人一样，对它抱有同样的兴趣吗？"

['pi:tə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [helpt] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] !
Peter **the** **Great** **helped** **to** **fashion** **it** **himself** **!**
彼得 这 伟大的 帮助 到 时尚 它 他自己 !

彼得大帝也参与了它的设计！

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['neɪvi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ;

He	found	his	country	without	a	navy	,	and	he	gave	her	one	;
他	成立	他的	国家	没有	一个	海军	,	和	他	给予	她	一	;

他发现自己的国家没有海军，于是他为国家建立了一支海军；

[hiː; hi] ['leɪbəd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ʃɪp] - [raɪt] : [ænd; ənd] [naʊ] ,

he	laboured	himself	as	a	common	ship	-	wright	:	and	now	,
他	辛勤劳作	他自己	作为	一个	常见的	船	-	赖特	:	和	现在	,

他曾像普通的造船匠一样辛勤劳作；而现在，

[æz; əz][ə; eɪ] ['maɪti] [əʊk] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['eɪkɔːn] ,

as	a	mighty	oak	springs	from	a	single	acorn	,
作为	一个	强大的	橡木	弹簧	从	一个	单身的	橡子	,

就像参天大树源于一颗橡子，

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [bəʊt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [vjuː] [wɪð] ['revərəns] “ [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fliːt] . ”

in	that	one	boat	his	people	view	with	reverence	“	The	father	of	the	Russian	fleet	.	”
在	那	一	船	他的	人们	看法	和	尊敬	“	这	父亲	的	这	俄语	舰队	.	”

在那艘船上，他的人民敬畏地瞻仰着“俄罗斯舰队之父”。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ? ” [in'kwaiə] [ai] .

“	And	where	is	the	grandmother	of	the	houses	?	”	inquired	I	.
“	和	在哪里	是	这	祖母	的	这	房屋	?	”	询问	我	.

“那么，这些房子的祖母在哪里呢？”我问道。

“ [ðæt] [ɪz] [hɑːd] [baɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪski] .

“	That	is	hard	by	,	”	replied	Wisky	.
“	那	是	难的	经过	,	”	回复	威士忌	.

“那很近，”威斯基回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdn] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ] ['piːtə(r)] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [baɪ]

“	It	is	nothing	but	a	small	wooden	cottage	which	Peter	built	for	himself	by
“	它	是	没有什么	但	一个	小的	木制的	小屋	哪个	彼得	建造	为了	他自己	经过

[ðə; ði]['neɪvə] ,

the	Neva	,
这	涅瓦河	,

“那不过是彼得在涅瓦河边为自己建造的一间小木屋而已。”

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [striːt] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['drɪəri] [bɒg] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðɪs]

before	a	single	street	stretched	across	the	dreary	bog	upon	which	he	founded	this
前	一个	单身的	街道	拉伸	穿过	这	凄凉	沼泽	之上	哪个	他	创立	这

['sɪti] [ɒv; əv] ['pæləs] !

city	of	palaces	!
城市	的	宫殿	!

在一条街道横穿他建立这座宫殿之城的荒凉沼泽之前！

” [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] ['ræmbl] [ɒn] , [lait] - [hɑːtɪd] [ræts] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , ['pɪkɪŋ] [ʌp]

”	And	so	we	rambled	on	,	light	-	hearted	rats	that	we	were	,	picking	up
”	和	所以	我们	漫无目的地闲聊	在	,	光	-	心地	老鼠	那	我们	是	,	挑选	向上

[skræps][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

scraps	here	and	there	,
碎屑	这里	和	那里	,

于是我们这些无忧无虑的老鼠就这么四处闲逛，到处捡拾残羹剩饭。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

and	exchanging	observations	,
和	交换	观察	,

并交流意见，

[tɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['i:stən] [skaɪ] [wɔ:nd] [ˌju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm]

till	a	faint	blush	in	the	eastern	sky	warned	us	that	it	was	time	to	go	home
直到	一个	头晕的	脸红	在	这	东	天空	警告	我们	那	它	曾是	时间	到	去	家

.

:

.

直到东方的天空泛起淡淡的红晕，才提醒我们该回家了。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] house124

Before	we	reached	the	house124
前	我们	达到	这	house124

在我们到达124号房子之前

[ɔ:l'redi] ['kraiə][wɜ:(r); wə(r)] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , ['skri:mɪŋ] , “ [bu:ts] [frɒm; frəm][kɑ:sɑ:n] ! ” — “

already	criers	were	abroad	in	the	streets	,	screaming	,	“	Boots	from	Casan	!	”	—	“
已经	哭泣者	是	国外	在	这	街道	,	尖叫	,	“	靴子	从	卡桑	!	”	—	“

['pɪktʃəz] [frɒm; frəm] ['mɒskəʊ] ! ” — “ ['flaʊəz] ,

Pictures	from	Moscow	!	”	—	“	Flowers	,
图片	从	莫斯科	!	”	—	“	花朵	,

街上已经到处都是叫卖的人，他们尖叫着：“卡桑的靴子！”——“莫斯科的照片！”——“鲜花，

[faɪn] ['flaʊəz] !

fine	flowers	!
美好的	花朵	!

美丽的花朵!

” [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndə] [ɒn] , ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [weəz] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] .

”	as	they	wandered	on	,	carrying	their	wares	on	their	heads	.
”	作为	他们	漫步	在	,	携带	他们的	商品	在	他们的	头部	.

他们头顶着货物，继续前行。

[fɪəs] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊz] , [wɪð] [lɒŋ] ['ʃægi] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪrdz] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] [skɪnz]

Fierce	-	looking	fellows	,	with	long	shaggy	hair	and	beards	,	wrapped	up	in	skins
凶猛的	-	寻找	伙伴们	,	和	长的	毛茸茸	头发	和	胡须	,	包装	向上	在	皮肤

[wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ə'baʊt] ,

were	passing	about	,
是	通过	关于	,

几个面容凶狠、留着长长蓬乱头发和胡须的男子，裹着兽皮四处走动。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [gʊd] - [neɪtʃəd] ['gri:tɪŋz] , ['streɪndʒli] [ɪn]['kɒntrɑ:st] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .

exchanging	good	-	natured	greetings	,	strangely	in	contrast	with	their	appearance	.
交换	好的	-	自然	问候	,	奇怪的	在	对比	和	他们的	外貌	.

他们互相友好地打招呼，这与他们的外表形成了奇特的对比。

“ [gʊd] - [deɪ] , ['brʌðə(r)] !

“	Good	-	day	,	brother	!
“	好的	-	天	,	兄弟	!

“兄弟，你好！”

[haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'ti:] ?

how	goes	it	?
如何	去	它	?

情况如何?

[wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ?

what	is	your	pleasure	?
什么	是	你的	乐趣	?

你想要什么?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜ:v] [ju:; jʊ] ?

how	can	I	serve	you	?
如何	能	我	服务	你	?

我能为您做些什么?

”	['smaɪlɪŋ]	,	['bəʊɪŋ]	,	['beərɪŋ]	[ðeə(r)]	[rʌf]	[hedz]	[tu:; tə]	[i:tʃ]	['ʌðə(r)]	,
”	**Smiling**	,	**bowing**	,	**baring**	**their**	**rough**	**heads**	**to**	**each**	**other**	,
”	微笑	,	鞠躬	,	禁止	他们的	粗糙的	头部	到	每个	其他	,

“他们面带微笑，鞠躬致意，彼此露出粗糙的脑袋，

[ðiːz]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['rʌʃnz]	[ə'pɪəd]	[ðə; ði]	['veri]	['pɪktʃəz]	[ɒv; əv]	[pə'laɪtnəs]	['ʃraʊdɪd]	[ɪn]	['ʃiːpskɪn]
these	**poor**	**Russians**	**appeared**	**the**	**very**	**pictures**	**of**	**politeness**	**shrouded**	**in**	**sheepskin**
这些	贫穷的	俄罗斯人	出现	这	非常	图片	的	礼貌	被遮蔽的	在	羊皮

.

:

.

这些可怜的俄罗斯人看起来就像披着羊皮的彬彬有礼的化身。

[bʌt; bət]	[rɪ'membə(r)ɪŋ]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	[məʊst]	['sɪvəlaɪzd]	['neɪʃnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,
But	**remembering**	**that**	**even**	**amongst**	**the**	**most**	**civilized**	**nations**	**of**	**the**	**world**	**,**
但	记住	那	甚至	在	这	最多	文明	国家	的	这	世界	,

但要记住，即使在世界上最文明的国家中，

[ræts]	[ɑː(r); ə(r)]	[kən'sɪdəd]	[æz; əz]	[kwaɪt]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[peɪl]	[ɒv; əv]	['kɜːtəsi]	,
rats	**are**	**considered**	**as**	**quite**	**beyond**	**the**	**pale**	**of**	**courtesy**	**,**
老鼠	是	经过考虑的	作为	相当	超过	这	苍白	的	礼貌	,

老鼠被认为完全没有礼貌可言。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[məʊst]	[gʊd]	-	[neɪˌtʃəd]	-	[ɪn]	[ðɪs]	['sɪti]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	['nʌθɪŋ]
and	**that**	**the**	**most**	**good**	**-**	**natured**	**Musjik**	**in**	**this**	**city**	**would**	**have**	**thought**	**nothing**
和	那	这	最多	好的	-	自然	-	在	这	城市	会	有	想法	没有什么

[ɒv; əv]	['hɪtɪŋ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	['əʊvə(r)]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ʃuː]	,
of	**hitting**	**one**	**of**	**us**	**over**	**with**	**his**	**shoe**	**,**
的	击中	一	的	我们	超过	和	他的	鞋	,

即使是这座城市里最善良的音乐家，也会毫不犹豫地用鞋子打我们中的一个。

[wiː; wi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['betə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'triːt]	[waɪl]	['aʊə(r)]	[skɪnz]	[wɜː(r); wə(r)]	[həʊl]	,
we	**thought**	**it**	**better**	**to**	**retreat**	**while**	**our**	**skins**	**were**	**whole**	**,**
我们	想法	它	更好的	到	撤退	尽管	我们的	皮肤	是	所有的	,

我们认为趁着皮肤还完好无损的时候撤退比较好。

[ænd; ənd]	[rɪ'geɪn]	['aʊə(r)]	['kʌmftəb(ə)l]	['kwɔːtəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	.	-
and	**regain**	**our**	**comfortable**	**quarters**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**	**125**
和	恢复	我们的	舒服的	四分之一	在	这	厨房	.	-

然后我们就可以重新回到厨房里舒适的空间了。125

['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XVIII**	**.**
章	十八	.

第十八章

[haʊ]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[træns'pɔːtid]	.
HOW	**WE**	**WERE**	**TRANSPORTED**	**.**
如何	我们	是	运输	.

我们是如何被运送的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[maɪ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ˌwɪskə'rændoʊz]	,
It	**was**	**my**	**intention**	**,**	**as**	**well**	**as**	**that**	**of**	**Whiskerandos**	**,**
它	曾是	我的	意图	,	作为	出色地	作为	那	的	胡须	,

这是我和 Whiskerandos 的本意。

['ɑːftə(r)]	['hɪərɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪəflnəs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['rʌʃ(ə)n]	['wɪntə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kʌmfət]
after	**hearing**	**of**	**the**	**cheerfulness**	**of**	**a**	**Russian**	**winter**	**,**	**and**	**the**	**comfort**
后	听力	的	这	愉悦	的	一个	俄语	冬天	,	和	这	舒适

[prɪ'zɜːvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	,
preserved	**in**	**the**	**houses**	**,**
保存完好	在	这	房屋	,

在听闻俄罗斯冬季的愉悦氛围以及房屋中保留的舒适环境之后，

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][aɪs] - [ˈmaʊntənz] , [ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['neɪvə] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

to	remain	to	witness	the	ice	-	mountains	,	the	frozen	Neva	,	and	,	above	all	,
到	保持	到	证人	这	冰	-	山脉	,	这	冷冻	涅瓦河	,	和	,	多于	全部	,

留下来亲眼目睹冰山、冰封的涅瓦河，以及最重要的，

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mɑːkɪt] [wɪtʃ] ['wɪski] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː 'es][ɒn] [ðæt] [naɪt] .

the	wonderful	market	which	Wisky	had	described	to	us	on	that	night	.
这	精彩的	市场	哪个	威士忌	有	描述	到	我们	在	那	夜晚	.

那天晚上，威斯基向我们描述的那个美妙的市场。

['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [frʌ'streɪtɪd] ,

Our	intentions	,	however	,	were	frustrated	,
我们的	意图	,	然而	,	是	沮丧的	,

然而，我们的意图未能实现。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ]

and	our	projects	of	amusement	defeated	by	an	incident	which
和	我们的	项目	的	娱乐	战败	经过	一个	事件	哪个

['sʌd(ə)nli] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'feəz] .

suddenly	altered	the	whole	course	of	our	affairs	.
突然	已修改	这	所有的	课程	的	我们的	事务	.

我们的娱乐计划因一场突如其来的事件而告吹，这场事件彻底改变了我们生活的走向。

[ˌwɪskə'rændoʊz] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [bəʊld][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

Whiskerandos	,	who	was	of	a	very	bold	and	independent	disposition	,
胡须	,	WHO	曾是	的	一个	非常	大胆的	和	独立的	处置	,

威斯克兰多斯性格非常大胆独立，

[kɛəd] [nɒt][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] ['kɒnstəntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [kəm'pænjən]

cared	not	to	place	himself	constantly	under	the	guidance	of	his	Russian	companion
关心	不是	到	地方	他自己	不断地	在下面	这	指导	的	他的	俄语	伴侣

.

:

.

他并不想总是让自己处于俄罗斯同伴的指导之下。

[hiː; hi] [meɪd] ['fɔːrˌeɪz] [baɪ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [muːn] [ɔː(r)][nəʊ] [muːn] ,

He	made	forays	by	himself	into	the	streets	,	moon	or	no	moon	,
他	制成	突袭	经过	他自己	进入	这	街道	,	月亮	或者	不	月亮	,

他经常独自一人上街，无论月亮盈亏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][hɪm] .

it	was	all	one	to	him	.
它	曾是	全部	一	到	他	.

对他来说，这一切都是一体的。

[hiː; hi] [brɔːt] [juː 'es] [bæk] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['meni] ['sɪŋgjələ(r)] [əd'ventʃəz] , — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	brought	us	back	accounts	of	many	singular	adventures	,	—	how	he	had
他	带来	我们	后退	账户	的	许多	单数	冒险	,	—	如何	他	有

[biːn] [siːn] [baɪ][ə; eɪ][dɒg] ,

been	seen	by	a	dog	,
到过	已见	经过	一个	狗	,

他给我们带回了许多奇特的冒险经历——比如他如何被一条狗看到，

[tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['drɒskɪ] ,

chased	by	a	cat	,	and	nearly	run	over	by	a	drosky	,
追逐	经过	一个	猫	,	和	几乎	跑步	超过	经过	一个	德罗斯基	,

被猫追赶，差点被一只小鹿撞到。

[ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['viːək(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

the	name	given	to	the	vehicles	which	in	St	.	Petersburg	take	the	place	of	our
这	姓名	给定	到	这	车辆	哪个	在	英石	.	圣彼得堡	拿	这	地方	的	我们的

['lʌndən] [kæbz] . -

London	cabs	.	126
伦敦	出租车	.	-

在圣彼得堡，这种车辆取代了伦敦的出租车，人们就用这个名字来称呼它们。126

“ [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , ['brʌðə(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] !

“	Have	a	care	,	brother	,	have	a	care	!
”	有	一个	关心	,	兄弟	,	有	一个	关心	!

“兄弟，小心点，小心点！”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [breɪv] [meɪ] [deə(r)] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['ventʃə(r)] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] !

Even	the	brave	may	dare	too	much	,	and	the	fortunate	venture	once	too	often	!
甚至	这	勇敢的	可能	敢	也	很多	,	和	这	幸运	风险投资	一次	也	经常	!

即使是勇敢的人也可能冒险过度，而幸运的人也可能冒险过于频繁！

” [wɪð] [sʌtʃ] [ˌeksklə'meɪʃən] [æz; əz] [ðiːz] ['aʊə(r)] ['kɜːtiəs] ['rʌʃ(ə)n] [ræt] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

”	with	such	exclamations	as	these	our	courteous	Russian	rat	would	listen	to	the
”	和	这样的	感叹词	作为	这些	我们的	有礼貌	俄语	鼠	会	听	到	这

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [heə(r)] - [bredθ] [ɪ'skeɪps] .

tales	of	such	hair	-	breadth	escapes	.
故事	的	这样的	头发	-	宽度	逃脱	.

“伴随着这样的惊叹，我们彬彬有礼的俄罗斯老鼠会倾听这些千钧一发的逃脱故事。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə'pɒn][ˌem 'iː][wɒz; wəz][tuː; tə]['rendə(r)][ˌem 'iː] ['kɔːʃəs] ,

The	effect	of	his	words	upon	me	was	to	render	me	cautious	,
这	影响	的	他的	字	之上	我	曾是	到	使成为	我	谨慎	,

他的话语让我变得谨慎起来。

— ['tɪmɪd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

—	timid	perhaps	you	will	call	it	.
—	胆小	也许	你	将要	称呼	它	.

——或许你会称之为胆怯。

[ðə; ði]['əʊnli] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [raʊzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['deɪndʒə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]

The	only	motives	which	usually	roused	me	to	encounter	danger	,	were
这	仅有的	动机	哪个	通常	唤醒	我	到	遇到	危险	,	是

['hʌŋgə(r)] , [ɔː(r)] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

hunger	,	or	overpowering	curiosity	.
饥饿	,	或者	压倒性的	好奇心	.

通常只有饥饿或强烈的好奇心才能促使我去冒险。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] , [hɪə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ɔːl] ,

I	liked	to	see	all	,	hear	all	,	and	know	all	,
我	喜欢	到	看	全部	,	听到	全部	,	和	知道	全部	,

我喜欢看一切、听一切、了解一切。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [skræps][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['relɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

and	picked	up	scraps	of	general	information	with	the	same	relish	that	I	would
和	挑选	向上	碎屑	的	一般的	信息	和	这	相同的	尽情享用	那	我	会

[hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [skræps][ɒv; əv] [tʃiːz] .

have	picked	up	scraps	of	cheese	.
有	挑选	向上	碎屑	的	奶酪	.

我像捡拾碎奶酪一样，兴致勃勃地收集各种一般信息。

[wʌns] [ˌwɪskə'rændoʊz] [keɪm] [həʊm] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .

Once	Whiskerandos	came	home	in	high	spirits	.
一次	胡须	来了	家	在	高的	烈酒	.

有一次，Whiskerandos兴高采烈地回到了家。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [faʊnd] [sʌtʃ] ['treʒəz] ,

He	had	made	such	a	discovery	,	found	such	treasures	,
他	有	制成	这样的	一个	发现	,	成立	这样的	宝藏	,

他有了这样的发现，找到了这样的宝藏，

— [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ][ræt] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['baʊndləs] ['kɒntent]

—	been	in	the	very	place	where	of	all	others	a	rat	might	rejoice	in	boundless	content
—	到过	在	这	非常	地方	在哪里	的	全部	其他的	一个	鼠	可能	麾	在	无边无际	内容

.

:

·

—曾到过一个连老鼠都可能感到无比幸福的地方。

[də'rektli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['əʊpən] [speɪs] , [fenst] [raʊnd]

Directly	behind	the	Exchange	he	had	found	a	large	open	space	,	fenced	round
直接地	在后面	这	交换	他	有	成立	一个	大的	打开	空间	,	围栏	圆形的

[wɪð] ['aɪən] ['reɪlɪŋ] ,

with	iron	railing	,
和	铁	栏杆	,

在交易所正后方，他发现了一片开阔的空地，四周用铁栏杆围了起来。

[wɪtʃ] , [waɪl] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [mæn] , ['ɒfəd] ['evriweə(r)] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ræts] .

which	,	while	keeping	out	man	,	offered	everywhere	a	door	of	welcome	to	rats	.
哪个	,	尽管	保持	出去	男人	,	提供	到处	一个	门	的	欢迎	到	老鼠	.

虽然人类无法进入，但到处都向老鼠敞开了大门。

[hɪə(r)] , [prə'tektɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɑː'pɔːlɪn] , [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [gʊdz] ,

Here	,	protected	by	nothing	but	tarpaulin	,	was	collected	a	quantity	of	goods	,
这里	,	受保护	经过	没有什么	但	篷布	,	曾是	集	一个	数量	的	商品	,

这里，仅用防水布遮盖着，堆放着大量货物。

[bəuθ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɔː(r)tɪd]['ɪntuː] ['rʌʃə] , [ænd; ənd] [ðəʊz] with127

both	those	which	had	been	imported	into	Russia	,	and	those	with127
两个都	那些	哪个	有	到过	进口	进入	俄罗斯	,	和	那些	with127

包括那些进口到俄罗斯的，以及那些有127个的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [bæk] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ðə; ði] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	she	paid	back	from	her	own	productions	the	contributions	of	the
哪个	她	有薪酬的	后退	从	她	自己的	作品	这	贡献	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

她用自己的作品回报了全世界的贡献。

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['tæləʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðeə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,

“	Oh	,	the	mountains	of	tallow	which	I	saw	there	!	”	exclaimed	Whiskerandos	,
“	哦	,	这	山脉	的	脂	哪个	我	锯	那里	!	”	惊呼	胡须	,

“哦，我看到了那里堆积如山的牛油！”威斯克兰多斯惊呼道。

['eksɪkjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməset] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

executing	a	somerset	in	the	air	,	in	the	excess	of	his	admiration	and	delight
执行	一个	萨默塞特	在	这	空气	,	在	这	过量的	的	他的	钦佩	和	喜

.

:

·

他欣喜若狂，在空中表演了一个萨默塞特式高飞球。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['maʊntənz] , ['brʌðə(r)] , ” [əb'zɜːvd] ['wɪski] , “ [sɪns] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]
“ There may well be mountains , brother , ” observed Wisky , “ since , besides the
“ 那里 可能 出色地 是 山脉 , 兄弟 , ” 观察到 威士忌 , “ 自从 , 除了 这
[kˈwɒntɪtɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz] [hɜː'self] ,
quantities which she uses herself ,
数量 哪个 她 用途 她自己 ,

“兄弟，这其中可能真的有很多问题，”威斯基说道，“因为除了她自己使用的量之外，

['rʌʃə] [ɪz] [sed] [tuː; tə][ɪkˈspɔːt; 'ekspɔːt] ['evri] [jɪə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]
Russia is said to export every year about two hundred and fifty millions of
俄罗斯 是 说 到 出口 每一个 年 关于 二 百 和 五十 百万 的
[paʊndz] [ɒv; əv] ['tæləʊ] ,
pounds of tallow ,
磅 的 脂 ,

据说俄罗斯每年出口约2.5亿磅牛油。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [wʌn] [hɑːf][ɪz] [ʃɪpt] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] . ”
of which above one half is shipped from St . Petersburg . ”
的 哪个 多于 一 一半 是 已发货 从 英石 . 圣彼得堡 . ”

其中超过一半是从圣彼得堡发货的。

“ [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [m'ɪliənz] !
“ Two hundred and fifty millions !
“ 二 百 和 五十 百万 !

“两亿五千万！”

” [ai] [ɪkˈskleɪmd] , ['ɔːlməʊst] ['breθləs] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , “ [waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
” I exclaimed , almost breathless with amazement , “ why , surely that is enough to
” 我 惊呼 , 几乎 喘不过气 和 惊愕 , “ 为什么 , 一定 那 是 足够的 到
[lait] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,
light up the whole world ,
光 向上 这 所有的 世界 ,

我惊叹道，几乎喘不过气来，“为什么，这难道不足以照亮整个世界吗？”

[ænd; ənd] [fiːst] ['evri] [ræt] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
and feast every rat that is in it !
和 盛宴 每一个 鼠 那 是 在 它 !

把里面所有的老鼠都吃掉！

[ai] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
I would give anything to see the place where such glorious mountains are to
我 会 给 任何事物 到 看 这 地方 在哪里 这样的 辉煌 山脉 是 到
[biː; bi] [faʊnd] ? ”
be found ? ”
是 成立 ? ”

我愿意付出一切，只为亲眼目睹这般壮丽山峦的所在。

“ [trʌst] [jɔː'self] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]
“ Trust yourself with me to - morrow night , and I will guide you to the place
“ 相信 你自己 和 我 到 - 明天 夜晚 , 和 我 将要 指导 你 到 这 地方
, ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] .
, ” said Whiskerandos .
, ” 说 胡须 .

“明天晚上相信我，我会带你到那个地方，”威斯克兰多斯说道。

[naʊ] [kə'menst] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['kɔːʃ(ə)n] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] [wei] , [ˌkjʊəri'ɒsəti][ðə; ði]
Now commenced a conflict in my mind , caution pulling me one way , curiosity the
现在 开始 一个 冲突 在 我的 头脑 , 警告 拉 我 一 方式 , 好奇心 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

现在我的内心开始出现冲突，谨慎将我拉向一边，好奇心则拉向另一边。

[waɪl] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['kɒmreɪdz] , ['wɪski] ['bækɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] ,

while	a	discussion	took	place	between	my	comrades	,	Wisky	backing	caution	,
尽管	一个	讨论	采取	地方	之间	我的	同志们	,	威士忌	后盾	警告	,

Whiskerandos128

Whiskerandos128

Whiskerandos128

在我的同志们进行讨论时，Wisky支持谨慎的做法，Whiskerandos128

[ˌkjʊəri'ɒsəti] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ræt] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

curiosity	,	—	and	the	English	rat	won	the	day	.
好奇心	,	—	和	这	英语	鼠	韩元	这	天	.

好奇心——最终英国老鼠赢得了胜利。

[səʊ] [ðæt] [naɪt] [ɒf] [wiː; wi] [tuː] ['skæmpə] [tə'geðə(r)] ,

So	that	night	off	we	two	scampered	together	,
所以	那	夜晚	离开	我们	二	四处逃窜	一起	,

那天晚上我们俩一起玩耍，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt][ɔː(r)] [əd'ventʃə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	without	accident	or	adventure	reached	the	space	at	the	back	of	the
和	没有	事故	或者	冒险	达到	这	空间	在	这	后退	的	这

[ɪks'tʃeɪndʒ] .

Exchange	.
交换	.

于是，他们平安无事地到达了交易所后面的空间。

['truːli] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wʌndər] !

Truly	I	was	in	a	world	of	wonders	!
真的	我	曾是	在	一个	世界	的	奇迹	!

我仿佛置身于一个充满奇迹的世界！

[ai] ['æktʃuəli] ['revld] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [tʃɑːm] [ðə; ði] ['pælət] [ɔː(r)][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	actually	revelled	in	everything	that	can	charm	the	palate	or	the	nose	of	a
我	实际上	尽情狂欢	在	一切	那	能	魅力	这	味蕾	或者	这	鼻子	的	一个

[ræt] !

rat	!
鼠	!

我其实很喜欢一切能取悦老鼠味蕾或嗅觉的东西！

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [ɪm'pɔːts] , — ['veəriəs] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [wɜː(r); wə(r)]

Here	was	the	division	for	Russian	imports	,	—	various	and	curious	were
这里	曾是	这	分配	为了	俄语	进口	,	—	各种各样的	和	好奇的	是

[ðeɪ] .

they	.
他们	.

这里是俄罗斯进口商品的分类——种类繁多，令人好奇。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tʃests] [ɒv; əv] [tiː] [frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] , ['kɒfi] [frɒm; frəm] [ə'reɪbiə] , ['ʃʊgə(r)][frɒm; frəm]

There	were	chests	of	tea	from	China	,	coffee	from	Arabia	,	sugar	from
那里	是	箱子	的	茶	从	中国	,	咖啡	从	阿拉伯	,	糖	从

[ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

the	West	Indies	,
这	西方	印第斯	,

那里有来自中国的茶叶、来自阿拉伯的咖啡、来自西印度群岛的糖。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒtn] [gʊdz] , [beɪlz] [ɒn] [beɪlz] [paɪld] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [haɪt] .

and	English	cotton	goods	,	bales	on	bales	piled	up	to	a	marvellous	height	.
和	英语	棉布	商品	,	捆包	在	捆包	堆积	向上	到	一个	奇妙	高度	.

还有英国棉布，一捆捆地堆得高高的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [hiːps] [ɒv; əv] [tʃiːz] , [s'paɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts]

There	was	a	quantity	of	tobacco	,	heaps	of	cheese	,	spices	of	all	sorts
那里	曾是	一个	数量	的	烟草	,	堆积如山	的	奶酪	,	香料	的	全部	排序

[ænd; ənd][kaɪndz] .

and	kinds	.
和	种类	.

那里有大量的烟草、成堆的奶酪、各种各样的香料。

[naʊ] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['sɪnəmən] [ɔː(r)] [kləʊvz] ;

Now	we	came	upon	the	odour	of	cinnamon	or	cloves	;
现在	我们	来了	之上	这	气味	的	肉桂	或者	丁香	;

现在我们闻到了肉桂或丁香的香味;

[ðen] [ðə; ði] [strɒŋ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [mʌsk] [bɪ'treɪd] [æn; ən] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [frɒm; frəm]['ɪndiə] .

then	the	strong	perfume	of	musk	betrayed	an	importation	from	India	.
然后	这	强的	香水	的	麝香	背叛	一个	输入	从	印度	.

随后而来的浓郁麝香气味表明，这件商品是从印度进口的。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [ʌn'hiːdɪd] [waɪl] [wiː; wi] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] !

No	wonder	that	the	hours	passed	unheeded	while	we	lingered	in	this	wonderful	place	!
不	想知道	那	这	小时	通过了	无人理会	尽管	我们	徘徊不去	在	这	精彩的	地方	!

难怪我们在这个美好的地方流连忘返，时间仿佛静止了!

[wiː; wi] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['eərɪə] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] [ɪk'spɔːts] , [ænd; ənd]

We	passed	on	to	the	portion	of	the	area	devoted	to	Russian	exports	,	and
我们	通过了	在	到	这	部分	的	这	区域	奉献	到	俄语	出口	,	和

[hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

here	we	were	,
这里	我们	是	,

我们接着去了专门展示俄罗斯出口商品的区域，然后就到了这里。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] !

if	possible	,	still	more	delighted	!
如果	可能的	,	仍然	更多的	高兴极了	!

如果可能的话，那就更开心了!

[ɔːl][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [braɪt] - [aɪz] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['rʌʃə]

All	the	articles	which	Bright	-	eyes	had	mentioned	as	coming	from	Russia
全部	这	文章	哪个	明亮的	-	眼睛	有	提及	作为	未来	从	俄罗斯

[wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ;

were	here	;
是	这里	;

布莱特艾斯提到的所有来自俄罗斯的物品都在这里;

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'wɪldəd] [ə'mʌŋst] [hiːps] [ɒv; əv][fɜːrz] , [paɪlz] of129

we	were	bewildered	amongst	heaps	of	furs	,	piles	of129
我们	是	困惑	在	堆积如山	的	毛皮	,	堆	of129

我们被成堆的毛皮弄得不知所措，129 堆毛皮堆积如山。

['leðə(r)] , ['bærəlz] [ɒv; əv] ['tæləʊ] , [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [kɔːn] !

leather	,	barrels	of	tallow	,	and	prodigious	quantities	of	corn	!
皮革	,	桶	的	脂	,	和	惊人	数量	的	玉米	!

皮革、成桶的牛油和大量的玉米!

[mɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][teə(r); tɪə] [ɑː'selvz] [ə'weɪ] , [tɪl] [ðə; ði]

Morn	was	breaking	,	indeed	,	but	we	could	not	tear	ourselves	away	,	till	the
早晨	曾是	打破	,	的确	,	但	我们	可以	不是	撕	我们自己	离开	,	直到	这

[saʊndz] [ɒv; əv][laɪf] ,

sounds	of	life	,
声音	的	生活	,

晨曦已至，但我们仍不愿离去，直到听到生命的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv]['məʊʃn][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] ,

and	the	signs	of	motion	around	us	,
和	这	标志	的	运动	大约	我们	,

以及我们周围的运动迹象，

[ə'lɑːmd][ˌem 'iː][wɪð][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː][leɪt][tuː; tə][rɪ'triːt] .

alarmed	me	with	the	idea	that	it	was	too	late	to	retreat	.
惊慌	我	和	这	主意	那	它	曾是	也	晚的	到	撤退	.

这让我感到恐慌，因为现在撤退已经太晚了。

“ [lets]['beri][ɑː'selvz][ɪn][ðɪs][kɔːn] - [sæk] , ” [kraɪd][aɪ] ,

“	Let's	bury	ourselves	in	this	corn	-	sack	,	”	cried	I	,
”	我们来吧	埋葬	我们自己	在	这	玉米	-	解雇	,	”	哭	我	,

“咱们把自己埋进这个玉米袋里吧！”我喊道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][sliːp][hɪə(r)]['veri][wel]['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] [ˌriːkə'mens]['aʊə(r)]

“	we	can	sleep	here	very	well	during	the	day	,	and	recommence	our
”	我们	能	睡觉	这里	非常	出色地	期间	这	天	,	和	重新开始	我们的

[eksplə'reɪʃnz]['ɑːftə(r)][dɑːk] .

explorations	after	dark	.
探索	后	黑暗的	.

“我们白天可以在这里睡得很好，天黑后再继续探索。”

” [ˌwɪskə'rændoʊz] [æk'siːd][tuː; tə][maɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

”	Whiskerandos	acceded	to	my	proposition	.
”	胡须	同意	到	我的	主张	.

“Whiskerandos同意了我的提议。”

['kwaɪət][wiː; wi][kept] , ['veri]['kwaɪət] .

Quiet	we	kept	,	very	quiet	.
安静的	我们	保留	,	非常	安静的	.

我们保持安静，非常安静。

[nˈɔɪzɪɐ][ðə; ði][wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][grəʊ] , [tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['vɔɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][hɜːd][səʊ]

Noisier	the	world	seemed	to	grow	,	till	at	length	voices	were	heard	so
更嘈杂	这	世界	似乎	到	生长	,	直到	在	长度	声音	是	听到	所以

[ə'lɑːmɪŋli][nɪə(r)] ,

alarmingly	near	,
令人担忧地	靠近	,

世界似乎变得越来越嘈杂，直到最后，人们听到的声音近得令人担忧。

[ðæt][aɪ] [kraʊtʃt]['kləuzə(r)][tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən][ɪn]['terə(r)] !

that	I	crouched	closer	to	my	companion	in	terror	!
那	我	蹲着	更近	到	我的	伴侣	在	恐怖	!

我吓得蜷缩起来，更靠近我的同伴！

[ðen] — [əʊ] ! [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] , — ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

Then	—	oh	!	the	horrible	sensation	which	I	experienced	,	—	never	shall	I	forget	it	!
然后	—	哦	!	这	可怕	感觉	哪个	我	经验丰富的	,	—	绝不	将	我	忘记	它	!

然后——哦！我所经历的那种可怕的感觉，——我永远不会忘记！

[aɪ][felt][ðæt]['aʊə(r)][sæk][wɒz; wəz] ['rʌfli] [pʊʃt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] , [ðen] ['sʌd(ə)nli]['lɪftɪd][ɒn][haɪ]

I	felt	that	our	sack	was	roughly	pushed	by	some	one	,	then	suddenly	lifted	on	high	!
我	毛毡	那	我们的	解雇	曾是	大致	推动	经过	一些	一	,	然后	突然	抬起	在	高的	!

!
!

我感觉我们的麻袋被人粗暴地推了一下，然后突然被高高举了起来！

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][lɒst] !

“	We	are	lost	!
”	我们	是	丢失的	!

我们迷路了！

" [ai] [gɑːspt] [tuː; tə] [ˌwɪskə'rændoʊz] .
" I gasped to Whiskerandos .
" 我 倒吸一口气 到 胡须 .

我倒吸一口凉气，对 Whiskerandos 说。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [sək'siːdɪd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] ,
Then another sort of motion succeeded , accompanied by a heavy rumbling sound ,
然后 其他 种类 的 运动 成功了 , 伴随 经过 一个 重的 隆隆声 声音 ,

随后，另一种运动发生了，同时伴随着沉重的隆隆声。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [wiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌk] .
like that of the rolling wheel of a truck .
喜欢 那 的 这 滚动 车轮 的 一个 卡车 .

就像卡车车轮滚动时那样。

['evri] [heə(r)][ɒv; əv] [maɪn] ['kwivəd] [wɪð] [fɪə(r)] !
Every hair of mine quivered with fear !
每一个 头发 的 矿 颤抖 和 害怕 !

恐惧让我浑身发抖！

" [ˌwɪskə'rændoʊz] !
" Whiskerandos !
" 胡须 !

"胡须！

[əʊ] , [ˌwɪskə'rændoʊz] !
oh , Whiskerandos !
哦 , 胡须 !

哦，胡须！

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærɪɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪl] ! — [ɪf] [wiː; wi] should130
if they should be carrying us to a mill ! — if we should130
如果 他们 应该 是 携带 我们 到 一个 磨 ! — 如果 我们 should130

如果他们要把我们送到磨坊！——如果我们应该130

[biː; bi] [graʊnd] ['ɪntuː]['paʊdə(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] [stəʊnz] ! "
be ground into powder between two great stones ! "
是 地面 进入 粉末 之间 二 伟大的 石头 ! "

被两块巨石碾成粉末！

" [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd]['nevə(r)][dɪ'speə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld] - [hɑːtɪd] [ræt] .
" Be quiet and never despair , " was the answer of the bold - hearted rat .
" 是 安静的 和 绝不 绝望 , " 曾是 这 回答 的 这 大胆的 - 心地 鼠 .

"保持安静，永远不要绝望，"这只勇敢的老鼠回答道。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['dʒɜːni] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] ,
I believe that that terrible journey did not last long ,
我 相信 那 那 糟糕的 旅行 做过 不是 最后的 长的 ,

我相信那段可怕的旅程并没有持续很久。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɪəd] [æn; ən][eɪdʒ] !
but to me the time appeared an age !
但 到 我 这 时间 出现 一个 年龄 !

但对我来说，那段时间仿佛过了一个世纪！

['evri] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wiːl] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [sent] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [θruː] [maɪ]
Every turn of the grating wheel beneath me sent a pang of anguish through my
每一个 转动 的 这 格栅 车轮 下面 我 发送 一个 疼痛 的 痛苦 通过 我的
[freɪm] !
frame !
框架 !

脚下那旋转的铁轮每转一圈，我的身体就传来一阵剧痛！

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [trʌk] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [stɒpt] ;

At	last	the	truck	,	if	such	it	were	,	stopped	;
在	最后的	这	卡车	,	如果	这样的	它	是	,	停止	;

最后，那辆卡车（如果真能称之为卡车的话）停了下来；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [sæk] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['ruːdli] [muːvd] , ['kærid] [ə'lɒft] , [ænd; ənd] [ðen]

in	a	few	minutes	the	sack	was	again	rudely	moved	,	carried	aloft	,	and	then
在	一个	很少	分钟	这	解雇	曾是	再次	粗鲁地	已搬	,	携带	高空	,	和	然后

['tʌmbld] ,

tumbled	,
翻滚	,

几分钟后，麻袋再次被粗暴地移动，举到高处，然后摔了下来。

[wɪð] [ɪts] ['lɪvɪŋ] ['kɒntents] , [daʊn] — [daʊn] — [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [weə(r)] !

with	its	living	contents	,	down	—	down	—	we	could	not	tell	where	!
和	它是	活的	内容	,	向下	—	向下	—	我们	可以	不是	告诉	在哪里	!

连同它里面的活物，向下——向下——我们根本不知道它在哪里！

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['tʌmb(ə)l] !

What	a	shock	it	gave	me	,	that	tumble	!
什么	一个	震惊	它	给予	我	,	那	翻滚	!

那次摔倒真是把我吓了一跳！

[aɪ] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [kwaɪt] [stʌnd] .

I	lay	for	some	seconds	quite	stunned	.
我	躺	为了	一些	秒	相当	目瞪口呆	.

我呆立了好一会儿，完全懵了。

[maɪ] [fɜːst] ['ɪmpʌls] , [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [maɪ] [kən'dɪʃn] ,

My	first	impulse	,	when	I	recovered	a	little	,	was	bitterly	to	bewail	my	condition	,
我的	第一的	冲动	,	什么时候	我	恢复	一个	小的	,	曾是	苦涩地	到	哀叹	我的	状况	,

当我稍微恢复过来后，我的第一反应是痛苦地哀叹自己的处境。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	reproach	him	who	had	brought	me	into	it	.
和	到	责备	他	WHO	有	带来	我	进入	它	.

并责备那将我带入其中的人。

“ [əʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent] [wɪð] [maɪ] [kwɑː] [ænd; ənd][maɪ] - !

“	Oh	that	I	had	been	content	with	my	kwas	and	my	shtshee	!
“	哦	那	我	有	到过	内容	和	我的	夸斯	和	我的	-	!

“哦，我多么希望我能满足于我的kwas和shtshee！

[əʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !

Oh	that	I	had	never	left	the	kitchen	!
哦	那	我	有	绝不	左边	这	厨房	!

哦，我真希望我从未离开过厨房！

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['ventʃəd] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] [kəm'pænjən] , [huː] [wʊd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

that	I	had	never	ventured	forth	with	a	reckless	companion	,	who	would	,	I	believe	,
那	我	有	绝不	冒险	前进	和	一个	鲁莽	伴侣	,	WHO	会	,	我	相信	,

我从未与鲁莽的同伴冒险出行，我相信，

[pleɪ] [æt; ət] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [wɪð] [ə; eɪ][kæt] , [ɔː(r)] ['nɪb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] -

play	at	hide	and	seek	with	a	cat	,	or	nibble	at	the	pocket	of	a	rat	-
玩	在	隐藏	和	寻找	和	一个	猫	,	或者	蚕食	在	这	口袋	的	一个	鼠	-

['kætʃə(r)] !

catcher	!
捕手	!

和猫玩捉迷藏，或者偷吃捕鼠人的口袋！

" [maɪ] [təʊn] [wɒz; wəz] , [ai] [nju:] , [bəuθ] ['pi:vɪʃ] [ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [braʊn]

"	My	tone	was	,	I	knew	,	both	peevish	and	provoking	;	and	many	a	brown
"	我的	语气	曾是	,	我	知道	,	两个都	易怒的	和	挑衅	;	和	许多	一个	棕色的

[ræt] , [ɪn] the131

rat	,	in	the131
鼠	,	在	the131

我知道我的语气既恼怒又挑衅；而且，在131

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] ,

position	of	my	companion	,
位置	的	我的	伴侣	,

我同伴的位置，

[wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [maɪ]['dəʊlf(ə)l] ['skwi:kɪŋ] [æt; ət][wʌns][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

would	have	stopped	my	doleful	squeaking	at	once	by	giving	me	something	to
会	有	停止	我的	悲伤的	吱吱作响	在	一次	经过	给予	我	某物	到

[skwi:k] [fɔ:(r); fə(r)] .

squeak	for	.
吱	为了	.

如果当初给我一些让我哭哭啼啼的东西，我就不会再哭了。

[bʌt; bət] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [wɒt'evə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] ,

But	Whiskerandos	,	whatever	were	his	faults	,
但	胡须	,	任何	是	他的	故障	,

但不管威斯克兰多斯有什么缺点，

[wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðæt] [mi:n] [wʌn][ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

was	above	that	mean	one	of	quarrelling	with	those	who	found	them	out	,
曾是	多于	那	意思是	一	的	争吵	和	那些	WHO	成立	他们	出去	,

高于此的意思是，与那些发现真相的人争吵。

[ɔ:(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] [skri:n] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] .

or	attempting	to	screen	and	defend	them	.
或者	尝试	到	屏幕	和	保卫	他们	.

或者试图筛选和保护它们。

" ['rætoʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ai][hæv; həv][led][ju:; jʊ]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Ratto	,	I	am	sorry	that	I	have	led	you	into	trouble	,	"	said	he	.
"	拉托	,	我	是	对不起	那	我	有	引领	你	进入	麻烦	,	"	说	他	.

“拉托，很抱歉我让你陷入了麻烦，”他说。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['sʌfə(r)] [ə'ləʊn][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][self] - [wɪl] [ænd; ənd] [ɪm'pru:dns] .

"	I	wish	that	I	could	suffer	alone	for	my	self	-	will	and	imprudence	.
"	我	希望	那	我	可以	遭受	独自的	为了	我的	自己	-	将要	和	轻率	.

“我希望我能独自承受我一意孤行和鲁莽行为带来的痛苦。”

[bʌt; bət] [sɪns] [nəʊ] [rɪ'grets] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][pɑ:st] ,

But	since	no	regrets	can	recall	the	past	,
但	自从	不	遗憾	能	记起	这	过去的	,

但是，因为没有遗憾就无法回望过去，

[let] [ˌju: 'es] [nɒt] [meɪk] ['aʊə(r)] ['mɪzəriz] ['greɪtə(r)][baɪ] [rɪ'prəutʃ] [ænd; ənd] [dɪ'senʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðəʊz]

let	us	not	make	our	miseries	greater	by	reproaches	and	dissension	between	those
让	我们	不是	制作	我们的	苦难	更大的	经过	责备	和	纠纷	之间	那些

[hu:] [meɪ] [su:n] [daɪ] ,

who	may	soon	die	,
WHO	可能	很快	死	,

我们不要因为彼此间的指责和纷争而加重那些即将离世之人的痛苦。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [tə'geðə(r)] .

as	they	have	lived	,	together	.
作为	他们	有	居住地	,	一起	.

他们一直生活在一起。

" [hɪz; ɪz] ['maɪldnəs] [kwaɪt] [ˌəʊvə'keɪm] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ;

"	His	mildness	quite	overcame	any	feeling	of	bitterness	in	my	heart	;
"	他的	温和	相当	克服	任何	感觉	的	苦味	在	我的	心	;

"他的温和完全驱散了我心中所有的苦涩;

[ænd; ənd] [həʊp] [rɪ'vaɪvd] [æz; əz] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [freʃ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm]

and	hope	revived	as	some	time	elapsed	without	fresh	cause	for	alarm
和	希望	复活	作为	一些	时间	过去	没有	新鲜的	原因	为了	警报

[ə'kɜːrɪŋ] .

occurring	.
发生	.

随着时间推移，没有出现新的令人担忧的情况，希望又重新燃起。

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ai] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['iːzi]

"	I	wonder	where	we	are	!	"	exclaimed	I	,	shaking	myself	into	a	more	easy
"	我	想知道	在哪里	我们	是	!	"	惊呼	我	,	摇晃	我	进入	一个	更多的	简单的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

"我不知道我们身在何处！"我惊呼道，一边抖动身体调整到一个更舒服的姿势。

" [ai] ['fænsi] [ðæt] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndləs] ! " [kraɪd] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

"	I	fancy	that	I	hear	the	creaking	of	a	windlass	!	"	cried	Whiskerandos	.
"	我	想要	那	我	听到	这	嘎吱作响	的	一个	绞盘	!	"	哭	胡须	.

"我好像听到绞盘吱嘎作响的声音！" 威斯克兰多斯喊道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv] ['kænvəs] ! " ['ædɪd] [ai] . " [ænd; ənd][ai] [smel] [tɑː(r)] . "

"	And	the	flapping	of	canvass	!	"	added	I	.	"	And	I	smell	tar	.	"
"	和	这	扑	的	帆布	!	"	额外	我	.	"	和	我	闻	焦油	.	"

"还有帆布拍打的声音！"我补充道，"而且我闻到了焦油味。"

" [ə; eɪ] [strɒŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][tɑː(r)] !

"	A	strong	odour	of	tar	!
"	一个	强的	气味	的	焦油	!

"一股浓烈的焦油味！"

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ! " -

Depend	upon	it	,	we	are	down	in	the	hold	of	a	ship	!	"	132
依赖	之上	它	,	我们	是	向下	在	这	抓住	的	一个	船	!	"	-

相信我，我们现在在船舱里！"132

" [hɑː] ! [ðæts] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] !

"	Ha	!	that's	the	ripple	of	water	!
"	哈	!	那就是	这	波纹	的	水	!

"哈！那是水波！"

[ʃiː; ʃi] [muːvz] , — [ʃiː; ʃi] [muːvz] !

she	moves	,	—	she	moves	!
她	移动	,	—	她	移动	!

她动了，——她动了！

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'fləʊt] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] !

"	We	were	again	afloat	on	the	waters	!
"	我们	是	再次	漂浮	在	这	水	!

我们又一次漂浮在水面上了！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ] [stɔːm] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

A	STORM	AND	ITS	CONSEQUENCES	.
一个	风暴	和	它是	结果	.

一场风暴及其后果。

" [ˌfeə'wel] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , ['steɪtli] ['sɪti] !

"	Farewell	St	.	Petersburg	,	stately	city	!
"	告别	英石	.	圣彼得堡	,	庄严	城市	!

"再见了，圣彼得堡，庄严的城市！"

[wɪð] [ðaɪ] [flæt] [griːn] [ruːfs] , [ænd; ənd][stɑː(r)] - ['spæŋgld] [dəʊmz] !

with	thy	flat	green	roofs	,	and	star	-	spangled	domes	!
和	你的	平坦的	绿色的	屋顶	,	和	星星	-	闪闪发光的	穹顶	!

以及你那平坦的绿色屋顶和星光闪烁的圆顶！

[ˌfeə'wel] ['meri] - [hɑːtɪd] , ['sændi] - [heəd] ['rʌʃnz] , ['bɪədɪd] ['tɑːtə(r)] , [geɪ] [sər'kæʃən] , —

Farewell	merry	-	hearted	,	sandy	-	haired	Russians	,	bearded	Tartars	,	gay	Circassians	,	—
告别	欢乐	-	心地	,	沙	-	头发	俄罗斯人	,	留着胡子的	酒石酸	,	同性恋	切尔克斯人	,	—

['nevə(r)] [meɪ] [wiː; wi][bɪ'həʊld][juː; jʊ] [ə'gen] !

never	may	we	behold	you	again	!
绝不	可能	我们	看哪	你	再次	!

再见了，快乐无忧的金发俄罗斯人，留着胡子的鞑靼人，快乐的切尔克斯人——愿我们再也见不到你们！

[ˌfeə'wel] [kwɑː] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [briːf] [ə; eɪ] [taɪm]

Farewell	kwas	and	shtshee	,	and	all	the	luxuries	for	too	brief	a	time
告别	夸斯	和	-	,	和	全部	这	奢侈品	为了	也	简短的	一个	时间

[ɪn'dʒɔɪd] !

enjoyed	!
享受	!

再见了，kwas 和 shtshee，以及所有短暂享受过的奢侈品！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [naʊ] , — [weə(r)] !

Where	are	we	going	now	,	—	where	!
在哪里	是	我们	去	现在	,	—	在哪里	!

我们现在要去哪里？——哪里！

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ]

"	Such	were	the	complaints	which	I	was	wont	to	pour	out	during	the	long
"	这样的	是	这	投诉	哪个	我	曾是	惯于	到	倒	出去	期间	这	长的

['tiːdiəs] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] .

tedious	voyage	which	succeeded	.
乏味	航程	哪个	成功了	.

"在随后漫长而乏味的航行中，我常常会抱怨这些。"

[ˌwɪskə'rændoʊz] ['nevə(r)] ['grʌmbld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ;

Whiskerandos	never	grumbled	,	it	was	not	in	his	nature	;
胡须	绝不	咕哝	,	它	曾是	不是	在	他的	自然	;

威斯克兰多斯从不抱怨，这不符合他的本性；

[hiː; hi]['kwaɪətli] [fed] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [wʌn] ['meləŋkəli] [wɜːd] : [bʌt; bət][aɪ] [sə'spektɪd]

he	quietly	fed	on	his	corn	without	uttering	one	melancholy	word	:	but	I	suspected
他	悄悄	美联储	在	他的	玉米	没有	发出声音	一	忧郁	单词	:	但	我	怀疑

[ðæt] [hiː; hi] ,

that	he	,
那	他	,

他默默地吃着玉米，一句话也没说，但我怀疑他……

[laɪk] [maɪ'self] , [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ['seɪləz] [wɪð] [ræt] [paɪz] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eni] [wʌn] [ə'prəʊtʃ]

like	myself	,	associated	sailors	with	rat	pies	;	and	to	hear	any	one	approach
喜欢	我	,	联系	水手们	和	鼠	馅饼	;	和	到	听到	任何	一	方法

[ðə; ði] [həʊld] ,

the	hold	,
这	抓住	,

像我一样，我把水手和老鼠馅饼联系在一起；而且一听到有人靠近船舱，

[drəʊv] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] [waɪld] [wɪð] ['terə(r)] .

drove	me	almost	wild	with	terror	.
驾驶	我	几乎	荒野	和	恐怖	.

吓得我几乎发疯。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] !

That	was	a	horrible	voyage	!
那	曾是	一个	可怕	航程	!

那真是一次糟糕的航行!

[ə; eɪ] fearful133

A	fearful133
一个	fearful133

恐惧的133

['tempɪst] [keɪm] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['redid] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

tempest	came	on	before	the	vessel	readied	the	place	of	her	destination	,
暴风雨	来了	在	前	这	血管	准备就绪	这	地方	的	她	目的地	,

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	that	might	be	.
任何	那	可能	是	.

暴风雨在船只做好前往目的地（无论目的地在哪里）的准备之前就来临了。

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] ['hwisl] [ænd; ənd] [reɪdʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [riːld] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [laɪk]

The	winds	whistled	and	raged	,	and	the	ship	reeled	and	plunged	like
这	风	吹口哨	和	愤怒	,	和	这	船	卷曲	和	暴跌	喜欢

[ə; eɪ] ['restɪv] [hɔːs] ;

a	restive	horse	;
一个	不安分	马	;

狂风呼啸，船只像一匹躁动的骏马般摇晃颠簸；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tˈɒɹənts] [ɒv; əv] [sɔːlt] ['wɔːtə(r)] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊld]

and	again	and	again	torrents	of	salt	water	came	sweeping	down	into	the	hold
和	再次	和	再次	种子	的	盐	水	来了	扫荡	向下	进入	这	抓住

!

!
!

咸水一次又一次地涌入船舱!

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [stɔːm] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði] ['veri] [siːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə]

Then	,	as	the	furious	storm	continued	,	the	very	seams	of	the	ship	seemed	to
然后	,	作为	这	狂怒	风暴	持续	,	这	非常	接缝	的	这	船	似乎	到

['əʊpən] [laɪk] [pɔːrz] ,

open	like	pores	,
打开	喜欢	毛孔	,

随后，随着狂风暴雨持续肆虐，船体的接缝似乎像毛孔一样张开了。

[tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] ,

to	let	in	the	sea	,	which	was	knocking	and	raging	without	for	admittance	,
到	让	在	这	海	,	哪个	曾是	敲门	和	愤怒	没有	为了	准入	,

让大海涌入，它正猛烈地拍打着、咆哮着，不肯让路。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][həʊld] [bɪ'keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

till	at	length	the	hold	became	like	a	ditch	,
直到	在	长度	这	抓住	成为	喜欢	一个	沟	,

最终，堡垒变成了一条沟渠。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ræts][kʊd; kəd][nɒt] [krɒs] [bʌt; bət][baɪ] ['swɪmɪŋ] !

which	we	rats	could	not	cross	but	by	swimming	!
哪个	我们	老鼠	可以	不是	叉	但	经过	游泳	!

我们老鼠除了游泳之外，无法越过那里！

[ðen] [ðə; ði] [pʌmps] [wɜː(r); wə(r)][set][tuː; tə] [wɜːk] — [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][men] [tɔil] [æt; ət]

Then	the	pumps	were	set	to	work	—	I	could	hear	the	men	toiling	at
然后	这	水泵	是	放	到	工作	—	我	可以	听到	这	男人	辛勤劳作	在

[ðem; ðəm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

them	day	and	night	;
他们	天	和	夜晚	;

然后水泵开始运转——我能听到工人们日夜不停地劳作；

[jet] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [geɪnd] [ɒn][ðem; ðəm] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] ['efəts] .

yet	the	water	gained	on	them	notwithstanding	their	efforts	.
然而	这	水	获得	在	他们	虽然	他们的	努力	.

然而，尽管他们竭尽全力，水还是不断向他们袭来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [trə'mendəs] ['nɔɪzɪz] [ɒn] [dek] ; [ai] ['fænsid] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]

There	were	tremendous	noises	on	deck	;	I	fancied	once	or	twice	that	I	could
那里	是	巨大的	噪音	在	甲板	;	我	幻想	一次	或者	两次	那	我	可以

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['hjuːmən] [kraɪz] ;

distinguish	human	cries	;
区分	人类	哭泣	;

甲板上噪音震耳欲聋；我甚至有一两次觉得自己能分辨出人的哭喊声；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [rəʊld]

and	what	with	the	constant	splashing	of	the	water	as	the	vessel	rolled
和	什么	和	这	持续的	溅起水花	的	这	水	作为	这	血管	滚动

['hevɪli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

heavily	from	side	to	side	,
重度	从	边	到	边	,

再加上船身剧烈摇晃，水花不断飞溅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kɑːsk] [ðæt] [hæd; həd][gɒt] [luːs] ,

and	the	bumping	and	thumping	of	some	casks	that	had	got	loose	,
和	这	碰撞	和	怦	的	一些	酒桶	那	有	得到	松动的	,

还有几只松动的木桶碰撞和砰砰作响的声音。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['smæʃɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	were	smashing	against	one	another	,	and	the	shouting	,	and	the
和	是	粉碎	反对	一	其他	,	和	这	喊叫	,	和	这

['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] ,

roaring	of	wind	and	waves	,
咆哮	的	风	和	波浪	,

它们互相碰撞，发出呐喊声，风浪咆哮，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stʌn] [ænd; ənd] ['terɪfaɪ] ['eni] ['kriːtʃə(r)] , [biː; bi][hiː; hi] ['kwɒdruped] [ɔː(r)]

there	was	enough	to	stun	and	terrify	any	creature	,	be	he	quadruped	or
那里	曾是	足够的	到	眩晕	和	恐惧	任何	生物	,	是	他	四足动物	或者

['baɪped] ! -

biped	!	134
双足动物	!	-

足以让任何生物，无论是四足动物还是两足动物，感到震惊和恐惧！134

[sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['aʊə(r)] [sæk] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] [sɒft] [frɒm; frəm][sɔːlt]

Such	of	the	corn	as	remained	in	our	sack	was	becoming	so	soft	from	salt
这样的	的	这	玉米	作为	剩余	在	我们的	解雇	曾是	成为	所以	柔软的	从	盐

['wɔːtə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [kən'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] .

water	that	it	had	acquired	the	consistence	of	a	pudding	.
水	那	它	有	获得	这	浓度	的	一个	布丁	.

我们袋子里剩下的玉米因为浸泡在盐水中变得非常软烂，质地像布丁一样。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [hɑːt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [iːt] !

But	we	had	now	no	heart	even	to	eat	!
但	我们	有	现在	不	心	甚至	到	吃	!

但我们现在连吃饭的力气都没有了！

[wiː; wi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [reɪzd] [tuː; tə] [gɪv] [laʊd] ['ɔːdərs] ,

We	had	so	often	heard	the	captain's	voice	raised	to	give	loud	orders	,
我们	有	所以	经常	听到	这	船长的	嗓音	提高	到	给	大声	订单	,

我们经常听到船长提高嗓门大声下达命令，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

that	we	had	ceased	to	pay	any	particular	attention	to	them	,
那	我们	有	停止	到	支付	任何	特别的	注意力	到	他们	,

我们已经不再特别关注它们了，

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʊd] [kən'sɜːn] [ˌjuː 'es] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]

little	dreaming	that	any	would	concern	us	further	than	as	they	regarded	the
小的	做梦	那	任何	会	忧虑	我们	更远	比	作为	他们	认为	这

['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

safety	of	the	vessel	.
安全	的	这	血管	.

他们万万没想到，除了船舶安全问题之外，还有什么会让我们如此担忧。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['spiːdəli]

But	at	length	the	result	of	an	order	to	lighten	the	ship	was	speedily
但	在	长度	这	结果	的	一个	命令	到	减轻	这	船	曾是	迅速地

[felt] [ɪn][ðə; ði][həʊld] !

felt	in	the	hold	!
毛毡	在	这	抓住	!

但最终，减轻船体重量的命令的效果很快就在船舱中显现出来！

['aʊə(r)] [sæk] ([fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [stɪl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]) [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [wɪð]

Our	sack	(	for	we	still	made	it	our	hiding	-	place	)	was	suddenly	lifted	with
我们的	解雇	(	为了	我们	仍然	制成	它	我们的	隐藏	-	地方	)	曾是	突然	抬起	和

['ʌðə(r)z] ;

others	;
其他的	;

我们的麻袋（因为我们仍然把它当作藏身之处）突然和其他麻袋一起被人拿走了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [splæʃ] [wiː; wi]

and	before	we	had	time	even	to	guess	what	was	intended	,	splash	we
和	前	我们	有	时间	甚至	到	猜测	什么	曾是	故意的	,	溅	我们

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] !

went	into	the	sea	!
去	进入	这	海	!

我们还没来得及猜到对方的意图，扑通一声，我们就跳进了大海！

[ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[haʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['bʌb(ə)ld] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] !

how	the	water	bubbled	in	our	ears	!
如何	这	水	冒泡	在	我们的	耳朵	!

水在我们耳朵里咕噜咕噜地响!

[wɒt] ['fræntɪk] ['efəts] [wiː; wi] [meɪd] [tuː; tə] [friː] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sæk] !

What	frantic	efforts	we	made	to	free	ourselves	from	the	sack	!
什么	疯狂的	努力	我们	制成	到	自由的	我们自己	从	这	解雇	!

我们拼尽全力才从麻袋里挣脱出来!

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['efəts] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

Nor	were	those	efforts	without	success	,
也不	是	那些	努力	没有	成功	,

这些努力也并非毫无成效。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [nɔːd] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ɪts] [maʊθ] :

for	we	had	long	ago	gnawed	the	string	which	fastened	its	mouth	:
为了	我们	有	长的	前	被啃咬	这	细绳	哪个	系紧	它是	嘴	:

因为我们很久以前就咬断了束缚它嘴巴的绳子:

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [kɔːn] , [ræts][ænd; ənd][ɔːl] ,

it	opened	with	the	motion	of	the	waves	,	and	corn	,	rats	and	all	,
它	打开	和	这	运动	的	这	波浪	,	和	玉米	,	老鼠	和	全部	,

它伴随着波浪的起伏而展开，玉米、老鼠等等也随之出现。

['fləʊtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['biləu] !

floated	upon	the	surface	of	the	raging	billows	!
漂浮	之上	这	表面	的	这	愤怒	波澜	!

漂浮在汹涌的波涛之上!

[daʊn] [ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [went] [ðə; ði] [kɔːn] , [swˈɒləʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [siː] ; [stɪl] [wiː; wi]

Down	in	two	seconds	went	the	corn	,	swallowed	up	by	the	sea	;	still	we
向下	在	二	秒	去	这	玉米	,	吞咽	向上	经过	这	海	;	仍然	我们

['strʌg(ə)ld] ,

struggled	,
挣扎	,

玉米粒两秒钟就沉入海底，被大海吞没；我们仍在挣扎。

['draʊnɪŋ] [ræts] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [seɪv] ourselves135

drowning	rats	that	we	were	,	to	save	ourselves135
溺水	老鼠	那	我们	是	,	到	节省	ourselves135

我们就像溺水的老鼠，为了自救而挣扎135

[baɪ] ['despərət] ['swɪmɪŋ] .

by	desperate	swimming	.
经过	绝望的	游泳	.

拼命游过去。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['aʊə(r)] [streŋθ] [mʌst; məst] [suːn] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zɔːstɪd] ,

Of	course	our	strength	must	soon	have	been	exhausted	,
的	课程	我们的	力量	必须	很快	有	到过	筋疲力尽的	,

当然，我们的体力很快就会耗尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [griːn] [weɪvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [swept] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [hæd; həd]

and	the	mighty	green	waves	must	have	swept	us	to	destruction	,	had
和	这	强大的	绿色的	波浪	必须	有	扫荡	我们	到	破坏	,	有

[nɒt] [ə; eɪ] ['bærəl] ,

not	a	barrel	,
不是	一个	桶	,

如果没有一个桶，那滔天巨浪一定会把我们吞噬。

[θrəʊn] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] , [biːn] ['hæpɪli] ['fləʊtɪŋ] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] !

thrown	out	from	the	ship	,	been	happily	floating	near	us	!
抛掷	出去	从	这	船	,	到过	快乐地	漂浮的	靠近	我们	!

从船上被扔下来，一直快乐地漂在我们附近!

[ˌwɪskə'rændoʊz] [sɔː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [həʊp] .

Whiskerandos	saw	this	little	island	of	hope	.
胡须	锯	这	小的	岛	的	希望	.

Whiskerandos看到了这片充满希望的小岛。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd]

As	for	me	,	I	was	too	much	frightened	and	confused	to	look	around
作为	为了	我	,	我	曾是	也	很多	害怕	和	使困惑	到	看	大约

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

至于我，我当时太害怕、太困惑了，根本不敢环顾四周；

[bʌt; bət] [ai] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['fɒləʊd] [weə(r)] [hiː; hi] [led] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] , ['ʃɪvərɪŋ] ,

but	I	instinctively	followed	where	he	led	,	and	soon	found	myself	,	shivering	,
但	我	本能地	随后	在哪里	他	引领	,	和	很快	成立	我	,	瑟瑟发抖	,

['ʃeɪkɪŋ] , ['drɪpɪŋ] [wɪð] [wet] ,

shaking	,	dripping	with	wet	,
摇晃	,	滴落	和	湿的	,

但我本能地跟着他走，很快发现自己浑身发抖，瑟瑟发抖，湿透了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræt] [kæn; kən] [lʊk] , [ɒn] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['bærəl] [bɪ'saɪd]

and	looking	as	wretched	as	a	rat	can	look	,	on	the	floating	barrel	beside
和	寻找	作为	可怜	作为	一个	鼠	能	看	,	在	这	漂浮的	桶	旁

[maɪ] [frend] !

my	friend	!
我的	朋友	!

而我，却像只老鼠一样可怜兮兮地趴在朋友旁边的浮桶上!

[haʊ] [wiː; wi] [ʃʊk] ['aʊə(r)] ['glɪsnɪŋ] [saɪdz] ,

How	we	shook	our	glistening	sides	,
如何	我们	摇晃	我们的	闪闪发光	侧面	,

我们是如何摇晃着闪亮的腰侧的，

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [geɪzd] [dɪs'kɒnsələtli] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] [weɪst] [ɒv; əv]

and	shuddered	and	gazed	disconsolately	round	us	on	the	wide	waste	of
和	颤抖	和	凝视	沮丧地	圆形的	我们	在	这	宽的	浪费	的

['wɔːtəz] ,

waters	,
水	,

她浑身颤抖，沮丧地环顾四周，只见一片广阔无垠的水域。

[læʃt] ['ɪntuː] [lɒŋ] [striːks] [ɒv; əv] ['æŋgri] [fəʊm] !

lashed	into	long	streaks	of	angry	foam	!
鞭打	进入	长的	连胜	的	生气的	泡沫	!

激起长长的愤怒泡沫!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lænd] [ɪn] [saɪt] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [waɪt] [mɪst] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

there	was	no	land	in	sight	;	but	then	the	white	mist	rested	on	the	horizon	,
那里	曾是	不	土地	在	视线	;	但	然后	这	白色的	薄雾	休息	在	这	地平线	,

远处不见陆地；但随后，白雾笼罩了地平线。

[wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [vjuː] .

which	shut	out	the	distant	view	.
哪个	关闭	出去	这	遥远	看法	.

遮挡了远处的景色。

“ [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['draʊnd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [stɑːvd] !

“ If	we	are	not	drowned	we	shall	be	starved	!
” 如果	我们	是	不是	溺水	我们	将	是	饥饿	!

“如果我们不被淹死，我们也会饿死！”

” [ɪk'skleɪmd] [ai] , ['veri] ['pɪtiəsli] , [tuː; tə] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

” exclaimed	I	,	very	piteously	,	to	Whiskerandos	.
” 惊呼	我	,	非常	可怜地	,	到	胡须	.

“我非常可怜地向 Whiskerandos 喊道。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['aʊə(r)] ['bærəl] [wɒz; wəz] ['empti] .

our	barrel	was	empty	.
我们的	桶	曾是	空的	.

我们的桶是空的。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn'djʊəd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [naɪt] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] !

Oh	!	the	misery	endured	that	day	,	and	the	terrible	night	which	succeeded	!
哦	!	这	苦难	忍受	那	天	,	和	这	糟糕的	夜晚	哪个	成功了	!

哦！那天遭受的苦难，以及随之而来的可怕夜晚！

[wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [rɪ'sɔːs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [nɔː] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪstləs] [wʊd] .

We	had	no	resource	but	to	gnaw	at	the	tasteless	wood	.
我们	有	不	资源	但	到	啃	在	这	无味	木头	.

我们别无选择，只能啃食这毫无味道的木头。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [jet] perishing136

We	were	surrounded	with	water	,	yet	perishing136
我们	是	包围	和	水	,	然而	perishing136

我们被水包围，却仍然濒临死亡。136

[wɪð] [θɜːst] !

with	thirst	!
和	口渴	!

口渴难耐!

[pɪntʃt] [baɪ] ['hʌŋgə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] !

pinched	by	hunger	,	without	hope	of	relief	!
捏	经过	饥饿	,	没有	希望	的	宽慰	!

饥饿难耐，看不到任何缓解的希望!

['betə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] [æt; ət] [wʌns] ; ['betə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [baɪ] [ðə; ði] [pɔː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊsə(r)] ,

Better	to	have	been	drowned	at	once	;	better	to	have	fallen	by	the	paw	of	a	mouser	,
更好的	到	有	到过	溺水	在	一次	;	更好的	到	有	倒下	经过	这	爪子	的	一个	鼠牌	,

宁愿立刻溺死；宁愿被老鼠爪子抓住。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [laɪk] [maɪ] ['brʌðəz] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] ,

or	to	have	been	caught	like	my	brothers	in	a	trap	,
或者	到	有	到过	捕捉	喜欢	我的	兄弟	在	一个	陷阱	,

或者像我的兄弟们一样落入陷阱，

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['daɪɪŋ] [ðʌs] [baɪ] ['ɪntʃɪz] [ɒn][ə; eɪ]['bærəl] , [tɒst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

than	to	be	dying	thus	by	inches	on	a	barrel	,	tossed	in	the	midst	of	the	sea
比	到	是	垂死	因此	经过	英寸	在	一个	桶	,	抛掷	在	这	中间	的	这	海

!

!

!

宁愿这样被扔进大海的木桶里，一点一点地死去！

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [həʊp] [dɔːnd] !

But	with	the	gray	morning	hope	dawned	!
但	和	这	灰色的	早晨	希望	黎明	!

但随着灰蒙蒙的早晨，希望之光悄然升起！

[wiː; wi] [pə'siːvd] [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][hæd; həd] ['drɪftɪd] [nɪə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [ʃɔː(r)] .

We	perceived	that	our	little	island	had	drifted	near	to	some	shore	.
我们	感知	那	我们的	小的	岛	有	漂移	靠近	到	一些	支撑	.

我们意识到我们的小岛已经漂到了某个海岸附近。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [lept] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]

The	waves	were	now	much	more	quiet	,	and	leapt	on	the	beach	with	a
这	波浪	是	现在	很多	更多的	安静的	,	和	跳跃	在	这	海滩	和	一个

['plez(ə)nt] ['mɜːmə(r)] ,

pleasant	murmur	,
令人愉快的	低语	,

海浪现在平静多了，只是轻柔地拍打着沙滩，发出悦耳的低语。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə][rəʊl][ɒn] , [iːtʃ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [laɪk] ['tʃɪldrən] ['merəli] ['reɪsɪŋ]

and	strove	to	roll	on	,	each	farther	than	the	other	,	like	children	merrily	racing
和	努力	到	卷	在	,	每个	更远	比	这	其他	,	喜欢	孩子们	兴高采烈地	赛车

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他们奋力向前滚动，一个比一个跑得更远，就像孩子们快乐地赛跑一样。

“ [kʊd; kəd][wiː; wi][nɒt] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ? ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

“	Could	we	not	swim	to	the	shore	?	”	said	Whiskerandos	.
“	可以	我们	不是	游泳	到	这	支撑	?	”	说	胡须	.

“我们能不能游到岸边去？”威斯克兰多斯问道。

[bʌt; bət][aɪ][riˈkɔɪl, 'riːkɔɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ə'tempt] .

But	I	recoiled	from	the	dangerous	attempt	.
但	我	反冲	从	这	危险的	试图	.

但我对这种危险的尝试感到畏惧。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [sʌm; səm] [weɪv] [wɪl] [rəʊl][ðə; ði] ['bærəl] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

“	No	,	no	;	some	wave	will	roll	the	barrel	on	the	beach	,	”	I	replied	;
“	不	,	不	;	一些	海浪	将要	卷	这	桶	在	这	海滩	,	”	我	回复	;

“不，不；某个海浪会把桶滚到沙滩上，”我回答说；

“ [nəʊ][mɔː(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

“	no	more	struggling	in	the	water	for	me	!
“	不	更多的	挣扎	在	这	水	为了	我	!

“我再也不用在水里挣扎了！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒn][ðeə(r)] [griːn] [bæks] ,

”	And	the	waves	,	bearing	the	barrel	on	their	green	backs	,
”	和	这	波浪	,	轴承	这	桶	在	他们的	绿色的	背部	,

“而波浪，用它们绿色的背脊托着木桶，

[siːmd] ['ɒf(ə)n] ['redi] [tuː; tə][lænd][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)][maɪndz]

seemed	often	ready	to	land	it	safely	on	shore	,	but	each	time	changed	their	minds
似乎	经常	准备好	到	土地	它	安全	在	支撑	,	但	每个	时间	已更改	他们的	思想

,

,

,

他们似乎经常准备将船安全送上岸，但每次都改变了主意。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	kept	it	bobbing	up	and	down	,
和	保留	它	上下摆动	向上	和	向下	,

并让它上下浮动，

[waɪl] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peb(ə)lz] ,

while	they	retired	back	with	a	grating	noise	over	the	pebbles	,
尽管	他们	退休	后退	和	一个	格栅	噪音	超过	这	鹅卵石	,

它们在鹅卵石上发出刺耳的摩擦声，然后退了回去。

[æz; əz] [ɪf] ['mɒkɪŋ] ['aʊə(r)] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . -

as	if	mocking	our	distress	and	impatience	.	137
作为	如果	嘲讽	我们的	痛苦	和	不耐烦	.	-

仿佛在嘲弄我们的痛苦和不耐烦。[137]

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [naʊ] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , ” [sed]

“	We	are	farther	off	now	than	we	were	ten	minutes	ago	,	”	said
“	我们	是	更远	离开	现在	比	我们	是	十	分钟	前	,	”	说

[ˌwɪskə'rændoʊz] .

Whiskerandos	.
胡须	.

“我们现在比十分钟前离目的地更远了，”威斯克兰多斯说道。

“ [pə'hæps] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [tɜːn] .

“	Perhaps	the	tide	is	on	the	turn	.
“	也许	这	潮	是	在	这	转动	.

“或许形势正在转变。”

[plʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːt] , [ænd; ənd] [lets] [dæʃ] [ɪn] [laɪk] [ræts] !

Pluck	up	a	brave	heart	,	and	let's	dash	in	like	rats	!
采摘	向上	一个	勇敢的	心	,	和	我们来吧	短跑	在	喜欢	老鼠	!

鼓起勇气，让我们像老鼠一样冲进去吧！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɪələsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

”	and	he	plunged	fearlessly	into	the	water	.
”	和	他	暴跌	无畏地	进入	这	水	.

“然后他毫不畏惧地跳入水中。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɑːp] [spɜː(r)][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

But	for	the	sharp	spur	of	hunger	,
但	为了	这	锋利的	刺	的	饥饿	,

但若非饥饿的强烈刺激，

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bəʊld] [ə'tempt] [ə'ləʊn] ; [bʌt; bət] ,

I	fear	that	I	should	have	left	him	to	make	the	bold	attempt	alone	;	but	,
我	害怕	那	我	应该	有	左边	他	到	制作	这	大胆的	试图	独自的	;	但	,

我担心我应该让他独自进行那次大胆的尝试；但是，

['fæmɪʃt] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [swɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .

famished	as	I	was	,	I	resolved	to	swim	for	my	life	.
饥饿	作为	我	曾是	,	我	已解决	到	游泳	为了	我的	生活	.

尽管饥肠辘辘，我还是下定决心要拼命游下去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efət] [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

With	a	sudden	effort	I	sprang	into	the	waves	;	and	so	,
和	一个	突然	努力	我	弹簧	进入	这	波浪	;	和	所以	,

我猛地一跃进入海浪中；于是，

['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] , [aɪ] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] !

following	in	the	wake	of	my	companion	,	I	struggled	in	safety	to	the	shore	!
下列的	在	这	唤醒	的	我的	伴侣	,	我	挣扎	在	安全	到	这	支撑	!

我紧随同伴，艰难地游到了岸边!

[əʊ] ! [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [draɪ] [graʊnd] [ə'gen] ! — [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] [fɜːm]

Oh	!	the	delight	of	feeling	dry	ground	again	!	—	of	standing	once	more	on	the	firm
哦	!	这	喜	的	感觉	干燥	地面	再次	!	—	的	常设	一次	更多的	在	这	公司

, ['sɒlɪd] [ɜːθ] !

,	solid	earth	!
,	坚硬的	地球	!

啊！再次感受到干燥的地面是多么令人欣喜！——再次站在坚实的土地上是多么令人欣喜!

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ə'gen] , [aɪ] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] , [wʊd] [aɪ] ['ventʃə(r)] [ɪn] ['eni] ['ves(ə)l] ,

Never	,	never	again	,	I	firmly	resolved	,	would	I	venture	in	any	vessel	,
绝不	,	绝不	再次	,	我	牢牢	已解决	,	会	我	风险投资	在	任何	血管	,

我下定决心，绝不再乘坐任何船只。

[ɔː(r)] [trʌst] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biləu] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [ə'kʌmplɪʃt]

or	trust	my	life	to	the	mercy	of	the	billows	that	had	so	nearly	accomplished
或者	相信	我的	生活	到	这	怜悯	的	这	波澜	那	有	所以	几乎	完成

['aʊə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

our	destruction	.
我们的	破坏	.

还是将我的性命托付给几乎将我们毁灭的巨浪?

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[kætʃ] [hɪm] — [ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] !

CATCH	HIM	—	DEAD	OR	ALIVE	!
抓住	他	—	死的	或者	活	!

抓住他——不管是死是活!

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['brekfəst] [ɒf] [ə; eɪ][stɑː(r)] - [fɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] ['strændɪd] [ɒn][ðə; ði]

We	made	a	hasty	breakfast	off	a	star	-	fish	that	we	found	stranded	on	the
我们	制成	一个	仓促	早餐	离开	一个	星星	-	鱼	那	我们	成立	搁浅	在	这

[biːtʃ] ;

beach	;
海滩	;

我们在沙滩上发现了一只搁浅的海星，匆匆做了顿早餐；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːst] ['aʊə(r)]['peɪnf(ə)l] [θɜːst] , [ænd; ənd][tuː; tə] find138

but	this	rather	increased	our	painful	thirst	,	and	to	find138
但	这	相当	增加	我们的	痛苦	口渴	,	和	到	find138

但这反而加剧了我们痛苦的口渴，而且为了找到138

[sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['kwentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ['hʌrid] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][æt; ət][ðə; ði]['ʌtməʊst] [spiːd]

some	means	of	quenching	it	we	hurried	inland	at	the	utmost	speed
一些	方法	的	淬火	它	我们	慌忙	内陆	在	这	极致	速度

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['wiːkənd] [p'aʊəz] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] .

which	our	weakened	powers	could	command	.
哪个	我们的	减弱	权力	可以	命令	.

我们想方设法扑灭这场火灾，以我们虚弱的力量所能达到的最快速度向内陆进发。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [rʌn][fɑː(r)][bɪˈfɔː(r)][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːdʒ] [haʊs] .

We	had	not	run	far	before	we	came	to	a	large	house	.
我们	有	不是	跑步	远的	前	我们	来了	到	一个	大的	房子	.

我们没跑多远就来到了一栋大房子前。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][hɪə(r)] , ” [sed] [ˌwɪskəˈrændoʊz] .

“	There	is	sure	to	be	a	supply	of	water	here	,	”	said	Whiskerandos	.
”	那里	是	当然	到	是	一个	供应	的	水	这里	,	”	说	胡须	.

“这里肯定有水源，”威斯克兰多斯说。

“ [let] [jʊ: ˈes][ɪkˈsplɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] . ”

“	Let	us	explore	the	place	.	”
”	让	我们	探索	这	地方	.	”

“我们来探索一下这个地方吧。”

“ [ai] [ˈfænsi] [ðæt] [ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] !

“	I	fancy	that	I	hear	a	dripping	!
”	我	想要	那	我	听到	一个	滴落	!

“我好像听到了滴水声！”

” [ai] [kraɪd] [ˈiːgəli] , [æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] - [jɑːd] .

”	I	cried	eagerly	,	as	we	approached	the	door	of	the	back	-	yard	.
”	我	哭	急切地	,	作为	我们	接近	这	门	的	这	后退	-	院子	.

“当我们走到后院门口时，我激动地哭了起来。”

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ˈbɪts][ɒv; əv][ˈbrəʊkən] [ˈbɔtlz] ,

The	door	was	indeed	closed	,	and	sharp	bits	of	broken	bottles	,
这	门	曾是	的确	关闭	,	和	锋利的	比特	的	破碎的	瓶子	,

门确实关着，散落着破碎酒瓶的尖锐碎片。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][bəuθ][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] , [ˈrendəd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][klaɪm]

on	the	top	both	of	it	and	the	brick	wall	,	rendered	it	impossible	to	climb
在	这	顶部	两个都	的	它	和	这	砖	墙	,	渲染	它	不可能的	到	爬

[ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

over	them	;
超过	他们	;

在它和砖墙的顶部，使得攀爬变得不可能；

[bʌt; bət][ai] — [maɪ][wɪt] [ˈkwikən] [baɪ][maɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [θɜːst] — [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ðæt] ,

but	I	—	my	wit	quickened	by	my	painful	thirst	—	discovered	in	a	moment	that	,
但	我	—	我的	有	加速	经过	我的	痛苦	口渴	—	发现	在	一个	片刻	那	,

但我——在极度口渴的刺激下，我的思维变得敏捷——瞬间发现，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [biːn] [ˈbrəʊkən] [əˈweɪ] ,

at	the	bottom	of	the	door	,	part	of	the	wood	had	been	broken	away	,
在	这	底部	的	这	门	,	部分	的	这	木头	有	到过	破碎的	离开	,

门底部的一部分木头已经断裂了。

[ˈaɪðə(r)][baɪ][taɪm][ɔː(r)][pəˈhæps] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbreðrən] ,

either	by	time	or	perhaps	the	teeth	of	our	brethren	,
任何一个	经过	时间	或者	也许	这	牙齿	的	我们的	弟兄们	,

或许是时间的侵蚀，或许是兄弟们的牙齿。

[ˈliːvɪŋ] [æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ræt] [ˈiːzəli] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] .

leaving	an	opening	just	large	enough	for	a	rat	easily	to	creep	through	.
离开	一个	开幕	只是	大的	足够的	为了	一个	鼠	容易地	到	潜行者	通过	.

留下一个刚好够老鼠轻松爬进去的开口。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə][ˈventʃə(r)][ɒn][æn; ən] [ˌʌnɪkˈsplɔːd] [ˈriːdʒən] ,

I	was	not	one	to	venture	on	an	unexplored	region	,
我	曾是	不是	一	到	风险投资	在	一个	未探索的	地区	,

我不是那种喜欢冒险进入未知领域的人。

[səʊ][aɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .

so	I	looked	anxiously	through	into	the	yard	.
所以	我	看起来	焦虑地	通过	进入	这	院子	.

于是我焦急地望向院子里。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz] — [əʊ] , ['dʒɔɪfl] [saɪt] ! — [ə; eɪ][pʌmp] ,

At	the	opposite	side	of	it	there	was	—	oh	,	joyful	sight	!	—	a	pump	,
在	这	对面的	边	的	它	那里	曾是	—	哦	,	快乐	视线	!	—	一个	泵	,

在它的另一边，哦，多么令人欣喜的景象！——有一台水泵。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [drɒp][baɪ][drɒp] [fel] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst][ɪn'vaɪtɪŋ] [saʊnd] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɒf] [bɪ'ləʊ] .

from	which	drop	by	drop	fell	,	with	a	most	inviting	sound	,	into	a	trough	below	.
从	哪个	降低	经过	降低	跌倒	,	和	一个	最多	邀请	声音	,	进入	一个	槽	以下	.

水滴一滴一滴地落下，发出悦耳的声音，流入下面的水槽中。

[ænd; ənd] [jet] , [feɪnt] [wɪð] [θɜːst] as139

And	yet	,	faint	with	thirst	as139
和	然而	,	头晕的	和	口渴	as139

然而，却渴得昏厥，如139

[aɪ][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən]['æspekt] [wɪtʃ] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] ,

I	was	,	the	place	had	an	aspect	which	alarmed	me	,
我	曾是	,	这	地方	有	一个	方面	哪个	惊慌	我	,

当时，那个地方有一种令我感到不安的氛围。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][fɪə(r)][tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] .

and	made	me	fear	to	venture	across	the	yard	.
和	制成	我	害怕	到	风险投资	穿过	这	院子	.

这让我害怕穿过院子。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [griːn] [dɔː(r)] ,

Not	far	from	the	pump	,	and	between	it	and	us	,	was	an	open	green	door	,
不是	远的	从	这	泵	,	和	之间	它	和	我们	,	曾是	一个	打开	绿色的	门	,

离水泵不远，在我们和水泵之间隔着一扇敞开的绿色大门。

[wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] ,

which	led	into	a	garden	or	pleasure	-	ground	,	and	though	I	could	see	nothing	to	alarm	me	,
哪个	引领	进入	一个	花园	或者	乐趣	-	地面	,	和	尽管	我	可以	看	没有什么	到	警报	我	,

这条路通向花园或游乐场，虽然我没有看到任何令我感到不安的东西，

[maɪ] [kwɪk] [ɪə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sə'spɪʃəs] [saʊndz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

my	quick	ear	distinguished	suspicious	sounds	in	that	direction	.
我的	快的	耳朵	杰出的	可疑的	声音	在	那	方向	.

我敏锐的耳朵听出了那个方向传来的可疑声音。

“ [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	In	with	you	!	”	exclaimed	Whiskerandos	,	impatiently	.
”	在	和	你	!	”	惊呼	胡须	,	不耐烦地	.

“跟你一起进去！”威斯克兰多斯不耐烦地喊道。

“ [doʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , ['daɪɪŋ] [wɪð] [θɜːst] [æt; ət][ðə; ði][həʊl] .

“	Don't	keep	me	here	,	dying	with	thirst	at	the	hole	.
”	不	保持	我	这里	,	垂死	和	口渴	在	这	洞	.

“别让我留在这里，在洞口渴而死。”

" [ai] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .
" I drew back with a gesture of caution .
" 我 画 后退 和 一个 手势 的 警告 .

我谨慎地后退了一步。

" [ˌwɪskə'rændoʊz] , " [sed] [ai] , " [ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [griːn] [dɔː(r)]['əʊpən]['jɒndə(r)] .
" Whiskerandos , " said I , " I don't like the green door open yonder .
" 胡须 , " 说 我 , " 我 不 喜欢 这 绿色的 门 打开 远处 .

"胡须，"我说，"我不喜欢那边开着的那扇绿门。"

[ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] ['aʊə(r)] [rɪ'triːt] ! "
If any one came through it into the yard and cut off our retreat ! "
如果 任何 一 来了 通过 它 进入 这 院子 和 切 离开 我们的 撤退 ! "

如果有人穿过这里进入院子，切断了我们的退路！

" ['nʌθɪŋ] [deə(r)] , ['nʌθɪŋ] [wɪn] !
" Nothing dare , nothing win !
" 没有什么 敢 , 没有什么 赢 !

"不入虎穴，焉得虎子！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ['θɜːsti] [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv]['wɔːtə(r)] : " [ænd; ənd] ,
" he exclaimed ; " I am thirsty and I must have water : " and ,
" 他 惊呼 ; " 我 是 渴 和 我 必须 有 水 : " 和 ,

他喊道："我渴了，我必须喝水！"

['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['iːgəli]
hurrying through the little opening which I have mentioned , he was soon eagerly
匆忙 通过 这 小的 开幕 哪个 我 有 提及 , 他 曾是 很快 急切地
['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [trɒf] .
drinking at the trough .
喝 在 这 槽 .

他匆匆穿过我刚才提到的那个小洞口，很快就迫不及待地在水槽边喝水了。

['hezɪteɪtɪŋ] , ['daʊtɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [maɪ] [nəʊz] [wɒz; wəz]
Hesitating , doubting , I was about to follow him , and already my nose was
犹豫不决 , 怀疑 , 我 曾是 关于 到 跟随 他 , 和 已经 我的 鼻子 曾是
[θruː] [ðə; ði] [həʊl] ,
through the hole ,
通过 这 洞 ,

我犹豫着，心存疑虑，正要跟着他走，鼻子已经探进了洞里。

[wen] [ə; eɪ] [saɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['ʃʌdə(r)] [stɪl] , [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪð'drɔː]
when a sight , at the remembrance of which I shudder still , made me withdraw
什么时候 一个 视线 , 在 这 纪念 的 哪个 我 不寒而栗 仍然 , 制成 我 提取
[ˌaɪ 'tiː][ɪn'stæntə(r)] .
it instanter .
它 即时 .

当看到一幕景象，我至今想起仍不寒而栗，便立刻收回了它。

[θruː] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [griːn] [dɔː(r)] near140
Through the fatal green door near140
通过 这 致命的 绿色的 门 near140

穿过140号附近的致命绿门

[ðə; ði] [pʌmp] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
the pump , a young man ,
这 泵 , 一个 年轻的 男人 ,

水泵，一个年轻人，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp] [kɒkt] [ɒn][wʌn][saɪd] , ['fɒləʊd] [baɪ]

with	his	hands	in	his	pockets	and	his	cap	cocked	on	one	side	,	followed	by
和	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	帽	上膛	在	一	边	,	随后	经过

['sevrəl] [dɒgz] ,

several	dogs	,
一些	狗	,

他双手插兜，帽子歪戴在一边，身后跟着几条狗。

['leʒəli] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-]['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] .

leisurely	sauntered	into	the	yard	.
悠闲	漫步	进入	这	院子	.

悠闲地踱步走进院子。

[aɪ] [sɔ:] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

I	saw	in	an	instant	that	for	Whiskerandos	escape	was	impossible	.
我	锯	在	一个	立即的	那	为了	胡须	逃脱	曾是	不可能的	.

我一眼就看出，对于 Whiskerandos 来说，逃脱是不可能的。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑ:d] [tu:; tə] [krɒs] ;

He	had	the	whole	length	of	the	yard	to	cross	;
他	有	这	所有的	长度	的	这	院子	到	叉	;

他需要穿过整个院子的长度；

[hɪz; ɪz][fəʊz][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)]['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən][ˌem 'i:] .

his	foes	were	far	nearer	to	him	than	me	.
他的	敌人	是	远的	更近	到	他	比	我	.

他的敌人比我离他更近。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][nɒt] ['bi:ɪŋ] [pə'si:vd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,

His	only	chance	was	that	of	not	being	perceived	;	but	this	in	broad	daylight	,
他的	仅有的	机会	曾是	那	的	不是	存在	感知	;	但	这	在	广阔	日光	,

他唯一的希望就是不被人发现；但这可是在光天化日之下啊！

[wɪð] [ðə; ði]['nəʊzɪz][ɒv; əv] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [dɒgz] [nɒt] [tu:] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][hɪm] ,

with	the	noses	of	three	or	four	dogs	not	two	yards	from	him	,
和	这	鼻子	的	三	或者	四	狗	不是	二	码	从	他	,

两码开外，有三四条狗的鼻子凑了过来。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [tʃɑ:ns] [ɪn'di:d] .

was	a	miserable	chance	indeed	.
曾是	一个	悲惨的	机会	的确	.

真是个糟糕透顶的机会。

[ðə; ði][dɒgz] ['ɪnstəntli] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	dogs	instantly	found	him	out	,	and	were	at	him	in	a	moment	.
这	狗	即刻	成立	他	出去	,	和	是	在	他	在	一个	片刻	.

狗狗们立刻发现了他，马上就扑向了他。

[maɪ] [ʌn'hæpi] [kəm'pænjən] [dɑ:tɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trɒf] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

My	unhappy	companion	darted	behind	the	trough	,	quick	as	a	flash	of	lightning	.
我的	不开心	伴侣	飞镖	在后面	这	槽	,	快的	作为	一个	闪光	的	闪电	.

我那不高兴的同伴像闪电一样迅速地躲到了水槽后面。

[aɪ] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ðeə(r)] ['breɪvli] [dɪ'fend] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] ;

I	felt	assured	that	he	would	there	bravely	defend	himself	to	the	last	;
我	毛毡	保证	那	他	会	那里	勇敢地	保卫	他自己	到	这	最后的	;

我确信他会在那里勇敢地捍卫自己直到最后一刻；

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)][ræt][duː; də] , [ˌɔːlˈbiːɪt][ðə; ði]['bəʊldɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [əˈgenst]

but	what	could	one	poor	rat	do	,	albeit	the	boldest	of	his	race	,	against
但	什么	可以	一	贫穷的	鼠	做	,	尽管	这	最勇敢的	的	他的	种族	,	反对

[sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [ɒdz] !

such	terrible	odds	!
这样的	糟糕的	赔率	!

但是，面对如此可怕的逆境，一只可怜的老鼠，即使是它族群中最勇敢的，又能做什么呢！

“ [hɑː] ! [ə; eɪ][ræt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] —

“	Ha	!	a	rat	!	”	exclaimed	the	young	man	,	looking	quite	amused	and	pleased	—
”	哈	!	一个	鼠	!	”	惊呼	这	年轻的	男人	,	寻找	相当	觉得好笑	和	高兴	—

[bɑːˈbeərɪən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

barbarian	that	he	was	!
野蛮人	那	他	曾是	!

“哈！一只老鼠！”年轻人惊呼道，看起来十分开心和高兴——他真是个野蛮人！

— [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪˈfensləs] ['kriːtʃə(r)] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz]

—	at	the	prospect	of	seeing	a	poor	defenceless	creature	torn	to	pieces
—	在	这	前景	的	看到	一个	贫穷的	毫无防备	生物	撕裂	到	件

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

——一想到要亲眼目睹一个可怜无助的动物在他面前被撕成碎片。

“ [hɑː] ! ['kɑːləʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] ! — [ʃeɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] !

“	Ha	!	Carlo	,	give	it	him	!	—	shake	him	by	the	ear	!
”	哈	!	卡洛	,	给	它	他	!	—	摇	他	经过	这	耳朵	!

“哈！卡洛，揍他！——揪着他的耳朵摇晃！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['æktʃuəli] [lɑːft] [əˈlaʊd] [wɪð] [dɪˈlaɪt] !

”	The	young	man	actually	laughed	aloud	with	delight	!
”	这	年轻的	男人	实际上	笑了	大声	和	喜	!

“这位年轻人竟然高兴地大笑起来！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌwɪskəˈrændoʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] trough141

I	could	not	see	Whiskerandos	,	for	the	trough141
我	可以	不是	看	胡须	,	为了	这	trough141

我看不见 Whiskerandos，因为水槽141

[wɒz; wəz] [bɪˈtwiːn] [juː 'es] :

was	between	us	:
曾是	之间	我们	:

是我们之间的事：

[aɪ] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [fɪəs] [dɪˈspeə(r)][æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][fəʊz][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi]

I	fancied	his	look	of	fierce	despair	as	he	faced	the	foes	from	whom	he
我	幻想	他的	看	的	凶猛的	绝望	作为	他	面对	这	敌人	从	谁	他

[kʊd; kəd][nɒt] [fliː] ,

could	not	flee	,
可以	不是	逃跑	,

我仿佛看到了他面对无处可逃的敌人时，脸上那种绝望而痛苦的神情。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][nəʊ] ['pɪti] .

and	from	whom	he	could	expect	no	pity	.
和	从	谁	他	可以	预计	不	遗憾	.

他不可能得到任何人的怜悯。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɒt]['ɪntuː][sʌm; səm]['kɔːnə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɒgz][kʊd; kəd][nɒt]

He	had	evidently	got	into	some	corner	,	from	which	the	dogs	could	not
他	有	显然	得到	进入	一些	角落	,	从	哪个	这	狗	可以	不是

['iːzəli] [dɪs'lɒdʒ] [hɪm] ;

easily	dislodge	him	;
容易地	松动	他	;

他显然躲到了某个角落，狗不容易把他赶走；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ['jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] , ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] [waɪt] [tiːθ] ,

for	they	stood	yelping	and	barking	,	showing	their	white	teeth	,
为了	他们	站立	尖叫	和	叫声	,	显示	他们的	白色的	牙齿	,

它们站在那里吠叫，露出洁白的牙齿。

[wɪð] [ðeə(r)] ['griːdi] [aɪz] [ɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] .

with	their	greedy	eyes	all	turned	to	one	point	.
和	他们的	贪婪的	眼睛	全部	转向	到	一	观点	.

他们贪婪的目光都集中在一点上。

[səʊ][ðə; ði]['hjuːmən] ['sævɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)][eɪd] .

So	the	human	savage	came	to	their	aid	.
所以	这	人类	野蛮的	来了	到	他们的	援助	.

于是，这些野蛮的人类前来帮助他们。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)] ,

Having	taken	up	a	stick	which	happened	to	be	lying	on	the	ground	near	,
拥有	已采取	向上	一个	戳	哪个	发生	到	是	说谎	在	这	地面	靠近	,

他捡起一根碰巧躺在附近地上的棍子，

[waɪl] [ðə; ði][dɒgz] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ][step][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ʌn'dʒen(ə)rəs]

while	the	dogs	retired	a	step	to	allow	their	master	to	give	his	ungenerous
尽管	这	狗	退休	一个	步	到	允许	他们的	掌握	到	给	他的	吝啬

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

狗狗们后退一步，好让主人给予他那吝啬的帮助。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [stɪk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trɒf] ,

he	pushed	the	stick	behind	the	trough	,
他	推动	这	戳	在后面	这	槽	,

他把棍子推到水槽后面，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [miːnz] [drægd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌwɪskə'rændoʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst] [pleɪs] [ɒv; əv]

and	by	its	means	dragged	poor	Whiskerandos	from	his	last	place	of
和	经过	它是	方法	拖拽	贫穷的	胡须	从	他的	最后的	地方	的

['refjuːdʒ] !

refuge	!
避难所	!

它竟然把可怜的威斯克兰多斯从他最后的避难所拖了出来！

“ [hɑː] ! [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ded] !

“	Ha	!	the	fellow's	dead	!
“	哈	!	这	同伴们	死的	!

“哈！那家伙死了！”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [stɪk] !

I	must	have	killed	him	with	the	stick	!
我	必须	有	被杀	他	和	这	戳	!

我一定是把棍子打死了！

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ræt] [baɪ] [ðə; ði]
" cried the young man ; and stooping down he lifted up the poor rat by the
" 哭 这 年轻的 男人 ; 和 弯腰 向下 他 抬起 向上 这 贫穷的 鼠 经过 这
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

"！"年轻人喊道；他弯下腰，揪着可怜的老鼠的尾巴把它提了起来。

[ænd; ənd] [held] [hɪm] [ə'lɒft] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [waɪl] [ðə; ði] [dɒgz] [lept] [ænd; ənd]
and held him aloft to examine him more closely , while the dogs leapt and
和 握住 他 高空 到 检查 他 更多的 密切 , 尽管 这 狗 跳跃 和
[bɑːkt] [ə'raʊnd] ,
barked around ,
吠叫 大约 ,

他把他高高举起，仔细检查，而狗则在周围跳来跳去，狂吠不止。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] !
eager to tear their victim limb from limb !
渴望的 到 撕 他们的 受害者 肢 从 肢 !

恨不得把受害者撕成碎片！

" [hiːz] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːz] — [lɒst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" He's been in the wars — lost his ears ! " laughed the young man ,
" 他是 到过 在 这 战争 — 丢失的 他的 耳朵 ! " 笑了 这 年轻的 男人 ,

"他上过战场——耳朵都没了！"年轻人笑着说。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['stɪfənd] ['bɒdi] [ɒn] [haɪ] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] .
still holding the stiffened body on high by the tail .
仍然 保持 这 僵硬 身体 在 高的 经过 这 尾巴 .

仍然用尾巴高高托着僵硬的尸体。

" [aɪm] sorry142
" I'm sorry142
" 我是 sorry142

"对不起142

[aɪ] [pəʊkt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [stɪk] ; [ɪd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] [sʌm; səm] [spɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [dɒgz] !
I poked him with the stick ; he'd have given us some sport with the dogs !
我 戳 他 和 这 戳 ; 他会 有 给定 我们 一些 运动 和 这 狗 !

我用棍子戳了他一下；他要是跟狗一起来，肯定会给我们带来不少乐趣！

" [dɪd] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːtləs] ['mɒnstə(r)] [wɔːk] [ɒn] [tuː] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)] !
" Did ever such a heartless monster walk on two feet before !
" 做过 曾经 这样的 一个 狠心 怪物 走 在 二 脚 前 !

"世上可曾有过如此冷血无情的怪物行走于世！"

" [əʊ] ! [ˌwɪskə'rændoʊz] !
" Oh ! Whiskerandos !
" 哦 ! 胡须 !

"哦！胡须！

[ˌwɪskə'rændoʊz] ! " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] , ['ɔːlməʊst] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,
Whiskerandos ! " thought I , as , almost rooted to the spot with horror ,
胡须 ! " 想法 我 , 作为 , 几乎 根 到 这 点 和 恐怖 ,

"胡须！"我心想，吓得几乎动弹不得。

[aɪ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] .
I stood gazing on the pitiful sight .
我 站立 凝视 在 这 可怜 视线 .

我站在那里，凝视着这悲惨的景象。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] !

“	I	am	glad	that	you	are	dead	!
”	我	是	高兴的	那	你	是	死的	!

“我很高兴你死了！”

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] !

oh	,	I	am	glad	that	you	are	dead	!
哦	,	我	是	高兴的	那	你	是	死的	!

哦，我很高兴你死了！

['breɪvɪst] , ['nəʊblɪst][ɒv; əv][ræts] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['tɔːtʃə(r)] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] !

bravest	,	noblest	of	rats	,	they	can	torture	you	no	more	!
最勇敢的	,	最高贵	的	老鼠	,	他们	能	酷刑	你	不	更多的	!

最勇敢、最高贵的鼠辈，它们再也无法折磨你了！

” [ðə; ði][dɒgz] [ʃəʊd] [baɪ][ðeə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənts] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)]

”	The	dogs	showed	by	their	impatient	movements	that	they	considered	that	their	master
”	这	狗	显示	经过	他们的	不耐烦	移动	那	他们	经过考虑的	那	他们的	掌握

[tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪfləs] [ræt][ai] [sə'spekt] [ðæt]

took	a	great	deal	too	much	time	in	his	survey	of	a	lifeless	rat	I	suspect	that
采取	一个	伟大的	交易	也	很多	时间	在	他的	民意调查	的	一个	无生命	鼠	我	怀疑	那

[hiː; hi]['əʊnli][dɪd][səʊ][tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd] ['tæntəlaɪz] [ðem; ðəm] ,

he	only	did	so	to	tease	and	tantalize	them	,
他	仅有的	做过	所以	到	逗	和	吊胃口	他们	,

“狗狗们不耐烦地做出各种动作，表明它们认为主人在观察一只死老鼠时花费了太长时间。我怀疑他这样做只是为了戏弄和挑逗它们。”

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [ˌwɪskə'rændoʊz] [stɪl] ['haɪə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)] [fɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɪŋ] ,

for	suddenly	raising	Whiskerandos	still	higher	,	to	give	more	force	to	his	fling	,
为了	突然	提高	胡须	仍然	更高	,	到	给	更多的	力量	到	他的	一扔	,

[hiː; hi] [kraɪd] ,

he	cried	,
他	哭	,

他喊道，因为他突然把威斯克兰多斯举得更高，以便更有力地投掷出去。

“ [naʊ] ['kɑːləʊ] — ['rəʊvə(r)] — ['sizər] — [huz] [fɜːst] !

“	Now	Carlo	—	Rover	—	Cæsar	—	who's	first	!
”	现在	卡洛	—	路虎	—	凯撒	—	谁是	第一的	!

“现在，卡洛——罗孚——凯撒——谁是第一！”

” [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ,

”	and	swung	the	body	away	towards	the	door	behind	which	I	stood	a	trembling	,
”	和	摇摆	这	身体	离开	向	这	门	在后面	哪个	我	站立	一个	发抖	,

['ʃʌdərɪŋ] [spek'teɪtə(r)] !

shuddering	spectator	!
颤抖	旁观者	!

“然后他把尸体甩向门口，我站在门口，像个瑟瑟发抖的旁观者！

[bʌt; bət][ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

But	lo	and	behold	!
但	洛	和	看哪	!

但是，瞧！

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ded] [ræt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [laɪf] ,

no	sooner	did	the	seemingly	dead	rat	touch	the	ground	,	than	he	found	life	,
不	很快	做过	这	似乎	死的	鼠	触碰	这	地面	,	比	他	成立	生活	,

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

这只看似已经死去的老鼠刚一落地，就立刻恢复了生命和力量。

[ænd; ənd] [spiːd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] !

and	speed	in	a	moment	!
和	速度	在	一个	片刻	!

瞬间加速!

[ðə; ðɪ] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)] [hɪm] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

The	dogs	were	after	him	like	the	wind	,
这	狗	是	后	他	喜欢	这	风	,

猎犬们像狂风一样追赶着他。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [flɪŋ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] ,

but	the	very	force	of	the	fling	had	given	him	a	good	start	,
但	这	非常	力量	的	这	一扔	有	给定	他	一个	好的	开始	,

但正是这猛烈的投掷让他获得了一个良好的开局。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , ['nɒkɪŋ] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [æz; əz]

and	he	was	through	the	opening	under	the	door	,	knocking	me	over	as
和	他	曾是	通过	这	开幕	在下面	这	门	,	敲门	我	超过	作为

[hiː; hi] pushed143

he	pushed143
他	pushed143

他从门下的缝隙钻了进来，用力一推，就把我撞倒了。

[pɑːst] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['skætəd] ['sensɪz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt]

past	,	almost	before	I	could	recall	my	scattered	senses	sufficiently	to	understand	that
过去的	,	几乎	前	我	可以	记起	我的	疏散	感官	足够	到	理解	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'laɪv] !

he	was	actually	alive	!
他	曾是	实际上	活	!

几乎在我还没来得及回过神来，意识到他还活着的时候，一切就结束了!

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [æz; əz]

I	have	some	remembrance	of	the	young	man's	exclamation	of	amazement	as
我	有	一些	纪念	的	这	年轻的	男人的	感叹	的	惊愕	作为

[ðə; ðɪ] [ded] [ræt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ,

the	dead	rat	found	his	feet	and	disappeared	,
这	死的	鼠	成立	他的	脚	和	消失	,

我依稀记得，当那只死老鼠重新站起来消失时，那个年轻人发出了一声惊叹。

— [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

—	his	shout	,	and	the	yells	of	the	disappointed
—	他的	喊	,	和	这	喊叫	的	这	失望的

——他的喊叫声，以及失望者的叫喊声

[dɒgz] , — [bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'lekt] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .

dogs	,	—	but	I	recollect	no	more	,	for	I	heard	no	more	.
狗	,	—	但	我	追忆	不	更多的	,	为了	我	听到	不	更多的	.

狗，——但我不再记得了，因为我再也听不到了。

[ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [stɑːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Whiskerandos	and	I	had	a	fair	start	,	and	we	made	the	best	of	it	,
胡须	和	我	有	一个	公平的	开始	,	和	我们	制成	这	最好的	的	它	,

我和Whiskerandos的开局还算顺利，我们也尽力做到了最好。

[ænd; ənd] ['skæmpə] [ɒf] [æz; əz][ræts]['skæmpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

and	scampered	off	as	rats	scamper	for	their	lives	.
和	四处逃窜	离开	作为	老鼠	疾走	为了	他们的	生活	.

然后像老鼠逃命一样四散奔逃。

[wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðæt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] !

Well	for	us	that	that	door	was	locked	!
出色地	为了	我们	那	那	门	曾是	已锁定	!

对我们来说，那扇门锁着真是太可惜了!

— [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən]['bɪts][ɒv; əv] ['bɔtlz] [ɒn][ðə; ði][tɒp] !

—	well	for	us	that	there	were	broken	bits	of	bottles	on	the	top	!
—	出色地	为了	我们	那	那里	是	破碎的	比特	的	瓶子	在	这	顶部	!

—对我们来说，上面还有碎瓶子！

[wel] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ]

well	for	us	that	the	hole	was	too	small	for	the	passage	of	any	thing
出色地	为了	我们	那	这	洞	曾是	也	小的	为了	这	通道	的	任何	事物

['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt] !

larger	than	a	rat	!
更大的	比	一个	鼠	!

对我们来说，这个洞太小了，除了老鼠以外，任何动物都无法通过！

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːd] :

I	do	not	think	that	we	were	pursued	:
我	做	不是	思考	那	我们	是	追击	:

我不认为我们遭到了追捕：

[pə'hæps] [ðə; ði] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [tʊk] ['aʊə(r)][fəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ,

perhaps	the	unlocking	of	the	door	took	our	foe	too	much	time	,
也许	这	解锁	的	这	门	采取	我们的	敌人	也	很多	时间	,

或许敌人开门耽误了我们太多时间，

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [sʌtʃ] [ɪg'nəʊb(ə)l] [geɪm] ,

perhaps	he	did	not	think	it	worth	while	to	hunt	down	such	ignoble	game	,
也许	他	做过	不是	思考	它	值得	尽管	到	打猎	向下	这样的	卑鄙的	游戏	,

或许他认为猎杀这种卑贱的猎物不值得。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] ([bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt]) [ðæt] [ðə; ði] ['klevənəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

or	perhaps	he	considered	(	but	this	I	much	doubt	)	that	the	cleverness	which	a
或者	也许	他	经过考虑的	(	但	这	我	很多	怀疑	)	那	这	聪明才智	哪个	一个

[ræt][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,

rat	had	shown	in	making	so	extraordinary	an	escape	,
鼠	有	所示	在	制作	所以	非凡的	一个	逃脱	,

或许他认为（但我对此深表怀疑），一只老鼠能够如此巧妙地逃脱，这本身就很了不起。

[ɪn'taɪtld] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] .

entitled	him	to	a	little	indulgence	.
标题	他	到	一个	小的	放纵	.

他有权享受一点特权。

[bʌt; bət][wiː; wi][ræn][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][juː 'es] ;

But	we	ran	as	though	a	whole	pack	of	hounds	were	behind	us	;
但	我们	跑	作为	尽管	一个	所有的	盒	的	猎犬	是	在后面	我们	;

但我们跑得就像身后跟着一群猎犬一样；

[wiː; wi]['nevə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ɔː(r)] [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː 'es] ,

we	never	paused	to	take	breath	or	look	behind	us	,
我们	绝不	暂停	到	拿	气息	或者	看	在后面	我们	,

我们甚至没有停下来喘口气，也没有回头看一眼。

[tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['berid] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːn] - [fiːld] . -

till	we	had	buried	ourselves	in	a	corn	-	field	.	144
直到	我们	有	埋葬	我们自己	在	一个	玉米	-	场地	.	-

直到我们把自己埋在玉米地里。144

“ [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ʌn'hɜːt] ?

“	And	are	you	really	unhurt	?
“	和	是	你	真的	毫发无损	?

“你真的毫发无损吗？”

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] , [wen] [wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][lɑːst] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] .
" I exclaimed , when we stopped at last , panting and exhausted .
" 我 惊呼 , 什么时候 我们 停止 在 最后的 , 喘息 和 筋疲力尽的 .

"当我们终于停下来时，我气喘吁吁，筋疲力尽，惊呼道。"

" [ʌnˈhɜːt] ?
" Unhurt ?
" 毫发无损 ?

"没受伤吗？"

[jes] ! — ['əʊnli] [bruːzd] [baɪ][ðə; ði] [flɪŋ] , — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːd] [wɒz; wəz][nɒt] [peɪvd]
yes ! — only bruised by the fling , — it was well that the yard was not paved
是的 ! — 仅有的 瘀伤 经过 这 一扔 , — 它 曾是 出色地 那 这 院子 曾是 不是 铺砌路面
[wɪð] [stəʊnz] . "
with stones . "
和 石头 . "

是的！——只是被摔得有点擦伤，——幸好院子里没有铺石头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə'laɪv][ænd; ənd][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [waɪl] [ðæt] ['sævɪdʒ]
" And you were really alive and had your senses while that savage
" 和 你 是 真的 活 和 有 你的 感官 尽管 那 野蛮的
[wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] !
was holding you up with your head hanging down !
曾是 保持 你 向上 和 你的 头 绞刑 向下 !

"而你当时真的还活着，意识也清醒，尽管那个野蛮人把你举起来，让你的头低垂着！"

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [ræt][æz; əz]['evə(r)][aɪ] [sɔː] [wʌn] ! "
Why , you looked as like a dead rat as ever I saw one ! "
为什么 , 你 看起来 作为 喜欢 一个 死的 鼠 作为 曾经 我 锯 一 ! "

"你看起来就像我见过的最死的老鼠！"

" [aɪ][wɒz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [ˌwɪskəˈrændoʊz] ,
" I was wide awake all the time , " said Whiskerandos ,
" 我 曾是 宽的 醒 全部 这 时间 , " 说 胡须 ,

"我一直都保持清醒，"威斯克兰多斯说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə] [feɪn] [deθ] .
" but I knew that it was my only chance to feign death .
" 但 我 知道 那 它 曾是 我的 仅有的 机会 到 假装 死亡 .

但我知道这是我假死的唯一机会。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪˈskeɪp] , ['rætoʊ] ; [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ][nɪə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːn] [tuː; tə]
This has been a narrow escape , Ratto ; I was never so near being torn to
这 有 到过 一个 狭窄的 逃脱 , 拉托 ; 我 曾是 绝不 所以 靠近 存在 撕裂 到
['piːsɪz] [bɪˈfɔː(r)] ,
pieces before ,
件 前 ,

拉托，你真是死里逃生；我以前从未差点被撕成碎片。

[nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ferɪt] ! "
not even in my fight with the ferret ! "
不是 甚至 在 我的 斗争 和 这 雪貂 ! "

就连我跟雪貂打架的时候都没这样！

" [aɪl] ['nevə(r)][gəʊ][nɪə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['deɪlaɪt] [əˈgen] !
" I'll never go near a house in daylight again !
" 患病的 绝不 去 靠近 一个 房子 在 日光 再次 !

"我以后再也不会在白天靠近房子了！"

" [ɪkˈskleɪmd] [aɪ] , [stɪl] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd]['terə(r)] .
" exclaimed I , still trembling with excitement and terror .
" 惊呼 我 , 仍然 发抖 和 激动 和 恐怖 .

"我惊呼道，激动和恐惧让我浑身颤抖。"

[ˌwɪskə'rændoʊz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [les] [ðæn; ðən][ai][dɪd] ,

Whiskerandos	appeared	to	feel	the	effects	of	the	fright	less	than	I	did	,
胡须	出现	到	感觉	这	效果	的	这	惊吓	较少的	比	我	做过	,

威斯克兰多斯似乎比我受到的惊吓影响更小。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] .

though	his	danger	had	been	so	much	greater	.
尽管	他的	危险	有	到过	所以	很多	更大的	.

尽管他当时面临的危险要大得多。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [θɜːst] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ['nɜːvəs] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	It	is	your	thirst	that	makes	you	so	nervous	,	”	said	he	;
“	它	是	你的	口渴	那	制作	你	所以	紧张的	,	”	说	他	;

“正是你的口渴让你如此紧张，”他说；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['bærəl] .

“	you	have	not	yet	recovered	from	our	voyage	on	the	barrel	.
“	你	有	不是	然而	恢复	从	我们的	航程	在	这	桶	.

“你还没有从我们乘坐木桶的航行中恢复过来。”

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wet] [dɪtʃ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [fiːld] ;

There	seems	to	be	a	wet	ditch	around	this	field	;
那里	似乎	到	是	一个	湿的	沟	大约	这	场地	;

这片田地周围似乎有一条湿沟；

[kʌm] [ænd; ənd] ['mɔɪsn] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . ” -

come	and	moisten	your	nose	in	the	water	.	”	145
来	和	濡	你的	鼻子	在	这	水	.	”	-

过来，用水润润湿你的鼻子。”145

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [greɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][dræŋk][ðə; ði] [kuːl] ['lɪkwɪd] , [ai] [felt] [maɪ]

The	relief	was	certainly	great	,	and	as	I	drank	the	cool	liquid	,	I	felt	my
这	宽慰	曾是	当然	伟大的	,	和	作为	我	喝	这	凉爽的	液体	,	我	毛毡	我的

['spɪrɪt] [rɪ'vaɪv] .

spirits	revive	.
烈酒	复活	.

这种解脱感确实非常强烈，当我喝下清凉的液体时，我感到精神焕发。

“ [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ! ” [sed] [ai] .

“	I	wonder	where	we	are	now	!	”	said	I	.
“	我	想知道	在哪里	我们	是	现在	!	”	说	我	.

“我不知道我们现在在哪里！”我说道。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][əʊld] ['ɪŋglənd] [ə'gen] !

“	I	have	no	doubt	on	the	subject	,	—	we	are	in	old	England	again	!
“	我	有	不	怀疑	在	这	主题	,	—	我们	是	在	老的	英格兰	再次	!

“对此我毫不怀疑，——我们又回到了古老的英格兰！”

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['hedʒɪz] , [ðə; ði] ['fiːldz] , [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] — ”

The	look	of	the	house	,	the	hedges	,	the	fields	,	that	young	fellow	—	”
这	看	的	这	房子	,	这	对冲	,	这	字段	,	那	年轻的	同伴	—	”

房子的样子，树篱，田野，还有那个年轻人——”

“ [əʊ] ! [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] !

“	Oh	!	don't	speak	of	him	!
“	哦	!	不	说话	的	他	!

“哦！别提他了！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] , “ ['kruːəl] , ['bɑːbərəs] ['mɒnstə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ! ”

”	I	exclaimed	,	“	cruel	,	barbarous	monster	that	he	is	!	”
”	我	惊呼	,	“	残忍的	,	野蛮	怪物	那	他	是	!	”

我惊呼道：“他真是个残忍野蛮的怪物！”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fræŋk] , [gʊd] -

“	You	are	too	hard	on	him	,	”	said	Whiskerandos	,	in	his	own	frank	,	good	-
”	你	是	也	难的	在	他	,	”	说	胡须	,	在	他的	自己的	坦率	,	好的	-

['hjuːmə(r)] ['mænə(r)] .

humoured	manner	.
幽默	方式	.

“你对他太苛刻了，”威斯克兰多斯用他一贯坦率幽默的方式说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,

“	He	may	be	no	worse	than	the	rest	of	his	species	,
”	他	可能	是	不	更糟	比	这	休息	的	他的	物种	,

“他或许并不比同类更坏，

[huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['biːɪŋ] ['kruːəl][tuː; tə][ə; eɪ][ræt] .

who	think	that	there	is	no	harm	in	being	cruel	to	a	rat	.
WHO	思考	那	那里	是	不	伤害	在	存在	残忍的	到	一个	鼠	.

有些人认为虐待老鼠并无害处。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [bluː] - [aɪd] [frend] [wʊd] [ʃaʊt] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][kæt]

I	suspect	that	even	your	blue	-	eyed	friend	would	shout	with	joy	to	see	a	cat
我	怀疑	那	甚至	你的	蓝色的	-	眼睛	朋友	会	喊	和	喜悦	到	看	一个	猫

['wʌri] [ə; eɪ] [maʊs] ! ”

worry	a	mouse	!	”
担心	一个	老鼠	!	”

我怀疑，即使是你那位蓝眼睛的朋友，看到猫捉老鼠也会高兴得大叫！

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	don't	believe	it	!
”	我	不	相信	它	!

“我不相信！”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪgnəntli] ;

”	I	replied	indignantly	;
”	我	回复	愤慨地	;

我愤愤不平地回答道；

“ [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [kæn; kən]['nevə(r)] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] [peɪn] [ɪn'flɪktɪd]

“	a	generous	and	noble	heart	can	never	take	pleasure	in	seeing	pain	inflicted
”	一个	慷慨的	和	高贵	心	能	绝不	拿	乐趣	在	看到	疼痛	造成的

[ɒn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'fensləs] ['kriːtʃə(r)] ! ”

on	a	poor	defenceless	creature	!	”
在	一个	贫穷的	毫无防备	生物	!	”

“一颗慷慨高尚的心绝不会以看到可怜无助的生灵遭受痛苦为乐！”

“ [ɑː] , [bʌt; bət] — ” [ˌwɪskə'rændoʊz] [kə'menst] ,

“	Ah	,	but	—	”	Whiskerandos	commenced	,
”	啊	,	但	—	”	胡须	开始	,

“啊，但是——”威斯克兰多斯开口道，

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	our	conversation	was	suddenly	interrupted	by	a	little	squeak	from	the
但	我们的	对话	曾是	突然	中断	经过	一个	小的	吱	从	这

[hedʒ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

hedge	close	behind	us	.
对冲	关闭	在后面	我们	.

但我们的谈话突然被身后树篱传来的一声轻微的吱嘎声打断了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [vɔɪs] !

“	I	think	that	I	know	that	voice	!
”	我	思考	那	我	知道	那	嗓音	!

“我觉得我认得这个声音！”

" [ɪk'skleɪmd] [ai] ,
" exclaimed I ,
" 惊呼 我 ,

“我惊呼道，”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['hɑ:dli] ['ʌtə] [ðə; ði] ['sentəns] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['kʌvət] [spræŋ]
and I had hardly uttered the sentence ere from the thick covert sprang
和 我 有 几乎 说出 这 句子 埃雷 从 这 厚的 隐蔽 弹簧
[ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] [fɔ:m] [ɒv; əv] [braɪt] - [aɪz] ! -
the well - remembered form of Bright - eyes ! 146
这 出色地 - 记得 形式 的 明亮的 - 眼睛 ! -

我话音未落，那熟悉的亮眼身影便从茂密的灌木丛中窜了出来！146

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɒtʃ] - [dɒg] .
A NEW KIND OF WATCH - DOG .
一个 新的 种类 的 手表 - 狗 .

一种新型的看门狗。

[wɒt] [ə; eɪ] ['rʌbɪŋ] [ɒv; əv]['nəʊzɪz] [in'sju:] !
What a rubbing of noses ensued !
什么 一个 擦 的 鼻子 随后 !

接下来真是一场激烈的碰鼻！

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][maɪ] ['trævlz] [ænd; ənd] ['perilz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
after all my travels and perils it was such joy to see again the face of
后 全部 我的 旅行 和 危险 它 曾是 这样的 喜悦 到 看 再次 这 脸 的
[ə; eɪ] [frend] !
a friend !
一个 朋友 !

历经千辛万苦，再次见到朋友的脸庞，真是太令人高兴了！

[aɪ][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [rɪ'leɪt] , ([aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] [lə'kweɪʃəs] [ræt] ,
I had so much also to relate , (I have ever been a loquacious rat ,
我 有 所以 很多 还 到 涉及 , (我 有 曾经 到过 一个 贫嘴 鼠 ,

我还有很多话想说，（我一直是个话痨，）

) [ðæt] [aɪ]['ɔ:ləʊst] [lɒst] [breθ] [ɪn][maɪ] [lɒŋ] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .
) that I almost lost breath in my long narration .
) 那 我 几乎 丢失的 气息 在 我的 长的 旁白 .

）以至于我在冗长的叙述中几乎喘不过气来。

[aɪ] [wu:nd] [ʌp] [maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌwɪskə'rændoʊz]
I wound up my account with a description of the last adventure of Whiskerandos
我 伤口 向上 我的 帐户 和 一个 描述 的 这 最后的 冒险 的 胡须
, [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] ,
, who was now ,
, WHO 曾是 现在 ,

我在叙述的结尾描述了威斯克兰多斯的最后一次冒险，他现在已经……

[ɪn][maɪ] [aɪz] , [ten] [taɪmz] [mɔ:(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .
in my eyes , ten times more a hero than before .
在 我的 眼睛 , 十 时代 更多的 一个 英雄 比 前 .

在我看来，他比以前更像个英雄。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][maɪ] [nju:z] , ” [sed] [aɪ] ,
“ And now that I have told you my news , ” said I ,
“ 和 现在 那 我 有 讲述 你 我的 消息 , ” 说 我 ,

“既然我已经把我的消息告诉你们了，”我说，

“ [lets] [hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [jɔːz] .
“ let's hear a little of yours .
“ 我们来吧 听到 一个 小的 的 你的 .

“也让我听听你的故事吧。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [weə(r)] [ɪz][əʊld] ['ɒdəti] ?
In the first place , where is old Oddity ?
在 这 第一的 地方 , 在哪里 是 老的 奇特 ?

首先，老怪人去哪儿了?

” [braɪt] - [aɪz] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [druːp] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ]
” Bright - eyes hung down his head , and drooped his long tail in a touching
” 明亮的 - 眼睛 悬挂 向下 他的 头 , 和 下垂 他的 长的 尾巴 在 一个 接触
[ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['mænə(r)] .
and melancholy manner .
和 忧郁 方式 .

“明亮的眼睛垂着头，长长的尾巴也耷拉下来，一副可怜兮兮、忧郁的样子。”

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪn][səʊ] ['laɪvli] [ə; eɪ][ræt] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [maɪ][lɑːst] [sə'vaɪvɪŋ] ['brʌðə(r)]
Such conduct in so lively a rat showed me at once that my last surviving brother
这样的 执行 在 所以 热闹 一个 鼠 显示 我 在 一次 那 我的 最后的 幸存 兄弟
[wɒz; wəz] [ded] !
was dead !
曾是 死的 !

一只如此活泼的老鼠做出这样的举动，让我立刻明白我最后一个在世的兄弟已经死了！

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ” [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] .
“ How did it happen ? ” was all that I could say .
“ 如何 做过 它 发生 ? ” 曾是 全部 那 我 可以 说 .

我只能问出这样一个问题：“这到底是怎么发生的？”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,
“ Not a week after our arrival in these parts ,
“ 不是 一个 星期 后 我们的 到达 在 这些 部分 ,

“我们抵达此地不到一周，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [rɪk] [baɪ][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ! ” ['fɔːltəd] [braɪt] - [aɪz] .
he was caught in a hay - rick by a farmer ! ” faltered Bright - eyes .
他 曾是 捕捉 在 一个 干草 - 里克 经过 一个 农民 ! ” 犹豫不决 明亮的 - 眼睛 .

“他被一个农夫困在干草堆里了！”亮眼结结巴巴地说。

“ [ai] [sɔː] [hɪm] [siːzd] by147
“ I saw him seized by147
“ 我 锯 他 查获 by147

我亲眼看到他被147号抓住了

[ðə; ði] [nek] , [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
the neck , I heard his despairing cry ; I could not stay to see the poor
这 脖子 , 我 听到 他的 绝望 哭 ; 我 可以 不是 停留 到 看 这 贫穷的
['feləʊ] [kɪld] ,
fellow killed ,
同伴 被杀 ,

脖子被割断了，我听到他绝望的哭喊；我不能留下来亲眼目睹这个可怜的人被杀。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [səʊ][ai] [meɪd] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai]
and I was afraid of sharing his fate , so I made off as fast as I
和 我 曾是 害怕的 的 分享 他的 命运 , 所以 我 制成 离开 作为 快速地 作为 我
[kʊd; kəd] . ”
could . ”
可以 . ”

我害怕和他一样遭遇不幸，所以就拼命逃走了。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒdəti] ! ” [saɪd] [aɪ] ['veri] ['mɔːnfəli] , “ ['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][æn; ən] ['ʌgliɪ] [nɔː(r)]
“ Poor Oddity ! ” sighed I very mournfully , “ never was there an uglier nor
“ 贫穷的 奇特 ! ” 叹了口气 我 非常 悲伤地 , “ 绝不 曾是 那里 一个 更丑 也不
[ə; eɪ]['betə(r)] - [hɑːtɪd] [ræt] !
a better - hearted rat !
一个 更好的 - 心地 鼠 !

“可怜的奥迪蒂！”我悲伤地叹了口气，“从来没有比它更丑陋、更善良的老鼠了！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] ['pleʒə(r)] [aɪ] ['veɪnli] ['prɒmɪst] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [ədˈventʃəz] !
what pleasure I vainly promised to myself in relating to you all my adventures !
什么 乐趣 我 徒劳地 承诺 到 我 在 相关 到 你 全部 我的 冒险 !

我曾徒劳地向自己承诺，要把我的所有冒险经历都告诉你们，那该是多么令人高兴的事啊!

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [diːp] ['wɔːtəz] , [ɪn'kaʊntəd] ['veərɪəs] ['perɪlz] ,
I have been across the deep waters , encountered various perils ,
我 有 到过 穿过 这 深的 水 , 遭遇 各种各样的 危险 ,

我曾横渡深海，遭遇过各种危险，

[naʊ] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kʊkt] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] , [naʊ] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bærəl] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n]
now in danger of being cooked in a pie , now shivering on a barrel in the ocean
现在 在 危险 的 存在 煮熟 在 一个 馅饼 , 现在 瑟瑟发抖 在 一个 桶 在 这 海洋
,
,
,

现在面临被做成馅饼的危险，现在在大海里的木桶里瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [waɪl] [juː; jʊ] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn]
and yet here am I safe and sound after all ; while you , remaining quietly in
和 然而 这里 是 我 安全的 和 声音 后 全部 ; 尽管 你 , 其余的 悄悄 在
['ɪŋgləndˌ] ,
England ,
英格兰 ,

然而，我最终还是安然无恙地留在这里；而你，却静静地留在英格兰。

[hæv; həv] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [rɪk] !
have ignominiously perished in a hay - rick !
有 耻辱地 遇难 在 一个 干草 - 里克 !

他们竟然耻辱地死在了干草堆里!

” [ˌwɪskə'rændoʊz] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [ræt] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ]
” Whiskerandos , who , being a brown rat , could not be expected to feel the
” 胡须 , WHO , 存在 一个 棕色的 鼠 , 可以 不是 是 预期的 到 感觉 这
[seɪm] [rɪ'gret] [æz; əz][maɪ'self] ,
same regret as myself ,
相同的 后悔 作为 我 ,

“胡须兰多斯是一只棕色老鼠，不能指望它和我一样感到后悔。”

[naʊ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [braɪt] - [aɪz] ,
now turned towards Bright - eyes ,
现在 转向 向 明亮的 - 眼睛 ,

现在转向了亮眼，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [fɑː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] — " [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə]

and	asked	him	how	far	we	were	from	London	—	"	For	I	long	to
和	问	他	如何	远的	我们	是	从	伦敦	—	"	为了	我	长的	到

[biː; bi] [bæk] [ɪn][maɪ][əʊld] ['kwɔːtəz] ,

be	back	in	my	old	quarters	,
是	后退	在	我的	老的	四分之一	,

然后问他我们离伦敦有多远——"因为我渴望回到我以前的住处，

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

" [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ræt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['træv(ə)l][baɪ][lænd] , " [rɪ'plaɪd] [braɪt] -

"	A	fortnight's	journey	for	a	rat	,	should	he	travel	by	land	,	"	replied	Bright	-
"	一个	两周的	旅行	为了	一个	鼠	,	应该	他	旅行	经过	土地	,	"	回复	明亮的	-

[aɪz] :

eyes	:
眼睛	:

"如果走陆路，老鼠需要两周时间才能走完这段路程，"亮眼回答道：

" [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [bəʊt] ,

"	we	came	down	very	comfortably	in	a	river	boat	,
"	我们	来了	向下	非常	舒适地	在	一个	河	船	,

"我们乘坐河船非常舒适地下来了。"

[wɪtʃ] ['kærid] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [spɒt] . "

which	carried	us	to	within	five	miles	of	this	spot	.	"
哪个	携带	我们	到	之内	五	英里	的	这	点	.	"

这使我们到达了距离此处五英里以内的地方。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] ;

"	I	have	had	enough	of	water	for	some	time	,	"	said	Whiskerandos	;
"	我	有	有	足够的	的	水	为了	一些	时间	,	"	说	胡须	;

"我已经很久没喝水了，"威斯克兰多斯说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [raɪp] [kɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [fruːt]

"	and	now	that	the	fields	are	full	of	ripe	corn	,	and	the	gardens	of	fruit
"	和	现在	那	这	字段	是	满的	的	成熟	玉米	,	和	这	花园	的	水果

, -

,	148
,	-

"如今田野里满是成熟的玉米，花园里也果树繁茂，148

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [baɪ][lænd] !

nothing	so	pleasant	as	a	journey	by	land	!
没有什么	所以	令人愉快的	作为	一个	旅行	经过	土地	!

没有什么比陆路旅行更令人愉悦的了！

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [frend] ['rætoʊ] ? " [in'kwaiə] [hiː; hi] .

What	say	you	,	friend	Ratto	?	"	inquired	he	.
什么	说	你	,	朋友	拉托	?	"	询问	他	.

"拉托朋友，你觉得怎么样？"他问道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ['aɪðə(r)][baɪ][lænd][ɔː(r)][baɪ] [siː] ,

"	I	have	no	mind	for	a	long	journey	either	by	land	or	by	sea	,
"	我	有	不	头脑	为了	一个	长的	旅行	任何一个	经过	土地	或者	经过	海	,

"我无意进行长途旅行，无论是陆路还是海路。"

" [rɪ'plaɪd] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [təʊn] ; " [aɪl] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)]
" replied I in a melancholy tone ; " I'll keep company with you for a day or
" 回复 我 在 一个 忧郁 语气 ; " 患病的 保持 公司 和 你 为了 一个 天 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

"我陪你一两天吧，"我用忧郁的语气回答道。

[ˌwɪskə'rændoʊz] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [rɪ'tɜːn] [naʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] .
Whiskerandos , but I would rather not return now to London .
胡须 , 但 我 会 相当 不是 返回 现在 到 伦敦 .

胡须，但我现在不想回伦敦。

[aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [nɪə(r)][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]
I will settle quietly for a time in the country near the spot where poor
我 将要 定居 悄悄 为了 一个 时间 在 这 国家 靠近 这 点 在哪里 贫穷的
['ɒdəti] [daɪd] ! "
Oddity died ! "
奇特 死亡 ! "

我将在可怜的奥迪蒂去世的地方附近的乡下安静地生活一段时间！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [braɪt] - [aɪz] .
" And you ? " said Whiskerandos , turning to Bright - eyes .
" 和 你 ? " 说 胡须 , 转弯 到 明亮的 - 眼睛 .

"那你呢？"威斯克兰多斯说着，转向亮眼。

[ðə; ði] ['laɪvli] [ræt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][vɪ'væsəti] .
The lively rat shook his ears with all his natural vivacity .
这 热闹 鼠 摇晃 他的 耳朵 和 全部 他的 自然的 活泼 .

这只活泼的老鼠用它天生的活力摇了摇耳朵。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [bʌt; bət][aɪm][ɒv; əv] ['ɑːdɪtiz] [ə'pɪnjən] ,
" Pardon me , " he cried , " but I'm of Oddity's opinion ,
" 赦免 我 , " 他 哭 , " 但 我是 的 怪异的 观点 ,

"恕我直言，"他喊道，"但我同意奥迪蒂的看法。"

— ['hɪərəʊz] [laɪk] [sɜː(r)] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði]
— heroes like Sir Whiskerandos are the very worst travelling companions in the
— 英雄 喜欢 先生 胡须 是 这 非常 最差 旅行 同伴 在 这
[wɜːld] !
world !
世界 !

像威斯克兰多斯爵士这样的英雄是世界上最糟糕的旅行伙伴！

[haʊ] ['rætoʊ][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf][aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] ,
How Ratto has escaped with his life I cannot imagine ,
如何 拉托 有 逃脱 和 他的 生活 我 不能 想象 ,

我无法想象拉托是如何逃过一劫的。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] [fɔː(r); fə(r)]
but I shall certainly not try the experiment of following your fortunes for
但 我 将 当然 不是 尝试 这 实验 的 下列的 你的 财富 为了
[æn; ən]['aʊə(r)] !
an hour !
一个 小时 !

但我绝对不会尝试像你一样，花一个小时去碰运气！

[aɪv] [nəʊ] ['fænsi] [tuː; tə][biː; bi] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] , [ɔː(r)] [stɑːvd] [ɒn][ə; eɪ] ['bærəl] ,
I've no fancy to be baked in a pie , or starved on a barrel ,
我已经 不 想要 到 是 烘焙 在 一个 馅饼 , 或者 饥饿 在 一个 桶 ,

我可不想被烤成馅饼，或者饿死在木桶里。

[krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['drɒskɪ] , [ɔː(r)] ['wʌrid] [baɪ][ə; eɪ][dɒg] , ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] ,

crushed	by	a	drosky	,	or	worried	by	a	dog	,	drowned	in	a	sack	,
碎	经过	一个	德罗斯基	,	或者	担心	经过	一个	狗	,	溺水	在	一个	解雇	,

被德罗斯基压死，或被狗惊扰，溺死在麻袋里

[ɔː(r)] [sə'spendɪd] [baɪ][maɪ][teɪl] !

or	suspended	by	my	tail	!
或者	暂停	经过	我的	尾巴	!

或者被我的尾巴吊起来!

[nəʊ] , [nəʊ] , ['væliənt] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [aɪm] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət]

No	,	no	,	valiant	Whiskerandos	,	I'm	quite	content	to	admire	your	courage	at
不	,	不	,	英勇	胡须	,	我是	相当	内容	到	钦佩	你的	勇气	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

a	distance	,
一个	距离	,

不，不，英勇的胡须侠，我很乐意远远地欣赏你的勇气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只老鼠的漫游(The Rambles of a Rat)
第6/6页

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈsplɔɪts] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv][maɪ] [ɪəz]

but	I	don't	want	to	share	your	exploits	,	and	would	rather	have	my	ears
但	我	不	想	到	分享	你的	漏洞	,	和	会	相当	有	我的	耳朵

[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [feɪm] ！ ″ -

than	your	fame	！	″	149
比	你的	名声	！	″	-

但我不想分享你的丰功伟绩，我宁愿拥有我的耳朵，也不愿拥有你的名声！149

[ænd; ənd] [ɒf] [skɪpt] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l][ræt] , [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪm]

And	off	skipped	the	merry	little	rat	,	before	we	could	say	a	word	to	stay	him
和	离开	跳过	这	欢乐	小的	鼠	,	前	我们	可以	说	一个	单词	到	停留	他

.

:

.

还没等我们开口阻止，那只快乐的小老鼠就蹦蹦跳跳地跑掉了。

[ˌwɪskəˈrændoʊz] [ænd; ənd][ai] , [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪəri] [ɪˈnʌf] [wɪð] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Whiskerandos	and	I	,	being	weary	enough	with	the	adventures	through	which	we
胡须	和	我	,	存在	厌倦	足够的	和	这	冒险	通过	哪个	我们

[hæd; həd] [pɑːst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

我和威斯克兰多斯，因为经历了种种冒险而感到疲惫不堪，

[slept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

slept	for	the	greater	part	of	that	day	in	the	field	,
睡着了	为了	这	更大的	部分	的	那	天	在	这	场地	,

那天大部分时间都在田里睡觉。

[ænd; ənd] [ˈwɔndə] [əˈbaʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [veɪn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

and	wandered	about	during	the	night	in	a	not	vain	search	for	food	.
和	漫步	关于	期间	这	夜晚	在	一个	不是	徒劳	搜索	为了	食物	.

夜间四处游荡，寻找食物，结果并非徒劳。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [rɪˈmɑːkəbli] [hɒt] .

The	next	day	was	remarkably	hot	.
这	下一个	天	曾是	非常	热的	.

第二天异常炎热。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ]

It	was	the	season	of	harvest	,	and	we	felt	the	necessity	of	keeping
它	曾是	这	季节	的	收成	,	和	我们	毛毡	这	必要性	的	保持

['kwaɪətli] [kənˈsiːld] ,

quietly	concealed	,
悄悄	暗	,

当时正值收获季节，我们感到有必要悄悄地隐蔽起来。

[æz; əz] ['meni] [men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

as	many	men	,	and	women	also	,	were	busily	engaged	in	the	fields	.
作为	许多	男人	,	和	女性	还	,	是	忙碌地	已订婚的	在	这	字段	.

许多男人，还有女人，都在田里忙碌着。

[ðə; ði] [hiːt] , [haʊˈevə(r)] , [prəˈdjuːst] [θɜːst] , [ænd; ənd][nəʊ]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

The	heat	,	however	,	produced	thirst	,	and	no	water	was	near	in	which	we
这	热	,	然而	,	生产	口渴	,	和	不	水	曾是	靠近	在	哪个	我们

[kʊd; kəd] [kwentʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

could	quench	it	.
可以	淬火	它	.

然而，酷热难耐，我们感到口渴，附近却没有任何水源可以解渴。

“ [aɪ] [seɪ] , ['rætoʊ] , ” [əbˈzɜːvd] [ˌwɪskəˈrændoʊz] , “ [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['jɒndə(r)]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [nɪə(r)]

“	I	say	,	Ratto	,	”	observed	Whiskerandos	,	“	do	you	see	yonder	object	,	near
“	我	说	,	拉托	,	”	观察到	胡须	,	“	做	你	看	远处	目的	,	靠近

[ðæt] [ʃiːf] ,

that	sheaf	,
那	捆	,

“我说，拉托，”威斯克兰多斯观察道，“你看到那边那个东西了吗，就在那捆麦穗附近？”

[ðæt] ['glitəz] [səʊ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ? ”

that	glitters	so	brightly	in	the	sun	?	”
那	闪光	所以	明亮地	在	这	太阳	?	”

在阳光下闪闪发光的东西?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kæn; kən] , ” [rɪˈplaɪd] [aɪ] , “ ['daʊtləs] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːpəz] . ”

“	It	is	a	can	,	”	replied	I	,	“	doubtless	belonging	to	one	of	the	reapers	.	”
“	它	是	一个	能	,	”	回复	我	,	“	毫无疑问	属于	到	一	的	这	收割者	.	”

“那是一个罐子，”我回答说，“无疑是某个收割者的。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [bɪˈsaɪd]

“	I	should	not	wonder	if	there	were	a	hunch	of	bread	and	cheese	beside
“	我	应该	不是	想知道	如果	那里	是	一个	直觉	的	面包	和	奶酪	旁

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

“如果旁边还有一小堆面包和奶酪，我也不会感到惊讶。”

” [sed] [ˌwɪskəˈrændoʊz] .

”	said	Whiskerandos	.
”	说	胡须	.

“Whiskerandos说道。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] .

“	I	should	not	be	surprised	if	there	were	.
“	我	应该	不是	是	惊讶	如果	那里	是	.

“如果真有这样的事，我一点也不觉得奇怪。”

” [ˌwɪskəˈrændoʊz] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [sed] ,

”	Whiskerandos	remained	for	a	minute	in	silence	,	then	said	,
”	胡须	剩余	为了	一个	分钟	在	沉默	,	然后	说	,

“胡须兰多斯沉默了一会儿，然后说道：

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][kəmˈpeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bɪə(r)] [wɪð] ['rʌʃ(ə)n] [kwɑː] . ” -

“	I	want	to	compare	English	beer	with	Russian	kwas	.	”	150
“	我	想	到	比较	英语	啤酒	和	俄语	夸斯	.	”	-

“我想比较一下英国啤酒和俄罗斯夸斯酒。”150

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] !

“	You	are	not	going	into	the	field	!
“	你	是	不是	去	进入	这	场地	!

“你不能下地干活！”

” [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [əˈlɑːm] .

”	I	cried	in	alarm	.
”	我	哭	在	警报	.

我惊恐地哭了起来。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , — [waɪ] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['riːpə(r)][nɪə(r)] ,

“	I	am	going	,	—	why	,	there	is	nothing	to	fear	;	there	is	not	a	reaper	near	,
”	我	是	去	,	—	为什么	,	那里	是	没有什么	到	害怕	;	那里	是	不是	一个	死神	靠近	,

“我要走了——哎呀，没什么好怕的；死神又不在附近，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,

and	if	there	were	,
和	如果	那里	是	,

如果真有这样的情况，

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['feləʊ] [huː] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ][ræt][ɪn][æn; ən]['əʊpən] [fiːld]

he	would	need	to	be	a	sharp	fellow	who	could	catch	a	rat	in	an	open	field
他	会	需要	到	是	一个	锋利的	同伴	WHO	可以	抓住	一个	鼠	在	一个	打开	场地

!

!
!

他必须是个头脑敏锐的人，能够在开阔的田野里抓住老鼠！

” [səʊ][ðə; ði]['deərɪŋ] ['feləʊ] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd][ai] ,

”	So	the	daring	fellow	went	on	his	way	,	and	I	,
”	所以	这	大胆	同伴	去	在	他的	方式	,	和	我	,

于是，那个胆大的家伙继续上路了，而我，

['ɑːftə(r)] ['piːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] ,

after	peeping	cautiously	on	this	side	and	that	,
后	偷窥	谨慎地	在	这	边	和	那	,

小心翼翼地从这边、那边窥视了一番之后，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] , ['hʌrid] ['ɑːftə(r)]

to	make	sure	that	no	human	being	could	see	us	in	the	stubble	,	hurried	after
到	制作	当然	那	不	人类	存在	可以	看	我们	在	这	茬	,	慌忙	后

[maɪ] [kəm'pænjən] ,

my	companion	,
我的	伴侣	,

为了确保没有人能在茬地里看到我们，我赶紧跟在同伴身后。

['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz]['kjʊəriəs][æz; əz] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]

being	to	the	full	as	curious	as	himself	to	make	acquaintance	with	the
存在	到	这	满的	作为	好奇的	作为	他自己	到	制作	熟人	和	这

['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][kæn; kən] .

contents	of	the	can	.
内容	的	这	能	.

他和自己一样充满好奇心，想要了解罐子里装的是什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [red]

There	was	a	bundle	of	something	beside	it	,	tied	up	in	a	large	red
那里	曾是	一个	捆	的	某物	旁	它	,	系	向上	在	一个	大的	红色的

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

旁边还有一捆东西，用一块大红手帕包着。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['əʊdə(r)] .

something	of	a	very	inviting	odour	.
某物	的	一个	非常	邀请	气味	.

一股非常诱人的气味。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [huː] [wɒz; wəz] ['fɔːməʊst] , [tʌtʃt] [ðə; ði] ['riːpərz] ['dɪnə(r)]

But	scarcely	had	Whiskerandos	,	who	was	foremost	,	touched	the	reaper's	dinner
但	几乎	有	胡须	,	WHO	曾是	首先	,	感动	这	死神的	晚餐

[wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ,

with	the	end	of	his	whiskers	,
和	这	结尾	的	他的	胡须	,

但是，走在最前面的胡须兰多斯刚用胡须尖触碰到死神的晚餐，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs]

when	something	jumped	up	suddenly	from	behind	the	bundle	,	and	the	voice
什么时候	某物	跳了起来	向上	突然	从	在后面	这	捆	,	和	这	嗓音

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ræt] ['fɪəsli] [ɪk'skleɪmd] ,

of	a	rat	fiercely	exclaimed	,
的	一个	鼠	激烈地	惊呼	,

这时，包裹后面突然跳出了什么东西，传来老鼠凶狠的叫声：

— " [kiːp] [ɒf] , [ɔː(r)] [aɪl] [baɪt] [juː; jʊ] !

—	"	Keep	off	,	or	I'll	bite	you	!
—	"	保持	离开	,	或者	患病的	咬	你	!

“离我远点，否则我就咬你！”

" [ˌwɪskə'rændoʊz] [lʊkt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'faɪəns] ,

"	Whiskerandos	looked	surprised	at	the	unexpected	defiance	,
"	胡须	看起来	惊讶	在	这	意外	蔑视	,

“胡须兰多斯对这出乎意料的反抗感到惊讶，”

[bʌt; bət] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [kən'siːvd] [wen] [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , (

but	my	feelings	of	amazement	can	scarcely	be	conceived	when	I	recognised	,	(
但	我的	情怀	的	惊愕	能	几乎	是	构思	什么时候	我	已确认	,	(

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] !)

could	it	be	!	)
可以	它	是	!	)

但当我认出（难道是！）时，我的惊讶之情简直难以言表。

[ðə; ði] ['dʌmpi] [fɔːm] , [blʌnt] [hed] , [ænd; ənd] ['paɪbɔːld] [skɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [lɒst] ['brʌðə(r)] ['ɒdəti] ! -

the	dumpy	form	,	blunt	head	,	and	piebald	skin	of	my	lost	brother	Oddity	!	151
这	矮胖	形式	,	钝	头	,	和	花斑	皮肤	的	我的	丢失的	兄弟	奇特	!	-

我失散多年的兄弟奥迪蒂，有着矮胖的身形、钝钝的脑袋和花斑的皮肤！151

[ai] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [skwiːk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] !

I	rushed	forward	with	a	squeak	of	delight	!
我	匆忙	向前	和	一个	吱	的	喜	!

我高兴地尖叫一声，冲了上去！

[nəʊ] [daʊt] , [ðəʊ] [les] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ,

No	doubt	,	though	less	eager	and	excited	in	his	manner	,
不	怀疑	,	尽管	较少的	渴望的	和	兴奋的	在	他的	方式	,

毫无疑问，尽管他的态度不如以往那样热情和兴奋，

['ɒdəti] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'gen] .

Oddity	also	was	greatly	pleased	at	meeting	with	his	brother	again	.
奇特	还	曾是	非常	高兴	在	会议	和	他的	兄弟	再次	.

Oddity 也非常高兴能再次见到他的兄弟。

[hiː; hi] [lʊkt] , [haʊ'evə(r)] , [sə'spɪʃəsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,

He	looked	,	however	,	suspiciously	from	the	handkerchief	to	Whiskerandos	,
他	看起来	,	然而	,	可疑地	从	这	手帕	到	胡须	,

[ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] " [kiːp] [ɒf] ,

and	again	desired	him	to	"	keep	off	,
和	再次	想要的	他	到	"	保持	离开	,

然而，他狐疑地从手帕看了看威斯克兰多斯，又一次要求他“离我远点”。

" [wɪð] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ðə; ði]['paɪbɔːld][ræt]['keɪpəb(ə)l] .

"	with	a	resolution	of	which	I	had	never	dreamed	the	piebald	rat	capable	.
"	和	一个	解决	的	哪个	我	有	绝不	梦见	这	花斑	鼠	有能力的	.

"我从未想过这只花斑老鼠能有如此决心。"

" [wɒt] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['keəfəli] ? " [sed] [ai] ,

"	What	is	in	that	bundle	,	that	you	guard	it	so	carefully	?	"	said	I	,
"	什么	是	在	那	捆	,	那	你	警卫	它	所以	小心	?	"	说	我	,

"那包裹里装的是什么？你为何如此小心翼翼地守护着它？"我问道。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [rʌbd] ['nəʊzɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

after	we	had	rubbed	noses	again	and	again	,	with	every	expression	of
后	我们	有	摩擦	鼻子	再次	和	再次	,	和	每一个	表达	的

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

我们一次又一次地互相蹭鼻子，表达着浓浓的爱意。

" [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

"	The	property	of	my	master	,	"	replied	my	brother	.
"	这	财产	的	我的	掌握	,	"	回复	我的	兄弟	.

"那是我主人的财产，"我哥哥回答说。

" ['mɑːstə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd][ai][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

"	Master	!	"	exclaimed	both	Whiskerandos	and	I	in	amazement	,
"	掌握	!	"	惊呼	两个都	胡须	和	我	在	惊愕	,

"主人！"我和威斯克兰多斯异口同声地惊叹道。

" [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] !

"	who	ever	heard	of	the	master	of	a	rat	!
"	WHO	曾经	听到	的	这	掌握	的	一个	鼠	!

"谁听说过老鼠的主人呢！"

[sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ə'pɒn] [jɔː'self] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] - [dɒg] ,

Since	when	have	you	taken	upon	yourself	the	office	of	a	watch	-	dog	,
自从	什么时候	有	你	已采取	之上	你自己	这	办公室	的	一个	手表	-	狗	,

你什么时候开始扮演看门狗的角色了？

[tuː; tə] [gɑːd] [wɒt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['enəmi] , [mæn] ? "

to	guard	what	belongs	to	our	enemy	,	man	?	"
到	警卫	什么	属于	到	我们的	敌人	,	男人	?	"

去守护属于我们敌人的东西，伙计？

" [sɪns] [mæn][fɜːst] [ʃəʊd] ['mɜːsi] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [mʌs] ,

"	Since	man	first	showed	mercy	to	one	of	the	race	of	Mus	,
"	自从	男人	第一的	显示	怜悯	到	一	的	这	种族	的	音乐	,

"自从人类第一次对穆斯族人展现出怜悯之心以来，

[sɪns] [hiː; hi] [speəd] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [ræt] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

since	he	spared	a	defenceless	rat	when	in	his	power	.
自从	他	幸存	一个	毫无防备	鼠	什么时候	在	他的	力量	.

因为他曾放过一只手无寸铁的老鼠，而当时他正处于权力的掌控之中。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ˌwɪskə'rændoʊz] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɒdəti] , [ðə; ði] [heəz] ['brɪslɪŋ] [ʌp] [ɒn]

I	know	you	,	Whiskerandos	,	I	know	you	,	"	continued	Oddity	,	the	hairs	bristling	up	on
我	知道	你	,	胡须	,	我	知道	你	,	"	持续	奇特	,	这	头发	竖起的	向上	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

"我认识你，胡须怪，我认识你，"怪人继续说道，背上的毛发都竖了起来。

[æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] , ['aɪðə(r)][ɪn][dʒest][ɔː(r)] ['ɜːnɪst] ,

as	my	companion	,	either	in	jest	or	earnest	,
作为	我的	伴侣	, 任何一个	在	笑话	或者	认真	,	

作为我的伙伴，无论是开玩笑还是认真，

[tʊk] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tiːθ] : -

took	the	corner	of	the	handkerchief	between	his	sharp	teeth	:	152
采取	这	角落	的	这	手帕	之间	他的	锋利的	牙齿	:	-

他用锋利的牙齿咬住手帕的一角：152

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rekən] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] [ə'mʌŋst] [ræts] ,

“	you	are	reckoned	a	hero	amongst	rats	,
”	你	是	估计	一个	英雄	在	老鼠	,

“你被老鼠们视为英雄”，

[bʌt; bət][aɪ] [tuː] [kæn; kən] [faɪt] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kən'faɪd] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːdʒ] ;

but	I	too	can	fight	in	defence	of	what	is	confided	to	my	charge	;
但	我	也	能	斗争	在	防御	的	什么	是	坦白	到	我的	收费	;

但是，我也可以为了保护我所受托之物而战；

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] ['ferɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

you	have	killed	a	ferret	,	and	you	may	kill	me	,
你	有	被杀	一个	雪貂	,	和	你	可能	杀	我	,

你杀了一只雪貂，你也可以杀了我。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tuːθ] [ɪn][maɪ][dʒɔː] , [ɔː(r)][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] ,

but	while	I	have	a	tooth	in	my	jaw	,	or	a	drop	of	blood	in	my	body	,
但	尽管	我	有	一个	齿	在	我的	颚	,	或者	一个	降低	的	血	在	我的	身体	,

但只要我的牙还在，或者我的身体里还有一滴血，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)] !

you	shall	not	touch	a	crumb	belonging	to	my	master	!
你	将	不是	触碰	一个	屑	属于	到	我的	掌握	!

你连我主人的一点东西都不许碰！

” [ˌwɪskə'rændoʊz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - ,

”	Whiskerandos	would	have	been	more	than	a	match	for	three	Odditys	,
”	胡须	会	有	到过	更多的	比	一个	匹配	为了	三	-	,

“胡须怪对付三个怪人绰绰有余。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paɪbɔːld][wʌn][hæd; həd]['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [nɔː(r)][ə'dʒɪlətɪ] , [nɔː(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn]

for	the	piebald	one	had	neither	his	strength	,	nor	agility	,	nor	experience	in
为了	这	花斑	一	有	两者都不	他的	力量	,	也不	敏捷	,	也不	经验	在

['faɪtɪŋ] ;

fighting	;
斗争	;

因为那个花斑人既没有他的力量，也没有他的敏捷，更没有他的战斗经验；

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɒŋ] [ræt] [siːmd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [gɪv]

but	the	strong	rat	seemed	at	this	juncture	to	have	no	inclination	to	give
但	这	强的	鼠	似乎	在	这	契机	到	有	不	倾角	到	给

['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [wʌn] .

battle	to	the	weak	one	.
战斗	到	这	虚弱的	一	.

但此时，强壮的老鼠似乎并没有要与弱小的老鼠战斗的意愿。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ,

I	hope	that	it	will	be	considered	no	sign	of	cowardice	on	his	part	,
我	希望	那	它	将要	是	经过考虑的	不	符号	的	怯懦	在	他的	部分	,

我希望这不会被视为他怯懦的表现。

[ðæt] [hiː; hi] ['kwaɪətli] [drɒpt] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ,

that	he	quietly	dropped	the	corner	of	the	handkerchief	,
那	他	悄悄	掉落	这	角落	的	这	手帕	,

他悄悄地把手帕的一角掉在了地上。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæn; kən] .

and	never	even	attempted	to	examine	the	contents	of	the	can	.
和	绝不	甚至	尝试过	到	检查	这	内容	的	这	能	.

而且从未尝试检查罐子里的东西。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [nəʊ] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðərz] [dɪ'lɪvərəns] .

Of	course	I	was	all	curiosity	to	know	every	particular	of	my	brother's	deliverance	.
的	课程	我	曾是	全部	好奇心	到	知道	每一个	特别的	的	我的	兄弟	解救	.

我当然非常好奇我哥哥获救的每一个细节。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwaɪət] , ['həʊmli] [weɪ] , [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [teɪl] , ['kiːpɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

In	his	own	quiet	,	homely	way	,	he	told	me	his	simple	tale	,	keeping	,	however	,	all	the	time	,
在	他的	自己的	安静的	,	家常的	方式	,	他	讲述	我	他的	简单的	故事	,	保持	,	然而	,	全部	这	时间	,

他用自己安静、朴实的方式，给我讲述了他那简单的故事，但始终保持着……

[ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

a	watchful	eye	upon	the	bundle	beside	him	,
一个	警惕	眼睛	之上	这	捆	旁	他	,

他时刻关注着身旁的包裹，

[waɪl] [ˌwɪskə'rændoʊz] ['æktɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['taɪmli] ['wɔːnɪŋ] [ɪf] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'prəʊtʃ] [səʊ] [nɪə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'deɪndʒə(r)] ['aʊə(r)] ['seɪfti] .

while	Whiskerandos	acted	the	part	of	a	sentinel	to	give	me	timely	warning	if	any	human	being	should	approach	so	near	as	to	endanger	our	safety	.
尽管	胡须	行动	这	部分	的	一个	哨兵	到	给	我	及时	警告	如果	任何	人类	存在	应该	方法	所以	靠近	作为	到	危害	我们的	安全	.

而 Whiskerandos 则扮演着哨兵的角色，一旦有人类靠近到危及我们安全的程度，它就会及时向我发出警告。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ɒdəti] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ,

I	will	tell	the	story	of	Oddity	as	nearly	as	I	can	in	his	own	words	,
我	将要	告诉	这	故事	的	奇特	作为	几乎	作为	我	能	在	他的	自己的	字	,

我将尽可能用奥迪蒂自己的话来讲述他的故事。

[aɪ] ['əʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] describe153

I	only	wish	that	I	could	describe153
我	仅有的	希望	那	我	可以	describe153

我只希望我能描述153

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌf] , ['bnɪst] [feɪs] , [æt; ət] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

the	expression	of	his	bluff	,	honest	face	,	at	various	parts	of	his	narration	.
这	表达	的	他的	虚张声势	,	诚实的	脸	,	在	各种各样的	部分	的	他的	旁白	.

在他的叙述过程中，他脸上露出了坦率、诚实的表情。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] .

THE	FARMER	AND	HIS	BRIDE	.
这	农民	和	他的	新娘	.

农夫和他的新娘。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [rɪk] .

“	I	was	caught	one	evening	in	a	hay	-	rick	.
”	我	曾是	捕捉	一	晚上	在	一个	干草	-	里克	.

“一天晚上，我被困在干草堆里。”

[ə; eɪ] [swɪft] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˌwɪskə'rændoʊz] , [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

A	swift	-	footed	creature	like	you	,	Whiskerandos	,	might	perhaps	have	escaped	,
一个	迅速	-	有脚的	生物	喜欢	你	,	胡须	,	可能	也许	有	逃脱	,

像你这样身手敏捷的生物，胡须兰多斯，或许已经逃脱了。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə'dʒɪlətɪ][ɔː(r)] [spiːd] .

but	I	was	never	remarkable	for	agility	or	speed	.
但	我	曾是	绝不	卓越	为了	敏捷	或者	速度	.

但我从来就不是以敏捷或速度见长的。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] ['grɑːspɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [nek] ,

I	felt	a	strong	hand	grasping	me	by	the	back	of	my	neck	,
我	毛毡	一个	强的	手	抓握	我	经过	这	后退	的	我的	脖子	,

我感到一只强有力的手抓住了我的后颈，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] . “

and	I	gave	myself	up	for	lost	.	“
和	我	给予	我	向上	为了	丢失的	.	“

我彻底放弃了抵抗。

- [wel] , [hɪrz] [æn; ən] [ɒd] ['kriːtʃə(r)] , — [ə; eɪ]['paɪbɔːld][ræt] !

'	Well	,	here's	an	odd	creature	,	—	a	piebald	rat	!
-	出色地	,	这里是	一个	奇怪的	生物	,	—	一个	花斑	鼠	!

“嗯，这是一只奇怪的生物——一只花斑老鼠！”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] !

I	take	it	that's	quite	a	curiosity	!
我	拿	它	那就是	相当	一个	好奇心	!

看来这的确是个挺令人好奇的问题！

- [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [huː] [held] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] .

'	cried	the	farmer	who	held	me	in	his	grasp	.
-	哭	这	农民	WHO	握住	我	在	他的	抓牢	.

“把我抓在手里的农夫喊道。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dæʃ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ,

I	expected	that	he	would	dash	me	against	the	wall	the	next	moment	,
我	预期的	那	他	会	短跑	我	反对	这	墙	这	下一个	片刻	,

我当时以为他下一刻就会把我摔到墙上。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'pɒn] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] ! “

and	then	set	his	heel	upon	my	poor	body	!	“
和	然后	放	他的	脚跟	之上	我的	贫穷的	身体	!	“

然后他竟然用脚后跟踩在我可怜的身体上！

- [aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ['meəri]['evə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	I	wonder	whether	Mary	ever	saw	the	like	of	it	before	,	'	he	continued	,
-	我	想知道	无论	玛丽	曾经	锯	这	喜欢	的	它	前	,	-	他	持续	,

“我不知道玛丽以前是否见过这样的景象，”他继续说道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] ; - [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['empti] ['waɪə(r)] - [keɪdʒ] ,

examining	me	with	attention	;	'	I'll	put	it	in	the	empty	wire	-	cage	,
检查	我	和	注意力	;	-	患病的	放	它	在	这	空的	金属丝	-	笼	,

他仔细地打量着我；“我会把它放进空的铁丝笼里，

[ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [teɪm] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . -

and	try	if	I	cannot	tame	it	for	her	.	'
和	尝试	如果	我	不能	驯服	它	为了	她	.	-

如果我不能帮她驯服它，我就试试看。

“ [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'priːv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌn] .

“	Here	was	a	reprieve	,	and	a	most	unexpected	one	.
”	这里	曾是	一个	缓刑	,	和	一个	最多	意外	一	.

“这是一次喘息之机，而且是意想不到的喘息之机。”

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

No	one	who	has	not	believed	himself	to	be	just	on	the	point	of	being
不	一	WHO	有	不是	相信	他自己	到	是	只是	在	这	观点	的	存在

[smæʃt] ,

smashed	,
粉碎	,

凡是没觉得自己濒临崩溃边缘的人，

[kæn; kən] tell154

can	tell154
能	tell154

可以告诉154

[haʊ] [glæd][ai][wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz][set] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['terəb(ə)l] [graɪp] ,

how	glad	I	was	when	I	was	set	loose	from	the	farmer's	terrible	gripe	,
如何	高兴的	我	曾是	什么时候	我	曾是	放	松动的	从	这	农民的	糟糕的	抱怨	,

摆脱了农夫可怕的唠叨，我真是太高兴了！

[ðəʊ] ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] !

though	only	to	find	myself	in	a	cage	!
尽管	仅有的	到	寻找	我	在	一个	笼	!

然而，我却发现自己身处笼子之中！

“ [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [keɪm] .

“	But	soon	the	longing	for	liberty	came	.
”	但	很快	这	渴望	为了	自由	来了	.

但很快，对自由的渴望就来了。

[ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [nɔː] [θruː] [ðə; ði]['waɪərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'zɪstɪd] [maɪ]['ʌtməʊst] ['efəts] .

I	attempted	to	gnaw	through	the	wires	,	but	they	resisted	my	utmost	efforts	.
我	尝试过	到	啃	通过	这	电线	,	但	他们	抵抗	我的	极致	努力	.

我试图咬断电线，但它们顽强抵抗，我使尽了全力。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] , [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [geɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] — ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

The	farmer	watched	me	,	spoke	to	me	,	gave	me	food	—	treated	me	like	a
这	农民	观看	我	,	辐	到	我	,	给予	我	食物	—	治疗	我	喜欢	一个

['kriːtʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [fiːl] .

creature	that	could	feel	.
生物	那	可以	感觉	.

农夫看着我，跟我说话，给我食物——把我当成一个有感情的生物来对待。

[ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] [hɑːt] !

That	man	has	a	gentle	and	kindly	heart	!
那	男人	有	一个	温和的	和	亲切地	心	!

那个人心地善良，性情温和！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)] ,

At	length	I	grew	accustomed	to	my	master	,
在	长度	我	生长	习惯	到	我的	掌握	,

最终，我习惯了我的主人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [əˈprəʊtʃ] [maɪ][ˈprɪz(ə)n] [wɪð] [fuːd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ]

and	to	see	him	approach	my	prison	with	food	was	the	only	pleasure	of	my
和	到	看	他	方法	我的	监狱	和	食物	曾是	这	仅有的	乐趣	的	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

看到他带着食物来到我的牢房前，是我生命中唯一的快乐。

[hiː; hi] [ˈventʃəd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][bɑːrz] , [ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][baɪt][ˌaɪ ˈtiː]

He	ventured	his	finger	between	the	bars	,	and	I	never	attempted	to	bite	it
他	冒险	他的	手指	之间	这	酒吧	,	和	我	绝不	尝试过	到	咬	它

.

:
.

他把手指伸进栏杆之间，而我从未想过要咬它。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [ˌem ˈiː][æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][maɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][fɑː(r)][ˈwɔːmə(r)] ,

He	released	me	at	last	from	my	cage	,	and	gave	me	a	far	warmer	,
他	发布	我	在	最后的	从	我的	笼	,	和	给予	我	一个	远的	更温暖	,

他终于把我从笼子里放了出来，给了我一个温暖得多的地方。

[snʌgə] [həʊm] — [ɪn][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] - [kəʊt] !

snugger	home	—	in	the	pocket	of	his	own	great	-	coat	!
更舒适	家	—	在	这	口袋	的	他的	自己的	伟大的	-	外套	!

更舒适的家——在他自己的大衣口袋里！

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˌwɪskəˈrændoʊz] [ænd; ənd][ai] [ˈʌtə] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

"	At	this	point	in	the	story	Whiskerandos	and	I	uttered	expressions	of
"	在	这	观点	在	这	故事	胡须	和	我	说出	表达式	的

[əˈmeɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

故事讲到这里，我和 Whiskerandos 都发出了惊叹的表情。

“ [weərˈevə(r)] [hiː; hi] [went] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈɒdəti] , “ [ai] [went] [tuː] .

“	Wherever	he	went	,	”	continued	Oddity	,	“	I	went	too	.
“	无论	他	去	,	”	持续	奇特	,	“	我	去	也	.

“无论他去哪里，”奥迪蒂继续说道，“我也跟着去。”

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [njuː] [tuː; tə][ə; eɪ][ræt] .

He	taught	me	many	things	altogether	new	to	a	rat	.
他	教授	我	许多	事物	共	新的	到	一个	鼠	.

他教会了我很多对老鼠来说完全陌生的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊə(r)][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][get] ,

It	is	our	nature	to	take	what	we	can	get	,
它	是	我们的	自然	到	拿	什么	我们	能	得到	,

我们天性就是会攫取我们所能得到的一切。

— [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [fuːd] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !

—	he	taught	me	to	see	food	and	not	to	touch	it	!
—	他	教授	我	到	看	食物	和	不是	到	触碰	它	!

他教会了我如何看待食物，而不是如何触摸它！

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈsʌfəd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fiːl] [ˈhʌŋgri] :

He	never	suffered	me	to	feel	hungry	:
他	绝不	遭受	我	到	感觉	饥饿的	:

他从不让我感到饥饿：

[hiː; hi] [kənˈvəːs] [wɪð] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjən] ,

he	conversed	with	me	as	though	I	were	a	little	companion	,
他	交谈	和	我	作为	尽管	我	是	一个	小的	伴侣	,

他和我说话就像在跟一个小伙伴聊天一样，

[ænd; ənd]['nevə(r)][wʌn] [bləʊ] [dɪd][aɪ] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ɔː(r)][wʌn] kick155

and	never	one	blow	did	I	receive	from	his	hand	,	or	one	kick155
和	绝不	一	吹	做过	我	收到	从	他的	手	,	或者	一	kick155

我从未挨过他的一拳，也没挨过他的一脚。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hiːl] !

from	his	heel	!
从	他的	脚跟	!

从他的脚后跟！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒdruped] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['kaɪndnəs]

It	was	not	in	the	nature	of	a	quadruped	to	be	insensible	to	kindness
它	曾是	不是	在	这	自然	的	一个	四足动物	到	是	麻木不仁	到	仁慈

[laɪk] [ðɪs] ! ”

like	this	!	”
喜欢	这	!	”

四足动物的本性绝不会是对这样的善意无动于衷！

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [əud] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['paɪbɔːld] [kəʊt] !

“	And	yet	you	owed	it	all	to	your	piebald	coat	!
“	和	然而	你	欠款	它	全部	到	你的	花斑	外套	!

“然而，这一切都要归功于你的花斑外套！”

” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] . “ ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['bjuːti] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [biːst]

”	exclaimed	I	.	“	Never	was	beauty	such	an	advantage	to	a	four	-	footed	beast
”	惊呼	我	.	“	绝不	曾是	美丽	这样的	一个	优势	到	一个	四	-	有脚的	兽

[æz; əz] ['ʌglinəs] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”

as	ugliness	has	been	to	you	!	”
作为	丑陋	有	到过	到	你	!	”

“我惊呼道：“对于四足动物来说，美貌从来没有像丑陋对你那样有利过！”

“ [aɪ] [faʊnd] , ” [pə'sjuːd] ['ɒdəti] ['veri] ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [wɪl] [greɪndʒ] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

“	I	found	,	”	pursued	Oddity	very	quietly	,	“	that	Will	Grange	,	my	master	,	was	going
“	我	成立	,	”	追击	奇特	非常	悄悄	,	“	那	将要	农庄	,	我的	掌握	,	曾是	去

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

“我发现，”奥迪蒂轻声说道，“我的主人威尔·格兰奇要去伦敦。”

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz]['meəri] .

to	be	married	to	the	young	woman	whom	he	had	spoken	of	as	Mary	.
到	是	已婚	到	这	年轻的	女士	谁	他	有	说	的	作为	玛丽	.

娶他口中称为玛丽的那位年轻女子为妻。

[wiː; wi] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tə'geðə(r)] , [aɪ] ['snʌgli] ['sliːpɪŋ] , [kɔɪld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] . ”

We	travelled	to	the	city	together	,	I	snugly	sleeping	,	coiled	up	in	his	pocket	.	”
我们	旅行	到	这	城市	一起	,	我	舒适地	睡眠	,	卷曲	向上	在	他的	口袋	.	”

我们一起去了城里，我蜷缩在他的口袋里睡得很香。

“ [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ? ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

“	And	were	you	given	to	the	lady	?	”	said	Whiskerandos	.
“	和	是	你	给定	到	这	女士	?	”	说	胡须	.

“那你嫁给那位女士了吗？”威斯克兰多斯问道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [bæk] - ['pɑːlə(r)] ,

“	I	was	placed	before	her	on	a	table	,	in	a	quiet	little	back	-	parlour	,
“	我	曾是	放置	前	她	在	一个	桌子	,	在	一个	安静的	小的	后退	-	客厅	,

“我被安排坐在她面前的一张桌子上，那是在一个安静的小后客厅里，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)][sæt] [tə'geðə(r)] .

in	which	she	and	my	master	sat	together	.
在	哪个	她	和	我的	掌握	卫星	一起	.

她和我的主人坐在一起。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmaɪəd] [maɪ] [əˈpɪərəns] . ”

She	admired	my	appearance	.	”
她	钦佩	我的	外貌	.	”

她很欣赏我的外表。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

“	No	,	no	!
”	不	,	不	!

“不，不！”

” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [aɪ] , “ [ðæts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ! ”

”	interrupted	I	,	“	that's	impossible	,	I	can	believe	anything	but	that	!	”
”	中断	我	,	“	那就是	不可能的	,	我	能	相信	任何事物	但	那	!	”

“我打断他，‘这不可能，我什么都信，就是不信这个！’”

“ [wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ]['mɑːstə(r)][baɪ] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

“	Well	,	then	,	she	wished	to	gratify	my	master	by	appearing	to	do	so	.
“	出色地	,	然后	,	她	希望	到	满足	我的	掌握	经过	出现	到	做	所以	.

“那么，她想通过假装这样做来取悦我的主人。”

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [fed] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	praised	me	,	and	fed	me	from	her	hand	,
她	赞扬	我	,	和	美联储	我	从	她	手	,

她称赞我，并用手喂我。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ræt][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

and	said	that	such	a	rat	she	never	had	seen	in	her	life	.
和	说	那	这样的	一个	鼠	她	绝不	有	已见	在	她	生活	.

她说她这辈子都没见过这么大的老鼠。

[ðen] [aɪ] [krept] ['ʌndə(r)][maɪ] ['maːstəz] [tʃeə(r)] , and156

Then	I	crept	under	my	master's	chair	,	and156
然后	我	悄悄地爬	在下面	我的	硕士学位	椅子	,	and156

然后我爬到主人的椅子底下，156

[ðeə(r)] ['veri] ['kwaɪətli] [rɪ'meɪnd] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['meəri] [tɔːkt] ['əʊvə(r)]['fjuːtʃə(r)][plænz]

there	very	quietly	remained	,	while	he	and	his	Mary	talked	over	future	plans
那里	非常	悄悄	剩余	,	尽管	他	和	他的	玛丽	谈话	超过	未来	计划

[təˈgeðə(r)] .

together	.
一起	.

他和玛丽静静地待在那里，一起商量未来的计划。

“ [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

“	He	told	her	of	the	various	things	that	he	had	bought	to	make	his
“	他	讲述	她	的	这	各种各样的	事物	那	他	有	买	到	制作	他的

[həʊm] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .

home	more	comfortable	for	his	wife	.
家	更多的	舒服的	为了	他的	妻子	.

“他告诉她，他为了让妻子住得更舒适，买了各种各样的东西。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['plɑːntɪd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [hɪm'self] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['flaʊəz] ,

How	he	had	planted	the	garden	himself	with	all	her	favourite	flowers	,
如何	他	有	已种植	这	花园	他自己	和	全部	她	最喜欢的	花朵	,

他亲手种下了她最喜欢的所有花卉，打造了这个花园。

[ænd; ənd] [twaɪnd] ['hʌnɪsʌkl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [pɔːtʃ] .

and	twined	honeysuckle	over	his	porch	.
和	缠绕	金银花	超过	他的	门廊	.

他的门廊上缠绕着金银花。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Then he took her hand within his own ,
然后 他 采取 她 手 之内 他的 自己的 ,

然后他握住了她的手，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][ænd; ənd] [sˈɒftɐ] [vɔɪs] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] . “
and in a lower and softer voice asked her if she were happy . “
和 在 一个 降低 和 更柔和 嗓音 问 她 如果 她 是 快乐的 . ”

然后他用更低更柔和的声音问她是否快乐。

- ['veri] ['hæpi] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
' Very happy , ' she replied , looking on the ground ,
- 非常 快乐的 , - 她 回复 , 寻找 在 这 地面 ,

“非常高兴，”她看着地面回答道。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [gruː] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ; - ['əʊnli][aɪ] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] ,
while her cheek grew like a cloud at sunrise ; ' only I cannot help feeling sorry ,
尽管 她 脸颊 生长 喜欢 一个 云 在 日出 ; - 仅有的 我 不能 帮助 感觉 对不起 ,

她的脸颊像日出时的云朵一样泛起红晕；“只是我忍不住感到难过。”

- — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , — - ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] ['fɑːðə(r)] ,
' — her voice trembled a little as she spoke , — ' sorry to leave father ,
- — 她 嗓音 颤抖 一个 小的 作为 她 辐 , — - 对不起 到 离开 父亲 ,
[ænd; ənd] [həʊm] ,
and home ,
和 家 ,

“——”她说话时声音有些颤抖，“对不起，要离开父亲和家了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['rægɪd] [skuːl] [huːm] [ai][hæv; həv] [tɔːt] [səʊ] [lɒŋ] !
and the dear children in the ragged school whom I have taught so long !
和 这 亲爱的 孩子们 在 这 破烂不堪 学校 谁 我 有 教授 所以 长的 !

还有我教了这么久的，在破旧学校里的那些可爱的孩子们!

- [ai] ['fænsi] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['brʌðə(r)] , “ [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['djuːdrɒp] ['glisən] [ɒn]
' I fancy , ” continued my brother , “ that something like a dewdrop glistened on
- 我 想要 , ” 持续 我的 兄弟 , “ 那 某物 喜欢 一个 露珠 闪闪发光 在
[hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] . “
her lashes . “
她 睫毛 . ”

“我感觉，”我哥哥接着说，“她的睫毛上好像闪烁着一滴露珠。”

- [wel] , ['meəri] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['hɑːtɪli] , - ['fɑːðə(r)] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] ;
' Well , Mary , ' said the farmer heartily , ' father will come and see us ;
- 出色地 , 玛丽 , - 说 这 农民 衷心地 , - 父亲 将要 来 和 看 我们 ;

“玛丽，好啊，”农夫热情地说，“父亲会来看我们的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [həʊm] , [waɪ] , [juː; jʊ] [get][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,
and as for your old home , why , you get a new one in exchange ,
和 作为 为了 你的 老的 家 , 为什么 , 你 得到 一个 新的 一 在 交换 ,

至于你的旧房子，你会得到一套新房子作为交换。

[ænd; ənd][feə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪz][nəʊ] ['rɒbəri] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
and fair exchange is no robbery , you know .
和 公平的 交换 是 不 抢劫 , 你 知道 .

公平交易可不是抢劫，你知道的。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] , [waɪ] , [aɪm] ['wɒntɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] , ['stedi] [bɔɪ] [ɒn][maɪ]
Then for your ragged children , why , I'm wanting an active , steady boy on my
然后 为了 你的 破烂不堪 孩子们 , 为什么 , 我是 想要 一个 积极的 , 稳定的 男生 在 我的
[fɑːm] ,
farm ,
农场 ,

至于你那些衣衫褴褛的孩子，我想要一个勤劳稳重的男孩来我的农场帮忙。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪv] [nəʊ] [greɪt] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [peɪl] - [feɪst] ['lʌndənərz] , [jet] [ɪf] [juː; jʊ]

and	though	I've	no	great	fancy	for	your	pale	-	faced	Londoners	,	yet	if	you
和	尽管	我已经	不	伟大的	想要	为了	你的	苍白	-	面对	伦敦人	,	然而	如果	你

[nəʊ] any157

know	any157
知道	any157

虽然我对你们那些面色苍白的伦敦人没什么好感，但是如果你认识任何157

['riːəli] [gʊd] [wʌn] , [wiːl; wil] [teɪk] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [kent] . -

really	good	one	,	we'll	take	him	down	with	us	into	Kent	.	'
真的	好的	一	,	出色地	拿	他	向下	和	我们	进入	肯特	.	-

真是个好家伙，我们把他带回肯特郡去。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)] [lʊkt] !

“	You	should	have	seen	how	much	pleased	the	young	teacher	looked	!
“	你	应该	有	已见	如何	很多	高兴	这	年轻的	老师	看起来	!

“你应该看看那位年轻老师有多高兴！”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðələs] [bɔɪ] ,

She	knew	one	,	she	said	,	a	poor	motherless	boy	,
她	知道	一	,	她	说	,	一个	贫穷的	无母	男生	,

她说，她认识一个这样的孩子，一个可怜的孤儿男孩。

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

—	she	would	be	so	glad	to	give	him	a	helping	hand	.
—	她	会	是	所以	高兴的	到	给	他	一个	帮助	手	.

她非常乐意帮助他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ,

He	was	one	of	the	best	boys	in	the	school	,
他	曾是	一	的	这	最好的	男孩们	在	这	学校	,

他是学校里最优秀的学生之一。

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] [gəʊld] !

—	she	would	trust	him	in	a	room	full	of	gold	!
—	她	会	相信	他	在	一个	房间	满的	的	金子	!

——就算在满屋黄金里，她也绝对信任他！

“ [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] ,

“	So	it	was	agreed	between	them	that	she	should	speak	to	the	lad	,
“	所以	它	曾是	同意	之间	他们	那	她	应该	说话	到	这	小伙子	,

于是他们达成一致，由她去和那个男孩谈谈。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	tell	him	to	call	in	the	evening	.
和	告诉	他	到	称呼	在	这	晚上	.

并告诉他晚上打电话。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [keɪm] .

“	In	the	evening	he	accordingly	came	.
“	在	这	晚上	他	因此	来了	.

“晚上，他如约而至。”

[ai] [hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən] [maɪ] [pleɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['fɔːlɪŋ]

I	had	again	taken	my	place	under	the	farmer's	chair	,	and	was	just	falling
我	有	再次	已采取	我的	地方	在下面	这	农民的	椅子	,	和	曾是	只是	坠落

['ɪntuː] [ə; eɪ] [dəʊz] ,

into	a	doze	,
进入	一个	瞌睡	,

我又回到了农夫椅下，昏昏欲睡。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

when	I	was	roused	by	a	gentle	knock	at	the	door	.
什么时候	我	曾是	唤醒	经过	一个	温和的	敲	在	这	门	.

这时，一阵轻轻的敲门声把我吵醒了。

['mɛriz] ['tʃɪəf(ə)l] - [kʌm] [ɪn] ! - [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] , — [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ″

Mary's	cheerful	'	Come	in	!	'	was	followed	by	the	entrance	of	,	—	whom	do	you	think	?	″
玛丽的	快乐	-	来	在	!	-	曾是	随后	经过	这	入口	的	,	—	谁	做	你	思考	?	″

玛丽欢快地喊了一声“进来！”，随后走了进来——你猜是谁？

“ [bɒb] [ænd; ənd] ['bɪli] !

“	Bob	and	Billy	!
″	鲍勃	和	比利	!

“鲍勃和比利！

″ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] .

″	I	exclaimed	at	a	venture	.
″	我	惊呼	在	一个	风险投资	.

“我惊叹于一项冒险。”

“ [jes] , [bɒb] [ænd; ənd] ['bɪli] ! ″ [rɪ'piːtɪd] ['ɒdəti] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪt] [gliː] ;

“	Yes	,	Bob	and	Billy	!	″	repeated	Oddity	,	with	a	look	of	great	glee	;
″	是的	,	鲍勃	和	比利	!	″	重复	奇特	,	和	一个	看	的	伟大的	高兴	;

“是的，鲍勃和比利！”奥迪蒂重复道，脸上带着极大的喜悦；

“ [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] !

“	I	had	never	thought	to	have	seen	them	again	!
″	我	有	绝不	想法	到	有	已见	他们	再次	!

“我从未想过会再次见到他们！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [tʃeɪndʒd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] .

And	they	were	so	changed	,	I	should	scarcely	have	known	them	.
和	他们	是	所以	已更改	,	我	应该	几乎	有	已知	他们	.

他们变化如此之大，我几乎认不出他们了。

[bɒb] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)] , [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][əʊ] !

Bob	,	in	particular	,	looked	so	much	taller	,	and	stronger	,	and	oh	!
鲍勃	,	在	特别的	,	看起来	所以	很多	更高	,	和	更强	,	和	哦	!

尤其是鲍勃，看起来更高更壮了，哦！

[səʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [lɑːst] [jɪə(r)] !

so	much	happier	than	he	had	done	last	year	!
所以	很多	更快乐	比	他	有	完毕	最后的	年	!

他比去年快乐多了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] , ['dʒɔɪləs] , ['həʊpləs] ['kriːtʃə(r)] , cowering158

He	was	no	more	the	wretched	,	joyless	,	hopeless	creature	,	cowering158
他	曾是	不	更多的	这	可怜	,	悯	,	绝望	生物	,	cowering158

他不再是那个可怜的、没有快乐、没有希望的、畏缩的生物了。

[ɪn][rægz] , [wʌn] [ðæt] ['iːv(ə)n][ræts] [mait] [lʊk] [ɒn] [wɪð] ['pɪti] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] ,

in	rags	,	one	that	even	rats	might	look	on	with	pity	;	he	had	a	bright	,
在	破布	,	一	那	甚至	老鼠	可能	看	在	和	遗憾	;	他	有	一个	明亮的	,

他衣衫褴褛，连老鼠看了都会心生怜悯；但他却拥有明亮的双眼，

['fɪələs] [aɪ] , [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'sprest] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd]

fearless	eye	,	and	hopeful	smile	;	and	if	ever	a	face	expressed	gratitude	and
无畏	眼睛	,	和	充满希望	微笑	;	和	如果	曾经	一个	脸	表达	感激	和

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

无畏的眼神，充满希望的微笑；如果说世间曾有哪张脸表达过感激和爱意，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)] ! “

it	was	his	when	he	looked	on	his	gentle	young	teacher	!	“
它	曾是	他的	什么时候	他	看起来	在	他的	温和的	年轻的	老师	!	“

当他看着他温柔的年轻老师时，那感觉就是他的！

- [ai][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['bɪli] , - [sed] [hiː; hi] , ['mɒdɪstli] [bʌt; bət] ['fræŋkli] ,

'	I	beg	pardon	for	bringing	Billy	,	'	said	he	,	modestly	but	frankly	,
-	我	求	赦免	为了	带来	比利	,	-	说	他	,	谦虚地	但	坦率地说	,

“很抱歉我带了比利来，”他谦虚但坦率地说。

- [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][let][hɪm][gəʊ][həʊm] [kwaɪt] [ə'ləʊn] . -

'	I	was	afraid	to	let	him	go	home	quite	alone	.	'
-	我	曾是	害怕的	到	让	他	去	家	相当	独自的	.	-

“我不敢让他一个人回家。”

“ [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli]['mænə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

“	The	farmer	spoke	in	his	kindly	manner	to	the	boy	.
“	这	农民	辐	在	他的	亲切地	方式	到	这	男生	.

“农夫用他那和蔼可亲的语气和男孩说话。”

[hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [fɑːm] , [ænd; ənd] [bɑbz] [aɪz] ['spɑːkl] ,

He	offered	him	a	place	on	his	farm	,	and	Bob's	eyes	sparkled	,
他	提供	他	一个	地方	在	他的	农场	,	和	鲍勃的	眼睛	闪闪发光	,

他邀请鲍勃到自己的农场住下，鲍勃的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

and	his	cheek	flushed	with	pleasure	.
和	他的	脸颊	酡	和	乐趣	.

他脸颊泛起愉悦的红晕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

It	was	but	for	a	minute	;
它	曾是	但	为了	一个	分钟	;

仅仅一分钟而已；

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glænz] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

the	brightness	and	the	glow	faded	away	as	he	glanced	down	at	his
这	亮度	和	这	辉光	褪色	离开	作为	他	瞥了一眼	向下	在	他的

['lɪt(ə)l] [leɪm] ['brʌðə(r)] .

little	lame	brother	.
小的	瘸	兄弟	.

当他低头看向跛脚的弟弟时，那光芒和光晕渐渐消失了。

[ai] [sɔː] [ðæt] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , — [ðæt] [skwiːz] [sɜːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɜːpəs]

I	saw	that	Billy	was	squeezing	his	hand	,	—	that	squeeze	served	all	the	purpose
我	锯	那	比利	曾是	挤压	他的	手	,	—	那	挤	服务	全部	这	目的

[ɒv; əv] [wɜːdz] . “

of	words	.	“
的	字	.	“

我看到比利紧紧地握着他的手——那一下握紧就胜过千言万语。

- [θæŋk] - [iː] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['glɑːnsɪŋ] [fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
' Thank ' ee , sir , ' said the boy , glancing first at the farmer , then at his
- 感谢 - ee , 先生 , - 说 这 男生 , 瞥了一眼 第一的 在 这 农民 , 然后 在 他的
['tiːtʃə(r)] ,
teacher ,
老师 ,

“谢谢您，先生，”男孩说着，先看了看农夫，又看了看老师。

- [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] — ['liːstweɪz] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [steɪ] [ænd; ənd]
' but I think as how — I should rather — leastways I had better stay and
- 但 我 思考 作为 如何 — 我 应该 相当 — 至少 我 有 更好的 停留 和
[ɜːn] [maɪ] [bred] [hɪə(r)] [ɪn] . - “
earn my bread here in Lunnon . ' “
赚 我的 面包 这里 在 伦农 . - ”

“但我认为——或者说我应该——至少我最好还是留在伦农，挣钱养家。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ? - [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] . “
' And how do you earn it ? ' inquired the farmer . “
- 和 如何 做 你 赚 它 ? - 询问 这 农民 . ”

“那你是怎么挣到这些钱的呢？”农夫问道。

- [pliːz] , [sɜː(r)] , [ai] [kliːn] [buːts] , - [sɪks] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] ; - [ai] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ]
' Please , sir , I clean boots , ' 6 answered the boy ; ' I am one of the yellow
- 请 , 先生 , 我 干净的 靴子 , - 6 回答 这 男生 ; - 我 是 一 的 这 黄色的
[brɪ'geɪd] . - -
brigade . ' 159
旅 . - -

“先生，请您帮帮忙，我是擦靴子的，”男孩回答说，“我是黄衫军的一员。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [feɪs] ,
“ There was such a look of cheerful independence on the little fellow's face ,
“ 那里 曾是 这样的 一个 看 的 快乐 独立 在 这 小的 同伴们 脸 ,

“这小家伙脸上洋溢着快乐独立的神情，

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] ['daʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bred]
that no one could have glanced at him and doubted that his bread
那 不 一 可以 有 瞥了一眼 在 他 和 怀疑 那 他的 面包
[wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] [ɜːnd] . “
was honestly earned . “
曾是 诚实地 获得 . ”

谁都不可能看他一眼，而不怀疑他挣的钱都是自己辛辛苦苦挣来的。

- [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [rʌb] [ɪn] ['blækɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] ,
' And would you rather stay here and rub in blacking , ' said the farmer ,
- 和 会 你 相当 停留 这里 和 擦 在 黑化 , - 说 这 农民 ,

“难道你宁愿待在这里涂抹鞋油吗？”农夫问道。

- [ðæn; ðən] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['fiːldz] ?
' than be out in the open fields ?
- 比 是 出去 在 这 打开 字段 ?

比待在开阔的田野里更舒服吗?

[jɔːz] [ɪz] [æn; ən] [ɒd] [teɪst] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Yours is an odd taste , I take it !
此致 是 一个 奇怪的 品尝 , 我 拿 它 !

看来你的口味很特别啊!

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? - “
Would you not rather come with us ? ' “
会 你 不是 相当 来 和 我们 ? - ”

你难道不想跟我们一起去吗?

- [əʊ] , [sɜː(r)] ! - [sed] [bɒb] , [ʌn'iːzɪli] , ['ʃɪftɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

'	Oh	,	sir	!	'	said	Bob	,	uneasily	,	shifting	from	one	foot	to	the	other	,
-	哦	,	先生	!	-	说	鲍勃	,	不安地	,	转变	从	一	脚	到	这	其他	,

“哦，先生！”鲍勃不安地说，不停地来回挪动着脚步。

[waɪl] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑːf] ['redi]

while	Billy	was	squeezing	his	hand	harder	than	ever	,	and	looking	half	ready
尽管	比利	曾是	挤压	他的	手	更难	比	曾经	,	和	寻找	一半	准备好

[tuː; tə][kraɪ] ,

to	cry	,
到	哭	,

比利紧紧地攥着他的手，比以往任何时候都攥得更紧，看起来快要哭出来了。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; - [juː; jʊ] [siː] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɪm]

as	he	pressed	closer	to	his	side	;	'	you	see	I	could	not	leave	him
作为	他	按下	更近	到	他的	边	;	-	你	看	我	可以	不是	离开	他

他紧紧贴着他，说道：“你看，我不能离开他。”

[bɪ'haɪnd] , — [pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] ['bɪli] , [hiːz] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][bʌt; bət][ˌem 'iː] . - “

behind	,	—	poor	lame	Billy	,	he's	no	one	to	care	for	him	but	me	.	'	“
在后面	,	—	贫穷的	瘸	比利	,	他是	不	一	到	关心	为了	他	但	我	.	-	“

“可怜的跛脚比利，除了我没人照顾他了。”

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

'	That's	it	,	is	it	!
-	那就是	它	,	是	它	!

就这样吧!

- [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] .

'	cried	the	farmer	,	clapping	his	knee	.
-	哭	这	农民	,	鼓掌	他的	膝盖	.

“农夫拍着膝盖喊道。”

- [wel] , ['meəri] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

'	Well	,	Mary	,	what	say	you	?
-	出色地	,	玛丽	,	什么	说	你	?

“玛丽，你觉得呢？”

[kʊd; kəd][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [wɪð] [ˌjuː 'es][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

could	we	take	the	two	with	us	do	you	think	?
可以	我们	拿	这	二	和	我们	做	你	思考	?

你觉得我们可以带他们俩一起走吗?

[ɪf] [ðev] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tə'geðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] , - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [pɑːt]

If	they've	always	been	together	,	poor	fellows	,	'	twould	be	a	pity	to	part
如果	他们有	总是	到过	一起	,	贫穷的	伙伴们	,	-	特沃德	是	一个	遗憾	到	部分

[ðem; ðəm] [naʊ] ! -

them	now	!	'
他们	现在	!	-

如果他们一直形影不离，可怜的家伙们，现在让他们分开岂不是太可惜了!

“ [bɑbz] ['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] ,

“	Bob's	only	answer	was	a	look	of	pleasure	and	gratitude	,
“	鲍勃的	仅有的	回答	曾是	一个	看	的	乐趣	和	感激	,

鲍勃的回答只有脸上愉悦和感激的神情。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['bɪli] ['ɔːlməʊst] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [əʊ] , [jes] !

but	little	Billy	almost	burst	into	tears	of	delight	as	he	exclaimed	,	'	Oh	,	yes	!
但	小的	比利	几乎	爆裂	进入	眼泪	的	喜	作为	他	惊呼	,	-	哦	,	是的	!

但小比利高兴得几乎要哭出来了，他惊呼道：“哦，是的！”

[pliːz] , [sɜː(r)] , [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] ！ — [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] ！

please	,	sir	,	take	me	too	!	—	take	me	too	!
请	,	先生	,	拿	我	也	！	—	拿	我	也	！

先生，请带我一起走吧！——带我一起走吧！

[aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] , — [aɪl] [wɜːk] , — [aɪl] [meɪk] [b'ɑːskɪts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fruːt] . - - “

I'll	do	anything	,	—	I'll	work	,	—	I'll	make	baskets	for	your	fruit	.	'	160	“
患病的	做	任何事物	,	—	患病的	工作	,	—	患病的	制作	篮子	为了	你的	水果	.	-	-	”

我什么都愿意做，——我愿意工作，——我愿意为你做水果篮。'160“

- [ænd; ənd] [kuːps] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pəʊltri] , [heɪ] ?

'	And	coops	for	my	poultry	,	hey	?
-	和	合作社	为了	我的	家禽	,	嘿	?

“还有，给我家禽建鸡舍，好吗？”

[wiːl; wil][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]['juːsf(ə)l] .

We'll	find	some	way	of	making	you	useful	.
出色地	寻找	一些	方式	的	制作	你	有用	.

我们会找到办法让你发挥作用。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['meəri] [wɪð] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

'	And	he	turned	to	Mary	with	that	smile	which	I	think	that	all	human	beings
-	和	他	转向	到	玛丽	和	那	微笑	哪个	我	思考	那	全部	人类	生物

[weə(r)] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

wear	when	they	are	doing	some	act	of	kindness	.
穿	什么时候	他们	是	正在做	一些	行为	的	仁慈	.

“然后他转向玛丽，脸上带着那种微笑，我认为所有人类在做善事时都会露出这种微笑。”

“ [ai][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ɒdəti] , “ [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [tuː; tə][ðə; ði][ə'feə(r)]

“	I	was	so	much	pleased	,	”	continued	Oddity	,	“	at	this	conclusion	to	the	affair
”	我	曾是	所以	很多	高兴	,	”	持续	奇特	,	”	在	这	结论	到	这	事务

,

,

,

“我对这件事的结局感到非常高兴，”奥迪蒂继续说道，“

[ðæt] [ai][ræn] [aʊt] [frɒm; frəm][maɪ] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

that	I	ran	out	from	my	place	beneath	the	chair	.
那	我	跑	出去	从	我的	地方	下面	这	椅子	.

我从椅子底下跑了出来。

['bɪli] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] : “

Billy	uttered	a	cry	of	surprise	:	“
比利	说出	一个	哭	的	惊喜	:	”

比利惊呼一声：“

- [ðeə(r)] — [lʊk] !

'	There	—	look	!
-	那里	—	看	!

“看！

[ɪf] [ðæt] [ent] [maɪ] [əʊn] ['prɪti] ['spɒtɪd] [ræt] ! -

if	that	an't	my	own	pretty	spotted	rat	!	'
如果	那	蚂蚁	我的	自己的	漂亮的	斑	鼠	！	-

如果那不是我自己的漂亮斑点老鼠的话！

” [hɪə(r)][ai]['rɑːðə(r)] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['paɪbɔːld] ['brʌðə(r)] .

”	Here	I	rather	rudely	interrupted	my	piebald	brother	.
”	这里	我	相当	粗鲁地	中断	我的	花斑	兄弟	.

“这时我粗鲁地打断了我那花斑的兄弟。”

“ ['prɪti] ! [dɪd][hiː; hi][kɔːl][juː; jʊ] ['prɪti] ?

“	**Pretty**	**!**	**did**	**he**	**call**	**you**	**pretty**	**?**
”	漂亮的	!	做过	他	称呼	你	漂亮的	?

“漂亮！他夸你漂亮了吗？”

[wel] , [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][səʊ][maɪ'self] , [ai] [sə'pəʊz] .

well	**,**	**well**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**obliged**	**to**	**think**	**you**	**so**	**myself**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
出色地	,	出色地	,	我	将	是	有义务	到	思考	你	所以	我	,	我	认为	.

好吧，好吧，我想我也不得不这么认为了。

[speəd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , ['petɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [əd'maɪəd][baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

Spared	**by**	**a**	**man**	**,**	**petted**	**by**	**a**	**woman**	**,**	**admired**	**by**	**a**	**child**	**,**	**—**	**and**	**all**	**for**
幸存	经过	一个	男人	,	被宠爱	经过	一个	女士	,	钦佩	经过	一个	孩子	,	—	和	全部	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ,

your	**beauty**	**,**
你的	美丽	,

被男人怜惜，被女人宠爱，被孩子仰慕——这一切都因为你的美貌。

— ['ɑːdɪtiz] ['bjuːti] !

—	**Oddity's**	**beauty**	**!**
—	怪异的	美丽	!

—奇特的魅力！

” [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

”	**I**	**could**	**not**	**help**	**laughing**	**outright**	**at**	**the**	**thought**	**.**
”	我	可以	不是	帮助	笑	直接	在	这	想法	.

想到这里，我忍不住哈哈大笑起来。

“ [maɪ] ['ʌglinəs] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [dʌn] [ˌem 'iː][nəʊ][hɑːm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	**My**	**ugliness**	**has**	**at**	**least**	**done**	**me**	**no**	**harm**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**
”	我的	丑陋	有	在	至少	完毕	我	不	伤害	,	”	他	回复	,

“至少我的丑陋没有伤害到我，”他回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['miːknəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['ruːdnəs] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]

with	**a**	**meekness**	**which**	**made**	**me**	**more**	**ashamed**	**of**	**my**	**rudeness**	**than**	**if**	**he**
和	一个	谦逊	哪个	制成	我	更多的	羞愧	的	我的	粗鲁	比	如果	他

[hæd; həd]['faɪəd][ʌp][æt; ət][maɪ]['rɪdɪkjuːl] .

had	**fired**	**up**	**at**	**my**	**ridicule**	**.**
有	被解雇	向上	在	我的	嘲笑	.

他表现出的温顺让我更加为自己的无礼感到羞愧，如果当初他因为我的嘲笑而大发雷霆，我反而会更加羞愧。

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɔːl] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] ? ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] ; “ [ðɪs] ['fɑːmə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf]

“	**And**	**so**	**you**	**live**	**all**	**together**	**here**	**?**	**”**	**said**	**Whiskerandos**	**;**	**“**	**this**	**farmer**	**,**	**his**	**wife**
“	和	所以	你	居住	全部	一起	这里	?	”	说	胡须	;	“	这	农民	,	他的	妻子

, [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

,	**the**	**two**	**boys**	**,**
,	这	二	男孩们	,

“所以你们都住在这里？”威斯克兰多斯说，“这个农夫，他的妻子，还有两个儿子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”

and	**you**	**?**	**”**
和	你	?	”

你呢？ ”

“ [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] . ” -

“	**Yes**	**,**	**and**	**we**	**are**	**as**	**happy**	**as**	**the**	**day**	**is**	**long**	**.**	**”**	**161**
“	是的	,	和	我们	是	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	.	”	-

“是的，我们高兴得就像一天中最漫长的一天一样。”161

“ [həmf] ! ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [maɪ] [waɪld] ['friːdəm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
“ **Humph** ! ” **said** **Whiskerandos** ; “ **I** **should** **prefer** **my** **wild** **freedom** ; **but** **it** **is**
“ 哼 ! ” 说 胡须 ; “ 我 应该 更喜欢 我的 荒野 自由 ; 但 它 是
['dɪfrənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
different , **I** **suppose** ,
不同的 , 我 认为 ,

“哼！”威斯克兰多斯说道，“我更喜欢自由自在的生活；不过，我想，这毕竟不一样。”

[wɪð] [mæn] .
with **man** .
和 男人 .

与男人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['ɒdəti] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [laɪk] ['ʌðə(r)] [ræts] ;
And **as** **for** **you** , **Oddity** , **you** **were** **never** **like** **other** **rats** ;
和 作为 为了 你 , 奇特 , 你 是 绝不 喜欢 其他 老鼠 ;

至于你，怪鼠，你从来就和其他老鼠不一样；

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɒtʃ] - [dɒg] .
you **were** **always** **intended** **for** **a** **watch** - **dog** .
你 是 总是 故意的 为了 一个 手表 - 狗 .

你天生就是当看门狗的料。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['riːəli] [gɑːd] [ðæt] [kæn; kən] [ænd; ənd] ['pɑːs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]
And **you** **really** **guard** **that** **can** **and** **parcel** **for** **hours** , **and** **resist** **the**
和 你 真的 警卫 那 能 和 包裹 为了 小时 , 和 抵抗 这
[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] ? ”
temptation **to** **nibble** **?** **”**
诱惑 到 蚕食 ? ”

你真的能守着那罐零食和包裹好几个小时，还能忍住不吃吗?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['trʌstɪd] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
“ **I** **am** **trusted** , ” **was** **the** **simple** **reply** .
“ 我 是 可信 , ” 曾是 这 简单的 回复 .

“我值得信赖。” 对方简单地回答道。

“ [naʊ] , ['ɒdəti] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [həʊm] ,
“ **Now** , **Oddity** , ” **said** **I** , “ **I** **should** **much** **like** **to** **see** **you** **in** **your** **new** **home** ,
“ 现在 , 奇特 , ” 说 我 , “ 我 应该 很多 喜欢 到 看 你 在 你的 新的 家 ,

“好了，奥迪蒂，”我说，“我很想看看你在新家的样子。”

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['hjuːmən] [kəm'pænjənz] . ”
surrounded **by** **all** **your** **human** **companions** . **”**
包围 经过 全部 你的 人类 同伴 . ”

被你所有的人类伙伴环绕着。

“ ['jɒndə(r)] [ɪz] [maɪ] ['maːstəz] [haʊs] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɒdəti] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [hɪz; ɪz]
“ **Yonder** **is** **my** **master's** **house** , ” **answered** **Oddity** , **pointing** **across** **the** **field** **with** **his**
“ 远处 是 我的 硕士学位 房子 , ” 回答 奇特 , 指向 穿过 这 场地 和 他的
[nəʊz] .
nose .
鼻子 .

“那边是我主人的房子，”奥迪蒂回答道，用鼻子指着田野对面。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['klæmbə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
“ **You** **have** **but** **to** **clamber** **up** **to** **the** **window** **in** **the** **evening** ,
“ 你 有 但 到 攀 向上 到 这 窗户 在 这 晚上 ,

“你只需在傍晚爬到窗边，

[ænd; ənd] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [juː 'es][ɔːl] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)]

and	peep	through	the	clustering	roses	,	and	you	will	see	us	all	there	together
和	窥视	通过	这	聚类	玫瑰	,	和	你	将要	看	我们	全部	那里	一起

. ”

: ”

.

透过簇簇玫瑰的缝隙，你就会看到我们都在一起。”

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] , “ [ænd; ənd] [ðen] [ɒf] [tuː; tə][əʊld] ['lʌndən] [ə'gen] !

“	I'll	have	a	peep	,	”	said	Whiskerandos	,	“	and	then	off	to	old	London	again	!
”	患病的	有	一个	窥视	,	”	说	胡须	,	”	和	然后	离开	到	老的	伦敦	再次	!

”

”

”

“我去看看，”威斯克兰多斯说，“然后就再回老伦敦去！”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['maːstəz] [haʊs] , ” [kraɪd] ['ɒdəti] .

“	You	must	take	nothing	from	my	master's	house	,	”	cried	Oddity	.
”	你	必须	拿	没有什么	从	我的	硕士学位	房子	,	”	哭	奇特	.

“你们不准从我主人家里拿走任何东西！”奥迪蒂喊道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] ['peərɪŋ] ! ” [lɑːft] ['aʊə(r)] ['væliənt] [kəm'pænjən] .

“	Not	a	potato	paring	!	”	laughed	our	valiant	companion	.
”	不是	一个	土豆	削皮	!	”	笑了	我们的	英勇	伴侣	.

“这可不是土豆削皮！”我们勇敢的同伴笑着说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] , ” [sed] [maɪ] ['brʌðə(r)] ;

“	And	now	I	would	advise	you	to	be	off	,	”	said	my	brother	;
”	和	现在	我	会	建议	你	到	是	离开	,	”	说	我的	兄弟	;

“现在我建议你赶紧离开，”我哥哥说；

“ [hɪrz] [maɪ]['mɑːstə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .

“	here's	my	master	coming	for	his	dinner	.
”	这里是	我的	掌握	未来	为了	他的	晚餐	.

“我的主人来吃饭了。”

” [ə'weɪ] [wiː; wi] ['skæmpə] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [maɪ] [laɪt] - footed162

”	Away	we	scampered	at	full	speed	,	my	light	-	footed162
”	离开	我们	四处逃窜	在	满的	速度	,	我的	光	-	footed162

“我们飞奔而去，我轻盈的脚步162

['kɒmreɪd] [ænd; ənd][aɪ] ;

comrade	and	I	;
同志	和	我	;

同志和我；

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [wiː; wi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [feɪt] [ɪf] [kɔːt] ['iːv(ə)n][baɪ]

for	well	we	knew	what	was	certain	to	be	our	fate	if	caught	even	by
为了	出色地	我们	知道	什么	曾是	肯定	到	是	我们的	命运	如果	捕捉	甚至	经过

[ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['fɑːmə(r)] .

the	kind	-	hearted	farmer	.
这	种类	-	心地	农民	.

因为我们很清楚，即使被心地善良的农夫抓住，我们的下场也肯定是什么。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ræts]['ɑːftə(r)][ɔːl] . [sɪks])

We	were	only	rats	after	all	.	6	)
我们	是	仅有的	老鼠	后	全部	.	6	)

我们终究只是老鼠而已。6)

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][jɪə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
In the course of a single year no less than two thousand nine hundred and
在 这 课程 的 一个 单身的 年 不 较少的 比 二 千 九 百 和
['eɪti] - [wʌn] [paʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪstli] [ɜːnd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][baɪ] - [bɔɪz] [kə'nektɪd] [wɪð]
eighty - one pounds were honestly earned in this manner by 132 boys connected with
八十 - 一 磅 是 诚实地 获得 在 这 方式 经过 - 男孩们 连接 和
['rægɪd] [skuːlz] !
ragged schools !
破烂不堪 学校 !

仅一年时间，就有 132 名与贫民学校有关的男孩通过这种方式诚实地挣到了不少于 2981 英镑！

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ə; eɪ] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] .
A PEEP THROUGH THE ROSES .
一个 窥视 通过 这 玫瑰 .

透过玫瑰丛窥视。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [raʊnd] ['hɑːvɪst] [muːn] [wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]
That night , when the round harvest moon was throwing her soft light on the
那 夜晚 , 什么时候 这 圆形的 收成 月亮 曾是 投掷 她 柔软的 光 在 这
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

那天晚上，当圆圆的满月将柔和的光芒洒向大地时，

[wiː; wi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][rəʊz] - [triː] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['kwaɪətli] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]
we climbed up the rose - tree by the window , and , quietly pushing aside the
我们 攀登 向上 这 玫瑰 - 树 经过 这 窗户 , 和 , 悄悄 推动 旁边 这
['freɪgrənt] ['flaʊəz] ,
fragrant flowers ,
香 花朵 ,

我们爬上窗边的玫瑰树，轻轻拨开芬芳的花朵，

[piːp] [ɪn][ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] ['reəli] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] .
peeped in upon such a scene as rarely meets the eye of a rat .
偷窥 在 之上 这样的 一个 场景 作为 很少 满足 这 眼睛 的 一个 鼠 .

窥见了老鼠难得一见的景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]['sændɪd] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [waɪt] - [wɒʃt] [wɔːlz] ,
There was a neat little kitchen , with a sanded floor and white - washed walls ,
那里 曾是 一个 整洁的 小的 厨房 , 和 一个 打磨 地面 和 白色的 - 洗过 墙壁 ,
[səʊ] [kliːn] ,
so clean ,
所以 干净的 ,

厨房虽小却很整洁，地板打磨过，墙壁粉刷成白色，非常干净。

[səʊ] ['pɜːfɪktli] [kliːn] ,
so perfectly clean ,
所以 完美 干净的 ,

非常干净，

[ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [mʌs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]
that not even the sharp eyes of the race of Mus could have detected a
那 不是 甚至 这 锋利的 眼睛 的 这 种族 的 音乐 可以 有 检测到 一个
[spek] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
speck upon them .
斑点 之上 他们 .

即使是穆斯族人敏锐的目光也无法在它们身上发现一丝瑕疵。

[rəʊz] [ɒv; əv] [pleɪts] [laɪnd] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] , [pænz] ['bɜːnɪʃt] [tɪl] [ðeɪ] [ʃɒn] [laɪk] ['sɪlvə(r)]

Rows **of** **plates** **lined** **the** **shelves** **on** **the** **wall** **,** **pans** **burnished** **till** **they** **shone** **like** **silver**

行 的 盘子 衬里 这 货架 在 这 墙 , 平底锅 抛光 直到 他们 闪耀 喜欢 银

,

,

,

墙上的架子上摆满了盘子，平底锅擦得锃亮，像银子一样闪闪发光。

[ə; eɪ] [freɪmd] ['sɑːmplə(r)] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klɒk] ['merəli] [tɪkt]

a **framed** **sampler** **hung** **over** **the** **mantelpiece** **,** **and** **a** **large** **clock** **merrily** **ticked**

一个 框 采样器 悬挂 超过 这 壁炉架 , 和 一个 大的 钟 兴高采烈地 勾选

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

behind **the** **door** **.**

在后面 这 门 .

壁炉架上挂着一幅装裱好的刺绣样品，门后传来一只大钟欢快的滴答声。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [waɪd] [hɑːθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,

Near **the** **wide** **hearth** **there** **was** **a** **table** **,**

靠近 这 宽的 炉 那里 曾是 一个 桌子 ,

宽大的壁炉旁摆着一张桌子，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [spred] [ɒn] [ə; eɪ] [klɒθ] [waɪt] [æz; əz] [njuː] - ['fɔːlən] [snəʊ]

on **which** **a** **substantial** **supper** **was** **spread** **on** **a** **cloth** **white** **as** **new** **-** **fallen** **snow**

在 哪个 一个 重大的 晚餐 曾是 传播 在 一个 布 白色的 作为 新的 - 倒下 雪

. -

. **163**

. -

桌上铺着一块洁白如新雪的桌布，摆放着丰盛的晚餐。163

[raʊnd] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [tuː] [əʊld] [frendz]

Round **this** **table** **were** **seated** **the** **farmer** **,** **his** **wife** **,** **and** **our** **two** **old** **friends**

圆形的 这 桌子 是 坐着 这 农民 , 他的 妻子 , 和 我们的 二 老的 朋友们

, [bɒb] [ænd; ənd] ['bɪli] ,

, **Bob** **and** **Billy** **,**

, 鲍勃 和 比利 ,

农夫、他的妻子，还有我们的两位老朋友鲍勃和比利，都围坐在这张桌子旁。

[ɪn] [ðeə(r)] [kliːn] [smɒk] - [frɒks] , [wɪð] ['kʌntri] ['rəʊzɪz] [ɒn] [ðeə(r)] [wʌns] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['sʌŋkən]

in **their** **clean** **smock** **-** **frocks** **,** **with** **country** **roses** **on** **their** **once** **sickly** **and** **sunken**

在 他们的 干净的 罩衫 - 连衣裙 , 和 国家 玫瑰 在 他们的 一次 病弱的 和 凹陷

[tʃiːks] .

cheeks **.**

脸颊 .

她们身穿干净的罩衫，脸上点缀着乡村玫瑰，曾经病恹恹、凹陷的脸颊上也挂着玫瑰花。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [wɪl] ['greɪndʒɪz] ['kærəktə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , ['ɒnɪst] [feɪs] ;

One **might** **have** **read** **Will** **Grange's** **character** **in** **his** **kind** **,** **honest** **face** **;**

一 可能 有 读 将要 格兰奇 特点 在 他的 种类 , 诚实的 脸 ;

人们或许可以从威尔·格兰奇善良、诚实的脸上看出他的性格；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , [ɔːl] ['swiːtnəs] , ['braɪtnəs] , [ænd; ənd]

and **his** **wife** **looked** **like** **a** **morning** **in** **May** **,** **all** **sweetness** **,** **brightness** **,** **and**

和 他的 妻子 看起来 喜欢 一个 早晨 在 可能 , 全部 甜味 , 亮度 , 和

['bjuːti] ,

beauty **,**

美丽 ,

他的妻子就像五月的清晨，甜美、明亮、美丽。

— [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz] [ɪz] [nɒt] ['mɪəli] [skɪn] - [diːp] .

— **such** **beauty** **as** **is** **not** **merely** **skin** **-** **deep** **.**

— 这样的 美丽 作为 是 不是 仅仅 皮肤 - 深的 .

——这种美不仅仅停留在表面。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [tæpt] ['geɪli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl] , ['ɒdəti] ,

The	farmer	tapped	gaily	on	the	table	,	and	at	the	signal	,	Oddity	,
这	农民	轻敲	兴高采烈地	在	这	桌子	,	和	在	这	信号	,	奇特	,

农夫欢快地敲着桌子，随着信号响起，奥迪蒂

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [pə'siːvd] , ['klæmbə] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ,

whom	I	had	not	at	first	perceived	,	clambered	up	to	his	knee	,
谁	我	有	不是	在	第一的	感知	,	攀爬	向上	到	他的	膝盖	,

我起初没有注意到的那个人，爬到了他的膝盖上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [dʒʌmpt] [ɒn][ðə; ði] [klɒθ] , [tuː; tə][biː; bi] [fed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz]

and	from	thence	jumped	on	the	cloth	,	to	be	fed	from	his	master's
和	从	因此	跳了起来	在	这	布	,	到	是	美联储	从	他的	硕士学位

[hænd] .

hand	.
手	.

然后它跳到布上，让主人喂它吃东西。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , — ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ;

He	made	his	round	of	the	party	,	—	every	one	had	something	to	give	him	;
他	制成	他的	圆形的	的	这	派对	,	—	每一个	一	有	某物	到	给	他	;

他绕着聚会走了一圈，每个人都想送他点什么；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['meri] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['bɪli] [æz; əz][hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [snʌb] [nəʊz] ,

and	I	heard	the	merry	voice	of	Billy	as	he	patted	his	favourite's	snub	nose	,
和	我	听到	这	欢乐	嗓音	的	比利	作为	他	轻拍	他的	最喜欢的	冷落	鼻子	,

我听到比利轻拍他最喜欢的那只短鼻子时发出的欢快声音，

— " [hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

—	"	He's	a	pretty	little	fellow	!
—	"	他是	一个	漂亮的	小的	同伴	!

“他真是个漂亮的小家伙！”

[naʊ] , [ent] [hiː; hi] ?

now	,	an't	he	?
现在	,	蚂蚁	他	?

现在是这样，对吧?

[aɪ]['wʌndə(r)] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][blaɪnd][ræt] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [liːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

I	wonder	what's	become	of	the	old	blind	rat	that	he	used	to	lead	about	in	the
我	想知道	是什么	变得	的	这	老的	瞎的	鼠	那	他	用过的	到	带领	关于	在	这

[ʃed] ? "

shed	?	"
棚	?	"

我想知道他以前在棚子里牵着走的那只老瞎老鼠现在怎么样了?

" [ˌwɪskə'rændoʊz] , " [sed] [aɪ] , ['pensɪvli] , [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , " [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [wɪʃ]

"	Whiskerandos	,	"	said	I	,	pensively	,	to	my	companion	,	"	I	could	almost	wish
"	胡须	,	"	说	我	,	若有所思地	,	到	我的	伴侣	,	"	我	可以	几乎	希望

[maɪ'self][ɪn] ['ɑːdɪtiz] [pleɪs] ! "

myself	in	Oddity's	place	!	"
我	在	怪异的	地方	!	"

“胡须兰多斯，”我若有所思地对我的同伴说，“我真希望自己能代替奥迪蒂！”

" [səʊ][duː; də][nɒt][aɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	So	do	not	I	,	"	he	replied	quickly	,	as	he	turned	from	the	window	.
"	所以	做	不是	我	,	"	他	回复	迅速地	,	作为	他	转向	从	这	窗户	.

“我也不这么认为，”他一边说着，一边转身离开窗边。

" [wʌn] [ræt][ɪn] [ten] [m'ɪliənz] [meɪ] [biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd] show164

"	One	rat	in	ten	millions	may	be	petted	and	trusted	,	and	show164
"	一	鼠	在	十	百万	可能	是	被宠爱	和	可信	,	和	show164

“千万分之一的老鼠可能会被人抚摸和信任，而且显示164

[hɪm'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trʌst] ;

himself	worthy	of	the	trust	;
他自己	值得	的	这	相信	;

他值得信赖；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [reɪs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][həʊld][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][læp] -

but	our	race	was	never	intended	by	nature	to	hold	the	position	of	lap	-
但	我们的	种族	曾是	绝不	故意的	经过	自然	到	抓住	这	位置	的	膝	-

[dɒgz] [ɔː(r)][kæts] . ”

dogs	or	cats	.	”
狗	或者	猫	.	”

但我们这个种族天生就不是为了扮演宠物狗或宠物猫的角色而存在的。

“ [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [heit] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːdz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

“	And	are	we	always	to	be	hated	by	the	lords	of	creation	,
“	和	是	我们	总是	到	是	憎恨	经过	这	领主们	的	创建	,

难道我们注定要永远被造物主所憎恨吗?

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][mæn] ? ”

never	to	be	useful	to	man	?	”
绝不	到	是	有用	到	男人	?	”

对人类来说永远没有用处吗?

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][mæn] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

“	We	are	useful	to	man	,	”	said	my	companion	.
“	我们	是	有用	到	男人	,	”	说	我的	伴侣	.

“我们对人类是有用的，”我的同伴说。

“ [ɑː] ! [ɪn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [beɪks] [ˌjuː 'es][ɪn] [paɪz] ,

“	Ah	!	in	those	places	where	he	bakes	us	in	pies	,
“	啊	!	在	那些	地方	在哪里	他	烘焙	我们	在	馅饼	,

“啊！在那些他把我们烤成馅饼的地方，

[ɔː(r)] [meɪks] [hæts][ɔː(r)] [glʌv] - [θʌmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [skɪnz] .

or	makes	hats	or	glove	-	thumbs	of	our	poor	skins	.
或者	制作	帽子	或者	手套	-	拇指	的	我们的	贫穷的	皮肤	.

或者用我们可怜的皮肤做帽子或手套拇指套。

[bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] — ”

But	in	London	—	”
但	在	伦敦	—	”

但在伦敦——”

“ [wen] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [frend] ['rætoʊ] , [haʊ] ,

“	When	you	join	me	in	London	I	will	show	you	,	friend	Ratto	,	how	,
“	什么时候	你	加入	我	在	伦敦	我	将要	展示	你	,	朋友	拉托	,	如何	,

“等你来伦敦和我汇合，我就会告诉你，我的朋友拉托，该怎么做。”

[baɪ] ['æktɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skævɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪf] [left] ,

by	acting	the	part	of	a	scavenger	,	and	clearing	away	that	which	,	if	left	,
经过	表演	这	部分	的	一个	拾荒者	,	和	清理	离开	那	哪个	,	如果	左边	,

通过扮演拾荒者的角色，清除那些如果遗留下来就会造成破坏的东西，

[wʊd] ['pɔɪz(ə)n][ðə; ðɪ][eə(r)] , [ðə; ðɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [mʌs] [dʌz] [gʊd] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][mæn] . ”

would	poison	the	air	,	the	race	of	Mus	does	good	service	to	man	.	”
会	毒	这	空气	,	这	种族	的	音乐	做	好的	服务	到	男人	.	”

会污染空气，穆斯族对人类做出了贡献。”

“ ['lɪt(ə)l] [mæn] [θæŋks] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] [aɪ] .

“	Little	man	thanks	us	for	it	!	”	cried	I	.
“	小的	男人	谢谢	我们	为了	它	!	”	哭	我	.

“小家伙感谢我们！”我喊道。

“ [wel] , [bɒb] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ,

“	Well	,	Bob	,	”	said	the	farmer	,	as	he	leant	back	in	his	chair	,	and	watched	,
”	出色地	,	鲍勃	,	”	说	这	农民	,	作为	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	和	观看	,

“好吧，鲍勃，”农夫说着，向后靠在椅子上，看着他。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [hɪz; ɪz]['paɪbɔːld] ['feɪvərɪt] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nʌt] ,

with	an	air	of	amusement	,	his	piebald	favourite	nibbling	at	a	nut	,
和	一个	空气	的	娱乐	,	他的	花斑	最喜欢的	轻咬	在	一个	坚果	,

他最喜欢的那只花斑猫带着一丝戏谑的神情，正津津有味地啃着坚果。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [wɒt] [maɪ] [gʊd] [waɪf] [hɪə(r)] [telz] [ˌem 'iː] ,

“	is	it	true	what	my	good	wife	here	tells	me	,
”	是	它	真的	什么	我的	好的	妻子	这里	讲述	我	,

“我贤惠的妻子告诉我的都是真的吗？”

[ðæt] [ðə; ði][pəʊst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['æktʃuəli] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”

that	the	post	this	morning	actually	brought	a	letter	for	you	?	”
那	这	邮政	这	早晨	实际上	带来	一个	信	为了	你	?	”

今天早上邮递员真的给你送来了一封信?

“ [frɒm; frəm]['mɑːstə(r)] ['nedi] , ” [ɪk'skleɪmd] [bɒb] , [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .

“	From	Master	Neddy	,	”	exclaimed	Bob	,	with	sparkling	eyes	.
”	从	掌握	驴	,	”	惊呼	鲍勃	,	和	闪闪发光	眼睛	.

“是内迪少爷送的！”鲍勃眼睛闪闪发光地惊呼道。

“ [hiːz] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['rʌsi] , [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

“	He's	come	back	from	Russy	,	and	so	has	his	father	,
”	他是	来	后退	从	俄罗斯	,	和	所以	有	他的	父亲	,

“他从俄罗斯回来了，他父亲也回来了。”

[ænd; ənd] ['ðer] [səʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] old165

and	they're	so	glad	to	be	in	old165
和	它们是	所以	高兴的	到	是	在	old165

他们很高兴能来到老165号

['ɪŋgləns] [ə'gen] , ” [kraɪd] ['bɪli] , [æz; əz][ɪn][əʊld] [taɪmz] [ðə; ði][məʊst] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] .

England	again	,	”	cried	Billy	,	as	in	old	times	the	most	ready	to	speak	.
英格兰	再次	,	”	哭	比利	,	作为	在	老的	时代	这	最多	准备好	到	说话	.

“又是英格兰！”比利喊道，就像过去那个最爱说话的人一样。

“ [ðə; ði]['letə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , — [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [skuːl] !

“	The	letter	was	sent	first	to	the	school	,	—	the	dear	old	school	!
”	这	信	曾是	发送	第一的	到	这	学校	,	—	这	亲爱的	老的	学校	!

“这封信首先寄给了学校——亲爱的老学校！”

— [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɔrnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] [wɒz; wəz] ['mærid] ,

—	for	they	warn't	to	know	that	missus	was	married	,
—	为了	他们	警告	到	知道	那	太太	曾是	已婚	,

——因为他们警告人们不要知道太太已婚，

[ænd; ənd][wiː; wi][səʊ] [snʌg] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	we	so	snug	down	here	in	the	country	.
和	我们	所以	舒适	向下	这里	在	这	国家	.

我们在乡下住得真舒服。

[əʊ] ! [woʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	!	won't	they	be	pleased	to	hear	it	?
哦	!	惯于	他们	是	高兴	到	听到	它	?

哦！他们听到这个消息一定会很高兴的！

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['trævlz] ,

And	is	it	not	good	in	them	,	after	all	their	travels	,
和	是	它	不是	好的	在	他们	,	后	全部	他们的	旅行	,

经历了这么多旅行，这对他们来说难道不是一件好事吗?

[nɒt] [tuː; tə] [fə'get] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [laɪk] [ˌjuː 'es] ?

not	to	forget	poor	boys	like	us	?
不是	到	忘记	贫穷的	男孩们	喜欢	我们	?

别忘了像我们这样的穷孩子?

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] ?

Do	you	know	,	there	was	money	in	the	letter	?
做	你	知道	,	那里	曾是	钱	在	这	信	?

你知道吗，信里有钱?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	added	,	lowering	his	voice	.
"	他	额外	,	降低	他的	嗓音	.

他压低声音补充道。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊!

['kæptɪn] [bleɪk] [dɪd] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [gʊd] [tɜːn] , [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [tuː; tə] [bɒb] .

Captain	Blake	did	you	some	good	turn	,	did	he	not	?	"	said	the	farmer	to	Bob	.
队长	布莱克	做过	你	一些	好的	转动	,	做过	他	不是	?	"	说	这	农民	到	鲍勃	.

"布莱克船长帮了你不少忙，不是吗？"农夫对鲍勃说。

" [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] — " [ðə; ði] [bɔɪ] ['kʌlәd] [ænd; ənd] [pɔːzd] , —

"	He	saved	me	from	—	"	the	boy	coloured	and	paused	,	—
"	他	已保存	我	从	—	"	这	男生	有色	和	暂停	,	—

"他救了我，让我免于——"男孩脸色发红，停顿了一下，——

" [frɒm; frəm] [wɒnt] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [greɪndʒ] , ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

"	From	want	,	I	suppose	,	"	said	Grange	,	ending	his	sentence	for	him	,
"	从	想	,	我	认为	,	"	说	农庄	,	结束	他的	句子	为了	他	,

"我想，大概是因为缺钱吧。"格兰奇替他说完了话。

[ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [bæk] ['ɑːdɪtiz] [sliːk] [ɪəz] .

and	stroking	back	Oddity's	sleek	ears	.
和	抚摸	后退	怪异的	光滑	耳朵	.

然后轻轻抚摸着奥迪蒂光滑的耳朵。

" [frɒm; frəm] [wɜːs] , " [sed] [bɒb] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

"	From	worse	,	"	said	Bob	,	looking	down	.
"	从	更糟	,	"	说	鲍勃	,	寻找	向下	.

"情况比以前更糟了，"鲍勃低着头说。

" [nɒt] [frɒm; frəm] [deθ] ? "

"	Not	from	death	?	"
"	不是	从	死亡	?	"

"不是死于死亡？"

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Worse	than	that	,	"	murmured	the	boy	.
"	更糟	比	那	,	"	低声说道	这	男生	.

"比那更糟，"男孩低声说道。

" [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Eh	?	"	said	the	farmer	,	in	surprise	.
"	嗯	?	"	说	这	农民	,	在	惊喜	.

"咦？"农夫惊讶地说道。

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [hæv; həv] [biːn] [naʊ] !

"	But	for	him	what	should	I	have	been	now	!
"	但	为了	他	什么	应该	我	有	到过	现在	!

但对他来说，我现在应该是什么样子呢!

[əʊ] [sɜː(r)] !
Oh sir !
哦 先生 !

哦，先生！

" [kraɪd] [bɒb] , ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ]
" cried Bob , suddenly raising his eyes , " I've often thought I should have told you
" 哭 鲍勃 , 突然 提高 他的 眼睛 , " 我已经 经常 想法 我 应该 有 讲述 你
[ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,
this before ,
这 前 ,

"我常常想，我应该早点告诉你这件事，"鲍勃突然抬起头，喊道。

— [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪə(r)] , — [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðə(r)] [tuː] , — [ænd; ənd] ['triːtɪd]
— before you took me in here , — me and my brother too , — and treated
— 前 你 采取 我 在 这里 , — 我 和 我的 兄弟 也 , — 和 治疗
[ˌjuː 'es] so166
us so166
我们 so166

—在你收留我之前，—还有我哥哥，—并且如此善待我们166

['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ɔːl] .
kindly , and trusted us and all .
亲切地 , 和 可信 我们 和 全部 .

他们很友善，也很信任我们。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ] [wen] ['kæptɪn] [bleɪk] — [bles]
You should have known what I was before that day when Captain Blake — bless
你 应该 有 已知 什么 我 曾是 前 那 天 什么时候 队长 布莱克 — 保佑
[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
him for it !
他 为了 它 !

你应该在那一天之前就知道我是什么样的人了，当时布莱克船长——感谢他！

— [fɜːst] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rægɪd] [skuːl] . "
— first took me into a ragged school . "
— 第一的 采取 我 进入 一个 破烂不堪 学校 . "

——他先是把我送进了一所破旧的学校。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] ,
" My business is with what you are , not what you were , " said the farmer ,
" 我的 商业 是 和 什么 你 是 , 不是 什么 你 是 , " 说 这 农民 ,

"我关心的是你现在的样子，而不是你过去的样子，"农夫说道。

['kaɪndli] ; [bʌt; bət] [bɒb] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn]
kindly ; but Bob did not seem to hear the interruption , for he continued , in
亲切地 ; 但 鲍勃 做过 不是 似乎 到 听到 这 中断 , 为了 他 持续 , 在
[æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,
an agitated voice ,
一个 激动 嗓音 ,

他好心地劝阻；但鲍勃似乎没有听到打断，因为他激动地继续说道：

[ðə; ði] [tɪəz] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [ðen] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] : — " [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]
the tears rising into and then overflowing his eyes : — " He found me a
这 眼泪 上升 进入 和 然后 溢出 他的 眼睛 : — " 他 成立 我 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪgnərənt] , ['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] ,
poor , ignorant , miserable creature ,
贫穷的 , 无知 , 悲惨的 生物 ,

泪水涌上他的眼眶，然后夺眶而出："他发现我是一个可怜、无知、悲惨的人，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [əʊn]

not	knowing	so	much	as	that	it	was	a	sin	to	take	what	was	not	my	own
不是	会心	所以	很多	作为	那	它	曾是	一个	罪	到	拿	什么	曾是	不是	我的	自己的

.

:

.

我当时完全不知道，拿走不属于自己的东西是一种罪过。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [wɪð] [nəʊ] ['kʌmfət] [ænd; ənd][nəʊ][həʊp] ,

He	found	me	with	no	comfort	and	no	hope	,
他	成立	我	和	不	舒适	和	不	希望	,

他找到我时，我毫无安慰，也毫无希望。

['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [weɪ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləʊz] ; [ænd; ənd]

going	on	the	broad	way	which	leads	to	the	prison	and	the	gallows	;	and
去	在	这	广阔	方式	哪个	线索	到	这	监狱	和	这	绞刑架	;	和

[wɜːs] ,

worse	,
更糟	,

沿着通往监狱和绞刑架的宽阔道路前进；更糟糕的是，

— [wɜːs] [bɪ'jɒnd] , — [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] .

—	worse	beyond	,	—	I	know	that	now	.
—	更糟	超过	,	—	我	知道	那	现在	.

——更糟糕的是，——我现在明白了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['retʃɪd] [θiːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [heɪt] [ˌem 'iː] , [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ,

He	found	me	a	wretched	thief	,	and	he	did	not	hate	me	,	despise	me	,
他	成立	我	一个	可怜	贼	,	和	他	做过	不是	恨	我	,	鄙视	我	,

[dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] :

despair	of	me	:
绝望	的	我	:

他发现我是一个卑鄙的小偷，但他并不恨我，也不鄙视我，更不绝望于我。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [frend] !

he	gave	me	a	chance	,	he	gave	me	a	friend	!
他	给予	我	一个	机会	,	他	给予	我	一个	朋友	!

他给了我一个机会，他给了我一个朋友！

['blesɪŋz] [ɒn] [hɪm] ! — [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ruːɪn] !

Blessings	on	him	!	—	he	saved	me	from	ruin	!
祝福	在	他	!	—	他	已保存	我	从	废墟	!

愿上帝保佑他！——他救我于水火之中！

" [hɪə(r)] [let] [ˌem 'iː] [drɒp] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [hɪə(r)] [let] [ˌem 'iː] [kləʊz] [maɪ] [teɪl] .

"	Here	let	me	drop	the	curtain	,	here	let	me	close	my	tale	.
"	这里	让	我	降低	这	窗帘	,	这里	让	我	关闭	我的	故事	.

"现在让我拉开帷幕，现在让我结束我的故事。"

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [siːnz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['haɪə(r)] ['biːɪŋs] [ə'ləʊn][kæn; kən]['entə(r)]

These	are	feelings	,	these	are	scenes	,	into	which	higher	beings	alone	can	enter
这些	是	情怀	,	这些	是	场景	,	进入	哪个	更高	生物	独自的	能	进入

;

;

;

这些是情感，这些是场景，只有高等生物才能进入；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['spləm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [maɪn] .

they	are	too	solemn	for	a	story	like	mine	.
他们	是	也	庄严	为了	一个	故事	喜欢	矿	.

它们太严肃了，不适合我这样的故事。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] [dɪ'vaɪd] ; — I167

And	here	I	and	my	companions	divide	;	—	I167
和	这里	我	和	我的	同伴	划分	;	—	I167

在此，我和我的同伴们分道扬镳；——I167

[tuː; tə][lʌg'ʒʊərieɪt][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['plenti] [wɪð] [wɪtʃ] [rɪtʃ] ['ɔːtəm] [kraʊnz] [ðə; ði] ['fiːldz]

to	luxuriate	for	awhile	in	the	plenty	with	which	rich	autumn	crowns	the	fields
到	奢侈	为了	一会儿	在	这	很多	和	哪个	富有的	秋天	皇冠	这	字段

[ə'raʊnd] ;

around	;
大约	;

尽情享受秋日丰饶的气息，它为周围的田野披上了华丽的外衣；

[maɪ][bəʊld] ['kɒmreɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] [njuː] [əd'ventʃəz] ,

my	bold	comrade	to	return	to	the	city	,	and	there	,	in	new	adventures	,
我的	大胆的	同志	到	返回	到	这	城市	,	和	那里	,	在	新的	冒险	,

我勇敢的同志重返城市，在那里，开启新的冒险。

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ][sə'gæsəti][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʊd]

to	display	a	sagacity	and	courage	which	even	the	lords	of	the	creation	would
到	展示	一个	睿智	和	勇气	哪个	甚至	这	领主们	的	这	创建	会

[əd'maɪə(r)] [ɪf] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [reɪs] [bʌt; bət]['aʊəz] ;

admire	if	belonging	to	any	race	but	ours	;
钦佩	如果	属于	到	任何	种族	但	我们的	;

展现出的智慧和勇气，即使是造物主也会钦佩，如果这种智慧和勇气属于我们这个种族的话；

['ɒdəti] , [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]['mɑːstə(r)] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [bɔːd]

Oddity	,	in	the	happy	home	of	his	kind	master	,	remains	to	share	the	board
奇特	,	在	这	快乐的	家	的	他的	种类	掌握	,	遗迹	到	分享	这	木板

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːθ] ,

and	the	hearth	,
和	这	炉	,

怪人奥迪蒂在他善良主人的幸福家中，继续与主人共享餐桌和炉火。

— [æn; ən] ['ɪnstəns] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][ræt][kæn; kən] [ʃəʊ] [fɪ'deləti] [tuː; tə][mæn] ,

—	an	instance	that	even	a	rat	can	show	fidelity	to	man	,
—	一个	实例	那	甚至	一个	鼠	能	展示	忠诚	到	男人	,

——这说明即使是老鼠也能对人类表现出忠诚。

[weə(r)] [mæn][kæn; kən] [ʃəʊ] ['mɜːsi] [tuː; tə][ə; eɪ][ræt] !

where	man	can	show	mercy	to	a	rat	!
在哪里	男人	能	展示	怜悯	到	一个	鼠	!

人类竟然会对老鼠展现仁慈！

[pə'hæps] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [juː 'es] [les] ['praʊdli] , [ænd; ənd] ['pɜːsɪkjuːt] [juː 'es] [les]

Perhaps	the	human	race	would	despise	us	less	proudly	,	and	persecute	us	less
也许	这	人类	种族	会	鄙视	我们	较少的	自豪地	,	和	迫害	我们	较少的

[sɪ'vɪəli] ,

severely	,
严重	,

或许人类就不会那么骄傲地鄙视我们，也不会那么严厉地迫害我们了。

— [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [bɔɪz] [wʊd] [teɪk] [les] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['tɔːtʃəɪŋ] , ['wʌrɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ]

—	perhaps	even	boys	would	take	less	pleasure	in	torturing	,	worrying	,	and	hunting
—	也许	甚至	男孩们	会	拿	较少的	乐趣	在	酷刑	,	令人担忧	,	和	打猎

[juː 'es] [daʊn] ,

us	down	,
我们	向下	,

——或许就连男孩们也不会那么乐意折磨我们、让我们担忧、追捕我们了。

— [ɪf] ['aʊə(r)] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [nəʊn] .

—	if	our	characters	and	instincts	were	better	known	.
—	如果	我们的	人物	和	本能	是	更好的	已知	.

——如果我们更了解自己的性格和本能就好了。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [truːθ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['lɜːnɪd] , [sʌm; səm] ['les(ə)n] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs]

Who	can	say	that	some	truth	may	not	be	learned	,	some	lesson	of	kindliness
WHO	能	说	那	一些	真相	可能	不是	是	学习	,	一些	课	的	善良

[geɪnd] ,

gained	,
获得	,

谁又能说我们无法学到一些真理，无法领悟一些善意的真谛呢?

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn]['sɪmp(ə)l][æz; əz][maɪn] , — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

even	from	a	narration	simple	as	mine	,	—	the	history	of
甚至	从	一个	旁白	简单的	作为	矿	,	—	这	历史	的

即使从我这样简单的叙述中——历史

[ðə; ði] ['ræmbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ræt] .

THE	RAMBLES	OF	A	RAT	.
这	漫谈	的	一个	鼠	.

一只老鼠的漫谈。

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ræts][wɜː(r); wə(r)] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] [mʌs] ['rætəs]

At	the	time	this	book	was	written	,	rats	were	classified	as	Mus	rattus
在	这	时间	这	书	曾是	书面	,	老鼠	是	分类	作为	音乐	鼠

[ænd; ənd] [mʌs] [nɔːr'vɛdʒɪkəs] .

and	Mus	norvegicus	.
和	音乐	挪威	.

本书撰写之时，老鼠被分为 Mus rattus 和 Mus norvegicus 两类。

[ðə; ði]['dʒiːnəs] ['rætəs] [dɪd] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['stændədaɪzd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 20th ['sentʃəri] .

The	genus	Rattus	did	not	become	standardized	until	the	20th	century	.
这	属	鼠	做过	不是	变得	标准化	直到	这	20th	世纪	.

鼠属（Rattus）直到 20 世纪才被标准化。

“ [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [mʌs]

“	The	Family	of	Mus
“	这	家庭	的	音乐

“穆斯家族”

” [baɪ][sʌm; səm] [ˌklæsəfə'keʃən] ,

”	By	some	classifications	,
”	经过	一些	分类	,

“按某些分类来说，

[ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['tʃæptə(r)] [sevn][ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːpəˌfæmɪlɪ; -m(ə)l-; 'sjuː-]

all	the	animals	that	appear	in	Chapter	VII	are	part	of	the	superfamily
全部	这	动物	那	出现	在	章	七	是	部分	的	这	超家族

- [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['rəʊd(ə)nt]['fæməli] .

Muroidea	within	the	rodent	family	.
-	之内	这	啮齿动物	家庭	.

第七章中出现的所有动物都属于啮齿动物门鼠总科。

['dʒɜːmən]['hæmstə(r)] : [kraɪ'siːtəs][kraɪ'siːtəs] , [ðə; ði] [blæk] - ['belid] ['hæmstə(r)] .

German	Hamster	:	Cricetus	cricetus	,	the	black	-	bellied	hamster	.
德语	仓鼠	:	克里塞图斯	克里塞图斯	,	这	黑色的	-	肚子	仓鼠	.

德国仓鼠：Cricetus cricetus，黑腹仓鼠。

[ðə; ði][ˌjʊərə'piːən]['hæmstə(r)][ɪz][æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪrɪən] [ɔː(r)]['gəʊldən]['hæmstə(r)]

The	European	hamster	is	at	least	twice	the	size	of	the	Syrian	or	golden	hamster
这	欧洲的	仓鼠	是	在	至少	两次	这	尺寸	的	这	叙利亚	或者	金的	仓鼠

.

:

.

欧洲仓鼠的体型至少是叙利亚仓鼠或金仓鼠的两倍。

[ɪts] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] .

Its	personality	is	much	as	described	.
它是	性格	是	很多	作为	描述	.

它的性格与描述基本一致。

[mʌsk] - [ræt] : [ɑːn'dɑːtrə] [zaɪbɛθɪkəs]

Musk	-	rat	:	Ondatra	zibethicus
马斯克	-	鼠	:	翁达特拉	紫花苜蓿

麝鼠：Ondatra zibethicus

['lemɪŋ] : ['lɛməs] ['lɛməs]

Lemming	:	Lemmus	lemmus
旅鼠	:	莱姆斯	莱姆斯

旅鼠：Lemmus lemmus

“ . . . [ðə; ði] [mʌsk] ['keɪvi] ,

“	.	.	.	the	Musk	Cavy	,
”	.	.	.	这	马斯克	豚鼠	,

“.....麝香猫，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][æz; əz] [ɪn'hæbɪt] [sɪ'lɒn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst]

which	I	have	heard	of	as	inhabiting	Ceylon	and	other	places	in	the	East
哪个	我	有	听到	的	作为	居住	锡兰	和	其他	地方	在	这	东方

我听说它们居住在锡兰和东方的其他地方。

” ['pɒsəbli] [ðə; ði][huː'tiə] , [kæ'proʊmɪs] - , [ɔːl'ðəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Possibly	the	hutia	,	Capromys	pilorides	,	although	hutias	are	indigenous	to	the
”	可能	这	胡提亚	,	卡普罗米斯	-	,	虽然	豚鼠	是	土著	到	这

[west] ['ɪndiz] , [ɪ'speʃəli] ['kjuːbə] , [nɒt]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

West	Indies	,	especially	Cuba	,	not	Asia	.
西方	印第斯	,	尤其	古巴	,	不是	亚洲	.

“可能是豚鼠（Capromys pilorides），虽然豚鼠原产于西印度群岛，特别是古巴，而不是亚洲。

[ˌriːkən'strʌkʃn]

Reconstruction
重建

重建

[ə; eɪ] . [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] ['slaɪtli] ['dæmɪdʒd] :

A	.	A	pair	of	facing	pages	are	slightly	damaged	:
一个	.	一个	一对	的	面向	页面	是	轻微地	损坏的	:

A. 有两页相对的页面略有破损：

[tekst] [ʃəʊn] [ɪn][ɪ'tælɪks][wɒz; wəz] [ˌriːkən'strʌktɪd] [frɒm; frəm]['kɒntekst][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

Text	shown	in	italics	was	reconstructed	from	context	or	from	the	opposite
文本	所示	在	斜体	曾是	重建	从	语境	或者	从	这	对面的

[peɪdʒ] :

page	:
页	:

斜体字部分是根据上下文或对面页面的内容重构的：

[peɪdʒ] - :

Page	60	:
页	-	:

第60页：

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [set] [aʊt]

We	therefore	set	out
我们	所以	放	出去

因此，我们出发了

[dɒgz] [ænd; ənd] [kæts] [ɪn] [ðə; ðiː] [striːts]

dogs	and	cats	in	the	streets
狗	和	猫	在	这	街道

街上的猫狗

[peɪdʒ] - :

Page	61	:
页	-	:

第61页：

[maɪ] [gʊd] [frendz]

my	good	friends
我的	好的	朋友们

我的好朋友们

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðiː] ['dɑːknəs]

notwithstanding	the	darkness
虽然	这	黑暗

尽管黑暗笼罩着一切

[əb'zɜːvd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]

observed	that	I	have
观察到	那	我	有

注意到我

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神